

RITVAL RIMSKI

po Bartolomeu Kaſsichiu
od Druxbæ Yeſuſowæ



V RIIMV, 1640




Digitized by Google



RITVALE ROMANVM

VRBANI VIII. PONT. MAX.
IVSSV EDITVM

ILLYRICA LINGVA.



ROMAE
Ex Typographia Sac. Congreg. de Propag. Fide.
M. D. C. XL.

SVPERIORVM PERMISSV.

VRBANO VIII. PONT. MAX.



Bartholomæus Cassius Dalmata Fœlicitatem.

PRVDENTI, ac pijssimo consilio factum est, B. Pater, ut Rituale Latinum fieret Illyricum, Te præcipiẽte, & expetitum à tota Natione in lucem ederetur. Perdifficile enim erat Illyricis Sacerdotibus non paucis Sacros Ritus Latino eloquio scriptos intelligere, eosq; in praxi exercere, apud quos non ea Latinæ linguę uiget eruditio, vt possint, exequi præscripta ritè, rectèque, sicut oportet. Meum itaque fuit Sacra iubente Congregatione, cum adhuc essem in Basilica Vaticana Pænitentiarius Illyricus, diuturno labore in pænè infinita idiomatis Illyrici varietate perscribere communiori dialecto Illyricis, quod Latinis sermo Latinus præscripsit. Quod quidem eó libentius, atq; alacrius elaboraui, quò gratius, ac iucundius Tuæ Sanctitati futurum existimaui. Ditissimus profectò thesaurus Ecclesiæ Illyricæ erit Sacrorum Rituum Rituale effectum Illyricum, quo & gens vniuersa ditabitur, & Catholica Fides in latissimis Prouincijs propagabitur.

Ego vero meos hos labores qualeſcunq; ad communiorem quandam dialectum Illyricam redactos Tuæ Sanctitati demiſſa animi voluntate offerre, & conſecrare conſtitui, vt ſacrum opus hoc ſub tantæ maieſtatis tutela, præſidioq; munitum in lucem prodeat; immo verò tanquam melle conditum ab apibus Barberinis dulcedinem Tui pijſſimi Nominis, in vniuerſum Illyricum deferat, atq; ſuauiſſimo vrbanitatis Tuæ dulcore perfundat.

Excipiat igitur Tua Sanctitas hoc paruum munuſculum perbeneuola vrbanitate, benignitateque quod ego Societatis Ieſu alumnus propè ſeptuagenarius ad Sacros pedes demiſſè abiectus offero, vt poſſit liberrimè vbique diſpergi, atq; propagari.

Vtinam aliquando etiam lucem aſpiciat Selecta à me ex antiquis Illyricis codicibus Verſio Illyrica Noui Teſtamenti, Tuo imperio, tuiſq; perurbanis auſpijcis, vt ea tota Natio luce noua Euangelicæ prædicationis, veritatis illuſtrata contra hæreſes, & ſchiſmata, Tuę Sanctitatis æterna recordatione glorietur, & oblectetur.

VRBANO VIII.
PONT. MAX.
Idem Dalmata.
DE SACRA SCRIPTVRA.

MEl comedat Slauus, bona ſunt dulciſſima mella:
Nil comedet Sacris dulcius eloquijs.
Mel Sacrum præbe Slauis VRBANA volucris:
Dalmata mel poſcit; ter ſacra Verba dato.
Mel Verbum Verbi, Patrisq;: hoc Spiritus Almus
Dat ſcriptum: Illyricis Trina redonet Apis.

Ex SS.Prouerbijs cap. 24.

COmede Fili mi mel, quia bonum eſt, & fauum dulciſsimum gutturi tuo. Origenes Adamantius dixit, eſſe intelligendum hoc de Sacra Scriptura intelligenda, & contemplanda, non de melle materiali, quod neque bonum eſt omnibus, neque vbique inuenitur.

RITVAL
RIMSKI
ISTOMACCEN SLOVINSKI

po Bartolomeu Kaſsichiu Popu Bogoslovçu
od Druxbæ Yeſuſovæ Peniten-
çiru Apoſtolskomu.



V RIIMV, Iz Vtieſteniçæ Sfet: Skuppa od Razplodyenya
S. Viervæ. 1640.

MVTIVS VITELLESCVS

Societatis Iesu Præpositus Generalis.

CVm Rituale Romanum PAVLI. V. PONT. MAX. iussu editum, à P. Bartholomæo Cassio nostræ Societatis Illyricè redditum, nostro mandato recognitum in lucem edi posse, probatum sit; facultatem concedimus, vt typis mandetur, si ita Illustrissimo, & Reuerendiss. D. Vicesgerenti, & Reuerendiss. P. M. Sac. Pal. videbitur.

In quorum Fidem has Litteras manu nostra subscriptas, & sigillo nostro munitas dedimus. Romæ 13. Martij 1637.

Mutius Vitellescus.

Imprimatur si videbitur Reu. P. M. Sac. P. Apost.
Io. Bapt. Episc. Camer. Vicesg.

EX commissione Reuerendissimi Patris Fr. Nicolai Riccardi Mag. Sac. Pal. Apost. vidi, diligenterq; perlegi hoc Rituale Romanum ex Latino Illyricum factum communiori modo loquendi, ab Admodum R. P. Bartholomæo Cassio Societatis Iesu in Basilica S. Petri Pœnitentiario; nihilq; in eo inueni cōtra fidem Catholicam, neque contra bonos mores, immo opus Illyricis Sacerdotibus perutile, ac pernecessarium typis dignissimum censeo. In quorum fidem, &c. Romæ die 25. Martij 1637.

Franciscus Manolla Spalatens. I. V. D. & Canonicus S. Hieronymi Illyricorum de Vrbe manu pp.

Imprimatur. F. Hyacinthus Lupus Mag & Soc. Reuerendiss. Patris Mag. Sac Pal Apost.



PAVAO

PAVAO

PAPA PETI

NA PRIHOECHIV OD STVARI

VSPOMENV.

POstàvglieni svarh Apòstolskoga Pristòlya, pò obilnosti Boxyæ millosti, nepomagayucchi nas niyedno nassce dostòyanstvo, razumìmo, dàse pristòyi nassçemu pobrìnutyu, varh sfæ kolikkæ Kuchiæ Boxyæ takò bdiecchi, poglèdati, dase zgòdnimi razlozimi sfakki dan vecchma podpomoxe: Nekàse, kakono velij Apostol, sfakka ù gnòy poctenò, i redom ucinè; à nàyvlastitto onà, koyàse pristòye posluxenyu od sfetoskròvnih Sakramènata Çærqvæ Boxyæ, ù kòysmo darxani pò dugu nassçæ Oblasti sasma nàstoyati, dàse obslùxuyu odlucenæ obicàyi, i nacinni bogomillo, Pridànyimi Apostolskimi, i Otàça Sfetieh narèdbàmi.

Zàtò cesnæ uspomenæ Pio Pàpa Pèti, od ovæ nassçæ, tadà sfoyæ Oblasti spominayucchise, zà povràtiti Sfetieh Obicàyij obsluxenye ù Prisfetomu Posfetillisctu od Missæ, i ù Officiu Boxyemu? ter nekàbi uzdarxallà Çærqva opchiènska inokupno ù yedinstvu od vierræ i pod yednom glavom vidi vvom' Namiestnikom Blax: Petra Papom Rimskim skupgliena' yedàn red od spievanya, i od moglienya, kolikko s' Gospodinnom mogasce,

Breviariy parvo, à pak Missal Rimski mnogghim nastòyanyem, i pomgnom ponapravglien Pastirskim prigledanyem odlùcio yest, dàse utieste.

Koga stoppæ istim duhom od mudrosti slidivsci podobnæ uspom: Klement Papa Osmi yosctè nasc Pridstupnik, nè samo Biskupom, i nixima Poglaviçam pomno ponapravglien Pontifikal dào yest, neggo yoscter mnogghæ ceremoniæ, i naçinne ù Biskupskih, i nixih Çærqvah, proglasivsci, Ceremonial naredio yest.

Odlùcivscise takò ovà, ostàyasce, dàbi izisсli ù yednomu Pijsmu skupglieni sfeti, i pricìsti yosctè Nacinni Çærqvæ Opchienskæ, (koyise ù prislùxenyu od Sfetoskrovnih Sakramènata, i ù innih slùxbah Çærqvennih ìmayu obsluxevatti od onezih, koyi imayu pomgnu od dùscà) vlastyù Pristòlya Apòstolskoga; pò koga Pijsma naredbi ù tolikkoi mnoxi od Rituàlà, onibi sluxbæ sfoyæ izvarscilli, kakono pò opchienomu, i zapecàchienomu izgledu: terbi yednim, i viernim vodenyem, nepotaknuvscise nogom, putovalli s'yedinstvom.

Nà koyè dillo zà isto odàvna protrèseno, (poklinasye pristào, uzdarxati tegh od Opchiennih Sàborà utiestenih, Boxyom millosti, Garcki, i Latinski) proçìnismo, dà se pristoyi Nasscoy Vlasti, pobrìnutivvo nastòyati. Alli, nekàbise pravvo, i narèdno, kakono biesce pristòino, stvar ucinilla, niekoliçima od Poctov: Bratyæ nasscæ S. R. Çærqvæ Kardènalom, bogogliùbnostyu, naukkom, i mudrostyu izvarsnima, priporucillismo gnù: koyi sa sfiettom od gliùdij umitteonih: i proctivsci razlikke navastito stàre Rituale, i koyise nosse okolo: à onni nàyparvo

vo, koga clo viek osòbitom gliubezni od bogomillo ſti, i naukkom, dobræ uſpom: Yuliy Antun S. R. Çærq. Kardenal nazvan Sfetæ Severinæ, dugghim naſtòyanyem, i pamètyu, pripunna bieſce ſloxio: ter nàypoſſi razmiſlivſci sfæ ſtuàri ſpamètno, pomàgayucchi ih Boxya blagoſt, kolikkim uzskrachienyem priſtòyno bij, uciniſſce Ritual; ù komu, bivſci vìdili primglienæ, i pòhvaglienæ obicàyi Opchienskæ Katolicanskæ Çarqvæ redom sfoyim razredyenæ, mij odsùdiſmo, dàſe tay pod immenom od Rituala Rimskoga doſtòyno imma utieſtiti nà dobrò opchienno Çarqvæ Boxyæ.

Toga radi nagovàramo ù Goſpodinnu Poctovànu bratyu, Patriarke, Arhibiskupe, Biskupe, i gliubgliene gnih ſinove Vekare Namiſtnike: takòyer Opatte, Popove, Paroke, i Paſtire sfe kolikke, pò sfijh mieſtih, nahodèchieſe; i inne, koyimſe priſtòyi: Dàſe ù napredak, kako no ſinovi Çærqvæ Rimskæ, Materæ iſtæ Çærqvæ sfijh, i Naucitteglìçæ oblàſtyu, odlùcenim Rituàlom ù poslùxenyih Sfetih slùxe: i ù Stvàri tolikkæ vriednoſti, koyàye odlùcila Opchienska Katolicanska Çærqva, i pohvàgliena Stàra Obicay, obsluxe neoçqvargneno.

Dano ù Rijmu kod S. Mariæ Vechiæ pod parſtenom Ribara, ù dan. 17. Giugna 1614. Pontifikata naſſcega godiſcte deſèto.

Scipiun Kobeluçiy.

BLAGOMV
IMILLOMV
SCTIOÇV.



ELEKRATSAM razmiſcgliào, i razgovàryaucchiſe s' druzimi iziskovào, koimbiſmo nacinnom nayboglim, i nayugodnijm moghli upijſati, i izgovoritti naſſca beſidenya Slovinska: ne mogoſmonikakova poſobita nàycchi s' koyimbiſe mòglo ne ſàmo sfima Ruſàgom, pacek nj yednòmu ſàmomu ugoditti Gràdu. Yere sfakki clovik sfoga grada govvor, i beſidenye hvàli, Hærvat, Dalmatin. Boſcgnak, Dubrovcanin, Serbglin.

Sctòchiemo dakle rekki, i odlùciti? Razbòrito, i razloxito ſçijnim yà zà iſto, i mnijm, dà onij Pijſalaç, koyi hochie, ſctogod upijſati naſcki, imma nàſtoyati, koliko nàyboglie moxe onim govorom upjiſati, koga on viſct ù mnozih pozna, dàye nayopchienij, i koga moxe sfak laſcgne razumitti, i s' koriſtyu proctitti; neka, kakogodire mnozima ugodij.

Ovim dakle nacinnom odlùcih yà Pijſmo ovega Rituala, illi Obicàynika iſtomacciti naſcki, bivſci yà govorio, i opcchìo s' gliùdmi od razliçih Ruſàgà Slovinskih, hodecchi pò sfijtu: i yàſam gnih ovakka govorenya razumio, i oniſu moya: (Karſtyanni, Raſciàni, Serbgli Poluvirçi, i Turçi.)

Yur

Yur dakle, akò yà Boſànski upijſcem ovæ rijci (Poſlàoſàm, ucìoſam, rekàoſam, illi takkæ innæ) ne brànim zà to Dalmatìnu naſſcemu, dà on neobràti nà sfoy nacin ovæ iſtæ rijci, i inakæ, ter recè: Poſlalſam, ucilſam, rekalſam,) ni magne Dubrovcaninu, dà ne recè (Poſlòſam, rekoſam, (Alli gdi yà upijſcem (ſctò, illi ſctà) ne brànim Dàlmatinu, dà on recè (Cà) ter takò ù innih rjicih, koyæ nebuddu upij ſanæ nacìnnom sfoga grada, illi miſta, sfak nà sfoy nacin navornuvſci ſlovò koyegodir pò sfoyoy obicàyi: takò nè imamo koritti yednì druzih, velècchi, dà zanoſſe.

Hochiu yoſc, datti nà znanye Poctovanim Popovom, i Paſtirom od dùſcà, dàſam ne ſàmo prineſſào ù naſc yezik ovim govorom opchìeniyim, Ritual ovij Rimski, neggo takòyer i sfà Sfeta Pijſma, Stàroga, i Novoga Zakonna: sfe, ſctòye ù Biblij upijſano, i potvardyeno od Sfetoga Oça Pape.

Takòyer i Vangeliſtar, toyeſt, sfæ Piſtulæ, i sfà sfeta Vangelya priko sfega godiſcta tekùchia: i Kalendar, i Red od Miſſæ: nekàbi sfak mogào razumitti onò, ſctoſctij Latinsko. Recce bo Mudri yedàn; i sfèti Vcittegl: Ob licye, i lijçe vicnoga blaxenſtva yèſt, Sctitti, i razùmitti Sfèta Pijſma. A drugghi recce: Sctitti, a nerazumitti pijſma, nehayati yeſt.

Molitte dakle ſarcanno, i proſitte Poctovani Miſniçi vaſſce Arhibiskupe, i Biskupe; dà upijſſu S. O. Papi, i Kardenalom sfetoga skuppa od Razplodyenya Virre Iſukarſtovæ, dà vam cinè, datti nà sfitloſt Sfeta

ta Pijſma, nekaih uzmòxete iſtino razumitti, i puku tomacciti, i pripovidati. Mollim vas, proctitte onò, ſctò velij S. Pavao Timoteu ù poglavyu. 3. Piſtulæ. 2. od veliççih koriſtij, koyæſe dobivayu iza sfetih Pijſama: Od ditinſtvaſi tvoga nauciose sfeta Pijſma, koyàte moggu uvicbati nà ſpaſſenye, pò Virri, koyàye ù Isùkarſtu. Sfakko bo sfèto Pijſmo boxànſtveno nadàhnuto, korìſno yeſt, za naucitti, zà nagovoritti, zà pokàrati, zà uvicbati clovikka ù pràvdi: nekàbi izvarſtan bio clovik boxyi, nà sfakko dobro ſpravan.

Dobrocesnichie zà iſto bitti, i blaxeni Narod naſc Slovìnski, akòmu Goſpodin Boog podà, i Sfetigna Papina cinij, dàſe utiſcte, i izvedù naſcki nà sfitloſt Sfeta Pijſma, nekàih uzmoxe sfakki Çærqvenni razumittì, i pravovirno pripovìdati pò sfih darxàvah.

Oſtàyemi yoſcter, Sctioce milli, dàti ocituyem razlog, koyimeye potaknuo, i ſillovào ovàçimi ſlovij upijſati naſſcæ rijci. Proctioſam yà bio razlika pijſma Pijſaçà naſſcih, i nieſam naſcào, ni yednoga meyu mnozimi, dà yednako yednimi ſlovimi pijſce; pacek ni dvoiççu skladnu meyu ſobom: zà tòye velè mucno gnih pijſma proctitti, neimayucchi mij odlùcen yedàn nacin osòbiti, neggo ù moyòy Grammatìçi, ù kòyſam oblahſcào ſctioçu trùdno ctenye, nekàſe nebi ctècchi, ni ſmètao, ni potaknuo: Namiſlih bo, dàchie bitti laſnò proctitti ona pijſma, ù koyih budde imatti sfakko ſlovò sfudà yednò vaz-

da

da sàmo glasenye, à ne sad yednò sadli druggo. Odlùcih dakle ù Grammatiçi, slùxitise vazda ù moyih pijsmih yednimi posobitimi slovimi dvadesset, i pèt, nekàse nebi ù gnih nitko smetao, zapametivsci yednom glasenye sfakoga yedno.

Meyugnimisu sama pèt glasovitta (à, e, i, o, u.) à sfà ostala sama pò sebi, illi slucena s' druzimi neglasovitta bez glasovittih: stavivsci sfak pamet, dà, ćtècchi, rijci Slovinskæ, ne ćtij Latinskæ: navlasćtito ova, ce, ka, çe: illi ova slucena, sc: V ovaçih rijich: (cesto, cisto, casno, clovik, coban, cuddo) kadà, keriçæ, kittæ, kosti, kuchia') Çerni, çilo, çærqva, diviçà diviço, diviçu) Scesti, scirri, scator, dusca, dusco, duscu(Imma bo sfak yednako glàsitijh, prid, è, prid, i, prid, à, prid, o, prid, ù: takoyer i zà à, e, i, ò, ù: ù ovaçih, mac, bic, bec, drugoc, luc. A inako ù ovaççih; Mak, yelek, lijk. dubok, lùk, i takka. Yosc i ù ovaçih, staraç, reçì, diviçi. Takoyer ù ovih, perresc, rèscisc, kokosc, sluscay, Sulusc. I ovih slòvà glasenye velè prikladno yest glasenyu nasscih Glagolskih, i Chiurilskih, koyasu vecch od tridesti broyem, naredyena od starijna ù kgnigah nascinskih. sćtò moggu lasno poznatti oni, koyi slovva Latinska; i nascinska ćtè, i znàyu obodvoya.

Pijsalisu ovàçimi Latinskimi slovvimi nasscæ rijci osven ostalih ovì, koihsam yà Pijsma imào ù rùçi.

Marko Marulicch Splichianin: Barno Karnarutticch, i Dum Simun Budineicch Zadrani. Biskup Brau-



ticch

ticch, Marin Burescicch, Dum Basiliy Gradicch, Pop Pettar Palikuchia, Sigismondo Giorgi, Andria Ciubranovicch, i Frà Arhangeo Gucetticch, Dubròvcani. Anibal Luçiy Hvàranin, à parvo od sfijh Marko Andriulicch ù Vangelistaru, Troghiranin: takòyer nàyposli ù Vangelistaru Frà Ivan Bandulavicch Skopglianin. Alliye mallo nè sfak sfoyim nacinnom sluxiose Latinskimi slovimi, glàsecchijh sàd nà yedàn nacin, sadà nà drùghi; scto menni nebuducchi ugodno, nàstoyaosam yà pò naukku od Grammatikæ moyæ vazda yednim nacinnom upijsati, i utìsctiti moya Pijsma. Takò upijsah odàvna Nauk Karstyanski Hvalæ Boxyæ, Piesni pedesèt, Istoriu Loretanu, Xivòt Gospodinna nasscega Isùkarsta: i Priblax: Dievičæ Bogorodiçæ Mariæ: Xivotè, od dvaes, i pet Diviça Sfetih; Xivòt S. Ignàçia, S. Franceska Savèria; Zarçàlo Nauka Karstyanskoga Iod, Isp ovisti: Zarçalo màlo, Nacin od molitvæ, i sfè Imne, illiti Piesni Boxyæ iz Breviala. Vzaznàosam (hvala Gospodinu Boggu) dà ihse sfak naucij, lasnò procțitti, i lijpo, i barzo bez potaknutya. Akòtti dakle, Sctioce, ugodan budde, milloga zagarli; i pohvàli vazda sfakki castni trud i dobri nauk, koga buddesc poznatti korisna sfoy Opcchini tvoga Narodda. Dàmisi zdrav, i Bogomio.

V Rijmu nà. 15. Agosta. 1636.

Bartolomeo Kassicch od Druxbæ Yesussovæ.

VRA

VKAZANYE, I RED

Od ſtvàrij poglàvitijh, koyæſe ù ovemu Rituàlu pijſmu uzdarxe.

1 Od onezijh, koyàſe imayu oblùxiti opchienski ù ſluxenyuod Sakramènata. liſt: 1.

2 Zà ſlùxiti zàkonito Sakramenat od Karſtènya. lis 4

3 Nacin od Karſtènya od Malàhnijh: lìs 10.

4 Nacin Od Karſtè nya od Odraſlijh. lis: 21.

5 Nacìn zà izvàrſcitti oſtàvgliena varh Karſtenoga. lis. 42.

6 Nacin, kadà Biskup imma kærſtitti. lis. 44.

7 Blagoſſov Kladènça od Karſtènya izvan Subottæ sfetæ od Vskarſa, i od Duhasfètogà, kad nij vodæ posfèchienæ. lis. 46.

8 Od Sakramènta od Pokorræ. lis. 50.

9 Od odrijſcènya od proklèſtva ù dvoru izvàgnemu. lis. 55.

10 Nacin zà odrijſciti Proklèta yurve mærtvà lis 57.

11 Nacin zà odrijſciti od Suſpenſioni, illi od Interdetta. lis. 58,

12 Od Prisfètoga Sakramènta Tijla Isukarſtova. lis. 60.

13 Nacin zà ſluxiti sfèto Priceſtènye. lis. 62.

14 Od Vazmènoga Priceſtènya. lis. 65.

15 Od Priceſtènya od Nemocchnika. lis. 67.

16 Od Sakramènta Nàypoſledgnega Pomazanya. lis 74.

17 Narèdba zà ſluxiti Sakramenat nàypoſledgnega po-

mazanya. lis. 76.
18 Seddam Psalama Pokornih. lis. 84.
1 Leraniæ. lis. 91.
19 Od Pohodyenya, i pobrinutya od Nemocchnika. lis. 98.
20 Nacin zà pomàgati umiruyùchie. lis. 113.
21 Nacin od priporùcenya Duscæ. lis. 116.
22 Nacin od Vkòpanya. lis. 140.
23. Koyimse nedopusćtùye datti Çærqvenno ukopanye. lis. 242.
24 Red od Vkòpanya. lis. 142.
25 Officiy od Martvijh. lis. 163.
19 Officiy, koyise cinij nà Vkoppijh, gdì nijye tijla martackoga. i ost: lis. 239.
27 Od Vkoppa Malàhnijh. lis. 231.
18 Od Sakramènta Xenidbæ. lis. 240.
29 Nacin zà prosla vviti Sakramenat od Xenidbæ. lis. 243.
30 Blagosso v Xenæ Mladovittæ pò rodyènyu. lis. 246.
31 Od Blagossòva nauççi opchienni. lis. 248.
32 Nacin zà cinitti Blagossovgliennu voddu. lis. 250.
33 Blagossov od sfijchià izvan dnevvi Ocistenya B. Mariæ Vazda Dijviççæ. lis. 253
34 Blagossov od Kùchia ù Subottu Vskarsnu Vazmennu. lis. 254
35 Blagossov od kuchià ù inno vrieme. lis. 255.
36 Blagossov od mijsta. lis. 255.

Bl-go.

37 Blagoſſov Kuchiæ novvæ. lis. 256.
38 Blagoſſov loxniçæ Nevijſtackæ. lis 256.
39 Blagoſſov Nòvoga Brodda, illi Drieva. lis. 257.
40 Blagoſſov Opchienni od vocchiya, i vinograda. lis. 258.
41 Blagoſſov od Pùtnika odhodècchih. lis. 258.
42 Blagſſov od Putnìkàpò vràchienyu: lis. 261.
43 Blagaſſov od Yeſtoyska: i oſt: lis. 263.
44 Od Yagàgnça Vazmènoga Vskarſnoga. lis 263.
45 Od Yàya, od kruhha. od novvijh vocchìya. lis. 265.
46 Blagoſſov nàd sfakoyaku yèzbinu. lis: 265
47 Blagoſſov ciſta Vglia. lis. 265.
48 Blagoſſovi, koyiſe cinè od Bìskupa:
49 Blagoſſov Miſnickijh Odijchià. lis 267.
50 Blagoſſov od Vbrùſa, illi nàpa od ottàra. lis. 298
61 Blagoſſov od Korporàla, illi Teleſnìka. lis. 269.
52 Blagoſſov ſuda od bluſtra Tijla Goſpodinova. 270.
53 Blagoſſov nòvoga Krijxa. lis. 270.
54 Blagoſſov Goſpodinovijh Prilikà, i innijh od Sfètaçà lis 271.
55 Zà blagoſſivgliati Parvi kammi od Çærqvæ. lis. 272.
56 Nacin zà blagoſſovitti novvu Çęrqvu. lis 279
57 Nacin zà blagoſſovitti Çærqvu oçqvargnenu, akò ne uzbudde. i oſt. lis. 284.
58 Nacin zà blagoſſovitti novvo Gròbye. lis. 387
59 Nacin zà blagoſſovitti Gròbye Oçqvàrgneno. 289

lis: 289.
60 Nacin od Proceſſiuna. lis. 292.
61 Od Proceſſivna nà dan sſecanni od Ociſtenya B. Mariæ Dieviççæ. lis. 293.
62 Od Proceſſiùna nà dan od Pàlama. lis: 300.
63 Nacin zà obſlùxitiſe nà Letaniah. lis: 316.
64 Od Proceſſiùna nà Sſètkòvinu Prisſètoga. Tijla Isùkarſtova: nà Boxyi dan. lis. 219.
65 Od Procſſiùna za iſproſitti daxda. lis. 331.
66 Od Proceſſiuna za iſproſitti razvedrènye. lis: 333.
67 Molbæ za odaghnatti zlù godinu. lis. 334.
68 Molbæ ù vrijme od potrebæ, i glada. lis. 337.
69 Proceſſiun ù vrijme pomòrnoſti, i kùxno: 338.
70 Molbæ ù vrijme od boya, lis. 339.
71 Proceſſiun ù sſakkoy tùzi. lis. 344.
72 Molbæ na Proceſſiùnu od hvala uzdanya. lis 346
73 Od Proceſſiuna ù primiſtenyu sſètijh Mocchij, illi Reliqvia. lis. 355.
74 Za zaklinati muccene od hudobæ. lis. 359.
75 Nacinni za upijſati ù Librijh Parokovih narèdyena lis. 388.
76 Blagoſſov od vodæ nà vodokarſcte. lis. 396.
77 Zaklinanya primoguchia. lis. 423.

VKAZA

VKAZANYE

OD PSALLAMA

Akò Gospodin ne budde sagràditi kuchiu. list. 276
Blaxeni, koyimsu odpusctenæ. lis. 83.
Blaxeni neokagliani ù putu. lis. 134.
Blaxeni koyi razumi. lis. 209.
Blagosivgliayte sfà dilla Gospodinova. lis. 261.
Blagosivgliay dusco moyà. lis. 351
Boxe, Boxe moy k' tebbi. lis. 220.
Boog pomillovao nas. lis. 221
Boog nasce utocisćte. lis. 339.
Boxe dosclisu naroddi. lis. 341.
Boxe ù Imme tvoyè. lis. 360.
Boxe Boxe mòy obazrise. lis. 383.
Cekayucchi cekah Gospodinna. lis. 207
Donesitte Gospodinnu. lis. 22.
Dokle yosc Gospodinne. lis. 386.
Gospodinne Gospodinne nasc. lis. 21
Gospodinne ù ggnivu tvomu. lis. 82.
Gospodinne ne pokaray; lis. 84.
Gospodinne uslisci molitvu. lis. 88.
Gospodinne uslisci molitvu moyù. lis 90.
Gospodinne nà pomocch moyù. lis. 94.
Gospodinne Boxe mòy. lis. 187.
Gospodin vlàda menè. lis. 199.
Gospodin prosfitglienye. lis. 199.
Gospodinovaye zemglia. lis. 233.

Gospodi-

Gospodinne sctòsuse uzmnoxili. lis: 385.
Hvali dusco moya Gospodinna. lis. 172
Hvàlite Gospodinna s' nebesa. lis: 224.
Hvalite Gospodinna ù Sfeçih. lis. 225.
Hvàlite diciçça Gospodinna· lis. 231.
Hvalite Gospodinna yère dobra yest Piessan. lis 331
Hvali Yeruzaleme Gospòdinna. lis. 335.
Hvalite Gospodinna sfi Naroddi. lis. 353.
Iz dubijna zavapih k' tebbi. lis. 89.
Blagosovglieni Gospodin Boog Izraelov. lis. 159.
Kakono xelij yelin. lis· 23.
K' Gospodinnu, kadà tugovah. lis. 146.
K' tebbi uzdvigoh occi moyæ. lis. 147.
K' tebbi uzdvigoh Gospodinne duscu moyù. lis. 197.
Kolickosu obgliùbgliena. 273.
Neggo yerè Gospodin bijsce ù nas. lis. 147
Obgliùbih, yèrechie uslisciti. lis. 163.
Pomilluy menè Boxe. lis. 86.
Priklonì Gospodinne uhho. lis 108.
Rijci moyæ uscima prìmi. lis. 184.
Raduytese Boggu. lis. 350.
Sahrani menè Gospodinne. lis. 105
Spovìddayte Gospodinnu yerey. lis. 131.
Spovìedatichiu tebi Gospodinne. lis. 169
Sudi Gospodinne naudèchie menè. lis. 378.
Tebbise pristoyi Piessan Boxe· lis 219.
Tkò prtbijva ù pomoxenyu. lis 101.
Temegli gnegovvi nà goràh. lis 277.

Tebo

Tebe Bogga hvalimo. lis. 328.
Tkogodier hochie ſpaſſen bitti. lis. 372.
Vſliſcio tebe Goſpodin. lis- 106.
Vzdvighnuh occi moyæ. lis. 146.
Vzradovaoſamſe ù ovieh. liſt. 146.
Vzvelicci duſca moya Goſpodinna. lis. 171.
Vzradovaoſamſe ù ovijh lis: 282.
Vſliſcio tebè Goſpodin. lis. 344.
Vzraduyteſe Boggu ſſà zemglia. lis. 347.
Vzraduyteſe Boggu pomocehniku. lis: 348.
Vſtao Boog, i razparſcalliſe. lis. 375.
V tebèſam Goſpodinne uffao, lis: 381.
V Goſpodinnuſe uzdam. lis. 386.
Zacinayte Goſpodinnu zacinku. lis. 350.



PIISMO GARGVRA TRINADESTOGA

VARH NOVOGA KALENDARA

GARGVR BISKVP

SLVGA OD SLVGA BOXYIEH

nà prihodechiu od stvari uspomenu.



EYV pritèska pobrinutya slùxbæ nasscæ Pastirskæ, niye ona naypodgnà, dàse ona, koyàsu od sfet: Sabora Triden: Pristolyu Apostolskmu pohagnena, nà sfarhu xudyennu, s' Boggom pomocchnìkom, privedù. Zà isto Oçi istoga Sabora, k' ostàlomu miscglienyu, pobrinutye od Breviala yoctè pristavgliayucchi, alli vrimenom odbieni, stvar sfù pò naredbi istoga Sabora, oblasti, i sudu Pape Rimskoga pridassce:

A dvise stvari ù Brevialu náyvlasctitto uzdarxe, yedna od koyieh molbæ, i hvàlæ Boxyæ ù sfecanne, i nesfecanne dnevvi, zá izgovàrati ih, zagargliùye; à druggase pristoyi liettom Vazmennima od Vskarsa, illi Vazma, i od ostàlih Sfetkovi-

 vi-

vina iz gnegà izlazècchih pritíçanya, imayùchiase omirriti kretanyem od Sunça, i od Misecinnæ.

Ter onu zà isto, cesnæ uspomenæ Papa Pio. v. pridstupnik nasc, zà izvarscitti, nastoyào yest, i na sfitlost ptidao yest: A ovà, koya prossi zakonito od Kalendàra ponapravglienye, yurodàvna od Rimskih Pàpa pridstupnika nasscieh, i cestokrat kusscana bij; allise nie mogla, ni sfarscitti, ni nà konàç privesti dó ovega vriemena: yere razlozi, zà ponapraviti Kalendar, koyise prikazovahu od znanaça nebeskih krètanyà, çiechia veliççieh, i barxek nerazpletivvih pripreciçà, koyimiye bijla vazda ovakka ponapravglienost zapletenà: ter nebijhu ni v kovitti, njtti sahragnevahu stàræ Çærqvennæ obicàyi, sctòse nàyparvo ù ovoy stvàri imasce paziti. Docimse dakle mij yoscter, uzdàvscise ù pridàno nama, prem da nedostòynim, razdiglienye od Boga, ù ovemu miscglienyu, i brinutyu nahoyahomo, bij nama donesenò pijsmo od Antuna Lilia Vciteglia od hitr ostij, i liekariæ, koyè niegda Alovis brat gnegov rodyenni bijsce upijsão, ù komu kazòvasce pò novomu gnekomu Ciklichiu, illi Krugu od Epàta od gnega izmiscgli enomu, i ná stàvnu od istoga zlatnoga broya prilicnost upràvnomu, i na sfakku od lietta Suncanoga velicnost spo dobglienomu; sfà, koyasu ù kalendaru

razru-

razrùſcilaſe,ſtanovittim ràzlogom, i sfima vijkom skladnim, dàchie ſtati, i takò dàſe moxe ponaprà viti, kaxe, dàſe kalendar iſti niyednomu nikadar promìgnenyu ù napredak mnij, da nechie bitti podloxan. Poſlalliſmo novo ovo od Kalendara ponapravglienye ú malahnomu pijſmu karſtyanskoy Goſpodi, i opchienskim Vcitegliem pò sfijtu, mallo lieta od prie, dabiſe ſtvar, koyaye opchienna sfima, sfiettom takoyer opchiennim izvarſcilla: Oni, bivſci nam, koya nayvechie xudyahomo, yeddino odgovorill i, prighnuti mij sfijh gnih priſtayanyem, narèdiſmo gliudi ná ponapravglienye od kalendara, ù gradu naſſcemu Rijmu, od ovìeh ſtvarij nayumiteonìye, koye odavna vele iz parvih Naroda karſtyanskih bijhomo obrali. Oni, bivſci s' velikom pomgnom, i vele vriemena naſtoyali na tò hitrovanye, i bivſci Ciklichie toliko od ſtarih, koliko od novvih pijſaça odasſudda iziskovane, i pripomgnivo proçígnene meyu ſobõ ſpriſlikovali, sfoyim, i od gliudij umiteonih, koyiſu varh toga pijſali, ſudom, obraſſce ovij izmeyu oſtalih Ciklicch, illi krug od Epata, komu privargoſce yoſc niekka, koya iz pomgniva priglèdanya proçijniſce, daſu priſtòyna nayvechie izvarſnoſti od kalendara.

Razmiſcgliayucchi dakle mij, daſe imayu trijſſtvari-

ſtvari potrebno sklopitti, i odlùciti, zá pravvo sfe-
tkovanye od Vrkarſnæ Sfetkovinæ, pò SS. Ota-
ça, i ſtarih Rimskih Papa, navlaſtito Pia, i Vikto-
raparvih, takoyer i velikoga onoga Sabora Op-
chienoga Nicenſkoga, i innih odlucenyih: Parva
yeſt, daſe poſtavvi ſtavno yednakonocchſtva mie-
ſto: Pak pravvo namiſtenye. XIIII. miſecinnæ par-
voga miſſeça, koya upadda, illi u iſti yednakon-
cchſtva dàn, illiga nayblixe ſlijdi: Nayposli, Parvi
dan Nedilgni sfakki, kòyi iſtu Miſecinnu. XIIII.
ſlijdi, Naſtoyaliſmo, povratiti ne ſamo yednakonoc-
chſtvo Prolitgne na iſto mieſto, s' koga yur od
Nicenskoga Sabora odſtupilo bijſce oko deſſet da-
na, i. XIIII. Vazmenu na sfoyè mieſto, od koga
ceter, i vecchie dana ú ovo vrieme dalekò yeſt, po-
ſtaviti; pacek i pùt yoſc pridatti, i razlog, koyim-
ſe zabragnùye, daſe ù naprida Eqvinokçiy, i Miſeci-
nna. XIIII. neodmakne nikadar od sfoyih mie-
ſta.

Nekabiſe dakle yednakonocchſtvo Prolitgne, koyè od Otaça Nicenkoga Sabora. XII. dana prid kalendami od Aprila bij ſtavglieno, na iſto miſto i dan povratilo: Zapòvidamo, i naredyuyemo, daſe iza miſſeça Oktubra ù lietto. 1582. deſſet dana sklopglieno od tretyæ Nònæ tya dò dnevvi prid Idimi dvighnu, i dan, koyi sfetkovinu S. Franceſ-

ka

ka od IIII. Nònæ obicaynu ſlijdi, recèſe Idi Oktubra, tò eſt, na mieſto pèt Oktubra, daſe recè, petnadeſte Okrubra; ter ù tay dan, daſe sfetkuye sfetkovina. SS. Dioniſa, Ruſtika, i Eleutheria mucceniká, s' uſpomenom S. Marka Pape, i ſpovidnika, i SS. Sergia, Bakka, s' oſt: muccen: A ſedamnadeſti dan prid kalendami od Novembra, koyi dan blijzu ſlijdi, daſe sfetkùye dan S. Kaliſta Pape, i muccenika. Pak XVI. dan prid kalend: Novemb: daſe ucinij Officiy, i Miſſa od Nedigliæ XVIII. pò Duſih, prominivſci ſlovò Mediglno G, ù, C. Naypoſlie ù dan petnadeſti prid kalen: Novemb: dáſe sfetkùye dan S. Luke Vangeliſte, za koyimſe oſtali ù naprida dnevvi imayu sfetkovatti, kakonoſu upijſani ù kalendaru.

Alli nekaſe iz ovega naſſcega dvighnutya od deſſet dana komugod, ſctòſe priſtoyi, godiſcnima, illi miſecnima zaymom, nebi ucinillo ſctetenye, imattichie ſudçi ù ſuprotivnoſtih, koyebiſe varh ovega dogodillæ, razlog od recennoga dvighnutya, prilagayucchi drugga deſſet dana na sfarſi sfakoga zayma, illi poſla.

Pò tom toga neka nebi vecch naprida od XII. dana prid kalen: Aprila yednakonocchſtvo odſtùpilo, odlucùyemo, daſe ima cinitti Biſſeſto, il li Priſtup pò obicayi sfakko cetvarto lietto, oſſven ù

ſtòta

ſtòta godìſcta, koyà zà sſè, dàſu bijla Priſtùpna vazda od prie, kakono yoſc hochièmo, dà budde god: 1600. Alli zà gnim, koyà nà prida ſtòta buddu ſliditi, nechie bitti Priſtupna: neggo ù sſakka ceterſta, trij parva ſtòta nèchie bitti priſtùpna, á cetvarto sſakko ſtòto bittichie priſtúpno; takò, dá god: 1700. 1800., i. 1900. neimayu bitti Priſtupna. Agod: 2000. pò obicáyi bittichie priloxen dan Priſtupni, i Febrar imattichie tadà dàná. 29. tèrchieſe takò iſti red od propuſctenya, i od priloxenya dàna Piſtupnoga ù sſakka ceterſta lietta vikovitto uzdarxati.

Yoſcter nekaſe nayde. XIIII. Vskarſna pravvo, i yoſc dan od Miſecinnæ pò ſtaromu Çærqvennomu iz Martirologia sſakke dnevvi, virnomu puku pravvo pripovidu, odlucuyemo, dàſe, dvighnuvſci zlatni broy s' Kalendara, nà gnegovvo mieſto poloxi Ciklicch od Epâta; koyi nacinnom ſtavnim, kakoſino rekli, zlatnoga broya upravglien cinij, da mijna, i. XIIII. dan Vazmenni iſtina miſta vazda uzdarxè. Terſe tó ocitno kaxe ù naſſcemu kalendaru, ù komuſu iſpijſanæ Vazmennæ Tabulæ pò ſtaroy obicayi çærqvennoy, nekaſe moxe naycchi ſtavniye, i laſcgne Prisfeti Vskars.

Nayposli, yere dijlom çicch dana deſſet Oktubra

tubra misseça ù god. 1582. (koyèse imma pravvo zvatti lietto od ponapravglienya) dvighnutih; dijlom çicch triyuh yosc dànà ù sfakkomu od cetarsta lietà prostorru ne Pristupnih, potrebnoye, dàse smèta Ciklicch od slova Nediglnih od. 28. lietà dò dnevvi danascgnega obicàyni ù Çærqvi Rimskoy; Hochiemo, dàse nà gnegovvo miesto postavvi; i zà recenni razlog od dàna Prisstupnoga ù stòta godisscta; i spodobglien zà sfakku velicinu Suncannoga lietta: izasscta slovò Nediglno s' pomocchi od Cikla suncannoga yednako lasnò, kakono od prie; kakose tomacci ù osobitoy naredbi, moxese naycchi vikcvitto.

Mij dakle, neká, sctò osobito obicayi bitti Nayvechiega Poglaviçe, izvarscimo, kalendar neizmiernom blagostyu Gospodina Bogga prema Çærqvi sfoyoy, yur Ponapravglien, i dospiven ovom nasscom odlukom potvardyuyemo; i ù Rijmu zapovidilismo zàyedno s' Martirologiom, dase utiesti, i utiesten, dase razglasi. Ter, nekase oboyi sfudà pò sfijtu nesctcteni, i od pomagnkànya ocisteni sahràne, sfima ù nasscemu, i S. Rijmskæ Çærqvæ Gospostvu posredno, illi upràvno pòdloxnomu pribivayucchima. Vtistitegliem pod izgubglienye od libarà, i od stò dukata zlatnih Kamaræ Apostolskæ ù isti cas, dáse ima yupridatti:

***** à

à druzima ù komugodire od sfieta mieſtu ſtoyèc-
chima pod prokleſtvo ucignenæ oſſudæ, i pod innæ pedipſiæ od hotinya naſſcega, dà bez naſſcega dopuſſctenya Kalendar, illi Martirologiy zayedno, illi pò nàſe utieſtiti, illi prikazovatti, illi uzímatí niyednim nacinnom ne ſmiyu, illiſe uzdàyu, zabragnùyemo.

Dvixemo yoſctè, i ſatariſſcemo ſaſma ſtari Kalendar, i hochiemo, dà sfi Patriarki, Primàti, Arhibiskupi, Biskupi, Opatti, i oſtáli Poglàviti od Çærkavà, Novvi Kalendar, (komuſpodoban yeſt Martirologiy) uvedù, zà officie Boxye govoritti i zá *Sfetkovinæ* proſlaviti, sfak ú sfoyæ Çærqvæ, Moſtire, Skupſctinæ, Redove, Voynictva, i Biſkupate; i gnimſe ſamim ſlùxe toliko oni, koliko sfi oſtàli Popovi, i diaçi sfietovni, i Redovni od oboyæ varſtæ: ter takò boyniçi, i sfi karſtyanni; od kogachie ſluxba pocèti, poſli onezih dàna deſſet iz Miſſeça Oktubra od lietta .1582. dvighnutih. A onezima, koyi ù tolikko daleçih ruſazih ſtoyè, da prie od vriemena od nas narèdyena, ne uzmoggu uzaznaye od ovih kgnigà imatti dopuſctaſe, dá illi ù iſti miſſeç Oktubar ſlidèchiega lietta, 1583. illi drùgoga, netom k' gnima ovæ naſſcæ kgnighæ buddu doycchi, nacinnom mallo prie pridânim od nas, takko promignenye ucinè, kakono-

konochieſe podpuniye ù naſſcemu Kalendaru od lietta ponapravglienya iſtomacciti. A zà podanu nama od Goſpodinna Vlaſtitoſt nagovaramo, i mollimo pridragoga ù Iſukarſtu Sijna naſſcega Rodulfa Rimskoga kraglia Sfietloga, obrana za Ceſarra, i oſtale kraglie, Principe, i Republike; i iſtima naredyuyemo, da, koyim oni naſtoyanyem od nas iziskovalli yeſu, da biſmo ovo sfitlo dillo izvarſcilli; iſtim, pacek yoſc i vecchim, za uzdarxati ù proſlavglienyih od Sfetkovina meyu Karſtyanskimi Narodimi skladnoſt, naſc ovij kalendar i oni prìme; i oda sfijh gnima podloxnih pukòva karſtyanski prìmitiſe, i ne oçqvargneno obſlùxitiſe, da naſtoye.

Alli yerebi mucno bilo ovæ kgnighæ ù sfakka miſta od Sfieta karſtyanskoga odnoſitti, zapovidam oih kod vrata Baſilikæ Sfetoga Poglavize od Apoſtola, i kamaræ Apoſtolskæ, i na tergu kampa Floræ proglaſiti, i prilipiti; i od iſtih kgnìga pijſmima. yoſc i utieſtenima, i volumom od kalendara, i od Martirologia priloxenima, i priſtavglienima, illiti rukom ſluxbnika opchienſkoga podpijſanima; tere pecattom clovikka ù dòſtoyanſtvu Çærqvenom poſtavgliena zapecachienima, iſtaſe ſaſma neſumgniva vierra sfuda pò sfietu, i pò sfijh mieſtih daſe imma, koyabiſe imalla

lla, iſtim kgnigam parvagnima prikazanima.

Nitkomudakle sasma od gliùdi nebilo proſto ovo pijsmo naſſcih zapovidij, naredabà, odlùka, hotìnya, i pomòglienya razkinnuti, illiſe gnemu ſminoſtyu bezocnom ſuprottiviti. Ter akò tkogodir budde ſmitti, ovo doteghnuti, ù raſærcenye sſemogùchiega Bogga, i Blaxenih Petra, i Pavla Apoſtola gnegovvih znay, dachie upaſti.

Dano ù Tuskulu: god: od Vpuchienya Goſpodinova. MDL XXXI. Sceſti dan prid kale: Marca, Pontifikata naſſcega ù god: Deſèto:

Cezar: Glorier:
A. de Alexijs.

KALENDAR

KALENDAR
Z MISSALA RIMSKOGA
I SPOVIDANYE
PRAVAE VIRRAE

Iſtomacci ih Slovinski Brtolomeo Kaſſicch Pop Bogoſlovaç od Druxbæ

YESVSSOvAE.

Penitençir Apoſtolſki.



ROMÆ

Ex Typographia Sac. Congreg. de Propag. Fide.

M. D. C. X. L.

SVPERIORVM PERMISSV.

KALENDAR IZ RIMSKOGA MISSALA, OD GODISCTA, I OD DIILA Gnègovvih.

GOdiſćte, illi litto imma dvanadeſte Misèça, Sedminnæ dvij varh pedesèt, i dàn yedàn: à dàna triſta ſceſdesèt i pèt, i oko ſceſt ùra, illi dòba: yere ù toliko vrimena Sùnçe prohoddi priko Zodiaka toyeſt priko. 12. Zlamenya. A ceter-krat ſceſt ùra ù sfaka ceter godiſćtà cinè yedàn dàn od dvaes, i ceter ùra, illi dòbà, illi ſahata. Zà tòſe ono godiſćte zovè Priſtùpno, Dvoſcetno, illi dvoſceſtivvo: Biſſeſto, illi Biſeſti-le, priſtùpayucchimu dàn sàviſce.

OD PONAPRAVGLIENYA GODISCNOGA, i gnegovvæ potrebæ, i od Kalendàra Gargùrova.

SCtòye recenò, dà uzdarxi Godiſćte, triſta ſceſdesèt, i pet dàna, i oko ſceſt ùra, imaſe razumitti, dà nijſu çijlæ onæ ſceſt ùra, illi dòbà; yere ù gnih magnkà, za iſpunniti ih, nik-koliko mærviça.

Od nehàyanya ovih mærviça napredovaloſeye, kakono dà godiſćte varh dànà 365. imma çijlæ ſceſt ùra; tèr uciniloſe-yeſt, dà mærviçæ, koyæſe sàviſce pridavahu sfaka godiſćta, neggoſe immaſce, ù prodùxenyu od vrimena takòſu uzraſlæ, i nokupno ſlùcenæ ucinillæ yesù deſſet dàna, koyiſu uzrokovali daye Prlimalitgne Equinokçio Syednacenſtvo nocchi, i dàna miesto sfoye prominilo od, 21. dàna Marca nà dan. ij.

Protiva kòmu zlù Gargur Trinadèſti ne sàmo Primalitgne Nocchiſyednacènſtvo povratio yeſt nà parvagne miſto, s'koga yur od Sabora Nicènskoga dò tadà, oko deſſet dàna ù godi-ſćte od ponapràvglienya. 1582. pridſtùpayucchi, bijſce od-ſtùpilo; koyè od Sabora bijſce bito poſtàvglieno nà XII. dàn priddànom od Kalènada; illi pàrvim Aprila: à, XIIII. dàn Miſſeça Vazmenoga nà sfoyè mieſto poſtavio yeſt; pacèkye put

yoſcter ukàzào, i ràzlogh, koyimſe naredyùa, dàſe nyeprida, ni Nocchiſyednacenſtvo, ni XIIII.dan Miſſeça Vazmènoga nikadar iz sfoyih mieſta nekrènu, ni odmàknu.

Yère, nekàbiſe Nocchiſyednacenſtvo Primaſitgne nà. XII. dàn prid parvim dànom Aprila povratilo, narèdi, dàbiſe recenni deſſet dnevvi Oktùbra miſſeça iſtoga godiſcta, 1582. dìvighnuli; nekà pò cetværtomu dànu Oktùbra, posfèchienomu nà caſt S. Franceska, ſlidecchi dàn nebi bio pèti, neggo petnadèſti Otùbra. I takò pomagnkanye, koyeſebijſce ù tolikka proſcaſta godiſcta uvùklo, ù yedijni càs vrimena bij ponapravglieno.

Aſſi, nekabiſe ù nàprèdak iſto pomagnkànye nedogodiſſo, odlùci iſti Gargur XIII. dà ſe imma cinitti, Dvoſceſtnik, Biſſeſt, illi Priſtùp sfakko cetvarto godiſcte, (kakonoye obicày) oſven ù ſtòta godiſcta: koyà, prem dàſu bijla od prie vazda Priſtùpna, illi Dvoſcèſtna, kekovoye yoſcter htiò, dà budde litto ſtoto. 1600. godiſctu od ponopravglienya blixgne; niſcta ne magne zà tezzim, koyàchie naprid ſlijditi, nebi bijla ſtòta sfakka Dvoſcèſtna; neggo ù ceterſtà lijta parva sfàkka ſtòta, dàbiſe bez Dvoſceſtya ucinilla; à cetvarto sfakko ſtòto, dàbi bijlo Dvoſceſtno; i Priſtùpno; takò, dà godiſcte. 1700. 1800. 1900. Priſtùpna ne buddu: à ù godiſcte. 2000. daſe pò obicàyi dàn Priſtupni ucinij, imavſci Febrar dàna 29. : i dà biſe iſti red od propùſctenya, i prilàganya Dvoſcèſtnoga dàna ù sfakka ceterſta littà, viekovitto obſluxevào.

CETER VRIMENA QTATRI:

CEter Vrimena, illi Qvatri cinèſe, ù Srijdu, i ù Pètak, i ù Subottu zà trètyom Nedigliom Advenra, illi Doſcàſtya Gofpodinova: zà parvom Nedigliom od Korizmæ: zà Nedigliom od Duhòva Pedesètnom, i zà Sfetkòvinom od Vzviſſenya S. Krijxa.

XENID.

XENIDBAE S' PIROM, KADA' SE NE MOGGV
cinitti çicch Naredbæ Sàbora
Tridentìnskoga.

OD Nedigliæ Parvæ Dosçàstya Gospodinova tyà dò dnevvi od vodokarsçtà sklopglieno, i od Cistæ Srijdæ pepelnæ tyà dò Osminnæ Vazmennæ, illi Vskarsnæ zà vàs dàn, Sfèti Sabor prosslauglienya od Pirova, i od Xenidbæ uzràdovanya zabragnùye. A ù inna vrimenà Pire prosslavglieno, i ràdosno cinitti dopusçtùye.

OD KRVGA DEVETNADESTNOGA
Zlàtnoga Broya.

KRug Devetnadèstni (zvàni Garkolatinski Ciklus Decemnovenalis) Zlàtnoga bròya yest priobrachienye bròya, 19. devetnaeste Godisçta, od 1. tyà dò 10. Koyè priobràchienyè sfarscivscise, opetse nà yedinost vrachia. 1. kako reksci; V' godisçte. 1577, bròy od Cikla, i Krùga devetnadèstnoga, koyise zovè Zlàtni, yest, 1. yedàn; à ù slidècchie litto. 1578. yest. 2. dva, i takò ù naprid slidèchia godisçta prilàgayucchi yedan vazda bròy vecchi, tyà dò 19. koyi bròy Zlàtni pastichie ù litto. 1595. zà koyimse opeta imma vratiti nà yedinost, 1. ù godisçte. 1596. Zlàtni bròy bittichie opet, 1. à ù godisçte. 1597, bittichie, 2. i ost.

Dakle, nekase Zlatni bròy ù sfakko litto nàyde, sloxenaye slidèchia slikka illi tabula, od zlatnih bròya, koyæ slùxba pocigne ù godisçte od ponapravglienya. 1582. i produxùyese ù vijkovietto. Iz gnæ bò Zlàtni broy sfàkoga litta, zà littom 1582. ovimchiese nàcinnom na ho ditri.

6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	
15.	16.	17.	18.	19.	1.	2.	3.	4.	5.

Godisçtu. 1582. pridatichiese parvi bròy od slikkæ ovæ, koyiye, 6. à drugghi koyiye, 7. slidecchiemu littu 1583. i takò nà prida ù ne izbròystvo, do cimse k' littu, koga Zlatni bròy uzis-

uzisctesc, doyde, urachiayucchise na pocetak od slikkæ, kolikokratgnu buddesc protecchi. Yerè bròy, ù koyi godiscte prikàzano padda, dattichieti broya Zlàtnoga uzìskana broy.

OD EPATA, I MIINA ILLI NOVILVNIA.

EPatta, illi Patta, niye nisctar inno, neggo bròy dàna, koyimi godiscte Suncanno opchienno od dnevvij 365. godiscte opchienno Misècno od dàna 354. pridobiva: takò, da Patta parvoga litta 11. budduchi ovoliççim bròyem godiscte Suncanno opchienno, od Misècna litta opchiennoga dìglie, i vècchie: ter zàtò ù slidechie litto, Mijnæse Misècnæ dogàyayu, XI. yedanadeste dàna pàrvo, neggose dogayahu ù godiscte parvo, illi predgne. Od sctàse ucinij, dàye Patta drùggoga litta 22. bivayucchi ù onò godiscte opet litto Suncanno diglie, i vechie od litta Misecnoga 11. yedanaeste dàna, koyi dnij priloxeni k' 11. dnevvom parvoga litta, cine bròy 22. tèr zà tò, sfarsciuscise ovo litto, Mijnæse dogàyuye 22. dàna od prie, neggo ù parvo litto: à Patta tretyega litta dàye 3. yèrè, akòse opet 11. dàna k' 22. dvijma dànom priloxe, ucinittichie bròy 33. od koga bròyà, akòse odvargu 30. dnevvi, koyi cinè yedàn Misseç Embolismivvi, ostattichie 3. ter takò ù naprida. prohodde bò Pattæ sfæ pò produxenyu rastivvu od 11. dàna; illi odvarhsci 30. kadàse moggu odvarcchi. Samo, kadase dogoditti budde nà nàyposledgnu Pattu, zlatnomu broyu 19. odgovarayùcchiu, koyàye 29. prilàgayuse 12. nekàse, odvarhsci 30. iz skupgliena bròya 41. ima opet Patta 11. kakono ù pocetak. Sctòse zà tò cinij nanàyposledgni Misseç embolismivvi, tekùcchi Zlatni broy 19. ucinij od 29. dàna sàmo. Yere dàbi imào 30. dàna, kakono inna sceft Missèça Embolismivva, nebise vràchialæ Mijnæ zà 19. littimi suncanimi nà iste dnevvi; neggo oko sfarhæ Missça propadalæbi; i dogàyalæbise yedàn doçkniye, i kasniye, neggo od prie 19. godiscta. Od koyæ stvari mnoggachiesc nayçchi ù pijsmu novvoga razloga od ponovglienya Kalendara Rimskoga. A yesù Pattæ devetnadeste, kolikoye i Zla-

toga

tnoga broya, i odgovàrahu istim Zlatniema bròyem prie ponapràvglienya od Kalendara oniem nacinnom, koyimsu ù ovòy slikki sredyenæ.

Slikka od Pàta odgovarayùcchih Zlatnima broyem od prie ponapravglienya Kalendarova.

Zlàtni Bròyi	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Pattæ.	xj.	xxij.	iij.	xiiij.	xxv.	vj.	xxvij.
	8.	9.	10.	11.	12.	13.	
	xxviij.	ix.	xx.	j.	xij.	xxiij.	
	14.	15.	16.	17.	18.	19.	
	iiij.	xv.	xxvj.	vij.	xviij.	xxix.	

Alli yerè krug devetnàdestni Zlatnoga bròya niye izværstan, vràchiayacchise Mijnæ nà kon 19. godiscta Suncannih posobno nà ista mista, kakonoye recenò, ne izverstanchie bitti i ovij *K*rug yoscter od 19. Pàta: zà tò ovako ponapràvglien bij dàse ù napredak nà miesto Zlatnoga bròya, ì recennih. 19. Pàta, dàse slùximo 30. broyimi Pàta od, 1. tyà dò 30. redom hodècchimi, prem dà nàyposledgna Patta, illi koyaye redom tridesèta, zabigliexena niye broyem 30. neggo ovim zlamenom *. yerèbo niyedna Patta ne moxe bitti. 30. A ù razlikka vrimenà iz òvih 30. Pàta odgovarayu devetnadeste zlatnima bròyem razlikkæ devetnaeste Pattæ, kakono Suncannoga godiscta, illi Misecnoga syednàcenye prossi. *K*oyæ zà isto devetnàeste Pattæ hodde, kakono odavna, pò istomu bròyu 11. terse prilàgayu vazda 12. onòy Patti, koyà odgovàra Zlàtnomu bròyu 19. nekase imma slidècchia Patta odgovarayucchia zlatnomu broyu. 1. çicchia razlogga mallo prie recena. *S*ctòchie ocitno ucinitti slidecchia slikka, illi tabula, koya uzdarxi zlatne bròye, i Pattæ meyusobom odgovarayùcchiæ, od godiscta ponapràvglienyà 1582. zà dvighnutyem od desset

dàna

dàna, dò godiſċta 1700. neſtàvgliena, i nesklopgliena. A zà sſè, dàſe opchiennæ Pattæ promighnuyu Marca miſſeça, niſċta ne magne dillomſe imayu ù pocètak godiſċta promijniti; zayedno sà Zlatnim bròyem, na koga mieſto ovæ naſcæ Pattæ ulazze.

Slikka od Pàta odgovorayùcchih Zlatnima broyem od 15. Oktubra litta od ponapravglienya 1582. (dighnuvſci parvo deſſet dàna) tyà dò godiſċta 1700.

Zlatni Bròyi.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
Pattæ.	xxvj.	vij.	xviij.	xxix.	x.	xxj
	12.	13.	14.	15.	16.	17.
	ij.	xiij.	xxiiij.	v.	xvj.	xxvij.
	18.	19.	1.	2.	3.	4.	5.
	viij.	xix.	j.	xij.	xxiij.	iiij.	xv.

1. Dakle, akòſe immà nàycchi Patta ù koyegodir litto, imaſe iskatti Zlatni bròy onoga godiſċta ù gorgnemu redu onæ ſlikkæ, koyaſe onomu vrimenu, ù komuſe uzdarxi ukazano godiſċte, priſtoyi. Yere od parve pod zlàtnim bròyem ù dognemu redu, od ſlikkæ nàycchichieſe Patta od godiſċta ukàzana, illi ovij zlamen *. Gdino dakle ona Patta, illi zlamen. *. ù Kalendaru buddeſe nàycchi, ù dan onij cinittichieſe Mijna. A naycchichieſe Zlatni bròy, illi iz predgnæ narèdbæ, illi iz ſlikkæ od Pàta ukàzanomu vrimenu priſtòynæ; pridàyucchi parvi Zlatni bròy onæ ſlikkæ onomu godiſċtu, od koga ſluxba ſlikkæ pocigne; à drugghi Zlatni bròy ſlidecchiemu godiſċtu: i oſt.

2. Iſtim chieſe nàcinnom nàycchi Patta bez Zlàtnoga bròya, akoſe parva Patta, ſlikkæ pridà onemu godiſċtu, od koga gnæ ſluxba pocigne: à drugga Patta ſlidècchiemu littu: i oſt.

3. Obigliexe. V godiſċte od ponaprauglienya, 1582. Zlatni bròy yeſt, 6. toyeſt, parvi pàrvæ ſlikkæ, koye ſluxba pocigne

cigne nà pednadeste Oktùbra recenoga litta. 1582. dvighnuvsci parvo desset dàna. Bilaye dakle tadà Patta. 26. koyàye pod Zlàt: bro: 6. namistena: i ucinillaseye Mijna nà dan. 27. Oktùbra: i nà 26. Novembra; i nà 25. Decemb. Takòyer ù litto. 1583. yur ponapravglieno Zlàtni bròy, bioye 7. pod koyimye ù istoy slikki podstavgliena Patta. 7. koyàye priko sfega onoga godiscta ù Kalendàru Mijnæ kazala: kakono Genàra ù dan 24. feb. ù dan 22. Marca ù dan. 24. i ost.

Slikka od Slòva Nediglnih od 15. Oktubra i godiscta ponapràvnoga 1582. (dvighnuvsci parvo desset dàna) tyà dò litta. 1700:

c b	A g	f e d	c b	A g f	e d	c b A
f	e d c	b A	g f e	d c	b A g	f e	d

Slùxba ovæ slikkæ ova yest, ù god: ponapr. 1582. poslie. 15. Oktub. (dvighnusci parvo desset dàna) pridattichiese slovò, c. parvæ kucchiçæ: à slidèchiemu god: 1583. slovò druggo. b. à ù god; 1584. dattichiese dvà slova, A, g. innæ kucchiçæ: i tako nà prid ù inna godi: rèdom, docimse budde dòycchi nà godi: ukàzano, vràtivscise nà pocetak od slikkæ, kolikokrat gnù buddesc protecchi. Yere kucchiça, ù koyù godiscte u àzano upadda, istom dà magne budde, neggoye godiscte. 1700. podattichie slovò Nediglno ukazanoga godiscta: Koyè, akò yedino slovò uzbudde, godiscte chie bitti opchienno; toli slovà uzbuddu dvà, Dvoscèno, i tadachie gòrgne slovò Nediglni dàn kàzati ù Kalendaru od pocetka godiscta tyà dò Sfetkovinæ S. Matthie Apòstola: à slovò dògne od istæ Sfetkovine tyà do sfarhæ godiscta. Obigliexe. Immase iskati slovo Nediglno ù god. 1587. Pobròy od god 1582. koyè podày

dày parvomu ſlovu, c, tyà dò god: 1587 pridàyucchi sfakkoy kucchiçi sfakka godiſcta, (broyècchi dvòya ſlovà sfakka gorgne, i dògne, yednù kucchiçu) i upaſtichie god: 1587. ù ſlovò, d, koyè ſcèſto miſto ù ſlikki uzimglie. Yeſt dakle ù sfè onò god; ſlovo Nediglno, d, i godiſcte opchienno yeſt buducchi yednò ſamo ſlovò. Yoſcter, akòchiemo iskatti ſlovo Nediglno ù god: 1616. vracchiayucchiſe nà pocetak od ſlikkæ, pokli gnu buddeſc protekào; i dòycchichieſc nà ovà dvà ſlova, c, b. nàſedmo mieſto poſtavgliena, i pod, c, podſtavglieno, b. Yeſt dakle god: onò Dvoſceſtno, i Biſeſtilo; kad à chic dvoye ſlovo, c, b. Nediglni dàn kàzati: c. od pocètka godiſcta onoga tyà dò sfetkovinæ S. Matthie; à podſtavglieno ſlovò, b. priko sfegà onoga godiſcta.

OD INDIKÇINONAE:

INdikçiona yeſt priobràchienye, illi krùg od 15. godiſcta. (od. 1. tyà dò 15.) Koyà sfarſcivſcie, opetſe vrachia nà yedinoſt, i pocetak uzijma sfakko godiſcte ovoga Kruga od Genàra ù Piſmih pecàtnih Pàpinih. Ayèrſe ceſtokrat cinij uſpomena, i ſlùxbaſe imma od Indikçionæ ù Diplòmatih, i Pijſmih Opchienskih, laſnochiemo godiſcte od Indictionæ tekùchie ù sfakko godiſcte naycchi iza ſlidèchie ſlikkæ, od koyæye ſluxba vikovitta: à pocetakſe ùzimglie od litta ponapràvglienya 1582.

Slikka od Indikçiònæ pocignucchi od god: ponapravglienya. 1582.

10.	11.	12.	13.	14.	15.	1.
2.	3.	4.	5.	6.	7. 8	9.

Yere, ù litto. 1582 uzmeſe parvi broy 10. à ù ſlidechie 1583. drugghi bròy: ter takò nàprid tyà dò godiſcta ukàzana vrachiayucchiſe nà pocètak ſlikkæ, kolikokrat gnu proteceſc, upàſti-

upaſtichie godi: ukazàno ù Indikçiònu, koyù iſctteſc.

OD SFETKOVINA, I PRAZNIKA GANVTIVVIH, illi Primieſtivih.

Yèreſe sfetkovatti Imma Vskars, illi Vazam ù dàn Nedigl ni Goſpodinov, (iz koga oſtalæ Sfetkovinæ, Pràzniçi, i Blagdani ganùtivvi izhodde) pò Narèdbi S. Sàbora Nicènskoga, koyi ſlijdi nàyblixe zà dànom. XIIII. cetarnadeſtim pò mijni miſſeça Pàrvoga: (à oniſe od Hebrèa zovè Pàrvi Miſſeç,) Koga. XIIII. cetarnadèſti dàn pò mijni, illi upadda ù dàn Primalìtgnega Yednakonòcchſtva, i Eqvinokçia, koyeſe dogayati ima nà 21 dàn Marca Mjſſeça; illi blixe gnegà ſlijdì:) cinijſe, dà, akòſe Patta kogagodir litta nàyde, i od gnæ ù Kalendàru zlamenovànæ meyu dnevvom oſmim 8. Marca sklòpglieno; tèr 5. pètim Aprila sklopglieno (yerè ovæ Pattæ, padda dàn 14. pò mijni illi ù 21. dàn Marca, ù koyiye yednakonòcchſtvo Primalìtgne, illiga blizu ſlijdi) pobroyeſe sklopglieno dnij cetarnadeſte, nizdolu broyècchi, blixgni dàn Nedìglni zà dnevvom ovim XIIII. ceternadèſtim pò Mjini ſlidècchi, (dàſe neſaſtannemo sà Xidovij, akobi barxek dàn cetarnadèſti pò Mijnì upào ù dàn Nedìglni), dà budde Vskarſni dàn, Vskars, illi dàn Vazmenni od Vskarſenya Goſpodinova.

Obigliexe. V litto. 1605. yeſt patta. X à ſlovò Nediglno, b. Iyerè nahòdimo Pattu. X. meyu dànom. 8. Marca; tèr, 5. pètim Aprila sklopglieno, dàye poſtàvgliena prema danu. 21. Marca, od koga sklopglieno, akòſe nizdolu pobroyè. 14. dnevvij, nayechichiemo dàn. 14. pò Mijni ù dànu. 3. Aprila, koyiye Nedìglni dàn, budducchi protiva gnemu ſlovò Nediglno, b. Nekàſe daklè ſà xidovij neſaſtannemo, koyj Pasku illi Vazam sfetkùyu ù dàn. XIIII. pò mijni parvoga miſſeça, imaſe uzèti ſlovò Nediglno, b. koye ſlijdij zà: XIIII. dànom pò mijni, tò yeſt, onò, b. koyè yeſt protivva dànu. 10. Aprila namiſteno; ter onoga godiſcta Vskars, Paska, illi Vazam imaſe sfetkovatti ù dàn. 10

Aprila. Takoyer ù god: 1604. Patta yest. 29, i dvòye flovò Nediglno, d, c. budducchi onò god: Bissestilo, Pristupno. Akò daklè od Pattæ. 19. koyà protiva danu, .1. Aprila, postavgliena yest meyu dànom .8. Marca, ter, 5. Aprila sklopglieno, pobroyèse dnij cetèrnadeste, pastichie ceternadèsti. 14. dàn pò Mijni parvoga Miesseça, ù dàn 14. Aprila. Aèrè tadà tecè poslèdgne flovò Nediglno, tò yest, c. koyè posli. 14. dàna od Aprila (tò yest, zà. 14. takòyer dànom pò Mijni Parvoga misseça) postavglieno yest protiva dànu. 18. Aprila, sfetkovattichiese onoga godìscta Paska, Vazam, illi Vskars ù dàn. 18. Aprila, à nè ù, 14. dàn istoga, ù koyiye Paska Xidovska.

Yurve, nekàse lascgne sfakkæ Sfetkovi næ, i Blagdani Ganutsvvi nàydu, floxenæsu dvjj flidèchiæ Tabulæ, illi flikkæ Vazmennæ, yednà Stàra, à drugga Novva.

Iza Stàræ ovakochiese nahoditti Sfetkovinæ Ganutivvæ. V stràni lijvoy flikkæ uzimatichiese Patta tekùchia, à ù rizu flòva Nediglnih uzetichiese flovò Nediglno tekùchie; alli za isto nixe od Pattæ tekùchiæ, takò dà, akò flovò Nediglno nàydese protiva Patti tekùchioy, buddese imatti, uzèti isto flovò Nediglno blixgne dògne. Yerè protiva ovomu flovù Nediglnomu, sfæse Sfetkovinæ, i Prazniçi Ganutivvi uzdarxe, i sfi Blagdani.

Obigliexe. V god. 1606. Patta yebij. 21. à flovò Nediglno, A. Akose dakle ù flikki Stàroy uzme, A. Nediglno flovò, koyèse parvo od nixe Pattæ 21. nahoddi, nàychiese nà suprotivi ovoga flova Nediglia Septuagesima, Sedamdesètniça, ù. dàn 22. Genàra: Dàn od Pepela, Cista Srijda. 8. Febrara. Paska, illi Vazam. 26. Marca. Vziscastye nà nebo Gospodinovo, 4. Maya. Pentekoste, Duhovi. 14. Maya. à Sfetkovina Tijla Gospodinova, Boxyi dàn. 25. Maya. A Nedigliæ mæyu Pentekostmi illi Duhovij, i Doscàstyem Adventom Gospodinoviem ono godiscte bittichie. 28. i Advena, tchiese pocèti nà. 3. Decembra. I takò od ostalih. Yoscter ù god: 1605. Patta yest. X. à flovo Nediglno, 6. koyèse nahoddi ù flikki protiva Patti, Zà tòse imma uzeti druggo flovp. b. koyèse blixgne nahoddi nixe Pattæ protiva koychiese nàycchi Septuagesima dàn. 6. Febrara. Dàn od Pepela. 23. Febrara. Vazam Vskars. 10. Aprila: I ost:

A immase zamirriti, do kakono ù opchiennu, padayucchi slovo Nedigl no suprotiva Patti ù slikki Stàroy uzimgliese isto slovo blixgne nixe Patta kakosmo rekli: tako ù god: Bisestilo Prislùpno yosster, akose yedno slovo, illi druggo od Nediglnih tada tekùcchih suprotiva Patti nayde, imayuse uzèti inna dva slova prilicna (slova blixegnega) nixa, nekase Sfetkovinæ Ganutivvæ nàydu.

OD NOVVAE TABVLAE ILLI SLIKKAE.

IZa slikkæ Vazmennæ Novvæ, ovakochiese istæ Sfetkovinæ Ganutivvæ nahoditti: Protiva kucchiçi slova Nediglnoga tekùchiega iskattichiese Patta tekùchia. Yerèchiese ùprav sfæ Sfetkovinæ Ganutivvæ nàycchi. Kakono ù god: 1609. ù kucchiçi slo- Nedigl. d. tadà tekùchiega protiva Patti. 24. koya ù isto god: teçiasce, bilaye Septuagesima ù dàn. 15. Febrara. Dan od Pepela ù, 4. Marca. Vskars Vazam ù, 19. dàn Aprila: i ost.

Alli, illi Srara, illi Novva Sljkka Vazmenna budde nama slùxiti imatichiese nahoditti sfæ Sfetkovinæ Ganutivvæ ù littih Bisestilih Pristùpnih pò slovù Nediglnomu posledgnemu, (koyè bo tecē zà Sfetkovinom S. Matthie Apostola) neka barxek ne posùmgnimo, koyè od dviyuh slòva (zà ovù, illi onù Sfetkovinu naycchi) imase uzèti: alli, tako dase Septuagesimi, illi dànu od Pepela, (nascastomu ù Genaru, illi ù Febraru) priloxì yedan dàn: sstose zà tò činij, yerè prid dànom S. Matthiè tecè parvo slovò Nediglno, koyè ù Kalendàru posledgne vazda slijdi: à zà Sfetkovinom S. Matthie ù Febraru, prem dà posledgne slovò tecè, prilàgase nissta ne magne tadà dàn Pristupni; takò, dàse ù dàn. 24: Febrara recè, i 25. takòyer; à ù dàn. 25. dase recè. 26. i ost. Tòli dàn od Pepela upàde ù Màrac, neimase nisstar priloxitti: yèretadà i slovo posledgne tecè, i dnij od Missęça sfoyima broyima odgovàrayu, bivsci dàn Pristùpni bio priloxen Febraru. Pacek, dàbise pò poslèdgnemu slovù neiziskovallæ Sfetkòvinæ, nebise nahodilla Septuagesimapravvo ù god: Pristùpno Dvoscèstno tekùchie, Patta tekùcchi, 24. illi 25. à slovù Nediglno, d. c. kakonochiese uàzati bistro ù druggomu, i trètyemu obigliexu, zà god: 4088. tèr, 3785. Obigliexe buddi: V god: 2096 Pristùpno, Patta bittichie, 5. à slovò Nediglno, A, g. Akòse dakle pò poslèdgnemu slovù; koye yest, g. Sfetkòvinæ Ganutivvæ buddu iziskovatti,

 nayd.

nàycehichiese Septuagesima ù dan. 11. Febrara: à dàn Cistæ Srijdæ, ù 28. Feb. Akolise priloxi yedan dàn, past.chie Septuag. ù dàn. 12. Feb. koyi yest Nediglia: à dàn od Pepela, ù dàn 29. Febr. koyiye Cista Srijda. A Vazam, i ostàle Sfetkovinæ ù dnevvi onè upàstichie, koyisu postavglieni ù Slikki, illi Tabuli redom. Takoyer ù god. 4088. Pristùpno, Patta bittichie 24. à slovva Nediglna, d, c. Akose dakle pò slovù, c, koye yest posledgne uzifcùusfetkovinæ Ganutivvæ, nà ycchichiese Sep. ù dàn. 21. Febr. ter akòse priloxi yedàn dàn, pastichie ù dàn. 22. Febr. koyiye Nediglia: à dàn od Pepela pastichie ù dan. 10. Marca. Zà tòse neprilaga nifctar: i ost

Opera ù god: 3784. Pristùpno; Pattachie bitti. 25. à slovva Nediglna, d, c. Daklè opet pò posledgnemu, c. nàycchichiese Septuag: ù dàn 21. Febr. à priloxivsci yedan dan bittichie, ù dàn 22. Akoli bise imallo iskatti pò parvomu slovù d. ù oboyemu od ovih dviyuh godifcta, nebise nifctar ucinillo, kàxucchi, nixe od Pàta. 24. i, 25. slovò, d. Septuagesimu ù dàn. 15. Febr: fctòbi laxivvo bijlo, pridayucchi nam ù ono godifcte slovò posledgne, c, Vazam ù dàn. 25. Aprila; tèr zà tò Septuagesima ù dàn 22. Febr: imallabise sfetkovatti, kakonose bistro pozna, akòse od Vazmà Nediglìæ nà zàd izbroye tyà dò Septuagesimæ.

V' parvoy yurve Slikki Vazmennoy Stàroy, i Tabuli ponapravglienoy, protiva Epattam spridstàvilismo Zlatne broye istiem Redom, koyimse obicayahu prie ponapravglienya od Kalendàra namiestati, nekabise nahodillæ pò gnih Sfetkovinæ Ganutivvæ. A ovòse zà tò od nas ucinillo yest, nekàse Vazam, i ostalæ Sfetkovinæ Ganutivvæ, od Saborra Nicenskoga tyà dò god. 1582. od sfakkoga moggu nàycchi. A istiem sasmà hitrovànyem iz Zlatnieh bròya takò razdiglienih vaddese Sfetkovinæ Ganutivvæ, koyimse vadde iz Pata. Buddinam obigliexe, kadàsu bijlæ Sfetkovànæ Sfetkovinæ ovæ ù god: 1450. Yerè ù ono god: Zlatni bròy. 7 bij, à slovò Nedieglno, d: ako zlatni bròy. 7. s' lievæse strànæ uzme, i parvo slovò, d, nixe gnegà nascàsto; naycchichiese protiva ovomu slovù, d, Septu ag. nà dàn. 1. Febr: Dàn od Pepela nà. 28 Feb.

Febr. Vazam nà dàn. 5. Aprila: i ost.

OD DOSCASTIA GOSPODINO*v*A.

Ad*v*enat, Doſcaſtve Goſpodino*v*o sfetkuveſe *v*azda ù dàn Nedieglni, koyi ye blixgni Sfetko*v*ini S. Andrie Apoſtola, tò yeſt, od dàna. 27. No*v*embra sklopglieno tyà dò dàna: 3. Dec: sklopzlieno; takò dà ſlo*v*ò Nedieglno tekùchie, koyeſe nahoddi ù *K*alendàru od dàna. 27. No*v*emb. tyà dò, 3. Decemb. kàxe Nedie gliu od Doſcàſtya. O*v*ako; Akò ſlo*v*ò Nedieglno yeſt, g. Nedieglia od Doſcàſtyà pàſtichie ù .2. Decemb. crèye ondi ſlo*v*o, g. ù *K*alendàru. i oſt.

Naypoſlie kod sfarhæ od ſlijka Vazmennih poſta*v*gliena yeſt ſlikka *v*riemenitta od *v*elè godiſcta, nà ſuproti*v*i koyich sfæſe Sf. tko*v*inæ Ganuti*vv*æ nahodde: koyà zà iſto ſlikka iza ſlijkà Vazmennih iz*v*adyena yeſt, iz koyæſe moggu neiz bròynæ innæ iz*v*aditi, zà sfakka godiermu godiſcta *v*ijkom; pozna*v*ſci ſlo*v*o Nediglno, i Pattu onega lietta.

TABVLA, ILLI SLIKKA VAZMENNA STARA

Ponapravgliena.

brat: loy.		Krug Pattæ	Slovo Ned:	Septuagesima	Dan cistæ Sried	Vazam Vſkars	Vzišcaſ tye Goſp	Duhovij	Tielo Goſ: pod	Ned po Duſh.	Ned Parva Doſc tya.
16		xxiij		Gena	Febr:	Mar:	April.	May:	May.		
5		xxij	d	18	4	22	30	10	21	28	29.Noe
		xxj	e	10	5	23	2.May	11	22	28	30
13		xx	f	20	6	24	2	12	23	28	1.Dec:
2		xix	g	21	7	25	3	13	24	28	2
		xviij	A	22	8	26	4	14	25	28	3.
10		xvij	b	23	9	27	5	15	26	27	27.No:
		xvj	c	24	10	28	6	16	27	27	28
18		xv	d	25	11	29	7	17	28	27	29
7		xiv	e	26	12	30	8	18	29	27	30
		xiij	f	27	13	31	9	19	30	27	1.Dec:
15		xij	g	28	14	1. Ap:	10	20	31	27	2
4		xj	A	29	15	2	11	21	1.Yun	27	3
		x	b	30	16	3	12	22	2	26	27
12		ix	c	31	17	4	13	23	3	26	28
1		viij	d	1. Feb	18	5	14	24	4	26	29
		vij	e	2	19	6	15	25	5	26	30
		vj	f	3	20	7	16	26	6	26	1.Dec:
9		v	g	4	21	8	17	27	7	26	2
17		iiij	A	5	22	9	18	28	8	26	3
6		iij	b	6	23	10	19	29	9	25	27.No:
		ij	c	7	24	11	20	30	10	25	28
14		i	d	8	25	12	21	31	11	25	29
3		*	e	9	26	13	22	1. yun	12	25	30
		xxix	f	10	27	14	23	2	13	25	1.Dec:
11		xxviij	g	11	28	15	24	3	14	25	28
		xxvij	A	12	.Mar	16	25	4	15	25	3
19	25	xxvj	b	13	2	17	26	5	16	24	27.No:
8	xxv	xxiv	c	14	3	18	27	6	17	24	
			d	15	4	19	28	7	13	24	29
			e	16	5	20	29	8	19	24	30
			f	17	6	21	30	9	20	24	1 Dec:
			g	18	7	22	31	10	21	24	2
			A	19	8	23	1.yun:	11	22	24	3
			b	20	9	24	2	12	23	23	27.No:
			c	21	10	25	3	13	24	23	28

CEMV POTREBOVA PONAPRAVITI Kalendar?

MNozi xùde, uzaznatti, Cemuye Gargur Papa . XIII. narèdio, dàſe ponapravvi Kalendar Stàri, i ucinij Novvi Kalendar? Odgovvàraſe nà tò sfakomu Karſtyaninu ovvimì iſtinimi razlozijovako: Sfà, koyàye bio narèdio Sabor Nicenski, zà sfetkovatti Vazam, Vskars, illi Pasku od Vazmennæ Sfetkovinæ Ganutivvæ, sfàſuſe ù çærqvi Karſtyanskoy ſpamètno obſluxevvalla: Alli yère Yednakonocchſtvo Eqvinokçiy Prolitgni ù naſſce vrieme ne dogàyaſceſe vechie ù dàn 21. Marca mieſeça, neggo ù dan . 11. okolo; Mienæ takoyer ne kàzahuſe pravvo zlàtnimi broyij ù Kalendaru poſtavgrienimi, neggo ceter dnevvi, i vechie, doçkniye, neggo trebovaſce: dogodiſe dàſe, Vskars ceſtokrat protiva narèdbi Sàbora Nicènskoga dò ovega naſſcega vrjemena sfetkovào yeſt. Yere bo Parvi Mieſſeç Mieſecinski, ter takò Vazmenni Vskarſni yeſt onij, od koga dan. XIIII. pò mieni, illi, ù dàn od Prolitgnega Eqvinokçia padda, illiga nayblixe ſlijdi . A Eqvinokçiy Prolitgni od priye ponapravglienya od Kalendàra okolo. 10. illi. 11. dàna od Marca dogàyaſceſe: ocitno ſlijdi, dàſu sfæ Mieſecinnæ . XIIII. od dàna. 11. dò. 20. Marca bijlæ, pò narèdbi Sabora Nicenskoga Vazmennæ, tò yeſt, Parvoga Mieſſeça, koyæ niſcta ne magne, kakono onæ, koyæſe priſtòyahu naypoſledgnemu Mieſſeçu od lietta, i ſpridſtùpahu Eqvinokçiy, çærqvaye vazda odmetalla: yerbo Primalitgni Eqvinokçiy s' Nicenskim Saborom pribilla yeſt dnevvu. 21. od Marca. Izaſctaſe ucinillo yeſt, dà kadgodier Mieſſecinnæ dàn cetarnadeſti. XIIII. dan. 20. Màrca ſliedyaſce; i dan 21. ſpridſtùpaſce; Paska, illi Vazam Vzskarſni sfetkovàoſe yeſt ne ù parvi, neggo ù drugghi Mieſſeç. Ter ovo pomagnkanye sfakko lietto potayno plazecchi, bilobi ù duxiye proſclo, dàbiſe nebio tomu lijk naſcào; i naredio, takò dà gredènyem od vrimena, sfæ Mieſecinnæ. XIIII. Vskarſnæ bilæbiſe zapuſtilæ, kakono nè koriſnæ, i vazdabiſe Vskars bio sfetkovao

kovào ù drugghi Mieſſeç ; pak nàypoſlie ù tretyi , cetvarti , peti . i oſt: i ù ſred iſtoga lietta : ſčòbi bilo zà iſto ſaſma. prineprilloyno, i protiva SS. Otaça naredbama vele ſuprotivno .

Yoſčter çiecch onè ceter dnevvi , i vecchie, ù koye doçkniyeſe mienæ dogayahu, neggo trebovaſce , zlatnimiſe broyij ù Kalendaru kazahu , ceſtoſe zgàyaſce , dàſe Vskars sfetkovaſce nà Miſſecinnu. XXV. kada Miſſecinna. XIIII. zlatnim broyem naſcaſta, koya iſtinom biaſce Mieſſecinna. XVIII. upàdaſce ù dan Nedigini , terſe takò Vskars ù ſlidèchiu Nedigliu odmiççaſce . A ovo ocitno ſuprotìviſe naredbama SS. Otaçà Papa , i Sabora Nicenskoga ; koyi vechiekrat napomegnùyu, I zapovidayu , dàſe imma sfetkovatti Vskarç od Mieſſecinnæ dana XIIII. Parvoga Miſſeça nesklopglieno, tyà dò dana. XXI. iſtoga sklopglieno . Ter takko pomagnkanye, dabimuſe nebio dào koyigod lijk , vechiebiſe bilo zgodillo: takò dàbiſe bilo dogodillo , sfetkovatti Sfèti Vskars Iſukarſtov ù Miſſecinnu. XXX. tér yoſc, nà iſtu Mienu, illi na Mieſecinuu. 1. illi. 2. 3. 4. i oſt. Koyà ſtvar , kolicko bezakonſtvo immaſce prinèſti ſobom , sfakki mudri, i umieteoni clovik viddi .

Iz ovega pomagnkanya od Eqvinokçiya Primalietgnega, i Mieſecjnnæ. XIIII. ceſtokratſe sfetkovao yeſt dan Vskarſni, dàna. 7. illi. 28. illi. 35. doçkniye, neggo Naredbæ SS. Otaçà zapovidayu . Sčtòſeye dogodillo (od prie ponapravglienya od Kalendara) ù ova godiſčta. 1565. 1568. 1576. 1579. I iſtobiſe zgodillo bilo ù god: ovà, 1595. 1598. 1603. 1606. 1609. i ù mnogga drugga , ù koyàbiſe sfà bilo pomagnkaye ucinillo ù sfetkovanyu od Vskarſa zà dnevvi. 35. dà lietta propùſtim . Sfe ovo ocitno kaxe Pavao Middelburgenski ù lib. 11. od Paulinæ , gdie on Vskarſnæ Sfetkovinæ od lietta : 1500. tya dò lietta. 3000. isbroyio yeſt, s' pomagnkanyimi, koyàſe cignàhu pò obicàyi çærqvennoy . Iz koyih sfijh Sfetkòvinæ Vskarſnæ ſamo. 200. nahodeſe zakonitæ; àinnæbi. 1301. protiva SS. Otaçà narèdbam sfetkovanæ bilæ, s' pomàgnkanyem yoſc kadgod od dàna. 42. koye zà iſto ù vechie dnevvi

na

kon vrimena bilobi uzraslo , dà nebudde bio ponapravglien Kalendar.

Dakle nekàbise sfà recenna nepristoyna, i bezako nita dvighnula, i dàbise ù vechia neupallo od posledgnih çærqvennih gliudij, (Nechiu niscta nà ovo miesto recchi od Istoria, i od vriemènà, koyàbise bila dogàyala, tò yest Zacètye Gospodinovo fred lietta dan Prorodienya Isukarstova ù vrieme Prolietgne. Dan Royenni S. Karstiteglia fred Yesseni. i ost: s' gredenyem od vrimena bilibi propalli sfi dnevvi recenni, i inni mnozz, kakonose ocitno ù libru novvoga razlogga od Ponapravglienya od Rimskoga Kalendara istomacilo yest.) Dàbise ova, rekòh, bezakonyç od posledgnih uklonilla, bij sasma potrebno, dàse Primalitgni Eqvinokçiy nà parvangne miesto od Otaça Sabora Nicenskoga gnemu pridàna, tò yest, ù dan. 21. Mar: povràti, i Miena, illi Novilunia broyimi ù Kalendaru fredyenimi tako ocittuyu, dà gnih Vspæ, illi Plenilunij od onezenih, koyà pobroyenye pò sredgnemu krètanyu pridaye, kolikose uzmoxe, nebi bilæ neslicnæ.

Alli yerese nemoggasce Eqvinokçiy povtràtiti nà sfoyè miesto, neggo dvighnutem od nikoliko dànà, uccinise, dase Krugh, illi Ciklicch Suncanni, alli od slòvà Nediglnih, dò ovoga vriemena obicayni ù çærqvi Boxyoy, potrebno zamète, i promini. Potrebova dakle Krugh ovij tako yosc ponovitti, dàbise pò gnemu slovo Nedieglno ne inako za ponapravglyem Kalendara, neggo prie gnega, ù sfakko lietto pridstavglieno moghlo nàycchi. Dakle ù ovih triyuh, tò yest, V' povrachienyu od Eqvinokçia, ù Nacignenyu od Miena, i ù ponapravglienyu od Kruga, illi Cikla Suncanoga, vas posào od ponapravglienya od Kalendara stoyij: Ostala ù druggo ù Kalendaru Gargura XIII. naycchichiese mocchi.

OD SLIKÆ, ILLI TABVLÆ
Vazmennæ Novæ.

SFakko godiſcte, ù koyè hochieſc iskatti ſfetkovinæ Ganutivvæ, illi Primieſtivvæ, immaſc nayparvo nàycchi ſlovò Nedieglno onoga godiſc:, i Epattu; (kakonoye upiſano ù Tob: Vrimenitoy nixe, pocignucchi 1641. ter ſlidecchi tyà dò godiſcta upiſanoga, 2000. ſtavivſci pamet nà cetværta god: Priſtùpna.) Pakchieſc, uzamſci Nedieglno ſlovò s' naſcaſtom Pattom, iskatti iſtu Pattu ù kucchiçi od Pàta, illi ù gnih Krugu; koyi yeſt nà ſùprotivi onoga ſlovà Nedieglyoga uzèta ù Tabuli illi Slikki Vàzmennoy Novvoy; i nà ſùprotivi naſcàſtæ Epattæ nàycchichieſc ſfæ Sfetkòvine, i Blagdane Ganutivvæ, ù koyichie dàn ſfakkoga Mieſſeça doycchi ù ono godiſcte. Alli nemòy zaboràviti nauk goru recenni od Novvæ Tabulæ Vazmennæ, koyi ſlùxi viekovitto.

TABV

TABVLA VAZMENNA

Slovva Nedieg.	Krug od 'Epàta.	Septuagesima.	Cista Srieda.	Vskars vazam.
D	23.	18 Sie.	4 Vel	22 Oxu.
	22.21.20.19.18 17.16.	25 Sic.	11 Vel.	29 Oxu.
	15.14.13.12.11.10. 9.	1 Vel.	18 Vel.	5 Trav.
	8.7.6.5.4.3.2.	8 Vel.	25 Vel.	12 Trav.
	1.*.29.28.27.25.25.25.24	15. Vel.	4 Oxu.	19 Trav.
E	23.22.	19 Sic.	5 Vel.	23 Oxu.
	21.20.19.18.17.16.15.	26 Sic.	12 Vel.	30 Oxu.
	14.13.12.11.10.9.8.	2 Vel.	19 Vel.	6 Trav.
	7.6.5.4.3. 2.1.	9 Vel.	26 Vel.	13 Trav.
	*.29.28.27.26 25 25.24	16. Vel.	5 Oxu.	20 Trav.
F	23. 22. 21.	20 Sic.	6 Vel.	24 Oxu.
	20. 19. 18. 17. 16. 15. 14	27 Sic.	13 Vel.	31 Oxu.
	13. 12. 11. 10. 9. 8. 7.	3 Vel.	20 Vel.	7 Trav.
	6. 5. 4. 3. 2. 1. *	10. Vel.	27 Vel.	14 Trav
	29. 28. 27. 26 25. 25. 24	17. Vel.	6 Oxu.	21 Trav.
G	23 22. 21. 20.	21 Sic.	7 Vel.	25 Oxu.
	19. 18. 17. 16. 15. 14. 13	28 Sic.	14 Vel.	1 Trav.
	12. 11. 10. 9. 8. 7. 6	4 Vel.	21 Vel.	8 Trav.
	5. 4. 3. 2. 1. * 29.	11. Vel.	28 Vel.	15 Trav.
	28. 27. 26.25. 25. 24.	18. Vel.	7 Oxu.	22 Trav.
A	23 22 21 20 19	22 Sic.	8 Vel.	26 Oxu.
	18 17 16 15 14 13 12	29 Sic.	15 Vel	2 Trav.
	11 10 9 8 7 6 5	5 Vel.	22 Vel.	9 Trav.
	4 3 2 1 * 29 28	12. Vel.	1 Oxu.	16 Trav.
	27 26 25 25 24	19. Vel.	8 Oxu.	23 Trav.
B	23 22 21 20 19 18	23 Sjc.	9 Vel.	27 Oxu
	17 16 15 14 13 12 11	30 Sjc.	16 Vel.	3 Trav.
	10 9 8 7 6 5 4	6 Vel.	23 Vel.	10 Trav.
	3 2 1 * 29 28 27	13. Vel.	2 Oxu.	17 Trav.
	26 25 25 24	20. Vel.	9 Oxu.	24 Trav.
C	23. 22. 21. 20. 19. 18 17	24 Sic.	10 Vel.	28 Oxu.
	16. 15. 14. 13. 12. 11. 10	31 Sic.	17 Vel.	4 Trav.
	9. 8. 7. 6. 5. 4. 3	7 Vel.	24 Vel.	11 Trav.
	2. 1. * 29. 28. 27. 26. 25	14 Vel.	3 Oxu.	18 Trav.
	25. 24.	21 Vel.	10 Oxu	25 Trav.

Vziscas tye Cospodi:		Duhovi Pentekoste.		Tielo Gñovo		Nedimeyu Duhsi Dosc:	Parva Ned: Doscastya.	
30	Trav.	10	Sfibg.	21	Sfibg.	28	29	Stude
7	Sfibg.	17	Sfibg.	28	Sfibg.	27	29	
14	Sfibg.	24	Sfibg.	4	Lip.	26	29	
21	Sfibg.	31	Sfib.	11	Lip.	25	29	
28	Sfibg.	7	Lipgna	18	Lip.	24	29	
1	Sfibg.	11	Sfibg.	22	Sfibg.	28	30	Stude
8	Sfibg.	18	Sfibg.	29	Sfibg.	27	30	
15	Sfibg.	25	Sfibg.	5	Lip.	26	30	
22	Sfibg.	1	Lip.	12	Lip.	25	30	
29	Sfibg.	8	Lip.	19	Lip.	24	30	
2	Sfibg.	12	Sfibg.	23	Sfibg.	28	1	Prosin.
9	Sfibg.	19	Sfibg.	30	Sfibg.	27	1	
16	Sfibg.	26	Sfibg.	6	Lip.	26	1	
23	Sfibg.	2	LiP.	13	Lip.	25	1	
30	Sfibg.	9	Lip.	20	Lip.	24	1	
3	Sfibg.	13	Sbfig.	24	Sfibg.	28	2	
10	Sfibg.	20	Sfibg.	31	Sfibg.	27	2	Prosiu
17	Sfibg.	27	Sfibg.	7	Lip.	26	2	
24	Sfibg.	3	Lip.	14	Lip.	25	2	
31	Sfibg.	10	Lip.	21	Lip.	24	2	
4	Sfibg.	14	Sfibg.	25	Sfibg.	28	3	
11	Sfibg:	21	Sfibg.	1	Lip.	27	3	Pros.
18	Sfibg.	28	Sfibg.	8	Lip.	26	3	
25	Sfibg.	4	Lip.	15	Lip.	25	3	
1	Lip	11	Lip.	22	Lip.	24	3	
5	Sfibg.	15	Sfibg.	26	Sfibg.	27	27	
12	Sfibg.	22	Sfibg.	2	Lip.	26	27	Stud:
19	Sfibg	29	Sfibg.	9	Lip.	25	27	
26	Sfibg.	5	Lip.	16	Lip.	24	27	
2	Lip.	12	Lip.	23	Lip.	23	27	
6	Sfibg.	16	Sfibg.	27	Sfibg.	27	28	Stud.
13	Sfipg.	23	Sfibg.	3	Lip.	26	28	
20	Sfibg.	30	Sfibg.	10	Lip	25	28	
26	Sfibg.	6	Lip.	17	Lip.	24	28	
3	Lip.	13	Lip.	42	Lip	23	28	

TABVLIA VRIMENITA OD SFETKOVINA

Godiſcta Gñova.	Slova Nedie-glna.	Zlaatni broy	Epatta.	Septua-geſima.	Ciſta Srijda.	Vazam Passka Vskara.
1641	f	8	xviii	27 Sica.	13 Vel.	31 Oxu.
1642	e	9	xxix	16 Vel.	5 Oxu.	20 Trav.
1643	d	10	x	1 Vel.	18 Vel.	5 Trav.
1644	c b	11	xxi	24 Sica	10 Vel.	27 Oxu.
1645	A	12	ii	12 Vel.	1 Oxu.	16 Trav.
1646	g	13	xiii	28 Sica	14 Vel.	1 Trav.
1647	f	14	xxiiii	17 Vel.	6 Oxu.	21 Trav.
1648	e d	15	v	9 Vel	26 Vel.	12 Trav.
2549	c	16	xvi	31 Sica	17 Vel.	4 Trav.
1650	b	17	xxvii	13 Vel	2 Oxu.	17 Trav.
1651	A	18	viii	5 Vel.	22 Vel.	9 Trav.
1652	g f	19	xix	18 Sica	14 Vel.	31 Oxu.
1653	e	1	i	9 Vel.	26 Vel.	13 Trav
1654	d	2	xii	1 Vel.	18 Vel.	28 Oxu.
1655	c	3	xxiij	24 Sica.	10 Vel.	5 Trav.
1556	b A	4	iiii	13 Vel.	1 Oxu.	16 Trav
1657	g	5	xv	28 Sica.	14 Vel.	1 Trav.
1658	f	6	xxvi	17 Vel.	6 Oxu.	21 Trav
1559	e	7	vii	9 Vel.	26 Vel.	13 Trav
1660	d c	8	xviii	25 Sica.	11 Vel.	28 Oxu.
1661	b	9	xxix	13 Vel.	2 Oxu.	17 Trav.
1662	A	10	x	5 Vel.	22 Ve.	9 Trav.
1663	g	11	xxi	21 Sica.	7 Vel.	25 Oxu.
1664	f e	12	ii	10 Vel.	27 Vel.	13 Trav.
1665	d	13	xiii	1 Vel.	18 Vel.	5 Trav.
1666	c	14	xxiiii	21 Vel.	10 Oxu.	25 Trav.
1667	b	15	v	6 Vel.	23 Vel.	10 Trav.
1668	A g	16	xvi	29 Sica.	15 Vel.	1 Trav.
1669	f	17	xxvii	17 Vel.	6 Oxu.	21 Trav
1670	e	18	viij	2 Vel.	19 Vel.	6 Trav.
1671	d	19	xix	25 Sica.	11 Vel.	29 Oxu.
1672	c b	1	i	14 Vel.	2 Oxu.	17 Trav.

Spassovdan Vziscasitye Gñoma.,	Duhovi Penekoste.	Boxyidan Tielo Isukarsto:	Pokazanya Indikçiòna.	Nedieglixpò Dusijh	Parva Nedieglia od Doscast:
9 Sfib.	19 Sfib.	30 Sfib.	9	27	1 Profin.
29 Sfib.	8 Lip.	19 Lip.	10	24	30 Studen.
14 Sfib:	24 Sfib.	4 Lip.	11	26	29 Stud.
5 Sfib.	15 Sfib.	26 Sfib.	12.	27	27 Stud.
25 Sfib.	4 Lip.	1 Lip.	13	25	3 Profin.
10 Sfib.	20 Sfib.	31 Sfib.	14	27	2 Profin.
30 Sfib.	9 Lip.	20 Lip.	15	24	1 Profin.
21 Sfib.	31 Sfib.	11 Lip'	1	25	29 Stud.
13 Sfib.	23 Sfib.	3 Lip.	2	26	28 Stud.
26 Sfib.	5 Lip.	16 Lip.	3	24	27 Stud.
18 Sfib.	28 Sfib.	8 Lip.	4	26	3 Profin.
9 Sfib.	19 Sfib.	30 Sfib.	5	27	1 Profin.
22 Sfib.	1 Lip.	12 Lip.	6	25	30 Stud.
14 sfib.	24 Sfib.	4 Lip.	7	26	29 Stud.
6 Sfib.	16 Sfib.	27 Sfib.	8	27	28 Stud.
25 Sfib.	4 Lip.	15 Lip.	9	25	3 Profin.
10 Sfib.	20 Sfib.	31 Sfib.	10	27	2 Profin.
30 Sfib.	9 Lip.	20 Lip.	11	24	1 Profin.
22 Sfib.	1 Lip.	12 Lip.	12	25	30 Stud.
6 Sfib.	16 Sfib.	27 Sfib.	13	27	29 Stud.
26 Sfib.	5 Lip.	16 Lip.	14	24	27 Stud.
18 Sfib.	28 Sfib.	8 Lip.	15	26	3 Profin.
3 Sfib.	13 Sfib.	24 Sfib.	1	28	2 Profin.
22 Sfib.	1 Lip.	12 Lip.	2	25	30 Stud.
14 Sfib.	24 Sfib:	4 Lip.	3	26	29 Stud.
3 Lipgna	13 Lip.	24 Lip.	4	23	28 Stud.
19 Sfib.	29 Sfib.	9 Lip.	5	25	27 Stud.
10 Sfib.	20 Sfib.	31 Lip.	6	27	2 Profin.
30 Sfib.	9 Lip.	20 Lip.	7	24	1 Profin.
15 Sfib.	25 Sfib.	5 Lip.	8	26	30 Stud.
7 Sfib.	17 Sfib.	28 Sfib.	9	27	29 Stud.
26 Sfib.	5 Lip.	16 Lip.	10	24	27 Stud.

Godišća. Gňova.	Slova Nediegl na.	Zlatni broy	Epatta	Septua-gesima	Cista Srijda	Vazam. Paska Vskars
1673	A	2	12	29 Sica.	15 Vel.	2 Trau.
1674	G	3	23	21 Sica.	7 Vel.	25 Oxu
1675	F	4	4	10 Vel.	27 Vel.	14 Trau.
1676	ED	5	15	2 Vel.	19 Vel.	5 Trau.
1677	C	6	26	14 Vel.	3 Oxu.	18 Trau.
1678	B	7	7	6 Vel	23 Vel.	10 Trau.
1679	A	8	18	29 Sica	15 Vel.	2 Trau.
1680	GF	9	29	18 Vel·	6 Oxu.	21 Trau.
1681	E	10	10	2 Vel.	19 Vel.	6 Trau
1682	D	11	21	25 Sica.	11 Vel.	29 Oxu.
1983	C	12	2	14 Vel.	3 Oxu.	18 Trau.
1684	B A	13	13	30 Sica.	16 Vel.	2 Trau.
1685	G	14	24	18 Vel.	7 Oxu.	22 Trau.
1686	F	15	5	10 Vel.	27 Vel.	14 Trau.
1687	E	16	16	26 Sica.	12 Vel.	30 Oxu.
1688	DC	17	27	15 Vel.	3 Oxu.	18 Tran.
1689	B	18	8	6 Vel.	23 Vel.	10 Trau
1690	A	19	19	22 Sica	8 Vel.	26 Oxu.
1691	G	1	1	11 Vel.	28 Vel.	15 Trau.
1692	FE	2	12	3 Vel.	20 Vel.	6 Trau.
1693	D	3	23	18 Sica.	4 Vel.	22 Oxu.
1994	C	4	4	7 Vel.	24 Vel.	11 Trau.
1695	B	5	15	30 Sica.	16 Vel.	3 Trau.
1696	A G	6	26	19 Vel.	7 Oxu.	22 Trau.
1697	F	7	7	3 Vel.	20 Vel.	7 Trau.
1698	E	8	18	26 Sica.	12 Vel.	30 Oxu.
1699	D	9	29	15 Vel.	4 Oxu.	19 Trau.
1700	C	10	9	7 Vel.	24 Vel.	11 Trau.
1701	B	11	20	23 Sica.	9 Vel.	27 Oxu
1702	A	12	1	12 Vel.	1 Oxu.	16 Trau.
1703	G	13	12	4 Vel.	21 Vel.	8 Trau.
1704	FE	14	23	20 Sica	6 Vel.	23 Oxu.

Spaſſovdâ vziſcaſtye Gñovo.	Duhovi Pentekoſte.	Boxyidàn Tielo Iſukarſto.	Pokàzanye Indikçiòna.	Nedieglia po Duſijh.	Parva Nedieglia od Doſca.
11 Sſib	21 Sſib.	12 Lip.	11	27	1 Proſ.
3 Sſib	13 Sſib.	24 Sſib.	12	28	2 Proſ.
23 Sſib.	2 Sſib.	13 Lip.	13	25	1 Proſ.
14 Sſib.	24 Sſib.	4 Lip.	14	26	29 Stud.
27 Sſib.	6 Lip.	17 Lip.	15	26	28 Stud.
19 Sſib.	29 Sſib.	9 Lip.	1	25	27 Stud.
11 Sſib.	21 Sſib.	1 Lip.	2	27	3 Proſ.
30 Sſib.	9 Lpi.	20 Lip.	3	24	1 Proſ.
15 Sſib.	25 Sſib.	5 Lip.	4	26	30 Stud.
7 Sſib.	17 Sſib.	28 Sſib.	5	27	29 Stud.
27 Sſib.	6 Lip.	17 Lip.	6	24	28 Stud.
11 Sſib.	21 Sſib.	1 Lip.	7	27	3 Proſ.
31 Sſib.	10 Lip.	21 Lip.	8	24	2 Proſ.
23 Sſib.	2 Lip.	13 Lip.	9	25	1 Proſ.
8 Sſib.	18 Sſib.	29 Sſib.	10	2L	30 Stud.
27 Sſib.	6 Lip.	17 Lip.	11	24	29 Stud.
19 Sſib.	29 Sſib.	9 Lip.	12	25	27 Stud.
4 Lſib.	14 Sſib.	25 Sſib.	13	28	3 Proſ.
24 Sſib.	3 Lip.	14 Lip.	41	25	2 Proſ.
15 Sſib.	25 Sſib.	5 Lip.	15	26	30 Stud.
30 Trau.	10 Sſib.	21 Sſib.	1	28	29 Stud.
20 Sſib.	30 Sſib.	10 Lip.	2	25	28 Stnb.
12 Sſib.	22 Sſib.	2 Lip.	3	26	27 Stud.
31 Sſib.	10 Lip.	21 Lip.	4	24	2 Proſ.
16 Sſib.	26 Sſib.	6 Lip.	5	26	1 Proſ.
8 Sſibr	18 Sſib.	29 Sſib.	6	27	30 Stub.
28 Sſib.	7 Lip.	18. Lip.	7	24	29 Stud
20 Sſib.	30 Sſib.	10 Lip.	8	25	28 Stud.
5 Sſib.	15 Sſib.	26 Sſib.	9	27	27 Stud.
25 Sſib.	4 Lip.	15 Lip.	10	25	3 Proſ.
17 Sſib.	27 Sſib.	7 Lip.	11	26	2 Proſ.
1 Lip.	11 Sſib.	22 Sſib.	12	28	30 Stud.

TABVLA VRIMENITA OD SFETKOVINA.

Godišća Gos:	Nedigina Slova.	Zlatocijslo-va	Patta	Godišća Gosp.	Nedigina Slova.	Zatocijslo.	Patta.
1705	D	15	4	1737	F	9	28
1706	C	16	15	1738	E	10	9
1707	B	17	26	1739	D	11	20
1708	AG	18	7	1740	CB	12	1
1709	F	19	18	1741	A	13	12
1710	E	1	*	1742	G	14	23
1711	D	2	11	1743	F	15	4
1712	CB	3	22	1744	ED	16	15
1713	A	4	3	1745	C	17	26
1714	G	5	14	1746	B	18	7
1715	F	6	25	1747	A	19	18
1716	ED	7	6	2748	GF	1	*
1717	C	8	17	1749	E	2	11
1718	B	9	28	1750	D	3	22
1719	A	10	9	1751	C	4	3
1720	GF	11	20	1752	AB	5	14
1721	E	12	1	1753	G	6	25
1722	D	13	12	1754	F	7	6
1723	C	14	23	1755	E	8	17
1724	BA	15	4	1756	DC	9	28
1725	G	16	15	1757	B	10	9
1726	F	17	26	1758	A	11	20
1727	E	18	7	1759	G	12	1
1728	DC	19	18	1760	FE	13	12
1729	B	1	29	1761	D	14	23
2730	A	2	10	1762	C	15	4
1731	G	3	21	1763	B	16	15
1732	FE	4	2	1764	AG	17	26
1733	D	5	13	1765	F	18	7
1734	C	6	25	1766	E	19	18
1735	B	7	6	1767	D	1	*
1736	AG	8	17	1768	CB	2	11

Godiſ- cta Goſp.	Nedi- glna Sloua	Zlatto cijslo. na	Patta.	Godiſ- cta Goſp.	Nedi- glna Sloua.	Zlato- cijslo.	Patta.
1769	A	3	22	1801	D	16	15
1770	G	4	3	1802	C	17	26
1771	F	5	14	1803	B	18	7
1772	ED	6	25	1804	A G	19	18
1773	C	7	6	1805	F	1	*
1774	B	8	17	1806	E	2	11
1775	A	9	28	1807	D	3	22
1776	GF	10	9	1808	CB	4	3
1777	E	11	20	1809	A	5	14
1778	D	12	1	1810	G	6	25
1779	Ç	13	12	1811	F	7	6
1780	B A	14	23	1812	E D	8	17
1781	G	15	4	1813	C	9	28
1782	F	16	15	1814	B	10	9
1783	E	17	26	1815	A	11	20
1784	DC	18	7	1816	G F	12	1
1785	B	19	18	1817	E	13	12
1786	A	1	*	1818	D	14	23
1787	G	2	11	1819	C	15	4
1788	FE	3	22	1820	BA	16	15
1789	D	4	3	1821	G	17	26
1790	C	5	14	1822	F	18	7
1791	B	6	25	1823	E	19	18
1792	A G	7	6	1824	DC	1	*
1793	F	8	17	1825	B	2	11
1794	E	9	28	1826	A	3	22
1795	D	10	9	1827	G	4	3
1796	CB	11	20	1828	FE	5	14
1797	A	12	1	1829	D	6	25
1798	G	13	12	1830	C	7	6
1799	F	14	23	1831	B	8	17
1800	ED	15	4	1832	A G	9	28

Godiſćta. Goſp:	Nedi: glna Sloua	Zlato cijslo	Patta	Codiſ. ća Goſp.	Nedi: glna Sloua	Zlato- ciislo	Patta
1833	F	10	9	1865	A	4	3
1834	E	11	20	1866	G	5	14
1835	D	12	1	1867	F	6	25
1836	C B	13	12	1868	E D	7	6
1837	A	14	23	1869	C	8	17
1838	G	15	4	1870	B	9	28
1839	F	16	15	1871	A	10	9
1840	E D	17	26	1872	G F	11	20
2841	C	18	7	1873	E	12	1
1842	B	19	18	1874	D	13	12
1843	A	1	*	1875	C	14	23
1844	G F	2	11	1876	B A	15	4
1845	E	3	22	1877	G	16	15
1845	D	4	3	1878	F	17	26
1847	C	5	14	1879	E	18	7
1848	B A	6	25	1880	D C	19	18
1849	G	7	6	1881	B	1	*
1850	F	8	17	1882	A	2	11
1851	E	9	28	1883	G	3	22
1852	D C	10	9	1884	F E	4	3
1853	B	11	20	1885	D	5	14
1854	A	12	1	1886	C	6	25
1855	G	13	12	1887	B	7	6
1856	F E	14	23	1888	A G	8	17
1857	D	15	4	1889	F	9	28
1858	C	16	15	1890	E	10	9
1859	B	17	26	1891	D	11	20
1860	A G	18	7	1892	C B	12	1
1861	F	19	18	1893	A	13	12
1862	E	1	*	1894	G	14	23
1863	D	2	11	1895	F	15	4
1864	C B	3	22	1896	E D	16	15

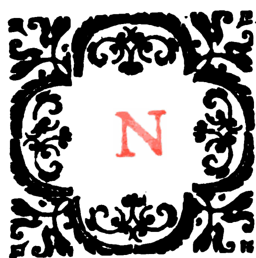
Godiſćta Goſp.	Slova Nedigna	Zlatni broy	Patta	Godiſćta Goſp.	Slova. Nedigna.	Zlatni broy	Patta.
1897	C	17	26	1929	F	11	19
1898	B	18	7	1930	E	12	*
1899	A	19	18	1931	D	13	11
1900	o G	1	29	1932	C B	14	22
1901	F	2	10	1933	A	15	3
1902	E	3	21	1934	G	16	14
1903	D	4	2	1935	F	17	25
1904	C B	5	13	1936	E D	18	6
1905	A	6	24	1937	C	19	17
1906	G	7	5	1938	B	1	29
1907	F	8	16	2939	A	2	10
1908	E D	9	27	1940	G F	3	21
1909	C	10	8	1941	E	4	2
1910	B	11	19	1942	D	5	13
1911	A	12	*	1943	C	6	24
1912	G F	13	11	1944	B A	7	5
1913	E	14	22	1945	G	8	16
1914	D	15	3	1946	F	9	27
1915	C	16	14	1947	E	10	8
1916	B A	17	25	1948	D C	11	19
1917	G	18	6	1949	B	12	*
1918	F	19	17	1950	A	13	11
1919	E	1	29	1951	G	14	22
1920	D C	2	10	1952	F E	15	3
1921	B	3	21	1953	D	16	14
1922	A	4	2	2954	C	17	25
1923	G	5	13	1955	B	18	6
1924	F E	6	24	1956	A G	19	17
1925	D	7	5	1957	F	1	29
1926	C	8	16	1958	E	2	10
1927	B	9	27	1959	D	3	21
1928	A G	10	8	1960	C B	4	2

TABVLA VRIMENITA OD STET KOVINA.

Godišćta Gosp.	Slova Nediglna.	Zlatni broy	Patta.	Godišćta Gosp.	Slova Nediglna	Zlatni broy	Patta.
1961	A	5	13	1981	D	6	24
1962	G	6	24	1982	C	7	5
1963	F	7	5	1983	B	8	16
1964	E D	8	16	1984	A G	9	27
1965	C	9	27	1985	F	10	8
1966	B	10	28	1986	E	11	19
1967	A	11	19	1987	D	12	*
1968	G F	12	*	1988	C B	13	11
1969	E	13	11	3989	A	14	22
1970	D	14	22	1990	G	15	3
1971	C	15	3	1991	F	16	14
1972	B A	16	14	1992	E D	17	25
1973	G	17	25	1993	C	18	6
1974	F	18	6	1994	B	19	17
1975	E	19	27	1995	A	1	29
1976	DC	1	29	1996	G F	2	10
1977	B	2	10	1997	E	3	21
1978	A	4	21	1998	D	4	2
1979	G	3	2	1999	C	5	13
1980	F E	5	13	2000	B A	6	24

DO

OD SLOXENYA SLIKKÆ, ILLI TABVLÆ Prostærtæ od Epàtà, i gnæ syednacenya: i od iznahodyenya od Epattæ ù sfakkogodiscte pokazîvvo.



NOVILVNI, illi Mijnæ nà kon. 19 lietà Suncannih, nà iste dnevvi od miesèça povrachiayuse; alli ne nà istæsasma urræ, sahate, illi dobba, kakono kàxe Kristofor Klaviy ù lib. 2. pog: i. Apologiæ procch Mestlinu. Zà tòse cinij, dàse imayu iz, 30. Epàtta pripijsanih Kalendàru uzèti samo 19. ù yednoy, illijh vechie stòtinà, od govarùcchi 19. broyem zlatnima, sfakkæ sfaççima, pò koyihse iziskovatti imayu Mijnæ istih godisctà, illi lietà.

Ovæ bo Epattæ tolikochie vriemena kazovatti Mijnæ (kakono od starina. 19: zlatni broyi), kolikosè nàydu, dà suse vratila slucenya nà iste vazda dnevvi od sfietillisćta luminàra, sfarscivscise, 19. godisćta suncannih, i Misecnih.

Ne tom yurve Mijnæ zà yedan dan, illi nazada k' pocètku od miesseça, illi kà sfarhi odvalitise buddu, cscòchiese zà isto potrebno dogoditti, i çicch stòtih godisćta opchienni, i çicch lietaà. 312. ½, ù koià Mijgnenya yedàn dan spridstùpayu ù Kalendàru; rmattichiese uzèti drugghæ. 19. Epattæ, istim 19. zlatnima broyem odgvarayùchiæ, od koyih yednæ ù predgnih, 19. Epattah nenahodese: à inne yur ù gnih yoscter bilæsu uzètæ. Takò dà, kadà uzlàziti Mijnæ yedan

yedan dan prema pocetkom od miesseçà uzbuddu, i-mattichièse uzèti. 19. Epattæ, koyæ yedinostyu bud-du vechiæ od innih. 19. koyæsu bilæ ù sluxbi dò o-noga vriemena, sfakkæ sfaççih: Akòli prema sfarsi od mieseçà buddu slisti yedàn dan, imattichiesè ob-ratti. 19. Epattæ, koyæsu yedinostyu magnæ od pred-gnih blixgnih. 19. Epàtà, sfakkæ od sfaççih. Ovim bo razlogom ucinittichièse, dà onæ. 19. Epattæ kàxu ù Kalendàru Mijnæ yedàn dan barxe, dàle dogàyayu neggo predgnæ: à ovæ yedan dan doçknìye. Dakle zà tò immase yur pridatti razlog,, koyim uzaznàmo, ko-yæ. 19. Epattæ iza sfijh. 30. immayuse uzeti: ter này-posli; komse hitrostyu vaddi ù sfakko lietto pokàzivvo Epatta, pò kòyse Mijnæ ukàxu iz poznànoga zlatno-ga broya od istoga lietta.

Radi koyæ stvàri immase sloxitti Tabula od Epàtà, koyu zovèmo Prostærtu: yerebo, 30. rijzakà ùzda-rxi, od koyih sfaççi. 19. Epàtà zagargliùyu, koyæ Epat-tæ odgovàrayu. 19. zlatnima broyem; nekàse ocittu-ye sfà razlicnost, koyàse morre nàycchi meyu ra-zliççimi. 19. Epattami, ter. 19. istimi zlatnimi broyimi. Pakse imma ucinitti drugga Tabula od Syed-nàcenya od Epàtà, pò koy poznàdemo, koyino rijzak od Epàtà iz onezih. 30. ù ovò, illi ù onò vrieme im-mase uzèti. Sloxenye dakle od Tabulæ Prostærtæ od Epàtà ovakko imma bitti.

Nà varhù od Tabulæ imayuse upijsati. 19. bròyi zlatni; pocànsci od zlatnoga broya. 3., koyi bròy ù vrieme od Sabora Nicènskoga par vomu dnevu liet-

ta

ta, i Genara miesleça ù Kalendaru bijsce postàvglien. Pak nà nàynixemu rijzku ìza ssijh. 30. nizdolu zlatnih bròyà imayuse namiestiti. 19. Epattæ od. i. broya pocignùchiega, i meyu sobom yedanadeste yedinostimi pridobivayùcchihse, odvarhsci vazda. 30. kàdà yedanadeste yedinosti predgnoy Epatti priloxenæ ucinè vecchi broy, neggoy, 30. tako istom, dà Epattu. XXVII. pod zlatnim broyem. 19. stàvglienu, slidècchia Epatta nadstupi nè yedanadeste, neggo dvanadeste yedìnostimi: ter takò pod zlatnim broyem, i Epatta IX. uzbudde; à nè VIII. osma; yere priloxivsci. 12. k'. 27. ucinese 39. i odvarhsci 30. ostàvese. IX. Akò lise od sfaççih Epàtà ovega rijzka nàynixegà uzgor uzijde pô broyenyu naràvnomu, pijssucchi zlamen ovij. *. nà miesto. XXX. ovega, varh koga opet, i. Pak. I. imase upijssati. II. III. IIII. i ost: sloxenachie bitti sfà Tabula od Epàtà Prostærta, nà koy Epattæ od sfakkoga rijzka meyu sobomse pridobivayu yedanadeste yèdinostimi, osven onezih pod zlatnim broyem. i upijssanih. Ovæ bò pridobivayu spridhodechiæ pod zlatnim broyem. 19. postàvglienæ, dvanadeste yedinostimi, kakono ù nàynixemu rijzku. A Epatta. 25. pod ovezimi broyij zlatnimi ossam vecchimi. 12. 13. 14 15. 16. 17. 18 19. imale upijssati razlicnim kolurom, illi màsti, neggosu innæ, illi innom slikkom.

S'lievæ stranæ nàyposli, od Tabulæ suprocch imayuse stavviti slova malàhna redom naravskim, staviysci slovo; a, nà suprotivi naynixega rijzkà; pàk. b. nà sùprotivi rijzka drugoga visce, i ost: tya do slo-

và, ù, propuſtivſci ſlovo, o. çicch priliçnoſti bròy-
nogà ſlovà, o. Pak zà, ù. imayuſe upijſati ſlovva ve-
lika, propùſtivſci ſlovva, I, K, L, O, çicch iſtoga
uzrokka, nekàſe nebi ſmèteno yednà ſlovva zà drug-
gapoſtavila. A ova ſlovva kàxu, koyino Rijzak od
Epàtà pridàvſci koyemudràgo vrieme, immaſe uzè-
ti nà ſluxbu, kakonochieſe ocittvati ù Tabuli od ſye-
dnacenya od Epàtà. Iſtimiſe ſlovimi yoſcter ſluximo
ù Martirologiu zà kazovatti sfakki dan bitye od Mie-
ſecinnæ, ſctòye ocitno ù Kalendaru ponapravnomu.
Yoſcter ſtaviliſmo ſlovva ova, à ne lietta Goſpodi-
nova, nekabi bilo ſlobodno poſledgnim gliudem umie-
teonima, drugghi razlog zà ſyednaciti lietto Suncan-
no, ſloxiti, akòbi barxek ù cemugod ovij razlogod
ſyednacenya nà kon velè godiſcta od Aſtronoma Zvi-
ezdoznanaça, od iſtinoga naſcaloſe, da pomagnkàye, ſta-
viliſmo ſlovva ova, nekabi sfakko od gnih sfakko-
mu liettu Goſpodinovu moglo odgovarati. Bittichie
bo takò ova Tabula od Epàtà i viekovietta, i sfakkoy
velicìni od lietta pòdòbna, akoſe iz Tabulæ od syed-
nacènya, koyuchiemo ſtvoritti tutako, pomgnivoſe
naucij, koyèno ſlovò odgovàra ovemu, illi onemu
liettu Goſpodinovu. Samachieſe mocchi promìniti.
Tabula od ſyednacènya, akòbiſe koyègod pomagnka-
nye ù naſſcemu ſyednacènyu naſclo.

SLOXENYE ynr od Tabulæ Syednacenya od Epàtà,
koyahodi pò ſtòrih liettieh, ovakòchieſe pocèti. V vrie-
me od Sabora Nicenskoga bijſce zlatni bròy. 3. ù dan
Parvi od lietta poſtavglien, kakonoſe ocitno viddi ù

Sta

Stàromu Kalendaru : tadà bo ovij bròy 3 kazovasce Mijnu , koyasc ; dogayasce ù dan parvi od lietta , illi Genàra Miesseçà , i pò tom toga ù sfakke inne sliedch-ie mieseçe onega godiscta, ù koye isti zlatni bròy . 3. bijsce upijsan: Kada dakle ù Novomu Kalendaru Epattà ovà. *. budde postaugliena nà dan Parvì Genàra , illi Sicgna , sliedi , dà parvo slovo od Epàtà Prosterta Tabulæ na koy , Epatta . *. pod broyem zlatnim. 3. namiestena yest.

(Slijdi Tabula od Epàta Prosterta)

ZLATNI BROYI

Slová kazitelna od Epàta pò razlicnosti od vriemena, odgovarayùchia istiem Slovìem ù tabuli od ſyednacenya od Pàtà

	iij	iiij	v	vj	vii	viii	ix	x	xi
		E	P	A	T	T	AB		
P	*	xj	xxij	iii	xiiii	xxv	vi	xvii	xxviii
N	xxix	x	xxj	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii
M	xxviij	ix	xx	j	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi
H	xxvij	viij	xix	*	xi	xxii	iii	xiiii	xxv
G	xxvj	vii	xviij	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii
F	xxv	vj	xvij	xxviij	ix	xx	i	xii	xxiii
E	xxiiij	v	xvj	xxvij	viii	xix	*	xi	xxii
D	xxiii	iiij	xv	xxvj	vii	xviii	xxix	x	xxi
C	xxij	iij	xi iij	xxv	vi	xvii	xxviii	ix	xx
B	xxj	ii	xiij	xxiiij	v	xvi	xxvii	viii	xix
A	xx	j	xij	xxiij	iiii	xv	xxvj	vii	xviii
u	xix	*	xi	xxij	iii	xiiii	xxv	vi	xvi
t	xviij	xxix	x	xxj	ii	xiii	xxiiii	v	xvi
ſ	xvij	xxviij	ix	xx	i	xii	xxiii	iiii	xv
r	xvj	xxvii	viij	xix	*	xi	xxii	iii	xiiii
q	xv	xxvj	vij	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiij
p	xiiij	xxv	vj	xvii	xxviii	ix	xx	i	xii
n	xiij	xxiiij	v	xvi	xxvii	viii	xix	*	xi
m	xij	xxiij	iiij	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x
l	xj	xxij	iij	xiiii	xxv	vi	xvij	xxviii	ix
k	x	xxj	ij	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvi	viii
i	ix	xx	j	xii	xxiii	iiii	xv	xxvii	vii
h	viij	xix	*	xi	xxii	iii	xiiii	xxv	vi
g	vij	xviij	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiij	v
f	vj	xvij	xxviij	ix	xx	i	xii	xxiiij	iiii
e	v	xvi	xxvij	viii	xix	*	xi	xxii	iii
d	iiij	xv	xxvj	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii
c	iij	xiiij	xxv	vi	xvii	xxviii	jx	xx	i
b	ij	xiij	xxiiij	v	xvi	xxvii	viii	xix	*
a	j	xij	xxiij	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix

ZLATNI BROYI

Slova	xii	xiii	xiiii	xv	xvi	xvii	xviii	xix	i	ii
		B	P	A	T	T	AB			
P	ix	xx	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	viii	xix
N	viii	xix	*	xi	xxii	iii	xiiii	25	vii	xviii
M	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	vi	xvii
H	vi	xvii	xxv iii	ix	xx	i	xii	xxiii	v	xvi
G	v	xvi	xxvii	viii	xix	*	xi	xxii	iiii	xv
F	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxi	iii	xiiii
E	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	ii	xiii
D	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xi x	i	xii
C	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	*	xi
B	*	xi	xxii	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxix	x
A	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxviii	ix
u	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvii	viii
t	xxvii	vi:i	xix	*	xi	xxii	iii	xiiii	xxvi	vii
s	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxv	vi
r	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiiii	v
q	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xix	*	xi	xxiii	iiii
p	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxii	iii
n	xxii	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xxi	ii
m	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xx	i
l	xx	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xix	*
k	xix	*	xi	xxii	iii	xiiii	25	vi	xviii	xxix
i	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvii	xxviii
h	xvii	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiii	iiii	x vi	xxvii
g	xvi	xxvii	viii	xix	*	xi	xxii	iii	xv	xxvi
f	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiiii	xxv
e	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	i	xiii	xxiiii
d	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xix	*	xii	xxiii
c	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	xi	xxii
b	xi	xxii	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	x	xxi
a	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	ix	xx

PROSTERTAE OD EPATA.

	Godiſcta Goſpod:		
N	1		
P	320	Biſſ.	
P	500	Biſſ.	
a	800	Biſſ.	☾
b	1100	Biſſ.	☾
c	1400	Biſſ.	☾
Dvighnuoſci. 10. dána			
D	1582		
D	1600	Biſſ.	
C	1700		
† C	1800		☾☾
B	1900		
B	2000	Biſſ.	
B	2100		☾
A	2200		
u	1300		
A	2400	Biſſ.	☾
u	2500		
t	2600		
t	2700		☾
t	2800	Biſſ.	
ſ	2900		
ſ	3000		☾
r	3100		
r	3200	Biſſ.	
r	3300		☾
q	3400		
p	3500		
q	3600	Biſſ.	☾
p	3700		
n	3800		
n	3900		☾
n	4000	Biſſ.	
m	4100		
l	4200		

	Godiſcta Goſpod:		
l	4300		☾☾
l	4400	Biſſ.	
k	4500		
k	4600		☾
i	4700		
i	4800	Biſſ.	
i	4900		☾
h	5000		
g	5100		
h	5200	Biſſ.	☾
g	5300		
f	5400		
f	5500		☾
f	5600	Biſſ.	
e	5700		
e	5800		☾
d	5900		
d	6000	Biſſ.	
d	6100		☾
c	6200		
b	6300		
c	6400	Biſſ.	☾
b	6500		
a	6600		
P	6700		
a	6800	Biſſ.	☾☾
P	6900		
N	7000		
N	7100		☾
N	7200	Biſſ.	
M	7300		
M	7400		☾
H	7500		
H	7600	Biſſ.	
H	7700		☾
G	7800		

	Godiſcta Goſpod:					Godiſcta Goſpod:		
F	7900				k	11500		☾
G	8000	Biſſ.	☾		k	11600	Biſſ.	
F	8100			†	i	11700		
E	8200				i	11800		☾
E	8300		☾		h	11900		
E	8400	Biſſ.			h	12000	Biſſ.	
D	8500				h	12100		☾
D	8600		☾		g	12200		
C	8700				f	12300		
C	8800	Biſſ.			g	12400	Biſſ.	☾
C	8900		☾		f	12500		
B	9000				e	12600		
A	9100				e	12700		☾
A	9200	Biſſ.			e	12800	Biſſ.	
A	9300		☾☾		d	12900		
u	9400				d	13000		☾
t	9500				c	13100		
u	9600	Biſſ.	☾		c	13200	Biſſ.	
t	9700				c	13300		☾
ſ	9800				b	13400		
ſ	9900		☾		a	13500		
ſ	10000	Biſſ.			b	13600	Biſſ.	☾
r	10100				a	13700		
r	10200		☾		P	13800		
q	10300				P	13900		☾
q	10400	Biſſ.			P	14000	Biſſ.	
q	10500		☾		N	14100		
p	10600				M	14200		
n	10700				M	14300		☾☾
p	10800	Biſſ.	☾		M	14400	Biſſ.	
n	10900				H	14500		
m	11000				H	14600		☾
m	11100		☾		G	14700		
m	11200	Biſſ.			G	14800	Biſſ.	
l	11300				G	14900		☾
l	11400		☾		F	15000		

 TABVLA OD SYEDNACENYA TABVLAE PROSTERTAE OD EPATA.

	E	15100		
	F	15200	Biſſ.	☾
	E	25300		
	D	15400		
	D	15500		☾
	D	15600	Biſſ.	
	C	15700		
	C	15800		☾
	B	15900		
	B	16000	Biſſ.	
	B	16100		☾
	A	16200		
	u	16300		
	A	16400	Biſſ.	☾
	u	16500		
	t	16600		
	ſ	16700		
	t	16800	Biſſ.	☾☾
	ſ	16900		
	r	17000		
	r	17100		☾
	r	17200	Biſſ.	
	q	17300		
	q	17400		☾
	p	17500		
	p	17600	Biſſ.	
	p	17700		☾
	n	17800		
	m	17900		
	n	18000	Biſſ.	☾
	m	18100		
	l	18200		
	l	18300		☾
	l	18400	Biſſ.	
	k	18500		
	k	18600		☾
	i	18700		
	i	18800	Biſſ.	
	i	18900		☾
	h	19000		
	g	19100		
	g	19200	Biſſ.	
	g	19300		☾☾
	f	19400		
	e	19500		
	f	19600	Biſſ.	☾
	e	19700		
	d	19800		
	d	19900		☾
	d	20000	Biſſ.	
	c	20100		
	c	20200		☾
	b	20300		
	b	20400	Biſſ.	
	b	20500		☾
	a	20600		
	p	20700		
	a	20800	Biſſ.	☾
	p	20900		
	N	21000		
	N	21100		☾
	N	21200	Biſſ.	
	M	21300		
	M	21400		☾
	H	21500		
	H	21600	Biſſ.	
	G	21700		
†	G	21800		☾☾
	F	21900		
	F	22000	Biſſ.	
	F	22100		☾
	E	22200		

TABVLA OD SYEDNACENYA TABVLAE PROSTERTAE OD EPATA.

	Godiſcta Goſpod:					God ſcta Goſpod:		
D	22300				h	25900		
E	22400	Biſſ.	☾		h	260 0	Biſſ.	
D	22500			†	h	27100		☾
C	22600				g	26200		
C	22700		☾		f	26300		
C	22800	Biſſ.			g	26400	Biſſ.	☾
B	22900				f	26500		
B	22300		☾		e	266 0		
A	23100				d	26700		
A	23200	Biſſ.			e	26800	Biſſ.	☾☾
A	23300		☾		d	26900		
n	23400				c	27000		
t	23500				c	27100		☾
u	23600	Biſſ.	☾		c	27200	Biſſ.	
t	23700				b	27300		
ſ	23800				b	27400		☾
ſ	23900		☾		a	27500		
ſ	240 0	Biſſ.			a	27600	Biſſ.	
r	24100				a	27700		☾
q	24200				P	278. 0		
q	24300		☾☾		N	27900		
q	24400	Biſſ.			P	28000	Biſſ.	☾
q	24500				N	28100		
p	24600		☾		M	28200		
n	24700				M	28300		☾
n	24800	Biſſ.			M	28400	Biſſ.	
n	24900		☾		H	28500		
m	25000				H	28600		☾
l	25100				G	28700		
m	25200	Biſſ.	☾		G	28800	Biſſ.	
l	25300				G	28900		☾
k	25400				F	29000		
k	25500		☾		E	29100		
k	25600	Biſſ.			E	29200	Biſſ.	
i	25700				E	29300		☾☾
i	25800		☾		D	29400		

	Godiſcta Goſpod:		
C	29500		
D	29600	Biſſ.	☾
C	29700		
B	29800		
B	29900		☾
B	30000	Biſſ.	
A	30100		
A	30200		☾
u	30300		
u	30400	Biſſ.	
u	30500		☾
† t	30600		
ſ	30700		
t	30800	Biſſ.	☾
ſ	30900		
r	31000		
r	31100		☾
r	31200	Biſſ.	
q	31300		
q	31400		☾
p	31500		
p	31600	Biſſ.	
n	31700		
n	31800		☾☾
m	31900		
m	32000	Biſſ.	
m	32100		☾
l	32200		
k	32300		
l	32400	Biſſ.	☾
k	32500		
i	32600		
i	32700		☾
i	32800	Biſſ.	
i	32900		
h	33000		☾

	Godiſcta Goſpod:		
g	33100		
g	33200	Biſſ.	
g	33300		☾
f	33400		
e	33500		
f	33600	Biſſ.	☾
e	33700		
d	33800		
d	33900		☾
d	34000	Biſſ.	
c	34100		
b	34200		
b	34300		☾☾
b	34400	Biſſ.	
a	34500		
a	34600		☾
P	34700		
P	34800	Biſſ.	
P	34900		☾
N	35000		
M	35100		
M	35200	Biſſ.	☾
M	35300		
H	35400		
H	35500		☾
H	35600	Biſſ.	
G	35700		
G	35800		☾
F	35900		
F	36000	Biſſ.	
F	36100		☾
E	36200		
D	36300		
E	36400	Biſſ.	☾
D	36500		
C	36600		

odgovàra zlatnim broyem ù vrieme Sabora Nicenskoga, i ù innih yoſctè lièttih ſliedecchih, dokle Mieſecinna budde imatti potrebu od ſyednacènya, tò yeſt, dò ciem Mienæ ù inne dnevvi upàdu: Yere gdigodir Epatta. ová *. ù novomu Kalendàru ſtoyij, ondi bieſce poſtavg.lien ù vrieme Sabora Nicenskoga zlatni broy: 3 à gdiſe Epatta. ová. XI. Epattu. * ù parvomu rijzku Proſtertæ Tabulæ ſliedèchia poſtavglia ondiſe namieſtaſce zlatni broy. 4. koyi zlatnoga broya 3. nà varhu od Tabulæ ſliedi A gdino upijſana yeſt Epatta. XXII. ſliedèchia Epattu. XI. ondi imaſce mieſto zlatni broy, S. tèr iſtim nacinnom oſtàlæ Epattæ sſæ nà parvomu rijzku Proſtærtæ Tabulæ namieſtenæ, ù onezih mieſtìeh od novoga Kalendara, mieſto imayu, od koyih iza ſuprotivæ zlatni broyi gnima nà varhu iſtæ Tabulæ Proſtærtæ odgovarayucchi biehu poſtavglienì ù ſtàromu Kalendaru. Sctòcchieſe uciniti, akoſe pomgnivo dnevvi od Mieſèçà novoga Kalendara iza ſuprotivæ sſijh. 26. EPàtà nà parvomu rijzku od Mieſſèça Stàroga Kalendarà iza ſuprotivæ od sſijh, 19. zlatnih broyà priſpodobbe. Oſven malloih niekih mieſtà ù Kalendàru, ù koyihſe koyagod razlicnoſt nahoddi. ſctò neima bitti zamierno yere ù Febraru, i innih niekih mieſèçih Staroga Kalendara nieſe ſaſma ù iſtih mieſtih ucinillo ſyednacenye od Mieſecinoſtij, kekàbi ù yedàn mieſſeç dnevvi bili, 30. à ù drugghi mieſſeç: 29. koyèſmo mij ucinilli pò Epattàh, XXIIII. i XXV. iſtomu dànu pripiſanih ù ſceſt mieſeça, kakonoſmo rekli od prie. Ni zà tò zaiſto Ci-

 klicch

licch, illi Krug zlàttnoga broya nie pravvo razmignen ù Stàromu Kalendàru, illi Krug od Epàtà ù Novvomu: imayucchi obbadva nà razminiçu Mieſecinoſtij yedan mieſſeç, 30. dàna, à drugghi. 29 dàna, kakono razlog proſſij. Zà sfè dàſe ovo ne cinij nà iſtih mieſtih ſaſma; niſcta nemagne malloſe od toga hàyemo nemogucchi niyedan Ciklicch odgovàrati iza sfakkæ ſtrànæ nebèskima Mijnama. Mijnæ niſcta ne magne Paskalæ, illi Vazmennæ Vzkarſnæ miſſeça Marca, i Aprila (ſctòye zà naſc poſào potrebno) ù Kalèndàru Stàromu od iſtih ù novomu ù niyednoy ſtvàri nieſù neskladnæ. Dakle, ucinivſciſe Sàbor Nicenski okolo lietta Gòſpodinova. 325. poſtavitichieſe ſlovò, P. veliko, koye ſpridſtavglieno yeſt prid parvi rijzak od Epàtà Proſtærtæ Tabulæ iza ſtranæ lievæ lietta. 320 nà Tabuli od ſyednacenya. Ovoſmo bo godiſcte, illi lietto hotilli uzèti vecchma, neggo lietto, 325. bivſci bilo Priſtupno Biſſeſtilo, kakono i lietta ſtòtà, priko koyih Tabula od ſyednacènya prohoddi.

Pak yère od Iſukrſtova Rodyenya dò Sabora Niceskoga iſtekla bijhu. 325. potrebuye, dà ſuſe Mijnæ ù vrieme Goſpodinovo dogàyalæ yedan dan doçkniye, neggo ù vrieme od Sabora Nicnſkoga. Yere ù proſtorru od. 325. lietà ſpridſtupahu Mijnæ mallon e dan çio mieſtasſoyà ù Kalendàru, kakonoſe viddi ù Novomu. Izaſcta ſlijdi, dàbi bilæ ù vrieme Iſukarſtovo iſtima zlatnim broyem. 19., odgovàralæ Epàttæ drugghæ. 19., dà budde tadà obicàyioſe Krugh Ciklicch ovij od Epàtà, i Novvi Kalendar, onæ zà iſtò

koyeſe

koyæſe na drugomu rijzku òd Proſtærtæ Tabulæ uzdarxe: i koyæſu yednom yedinoſtyu od Epàtà parvòga rijzka magnæ, sfakkæ sfaççih. *Sfæ* bo Epattæ od drugoga rijzka namieſtayuſe ù kalendaru Novvomu nixe od Epàta rijzka parvoga: ter takò Mijnæ bitticbie kazanæ dan yedan doçknìye Epattami od rijzka drugoga, neggo Epattami parvoga rijzka upijſanimi. Immaſe daklenà Tabuli od ſyednacenya, illi od eqvaçioni prid liettom Goſpodinovim, i. parvim upijſati ſlovò, N. veliko, koyèſe nà Tabuli Proſtærtoy od drùgoga rijzka od Epàtà ſpridſtaviglia.

K'ovezima, nekàſe pravvo red od ſyednacenya Miſſecinæ, kòmſmo rekli, dà yedan dan priye pridhodde Mijnæ ù proſtoru od 312. $\frac{1}{2}$ zà lietta ovà, poſli Sabora Nicensknga, imaſè, ſtaviti korrin nayparvo, od koga ima pocetak uzèti ovako ſyednacenye. Stavimoga daklè ù lietto nè. 325. neggo ù litto. 500. yere tadà Ciklicch, illi Krug pravìye kazaſce Mijnæ, i zà sfetkovatti Ganutivvæ Sfetkovinæ ſpodobniye, kakonochieſe uzritti iz onezih, koyachiemo recchi, occitnochieſe ucinitti. Nittiſe ſuprotivvi, yere ovim razlogom kadgodier Miſecinna. XIIII. Vazmenna Vskarſna kaſniye, neggo trebuye, pò Krugu kaxeſe. Magneſe bo grieſci ù sfetkovanyu od Vskarſa, akoſe uzme Miſecinna. XV. zà X IIII. neggo, akobiſe uzèla. XIIII. zà XV., kakono pravvo velij Teofilo Biskup Aleſandrinski ù kgnizi Imperat: Teodoſiu ſtariyemu: yerebo broy vecchi magnega uzdarxi, nè takò magni vechiega.

A yere ù Tabuli od ſyednacenya ſtòte broye lietgne ſàme opijſaliſmo, kakono ocitniye, ſtaviticbiemo dà miſecinna yedàn dàn çio ſpridſtùpà mieſta sfoyà ù proſtorru od triſta lietà. 300. zà sſè dà iſtìnom gnæ ſyednacenye proſſi. 312. $\frac{1}{2}$; takò dà pridſtùpamo iſtino ſyednacenye. 12. $\frac{1}{2}$. lietà, od koyìhſe zà iſto ima razlog uzritti, kàdàſe iz gnih skuppjti uzbudde odſtoo lìetà. 100. bròy. Kakonoſmo bo od izgàra ù ſyednacenyu lietta Suncannoga odlùcili, dàſè imma propùſtiti dan priſtùpni ù ſtota trij lieta ſpridhodecchi iſtino ſyednacenye, pò Alfonſinskih Tabulah, lieta. 34. od koyihſepak razlog uzimglie ù sfakko cetvarto ſtòto lietto, cinècchiga Priſtùpna. (yere budducchi tadà nà broy od. 136 lietà uzràſla: akòſe nebi ucinìo Priſtup sfakko cetvarto lietto ſtòto pò obcàyi od yednoga dàna priloxkom, yednakonocchſtva çio dàn, propadala bi procch sfarſi od Mieſèçà:) takò yoſcter ù ſyednàcenyu od Mieſecìnnæ imaſe razlog uzeti od onezih. 12. $\frac{1}{2}$ sfakka triſta lietà propùſtenih: tako dà, kad uzbudde uzràſtao bròy iz gnih skupglien nà. 100 lietà, neucinijſe tadà ſyednacenye od Mieſecinnæ nà kon triſta lietà zà nàyposledgnim ſyednàcenyem, neggo ù cetarſtòto; yere tadà Mieſecinna ne ù triſtòto lietto, neggo ù cetarſtòto yedàn dan ſpridſtùpiti imà, priloxivſciga ù Çalendàru. Yere, ſtavgliayucchi mij ù 300. lietà, dà Mieſecinna yedan dan ſpridhoddi mieſta sfoyà i 12. $\frac{1}{2}$. lietà priye, neggo razlog proſſi; ter ù 1200 lietà 50. lieta od prie; à ù lietta. 2400. lietà. 100. od prie, neggoſe hochie. Pridhodecchi dakle Mieſè

cinna

cinna ù . 100. lietà miesta sfoyà okolo ossam ùra : sctò ù trista lietà . 300. dan çio , tò yest , urræ . 24. dà spridhoddi miesta sfoyà, stavgliamo , slijdi , dàye onà , akòse sydenacenye. 100. lietà priye , neggo trebuye , ucinij , uzgor uzlizla ù Kalendaru prema pocètkom od miesèçà , ùra . 16. samo . zà tòse tadà syèdnacenye ne ima ucinitti , neggose ima yosc cekati stoo . 100. liettà , ù koyà Misecinna drugghæ . 8. ùra uzgor uzlize ; koyæ s' predgnimi . 16. cinè . 24. tò yest , çio dan naràvski , kogà radi potrebno Miesecinna tadà syednaceuye prossi , dàse Mijnæ neukàxu kasnìye zà çio dan, neggoye pristòyno , ù kalendàru .

Postàvivsci ova gorurecenna , namiestilismo sprid . 500. lietto slovo , P , veliko , nekà ukàxemo, dàse ima uzèti tada onno isto slovò parvo od Epàtà , koye sluxilo yest ù vrieme Sabora Nicenskoga : yerebo Krug zlatnoga broya oko . 500. lietà Gospodinovih yur vecchma slùxbi Çærqvennoy biesce bio spodoban, neggo ù vriemenà ista Sabora Nicenskoga . Alli zà sfè dà ovím razlogom pridstupamo . 50. liettimi korrin od syednacenya , koga lietto . 550. stàvgliamo , niscta nemagne imatichiemo nà sfoyè miesto yosc od gnih razlog . Pak yere nà kon . 300. lietà Missecinna pridhoddi yedàn dan ù Kalendaru , uzètichiese tada nayposledgni rijzak od Epàta , koyi uzdarxi Epattæ ; od koyih sfakkæ ù Kalendaru yedan dan pridhodde prema pocètkom od miesèça sfakkæ Epattæ parvoga rijzka , i yesù sfakkæ od ovega rijzka sfaççih od ovega yedinostyu vechiæ ; yerbose onæ slagayu iz ovezih s' pri-

luxkom

loxkom od yedinosti, odvarhsci. 30. kadà bróy yest-vecchi, neggo. 30. i pripijsavsci zlamen ovij. *. kadaye broy onij. 30. kakono i Epattæ od sfakoga rijzka gorgnega iz blixega rijzka Epàttami cinèle; kakoviye nàynixi rijzak od Tabulæ prostærtæ sfà prislicnosti od nàyviscega. Oni bo yest od ovega nàyvisci Imase bo razumitti Tabulà Prostærta, kakono obruckolò, illi krug uzdarxecchi. 30. redòva, koyi ù okolisc, vrachiayuse, takò da ova slovva, P. veliko, tèr, à, malahno; ter takò parvi rijzak, i nàynixi, kakono dàsu blijzu yedan pri drugomu. Koyise takò nahodecchi, spridpijsatichiese slovò, à, malahno, liettu. 800. ù Tabuli od syednacenya buducchi lietto ovo tristòto zà liettom petstòtim. 500. Istim razloggom, yere zà innimi. 300. liettimi Misecinna pridhoddi drugghi dan, spridpisatise ima liettu. 1100: slovò, b. malahno ù Tabuli od syednacenya. Ter istim nacinnom slovò, c, malahno liettu. 1400. imase spridstàviti.

Takoyer yere ù lietto. 1582. uzètisu desset dnevvi mieseçu Oktubru, nekàbi yednakonocchstvo Prolietgne povràtilose nà dan. 21. Marca, potrebuye pò tom toga uzètya, dàse desset dàna Mijnæ kasnìye dogode, neggoih onega lìetta Epatta, koyà biesce priye ponapravglienya. VI. kazòvasce ù Kalendaru. zà tò potrebova tadà uzèci Rijzak od Epàtà ù Tabuli prosstærtòy, prid koyim slovò, D, veliko spridstavlieno yest, koyi rijzak desèto miesto uzdarxi od slòva rijzka, c, malahnoga nesklopgliena, slazecchi prema slovòm, n, ter, à, malahnima: ter od ovle prema slo-

vom

vom, P, N, M, i ost: veliçima: yere ssæ Epattæ (oncega rijzka, koyi prislùceno ima slovò D, veliko) dessèt yedinostimì magnesu, neggosu Epattæ druggoga rijzka, prid koyim spridstavglieno yest slovò, c, malahno: yerèse ovæ iz onezih slàgayu s' priloxkom. 10. dessèt yedinostij, odvàrgucchi 30. kadà broy yest vecchi neggo. 30., i upijssucchi zlamen ovij. * . kadàye broy. 30. yosc Epattæ onega rijzka, prid koyim yest slovò, D, veliko, ù kalendaru upijsanæ yesù. 10. dana nìxe Epàta od rijzka, prid koyim yest slovò, c, malahno nesklopglieno. Dakle ù Tabuli od syednacenya ù lieto. 1582. zà dvighnutyem od dessèt dàna spridstavitise ima slovò, D, veliko.

Zà dvighnutyem od dàna dessèt. 10. imase syednàciti i lietto yosc Suncanno, propustivsci tij dnevvi pristùpne ù cetarsta lietà, ù stòta trij ssakka parva; à ù cetvarto stòto priloxivsci dan Pristùpni; pò tom toga imayuse upijsati ù Tabuli od syednacenya ssâ lietta stòta, pocànsci od lietta. 1600. koye Prisstù pno yest, i Dvoscestno: ter kod ssakoga cetvarkoga od ovega, ovim nacinnom: Bissi prilàgayucchi: kakonose moxe uzritti ù Tabuli od syednacenya liepo, i ocitno redom dò lietà. 22200. i vechieih.

Mnogga za ovezimi ucij od syednacenya od Miesecinnæ ù lib: 2. pog. 4. Apologiæ recennæ Otaç Klaviy, koya tkò xudi uzaznatti, mocchichieih ù gnoy procttitti. Dosta bila nama ova ù kratko; koya slijde.

1. Stavvi ssak pamet nà ovu Tabulu od syedna-

cenya: gdino naydesc koyègod slovò veliko, illi ma lo prid broyem od lietà Gospodinovih stòtih, pocansci od parvoga, i tya dò. 22200. (akosi istom dvighnuo dana. 10. desset ù lie tto. 1582.) isctì ù Tabuli prostartoy isto slovo, i naycchichiesc prema gnemu ù rijzku sfæ Epattæ, koyæ tekù ona stòta lietta, i priko gnihsfakko lietto od slidèchiæ stòttinæ

2 Takoyerchiesc, naycchisfakko cetvarto stòto godisctc, dàye dan Pristùpni, illi Dvoscèstni nà isti nàcin, kakonose nahoddj sfakko cevarto godiscte Pristùpno. Buddinam obigliexe ovò: V godiscte; 1600. bij godiscte Pristupno; à ù godiscte. 1700. 1800., i 1900 nèchiega bitti; allichie bitti, ù godiscte. 2000. paka, ù trij stòta gòdiscta, 2100. 2200. 2300. sliedědchia, nèchie bitti Pristupa, neggochie bitti ù stòto. 2400. tèr takò vazda viekovitto dò sfarhæ svieta, akose sctogod ne obicàyno ne dogodij.

A gdie nàydesc ovij zlamen, ☾, imasc znatti. dàye ù ono godiscte syednacenye Miescinnæ, koyese sfakka tristà godiscta cinij. Tòli nàydesc ovaka dvà zlamena, ☾, ☾, stavvi Pamet, dàse tadà cjnij syednacenye Miesècno, i Suncanno. Yère tadà Mienæ ni uzlaze, ni nixe slàze, neggo ostayu ù istieh dnevvih, kakono biehu ù predgne stòto godiscte od syednacenya s' istiemi Epattami, koyæ biesce ukàzalo tadagne slovo, illi Veliko, illi malo. kakono ù. 1800. ter ù. 2100.

Istom hitrosti ucignena yest Tabula od Syednacenya ù Krùgu viekovitomu od Epàta, koyiye visce

upij-

upijsan pò nauku Kalendàra Gàrgurovva, i s'ovvomse sasma ù sfemu sklàda, zà nàycchl ù sfakka, i ù sfakka stòta Godiscta Epattæ, i Pristùpna Godiscta.

Yurvve ù god: 2200. ostàvvgliase dàn Pristupni, i Miesecinna ne ima potrebu od Syednàc enya, slaziti ù Tabuli od Syednàcenya ù god: 2200. slovvò. A, ve liko. Takòyer çiecch istoga razloga ù god: 2300. slovvò, u, màlo imase postavviti nà supròtivvi, od Epàta

Alli, yerè ù god: 2400. koyè trètye stoto yest zà god. 2100., ù koyè bij Miesecinna syednacenà, prossi Miesecinna syednacènye, à godiscte Suncanno ne prosliga; yereye tò stòto godiscte Dvvoscèstno, uzlazitichiè potrebom Mienæ uzgor ù Kalendaru zà yedan dan. zà tòse ima opeta tada rijz od Epàta uzèti, prema kòmuye, slovvò, A, vveliko stavvglieno: takò isto slovvò, A, vvelikò ù god: 2400. ù Tabuli od syednaccnya imase stavviti. Alli ne takò, ù god. 2500. çiecch od Suncanoga godiscta syednacenya, (koyèchiese tàda ucinitti) er operase Mienæ slàziti uz sillsuyu zà dan yedan, radi scta prid isto godiscte slovvò opet malo, u, imattichiese stavviti, kakono ù god. 2300.

Izasfieh recennieh mogguse pravvo izvvaditi ovvì trij nauççi.

Nauççi zà Tabulu od Syednàcenya

1 Nauk: Kadàse ostàvvglia dàn Pristùpni, ù kòyegod stòto godiscte, i Miesecinna od syednàcenya neima potrebu, tò yest, kadà samo godiscte Suncanno potrebu imma od syednàcenya, imase slàziti ù tabuli prostertoy nà rijz od Epàta nayblìxe nixe; i gnegovvvochiese slo-

 vvò

vò onomu ſtòtomu godiſctu, tàd ſpridſtàviti.

2. Nauk: Kadàliſe ù koyègod ſtòto godiſcte dàn Priſtùpni ne propuſcta; alli Mieſecinna ima potrebu od ſyednàcenya, tò yeſt, kadà ſàmò Mieſecno godiſcte ima potrebu od ſyednàcnya, imaſe uzlàziti ù tabuli pròſtærtoy nà rijz od Epàta nàyblixe gorgni, i gnego to ſe ſlovò ima onomu godiſctu ſtotomu ſpridſtaviti.

3. Nauk; Nàypoſſie, kadàſe i dàn Priſtùpni ù koyègod ſtòto godiſcte propuſcta, i Mieſecinna ima od ſyednàcenya potrebu: illiſe ni dàn Priſtùpni ne propuſcta, ni Mieſecinna ne ima potrebu od ſyèdnacenya, tò yeſt kadàſe ima oboye godiſcte, illi niyednoſe ne ima ſyednàciti, priſtattiſe ima nà iſtomu rijzu od Epàta Tabulæ proſtærtæ; terſe iſto ſlovò onomu ſtòtomu god: ima ſpridſtaviti, koyè bij ſpridſtavglieno godiſctu ſtòtomu predgnemu.

Ovà ſfakka moxeſe razgledati, dàſu obſlùxena ù Tabuli od ſyecnàcenya. Budditi doſta ovò, Sctioce; zà kràtak nauk do ovezih Tabulah.

SFARHA
Od Tabulæ Proſtærtæ, i od Tabulæ od Syednacenya.

Krug Epacta.	Slovo Ned:		Drij Miſ:	Imma dàna. xxxi, Miſeci, i xxx.
*	A	kal	1	Obrèzanye Goſpodin: dvoſtruko.
xxix	b	iiij	2	Oſminna Sfet: Stiepana: dvos: s' uſpom. S. Ivanna, i SS. Mladinàça.
xxviii	c	iij	3	Oſminna S. Ivanna, s'SS. Mladin: uſpo: dvoſtruko.
xxvii	d	prid	4	Oſminna SS. Mladìnaça. dvoſtruko.
xxvi	e	Non.	5	Vigilia Epif. illi Vodok: poluſtru: s' uſpom: S. Telesfora Papæ, i Mucen
25 xxv	f	viij	6	Epifania, illi Vodokarſte. Dvoſtruko.
xxiiii	g	vij	7	Oo Oſminnæ Vodokars.
xxiii	A	vj	8	Od Oſminnæ.
xxii	b	v	9	Od Oſminnæ.
xxi	c	iiij	10	Od Oſminnæ.
xx	d	iij	11	Od Oſminnæ s' uſpom S. Igina Pàpæ; i Mùcen.
xix	e	Prid	12	Od Oſminnæ.
xviii	f	Idib.	13	Oſminna Vodokars: dvoſtruko:
xvii	g	xix	14	Ilariy Biskup, i Spovid: poluſtruk s' uſp: S. Maura opàtta.
xvi	A	xviij	15	Pavla parvoga Remette Spovid: poluſt: s' uſp: S. Maura Opàtta.
xv	b	xvii	16	Marcello Papa, i Mucen: poluſt.
xiiii	c	xvj	17	Antun opat. dvoſtr.
xiii	d	xv	18	Priſtolye Rimsko S. Petra dvoſtr: s uſpS. Priſkæ dieviç: i mucen.
xii	e	xiiij	19	Màriy. Marta, Audifac, i Abakum muce-

				Muceni.
xj	f	xiij	20	Fabian, i Sebaſtian. mucen: dvoſtru.
x	g	xij	21	Agneta dieviçà, i mucen: dvoſtr.
viiij	A	xj	22	Viçenço, i Anaſtaſiy mucen: poluſtr.
viij	b	x	23	Emerençiànà dieviça, i mucen.
vij	c	ix	24	Timòtey Biskup, i mucen: poluſtr.
vj	d	viij	25	Obrach ienye S. Pavla Apoſ. dvoſtr.
v	e	vij	26	Polikarpo Biskup, i mucen: poluſt.
iiij	f	vj	27	Ivan Zlatouſt: Biskup, i ſpovid: dvoſ:
iij	g	v	28	Agnetæ drugovye.
ij	A	iiij	29	
i	b	iij	30	Martina Dieviç: muce: poluſtr.
*	c	Prid. kal	31	

VEGLIACA FEBRAR

Krug Epàtta.	Slov. Ned:		D. M.	Imma dána xxviij. A Miſſec. xxx.
xxviiij	d		1	Ignaçiy Biskup, i mucen: poluſtr.
xxviij	e	iiij	2	Ociſtenye B. Mariæ Diev: dvoſtr.
xxvij	f	iij	3	Blſiay Biskup, i mucen.
25 xxvj	g	Prid.	4	
25 xxiiij	A	Non.	5	Agatha Diev: i mucen poluſtr.
xxiij	b	viij	6	Dorothea Diev: i mucen.
xxij	c	vij	7	Romuàldo Opat poluſtr.
xxj	d	vj	8	
xx	e	v	9	Apollònià dieviça, i mucen.
xix	f	iiij	10	
xviij	g	iij	11	

Valen-

xvij	A	Prid.	12	
xvi	b	Idib.	13	
xv	c	xvj	14	Valentin Misnik, i mucen:
xiiij	d	xv	15	Faustin, i Yovita mucen:
xiij	e	xiiij	16	
xij	f	xiij	17	
xj	g	xij	18	Simun Biskup, i mucen;
x	A	xi	19	
ix	b	x	20	
viij	c	ix	21	
vij	d	viii	22	Pristòlye S. Petra Apostola ù Antiokij. dvostr.
vj	e	vii	23	Post, illi Bdienye S. Matthie Vigilia Xexin.
v	f	vj	24	Matthia Apostol. dvostr.
iiij	g	v	25	
iij	A	iiij	26	
ij	b	iij	27	
j	e	Prid.	28	

God: Dvosces 29.

V godiscte Pristùpno Febrar imma. 29. dàna, i Svetk: S. Matthie slavise nà. 25. Febràra, i dvakratse govorri Svelti dàn prid Kalendami, tò yest, nà. 24. i nà. 25- à Slovo Nedieglno, koyè bij uzèto Mieseça Genàra, promignùyese ù Slovò, koyeye prid gnim: kakono, akò Genara bij uzèto, A, promiegnùyese ù, g; koyeye sprida: i ost: à slovò, f, dvakrat sluxi, nà. 24. i nà 25 tadà sàmo.

Krug Epattæ.	Slovò Ned:		D. M.	Imma dàna xxxi. Misecin. xxix.
*	d	Kal.	1	
xxix	e	vj	2	
xxviij	f	v	3	
xxvij	g	iiij	4	Kaximir Spovied : polustr : i usp: S. LuciaPape, i mucen :
xxvj	A	iij	5	
xxv	b	Prid.	6	
xxiv	c	Non.	7	Tomas od Aqvina Spovied: i Çærqvenni Vcitegl dvostr: , i uspom SS. Perpetuæ, i felicitadæ mucen:
xxiij	d	viij	8	
xxij	e	vij	9	Cetardesti Mucenijka polustr.
xxj	f	vj	10	
xx	g	v	11	
xix	A	iiij	12	Gargur Papa, i spovied: i Çærqvenni Vicitegl dvostr.
xviij	b	iij	13	
xvij	c	Prid.	14	
xvj	d	Idib.	15	
xv	e	xvij	16	
xiiij	f	xvj	17	Patriçiy Biskup' i Spovied.
xiij	g	xv	18	
xij	A	xiiij	19	Yosef Spovied: dvostr.
xj	b	xiij	20	Yoakim Spovied: dvostr.
x	c	xij	21	Benedikt Opàt: dvostr.
ix	d	xj	22	

Navie-

viij	e	x	23	
vij	f	ix	24	
vj	g	viij	25	Navieftènye B. D. Mariæ: Blago-vist: dvoftruko. Nunçiata.
v	A	vij	26	
iiij	b	vj	27	
iij	c	v	28	
ij	d	iiij	29	
j	e	xiij	30	
*	f	prid	31	

TRAVAGN APRIO.

	Krug pattæ.	slovo Ned:		D. M.	Imma dàna. xxx. Mifecin. xxix.
	xxix	g	kal	1	
	xxvii	A	iiii	2	Francesko od Paulæ Spovied: dvoftr
	xxvij	b	iii	3	
25	xxvj	c	prid.	4	
xxv	xxiiii	d	Non.	5	
	xxiii	e	viii	6	
	xxii	f	vii	7	
	xxi	g	vi	8	
	xx	A	v	9	
	xix	b	iiii	10	
	xviii	c	iii	11	Leòn Papa, i Spovied dvoftr.
	xvii	d	prid.	12	
	xvi	e	Idib.	13	
	xv	f	xviii	14	Tibùrçiy, Valeriàn, i Maffim mucen
	xiiii	g	xvii	15	

xiii	A	xvi	17	
xii	b	xv	17	Anicèt Papa, i mucen.
xi	c	xiiii	18	
x	d	xiii	19	
ix	e	xii	20	
viii	f	vii	21	
vii	g	xi	22	Sotèr, i Kàyo Papa, i mucen: poluſtr
vi	A	x	23	Yùray mucen : pol uſtr.
v	b	ix	24	
iiii	c	viii	25	Marko Vangeliſta . dvoſtr:
iii	d	vi	26	Klèto, i Marcelin Papa, i mucen poluſ:
ii	e	v	27	
i	f	iiii	28	Vitàl mucen.
*	g	iii	29	Petar mucen; polbſtr.
xxix	A	prid.	30	Katarìna Seneska dieviça poluſtr.

SFIBAGN MAY,

Krug Epactæ.	Slovo Ned:		D. M.	Imma dàna xxxi. Misec. xxix.
xxviii	b	kal.	1	Filip, i Yakob Apoſt: dvoſtr.
xxvii	c	vi	2	Atanaſiy Biſ; i Spovied: dvoſtr.
xxvi	d	v	3	Naſcaſtye od S. Krijxa: dvoſtr. s' uipo SS. Aleſſandra, i Evençia, i Teodùla mucen: i Yuvenàla Bis: i ſpovied: (nà malieh Miſſah ſamo.
25 xxv	e	iiii	4	Monika Vdoviçça.
	f	iii	5	
xxiiii	g	Prid.	6	Ivan Apoſt: prid vratmi Latinskimi: dvoſtr.
xxiii	A	Non.	7	Staniſlàv Bisk: i mucen . dvoſtr.

Prika-

xxi	b	viii	8	Prikazànye S. Mihovilla Arhàg: dvoi
xx	c	vii	9	Gargùr Nazianzèn Bisk: i Spovied dvost.
xix	d	vi	10	Gordiàn, i Epìmak muceniçi.
xviii	e	v	11	
xvii	f	iiii	12	Nerèo, Akilleo, i Domitilla dieviça i Pankràçiy muceniçi polustr.
xvi	g	iii	13	
xv	A	prid.	14	Bonifàçiy mucen:
xiiii	b	Idib.	15	
xiii	c	xvii	16	Vbàldo Biskup: iSpovied.
xii	d	xvi	17	
xi	e	xv	18	
x	f	xiv	19	Pudençiàna dieviça.
ix	g	xiii	20	
viii	A	xii	21	
vii	b	xi	22	
vi	c	x	23	
v	d	ix	24	
iiii	f	viii	25	Vrbàn Papa, i mucen:
iii	g	vii	26	Eleutheriy Papa, i mucen.
ii		vi	27	Ivan Papa, i mucen.
i	A	v	28	
*	b	iiii	29	
xxix	c	iii	30	Felic Papa, i mucen.
xviii	d	prid.	31	Petronilla Dieviçça.

 L I

Krug: Evatt:	Slovo Ned:		M. D.	Imma dána xxx. Misecin. xxix
xxvij		Kal.	1	
xxvj	f	iiij	2	Marcelìn, Petar, i Erasmo. mucen.
xxiiij	g	iij	3	
xxiij	A	Prid.	4	
xxij	b	Non.	5	
xxi	c	viii	6	Norberto Bisk: i spovied: polust.
xx	d	vij	7	
xix	e	vj	8	
xviij	f	v	9	Primo, i Felician mucen.
xvij	e	iiij	10	
xvj	A	iij	11	Barnaba Apostol. dvostr.
xv	b	Prid.	12	Basilid, Cirin, Nabor, i Nazàriy mucen.
xiiij	c	Idib.	13	Antun od Padvæ Spovid. polustr.
xiij	d	xviij	14	Basiliy Veliki Bisk: i Spovied: dvostr.
xij	e	xvij	15	Vid, Modest, i Krescènçia mucen.
xj	f	xvj	56	
x	g	xv	17	
ix	A	xiiij	1g	Marko, i Marcellian mucen.
viii	b	xiij	19	Gervasiy, i protasiy. mucen.
vii	c	xij	20	Silveriy Papa, i mucen.
vi	d	xj	21	
v	e	x	2ò	Paulin Bisk: i Spovied.
iiij	f	ix	z3	Post, illi Bdienye, Vigilia..
iii	g	viij	54	Porodyènye S. Ivanna Karstitegla. dvostr
ii	A	vij	25	Od Osminnæ S. Iva: Karst: polustr.
i	b	vi	26	Ivan, i Pàvao. mucen polustr. s' us-

po:

				po: Osmin S. Ivanna.
*	e	v	27	Od Osminnæ porod. S. Ivanna.
xxix	d	iiii	28	Leon Papa, i Spovied. polustr. s' usp. S. Ivan: i Vigliæ.
xxviii	f	iii	29	Petar, i Pàvao Apostoli. dvostr.
xxvii	g	prid	30	Vspomena S. Pavla Apost. dvòstr: s' uspom porod. S: Ivanna.

S Æ R P A G N L V G L.

Krug: Epattæ	Slovo Ned:		N. D.	Imma dàna xxxi. Misecin. xxx·
xxvj	g	kal.	1	Osminna S. Ivanna Karst.. dvost·
xxv	A	iiij	2	Pohodyenye B. D. Mariæ dvostr: s' uspom: Osminnæ SS. Apòst. i SS processa, i Martiniàna mucen.
xxiiij	b	iij	3	Od osmin SS. Aposto. polustr.
xxiij	c	prid	4	Od osminnæ.
xxij	d	Non.	5	Od osminnæ
xxj	e	viij	6	Osminna SS. Apostola Petra, i Pavla dvostr.
xx	f	vij	7	
xix	g	vj	8	
xviij	A	v	9	
xvij	b	iiij	10	Seddam Bratye, i SS. Ruffina, i Sekonda mucen polustr.
xvi	c	iij	11	Pio Papa, i mucen.
xv	d	prid.	12	Nabor, i Felic muceniçi: i uspom S. Ivanna Gvalberta Opatta.
xiiii	e	Idib.	13	Anaklet Papa, i mucen.
xiii	f	xix	14	Bonaventura Bisk: i Çærqvenni

25

Vcite-

Vciteglia . dvoſtr : i uſpom : S. Henrika Çeſarra Spovied.

xii	g	xviij	15	
xi	A	xvij	16	
x	b	xvj	17	Aleſſiy Spovied.
ix	c	xv	18	Sinforoſa, s' ſedam ſinòva mucen.
viii	d	xiiij	19	
vii	e	xiij	20	Margarita diev. i mucen.
vj	f	xij	21	Praſſeda dieviçça.
v	g	xi	22	Mária Madalièna dvoſtr.
iiij	A	x	23	Apolinàra Bisku i mucen: poluſtr.
iij	b	ix	24	Vigilia, Poſt. s' uſpom: S. Kriſtinæ dieviç: i muceniçæ.
ii	c	viij	25	Yakob Apoſtol. dvoſtr: i uſpom S. Kriſtofora mucen: (nà malich miſſah.
i	d	vij	26	Anna marti B. D. Mariæ. dvoſtr.
*	e	vj	27	Pantalèon mucen.
xxix	f	v	28	Nazàriy, Celſo, i Vittor papà i mucen: i Innocençiy Papa, i ſpovied: poluſtr.
xxviii	g	iiij	29	Marta diev: poluſtr. i uſpom SS. Felica Pape, Fauſtina, Simplicia, i Beatriçæ: mucen:
xxvii	A	iii	30	Abdon, i Sennen mucen..
xxvi	b	prid.	31	

Krug. Epàtta	Slo. Ned:		M. D.	Imma dàna xxxi. Misecinna xxx
25 xxiiii	c	kal.	1	Petar ù verigah. dvostr: i uspom. SS. Makabèa mucen.
xxiii	d	iiii	2	Stiepan Papa, i mucen.
xxii	e	Prid.	3	Nascastye tiela S. Stiepana parvo gamuc polustr.
xxi	f	Non.	4	Dominik Spovied, dvostr.
xx	g	viii	5	Sferkòvina S. Mariæ od Sniega dvostr.
xix	A	vii	6	Priobrazenye Gospodinovo. dvostr: i uspom. SS Sista Papæ, Felicissima, i Agapita mucen.
xviii	b	vii	7	Donat Bisk: i mucen.
xvii	c	vi	8	Ciriak, Largo, i Smaraghdo mucen: polustr.
xvi	d	v	9	Vigilia, Post, i usp: S. Romana muc:
xv	e	iiii	10	Lovrinaç mucen. dvostr.
xiiij	f	iii	11	Od Osminnæ S. Lovrin. polustr. i' uspom SS. Tibùrçia, i Susannæ muc:
xiii	g	Prid.	12	Od Osminnæ. i uspom. S. Klàræ.
xii	A	Idib.	13	Od Osminnæ. i uspom: SS. Hipòlita, i Kassiàna mucen.
xi	b	xix	14	Vigilia Post. i uspom Osmin: i S. Eusebia Spovicd:
x	c	xviii	15	Vznesènye B. D. Bog: Mariæ. dvostr. Velika Gospa.
ix	d	xvii	16	Yacint Spovied. dvostr s' uspom. od Osminæ Vznes: i S. Lovrinça.
v iii	e	xvi	17	Osminna S. Lovrinça: i uspom. Osminnæ Vznes.

Od

vii	f	xv	18	Od Osmin. Vznes: i uspom: S. Agapita mucen.
vi	g	xiiij	19	Od Osminnæ.
v	A	xiij	20	Bernardo Opàt. dvostt. s' uspom. Osm. Vznes: i S. Stiepana Kràglia Vgàrskoga spovied.
iiii	b	xij	21	Od Osminnæ.
iii	c	xi	22	Osmìnna Vznes. B. Mariæ. dvostr. s' uspom. SS. Timòthea, Hipòlita, i Sinforiàna.
ii	d	x	23	Vigilia. post.
i	e	ix	24	Bartolomeo. Apostol. Dvostr. V Rijimuse sfetkù yen ì 25.
*	f	viii	25	Ludovik kragl Fragnacki Spovied polustr.
xxix	g	vii	26	Zefirìn Papa, i mucen.
xxviii	A	vi	27	
xxvii	b	v	28	Agustin Bisk. Spovied, i Çærqven: Vcìtegl dvostr: i uspom: S. Hermeta mucen.
xxvi	c	iiii	29	Glavosiecenye S. Ivanna Karstiteglia dvostru: s' uspo: S. Sabinæ mucen
xxv	d	iii	30	Felìc, i Adaukto mucen.
xxiiii	e	Prid.	31	

RVYA

Krug Epatca.	Slovo Ned:		Drij Mis:	Imma dàna. xxx. Misecin. xxx.
xxiij	f	kal.	1	Egidiy Opàt: i spom SS. dvanàes bratyæ mucen.
xxij	g	iiij	2	
xxj	A	iij	3	
xx	b	prid.	4	
xix	c	Non.	5	
xviij	d	viij	6	
xvij	e	vij	7	
xvj	f	vj	8	Porodyènye B. D. Mariæ. dvostr. i uspom. S. Adriàna (nà màlieh Missah.
xv	g	v	9	Od Osminnæ Poròd. B. Mariæ. po lustr. i uspom. S. Gorgonia mucen.
xiiij	A	iiij	10	Nikolla od Tolentina Spovied: po lustr: i uspom Osmin: porod B. Mariæ.
xiii	b	iij	11	Od Osmin: i uspom. SS. Pròta, i Yacinta mucen'
xii	c	prid.	12	Od Osminnæ.
xj	d	Idib.	13	Od Osminnæ.
x	e	xviij	14	Vzviscenye S. Krijxa: dvostr. s' uspom Osminnæ porod B. Mariæ D
ix	f	xvii	15	Osminna porod B. Mariæ. dvostr: s' uspom S. Nikomèda mucen.
viii	g	xvj	16	Korneliy, i Cypriàn Bisk: i mucen: polustr. s' uspom. SS. Eufèmiæ, Luçiæ, i Geminiàna mucen

i Ya-

vij	A	xv	17	
vj	b	xiiij	18	
v	c	xiij	19	Yanuàriy Bisk. i drux : mucen. polust:
iiii	d	xij	20	Eustàkiy, i drux : mucen : Polustr : s' uspom.
iii	e	xj		Vigilia. Post.
ii	f	x	21	Matèo Apostol, i vangelista. dvostr.
j	g	ix	22	Mauriçiy, i drux : mucen.
*	A	viij	23	Lino Papa, i mucen : polustr : s' uspo: S. Teklæ dievic. i mucen :
xxix	b	vij	24	
xxviii	c	vj	25	
xxvii	d	v	26	Ciprian, i Yustina mucen.
xxvi	e	iiij	27	Kuzma, i Damiàn mucen: polustr:
			28	
xxiiii	f	iij	29	Posfechiènye Çærqvæ S. Mihovilla Arhang: dvostr.
xxiii	g	prid.	30	Yerolim Misnik, i spovied : i Çær. qveni Vcitegl.

L I S T O P A D   O K T V B A R

Krug. Spatta	Slovò Ned:		D. M.	Imma dàna. xxxi. Misecin. xxix
xxii	A	kal.	1	Remigiy Biskup. i Spovied.
xxi	b	vi	2	
xx	c	v	3	
xix	d	iiij	4	Francesko Spovid: dvostr.
xviii	e	iii	5	Plàcid, i drux : mucen.

Bruuò

xvii	f	prid.	6	Brunòn Spovied poluſtr.
xvi	g	Non.	7	Marko Papa, i Spovied: s' uſpom. SS. Sergia, Bakka, Màrcella, i Apuleya mucen.
xv	A	viii	8	Brigitta Vdoviçça. poluſtr.
xiiii	b	vii	9	Dioniſiy Areopag. Ruſtik., j Eleuteriy muceniçi poluſtr.
xiii	c	vi	10	
xii	e	v	11	
xi	d	iiii	12	
x	f	iii	13	
ix	g	prid.	14	Kaliſto Papa, i mucen: poluſtr.
viii	A	Idib.	15	
vii	b	xvii	16	
vi	c	xvi	17	
v	d	xvi	18	Luka Vangeliſta. dvoſtr.
iiii	e	xiiii	19	
iii	f	xiii	20	
ii	g	xii	21	Hilariùn Opat, i uſp: SS. Vrſulæ i drux i dievi, i mucen.
i	A	xi	22	
*	b	x	23	
xxix	c	ix	24	
xxviii	d	viii	25	Kriſânt, i Daria mucen.
xxvii	e	vii	26	Evariſto Papa, i mucen.
xxvi	f	vi	27	Vigilia. Poſt.
xxv	g	v	28	Simun, i Yuda Apoſtoli: dvoſtr.
25 xxiiii	A	iiii	29	
xxiii	b	iii	30	

xxii	c	prid.	31	Vigilia. Post.

STVDENNI NOVEMBAR

Krug. Epatta	Slov Ned:		M. D.	Imma dàna. xxx. Misecin. xxx.
xxj	d	kal.	1	Sfetkòvina sfieh Sfetaça dvostr:
xx	e	iiii	2	Vspomenutye sfieh Martvieh dvo: i od Osminnæ sfieh Sfetieh.
xix	f	iii	3	Od Osminnæ polustr.
xviii	g	prid.	4	Od Osminnæ. s' uspom. SS. Vitàla, i Agrikola mucen.
xvii	A	Non.	5	Od Osminnæ:
xvi	b	viii	6	Od Osminnæ:
xv	c	vii	7	Od Osminnæ.
xiiii	d	vi	8	Osminna sfieh Sfet. dvostr: i uspom: SS. Ceter okrùgnenieh mucen.
xiij	e	v	9	PosfechienyeCarqvæ Spasitteglievæ dvostr: uspom. S. Tudora mucen
xij	f	iiii	10	Trifòn, Respiciy, i Nimfa: mucen:
xi	g	iii	11	Martin Bisk., Spovied: dvostr: i uspom: S. Menne mucen:
x	A	prid.	12	Martin Papa, i mucen:
ix	b	Idib.	13	
viij	c	xviij	14	
vij	d	xvij.	15	
vj	e	xvj	16	
v	f	xv	17	Gargùr Cudnòtvoraç Bisk: i Spovied polustr.
iiij	g	xiiij	18	Posfechiènye Carqvæ Petra, i Pav-la

					la: dvoſtr.
	iij	A	xiii	19	Ponçiàn Papa, i mucen.
	ij	b	xii	20	
	j	c	xi	21	Prikazànye B. Mariæ Divi. dvoſtr.
	*	d	x	22	Ceciliæ dievi: i mucen: poluſtr.
	xxix	e	ix	23	Klemènt papa, mucen: poluſtr: i uſpom. S Felicitadæ mucen.
	xxviij	f	viii	24	Kriſògon mucen.
	xxvij	g	vii	25	Katarina dievi: i mucen. dvoſtr.
25	xxvi	A	vi	26	Petar Aleſandrinski Biskup: i mucen.
xxv	xxiiii	b	v	27	
	xxiii	c	iiii	28	
	xxii	d	iii	29	Vigilia: poſt. i uſpom. S. Saturnina mucen.
	xxi	e	prid.	30	Andria Apoſtol. dvoſtr.

PROSINAÇ DECEMBAR.

Krug Epactæ.	Slovo Ned		D. M.	Imma dana. xxxi. Miſecin xxix.
xx	f	kal.	1	
xix	g	iiii	2	Bibiàna dievi: i muceu. poluſtr.
xviii	A	iii	3	
xvii	b	prid.	4	Barbara dievi: i mucen. uſpomen.
xvi	c	Non.	5	Sabba Opàt uſpomen.
xv	d	viii	6	Nikolla Biskup: i Spovied. poluſtr.
xiiii	e	vii	7	Ambroſiy Biskupi, ſpovied: i Çarqvenni: Vcitegl: dvoſtr.

	xiij	vj	f	8	Zacètye, B. Mariæ dievi. dvostr.
	xij	v	g	9	
	xi	iiij	A	10	Melkìad papa, i mucen: uspomen.
	x	iij	b	11	Damaso papa, i Spovied. polustr.
	x	prid.	c	12	
	iiii	Idib.	d	13	Luçiya dievi: i mucen, dvostr.
	vii	xix	e	14	
	vi	xviij	f	15	Eusebiy Verceleski Biskup: i mucen: uspom.
	v	xvij	g	16	
	jiii	xvj	A	17	
	iii	xv	b	18	
	ij	xiiij	c	19	
	j	xiij	d	20	Vigilia post. Xexin.
	*	xij	e	21	Tomma Apostol. dvost.
	xxix	xj	f	22	
	xviii	x	g	23	
	xvii	ix	A	24	Vigilia: post: Xexin.
	xxvj	viij	b	25	Poroyènye Gospodina nascega Isu karsta: Boxiceh. dvostr: i uspom: S. Anastasiæ nà drug: missi.
25	xxv	vij	c	26	Sticpan parvi mucen dvostr: s'uspom Osmin: porod. Gospodinova.
	xxiiij	vi	d	27	Ivan Apostol, i Vangel: dvostr: s' uspom od Osmijna.
	xxiij	v	c	28	Mladìnçi muceniçi. dvostr: s' uspom od Osmijna.
	xxij	iiij	f	29	Tomma Kantuarienski Biskup: i mucen: polustr. s' uspom: od Os-

mijna

					mìjna.
	xxj	g	iiij	30	Od Nedieglia meyu Osmin: porod illi od Osmin: porod s' uspom. od innich Osmìjna.
19	xx	A	prid.	31	Silvestar Papa, i Spovied: dvostr: s' uspom: od Osmìjna.
					Ova Epatta. 19. cærna nikadar nie ù sluxbi, neggo kad ù istogodiscte sastannese sà zlatnim 19. broyem. xix.

HVALAE BOG GV

SFARKA



VKALENDARV
Pomagnkanya Ovako ponapravvi.
Parvi broy kaxe liste : Drugghikaxe rijze.

KOyiimse naredyùye, dàse naprída, list: 2. rijz 1.) od. 1. tyà dò. 19. kovè: list. 3. R. 18. *Slikka* od Epàta Epattæ. XVII. list. 5. R. 10. vrachiayucchise. l. 5. R. 20. *Slikka* od slova Ned: (g,f) list. 7. R. 18. ù osmoy kucchiçi godiscte ukàzano. l. 7. R. 29. Dvosceftno. l. 7. R: 32: Epatta bij. xxi. l. 10. R. 22. Slovo Nediglno, b l. 10. R. 32. dà kakono l: 11. R. 1. pastichie Setem: l. 12. r. 2. zlatni broy, l. 14: R. 1. 2. Miesecinna. XVIII. l. 16. r. 9. Dán od Porodyenya. l. 17. r. 7. mnozzi. l. r. 9. nè parvagne. l r. 13. i Mienæ, l. r. 15. od onezih. l. r. 16. dvighnutyem-l. r. 20. ponapravglienyem r. 25. ù duggo. l. r. 31. ù Tabuli. l. 18. r. 4. D. 3 2. 1. l. 20. r. 4. Vzišcaftye nà. 27. *Sfib*: l. 21. r. 34. Tielo Gospodinovo. 24. Lip: l. 21. 35. Godisc: 1656 l. 22. r. 16. opeta Godisc: 1659. l. r. 19. Godisc: 1800 Slovò Ned. o. E. l. 27. opchiennih. l. 31. 25. ù Godisc: 1800. Dvighnutise imma slovò, D, yere niye Pristupno. lis. 27. 35. (B. 2300. lis. 41. 10. (26100 sluvò, g, lis. 41. 5. nekábi. l. 43. 26. upijsalisimo l. 46. 2. ù *Kalendaru*. l. 46. 25. sà prislicnosti l. 48. 5. trij dnevvi l. 49. 15. Miesecinnæ l. 50. 19. od ovezih Tabula. l. 52. 20. Dui. l. 53. 1. kal; 1. Feb: l. 54. 20 Blasiy l. 54. 22. Vcitegl: l. 55. 12. xxviii Prio l. 59. 31. Vcitegl: l. 62. 1. Apolinar Biskup: l. 62. 13. xxix. Misec: l. 63. 1. ù verigah l. 63. 2.

SPOVIDANYE PRAVAE VIRRAE

KOYESE IMMA CINITTI Slovinski OD Istocnih Karstyâna cvako.

Vimme Oçà, i Sÿna, i Duhasfetoga. Amen.

YA N. N. krepko virruyem, i spovijdam sfà, i sfakka, koyàse uzdarxe ù Virrovanyu, illi Simbolu od virræ, koyimse sluxi Sfeta Rimska çarqva, tò yest:

Virruyem ù iednoga Bogga Oça sfemoguchiega stovoriteglia od neba, i od zemgliæ, sfijh vidivvih, i nevidivvih. Virrovanye S. Ri. çarqvæ.

I ù yednoga Gospodinna Isukarsta Sijna Boxyega yedinorodyenoga, i iz Oça rodyenà priye sfijh vijkà: Bogga od Bogga: Sfitlost od Sfitlosti: Bogga istinoga od Bogga istinoga: rodyenà ne ucignena: yednosucnoga Oçu, pò komusu sfà ucignena: koyi zà nàs gliudi, i zà nassce spasenye sijde s'nebèsà, i puc uze pò Duhusfetomu iz Mariæ Diviççæ: I CLOVIKSE VCINIO YEST.

Krijxu pribiyèn yosćter zà nàs pod Ponçiom Pilatom, muccen, i pokoppan bij. I uskàrsnu tretyi dan pò Pijsmih.

 I uzij-

I uzijde nà nebo: ſidij ò deſnu Occinu: I opeta imma doycchi sà ſlavvom ſuditi xijve, i mærtve: od cigovva Kráglieſtva ne chie bitti sfarhæ.

I ù Duhasſetoga Goſpodinna, i oxivèchiega, koi iz Oçà, i Sijna izhoddi: koyiye s'Oçèm, i Sijnom zayedno klagnan, i proſlavglien: koyi govorio yeſt pò Proroçih.

I yednù, Sfetu, Opchiensku, i Apoſtolsku Çærqvu. Spòvidam yedno Karſtenye nà odpuſćtenye od grijhà: i cekkam uskarſnutye od martvih; i xivòt od vijka prihodèchiega. Amen.

2. Poćtuyem yoſc, i primam Sabore Opchienske, kakono ſlijdi, tò yeſt:

Conc. Nicen. in Symbol. Sabor Nicen. ù Vierovannyu.

Parvi Nicenski, i ſpovijdam, ſćtòye ù gnemu ſuprocch Ariu oſudyenæ uſpomenæ odluceno: tò yeſt, Dà Iſukarſt Goſpodin naſc yeſt Sijn Boxyi iz Oçà porodyen yedinorodyenni, tò yeſt, iz ſuccanſtva Occinna rodyen, nè ucignen: yednoſuccan Oçu: à onæ pogannæ rijci, pravvo ù iſtomu Saboru, dàſu oſudyenæ, tò yeſt, daye kadgod nebio; illi dàye ucignen iz onezih, koyà nijſu; illi iz innæ ſuccanoſti, bityali: illi, dàye promignivvi, illi priobràtivvi Sijn Boxyi Boog.

Conſtantinop. in Symb. canon 5. Karigrads. ù vierov. Kanon 5.

3. Parvi Konſtantinopolitanski, ù redu drugghi: i ſpovijdam, ſćtòye ù gnemu, ſuprocch Macedoniu oſſudyenæ ſpomenæ, odlùceno: tò yeſt, Dà Duhſfèti niye sluga, neggo Goſpodin Boog; niye ſtvorenye, neggo Boog ſtvoritegl, i imayucchi yednò iſto Boxanſtvo s'Oçem, i s'Sijnom.

4. Par-

4. Parvi Efesinski, tretyi ù redu: i spovijdam, sctòye ù gnemu protiva Nestoriu osudyenæ spomenæ, odlùceno: tò yest, Dàye nama, Boxanstvo sastavilo, i clovicanstvo syedignenyem ne izgovorivvim, i ne obuhitivvim ù yednomu Sobstvu Sijna Boxyega, yednoga Isukarsta: i radi toga uzrokka, dàyę istino Priblaxena Divięça Maria Bogorodiça. S. Cyril. cp. in Ephes. p. 2. act. 1.

5. Kalcedonenski ù redu cetvarti: i spovijdam, sctòye ù gnemu protiva Eutikètu, i Dioskoru obodvoięçi osùdyenæ spomenæ odlùceno: tò yest, Dàye yedan, i isti Sijn Boxyi Boog, Gospodin nasc Isukarst izvarstan ù Boxanstvu, i izvarstan ù clovicanstvu, Boog istini, i clovik istini pò dusci razloxitoy, i pò tijlu, à yednosuccan Oçù pò Boxanstvu: i on isti yednosuccan nama pò clovicanstvu, ù sfijh nama prisliccan bez grijha; priye sfijh vijkà zà istò od Oça porodyen pò Boxanstvu: à ù nayposledgne dnevvi on isti zà nàs, i zà nassce spasenye iz Mariæ Divięçæ Bogorodięæ pò clovicanstvu, yedan, i isti Isukarst, Sijn, Gospodin, yedinorodyenni ù dvih naràvih, ne izmiscanih neizmiscano, nerazlucivvo, ne prominitivvo, nerazdiglivvo, dà imma bitti poznan, nikad nedvighnuvscise razlicnost od naràvà radi syedignenya; i vecchma sahranivsci possobstvo, i osobstvo od oboyæ naràvi, i ù yednò Sobstvo, i Posobstvo sastayucchise; ne ù dva Sobstva razdiglieno, illi razlùceno, neggo yedan, i isti Sijn, i yedinorodyenni, Boog Rijc, Gospodin Isukarst. Calced. act. 5. 6. habetur in Flor. dec. pro Armenis

6. Yosćte daye nemuceni-vvo, i neumarlo istoga Gospodina Isukarsta Boxanstvo, pò komuye yednosuccan Oçu, i Duhusfetomu: à dàye bio on isti krijxu pribièn, i umro samo pò putti, kakono takoyer odlùceno yest ù Saboru recènomu: i ù Kgnizi Sfetoga Leona Pape Rimskoga, cigovvimi ustmi, dàye govorio S. Pettar Apostol, inokupnosu Oçi zaupilli ù istomu Saboru. Pò komuse odlucenyu osudyuye poganna polùvirnost onezih, koi prilagahu (Trisagiu, illi Trosfetyu od Angelà pridànomu, i ù recènomu Saboru Kalcedonenskomu spivvanomu, tò yest, Sfeti Boog, Sfeti yaki, Sfeti neumarli pomilluy nas,) ovæ rijci: (Koyi Krijxu bij pribien zà nàs); i takò Boxyu narav od trijuh Sobstva pripovidahu mucenni-vvu, i umàrlu.

Calced. act. 1. 2. 5. S. Leo Papa ep. 10. S. Felix Papa ep. 3. 4. Nicolai Pap. ep. 7.

7. Konstantinopolitanski drugghi ù redu Peti, ù komuye recenoga Kalcedonenskoga Sabora odlucenye pono-vglieno.

Flor. in Dec. pro Iacobitis & pro Armenis.

8. Konstantinopolitanski tretyi ù redu Scesti: i spo-vijdam, sćtòye ù gnemu protiva Monotelitom odluceno: to yest, Dàsu ù yednomu, i istomu Gospodinu nasscemu Isukarstu naravskæ dvi Hochiæ, illi Vogliæ, i dva naravska dillovanya nerazdiglieno, nepriobrati-vvo, nerazluci-vvo, i nesmèteno: i Hochia gnegovva clovicanska nesuprotivna, neggo podloma Boxyoy, i sfemogùchioy Hocchi gnegovvoy.

Nicen. 2 act. 7. Trid. sess. 25. de Inuoc. SS.

9. Nicenski drugghi, ù redu Sedmi: i spo-vijdam, sćtoye ù gnemu protiva Ikonoklastom odlùceno: tò

yest,

yeſt, daſe imayu imatti, i darxatti prilikkæ Iſukarſtovæ, i Bogorodiçæ Diviççæ: pacek i od innih Sfetaçâ: i dàſe imma davati gnima caſt doſtoyna, i poſctovanye.

10. Konſtantinopolitànski Cetværti, ù redu Oſmi: i ſpovijdam ù gnemu, dàye bio doſtoyno oſudyen Foçio; à S.Ignaçio Patriarka vrachien. Conſt. act.7.c.4

11. Poſctuyem yoſc, i primam sfè inne opchienne Sabore oblaſtyu Pape Rimskoga zakonito ucignene, i potvardyene: à navlaſtito Sabor Florentinski: i ſpovijdam onà, koyaſu ù gnemu odlùcena, toyeſt ovà.

1. Dàye Duhsfeti iz Oçà, i Sijna vikuvicno; i bitye sfoyè, i sfoye bitti Poſobſtvo, dà imma iz Oça, i Sijnà inokupno; i iz obiyuh vikuvicno, kakono od yednoga pocetka, i yedinoga duhovanya, dà ishoddi. Flor. def. 10. de 1.

2. Yoſcter, beſidda onà (i Sijna) zà iſtomaccenye od iſtinæ, i zà navaglienye od potrebæ, proſto, i razloxito, dàye bijta k'Simbolu priloxena. Ibid.

3. Yoſcter, dàſe ù priſnu, illi qvaſnu kruhhu pſcenicnu Tijlo Iſukarſtovo iſtinom cinij: i dà Miſniçi, ù komugod od gnih iſto Tijlo Goſpodinovo imayu, cinitti sfakki pò obicàyi çærqvæ sfoyæ, illi Zapadgnæ, illi Iſtocnæ. Ibid.

4. Yoſcter, ako buddu pravvo pokòrniçi ù Boxyoy gliubàvi primìnuti, p riye, neggo doſtòynimi ploddij od pokorræ zà ſagriſc en ya zadovoglno buddu ucinitti, i zà propuſcte nya, ſpovijdam, dàſe gnih Ibid.

dulcæ

dušcæ pò smarti ciste mukkami Ocistitegliçami : i dàse pò mukkah ovaçih oblahšcayu : i da gnima koristuyu pomoglienya, virnih xijvih, tò yest, Posfetilliscta od Mijsà, molitvæ, i zaduxbinæ, i inna bogomilla cignenya, Koyà se obicàye od virnih zà innevirne cinitti pò narèdbah Çærqvennih : A dušcæ onezih, koyi, primivsci karstenye, nijsu ù niyednu oçqvarnost od grijha upalli : yoscter i onezih dušcæ, koyæsu zà stecennu oçqvarnost od grijha, illi ù telesih sfoyih, illi bez gnih istih ocistenæ, spovijdam, dàsu primglienæ nà nebu; i dà gleddayu cisto istoga Bogga Troyega, i Yednoga, kakono yest: alli radi razlicnosti od dostoyanstvà yedàn od drugoga izvarsnìye. A dušcæ onezih, koyi ù ucignenomu smartnomu grijhu, illi ù sàmomu Istocnomu odhodde smartyu, spovijdam, dà tutako ù Pakao slaze; mukkami nisctane magne razlicnimi zà bitti pedepsanæ, i muccennæ viekom.

Ibid. 12. Yoscter spovijdam, dà Sfeto Pristolye Apostosko, i S. Otaç Papa Rimski nad sfim koliçim sfijtom uzdarxij Poglavstvo : i dàye isti Papa Rimski Naslednik B. S. Petra Poglaviçe od Apostolà, i pràvi Namistnik Isukarstov : i Sfækolikæ Çærqvæ Glàva, Vidivva, i Otaç sfijh Karstyàna, i Naucittegl, dàse nahoddi : i dàye pridànà gnemu ù B. S. Petru, zà pàsti, upravviti, i vlàdati Opchiensku Çærqvu, oblast podpunna od Gospodina nasscega Isukarsta : kakonose yoscter uzdarxij ù cinih Sabòra Opchienskih, i ù

Flor. in decr. pro Iacobit. sfetih naredbah çærqvennih; ikako isti Florentinski Sabor potvardyuye.

13. Yos-

13. Yosčter spovijdam, dà su pristalla zakonita, od Vvitta Stàroga, illi od Zakonna Moizessova, obicàyi, Sfetbæ, posfetilisčta, i Sfetoskrovstva, bivsci yur nasc Gospodin Isukarst doscào; i pò navistenyu Sfetoga Vangelya, dàse nemoggu bez grijha obsluxevatti. Istoga yosčter Zakonna Stàroga razlicnost, od cistih, i necistih yestòyskà, dàse pristoyi obicàima, koyæsu prosclæ, bivsci nastallo, i navìstulose Sfeto Vangelye. Ibidem.

14. Ono yosc Apostosko zabragnenye, od stvàrij poklognenih hudobam; i od Kærvi, i od udùscenogà; dàseye pristoyalo onomu vrimenu, nekàbise dvighnulo uzrokovanye od neskladda meyu Xidovij, i Naroddij. Od koga zabragnenya Apostoskoga bivsci pristao uzrok, pristalloye takoyer i uzrokovano.

15. Takoyer poctùyem, i primam Sabor Tridentinski, i spovijdam sfà, koyàsu ù gnemu odlùcena; à nàvlastito, dàse prikaxùye Boggu nà Missi pràvo, istino, posòbito, i umollitivvo Posfetillisčte zà xive, i zà martve: tèr, dàse uzdarxij ù Sfetoskròvnomu Sakramentu Prisfetæ Eukaristiæ (pò virri, koyaye vazda ù Çærqvi Boxyoy bijla) istino, pràvo, i succanstvenno Tijlo, i Kærv, zayedno s'duscom, i s'Boxanstvom Gospodina nasscega xijvoga Isukarsta: i takò vàskolik Isukarst: i dàse cinij priobràchienye sfæ succanosti, i sfega bitya od Kruhha, ù Tijlo Isukarstvo: i sfæ succanosti, i bitya od vijna ù Kærv: koyè priobrachienye Çærqva Opchienska Katolican- Trid. sess. 22. de sacrif. Missæ can. 1. 2. 3. Ibid. can. 3. & Flor. in decr. pro Armenis.

licanska priſtoyno zovè Tranſſubſtançiaçion, illi Priſuccanſtvènye : i dàſe uzdarxij, pod sfakkom slikkom, i pod sfaççimi dijlimi, i mærviçami nàymagnjmi od sfakkæ slikkæ, ucini vſciſe razdiglienye, vaſkolik Iſukarſt.

Seſ.7. de Sacr.can. 1.4.6.9. 16. Yoſc ſpovijdam, dàſu Novoga Zakonna ſedam Sakramenatà naredyena od Goſpodina naſſcega Iſukarſta, nà ſpaſenye od narodda clovicanskoga: zà sfè, dà nijſu sfà sfima potrebna: to yeſt,

Trid.ſeſſ. 7.can.4. 5.12. & Flor. in decr pro Iacobit. Karſtenye, Krizmanye, Tijlo Iſukarſtovo, Pokorra, Nayposledgne Pomazanye, Red, i Xenidbà. I ovij Sakramenti, dà dàyu milloſt. A od ovezih, Karſtenye, Krizmanye, i Red, dàſe nemoggu povràchiati, ni ponà vgliati, ni dvakrat datti.

17. Yoſc, Dàye Karſtenye potrebno zà ſpaſenye: i zà to, akòye tkogod nà poghibili ſmartnoy, imamuſe podatti bez niyednogà prodùxenya, illi odmiçanya: i od sfakoga: i vazdà, doſtòinom matèriom vodom, formom ricmi, i intençiòni hotinyem, podàno, dà vridno, i koriſno yeſt.

Trid ſeſ. 23.de matri. can. 5 7.8 & Flor. decr. pro Armenis. 18. Yoſc, zavezay od Xenidbæ Sakramenta ſpovijdam, dàſe moxe radi prigliubodivſtva, poluvirſtva, illi innih uzròkà, meyu oxegnenimi razlucenye od odrà, illi poſtegliæ, i od pribivanya ucinitti; niſcta ne magne niye dopùſcteno gnima innu druggu Xenidbu ucinitti.

Trid.ſeſ. 4.dec.od Kan. S. Pijſma. 19. Yoſc, Dàſe imayu, prìmiti, i poctovatti Pridànya, Tradiçioni, illi nàredbæ Apoſtoskæ, i Çærqvennæ.

20. I, Dàye ostavgliena oblast od Gospodina, nassega Issukarsta ù Çærqvi, zà dàvati Prosctènya, i zà innæ sluxbæ; i dàye puku Karstyanskomu velè spasena. Sess. 25. de Indulgent.

21. Takoyer primam, i spovijdam onà, koyà su odlùcena varh grijha Istocnoga, od Pravednosti, od Vkazànya Svetih Pijsama, i od Stàroga, i Novoga Zakonna, i od istomacenya, ù recenomu Saboru Tridentiskomu. Sess.4.cit: Sess. 5. de pec.orig. Sess.6. de Iust.

22. Ostala yosc sfà primam, i spovijdam, koya prima, i spovijda Sveta Rimska Çærqva: à inokupno sfà suprotivna, i Scismatika Razyedinstva, i poluvirstva osudyena od istæ Çærqvæ, i odvarxena, i prokleta, ya takoyer osudyuyem, i odmechiem, i proklinam.

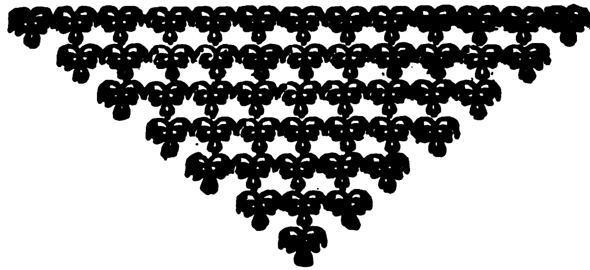
23. Yoscè obechiàvam, i zaklinamse S. Oçu Papi Rimskomu Nasledniku B. Svetoga Petra Poglaviçe od SS. Apostolà, i Namistniku Isukarstovu pràvi Posluh.

24. Takoyer, Dàchiu uzdarxati, i spovijdati, i pripovijdati ovu Vieru Çærqvæ Opchienskæ Katolicanskæ, izvan koyæ nemorre nitko bitti sahràgnen, ni spassen: koyù Vieru sadà hotte spovijdam, i istinom uzdarxim, istu çilovittu, i neoçqvargnenu tyà dò nàyposledgnega duhanya, i hipa od xivotà moga, pristanovitto, pomagayucchimenè Boog; i od moyih podloxnikà, illi od onih, od koyihse budde pomgna menni pristòyati ù momu Vladànyu, dàse uzdarxij, ucij, i pripovijda, Sabor Later. pod Innocen. III. pag. 2.

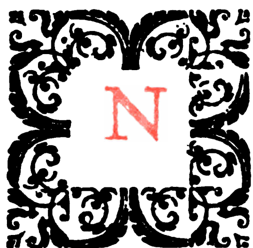
b ko-

kolikko ù menni uzbuddè, dàchiu nastoyati; Ya-
isti N. N. obechià-vam, zavituyemse, i
zaklinamse. Takome Boog pro-
mogào, i ovà Sfeta Bo-
xya Vangelya.

S F A R H A.



OD ONEZZIH, KOYASE
V SLVXENYV
SFETIH SAKRAMENATA
IMAYV OBSLVXEVATTI OPCHIENNO.



EKASE onà, koyasu od davgnih Katolicanskæ opchienskæ çærquæ naredabà, i od odluka Sfetih Kanona, i Sfetih Otaça Papa, ù ovomu Pijsmu naredyena, varh nacijna, i obicaynostij od Sakramenata, komse pristòyi pomgnom, i narednosti, uzcuvayu, i sfuda virno obsluxe, onò se varh sfijh, znatti, i obsluxitti, pristoyi, sctoyè Sfeti Tridentinski Sabor od istih nacijnà odlucio ù ovih ovaçijh rijcih. Sess. 7. can. 13.

Akò tkogòd budde reccbi, dàse nacinni primglieni, i pobvaglieni çærquæ Katolicanska Opchienskæ ù obicaynomu sluxenyu od Sakramenata moggu, illi pogardittti, illi bez grijba od sluxbenika botte propustiti, illi ù novvè inne od sfakkoga Pastijra çærqvenoga promijniti, proklet buddi.

Nebuducchi daklè ù çærqvi Boxyoy niscta sfetiye, illi korisnijye; ni niscta izvarsnijyè, illi vecchma boxanstveniye, neggo su Sakramenti nà spassenye narodda clovieccanskoga od Isukarsta Gospodina naredyeni, Pastir, Posnik, illi koyigodir inni Missnik, komuse od gnih sluxenye pristòyi, immase nayparvo spomenuti, dà on sfetadilluye, i dà ù sfakki càs od vrimena nà toliko sfetoga sluxenya sluxbu, trebuye, dà budde spravvan.

Zàtochie sfeyer nà onò nastoyati, dà çilovitto, cisto, i bogogliubno xivot provoddi: yerè, zà sfè, dà Sakramenti oçqvarnitise nemoggu od necistgnaka; ni od opaçih sluxbenika gnih ucignenye zaprijciti: niscta nemagne necisto, i nedostoyno sluxecchi ih, ù ossudu od vijcnæ smarti upadayu. Misnik daklè, akò uzbudde poznatti ù sebbi grijha smartnoga; (sctò nebijlo) nesmiy, pristupiti k'sluxenyu od Sakramenata, akòse parvo ne pokàye sà sfijm sarçem: akòli budde imatti zgoddu od Ispovidnika; i vrimena, i od mijsta razlog budde, pristòyise, dàse ispovij.

V sfakko dobba dnevvi, i nocchi budde Parok zvan, zà slùxiti Sakramente, ne oblijnise on niyednim uçknenyem (navlastito, akò potreba poticce) zà izvarscitti sluxbu sfoyù. I zàtochie cestokrat puku, kakomuse prikaxe zgodda, navistevatti, dà, kadà uzbudde potreba sfetæ sluxbæ bitti, dozovvnga od parve, negledayucchi nikakvu zgoddu;

ni od vrimena, ni od visyedna dobadda, illi nezgodna dobba dnevvi, illi nocchi.

A on parvo, neggo pristupi nà ovakko sluxenye, mallahno, akò uzimma prigodda, razmisćgliatichie nà molitvi sfetu ftvar, koyu imma ciniti; i redò, zà sluxiti; i nacinne ogledatichie, i proséitti s'prigodnim vrimenom.

V sfakkomu sluxenyu od Sakramenatà buddi obucen ù kotti, à odsgar buddi stola od onega kolura, i masti, koyà se pristoyi cinu od Sakramenta, akò nà sluxenyu od Pokornoga Sakramenta zgodda, illi obicay, illi mijsto kadgod innako ne posfitmye.

Vzetichie yoséter yednoga, akò imma, illi ih vecchie diaka, kakono budde od mijsta, i Sakramenta razlogh prositti, s'pristoynom odichiom, i kottom inokupno odivenih.

Nastoyatichie yoséter, dà sfeta pratex, odichia, vresenya, ubrussi, i sudi od sluxba vzbuddu çijli, krasni, i cisti.

Istomaccitichie mocchi, kadmu budde zgodno, i vrime od sluxenya od Sakramenata, pomgnivo gnih vridnosti, primglienye, i koristi, i od nacijna zlamenovanya, kakono Sabor Tridentinski zapovida pò nauklu Sfetijh Otaça, i Kathekisma Rimskoga.

Kadà podaye koyigod Sakramenat, sfakka rijci, koyase pristòye zà gnegovvu formu, illi lijçe, i sluxenye, pomno, razabrano, i bogomilJo, i yakim glasom izgovaratichie. Takoyer i inna molitva, i molba bogogliubno, i redovno rijtichie: i nechiese uzdatti lasnò ù uspomenu sfoyù, koyase vecchkrat gubij; neggochie sfà iz pijsma prosćitivati. Tolikoyer ostala ceremonia, illi nacinne, i obicayi takòchie pristoyno, i sfisnim cignenyem dillovati, dà okolostoyechie podighne nà razmiśćglianye od nebeskieh ftvarij, i pomgnive ucinij.

Nà sluxenye postupayucchi, imma, stavviti pamet nà ftvar, koyuchie ciniti; i neimase razgovarati od onezzih, koyase gnoy nepristòye, nisćta s'drnazzimi: i nà istoy sluxbi posobitom pomgnom, i misli imma nastoyati, ciniti dillo; illi samo krippostnom virtualom s'hottinyem, zà uciniti, sćtò ù onemu cinij Sfeta çarqua, immaimatti intençion, i odluku.

Yoscse od onoga pomgnivo uzcuvay, dà ù sluxbi od Sakramenata sćtogodir radi kogagod uzrokka, illi zgodda, niupravvni poskriegliéno ne uzisće, illi ne upijta; neggòch poslùxi ftugne; i odvratise od sfakka simonia, i lakomosti posumgnenya, naydaglie, dà ne recem od grijha. Tòli muse sćtogodire hotte od vijrnih budde darovatti, immepom lemozina, illi bogogliubnosti, dovarsciwsci yur Sakramenat, tò chie mocchi slobodno pò obicayi od mijsta uzimati, akò inako Biskupne naredi.

Vi rnima od tuyha çarqua Sakramente nijma, sluxiti, neggo uzrokkom od potrebnosti, illi s'dopuscenyem od Paroka gnih, illi Biskupa.

A sfaççi-

A sfaççima, koyi Sakramente primayu, nà mijstu, i vrimenu prigodnu napomenùtichie, dà (odvrativscise od tasčta razgovora, i odichia, i cina nepristoyna) millo, i bogogliubno pri Sakramentih pristannu; i s'onim, koyimse pristoyi, posctovanyem, primayuih.

Pijsmo ovo, Ritual (gdîno budde potrebno) vazda kad uzbudde sluxitti, sobomchie imatti, i obicayi, i nacinne ù gnemu naredyene, pomgnivochie òbsluxevatti.

Ostalo, od onezzih samo Sakramenatà, od koyihse sluxenye pristòyi Paroku, obicayise ù ovomu pijsmu naredyuyu: kakovvisu Karstenye, Pokorrenye, Tijlo Boxye, Nayposledgne pomazanye, i Xenidba. A ostala dva Sakramenta, Pokripglienye, i Redsferi, budduçchi posobiti Biskupovi, obicayi sfoye imayu naredyenæ ù Pontifikalu. I onà koya od gnih, i od innijh Sakramenata Paroki imayu znatti, obsluxiti, i ucitti, iz innijh pijsama, à nayvlascitto, iz Katekisma Rimskoga mogguse uzeti. Yerbo ovdi od onezzih razlogh prossi samo, dàse govorri, koyase pristòye obicayima od pet Sakramenata, illi Sfetoskrovstvà.

Nayposli tkogodirye darxan Sakramente sluxiti, imma darxatti potrebna pijsma, i libra, zà sfoyù sluxbu, i onà navlastito, ù koyihse pijsu od razliççijh sluxenya Parokialijh zlameni zà dohodechiu uspomenu, kakose nahòddi nà sfarsi ovega Rituala.



OD SFETOGA SAKRAMENTA KARSTENYA ZA SLUXITIGA zakonito, i Obicayno.



SFETO Karſtenye (*vrata, od virræ Karſtyanskæ, i od vicnoga xivota,*) koye parvo mijſto uzdarxi meyu oſtale Noovoga Zakonna Sakramente od Goſpodina Iſukarſta naredyene, sfimma, dàye zà ſpaſſenye potrebno, sfiducij iſta Iſtina ovezimi rijcmi: (*Niſi quis renatus fuerit ex aqua, & ſpiritu ſancto non poteſt introire in regnum Dei*: to yeſt). Akò tkò ne uzbudde opet porodyen bitti iz vodæ, i Duhasfetoga, ne moxe uliſti ù kraglieſtvo Boxye. Daklèſe imma ſtavviti privelicka pomgna, zà sluxitiga, i primitiga prigodno, i obicayno.

Yurve bo zà sluxiti ovij Sakramenat, innaſu pò zakonnu Boxyemu ſaſmà potrebna: kakono materia, voddali: forma, rijcili, i sluxittegli: à innaſe priſtòye gnegovvu proslavglienyu, kakono obicdyi, i nacinni, koye mij dopusćeno, primgliene, i potvardyene od Apoſtoskoga, i pridavgnega Pridanya propuſtiti, neggo uzrokkom od potrebæ; od ovezihſe immayu nikkolika napomenuti, dàſe ucinij obicayno, i sfeto ovò sfèto sluxenye.

Od materiæ Karſtenya, tòyeſt, Od Vodæ.

1 A Parvo imma razumitti Parok, dà, budducchi od ovoga Sakramenta materia, vodda prava, i naravska, dàſe nemoxe zàgn uzijmati, niyedan inni ſook, ni voddæ od çvietya, ni innæ proçidyenæ.

2 A vod-

2 A vodda proslavgliena onega godisćta ù Subottu ſfetu Vazmennu, illi ù Subottu Pedeſetnijh dana, Duhasfetoga, koya ſe imma hraniti ù kladençu ciſtu, illi Karſtiniçi, biſtra, i yaſna pomgnivo; i ovàſe imma prolijvati ù posſetisćte ſakrariy od çærqvæ, illi boglie od karſtiniçæ, kadàſe budde novva blagoſſovitti.

3 Akòſe vodda blagoſſovgliena budde ſmagnkatti, dàſe ſçijni, dà nechie bitti zà doſta, inna neblagoslovgliena izmijſcatiſe moxe; alli ù magnoy vecchijni, neggo budde blagoſſovgliena.

4 Akoliſe budde sćettiti, illi budde iztecchi, illi kakogodire pomagnkatti, Parok imma ulitti ù kladenaç dobro izciſten, i ugliudan novvu voddu, i gnu blagoſſovitti pò nacinnu, koyiye nixe upijſan.

5 Akòliſe vodda budde ſmærznuti, imaſe naſtòyati, dàſe raztopij: à akò dijlom budde ſmarznuta, illi velè ſtudenà, mocchichieſe izmijſſati mallo vodæ naravskæ neblagoſſovglienæ, i ſgriyati; i primijſlati s' vdom karſtinickom ù ſudu zà to ſpravnomu; i gnomſe pogriyanom sluxitti, zà karſtitti, dà diteçcu nenauddi ſtudena, i ſtuden iſta.

Od formæ Karſtenya, toyeſt, Od Rijcij.

Yere od Karſtenya forma ovimi rijcmi izrecenà: (*Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti*: tò yeſt, Yàte karſtijm ù imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga) ſaſmà sfà potrebna yeſt; zà toſe nedopuſtiye gnu niyednim nacinnom, promijniti; neggoſe immayu iſtæ rijci ù yednò, i ù iſto vrijme, ù koyèſe cinij umivanye, i polivanye izgovarati, i govoritti.

Latinski Pop latinskom formom, i rijcmi; illi naſcimi naſſcinaç immaſe vazda sluxiti

Nedopusćtuycchiſe niyednim nacinnom Karſtenye ponavgliati, akò biſe tkogòd s'kondiçionom (od sćtàſe nixe govorri) imao karſtitti, tay kondiçion illi poſumgnenye immaſe iſtomacciti, ovim nacinnom; (*Si nõ es baptizatus ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſãcti*) to yeſt, Akò nijſi karſten, Yà te karſtijm ù imme Oçça, i Sijna; i Duhasfetoga: Alliſe ovom kondiçionalom formom illi ſumgnivimi rijcmi cestokrat, illi laſnò sluxiti nedopusćtùye, neggo ſpametno; i gdino (ſtvarpògnivo iziskovavſci) razloxita uzbudde ſumgna, dà diteççe nij bijlo karſteno.

Karſtenye zà sfe, dàſe moxe, ucinitti, illi s'polijvanyem od vodæ, illi s'potòpglienyem, illi s'pokropglienyem; parvi nisćta nemagne, illi drugghi nacin, koyi vecchma yeſu ù obicayi, pò obicaynoſti od çærkava, immayuſe uzdarxati: takò, dàſe troyim umimanyem glava ditettova poliye; illi dàſe potopij nà razkarſtiçu illi razkrijxye ù yednò, i ù iſto vrijme, ù koyeſe rijci govorre; i dàye iſti vodom pol..vucchi, i rijci govorrecchi: nè inako.

A gdinoſe Karſtenye cinij s'polijvanyem od vodæ, immaſe, ..vati, dàſe vodda s'glavæ ditettovæ ne ù kladennaç, neggo, illi ù sfetenis..

A 3 ſakra-

sakrariyli od karstiniçæ kòd istoga kladença sagradyeno tece, i prolijyese, illi ù koyigod sud zà ovù sluxbu sprauvan prunglieua, ù sfetenisctele iltæ karstiniçæ, illi çærquæ prolijye.

Od sluxitteglia od Karstenya.

ZAkonniti yurve sluxittegl od Karstenya yest, Parok; illi inni Pop od Paroka, illi od Biskupa od mista naredyen: Alli, kadgodise diteççe, illi clovik nahoddi nà ghinutyu od xivotà, moxe bez proslavglienya bitti karsten od sfakkoga ù sfakki yezik, illi od diaka, illi od sfittovnoga yoscter, i prokleta, illi od virna, illi od poganina nekarstena, illi od Pravorijrça, illi od poluvijrça heretika, illi odclovikka, illi od xenæ; alli, obsluxivsci formu od rijcij, i odluku od çærquæ Karstyanskæ, karstitti imma sfàk. Akòli ondi budde Misnik, immase vecch od Dyakona sçijniti: Dyakon vecch od Podyakona; Diak vecch od sfijtovnoga, i clovik od xenæ; neggo, akose radi srama pristòyi, dà xenà vecchma, neggo clovik karstij dite ne sasmà royhenò; illi neggo, akòbi boglie xenà, neggo clovik umilla rijci od karstenya; i nacin, zà karstitti. Zàto imma, nastoyati Parok, dà vijrni, nayvlastitto primagliæ, pravi za karstitti nacin dobro nauce, i obsluxè.

Otàç, illi matti sfoye dijte neimayu karstitti, neggo nà smartnomu ghinutyu, kadàse nitko inni ne nahoddi, koyibi karstio: i tadà ne sticcuniyedno sfoystvo, koye dillo od xenidbæ zapricùye.

Od malahnih Karstenya.

1 IMma zgodno Parok nagovoritti onezzih, hoyimase pristòyi to brinutye, dà rodyennu diteççu, illi nekarstenu, illi karstenu, kolikose parvo uzbudde mocchi, ucinitti, i s'komse pristòyi karstyàskom krotkosti bez tasctinæ od sprauvæ, donesu ù çærquu, dàse gnima Sakramenat tolicko potreban zà duggo neodmakne s'poghibilyu od spassenya; i nekà onezima, koyisu çijchia potrebæ bijli karsteni doma, obicaynæse ceremoniæ, i nacinni ispûne, ostavivsci rijci od formæ, i polijvanye od vodæ.

2 Neimase, karstitti nitko ù matterinoy utrobbi. Akoli uzbudde dijte glavu izvaditi, i smartno ghinutye nadstupa, karstittise imma pò glavi: à posli, akò budde xijvo izijti, neimase, opeta karstitti. Dà, akò inno udo budde izvaditi, koye xijvo ganutye ukaxe, pò onemuse (akò ù ghinutyu budde) imma, karstitti: i tadà, akòse roditti budde, i xiviti, immase s'kondiçionom illi s'posumgnenyem karstitti, onakko, kakòseye odizgara reklo: (Akò nijsi karsten, Ya te karstijm ù imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.) Akòli takò karsteno posli izijde martvò iz utrobbæ, immase ukoppati ù mijstu sfetu od grobya blagoslovgliena.

3 Akò matti tegotna budde umrijti, dijtese od parve imma izvaditi sfijsno; ter akò budde bitti xijvo, immase karstitti: akoli budde bitti martvò, i nebuddese moglò, karstitti, neimase ù mijstu sfetu ukopatti. Dijçiçça odvarxena; i nascalta, akò, iziskovavsci pomgnivo stvar od ghuì karste-

karſtenya, neuzaznaſe, imayuſe s'kondiçionom karſtitti: (Akò nijſi: i oſt:)

4 A zà karſtitti nakazni monſtre, akòſe buddu dogoditti, immaſe ſtavviti velicka pomgna; odasctà, akò budde bitti potrebno, immaſe, uzeti sfittovanye od Biskupa sfoga, illi od gliudij umitteonih, akòſe nenahoddi nà ſmartnomu ghinutyu.

5 Nakazan, koya neima gliudçkoga oblicya, ni obraza, neimaſe karſtiti od sctà, akò budde bitti ſumgnenye, imaſe karſtitti s'ovom kondiçionom: (Akòſi tij clovik, yà te karſtijm: ioſt.

6 A onà nakazan, od koyæye ſumgnenye, yednaliye, allijhyevechie duſcà, neimaſe, karſtitti, dokleſene razazna: à razaznattiſe moxe, akò imma yednù, illi vechie glavà: yednæ parſij, illi ih vechie: tadà bo bitticchie tolikko ſarçà, i duſcà, i gliudij razliççijh; i ù toy zgoddi, immayuſe nà pòſe karſtitti, sfakkomu govorecchi (Ya te karſtijm: oſt:) Toli nà ſmartnomu ghinutyu uzbudde; i nebudde vrimena, dàſe sfakki poſe karſtij, mocchichie sluxittegl nà glavæ od sfakkoga ulivayùcchi voddu, sfijh zayedno karſtitti, govorecchi: (Yà vàs karſtijm ù imme Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga.) Koyu formu od rijcij nisctà nemagne, ù onezzih ſamo, i ù innijh takmennijh ſmartnih ghinutyih, zà karſtittijh vechie zayedno; i gdino nebudde vrijmena, daſe sfaki pònaſe karſtij; innako ne dopusctaſe, nikako ucinitti.

A kadà nij ocitno, dàſu ù nakazni dvij duſcæ, yerbo ne ima dvij glavæ, ni dvoyæ parſij dobrò razlucenæ, tadàſe imma yedàn slobodno karſtitti, à poslie drugghi s'kondiçionom, ovijm nacinnom: (Akò nijſi karſten, Yàte karſtim ù imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

Od Kuma, i od Kumæ.

Parok parvo, neg priſtupi, zà karſtitti, od onezzih, koyimſe priſtòyi, imma upijtati pomgnivo, koga, illi koyeſu oni primitteglie, illi Kumove obrali, koyichie diteççe primiti s'kladença sfeta; dà ih vechie, negſe dopuscta, (illi nedoſtoyne, illi nevrijdne) ne uzme.

Kum yedàn ſam, illi clovik, illi kuma xenà; illi kum nayvechie yedàn, i yednà kuma, immaſe uzeti pò naredbi Sabora Tridentinskoga: alliſe ne imayu uzeti dva clovikka, ni dvi xenæ, ni iſtoga ditetta Otàç, illi matti.

A ovij Kumovi vecch od dobba clovicyega, i Sakrmentom od Krizmanya, dà buddu zlamenovani, veomaſe priſtòyi.

Oſven ovezzih immayu Paroki znatti, dàſe ne imayu, uzimati nà ovodillo, nevijrniçi, illi poluvijrniçi, ni ocitto prokleti, illi zabragneniçi interdetti, ni ocitni greſcniçi, illi ozloglaſſeniçi; ni yosctè koyiſu nezdravvæ pameti, ni koyi neumiyu parve naukke od Virræ: yerè ovi Kumovi darxaniſu, naucitti prigodno duhovne ſinove sfoyè, koyeſu dighnuli s'kladença karſtenoga, gdino budde bitti potreba. Tolikòyer nà ovòſe neimayu uzimati kaluyeri, illi koludriçæ, Dumnæli, ni inni od kogagod Reda Redovniçi od sfijta razluceni.

Od vrimena, i od miista, zà sluxiti Karſtenye.

PRemdase Karſtenye ù sfakko vrimè, yoſc, i od interdetta, i od uzoſtanya ceſſationi od boxyih, sluxba navlaſtito, akò poticce potreba, moxe davati: nisc͡ta ne magne dvaſu dana nayvlaſc͡titta pò obicayi pridavgnoy çærqvennoy sfecanna, ù koyaſc proslavglienim nacinnom ovij Sakramenat sluxiti nayvecchie priſtoyi: to yeſt Subotta Sfeta Vskarſna, illi vazmenna, i Subotta Pedeſetna Duhasfetoga, ù koyeſe dnevvi Karſtenoga kladença vodda blagoslivglia, i posſechiuye obicayno. Koyiſe nacin, kolikoſe ucinitti moxe laſnò, ù karſtenyu od uzraslijh gliudij, akòſe nà ghinutyu od xivotà nenahodde, priſtoyi, dàſe uzdarxij, illi zà iſto ne ſaſma propuſti, navlaſtito ù Metropoliah, i Biskupiah çærqvah.

I zà sfè, dà poticcucchi potreba, sfudar karſtitti, nisc͡ta nezapricùye; nisc͡ta nemagne pravo mijſto, zà sluxiti karſtenye, çærqva yeſt, ù kòy imma bitti kladenaç karſtenni, illi zà iſto kod çærqvæ Karſtiniça.

Daklè potrebu dighnuvſci, ù oſobitijh mijſtih neimaſe nitko karſtitti, neggo, akòbi bijli ſinovi kraglieva, illij velikkæ Goſpodæ, tò takò oni proſi echi; iſtom dàſe to ucinij ù gnih domacchih çærqviçah, i vodom iz Karſtiniçæ pò obicayi blagoſſovglienom.

Karſtiniça imma bitti nà priſtoynu mijſtu, i priſtalla oblicya, i od kamena tvarda; i koya voddu dobrò uzdarxi, ugliudno ureſena, i ograyhena ſtupçimi torexisc͡tnimi, utvardyena bravvom, i kgliucem; i takò zatvorrena, dà prah, illi innæ ghnuſſobæ ù nutra ne upadayu; i nà gnöy gdinoſe moxe, laſnò ucinitti; dàſe izpijſce Prilikka Sfet: Ivanna, koyi Iſukarſta karſtij.

Od Sfetih Vlijya, i innijh naredyenijh.

1 SFeta Kriſma, i Sfeto Vglie, koyeſe, i od Kathekumena zove, koyimiſe sluximo nà Karſtenyu, immayu bitti blagoſſovgliena od Biskupa ù iſto godisc͡te pò obicayi, ù Sfeti Veliki Cetværtak, Vecerræ Goſpodinovæ.

2 Brinnutiſe imma Parok, dà ih nà sfoyè vrime naybarxe uzme; i tadà ſtara imma, ſaxecchi ù çærqvi.

3 Ne imaſe ſtarimi uliyij sluxiti nàkon godisc͡ta, neggo, akoga uſilluye potreba: akoli ochiuti, dà pomagnkayu, i Kriſma, illi Vglie blagoſſovglieno nemoxeſe imatti, innogaſe uglia od maslinà ne blagoſſovgliena imma prilitti; alli ù magnoy velicini magne.

4 Kriſma, i Vglie ſfeto immayu, bitti ù sfoyih ſudçih ſrebarnih, illi koſittærnih dobrò zatiſnutih: koyi, dà buddu razluceni meyu gnimi; i poſobiti nadpis sfakki, dà imma veliçimi slovvij ucignen; dà ſe ne ucinij koyegod pomagnkanye, i promina.

5 A nà sluxbu sfakdàgnu, dàſe immayu ſudçi magni od ſrebrà, akòſe moxe, illi od koſittera, illi razluceni, illi ſtuceni; dobrò, nisc͡ta nemagne razlicni

razlicni, i dobrò pokriveni, i sà sfoyimi nadpiſſij, kakono odizgara, dàſe Parok neprivarri, i yedàn nà miſto druggogane uzme: od sċtàſe, imma cuvati pomgnivo.

6 Vgne dakle iz vecchih ſudcichia Kriſmæ, i od Vglia, sċtoye doſta, immaſe ulitti; i nekàſe nedogodij poghibia od prolijtya, laſnòchie bitti ù ovih ſùdçijh bumbaka, illi sċtògod prilicno imatti, Vgliem Sfetim, illi Kriſmom pònàſepolivenà, ù koyeſe imma, omakati, zà pomazati, pallaç, kadàye potrebno.

7 Ovijſe ſudçi takò ìmmayu priſtoyno hraniti ſpravni ù mijſtu poſobitu, caſnu, i ciſtu podkgliucem, i dobrom ſtraxom, dàſe ne teghnu, ni tijcu od kogagod nesfijſno; illi nekàſe ne moxe nitko gnimi sluxiti nesfeto, ſakrilego, i greſcno.

8 Parok, kolicko cinitti uzmoxe, naſtoy, dàſe ne noſſe ova sfeta Vlijya od sfitovniih gliudij, neggo od gnega, illi od innoga Miſnika, illi od innoga sluxbeuika çærqvenoga: uzcuvayſe yosċter, da od gnih nisċta nikomu nikadar, radi niyednoga uzrokka, ne podà.

9 Sool, koyaſe imma ù uſta karſtenoga poſtavgliati, buddi blagoſſovgliena sfoyim poſobitim blagoſſovom, koyiye nixe upijſan; nittiſe imma, sluxiti ſolyu zakletom, zà blagoſſoviti voddu; i buddi parvo iztucena dobrò, i izmarvgliena, ſuh a, i ciſta: ſool takò blagoſſovgliena neimaſe pridatti nikomu; ni iſtijm onezima, koyiyu buddu donili, za blagoſovitti, neimaſe vratiti; neggoſe imma, hraniti, zà karſtitti innijh; illiſe odvarcchi ù sfetenisċte ſakrariyli.

10 Kadàſe dakle imma posluxiti Sakramenat od Karſtenya, ovà immayu, bitti nà ruku.

1 Sudcicchi Sfetoga Vglia od Katekumena, i Kriſmæ.

2 Sudcicch sà ſolyu, zà blagoſſoviti, illi yurve, kakonoye receno, s' blagoſſovglienom ſolli.

3 Sudcicch, illi oxicciça od ſrebà, illi innoga gvozdiya, ciſti, zà izlijvati voddu od Karſtenya nà glavu nekarſtenoga, koyimſe neima sluxiti nà niyednu nàprid sluxbu innu.

4 Sud, illi bacio, zà primati voddu s' glavæ tekucchiu; akò tutako ne tecè ù Sfetenisċte.

5 Bumbak, illi pamuk, illi sċtogòd takkovvo zà otærti mijſta pomazana ulijyimi sfetimi.

6 Stolæ dvij, gdiſe laſnò moggu imatti, yednà modrà, à drugga bijla, kakonoye nixe upijſano, ciſta: akòli nè; immaſe naymagne sluxiti yednom,

7 Srediçça od kruhha, komſe imayu otærti parſti omazani Miſnikovi ke umijva, i ſud zà umivanye od ruka pò Karſtenyu, koiſe priſtoyi, dà sluxi ù ovoy ſamoy sluxbi.

8 Bijla odichia nà nacin od plasċtichia, illi ubruſcicch bijli, zà poſtavvitiga nà dittovu glàvu.

9 Sfijchia od voska, zà podattiyu karstenomu gorèchiu.
10 Ovij nàyposli Ritual imma bitti spravvan: i yos&er pijsmo od karstenya, ù komuse upijsati karsteni imayu.

Spravivsci daklè zgodno sfà ovà, Missnik nà sluxenye tolickoga Sakramenta, umivsci ruke, s'kottom, i stolom modrom odivèn, imma pristupiti, imayucchi sobom, diaka, illì xakna yednoga, illiyih vechie, akò moxe, obucenijh takoyer s'kottom, koyichie gnemu sluxiti. Ovako spravvan pristupa nà prag od cærqvæ, gdino izvangnæ cekayu, koyisu diteççe donili.

Imma upijtati; (akò ovà dobrò nezna on) 'yeli dijte od gnegovvæ Parokiæ; muscko, illi xensko: yeli doma karsteno; i od koga; i kolikko pò nacinnu; i koyisu kumovi, koyichie dijte darxatti, i zà gnega odgovarati: koyechie nagovoritti, dà bogomillo, i pristoyno stoye, i kakono budde bitti potrebno, dà zà karstenika nà upijtanya odgovorre.

Ayerbo onezzima, koyise karstè, kakono sinovom Boxyim ù Isukarstu priporodyhennima, inà gnegovvo boyni&vo upijsanima, immese nadijva, nastoyati imma, dà imse ne nediyu immena nepo&enna, smijscna illi od tas&ih bogova, illi od nemillijh Pogàna gliudij; neggo vecchma, kolikose ùcinitti moxe, od Sfetiih, od koyijhse nauççimi vijrni, zà bogomillo xiviti, poticcu, i obragnenyimi zas&ijte.

Ovà daklè dovarscivsci, i uzamsci imme, dite postavglieno, (akò dijte budde) varh desniççæ onega, koyiga nossi, Parok postùpà, nà karstenye, nà ovij nacin, immenom upijtayucchi.

NACIN OD KARSTENYA DICIÇÇAE Malahnæ.

N Sc&ò pijtasc od çærqvæ Boxyæ? *Kum odgovara* Virru. *Misnik.* Virra, sc&o tebbi daye? *Kum odgòvara.* Xivot vijcni. *Misnik.* Akò daklè kochiesc u xivòt ulisti, obsluxi zapovidi: Gliubitichiesc Gospodina Bogga tvoga izasfega sarça tvoga, i izàsfæ duscæ tvoyæ, i izasfæ pameti tvoyæ. A jskargnega tvoga, kakono tebe istoga.

Paka, trikratchie puhnuti lagahno ù obraz ditettov, i ritichie yednom: Izijdi izgnega, illi iz gnæ necisti dusce, i day mijsto Duhu sfetomu Vtiscitteglìu.

Pak

Pak palçem ucijnitichie zlamenye od Krijxa nà celù, i nà parſijh ditettovijh, govorecchi. Primi zlamenye od Krijxa toliko nà célù, ✠ koliko nà ſarçu, ✠ uzmì virru od nebeskijh zapovidij; i takki buddi chiudimi, dà uxmoxeſc bitti yurve Çærqva Boxya. Molimmo.

MOlbæ naſſcæ, proſſimo Goſpodine, millo usliſſci, i ovoga obranoga tvoga N. zlamenovanyem Krijxa Goſpodinova zlamenovana, vijcnom krippoſti zacuvay: nekà naucenya od velicnoſti slavvæ tvoyæ obsluxuyucchi, pò ſahragnenyu zapovidij tvoyih budde doſtoyan priſtupiti k'slavvî od priporodyhenya. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pak poſtaviglia ruku varh glavæ ditettovæ i recè. Molimmo

SFemogucchi vijkuvijcni Boxe, Occe Goſpodina naſſcega Iſukarſta doſtoyſe pogledati varh ovega sluxbenika tvoga N. kogaſiſe doſtoyao nà naucenya od virræ zazvatti, izaghnì izgnega sfù ſlippochiù od ſarça, raztarghni sfæ uzzæ ſotonskæ, koyimi bijſce bio sfezan, otvorimu vrata ſmillovanya tvoga, nekà zlamenyem mudroſti tvoyæ, u vicban, bez ſmrada sfijh poxudyenya oſtanne, i nà slatki vogn zapovidij tvoyih veſſeo tebbi ù Çærqvi tvoyoy sluxi, i napreduye od dnevvi ù dnevvi. Po iſtomu Goſpodinu naſſcemu Iſukarſtu Sijnu tvomu. Koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinſtvu Duhasfetoga Boog, pò sfè vike vika. Odg. Amen.

Pak

Pak Miſſnik imma blagoſſovitti ſool, koya yednom blagoſſovgliena moxe zà iſtu sluxbu sluxiti naprid indà. Blagoſſov od ſolli.

ZAklinam tebe ſtvorrenye ſolli, ù imme Bogga Oççà sfemoguchiega, ✠ i ù gliubavi Goſpodina naſſcega Iſukarſta, ✠ i ù krippoſti Duhasfetoga, ✠ Zaklinam tebe Boggom xijvim, ✠ Boggom pravim, ✠ Boggom Sfetim, ✠ Boggom, koyiteye nà branu rodda clovicyega ſatvorio; i pukuteye, dohodechiemu nà virru, pò slugah sfoyih blagoſſivgliati zapovidio; nekàſe ù imme Sfetæ Troiççæ uciniſc ſpaſſitelno Sfetaskrovſtvo, zà izgonitti nepriateglia. Zàto tebe mollimo, Goſpodine Boxe naſc, dà ovo ſtvorenye ſolli, posfetiſc, ✠ i blagoſſivgliayucchi blagoſſoviſc, ✠ nekaſe ucinij sfima primayucchima izvarſni lijk, priſtayucchi ù unutargnih gnihhovih, ù imme iſtoga Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyi imma doycchi ſuditi xijve, i martve, i sfijt pò ognu. Odg. Amen.

Paka imma ſtavviti mallo ſolli blagoſſoviglienæ ù uſta diticchka, govorrecchi N. Vzmi ſolli od mudroſti: buddi tebbi nà pomillovanye ù xivòt vijcni. Odg. Amen.

Miſnik. Mir s'tobom. Odg. i s'duhom tvoyim. Molimmo.

BOxe Otaçà naſſcih, Boxe ſatvoritteglju od sfækolikæ iſtinæ, tebbe prikloniti mollimo, dà ovoga sluxbenika tvoga N. pogledatiſe doſtoyiſc milloſtivi, i ovu parvu pichiu ſolli okuſſcayuchiega, ne dopuſtiſc, ù duggo gladovatti, dàſe ne napunni yeſtoyskom nebeskom, nekà takò budde vazda duhom gorucchi, uffanyem veſſelecchi, tvomu immenu vazda sluxecchi.

Pove-

Povediga Goſpodine, mollimoſe, nà umivalliscte novvoga priporodyhenya, dà budde doſtoyan s'virnimi tvoyimi obechianya tvoyih vicna nadarenya ſtecchi. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen. Zakletva.

Zaklijnam tebe neciſti dúſce, ù Imme Oçà ✠ i Sijna ✠ i Duhasſetoga ✠ dà iziideſc, i otijdeſc od ovoga ſluxbenika Boxyega N. Oni bo tebbi zapovijda, prokleti oſudyenice, koyiye, nogammi varh morra hodio, i Petru topechiemuſe deſniççu podao.

Daklè prokleti dyavle, uzaznay oſſudu tvoyu, i day caſt Boggu xijvomu, i pravomu; day caſt Iſukarſtu Sijnu gnegovvu, i Duhusſetomu: i otijdi od ovoga sluxbenika Boxyega N. yere ovega ſebbi Boog, i Goſpodin naſc Iſukarſt nà sfoyù sfetu milloſt, i blagoſſov, i kladenaç od Karſtenya doſtoyaoſe yeſt, zvatti.

Ovdi palçem nà celù zlamenuye diteçce, govorrecchi.

I ovo zlamenye Sfetoga Krijxa ✠ koye mij dayemo celù gnegovvu, tij prokleti dyavle, dà nikadar neimijſc pomærſitti. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen.

Od parve poſtavglia ruku varh glavæ ditettovæ i govorri, Molimmo.

Vijcno, i pripravedno pomillovanye tvoyè mollim, Goſpodine sfeti, Occe sfemogucchi, vijcni Boxe, ucinitteglu od sfitloſti, i od iſtinæ, varh ovoga sluxbenika tvoga N. dàſe doſtoyiſc gnega prosfitliti sfitloſtyu razumitteoſti tvoyæ: ociſtiga, i posfeti: podaymu umſtvo iſtino, dà, ucinivſciſe doſtoyan milloſti Karſtenya

tvoga

tvoga, uxdarxi krepko uſſanye, sfitto vanye pravvo, nauk sfeti. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſcemu Odg. Amen.

Pak Miſnik poſtavglia naykrayni dio od ſtolæ varhditetta, iuvoddiga ù Çærqvu, govorecchi.

N. Vlizi ù Çærqvu Boxyu, dà immaſc dio s'Iſukarſtom ùxivòt vicni. Amen.

Kad buddu ulizli ù Çærqvu, Miſnik hoddecchi k'karſtiniçi s'kumovij zayedno ciſtim glaſom govorri.

Virrovanye Apoſtosko.

VIrruyem ù Bogga Oçça sfemoguchiega, ſtvoriteglia od neba, i od zemgliæ. Iù Iſukarſta Sijna gnegovva yedinoga, Goſpodinna naſſcega. Koyi bij zaccet pò Duhusfetomu, porodyen iz Mariæ Diviççæ. Muccen pod Ponçiom Pilatom, krijxu pribiyen, umro, i pokoppan. Sijde nàd pakao: tretyi dan uskarſnu od martvijh. Vzijde nà nebeſa: ſiddij ò deſnu Bogga Oççà sfemoguchiega. Od tuda imma doycchi, ſuditi xijve, i mærtve. Virruyem ù Duhasfetoga: Sfetu Çærqvu katolicansku: Od sfetijh opcchinu: Odpuscťenye od grijhà: Vskarſnutye od putti: xivòt vijcni. Amen.

Occe Naſc.

OCce naſc, koyiſi nà nebeſijh. Sfetiſe Imme tvoyè. Pridi kraglieſtvo tvoyè. Buddi voglia tvoyà, kako nà nebu, takò nà zemgli. Kruh naſc sfakdagni daynam danas. I odpuſti nam dughe naſſce, kakono i mij odpuſctamo duxnikom naſſcim. I ne uvedi nàs ù napaſt: neggo nas oſlobodì odazlà. Amen.

A pak, parvo neggo priſtupi k'Karſtiniçi, imma recchi.

Zaklinanye.

Zaklijnamte sfakki duſce neciſti, Vimme Bogga Oççà sfemo-

sfemoguucchiega ✠ i ù imme Isukarsta ✠ Sijna gnegovva, Gospodina, i sudça nasscega, ✠ i ù kripposti Duhasfetoga, dà otijdesc od ovoga stvorenya Boxyega. N. koyeseye Gospodin nasc dostoyao, ù Çærqvu sfoyù sfetu zvatti, dase ucinij Çærqva Bogga xijvoga; i dà Duhsfeti pribiva ù gnemu; Pò istomu Isukarstu Gospodinu nasscemu, koyi imma doycchi, suditi xijve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Zà tezzimi Misnik pærstom imma uzeti od slinnæ usta sfoyih, i teghnuti uhha, i nosdræ ditettovæ; à ticucchi uhho desno, i lijvo, rijti imma.

Effeta, sctò yest, Otvorisse. Pak imma teghnuti nozdærvæ, govorecchi. Nà miris od sladosti. A tij pobighni dyavle: priblixatichiesc bo sud Boxyi.

Paka imma upijtati karstenika immenom, govorrecchi. N. Odrijcescse sotonæ? Odgovara Kum. Odrijcemse. Mis: Isfijh dillà gnegovvijh? Odg. Odrijcemse. Mis: I sfijh raskòscà gnegovvijh? Odg. Odrijcemse.

Paka Misnik omace pallaç ù Vlye od Katekumena, i dijte pomaxe nà parsih, i meyu plecchmi nà nacin od krijxa govorecchi.

Yà te maxem ✠ ulyem od spassenva ù Isukarstu Gospodinu nasscemu, dà immasc xivot vijcni Odg. Amen.

Ovdì dvixe stolu modru, i uzijma innu bijla masti.

Tadà pallaç, i mijsta pomazana otirre bumbakom, illi stvaryu prilicnom: i upijta immenom osobitim karstenika odgovara yucchi Kum. Mis.

N. Virruyesc ù Bogga Oççà sfemoguchiega, stvoritteglia od neba, i od zemgliæ? Odg. Virruyem.

Vierru-

Virruyeſc ù Iſukarſta Sijna gnegovva yedijnoga Goſpodina naſſcega, rodyenà, i muccena? Odg. Virruyem.

Virruyeſc ù Duhasfetoga, sfetu Çærqvu Opchiensku, Sfetih Opcchinu, Odpusćtenye od grijhà, uskarſnutye od putti, xivòt vijcni Odg. Virruyem.

Pòtomu rekſci imme karſtenika, Miſnik govori N. Hochieſcliſe karſtitti? Odgo: Kum. Hochiù.

Tadà Kum, illi Kuma, illi obadva, akò buddu primglieni obadva, dijte darxecchi, Miſnik ſudcichiem, illi orkuglichiem uzimglie voddu od Karſtenya, i od gnæ trikrat lijvayucchi polijva varh glavæ ditettovæ nà nacin od Krijxa, zayedno rijci izgovarayucchi, yednom ſamo ciſto, i pomgnivo govorri. N. Yàte karſtijm ù imme Oççà ✠ imma politti parvo, i Sijna, ✠ imma politti drugovye. I Duha ✠ sfetoga. imma politti tretyom.

A gdinoye obicay karſtitti s'potopglenyem, Miſnik uzijma dijte, i pazzecchi, dàga neuvrijdi, pomno glavu gnegovvu zanorij, i troyim topglienyem, karſtijga; à yednom ſamo govorri.

N Yàte karſtijm ù imme Oççà, ✠ i Sijna, ✠ i Duha ✠ sfetoga.

Od parve Kum, illi Kuma, illi obadva zayedno dijte iza sfetæ karſtiniçæ dvixu, primayucchiga s'rukæ Miſnikovæ.

Akoliſe ſumgni, yeſtli dijte bijlo karſteno, immaſe, sluxiti ovòm formom, illi ovimi rijcmi N. Akò nijſi karſten, yà te karſtijm ù imme Oççà, ✠ i Sijna, ✠ i Duha ✠ sfetoga.

Pò tomu omace pallaç ù Kriſmu Sfetu, i pomaxe dijte, nà

nà varhù od glavæ, nè nà celù; nacinnom od Krijxa, govorrecchi. Molimmo.

BOog sſemogucchi, Otàç Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koiye tebè priporodio izvodæ, i Duhasſetoga; i koyitiye dao odpuſctenye od sſijh grijhà, ovdiga pomaxe on tebe pomazao Kriſmom od ſpaſſenya ✠ ù iſtomu Iſukarſtu Gñu naſſcemu, ù xivòt vijcni. Odg. Amen.

Miſnik. Mir tebbi. Odg. I s'duhom tvoyim.

Tàd bumbakom, illi ſtvaryu prilicnom otre pallaç sſoy, i mijſto pomazano; i poſtavgliaxnà glavu gnegovvu ubruſcicch bijli nà mijſto haglinnæ bijlæ, govorrecchi.

Vzmì haglinnu bijlu, koyu priciſtu odnesì prid priſtòlye Goſpodina naſſcega Iſukarſta, dà immaſc xivòt vicni. Odg. Amen.

Zàtezzim daye gnemu, illi Kumu sſijchiu uxexenu, govorecchi.

nepriliceniv.

Vzmi sſijchiu goruchiu, i nepokarivvi cuvay Karſtenye tvoyè: obsluxi Boxyæ zapovidi, nekà kàd budde Goſpodin doycchi nà pir, uzmoxeſcga, ſuſreſti, zayedno sà sſimi Sfetimi ù dvoru nebeskomu; i immaſc xivòt vijcni, i xijveſc ù vijke vijkà. Odg. Amen.

Nayposli govorri. N. Poydi ù miru, i Goſpodin buddi s'tobom. Odg. Amen.

Ahòih uzbudde bitti vechie, zà karſtittiſe, illi buddu muſcki, illi xenskæ, ù Kathekiſmu muſckichieſe ſtavviti nà deſnu, à xenskæ nà lijvu: i sſàſe imayu recchi zayedno, kako od izgara ù oſſobitoy varſti, i broyem od vechieih. Alli parvo od immena upijtanye, izpuhanye, ucignenye od Krijxa, illi zlamenovanye, teghnutye od uſci-

B yu,

yu, i od nozdarà sà slinnom, upijtanye od odrecenya, pomazanye od Vglia od Katekumenà, upijtanye od virræ, illi od Virrovanya; i navlasc isto Karstenye, pomazanye od Krismæ, postavglienye od bijlæ haglinnæ, i od sfijchiæ uxexenæ pridanye, posobito sfaççima, i parvo musckim, paka xenskim immayuse ucinitti sfakka recenà sfà kolikka.

Akò dijte, illi mladicch nemochian, takòse budde tesscko mucciti, dà stoyij nà poghibili od xivotà, nekà nepoghinne, priy, neggose Karstenye dovarsci, Misnik, ostavivsci, koyasu od priy Karstenya recenà, immaga karstitti, illi trikrat, illi, yednom polijvayucchi vodom varh glavæ gnegovvæ nacinnom od Krijxa, govorecchi.

Yà te karstijm ù imme Oçça ✠ i ostala sfà.

Toli ne uzbudde vodæ od Karstenya, i ghinutye uzbudde, Misnik se imma sluxiti vodom cistom: Paka, akò imma Krismu, imma pomazati gnegà nà varhù, govorrecchi.

Boog sfemogucchi, Otàç Gospodina nasscega Isukarsta: i ostala, kakono ods'gara.

Poslie dayemu ubrussaç bijli govorrecchi. **Vzmi haglinnu, i ost.**

A nayposli dayemu sfijchiu vosctænnu uxexenu, govorrecchi: **Vzmì sfijchiu,** kakono odisgara. Akò uzbudde xiviti, immayuse inna obicàyna ostavgliena ispunniti.

1 Immase uspomènuti Kumom duhovna sfoyta, koyusu stekli s'karstennim ditettom, i s'gnegovvimi Oççem, i Matterom, koya sfoyta zabragnùye xenidbu, i razcigna meyu gnimi.

2 Imma Parok uspomènuti rodittegliem ditettovim, dà

dà ne darxe ù odrù, illi poſtegli s'ſobom onì, illi babbæ diteççe radi poghibiliod uduſcenya: neggo, daga pomgnivo uzcuvayu, à zgodno dà naucè nauk Karſtyanski dijte.

3 Immaſe yoscter napomènuti rodittegliem, i innima, akò uzbudde bitti potrebno, dà ſinove Xudiokam, illi innim nevijrniçam, illi Poluvijrniçam niyednimnacinnom nepridadu, zà doyitti ih, illi hrànitijh.

4 Parvo neggoſe dite iz çærqvæ odnesè, illi Kumi otijdu, gnih immenà, i inna od slùxena Karſtenya pò nacinnu upijſanomu, ù Pijſmu od Karſtenya, Parok imma pomgnivo iſpijſati.

OD ODRASLIH KARSTENYA.

1 Akoſe imma koyigod Odràſtao karſtitti, clovik, illi xenà immaſe parvo pò naredbi Apoſtoskoy ù Karſtyanskoy virri, i ſvetijh naukah pomgnivo uvicbati, i zà nikoliko dànà ù dillijh bogogliubnijh kuſſcati, i gnegovvo hotijnye, i odluka ceſtokrat iskuſſiti; i nè, neggo znaducchi, i hotecehi, i dobrò naucen karſtitti.

2 Da, akò koyigòd, docimſe vicba, ù ſmartnu poghibiu upàde; i budde htitti, karſtittiſe, imavſci razlog od poghibiæ, illi potrebæ, immaſe karſtitti.

3 Od odraſlih Karſtenye, gdinoſe uzmoxe laſnò ucinitti, immaſe, opoviddìti Biskupu, nekà, akòmu budde bitti ugodno, od gnegaſe poda slavniye; innako Parok iſti immaih karſtitti, odlucenim nacinnom naredno.

4 A priſtòyiſe ovakko Karſtenye pò Apoſtoskoy naredbi, ù Veliku Svetu Subottu proslavglieno cinitti, illi ù Subottu Duhasvetoga Pedeſetnu.

5 Zà tò, akòſe okòlo ovezih vrimèna Vvicbaniçi Katekumeni immayu karſtitti, priſtoyiſe ù iſte dnevvi, akò nij nikakovæ zapreciçæ, Karſtenye odmaknutti.

6 Tolliſe buddu obràtiti okolo, illi pòsli vrimena od Duhova koyigodir, koyimye mucno sſoyè Karſtenye zà duggo vrime odmaknutti, i nà toſe potexu; i uvicbani, i dobrò, dà ſu ſpravni, poznaſe, mogguſe barxe karſtitti.

7 Kathckumen', illi Vvicbani immase karstitti ù çærqvi, illi ù Karstenictvu. Kum uzign imma stati, à isti Vvicbani imma odgovàrati na upijtanya Misnikova, akò nij nijm, illi sasma gluh, illi neznanna yezikka: kome zgoddom, illi pò Kumu, akòga razumij, illi pò innomu tomaccu, illi namaghnutyem hotijnye ssoyè imma ocittòvati.

8 A naposctovanye ovega Sakramenta pristoyise, dà, toliko Misnik, koyichie odrasle karstitti, koliko isti odrasli, koyisu zdravvi, dà ne buddu nisċta okussili, nà sċè sarçe.

9 Zà tò nè zà yestoyskami, illi obiddimi, neggo prid podne (akòse po razloyitomu uzrokku drugako nebi imallo vcinitti) immase gnih Karstenye ucinitti,

10 Immase napomenuti Vvicbanomu, dà se pokàye od grijhà ssòyih.

11 Ne imayuse, karstitti mahnitti, ni bisni; akò nijsu bijli takki od porodyenya. Yere tadà immase isti sud ucinitti, koyise cinij od dijciçæ: terse moggu, karstitti ù virri od çærqvæ.

12 Akoli kadgod immayu ssijsnu pamet, doklesu ù pamèti ssijsnoy, immayu bitti karsteni, akò oni hochie. Akòli, parvo neggo zamahnitasce, buddu ukazali xegliu, zà primiti S. Karstenye; tèr buddu nà poghibili od xivotà, prem dà neuzbuddu ù ssijsnoy pamèti, immayu, bitti karsteni.

13 Istose imma recchi od onega, koyiyesmartnim spanyem, illi mahnitanyem muccen; dà budde karsten samo bdecchi, i razumiyucchi, akòse ne nahoddi nà smartnoy poghibili; akòse ù gnemu budde prikazala xeglia priye od Karstenya.

14 Misnik pomgnivo imma, nastoyati, dà uzazna bitye, i varstu od onezzih, koyi prosse, zà karstittise, nayvlasċitto od innostrannijh. (od koyih ucinivsci pomgnivo iskussenye; yesuli innada, i pò nacinnu bijli karsteni) ter uzcuvatise, dà koyigod yurve karsten, neumstvom illi privarrom, illi radi dobiti, illi rad i innoga uzrokka, varanyem, illi himbom, operase karstitti nebudde htitti.

15 A ssi, od koyih (iziskovavsci stvar pomgnivo) razlozito sumgnenye yest, yesuli karsteni bijli; akò nisċta inno nezapricùye, immayu bitti karsteni s'kondiçionom, i s'sumgnom.

16 A Poluvirçi Eretiçi dohodecchi k'çærqvi opchienskoy katolicanskoy, ù koyih karstenyu pristoynase nij forma odrijcij, illi materia od vodæ obsluxila, pristoynose imayu karstitti: allise parvo immayu pomgnivo uvicbati ù virri katolicanskoy, i od ssoyih poluvirstva krivinu poznatti, i veoma pomarzitti nà gnu: à gdinose budde bijla obsluxila pristoyna forma od riicij, i materia od vodæ samose immayu ostavgliena ispunniti, akò, zà razloxiti uzrok innako Biskup ne proçijnij.

17 Zà tose immayu i prosċitti, i obsluxiti onà, koyasu odisgara ù opchienno recenà od karstenya. list. 4.

NACIN

NACIN KARSTENYA OD ODRASLIH.

NAyparvo Miſsnik ſpraviviſci ovà, koyaſu odiſgara recenà od obsluxenya ù sluxenyu od Sakramenta Karſtenya od malahnih, obucen ù kotti, i s'ſtolom, illi yosćter s'pluvialom modræ maſti, sà ſfoyimì Xaknij, i Diaçij priſtupa k'Ottaru, i s'prighnutimi kolinnij, molbæ bogomillæ pametyu k'Boggu izgovara, dà tolicki Sakramenat doſtoyno uzmoze, posluxiti, i zà iſproſitti boxyu pomocch; i uſtayucchi prikrijxiſe, i akò podnoſſi razlog od vrimena, i dobba, govorri.

℣ Boxe nà pomoch moyù pogledday. Odg. Goſpodine zà pomocchi mene potexiſe. Slavva Oççù; Kakono bijſce, i oſt.

Paka imma pocèti, slijdecchi Diaçi. Añu. Izlittichiu varh vàs voddu ciſtu; i bittichiete ociſteni odasſijh oçqvargnenſtva vaſſcih, velij Goſpodin. Pſalam 8.

GOſpodine, Goſpodine naſc, kolikoye zamijrno Imme tvoyè pò sfoy kolikoy zemgli.

Yereſeye uzdvighnulo velicanſtvo tvoyè varh nebèſa.

Izuſta od diciççæ, i ſiſſayùcchih doværſcioſi pohvalu cicch nepriateglia: dà razorriſc nepriateglia, i osfetiteglia.

Yerechiu gledati nebesà tvoyà dilla pærſtij tvoyih: miſſecinnu, i zvijzdæ, koyaſi tij utemeglio.

Sćtòye clovik, dàſe ſpomegnùyeſc od gnega? illi Sijn clovicanski; yerega pohoddiſc?

Smagnſcàoſi gnega mallomagne od Angelà: slavvomſi, i caſtyu okrunnio gnega: i poſtavvioſi gnega varh dilla rukà tvoyih.

Sfaſi podlòxio pod noghæ gnegovvæ: ovçæ, i volovve sfè kolikke; ſaviſſce i xivinæ od poglia.
Ptiççæ od neba, i ribbæ od mora; koyæ hoddæ pò ſtazah morskjh.
Goſpodine, Goſpodine naſc; kolikoye zamijrno Imme tvoyè pò sfoy kolikkoy zemgli.
Slavva Oççu, i Sijnu, i Duhusfetomu: Kakono bijſce ù pocetak, iſadà, i vazda, i ù vijke vijka. Amen. Buddi.

Pſallam 28.

DOneſitte Goſpodinu ſinovi Boxyi: doneſitte Goſpodinu ſinove ovgne.
Doneſitte Goſpodinu slavvu, i caſt: doneſitte Goſpodinu slavvu, Immenu gnegovvu: klagnayteſe Goſpodinu ù dvoru sfetomu gnegovvu.
Glas Goſpodinov varh vòdà, Boog od velicanſtva zagarmioye: Goſpodin varh vòdà mnozzih.
Glas Goſpodinov ù krippoſti: glas Gñov ù velicanſtvu.
Glas Goſpodina lomèchiega cedre: i slomittichie Goſpodin cedre od Libana.
I ſmervitichie gnih, kakono yunça od Libana: à obgliubglieni, kakono ſijn yednoroghjh.
Glas, Goſpodina razſikùchiega plam oggnenni: glas, Goſpodina protresùchiega puſtignu; i ganuttichie Goſpodin puſtignu Kàdeſu.
Glas Goſpodina pripavgliayucchiega yelinne, i odkrittichie guſta: i ù çærqvi gnegovvoy sfichie govorriti slàvvu.
Goſpodin cinij, dàſe potòp naſelli: i ſiditichie Goſpodin kragl ù vijke.

Goſpo-

Goſpodinchie datti krippoſt puku sſomu: Goſpodinchie blagoſſovitti puka sſoga ù miru.
Slavva Oççu, i Sijnu: oſt. Kakono bijſce, i oſt.

Pſalam 41.

KAkono xelij yelin nà vrella od vòdà: takò xelij duſca moyà k'tebbi Boxe.
Xeyalaye duſca moyà k'Boggu, yakomu, xivomu: kadachiu doycchi, tèrchiuſe prikàzati prid obrazom Boxyim?
Bijlæſu menni ſuzæ moyæ kruſſi dan, i nocch, doklemiſe govorri sfakki dan; Gdinoye Boog tvoy?
Od ovihſamſe ſpomenuo, i prolioſam ù menni duſcu moyù: yerechiu proycchi ù mijſto pribivalliscta zamirnoga, tyà dò kuchiæ Boxyæ.
Vglaſu od uzradovanya, i ſpovijdanya: zacignanye zvek gosbenoga.
Cemùſi xalloſna duſco moyà? i cemù ſmuchiuyeſc mene?
Vffay ù Boggu, yerechiu yoscter ſpovijdati gnemu: Spaſitelſtvo obraza moga, i Boog moy.
K'menni iſtomu duſſa moyà ſmutilaſe yeſt: zàtochiuſe ſpomenuti od tebe iz zemgliæ Yordanæ, i Hermonijmæ s'goræ malahnæ.
Dubina, dubinu zovè; ù glaſu potòkà tvoyih.
Sfà viſcgna tvoyà, i valovi tvoyì varh mene pròydoſce.
Vdnevvi poslà Goſpodin milloſærdyë sfoyè, i ù nocchi zacinka gnegovva.
Pri meni molitva Boggu xivotà moga: recchichiu Boggu: Primitegl moy yesì.
Cemùſi zàbio mene? i cemù xalloſtan hoddim, dòcim

xallosti-vij mene nepriategl;

Docimse lomè kosti moyæ, ubezocisssce mene, koyi pecalle mene, nepriategli moyì.

Docim go-vorre meni ù ssakke dnij, Gdinòye Boog t-voy? Cemùsi xallosna dusso moyà, i cemù smuchiùyesc mene?

Vffay ù Boggu, yerechiu yosćter spo-vijdati gnemu: Spasitellst-vo obraza moga, i Boog moy.

Sla-v-va Oççu, i Sijnu, i ost. Kakono bijsce, i ost.

I opetse go-vorri Aña Izlittichiu varh -vàs. Koyu reksci, go-vorrise. Gospodine pomilluy: Isukarste pomilluy: Gñe pomilluy: Occe nasc. Ine u-vedìnàs ù napast. Odg. neg nas oslobodì odazla. ℣.Gospodine uslisci molit-vu moyù Odg. I -vapay moy k'tebbi doscào ℣. Gospodin s'-vami Odg. I s' duhom t-voyim. Molimmo.

SFemogucchi -viku-vicni Boxe, koyisi dao slugama t-voyim ù spo-vijdanyu pra-væ -virræ, slavvu -vijcnoga Troyst-va poznatti, i ù mogucchst-vu od Velicanst-va klagnatise Yedinst-vu, mollimose, dà krepkostyu istæ -virræ buddemo zasćtiteni -vazda oda sfijh suproti-vnih.

Molit-va.

PRistanni k'pomoglienst-vom nascim, Sfemogucchi Boxe, i sćtòse imma cinitti sluxenyem nasscega podnixenst-va, ucignen yem krippost i t-voyæ, dàsë ispunni.

Molit-va.

POday, mollimose Gospodine, obranomu nasscemu, dà sfetimi naucen otayst-vij, i pono-vijse vrellom od Karstenya, i meyu uda Çærq-væ t-voyæ pobroyise. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Akòih

Akòih uzbudde bitti vechie karſtenika ovà tretya
Molitva immaſe rijti ù broyu vechiemu.

Paka Miſnik grede nà vrata od Çærqvæ, i ſtoyij nà praggu, à Vvicbani izvan pragga. I akòih vechie budde muſckih, illi xenskih, oni ò deſnu Miſnikovu, à ovæ ò lijvu immayu bitti ſtavglienæ. I Miſnik pijta. Koye imme immaſc?

Vvicbanik Katekumen odgovara N. imme sfoyè Miſnik N Sctò proſsiſc od Çærqvæ Boxyæ? Odg. Virru. Miſnik. Virra sctò tebbi podaye? Odg. Xivòt vijcni. Mis. Akò hochieſc immati xivòt vicni, obsluxi zapovidi: Gliubitichieſc Goſpodina Bogga tvoga izasfega ſarça tvoga, i izasfæ duſcæ tvoyæ, i izasfæ pameti tvoyæ: à Iskargnega tvoga, kakono tebe iſtoga. Vovezih dvijh zapovidih vàs zakon viſſi, i proroççi. A virra yeſt, dà yednoga Bogga ù Troyſtvu, i Troyſtvo ù Yedinſtvu posctuyemo, ne ſmetayucchi Sobſtva, ni ſuccanſtvo, illi bitye razlucùyucchi. Y èreye inno Sobſtvo Occino, inno Sijnovo, inno Duhasfetoga; alli od ovijh triyuh yednò yeſt ſuccanſtvo, i bitye; i nè, neggo yednò Boxanſtvo.

I opeta pijta. N. Odrijceſcſe Sotonæ? Odg Odrijcem.
V pijta. I oda sfijh dilla gnegovvih? Odg Odrijcem.
V pijta. I odasfijh raskòſcà gnegovvijh? Odg Odrijcem.

Paka Miſnik pijta od Virovanya, govorrecchi.

Miſ Virruyeſc ù Bogga Oççà sfemogucchiega ſtvoritteglia od neba, i od zemgliæ. Odg. Virruyem. Mis Virruyeſc, i ù Iſukarſta Sijna gnegovva yedinoga, Goſpodina naſſcega, porodyhenà, i muccena. Odg Virruyem. Mis Virruyeſc, ù Duhasſetoga, Sfetu çærqvu Opchiensku,

sku, od Sfetih opcchinu, odpuscɑenye od grijha, uskarſnu-
tye od putti, i xivòt vicni ? Odg. Virruyem.

Tadà Miſnik zapùhne trikrat ù obràz gnegov, yednom
govorrecchi. Izijdi izgnega duſce neciſti, i day miſto Du-
husfetomu ùtiſcitteglia.

Ovdì nacinnom od Krijxa puhnutichie ù obràz gne-
gov, i recchichie: N Vzmì Duha dobroga pò ovomu
duhanyu, i Boxyim blagoſſovom ✠ Mir tebbi. Odg. I s'
duhom tvoyim.

Pak cinij Krijx palçem nà gnegovvu celù, i nà
parſijh govorrecchi.

N Vzmi zlamenye od Krijxa toliko nà celù, ✠ koliko nà
ſarçu ✠ Primi virru nebeskih zapovidij. Takki buddi
chiudmi, dà Çærqva Boxya yur bitti moxeſc: i ulihſci ù
Çærqvu Boxyu, poznay veſſeo, dàſi pobiggao iz zanci-
ça ſmartnih: marzì nà idole; odvarſi kijpe, i prilikkæ:
pocitay BoggaOçça sfemogucchiega, i Iſukarſta Sijnagne-
govva yedinoga, Goſpodina naſcega, koyi imma doyc-
chi, ſuditi xijve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg Amen.

Ovdisè imma pazziti, dà recennæ rijci, marzì nà idole: od-
varzi kijpe, i prilikkæ: immayuſe recchi Katekumenu,
koyi dohoddi iz poganskæ privarræ, illi idolatriæ. A Ka-
tekumenu Xidovinnu, illi iz Xidova dochodèchiemu,
mijſto ovezzijh rijcij immaſe rijti, marzì nà Xidovsko
nevirſtvo, odvarzi Xidovsku ſuperſtiçiom, i zaliſcno
caſtenye.

Saracenu, illi Turcinnu, illi Perſianinu, illi innomu od
Mahometànà, nà virru dohodechiemu Katekumenu, nà
mijſto iſtijh rijcij, immaſe recchi: marzì nà Mahumetsku
nevir-

ne-virru: od-varzi kri-vu cettu od ne-virnoſti.

A Polovirçu Eretiku k'Opchienskoy Katolicanskoy çærqvi dohodèchiemu, koyi imma bitti karſten, akò ù gnegovvu Karſtenyu nijſe obsluxila priſtoyna forma od rijcij, immaſe recchi: marzì nà polu-vijrsku kri-vinu ne-virnu. Od-varzi nepodobnæ cettæ od nemillijh.

Illiſe sfoyim immenom cetta izreçi, od koyæ dohoddi Katekumen V-vicbanik.

Akòihye vechie obrànjh sfakka gorurecenna govoreſe oſobito varh sfaççih. Mol. Molimmo.

TEbbe mollimo Goſpodine sfeti, Occe sfemogucchi; vijcni Boxe, dà ovemu sluxbeniku tvomu N koyiſe ù nocchi sfijta ovoga skita nevisčti, i ſumgnivaç, put od iſtinæ, i od poznanya tvoga zapoviſc, dàſe ukaxe; nekà, otvori-vſciſe occi ſarça sfoga, pozna tebe yednoga Bogga O çça ù Sijnu, i Sijna ù Oççu s'Duhomsfetim; ter od ovæ ſpoviſti plod, i ovdì, i ù prihodechiemu vijku budde doſtoyan primiti. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg Amen.

Akò ih vechie budde bitti, predgna Molitva, immaſe recchi ù broyu vechiemu, i ù varſti sfoyoy muskoy, illi xenskoy.

Poſlie imma zlamenovatti gnega zlamenyem od Krijxa, paoçem nà celù, govorrecchi.

Zlamenùyem tebbi celò, ✠ dà primiſc Krijx Gnov. Nà uſciyu. Zlamenùyem tebbi uhha, ✠ dà ſliſcaſc zapovidi Boxyæ.

Nà ociyu. Zlamenùyem tebbi occi, ✠ dà gleddaſc biſtroſt Boxyu.

Nà

Nà nozdrah: Zlamenùyem tebbi nozdræ, ✠ dà vogn od slasti Isukarstovæ ochiutisc. Nà ustih. Zlamenuyem tebbi usta ✠ dà govorrisc rijci od xivotà. Nà parsijh: Zlamenuyem tebbi parsi ✠ dà virruyesc ù Bogga. Nà zavratku: Zlamenuyem tebbizavratke, ✠ dà primisc yàram od sluxbæ gnegovvæ.

Priko sfega tijla, ne tijcucchiga rukom, prostirre Zlamenye od Krijxa, i govorri.

Zlamenuyem tebe sfega ù imme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duhasfetoga, ✠ dà immasc xivòt vijcni, i xijvesc ù vijke vijka. Odg. Amen.

Akòihye vechie obrànih, predgnæ Molitvæ, i zaklinanya immayusce rijti ù broyu vechiemu, i ù varsti sfoyoy. A zlamenovanya immayusce, cinitti, i od gnih rijci govorriti sfakkæ varh sfaççih. Molit. Molimmo.

Molbæ nasscæ, prossimo Gospodine, millostivi uslisci, i zacuvay ovoga izabrànoga tvoga N krippostyu Krijxa Gospodinova, koga zlamenovanyem gnega zlamenuyemo, dà vecchiinom slavvæ tvoyæ naucenya obsluxuyucchi, pò zacuvanyu od zapoviidii tvoyih nà slavvu od priporodyenya dostighnuti, budde dostoyan. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Molit. Molimmo.

Boxe, koyisi od narodda clovicanskoga takò satvorittegl, dàsi yoscter, i ponapravittegl, pomilluy puke posiignene, i pripiisci k'novvomu Zakonnu rodyenye novvoga plodda, nekà sinovi od obechianya, sctò nemogossçe stecchi pò naràvi, obessèlèsce, dàsu stekli pò millosti. Po Isukarstu Gospodinu, i ost.

Tadà

Tadà poſtavglia ruku varh glavæ obrànoga, i govorri. Molimmo.

SFemogucchi vikuvijcni Boxe, Occe Goſpodina naſſcega Iſukarſta, pogleddati, doſtoyſe varh ovega sluxbenika tvoga N. kogaſiſe doſtoyao nà naucenya od virræ zvatti, izaghnì sfù slippochiù od ſarça gnegov-va, raztærghni sfæ uzzæ ſotonskæ, koyimi bijſce bio sfezan: otvori gnemu Goſpodine vrata od pomillovanya tvoga, dà zlamenyem mudroſti tvoyæ napugnen, oſtanne bez ſmradnoſtij od sfijh pohotinſtva, i nà slatki miris od zapovidij tvoyih, veſſeo tebbi ù Çærqvi tvoyoy posluxi, i napredduye, od dnevvi dò dnevvi, nekàſe ucinij doſtoyan, priſſupiti k'milloſti Karſtenya tvoga, primivſci lijka. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg Amen.

Akòih vechie budde, ova, i predgna Molitva. Mulbæ naſſcæ: immayuſe rijti ù broyu od vechieih.

Pak Miſnik blagòſſivglia Sool.

Blagoſſovod ſolli, zà dattiyu Katekumenu. Vvicbanomu. Miſ. **Zaklinamte ſtvorenye ſolli, i oſt.** kakono ù naredbì od Kàrſtenya od malih liſt. 9.

Tadà paoçem, i kazaoçem, parſtom uzijma od ovæ ſolli i ſtavglia ù uſta od Katekumena, govorecchi.

N. Vzmi ſool od mudroſti, pomillovanye buddi tebbi ù xivòt vijcni. Odg. Amen. Mir tebbi. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molit. Molimmo.

BOxe Otaçà naſſcih, Boxe ſatvoritteglìu od sfækolikæ iſtinæ, tebe ſnijxeni mollimo, dà ovoga sluxbe-

nika twoga N. pogledati dostoyiscse milostiwi, i owu parwu pichiu solli kuscayucchi, ne ù diglie gladowatiga dopustisc, dàse nenasitti yostoyskom nebeskom; nekà budde wazda duhom gorucch, ussanyem wesselecchi, twomu wazda Immenu sluxecchi: Priwediga Gospodine mollimose k'Vmiwallu od nowwoga priporodyenya, dà s'wirnimi twoyimi budde dostoyan, stecchi od obechianya twoyih wijcna nadarenya. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu.. Odg Amen.

Akòih uzbudde bitti wechie, immase rijti sfaççima N Vzmì sool, i ost. i predgna Molitwa. Boxe Otaça, ù broyu wechiemu.

Akòli budde bitti Katekumen Poganin, illi Idololatricch budde doycchi nà wirru blagosloviwsci solli, parvo, neggo gnæ lijk okussi, imma Misnik slidechiu priloxitti Molitvu govorrecchi. Molimmo.

GOspodine sfeti, Occe sfemogucchi, wijcni Boxe, Koyi yesi, koyi bijsce, i koyi stoyijsc dò sfarhæ; od kogase isticcenye nezna, nise moxe sfarha obùymiti: tebe snijxeni zazijvamo varh ovega sluxbenika tvoga N. kogasi izbavvio od pogànskæ privarræ, i od prinepodobnoga opchienya; dostoyse uslisciti onega, koyi tebbi zavratke sfoyè podnixùye kod vrella od Vmivalla; nekà priporodyen iz vodæ, i Duhasfetoga, sfuksci stàroga clovika, obuce novvoga, koyi pò tebbi stvorren yest, i prijmi haglinnu neoçqvargnenu, i neomercenu; dà uzbudde dostoyan, tebbi Boggu nasscemu sluxiti. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg Amen.

Akòih budde vechie, predgna Molitva immase recchi ù broyu

ù broyu vechiemu. Paka Miſnik imma recchi varh muſckoga ſamo.
Molì obrànice, prighni kolinna, i reçì. Ocre naſc I bivſci, klececchi rekao tyà dovle. Nego nàs oslobodì odazlà nevecch. Miſnik prilaga Vſtanni, doſpiy molitvu tvoyu, i reçì. Amen.
I on odgovara. Amen.

I Miſnik velij Kumu Zlamenuy gnega. Pak obranomu: Priſtupi. I Kum paoçem gnega zlamenuye nà celù, govorecchi ✠ V imme Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga ✠ Tad yoſc Miſnik cinij ✠ Krijx nà celù iſtoga, ovako govorecchi: V imme Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga.
I poſtavglia ruku varh gnega, i govorri. Molit.

Molimmo.

BOxe Abrahamov, Boxe Iſaakov, Boxe Yakobov, Boxe, koyiſiſe prikàzao Moizeſſu sluxbeniku tvomu na gori Sinai, i izvèoſi ſinove Izraelove iz zemgliæ od Egipta, podavſci gnima Angela od pomillovanya tvoga, koyibi gnih cuvao dan, i nocch, tebbe mollimo Goſpodine, daſe doſtoyiſc, poslatti Sfetoga Angela tvoga s'nebeſa, koyi, tolikoyer zacuva i ovoga sluxbenika tvoga, N. i dovedè gnega k'milloſti Karſtenya tvoga. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Zakletva.

DAkle proklèti dyavle, poznay oſſudu tvoyù, i day caſt Boggu xivomu, i pravomu; day caſt Iſukarſtu Sijnu gnegovvu, i Duhusfetomu: otijdi od ovega sluxbenika Boxyega N. yerèſeye doſtoyao gnega k'ſebbi Boog, i Goſpodin naſc Iſukarſt nà sfoyù sfetu milloſt, i vrello od Karſte-

Karstenya zvatti: i ovo zlamenye Sfetoga Kijxa, ✠ koyè mij celù gnegövvu podayemo, tij proklèti dyavle, nikadar dà ne smisc, smersitti. Pò Istomu Isukarstu Gospodinu nasscemu, koyi imma doycchi suditi. xive, i martve, i sfijt pò ognù. Odg. Amen.

Akòlijhye vechie ovdì, i ù sliidecchih, Misnik imma recchi ù broyu vechiemu.

Molitte obrànici, prighnite kolinna, i reçitte, Occe nasc.

Onì kleknuvsci molle, i govorre: Occe nasc, tya donle Neggo oslobodì nas odazlà: nèvecch. Misnik prilaga: Vstanite, dospiyte molitvu vasscu, i reçitte, Amen.

I onì odgovàrayu. Amen.

I Misnik govorri Kumu: zlamenuy gnih. Pak obrànim: Pristùpite. I Kum gnih paoçem zlamenùye nà celù govorrecchi. ✠ V imme Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga.

Tàd yoscter Misnik cinij Krijx nà gnih celù takò govorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

I postaviglia ruku varh gnih, i govorri.

Molit. Molimmo.

BOxe Abrahamov, i ostala, kakono odisgara, donle zacuvay i ove sluxbenike tvoyè N. i N. dovede gnih: ostala dò sfarhæ.

Yoscter varh yednoga opet govorri.

Molì obrànice, prighni kolinna, i reçì: Occe nasc. Tya donle Neg oslobodì nas odazlà; nevecch. Misnik prilaga Vstanni, dospiy molitvu tvoyù, i reçì. Amen.

I on odgovara. Amen.

I Misnik velij Kumu: zlamenuy gnega. Pak obrànomu: Pristupi. I Kum paoçem zlamenuye gnega nà celù, govor-

govorrecchi: V imme Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga.

Tad yoſc, i Miſnik cinij Krijx ✠ nà celù gnegovvu govorrecchi. V imme Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga. I poſtavglia ruku varh gnega, i govorri.

Molit. Molimmo.

BOxe neumarli obragnenſtvo odasfijh proſſecchih, oſlobodyenye podnixenih, mir molecchih, xivòt virruyucchih, uskarſnutye od martvih, tebe zazijvam varh ovega ſluxbenika tvoga N. koyi tvoga Karſtenya dar proſſecchi, xelij vicnu milloſt ſtecchi duhovnim priporodyhenyem: Prijmiga Goſpodine; i yereſiſe doſtoyao recchi; Proſitte, i primitichiete: isčtitte, i naycchichiete; kuçayte, i bittichie otvoreno vama: proſſechiemu poday darovanye; i vrata otvorì kuçayuchiemu; nekà ſtekſci vicni blagoſſov nebeskoga Vmivalla, obechiana od tvoga dara kraglieſtva prijmi. Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfetim xiveſc, i kragliuyeſc Boog ù vike vika; Odg. Amen.

Zakletva.

SLiſcay prokleta Sotono, Zakleta immenom vicnoga Bogga, i Spaſſiteglia naſſcega Iſukarſta Sijna gnegovva, pridobivena s'tvoyom zaviddoſti, i trepetechia otijdi: nisčta tebbi nebuddi opchienno s'sluxbenikom Boxyim N. yur nebeska mislecchim, koyichieſe odrecchi tebe, i sfijta tvoga; i xijvitichie blaxenoy neumarloſti. Day daklè caſt dohodechiemu Duhusfetomu, koyi s'nayviſcega nebba slazecchi, ſmevſci tvoyæ himbenoſti, ociſtenæ parſi boxyim vrellom, posfechienu çærqvu Boggu, i pribivaliſcte izvarſci, nekà odasfijh zledij ſaſma

oslobodyen minutih ſagriſcenya, sluga Boxyi, hvalæ vic-
nomu Boggu uzdaye vazda, i blagoſſivglia imme sfeto
gnegovvo ù vijke vijka. Odg. Amen.

Yoscte varh yednoga muſckoga tretyom reçi.

Molì obranice, prighni kolinna, i reçì, Occe naſc, i oſt.
A obranik klececchi, molli, i govoriga tyà donle. I oslo-
bodi nas odazlà; nevecch. Miſnik prilaga: Vſtanni, sfarſcì
molitvu tvoyù, i reçì, Amen. I on odgovàra. Amen.
I Miſnik govorri Kumu: Zlamenuy gnega. Pak obraniku
Priſtupì. I Kum paoçem zlamenùye gnega nà celù, go-
vorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

Tad yoscter Miſnik cinij Krijx nà celù gnegovvu, ova-
ko govorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

Pake poſtavglia ruku varhgnega, govorrecchi.

Zakletva.

ZAklinam te neciſti duſce ù imme Oççà, ✠ i Sjna, ✠ i Duhasfetoga, ✠ dà izijdeſc, i otijdeſc od ovoga
sluxbenika Boxyega: N. On ti bo zapovijda (prokleti o-
ſudyenice,) koyiye nogammi varh morra hodio, i Petru-
ſe topèchiemu, deſniççu podao.

Zakletva.

Dakle prokleti dyavle, i oſt. ter sfè ponavglia, kakonoye
odiſgara.

A varh xenskæ glavæ Miſnik govorri. Molì obraniço,
prighni kolinna, i reçi, Occe naſc: I onà govorri sfà dov-
le. I oslobodinas odazlà. nevecch. Miſnik prilaga: Vſtanni,
sfarſcì molitvu tvoyù, i reçi, Amen. onà odgov. Amen.
A Miſnik velij Kumu: Zlamenuy gnu. Pak obranoy: Pri-
ſtupì. I Kum paoçem zlamenuye gnu nà celù govorrec-
chi.

chi V Imme Oççа, i Sijna, i Duhasſetoga Tad yoſc Miſnik cinij Krijx nà celù gnæ ovako govorrecchi. V imme Oççа, i Sijna, i Duhasſetoga: Paka poſtaviglia ruku varh gnæ, i govorri.

Molit. Molimmo.

BOxe od neba, Boxe od zemgliæ, Boxe od Angelà, Boxe od Arhangelà, Boxe od Patriarakà, Boxe od Prorokà, Boxe od Apoſtolà, Boxe od Muccenikà, Boxe od Spovidnijkà, Boxe od Diviçà, Boxe odasſijh dobro xivecchih, Boxe, koga sfakki yezik ſpovijda, i komuſe klagna sfakko kolinno, nebeskih, zemalskih, i pakglienih: tebe zazijvam Goſpodine varh ovæ sluxbeniçæ tvoyæ N. dà gnù cuvati, i doveſti doſtoyiſcſe k milloſti Karſtenya tvoga. Pò Iſukarſtu Gñu naſſcemu Odg. Amen.

Pakaſe imma rijti, Zakletva. Dakle prokleti dyavle poznay oſſudu tvoyù, i oſt. kakono od s'gara.

Akoih budde vechie xènà, ovdì, i ù oſtalih slidecchih, Miſnik rijtichie sfakka ù brovu vechiemu ovako.

Molitte obraniçæ, prighnite kolinna, i reçitte, Occe naſc. I onæchie kleknuvſci molitti, i govorriti sfà dò sfarhæ, i pò nacinnu, kakonoye recenò od ſgara. i recenò od vechie muſckih. Takoyer, i Miſnik, i Kum, kakono od ſgara. Paka Miſnik poſtaviglia ruku varh glavæ od sfakkæ, i ù iſtomu broyu vechiemu govorri Molitvu.

Boxe od neba, Boxe od zemgliæ, i oſt. I Zakletvu: Daklè prokleti dyavle, i oſt: kakono ſgara.

Tadà varh yednæ ſamo drugovye, i tretyom ponaviglia.

Molì obrana, prighni kolinna, i reçì, Occe naſc. A onàchie kleknuvſci recchi tyà donle. I oslobodinas odàz-

 là:

là: nevecch. Misnik prilaga. Vstanni, sfarsci molitvu tvoyù, i reçì, Amen: I onàehie odgovòritti. Amen.

I Misnik govorri Kumu zlamenuy gnu. Pak obranoy: Pristupi. I Kum paoçem zlamenùye gnu nà celù, govorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga. Tadà yosc Misnik cinij ✠ Krijx nà gnæ celù, ovako govorrecchi: V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfètoga.

Paka govorri Molitvu. Molimmo.

Boxe Abrahamov kako od sgara sfè dò sfarhæ, Koyu dospivsci postavglia ruku varh gnæ glavæ, i zà tretyim zlamenovanyem govorri zakletvu.

Zakletva.

Zaklinam tebe necisti dusce, Oççem, ✠ i Sijnom, ✠ i Duhomsfetim, ✠ dà izijdesc, i otijdesc od ovæ sluxbeniçæ Boxyæ N. on bò tebbi zapovijda, (prokleti osudyenice) koyiye slipçu rodyenomu occi vratio, i ceterdnevnoga Lazara iz groba uskarsnuo. Daklè prokleti dyavle, i ost. sfà, kakono od sgara

Varh obiyuh, illi musckoga, illi xenskæ, postavglia ruku nà gnih glavu, govorecchi. Molimmo.

Vijcnu, i pripravednu dobrostivost tvoyù mollim, Gospodine sfeti, Occe sfemogucchi, vicni Boxe, stvorce od sfilosti, i od istinæ varh ovega slubenika tvoga N. (illi) varh ovæ sluxbeniçæ tvoyæ dàse dostoyisc gnega illi gnu prosfijtliti sfitlostyu razumitteosti tvoyæ; ocisti gnega illi gnu, i posfeti: day gnemu (illi gnoy) umstvo pràvo, dàse dostoyan illi dostoyna ucinjj, pristupiti k'millosti tvoga Karstenya, dà dàrxij krepko uffanye, sfit pràvi, nauk sfèti, dà budde skladan, illi skladna,

zà

zà primiti milloſt tvoyù. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen:

Akòih budde vechie, illi muſckih, illi xenskih, predgnæ Molitvæ, i Zakletvæ immayuſe govorriti ù broyu vechiemu, i ù varſti oſobitoy, kakonoye odſgara recenò. Ovà doſpivſci Miſnik. hittayucchi lijvom rukom deſnu obranoga kod lakta, illi podayucchi naykrayni dio od ſtolæ gnemu, uvoddiga ù Çærqvu, govorrecchi.

N. Vlizij ù Sfetu Çærqvu Boxyu, dà primiſc blagoſſov nebeski od Goſpodina naſſcega Iſukarſta, i immaſc s'gnim dio, i sà Sfetimi gnegovvimi. Odg. Amen.

Akòih budde bitti vechie, ritichie ù broyu vechiemu Vlizite ù Sfetu Çærqvu, i oſt. I uvòddi gnih kakono od ſgara. I Vlihſcii obranik niçeſe proſtre nà tlehu, i pokleniſe.

Paka uſtanne; i Miſnik poſtavglia ruku varh glavæ gnegovvæ, i obranik s'gnim izgovara: Virrovanye Apoſtosko, i Molitvu Goſpodinovu, Occe naſc.

Takò yosćter, akòih vecchie uzbudde bitti sſi uſtannu, i innokupno izgovarayu: Virruyem ù Bogga Oççа, i oſt. sſà: i, Occe naſc, koyiſi, i oſt. dò sfarhæ. Tada opet Miſnik poſtavglia ruku ſamo varh glavæ obranoga, i govorri.

Zakletva.

NIttiye tebbi skrovito, Sotono, dàſu nad tobom mukkæ, dàſu nàd tobom muccenya, dàye nàd tobomdan ſudgni, dan od muccenſtva vikuvicnoga, dan, koyichie doycchi, kakono peecch guruchia, ù koychie bitti tebbi, i sſijm koliççim angelom tvoyim pripravno vikuvicno poghinutye. Zatò oſſudyenice, i koyi immaſc

bitti osudyen, day cast Boggu xijvomu, i pràvomu, day cast Isukarstu Sijnu gnegovvu, day cast Duhusfetomu. Vtiscittegliu, ù imme koga, i krippostyu, zapovijdam tebbi, koyigodirsi, dusce necisti, dà izijdesc, i otijdesc od ovega slughe Boxyega, N koga danàs isti Boog, i Gospodin nasc Isukarst k'sfoyoy sfetoy millosti, i blagossovù, i k'vrellu od Karstenya darom, zvatti dostoyisce, nekàse ucinij gnegovva Çærqva pò voddi od priporodyenya nà odpusctenye odasfijh grijhà. V imme istoga Gospodina nasscega Isukarsta, koyichie doycchi, suditi xijve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Takoyerse, akòih budde bitti vechie, postavglia ruruka varh glàvà od sfaççih, i govorrise ista Zakletva ù broyu od vechieih, i ù varsti sfoyoy.

Paka Misnik paoçem uzima slinnæ izustà sfoyih, i tijce uhha, i nozdræ obranoga; à tijcucchi uhho desno, i lijvo govorri.

Effeta, sctoye, Otvorise. Pak tijcucchi nozdræ govorri. Nà miris od slasti. I prilaga.

A tij pobighni dyavle: yerechiese priblixati sud Boxyi.

Pak upijta obranoga: Kakonose: zovesc? reçi: on odgovara. N.

Pijtaga N Odrijcescse Sotonæ? Odg. Odrijcemse.

Pijta. I sfijh dillà gnegovvih? Odg. Odrijcem:

Pijta. I odasfijh raskòscà gnegovvih? Odg. Odrijcem.

Tadà Misnik omacce pallaç desnæ rukæ ù Vlyu sfetomu od Katekumena, i pomaxe obranoga parvo nà parsijh, paka meyu zavratçimi nacinnom od Krijxa govorrecchi.

Yà tebe mazem ulyem od spassenya ✠ u Isukarstu Gospodinu

podinu naſſcemu nà xivòt vicni Odg. Amen. Miſ. Mir tebbi. Odg. I s'duhom tvoyim.

Od parve bumbakom, illi ſtvaryu prilicnom otirre pallaç, i mijſta pomazauà. I prilaga govorrecchi. Izijdi neciſti duſce, i day caſt Boggu xijvomu, i pravomu. Bijxi neciſti duſce, i day mijſto Iſukarſtu Sijnu gnegovvu. Otij-di neciſti duſce, i day mijſto Duhusſetomu Vtiſcitegliu.

Kadàihye vechie, iſtoſe cinij oko gnih sfaççih. I vod-diſe obrani k'Karſtiniçi, gdì, akò radi kogagod uzrokka nebudde, illi nebudde bitti pripravna vodda od Karſte-nya, immaſe ucinitti blagoſſovglienye od kladença, ka-koſe nixe poſtavglia, i kadà budde bitti blijzu kladença. Miſnik. Vpijta.

Kakonoſe zoveſc? Odg. N. Immesfoyè.

Pijta: Virruyeſc ù Bogga Oçça sfemogucchiega, ſtvo-ritteglia od neba, i od zemgliæ? Odg. Virruyem.

Pijta: Virruyeſc, i ù Iſukarſta Sijna gnegovva yedij-noga, Goſpodina naſſcega rodyenà, i muccena? Odg. Virruyem.

Pijta: Virruyeſc, i ù Duhasfetoga, Sfetu Çærqvu Opchien-sku, od Sfetih opcchinu, odpusčtenye od grijhà, uskarſnu-tye od putti, i xivòt vicni? Odg. Virruyem.

Opet pijta: Sčtò proſſic? Odg. Karſtenye.

Pijta Hochieſcliſe karſtitti? Odg. Hochiù.

Tadà Kum, illi Kuma, illi obbadva, akòſu primglieni obba, primaknuvſci ruku, darxecchi, illi tijcucchi obra-noga, illi obranu s'òdkrivenom glavom, i ſpusčtenimi s'vrata odichiami prighnuti, Miſnik ſudcichiem uzijma vod-du karſtinicku s'karſtiniçæ, i gnom s'troyim polij-

tyem varh glavæ nà nacin ✠ od Krijxa, imma karstitti obranoga, illi obranu ù imme sfetoga Troystva, ovako, govorrecchi.

Yà te karstijm, ù imme Oçça ✠ Politti imma parvo, i Sijna ✠ Politti imma drugovye, i Duhasfetoga, ✠ politti imma tretyom, govorrecchi rijci.

Akò vodda, koyase s'glavæ karstenika çijdij, ne padda ù sfechienisćte od Karstiniçæ, immase prijmiti ù koyigod sudcicch podstavglien, i ù sfechienisćte potom toga varcchi.

Kadàihye vechie obranih posobito sfaçci immayu bitti, i upijtani, i karsteni, kakono odisgarà.

Akòsu musckæ, i xenskæ glavæ parvo musckæ, paka xenskæ.

Yurve akòse razloxito sumgni, yeli obrani bio inada karsten, imma Misnik recchi: Akò nijsi karsten, Yà te karstijm, ù imme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duhasfetoga. ✠ Paka Misnik. omace pallaç desni ù sfetu Krizmu, i pomaxe varh od glavæ obranoga nà nacin od Krijxa govorrecchi.

Boog sfemogucchi, Otàç Gospodina nasscega Isukarsta, koyiteye priporodio iz vodæ, i Duhasfetoga, i koyitiye dao odpuscćenye odasfijh grijhà, on tebe pomazao Krizmom od spassenya ✠ ù istomu Isukarstu Gospodinu nasscemu nà xivòt vijcni. Odg. Amen.

Tad bumbakom, illi stvari prilicnom pallaç otirre, i postavglia nà glavu Obranoga Krizmalicch, illiti bijli ubruscicch, i daye gnemu odichiu bijlu, govorrecchi.

Vzmì odichiu bijlu, koyu ne oçqvargnenu donesì prid

pristo-

pristolye Gospodina nasscega Isukarsta, dà immasc xivòt vijcni. Odg. **Amen.**

I obranik slimi predgnæ haglinnæ; i oblacise ù novvæ bijlæ, illi samo ù izvagnu bijlu, koyuye uzeo od Misnika: Pakamu daye Misnik. sfijchiu uxexemu ù ruku desnu, govorecchi.

Vzmì sfijchiu uxexenu, i nepokarglivvi uzcuvay Karstenye tvoyè: obsluxi Boxyæ zapovidi, nekà kadà uzbudde doycchi Gospodin nà pir, moxesc, susresti gnega ù dvoru nebeskomu, nà xivot vicni. Odg. **Amen.**

A Karstenik isti sfijchiu istu uxexenu darxatichie ù rukàh tyà dò ssarhæ, osven kadse krisma.

A ù Çærqvah, gdinose cinij Karstenye potopglienyem, illi ssega tijla, illi glavæ samo, Misnik uzijma Obranoga zà missciçæ kod plechij, i gorgnu stranu od tijla ogolivsci, s'ostalimi posctenò pokrivenà, trikrat gnega, illi glavu gnegovvu topecchi, i tolikrat podvixucchi, imma, karstitti troyim topglienyem, Sfeto Troystvo yednom samo ovako zazijvayucchi

Yà te karstijm, ù imme Oça ✠ topij yednom, **i Sijna** ✠ topij opet, **i Duhasfetoga** ✠ topij tretyom, Kum, illi Kuma, illi obadva gnega darxecchi, illi tijcucchi.

I kad obrani budde uzijti iz kladença, Kum, illi Kuma s'ubrussom na rukah primayu gnega s'rukæ Misnikovæ, Misnik omocivsci pallaç desni ù sfetu Krismu, gnega nà varhù od glavæ nacinnom od Krijxa pomaxe govorrecchi: **Boog ssemogucchi, i Otaç Gospodina nasscega Isukarsta, i ost.** kakono s'gara.

Paka Misnik postavglia nà glavu gnegovvu ubrus-

ſaç, illiti Krizmalicch, i daye gnemu odichiu bijlu, govorecchi: **Vzmì odichiu bijlu, i oſt.** kakono s'gara.

I tutako otreſe recennim ubruſçem, i ſtranæ nà mijſtu obucen ù novvæ, i bijlæ haglinnæ; i izvagnu bijlu, koyu uzeoyeſt.

Paka daye gnemu Miſnik sfijchiu uxexenu ù deſnu ruku govorecchi: **Vzmi sfichiu:** kakono s'gara. Iſtim nacinnom, akòih budde bitti vecchie, ciniiſe varh sfaççih. Pakà imma rijti. N **Poydi ù miru, i Goſpodin buddi s'tobom. Odg. Amen.**

Akòye ondì Biskup, koyi to moxe vcinitti zakonito, od gnega immayu bitti Krizmani Obraniçi Sfetim Sakramentom Kriſmæ. Paka, akò dobba priſtoyno budde bitti, govorriſe Miſſa, nà koy ſtoye Karſteniçi, i Prisfeto Tijlo Goſpodinovo prijmayu.

Toliſe nebuddu mocchi obsluxiti upijſani nacinni nà Karſtenyu od sfakkoga radi mnosctva od Obranih; (kakonoſe kadgodire dogaya pò Indij, i novomu Sfijtu) tadà illiſe mnozzima inokupno immayu ucinitti; illi akò poticce potreba, propuſtitti.

ZA IZVARSCITTI OSTAVGLIENA varh karſtenoga:

KAda nà poghibili ſmartnoy (illi poticcucchi innapotreba, illi dijte, illi Odrasli, oſtavivſci sfetæ molbæ, i nacinne) buddu bitti karſteni, ne tom buddu ozdraviti, illi priſtatti budde poghibia; i buddu bitti doneſſèniù Çærqvu, immayuſe oſtavgliena sfà izvarſcitti, i iſpuniti: i iſti red, i iſta obicay immaſe obsluxiti, koyi, ù Kar-

ſtenyu

ſtenyu od malahnih (akò budde bitti malahni,) illi od odraslih, (akò budde bitti odrasli) naredyen yeſt. Oſve-nyer (upijtanye, hochieliſe karſtitti, i odricij forma od Karſtenya, i polijvanye) immayuſe, oſtaviti, i nikkæ molitvæ, i Zakletvæ nà mijſtu sſomusſakkæ promigne-næ (kakoye nixe) govorreſe.

Miſnik daklè parvo; neggo uvarxe ſool ù uſta karſte-noga, ruku varh glavæ gnegovvæ poſtavgliàyucchi govorri. Molit. Molimmo.

Sſemogucchi vikuvicni Boxe, i oſt. N. koga odavna: i oſt. kako s'gara sſà donle: nekà budde priſtoyan, uxijvati milloſt od Karſtenya tvoga, kogaye primio; od ſolli pri-mivſci lijk. Pò iſtomu Iſukarſtu Gñu naſſcemu. Odg. Amen.

Pak pokli malahno ſolli uvarxe ù uſta karſtenoga, go-vorri. Vzmi ſool od mudroſti: pomillovanye buddi teb-bi nà xivòt vicni. Odg. Amen. govorri. Molimmo.

BOxe Otaçà naſſcih, Boxe sſæ kolikkæ iſtinæ ſatvori-tegliu, tebbe prikloniti proſſimo, dà ovega slux-benika tvoga N. pogledati doſtoyiſcſe milloſtivi, nekà ovu pichiu ſolli kuſcayùcchiega ne dopuſtiſc davnijye gladovatti, dàſe ne napunni yeſtoyskæ nebeskæ, nekà budde vazda duhom gorucchi, uſſanyem veſſelecchiſe, tvomu immenu vazda sluxecchi, i kogaſi nà novva priporodyenya okupallo priveo, mollimoſe, Goſpodine, dà s'virnimi tvoyimi vicna nadarenya od obechianyà tvoyih ſtecchi budde doſtoyan. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Zà òvezzimi cinivsci zlamenye od Krijxa nà celù karstenika, i reksciona rijci.

I ovò zlamenye od Krijxa ✠ koye mij celù gnegovvu dayemo, tij pokleti dyavle, nikadar dà nesmisc, pomersitti. Pò istomu Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Ruku varh glavæ gnegovvæ postavivsci, govorri.

Molimmo.

Vicno, i pripravedno pomillovanye tvoyè prossim, Gospodine sfeti, Occe sfemogucchi, vicni Boxe, ucinitteglíu od sfijtlosti, i od istinæ, varh ovega slughe tvoga N. dàse dostoyisc, gnega prosfijtliti sfijtlostyu razumitteonosti tvoyæ: ocistiga, i posfeti: daymu umstvo pravo, dà budde dostoyan, uxijvati millost Karstenya tvoga, koyeye primio; dà uzdarxi krepku ufançu, sfit pravvi, nauk sfeti, dà budde vridan, zà uzdarxati millost Karstenya tvoga. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

A nà karstenyu od Odraslih osven onezzih, koyasu s'gara upijsana, kadàse ispugnuyu ostavgliena, ovàse immayu prominiti. Parvo ù Zakletvi: Sliscay prokleta Sotono gdise govorri: pribivallisćteye izvarscij.

Pak ù Zakletvi Nittiye tebbi skrivenò gdise govorri dàse ucinij: immase recchi: dà bise ucinillo.

NACIN KADA BISKVP
imma karstitti.

Akò Biskup, illi S. R. Çærqvæ Kardenao malahne, illi Odrasle budde htitti karstitti, pripravgliayuse, i obsluxuyu sfà, kakonoye odisgara reccenò ù Naredbi od Karste-

Karſtenya; i ovà yosćter, koyaſu nixe upijſana.

Immayu bitti Kapellani, illi inni Popovvi, i Diaçi ù kottah obuceni, koyiſu uzagn, i sluxenu.

A on varh roketta, illi kottæ, akòye regular imma uzeti kamiſc bijli, i pas, i ſtolu, i pluvial modri, i mitru: i takò ſpravan s'sluxbeniçij poycchichie nà sluxenye od Karſtenya. I docim pijta N. **Sćto proſſiſc od Çærqvæ Boxyæ?** cèr dokle cinij oſtala upijtanya, ſidij s'mitrom. A kàd i puhuye govorrecchi: **Izijdi iz gnega neciſti duſce** uſtaye s'mitrom. Opet ſidde, kadà zlamenuye Katekumena zlamènyem od Krijxa nà celù, i nà parſijh, illi kad govorri: **Prìmi zlamenye od Krijxa, i oſt.** I kad govorri Molitvæ, koyæſu prid blagoſſovom od ſolli, illi gaslijde, uſtaye, slimivſci mitru, takoyer, kàd iſtu ſool blagoſſivvglia. A kad ſool blagoſſoviglienu uvarxe ù uſta karſtenika, mitru uzimglie, i ſidde. A kad sćtij Zakletvæ, i dokle slinnom uhha, i nozdræ Katekumenovæ tijcucchi govorri; Otvorìſe. i Dokle uvoddi gnega ù Çærqvu, ſtoyij s'mitrom; à kad govorri. **Virruyem ù Bogga Oçça, i oſt. i Occe naſc;** varh Kathèkumena, ſtoyij s'mitrom. A kad imme uzisćte, i upijta N. **Odrijceſcſe Sotonæ, i oſt.** i karſtenika Vlyem sfetim nà parſijh, i meyu zavratçimi maxe, alli s'mitrom, sćtò ucinivſci, uzijma ſtolu i pluviao bijli, i kad opet pijta od virræ: **Virruyeſc ù Bogga, i oſt. Hochieſcliſe karſtitti, i oſt.** I kad karſtij polivanyem ſiddij s'mitrom. Toli karſtij topglienyem, mitru darxecchi imma ſtati nà nogah.

Kadà nayposlie Kriſmom vàrh od karſtenoga maxe, i dayemu haglinnu bijlu, i sfijchiu uxexenu, i govorri. **Poy-**

di

di ù miru, i ost. Siddij s'mitrom.

Toli Biskup kogagod od Popà yurve katekizana, illi uvicbana, budde samo htitti karstitti ovako obucen ù haglinnah bijlih imma poceti, pokli budde doscao k'Karstijniçi, govorrecchi. Koyetiye imme? Odg. N. Biskup upijta N. Virruyesc ù Bogga Oççа sfemogucchiega, i ost. i nasleduye tyà dò sfarhæ pò naredbi od Karstenya, kako no s'gara.

BLAGOSSOV OD KLADENÇA OD KARstenya izvan Subottæ Sfetæ od Vskarsa, i od Duha-sfetoga, kad nij vodæ posfechienæ.

PArvose operre, i ocisti sud Karstimicki; pakse napunni bistræ vodæ. Tad Misnik sà sfoyimi Diaçij, illi yosc s'innimi Popovvi, prid gnimi nossecchise Krijx, i dva sfijcchgnaka, i kàdilnik, i tamiàn, i sudi od Krismæ, i od Vglia od Katekumenà, slazij k'Karstiniçi; i ondì, illi prid ottarom od karstiniçæ, govorri obicaynæ Letaniæ, kakose nahoddi nixe zà seddam Sallama Pokornijh.

I prid ℣. Dà nas uslisciti, dostoyiscse. imma recchi, i drugovye ponovitti slidecchi veras: Dà kladenaç ovij, zà priporoditti tebbi novvi plood, blagossovitti, † i posfetiti † dostoyiscse. Tebe mollimo, cuy nàs.

Moxese yoscter recchi kratya Letania, kakono ù Missalu ù Sfetu Subottu, i reksci nayposledgne Kirie, Gospodine pomilluy.

Misnik chie rijti Occe nasc, i Virrovanye, i ost. Sfè glasovitto: koya sfarscivsci, rijtichie: ℣. Kod tebe Gospodine yest kladenaç od xivòtà. Odg. I ù sfijtlosti tvoyoy uzrittichiemo sfijtlost. ℣. Gospodine uslisci molitvu mo-

yù. Odg. I vapienye moyè k'tebbi doſclo ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim. Molimmo.

SFemogucchi vikuvicni Boxe priſtanni k'otayſtvima pomillovanya tvoga, priſtanni k'Sakramentom, i za ſtvoritti opet puke novve, koye tebbi kladenaç od Karſtenya radya, Duha od poſignenya poſcglì: nekà, sćto-ſe imma cinitti sluxbom naſſcega podnixenſtva, ucignenyemſe tvoyæ krippoſti iſpunni. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſukarſtu Sijnu tvomu, koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinſtvu Duhasſetoga Boog, pò sſè vike vijka. Odg. Amen.

Zakletva od vodæ.

ZAklinam te ſtvorenye od vodæ Boggom xijvim, ✠ Boggom Sfetim ✠ Boggom, koyiye tebe ù pocetak, rijcyu razlucio od ſuhæ zemgliæ; kogaſe duh varh tebe uznoſſcaſce; koyiteye cinio iz Raya tecchi:

Ovdì voddu rukom razdili; i pak od gnæ proliye izvan kraya od kladença protiva ceter ſtranam od sſijta, slidecchi.

I ù ceter rijkah, sſù zemgliu dà polijvaſc, zapovid-dio yeſt; koyiye tebe gorku ù puſtigni, dervom slatku ucinio, i mocchnu zà pitti; koyiye tebe izaſtijnæ izveo, nekàbi puka, koga iz Egipta bijſce bio oslobodio, xedyom umorna obeſſelio. Zaklinamte, i Iſukarſtom Sijnom gnegovvim yedijnim, Goſpodinom naſſcim, koyi teye ù Kani od Galileæ; zlamenyem zamijrnim, sfoyom mocchi obratio ù vijno; koyiye varh tebe nogami hodio; i od Ivanna ù Yordani ù tebbi yeſt bio karſten; koyiteye zayedno s'karvyu iz parſij sfoyijh izveo; i ucenikom sfoyim

zapo-

zapoviddio yeſt, dà viruyrchie karſtè ù tebbi, govorrecchi: Poydite ucitte sfè narode, karſtecchi gnih; V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga: nekàſe uciniſc vodda sfeta, vodda blagoſſovgliena, vodda, koya perre ghnuſſobæ, iciſti od grijha. Tebbi dakle zapovidam sfakki duſce necisti, sfakka nakazni, sfakka laxo, daſe izkorijniſc, i pobighneſc od ovega ſtvorenya vodæ, dàſe onezzim, koyi immayu ù gnoy bitti kàrſteni, ucinij kladenaç vodæ uzlazèchiæ ù xivòt vicni, priporadyayucchi gnih Boggu Oççu, i Sijnu, i Duhusfetomu ù imme iſtoga Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyichie doycchi ſuditi xijve i martve, i sfijt pò oggnù Odg. Amen.

Molit. Molimmo.

GOſpodine sfeti, Occe sfemogucchi, vicni Boxe, posfetnice duhovnih vòdà, tebe priklonito proſſimo daſe doſtoyiſc nà ovò posluxenye naſſcega podnixenſtva pogleddati, i varh ovezzih vòdà priprà vnih, zà opratti, i ociſtiti gliudi, Angela od sfetignæ poslatti, nekà izapravſci grijhe predgnega xivotà, i krivinu izaterviſci, budduſe doſtoyni ucinitti ciſto pribivalliſcte Duhusfetomu priporodyeni. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſukarſtu Sijnu tvomu: Koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinſtvu iſtoga Duhasfetoga Boog, pò sfè vijke vijka. Odg. Amen.

Tàd razpuhne trikrat ù vodu nà trij ſtranæ (pò ovoy priliççi, ✠) Paka poſtavglia tami anna ù kadilnik; i kladenaç pokadi. Posli ulijvayucchi od Vglia od Katekumena ù vodu nà nacin od Krijxa ✠ glaſovitto govorri.

Posfettiòſe, i naplodìoſe kladenaç ovij ulyem od ſpaſſenya priporodyecchimiſe iz gnega ù xivòt vicni. V imme

Oçça

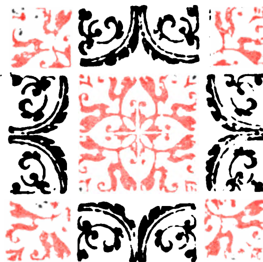
Oççà, ✝ i Sijna, ✝ i Duhasſetoga ✝ Odg. Amen.

Pak ulijye od Kriſmæ nacinom, koyim s'gara govorrec chi. Vlijvanye od Kriſmæ Goſpodina Iſukarſta, i Duhaſetoga Vtiſcitteglia ucinilloſe ù Imme Sſetoga Troyſtva. Odg. Amen.

Paka uzima oboyæ goſtariçæ reccenoga Vglia sſetoga, i Kriſmæ, i od oboyega zayedno nà nacin od Krijxa ✠ ulijvayucchi, govorri.

Pomiſcanye Krizmæ od posſechienya, i Vglia od pomazanya, i vodæ od karſtenya zayednoſe ucinillo, V immo Oççà, ✠ i Sijna, ✠ i Duha ✠ sſetoga. Odg. Amen.

Tad slimivſci goſtariçu, desnom rukom, Vglie sſeto, i Kriſmu ulivenù izmijſſa s'vodom, i razvarxe pò sſemu kladençu. Pak ſrediççom od kruhha ruku otirre: i akòye tkogod, zà karſtittiſe, karſtijga, kakono s'gara. Toli ne karſtij nikoga, tutako rukæ umiye, i umivenye prolivaſe ù sſeceniscte ſakrario.



OD
SAKRAMENTA
POKORRÆ.



1 SPeti Sakramenat od Pokorræ (zà onezzih, koyifu posli Karftènya fagrijfcili, nà milloft Boxyu povratiti) od Gofpodina Ifukarlta naredyen, tolikofe imma pomgnivijye sluxiti, kolikoye od gnega cefchia fluxba; i kolikofe vechie ftvarij hochie, zà varfcittiga, i primatiga pravvo, i dostoyno.

2 A zà ucinittiga trijfe ftvari slucùyu, materia, forma, i sluxbenik. Od gnegafu bo daglia materia, grijfi; à blixgna cijni, illi dilla od pokornika, toyeft, skrufcenye, Ifpovift, i zadovoglnoft. A formafu onæ rijci od odrifcenya: Yà te odrifcùyem od grijhà tvoyih, i oft. V imme Oçà, i oft.

3 Sluxbenik nayposli yeft Mifnik, imayucehi oblaft zà odrifciti, illi Odredyenu, illi Podanu deleganu. Tolife dogodij poghibia fmartna, i nebudde Ifpovidnika approbana Odredyena, sfakki Mifnik moxe od sfaççijh cenfurà, zavezayà, i grijhà odrijfciti tadà.

4 V sluxbeniku gnegovvu yosčerfe hochie dobrotta, umftvo, mudroft s'pecattom od Ifpovijfti skrovitæ, s'temeglittim, i vicnim mucanyem. Koyimi, i innnimi zà tò zgodami, dà buddu pridobro uvicbani, immayu Ifpovidniçi, sà sfom pomgnom naftoyati.

5 Nayparvo immafe fpomegnevatti Ifpovidnik, dà darxij pofobftvo od fudça inokupno, i od licnika; i dàye poftavglien od Boga sluxbenik Boxyæ pravdæ zayedno, i milofardya: nekà, kakono fudaç meyu Boggom, i gliudmi, naftoyi nà caft boxyu, i nà fpaffenye od dufcà.

6 Nekà

6 Nekà dakle pravvo fuditi uzmoxe, razbirayuechi meyu gubbom, i gubbom; ter kakono visčti licnik, i likar od dufcà, nemocchi umij fpametno liciti; i dà umij; priftoyne sfakkomu like narediti; kolicko nayvechie moxe, ftecchi febi umftvo, i mudroft zà to, (i ceftimi od Boga molbami, i iz primglienih naucitteglia, navlasčtito iz Nauka Katekifma Rimskoga, i fpametna sfitta od umitteonih) imma naftoyati.

7 Imma znatti Kafove, i cenfuræ zavezaye Priftolyu Apoftoskomu, i Biskupu sfomu refervane zadarxane: i naredyenftva sfoyæ sfakkæ çærqvæ; i pomgnivoih obsluxiti.

8 Nayposli imma naftoyati, uzaznatti pravvo vas nauk od ovoga Sakramenta, i inna potrebna zà pravvo od gnega sluxenye.

Red za sluxiti Sakramenat od Pokorræ.

1 MIfnik nà sliffcanye od Ifpovifti zvan immafe ukazati fpravvan i laftan; i parvo, neggo zà slifcati priftupi, akò imma vrimena, za ovu sluxbu pravvo, i sfeto izvarfcitti, ifprofittichie boxyu pomocch bogomillimi molbami.

2 V çærqvi, à nè pò ofobitih kuchiah imma slifcati Ifpovisfti; neggo radi razloxita uzrokka, koyi kadàfe budde dogoditti, naftoyatichie tad tò ucinitti nà priftoynu, i ocitnu mijftu od kuchiæ.

3 Immattichie ù çærqvi fiddisčte Konfefuriu, nà koychie slifcati sfetæ Ifpovifti: koye fiddisčte nà mijftu ocitnu, otvorenu, i priftoynu ù çærqvi poftavglieno, bittichie, fpravno, kakono s'povarchienim gratakexom, illi mrexiçom meyu pokornikom govorrechim, i uhhom od Mifnika.

4 Sluxitichiefe kottom, 'i ftolom modrom, kakono vrime, illi obicay od mijfta budde.

5 Pokorniku, akò potreba budde, immafe napomenuti, dà, s'koyimfe ftoyi podnixenftvom od pameti, i od ftanyæ, kleknuvfci nà kolinna priftupi, i ucinij zlamenye od Krijxa nà febbi.

6 Od parve Ifpovidnik imma upijtati od bitya gnegovva (akòga nepozna inako;) i od kadfenij ifpoviddio; tèr yeftli naredyemu pokorru ifpunnio: yeftlife pravvo, i çilovitto inada ifpovidao: yeftli sfijft, i dufcu sfoyù, kakonofe imma, pomgnivo od priye iskuffio.

7 Akòliye pokornik sfezan komgod cenfurom, illi Kafom refervàniem, od koga on ne moxe gnega odrifciti, neimaga odrijfciti parvo, neggo uzimma oblaft od Stariffcinnæ.

8 Toli Ifpovidnik, pò varfti od ceglia detta budde poznatti pokornika, dà neumi nauccnya parva od Virræ Karftyanskæ, akò uzimma vrimena, naucittichiega ù kratko clane od Virræ, i inna potrebna zà fpaffenye; i pokaratichie gnegovvo neumftvo; i nagovvorittichiega, dà ih ù napredak pomgnivijye naucij.

9 Tadà pokornik Iſpoviſt opchiennu Latinski, illi opchiennim yezikkom imma recchi, tò yeſt, Konfiteor, i oſt. Iſpovijdamſe Goſpodinu Boggu ſsemoguchiemu, i oſtala: illiſe sluxiti imma naymagne ovezzimi rijcmi; Iſpovijdamſe Boggu ſsemoguchiemu, i tebbi Occe.

10 Pò tom toga imma ſfoyè grijhe iſpovidіti, pomagayucchiga, kolikokrat budde bitti potrebno, Iſpovidnik; koyi ne ima kàrati pokornika, neggo ſsarſcivſci (kakochieſe recchi) ſsù Iſpoviſt: nittichiega ſmetati rijcmi, akò nebi bijlo potrebno, sctògod boglie razumitti: pacekchiemu uzdançu davati, i dobroſtivoga pomagati; nekà ſsè grijhe ſfoyè pravvo, i çilovitto iſpovij, dighnuvſci oni ludi nikkijh ſram, i ſtrah, koyim nikki zapleteni, poticcucchi ih hudobà, grijhe iſpoviditi neſmiyu.

11 A pokornik broy, i varſtæ, i okoliſce od grijhà, zà rijtiſe potrebne, ne budde izgovàrati, Iſpovidnikga imma ſpametno upijtati.

12 Alliſe imma çuvati, dà ne uzdarxi kogagod tasctimi, illi nekoriſnimi upijtanyimi, navlasctito mlayih od obodvoyæ varſtæ, illi innijh, od onega, sctò neznayu, nesfiſno iſpitùyucchi, dàſe neſmetu, i skandalixayu; tèr odonle naucèſe grijſciti.

13 Zà tezzimi, sliſcavſci Iſpoviſt, proçijnivſci grijhe, koyeye onij ucinio, vecchijnu, i mnox, pò gnih tegoti, i bityu od pokornika, priſtoyna pokaranya, i sfittovanya (kakono budde poznatti, dàye potrebno) occinom gliubavyu izgovorittichie; i uzſillovatichieſe, vrijdnimi rijcmi nà bolleſt, pokayanye, i skruſcenye ſarcanno poteghnuti pokornika; i nagovorittiga nà xivglienye boglie, i boglie ponovglienye od xivotà; ter muchiei lijke od grijhà podatti.

14 Nayposli nareditimuchie ſpaſſenu, i doſtoynu pokorru, i zadovoglnoſt, kolikoga potaknutti budde duh ſpametnì, i sfijſtni, proçinivſci razboritto bitye, varſtu, i godiscta od xivotà; i yoscter pripravnoſt od pokornika, zà iſpunniti. I imma, viditi, dà ne naredi zà grijhe priteſcke, lagahnæ pokorræ; dàſe ne ucinij dionik od tuyih grijhà, akòſe blagoſtiv varh grijhà ukaxe. A onò prid ociyu imma, imatti, dà zadovoglnoſt pokorna ne uzbudde ſamo zà lijk novvoga xivotà, i lijcenye od nemocchi; neggo i zà pedepſanye od minutih grijhà.

15 Zà to naſtoyatichie, kolikoſe ucinitti moxe, dà naredi ſuprotivnæ grijhom pokorræ, kakono lakomçem lemozinæ, zaduxbinæ, i almusctva; bludnikom poſte, xexinne, illi inna od putti muccenya: ohollima sluxbæ od podnixenſtva: praznuyucchima, i linima dilla od bogogliubnoſti, i od milloſardya. A onezzima, koyiſe ù ritko, illi kaſniye, i doçkniye iſpovijdayu, illi nà grijhe laſnò povrachiayu, naykoriſniyechie bitti sfittovatijh, dàſe iſpovijdu ceſchie (reçi) yednom nà miſſeç, illi dvakrat, illi ù dnevvi blagdane poſobite od Sfetkovina; i akòyè priſtoyno, dàſe pricceſte tadà.

16 Pokor-

16 Pokorræ od pinèza Ispovidniçi ſebbi ſamî ne imayu, primàti: i od pokornika ne imayu nis&ar, kakono zà platu ſluxbæ sfoyæ, proſitti, illi uzeti.

17 Zà grijhe potayne, kolikomugod teſcke, ocitnu pokorru neimayu, narediti.

18 Imma yos&er gledàti pomgnîvo Iſpovidnik, kadà, i koyimſe ima, datti, illi nedatti illi odmaknutti ù druggo vrijme odriſcenye; dà neodrijſci onezzih, koyi nijſu doſtoyni toga dobrocinſtva: kakovviſu, koyi nedayu nikakva zlamenya od bolleſti, nikayanya: koyi marzenya, i neprjatelſtva nechie oſtaviti, illi tuyhæ ſtvari, akò moggu, nechie vratiti; illi nayblixgnu sgodu od griiſcenya nechie puſtiti, illi innim nacinnom grijhe propuſtiti, i xivòt nà boglie obratiti: illi koyiſu skandao ocitni dali, akò ocitnu zadovoglnoſt, i ſatisfaçion ne ucinè, i skandao nedighnu: nitti yos&er imma odrijſciti onezzih, koyihſu grijſi ſtariſcinnam reſervani, i zadarxani.

19 Akoliſe tkogod iſpovij, nà poghibili ſmartnoy ſtoyecchi, imma bitti odrijſcen oda sfijh grijhà i cenſura kolikomugod reſervanih: (yerèſe dixe tadà sfakka reſervaçion; (alli parvo, akò moxe, komuye darxan, zadovogliti, i ſatisfatti imma: tèr akoſe iz poghibili izvadditi budde, i koyimgod nacinnom k'ſtariſcinni, od kogabi immao bitti odriſcen inada, on poycchi darxanchie bitti, koliko parvo budde mocchi, prid gnega poycchi, zà ucinitti sfè, s&ogodye darxan, i duxan.

20 Dà, akobi nà iſpovijſti, illi yos&er parvo neggoſe pocne iſpovijdati, glàs, illi riic nemocchniku pomagnkalla, namaghnutyem, i zlamenyii immaſe on uſillovati, kolikoſe ucinitti budde mocchi; zà poznatti griihe pokornikove, koye poznavſci kakogodire, illi opchienno, illi ù varſti, illi yos&er, akò budde ukazao xegliu od iſpovijſti, illi ſam pò ſebbi, illi pò druzzijh, imma bitti odrijſcen.

21 Vſpomenutiſe yos&er imma Miſnik, dàſe neima nemocchnikom narediti teſcka, illi trudna pokorra; neggoimſe imma prikazati ſamo onà, koyu, akò buddu ozdravviti, ù zgodno vrime immayu ucinitti. A tadà pò tegoti od nemocchî, naredivſci koyugod molitvu, illi laſnu zadovoglnoſt, i ſatisfaçion, i primivſciyu, immayu bitti onì odrijſceni, kakono budde bitti potrebno.



OD ODRISCENYA FORMA OD RICII.

Kadà dakle pokornika budde htitti odrijsciti (naredivscimu parvo, i on primivsci spassenu pokorru) nayparvo govorri.

Pomillovao tebe sfemogucchi Boog, i prostivsciti grijhe tvoyè, poveo tebe ù xivòt vicni. Amen:

Paka podighnuvsci desnu ruku prema pokorniku, govorri.

Proscteny e, odriscenye, i odpuscteny e od tvoyih grijhà podao tebbi sfemogucchi, i milosardni Gospodin. Amen.

Gospodin nasc Isukarst odrijscio tebe, i yà oblastyu gnegovvom tebe odriscùyem, od sfakkoga zavezanya, proklestva, suspensioni, i interdetta, ù koliko moggu, i tijsi potreban: Paka. Yà te odrijscùyem od grijhà tvoyih, ù Imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

Akò pokornik budde Laik ostavgliase rijc od suspensioni.

Mukka Gospodina nascega Isukarsta, dostoyanstva Blaxenæ Mariæ vazda Diviççæ, i sfijh Sfetih, i sctogodir dobrà buddesc ucinitti, i zlà podnositti, dà buddu tebbi nà odpusctenye od grijhà, uzmnoxenye od millosti, i nadarye xivotà vicnoga. Amen.

A ù cestijh Ispovistijh, i kratkijh, moxese ostaviti.

Pomillovao tebe, i ost. Dostachie bitti recchi: Gospodin nasc Isukarst, i ost. kakono od sgara dò onoga, Mukka Gospodina nasscega, i ost.

A poticcucchi koyagod tescka potreba nà ghinutyu smartnomu, mocchichiese rijti ù kratko.

Yà te odrijscuyemod sfijh censurà, i grijhà tvoyih, ù

imme

imme Oççа, ✠ i Sijna, i Duhasſetoga. Amen.

OD ODRISCENYA OD PROKLESTVA skomunikæ nà drvoru izvagnemu.

AKò budde bitti naredyeno Iſpovidniku od Stariſcinne, dà odrijſci od oſſudæ prokleſtva, i ù naredbi oſobiti nacin, i forma budde upijſan, onij ſaſma imnia obsluxiti: akoliſe ù naredbi, illi zapovijdi recè. **In forma Eccleſiæ conſueta: Pò nacinnu od Çærqvæ obicaynomu, dà odrijſcii** ovàſe immayu obsluxiti.

1 Parvo, dà prokleti onemu, radi koga uvridyenya, upaoye ù prokleſtvo, od prijye, akò moxe, doſtoyna ùcinij. Toli tàd nemoxe, imma datti zadovoglno yamſtvo; illi iſtom, akòga datti nemoxe, dàſe zakunè, dàchie zadovoglno ucinitti, netom budde mocchi.

2 Druggo, akòye grijh, radi kogaye ù prokleſtvo upao, tèxak, imma, iskatti zakletvu od gnega, dàchie posluſcan bitti zapovijdima Çærqvennima, koyæmuſe ucinè zà takki uzròk: à nayvlasctitto, dà naprida nechie ſagrijſciti ſuprocch onoy naredbi, illi dekretu, protiva koy ucinivſci, ù cenſuruye upaobio.

3 Nayposli obsluxitichie ovij nacin, zà odrijſcitiga: Pokòrnikachie prid ſobom klecèchiega nà obba kolinna, po plecchih dò koſcuglie nevecch odkrivenà, ſcibikom, illi konopcicchij, ſidecchi, lagahno udarrati, govorrechi vas Pſallam: M **iſerere mei Deus, &c. Pomilluy mene Boxe: i oſt. dò, Slavva Oççu, i oſt.**

Pakachie uſtatti, i s'glavom odkrivenom rijtichie: **Goſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy: Goſpodine**

pomilluy. Occe nasc, i ost. ℣. I ne uvvedi nàs ù napast. Odg. neggonas oslobodì odazlà. ℣. Sahragnega ucijni slugu tvoga illi sluxbeniçu tvvoyù, Gospodine. Odg. Boxe moy, uffayuchiega ù tebe ℣. Niscta ne napredovao nepriategl ù gnemu illi ù gnoy. Odg I Sijn od nepravnosti nechie nauditi gnemu. ℣. Buddi gnemu Gospodine turran od yakosti. Odg. Od obrazza nepriateglia. ℣. Gospodine uslisci molitvu moyù. Odg. I vvapay moy k'tebbi doscào. ℣. Gospodin s'vvami. Odg. I s'duhom tvvoyìm.

Molimmo.

BOxe, komuye, posobito, pomillovati vvazda, i prasctati, prijmi pomoglienye nassce, da ovvoga sluxbenika tvvoga, koga ossuda od proklestvva stiskùye, pomilovvanye tvoyæ blagosti millo odrijsci. Pò Isukàrstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Turako sidde, is'pokrivvenom glavvom govvorri.

Gospodin nasc IsuIarst odrijscio tebe; i yà oblastyu gnegovvom, i Prisfetoga Gospodina nasscega Oçça Pape, illi Priposctovvanoga Biskupa N. illi Smariscinne menni naredyenom, odriscuyem tebe od zavvezaya proklestvva, ù koyesi upao, illili proglasen, dàsi upao radi takka dilla, illi uzrokka, i ost. i povvrachiam tebe opchienyu, i yedinstvvu od vvirnijh, i Sfetima Sakramentom od Çærqvvæ. V imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga.

Toli Milniku nebudde niyedan nacin, ni forma od Stariscinne naredyena, nimu budde zapovvidyeno, dà pò formi Çærqvvenoy opchiennoy, illi obicaynoy odrijsci; tadà niscta ne magne çicch tegotæ od stvari, recenni nacin, i molbæ imma obsluxiti. Akòli stvvar neuzbudde

bitti

bitti toliko tescka, mocchichie odrijsciti, govorrecchi.

GOspodin nasc Isukarst odrijscio tebe, i yà oblastyu gnegovvom, i Prisfetoga Gña nascega Oçça Pape akò od Pape budde bitti naredyeno, illi **Priposctovanoga Biskupa** N. illi Stariscinne, menni dopusctenom, odriscuyem **tebe, i ost.** kakono s'gara.

A ù dvoru unutargnemu Ispovidnik, imayucchi oblast, zà odrijsciti od proklestva prokletoga, imma odrijsciti pò nacinnu opchiennomu odsgara upijsanomu ù odrijscenyu Sakramentalu, i Sfetoskrovnomu.

NACIN ZA ODRISCITI PROKLETA yurve martvà.

Akò budde dao, koyigod prokleti, iz ovega xivotà odhodecchi, zlamenye od pokayanya skruscena, dà nebudde bez çærqvennoga ukoppanya, neggo dàse çærqvennimi pomocchij, kolikose ucinitti moxe, pomoxe; ovimse nacinnom moxe odrijsciti.

Akò tijlo nij yosćter ukopano, imma bitti bienò, i odrijsceno, kakono nixe; paka odrijsceno, ù mijstu sfetu ukopatti se imma.

Toli budde bitti ukòpano nà mijstu ne Sfetu, akòse lasnò moxe ucinitti, immase izvaditi, istim nacinnom izbitti; i zà odrijscenyem ù mijstu Sfetu ukopatti: dà, akòse lasnò nemoxe izvaditi, mijsto od grobà immase izbitti; paka on odrijsciti.

Toli ù mijstu sfetu budde ukoppano neimase izvàditi, neggose imma izbitti grob. A dokle biye Misnik tijlo, illi grob, govorritichie Antisonu

Vzra-

Vzradovatichiése Gospodinu kosti podnixenæ. Psal. Miserere: Pomilluy mene Boxe pò velickomu millosardyu tvomu: i ost. Koya sfarscivsci, rijtichie: Oblastyu meni dopusctenom, Yà te odrijsciùyem od zavezaya proklestva, ù kc yesi upao, illisi proglasen radi takka dillà, i povrachiam tebe opchienyu od virnih: V imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

Pakase govorri Psallam. Iz dubijna: nà sfarsi: Pokoy vicni daruy gnemu Gospodine. Odg. I sfijtlost vicna sfijtila gnemu. Gospodine pomilluy, Isukarste pomilluy, Gospodine pomilluy. Occe nasc: i ost. ℣. I ne uvedinas ù napast. Odg. neggonas oslobodi odazlà. ℣. Od Vrata pakgliennijh. Odg. Izmaknì Gospodine duscu gnegovvu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen. ℣. Gospodine usliscimolitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebi doscào ℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

DAy, mollimose, Gospodine, dusci sluxbenika tvoga, koga od proklestva ossuda bijsce bijla stissnula, stan od ohladyenya, pokoy od blaxenstva, i bistrost od viscgnæ sfijtlosti. Pò Gospodinu nasscemu Isukarstu. Odg. Amen.

NACIN ZA ODRIISCITI OD SVSPENSIONI,
illi od Interdetta, izvan, illi ù Sakramenmentaloy Ispovisti.

AKò budde naredyena oblast Misniku, zà odrijsciti od Suspensioni, illi od Interdetta premdà nijsu niyednæ rijci vlasctitto odlucenæ, mocchiese sluxiti ovim

nacin-

nacinnom. Pokornik chie recchi: Iſpovijdamſe Boggu sſemogucchiemu, i oſt.

Misnik Pomillovao te, i oſt. Prosćtenye: i Oblaſtyu menni od N. pridanom, Yà te odrijſſuyem od zavezaya Suſpenſioni, illi Interdetta, ù koyuſi, illi ù kogaſi upao radi takka dilla, illi uzrokka, illiſi biò proglaſen: V imme Oçça ✠ i Sijna, i Duhasſetoga. Amen.

Akòli budde podana oblaſt Iſpovidniku, illi ù dvoru od duſcæ, illi izvan gnega zà diſpenſatti varh Irregularitadi, tadachie priloxitti (poklì budde odrijſcio od grijhà) slidechia: I iſtom oblaſtyu diſpenſayem s'tobom varh Irregularitadi, illi Irregularitàdà: akò ihye vechie ù koyuſi, illi ù koyæſi upao radi toga, illi radi toga, illi radi tezzih uzròkà, one izgovarayucchi, i vrijdnate vrachiam, i povrachiam tebè nà dillovanye od Redòva, i dillà, illi sluxbà tvoyih. V imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasſetoga. Amen.

Akò neima niyednoga Reda, rijtichie Vridna vrachiam tebe nà sſè Redove, zà primitijh illi yoſc nà inna pò rijcih od naredbæ.

Toli budde potrebno, vratitimu Tituo od beneſiçia; i vocchijya zlò uzèta darovatti, priloxittichie.

I vrachiam tebbi Tituo, illi Titule od beneſiçia, illi od beneſiçià; i darivam tebbi vocchijya zlò uzèta. V imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasſetoga. Amen.

Alli pametuy Miſnik, dà niyednim nacinnom ù ovezzih krayçe od oblaſti sſoyæ ne priſtùpi.

OD

OD PRISFETOGA
SAKRAMENTA TIILA
ISVKARSTOVA

1 ZA posctovatti zà isto sfè Sfete Sakramente, Katolicanskæ Opchienskæ çærqvæ, karstyanski, i sfeto immase velikka, i pomgniva misao postavviti: à navlasctito, zà sluxiti, i zà primati Prisfeti Sakramenat Tiila Isukarstova, od koga neima çærqva Boxya nisçta dostoyniye, nisçta sfetiye, ni zamirniye; uzdarxecchise ù gnemu navvlasctitiyi, i nayvecchi Boxyi dar; i oniisti Gospodin Isukarst vrellosi ucinittegl od sfakkæ millosti, i sfetoskrovstva, i sfetignæ.

2 Parok dakle nayvechie nastoyanstvo ù ovemu imma postaviti, dà i on Prisfeti ovii Sakramenat, koyimse pristoyi posctovanyem, i dostoynim pocitanyem castij, cuva, i sluxi; takoyer i puk gnemu priporuceni karstyanski poctuye, sfeto, i cestokrat prima, nayvlasctitto ua vechiæ sfetkovinæ priko godiscta.

3 Zà tò chie puka cestokrat nagovarati, s'koyim on spravglienyem, i boguglinbnostyu, i s'podnixnom yosctet odichiom od tiila imma pristupati k'toliko boxanstvenumu Sakramentu, i Sfe totaystvu: dàse (ucinivsci od priye Ispovist Sfetoskrovnu; sfak; neokussivsci nisçta) nà sctè sarçe od po nocchi postan; i s'obgyim kolinnom kleknuvsci) priklonito Sakramentu poklonni, posctuyucchiga prijma; gliudi, kolikose moxe ucinitti, razluceni od xènà.

4 Yosctetse imma napomenuti onezzima, koyise hochie pricestiti, dà se tutako pricestivsci ne dijle iz çærqvæ, ilise ne pocnu razgovarati.

rati ni ocimma ovamo onamo gleddati, illi libarça tudye molitvæ ſctitti, i govorriti: nekà im marviçæ od S. Sakramenta iz uſta neſpadu, neggo s'komſe priſtòyi bogogliubnoſti, i caſti, kolikogodir dà muoce nà molitvi pametnoy poſtoyè, hvalæ ſarçem uzdayucchi Boggu zà toliko oſobiti dàr; ter yoſcter zà prisfetu Mukku Goſpodinovu, nà uſpomenu od koyæ ovò Sfeto otayſtvo çaſtijſe, i uzijma, razmiſlivſci razpeta Goſpodina Yeſuſſa.

5 Imma yoſc naſtoyati, dàſe sfeyer nikkolikæ partikuliçæ posfechienæ (onezzim broyem, koyi zà sluxbu od nemocchnijka, i innih vijrnih priceſtenye moxe bitti doſta) ſahrane ù bluſtru (od tvarda, i priſtoyna frebrà, illi innæ materiæ; i tomu ciſtu, i sà sfoyim pokrivom) dobrò zatvorenomu, bijlim ubruſſom ogarnutomu: i koliko ſtvar podnoſſi, ù ureſenomu tabernakalu kgliucem zaklopglienomu.

6 A ovij tabernakuo imma bitti ſcatorichiem priſtoyno pokriven, i bez sfakkæ innæ ſtvari prazan, i namijſten nà Velikomu Ottaru, illi nà innomu, koyiſe ſçijni posctovanyu, i caſtenyu tolickoga Sakramenta priſtoyniyi, i ſpravniyi; takò, dàſe innim sfetim sluxbam, illi çærqvennim offiçiem niyedna zapreciça ne ucinij.

7 Sfijcchniça, illi kandila prid gnim vechieih, illi ſamoyednà, obdan, i obnocch sfeyer imma goritti; à Parokchie naſtoyati, dà buddu sfakka nà posctovanye iſtoga S. Sakramẽta, naredna, çijla, i ciſta; i dàſe hrane.

8 Partikuliçæ Prisfetoga Tijlà Goſpodinova ceſtokratchie ponavgliati. A Oſtiyiçæ, koyæſe immayu posfetiti, immayu bitti skorò ucignenæ: i ne tom ih budde posfetiti, ſtaræchie parvo razdijliti priceſtenyem; illichieih on uzeti.

9 Virni sfikoliççi immayuſe primati nà Sfeto priceſtenye, dighnuvſci onezzih, koyimſe pravednim razlogom zabragnùye. A odgogneni immayu bitti, opchienno nedoſtoyni; kakovviſu prokleti, interdetti, i ocitno ozloglaſſeni, kakono zliççæ greſcniçæ, konkubinàrij, hotimi, kamatniçi, carovniçi, mayhioniçi, negromanti, vilevniçi, gonetaoçi, bogopſovniçi, blasfemi, ſrecchnocinçi; i inni takkæ varſtæ ocitti greſcniçi; akòſe od gnih pokorræ, i pokayanya ne uzaznayu: i parvò ne buddu zàdovoglnò ucinitti ocitnomu skandalu od ozloglaſenya.

10 A potayne greſcnike, akò potayno proſſe, Parokih imma odaghnatti, alli nè, akò ocitno proſſe, neima, i ne moxe ih bez skandala mimoycchi.

11 Mahnitçem yoſcter, illi mahnitaoçem ne imaſe datti priceſtenye: alliſe moxe datti, akòſe kadgod sfijſni, iſpametni ukaxu, i bogogliubnoſt ocittuyu, dokleſe ù pameti nahodde, akò ne budde niyedna boyazan od nedoſtoynoſti, i necaſti.

12 Onezzima takoyer, koyi radi bitya ditinskoga neimayu yoſcter od ovega Sakramenta poznanſtvo, ni okuſſcenye, neimaſe sluxiti.

NACIN

NACIN ZA SLVXITI
Sſeto Priceſtenye.

MIſnik dakle Prisſeto Tijlo Goſpodinovo immayucchi sluxiti, posſetivſci oſtijçæ, illi partikuliçæ zà mnox od puka, ter ù yednomu, illi ih vechie ſudih, nà mijſtu priſtoynu, i prikladnu poſtavivſcijh. s'vinom, i s'vodom zà ociſtenye onezzih, koyiſuſe priceſtili: i prid gnimi ciſti ubrùs proſtarvſci, parvo umivſci rukæ, i obukſciſe ù kottu, i varhgnæ ſtavivſci ſtolu od maſti, i oblicya priſtoyna sluxbi onegà dnevvi, idducchi prid gnim Diak, illi inni sluxbenik, priſtupa k'ottaru s'ſdruxenimi, i slucenimi rukammi; i s'uxexenimi sſijchiami: i parvo kleknuvſci, i poslie, izvaddi bluſtro, varli korporala, teleſnìkali poſtavivſciga, odkrìyega. Slubenik klececchi nà imme puka s'ſtranæ od Piſtulæ cinij iſpoviſt opchiennu govorrecchi. **Iſpovidamſe, i oſt.**

Tadà Miſnik opeta klekne, i s'rukami slucenimi, i ſdruxenimi prid parſij obrachiaſe k'puku (pazzecchi, dà plecchia ne obrati S. Sakramentu,) i nà ſtrani od Vangelya govorri: **P omillovao vaſ. i oſt.** ter prilaga **Prosctenye, ✠ odrijſcenye, i odpusctenye od grijhà vaſſcih podao vama sfemogucchi, i milloſardni Goſpodin.** Odg. **Amen.** govorrecchi: **Prosctenya, i oſt.** rukom deſnom cinij Krijx varh imayucchiſe priceſtiti.

Pakſe k'Ottaru obrachia, poklekne kolinnom, rukom lijvom hitta bluſtro, i dvimi parſtij palçem, i drugghim S. Sakiamenat uzijma, i podvixe, i obrativſciſe k'puku pò ſred ottara govorri glaſovitto.

Evvo Yagagnaç Boxyi, evvo koyi dvixe grijhe od sfijta: tutako prilaga.

Gospodine nijsam dostoyan, dà ulizesc pòd strehhu moyù; neggo samo reçì rijcyu, i ozdravvitichie dusca moyà. scto imma trikrat recchi. Koyæse rijci imayu govorriti, i kadàse priceſtyùyu xenæ, ne inakæ.

Zà tezzimi priſtupa, zà priceſtiti, pocignucchi od onezzih, koyisu s'ſtranæ od Piſtulæ; alli parvo, akòse imma datti Misnikom, illi innim podiaccnim priceſtenye, gnimachiese podatti kòd Ottàra kleceecchima: alli akòse lasnò moxe ucinitti, ù ogradi od ottàra immayu onì bitti razluceni od puka sfitovnoga. A Misniçise immayu priceſtevatti s'ſtolom oko vrata.

Misnik podayucchi sfakkomu S. Sakramenat, i s'gnim cinecchi krijx varh bluſtra zayedno govorri.

Tijlo Gña nasſcega Isukarsta zacùvalo dùscu tvoyù ù xivòt vicni. Amen.

A gdìnose buddu priceſtili sfi, Misnik vratiſcise k Ottaru, mocchichie rijri.

O sfeta gozdba, nà koyse Isukarst uzijma, uspomegnuyese mukka gnegovva, pametse milloſti napugnùye, i od vijcnæ slavvæ namase zaklad daye. ℣. Kruhhasi s'nebba podao gnima. Odg. sfakko nasladyenye ù sebbi imayucchiega.

V vrimese Vazmenno prilaga: Alleluya.

Tutako Misnik govorri ℣. Gospodine uslisci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebbi doscao. ℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molim-

Molimmo.

BOxe, koyisi ostavvio nama pod zamijrnim Sakramentom mukkæ tvoyæ uspomenu: poday, mollimose, takò, dà mij sfetæ otaynostij Tijla, i karvi tvoyæ posctuyemo, nekà plood od odkupa tvoga sfeyer uzchiutimo. Koyi xijvesc, i kragliùyesc s'Boggom Oççem ù yedinstvu Duhasfetoga, Boog pò sfè vijke vijka. Amen.

V vrime Vazmenno govorise Molitva.

Molimmo.

DVha nama, Gospodine, tvoyæ gliubavi uliy, dà, koyihsi nasittio Sakramentij vazmenimi, tvoyim pomillovanyem ucinisc yèdine. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Parvo neggo spremi Sakramenat, pomgnivo prigledati imma, dà, akòseye koyagod marviça k'parstom prilipila, immagnu ù blustro postaviti; i iste parste, koyimiye tiçao S. Sakramenat, umitti, i oterti ubrulcichiem; à umivenye uzeti, akò budde Missu rekao; illi onezzim, koyisuse pricestili tadà, podatti, zà popittiga, illi zà isto ùposfetisćte sakrario varcchi. Paka kolinnom kleknuvsci, spremgliùye Sakramenat ù tabernakuo, i kgliucem zaklàpa. Pak prostarvsci ruku desnu, blagossivglia onezzih, koyisuse pricestili, govorrecchi.

Blagossov Bogga sfemogucchiega, Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga siscao varh vàs, i stao vazda s'vami. Odg. Amen.

A Pricestenye od puka pò sred Missæ, tutako pò pricestenyu Misnikovu, immase ucinitti, (akòse nebi imallo kadgod çicch razloxita uzrokka ucinitti pò Missi) pristoyecchise

yecchise Molitvæ, koyæse govorre pò pricestenyu, i ne samose pristoye Misniku, neggo yosc i inima, koyise pricestuyu.

Dakle Misnik, uzamsci Prisfetu Karv Gospodinovu, parvo, neggose ocisti, ìmma postavviti posfechienæ partikulliçæ ù blustro, illi akòihye mallo, koyise immayu pricestiti, varh patenæ, akòih nij bio postavio ù blustro ù pocetak; i kolinnom klecknuttichie; sluxbenik tadà govorrecchi Ispovist, kakono od s'gara. Pakse obrativsci k'puku s'stranæ od Vangelya govorri. **Pomillovao vàs, i ost.** onezzim nacinnom, koyimye od izgara reccnò, podaye S. Sakramenat sfakkomu, koyi pristupi, zà pricestitise, pocignucchi od sluxbenika od ottara, akòse hochie pricestiti. Sfarscivsci pricestevatti, vrachiese k'Ottaru, negovorrecchi niscta; i ne daye gnima blagossova; yerechiega datti nà sfarsi od Missæ. Pak govorri muocce. **Sctòsmo ustmi uzeli, i ost.** kakonoye ù Missàlu ocistise, i Missu sfarscùye. Akolise dogodij, sfarscivsci Missu, dàse hochie tutako tkogodir pricestiti, tadà Misnik yoscter s' planitom, pricestitichie onim nacinnom, koyim reccnò yest odisgara

OD VAZMENOGA PRICESTENYA.

Imma nastoyati Parok, dàse navijsti ù Korismu od Pripovijdallaçà puku nà prigodno vrijme; illi dà on sam navijsti, Naredbu Sabora Lateranenskoga pod Innocençiem. III. koya ovako velij.

Naredba.

Sfakki od oboyæ varstæ Vijrni Karstyanin, pokli budde doscao nà godiscta od razborstva, imma ispo-

 vijdati

vijdati sfê sfoyè grijhe, naymagne yednom nà godiscte vijrno sfomu Oçù Duhovnomu; i naftoyati, podanu sebbi pokorru mocchimi sfoyimi ispunniti, uzimayucchi bogomillo naymagne ò Vazmih od Vskarsa Gospodinova Sakramenat Sfetoga Tijla Gospodinova, akoga nebi innako sfittovao Otàç Duhovni, radi razloxita uzrokka; dàse kolikogod vrimena uklonni od pricestenya: innako i xivecchi imma, bitti od ulazenya ù Çærqvu odaghnan, i umrivsci, neima bitti ù Karstyanski greb ukoppan, ni ù grobyu blagoslovglienomu.

Nekàse dakè ova spassena Saborska naredba obsluxi sfakoyako, Parok imma upijsati immenà sfoyih Parokianà; i koyise ù recenno vrijme ne buddu pricestili; i pò Osminni od Vskarsa onezzih, koyi zaboravivsci sfoyè spassenye cestokrat nagovarani, nebuddu poslufcati, Biskupu sfomu immaih opoviditi.

Nastoyatichie yoscter Parok, kolikose ucinitti moxe, dàse nà isti dan od Vskarsa priceste, ù koyi dan sam on, akò razloxitò nebi bio zadarxan, virnima od sfoyæ Parokiæ, ovichie S. Sakramenat sluxiti. A vijrne od tuyhæ Parokiæ k'sfomu Paroku odaslattichie, osven putnikà, i priscallaçà; i koyi posobito pribivallisćte ne imayu; koyimchie on podatti Sfeto Pricestenye, akò buddu dobrò pripravni pristupiti, illi gdinoye obicay, poslattichieih k' Parokom Çærqvæ Pristolnæ Katedralæ. V ostalihchie obluxiti onà, koyasu nixe upijsana ù Pijsmu od bitya od Dusca.

Ponijtichie yoscter, i sluxitichie Nemocchnikom Parokianskim (prem dàse buddu pricestili izvan recennih Vazmen-

Vazmennih dànà) ù dnevvi Vazmenne Sfeto Pricestenye.

OD PRICESTENYA
od Nemocchnijkà.

Viatik Putnicko Pricestenye Tijla Gospodina nasscega Isukarsta privelickim nastoyanyem, i pomgnom immase nemocchnikom ù prigodno vrijme spravviti, dàse barxek ne zgodij gnima smartno priminutye bez tolickoga dobrà duhovnoga nepomstvom Parokovim. Allise immà, cuvati nayparvo, dàse neponese k'nedostoynima s'skădalom od druzzih: (kakonosu ocitni kamatniçi, hotimi, konkubinarij, ocitnæ gresceniçæ, immenom prokleti, i proglasceni,) akòse nebuddù parvo Sfetom Ispovisti,ocistili,i zadovoglno ucinilli ocitnomu uvridyenyu, kakonoye pò zakonnu.

2 Nagovaratichie Parok nemocchnika, dà Sfeto Pricestenye uzme, prem dà nebudde tescko nemochian, illi nebudde nà smartnomu ghinutyu; navlascito,akò nà to poticce blaghdan koyægod sfetkovinæ; i on se ne ima uklagnati, sluxitiga nemòcchnima.

3 A zà Viatik, sluxitichie, kadye razloxita sumgna,dàse nechie vecch mocchi pricestiti. Akòli paka nemocchnik budde poxiviti, uzamsci Viatik, kolikogodire dàna; illi buddeostatti bez smartnoga ghinutya; i buddese htitti pricestiti, ne ima Parok xegli gnegovoy bogomilloy pomagnkatti.

4 Moxese zà isto Viatik podatti onezima koyise sçijne, dà chie barzo umrijti, prem dà buddu blagovalli, illi

pijli sčtogod, nisčta ne magne onòse imma pomgnivo gledati, dàse ne poda onezzima, koyi radi malmitanya, illi cesta kasceglia, illi innoga takka nezdravya moggu uciniti koyugod nepristoynost protiva tolickomu Sakramentu. A ostalima nemocchnikom, koyi çicch bogogliubnosti ù nemocchise pricestùyu, immase davati S. Sakrament od priye sfakkæ naymagnæ yesčtoyskæ, illi pitya ne innako, neg ostalim Karstyannom, koyi od priye, ni nacinnom od lijka ne imayu nicesa uzeti; ni proxdriti.

5 A ne imase k'nikomu nositti, samo zà poklagnatimuse, illi zà bogomillost, illii radi kogamugodи uzrokka, zà kazatimuga.

6 A immase nositti ovij S. Sakramenat iz Çærqvæ pò nemocchnickih kuchiah s'pristoynom odichiom, (pokrivsciga cistim zastorrom) ocitno, i casno, prid parsij sà sfakkim posčtovanyem, istrahom, vazda s'prida hodecchì sfijchiæ uxexenæ, i dupliri.

7 Parok daklè hotecchi izijti, zà pricestiti nemocchnika (kleçanyem od zvona kolikogodkrat) imma, skuppiti Parokiane, illi Bratyu Prisfetoga Sakramenta (gdì budde bitti naredyena,) illi innevijrne Karstyane, koyichie sadruxiti S. Sakramenat s'sfichiami, illi s'duplirij; nossecchi ombrellu, illi baldakin, gdise moxe, imatti. Napomenatichiese, dàse loxniça nemocchnicka izcistij, i ù gnoy, dàse pri pravvi tarpeziça cistim ubrussem pokrivenà, nà koyuchiese S. Sakramenat postavvitti pristoyno.

8 Sfijchiæchiese spravviti, i dvà sudcichia s'vinom. yedàn

yedàn, à drugghi s'vodom: yoscter ubrus cist prid parsij od nemocchnika immase stavviti; i inna koyagod zà uresenye od mijsta, pò mocchi sfakoga.
9 A netomse buddu skuppili, koyichie sdruxiti S. Sakramenat, Misnik s'kottom, i s'stolom; i akòse moxe imatti, s'pluvialòm bij lim; obuceni takoyer ù kottah Akoliti, illi Diaçi, illi yoscter Misniçi (akòsu ù mijstu): s'gnim ù druxbi, pristoyno, i pò obicayi, uzàmsci kolikogod partikuliçà posfechienih, illi yednù samu (akòse imma daglie, illi texe hoditti) postavvitichie ù blustro, illi ù malahnu pohràniçu, koyuchie sfoyim istim pokrivom pokritti, i sfijlnim ubrussom ogarnutti. A Misnik isti nàse postavvisci, nà obbadva ramena poddugghi ubrùs pristoyan, oboyom rukom uzètichie sud s'Sakramentom Prisfetim; à pakachie postupiti pod ombrellu, illi pod baldakin, s'golom glavom upuchiuyucchise.
10 Sfeyer prid gnim hodittichie Akolit, illi inni sluxbenik nossecchi intirnu; à obnocch ovij S. Sakramenat neimase nositti; akò potreba koyagod nepoticce: slijditichie dva Djaka, illi koyi buddu nà gnih mijsto; od koyihchie yedàn nositti voddu blagossovglienu s' skropillom, i tobolàç s'korporalom, koyise imma podstavviti blustru S. Sakramenta nà tarpeziçi ù loxniçi nemocchnickoy, i s'ubrusçem cistivvim, zà otærti parste Misnikove: Drugghichie nositti ovij Ritual, i ù zvonçechie sfeyer udarrati, i kleçati. Slijditichie pak nosèsecchi duplire. Nayposli Misnik nossecchi S. Sakramenat uzdighnuti prid parsij pod ombrellom
 govdr-

govorrecchi Psallam Miserere mei Deus: Pomilluy mene Boxe. I inne Psalme, i Kantike. Akòlise budde daglie, i mucnijye hoditti, i barxek yosćter yahati, bittichie potrebno, blustro, ù kòmuye S. Sakramenat, pristoyno ù tobolçu urèsenu, i nà vratu obissceenu skladno zatvoritti; i takò varh parsij privèzati, i stisnuti, dàse nemoxe ni izvarcchi, ni ispasti iz blustra S. Sakramenat.

11 Vlazecchi ù mijsto, gdì lexij nemocchnik', rijtichie Mir ovoy kucchi. Odg. sfima pribivaayucchima ù gnoy.

Tad postavivsci S. Sakramenat nà tarpeziçu, varh korporala, kleknuvsci poklagnase; i sfi nà kolinna, kleknuvsci poklagnayuse; tutako uzamsci voddu blagosslovglienu, pokropij nemocchnika, i loxniçu govorrecchi.

Antif. Pokropitichiesc mene Gñe sipantom, i ocistitichiuse: umitti chiesc mene, i varh sniga obijlitichiuse. I parvi veras od Psalma Pomilluy menè Boxe: i Slavva Oççù: Kakono bijsce: i ost. Pakse opet govorri Antifona Pokropitichiesc mene, i ost. Paka ℣. Pomoxenye nassce ù immenu Gospodinovu. Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu. ℣. Gospodine uslisci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebbi doscao. ℣. Gospodin s'vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

VSlisci nas, Gospodine sfeti, Occe sfemogucchi, vicni Boxe, i poslatti, dostoyse, Sfetoga Angela tvoga s'nebèsa, koyi zacuva, utovij, zasćtiti, i brani sfè pribiva-

bivayuchie ù ovemu pribivallisctu. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Ova rekſci, pristupi k'nemocchniku, dà uzazna, yeli dobrò pripravvan, zà primiti Sfeti Viatik; i hochielise ispovviditi od koyihgod grijhà; i sliſcatichjega i odrijſciti: prem dà od priye imaobi bitti pravvo odrijſcen, akò potreba inako ne poticce. Pak ucinivſciſe pò obicayi opchienska Ispovist, illi od nemocchnika, illi nà gnegovvo imme od inoga: Misnik govorri. P omillovao tebe, i ost. P rosctenye, i ost.

Paka kolinnom klecknuvſci uzijma S. Sakramenat iz blustra, i uzdighnuvſciga, ukàxega nemocchniku, govorrecchi: Evvo Yagagnaç Boxyi, evvo koyi dvixe grijhe od sfijta. I obicaynim naccinnom trikratchie recchi: Gospodine nijſam dostoyan, dà ulizeſc pod strehhu moyu: neggo ſamo reçì rijcyu; i ozdravitichie duſca moyà. I nemocchnik zayedno s'Misnikom rijtichie istæ rijci, istom yednom, podmuklim glaſom; tàd Misnik dayucchi nemocchniku S. Sakramenat govorri: Vzmi bratte, illi Sestro, Viatik braſcno, Tijlo Gospodina nasscega Isukarsta: koyi tebe zacuvao od nepriateglia zlobnoga, i poveote ù xivòt vijcni. Amen.

Tolise ne poda Pricestenye pò nacinnu od Viatika, rijtichie pò obicayi. Tijlo Gospodina naſscega Isukarsta zacuvalo, i òst.

Akòli smart nadstupa, i poghibiaye ù poçknenyu, tadà rekſci: P omillovao, i ost. Propustivſci stæ molbæ ostalæ, illi kolikægod, tutakomuchie podatti Viatik.

Pak Misnik umiva parste, uiscta negovorecchi; à podatti-

dattichiese ocistenye od usta nemocchniku Pakchie recchi. ℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

GOspodine Sveti, Occe sfemogucchi, vijcni Boxe, tebbe vijrno prossimo dà uzimayùchiemu nasscemu brattu, illi sestri nassoy uzimayùcchoy Prisfeto Tijlo Gospodina nasscega Isukarsta Sijna tvoga, toliko tijlu, koliko dusci, uzpruddi zà lijk vikuvijcni. Koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinstvu Duhasfetoga Boog, pò sfè vijke vijka. Odg. Amen.

Ovà sfarscivsci, akò uzbudde drugga partikuliça S. Sakramenta ostatti (à ostatti imma vazda, osven ù goru recennoy zgoddi kolinnom klekne; ustaye; i uzimayucchi blustro s'S. Sakramentom, cinij s'gnim zlamenye od Krijxa varh nemocchnika, niscta negovorrecchi, i bogomilloga nossecchi; redom, koyim bijsce doscao, vrachiase ù Çærqvu govorrecchi Psallam. Hvalite Gospodina s'nebèsa. I inne Psalme, illi Imne, kakono budde vrimena. Kad budde doycchi ù Çærqvu, postavglia S. Sakramenat varh Ottara, poklagnase, pak govorri. ℣. Kruhhasi s'nebba podao gnima. Odg. Sfakko nasladyenye ù sebbi imayucchiega. ℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, koyisi nama pod Sakramentom zamijrnim Mukkæ tvoyæ uspomenu ostavio, poday, mollimose dà tako mij od Tijla, i Karvi tvoyæ svetæ Otaynosti posctuyemo, nekà od odkupglienya tvoga plood ù nàs sfeyer chiutimo. Koyi xijvesc, i kragliuyesc s'Boggom

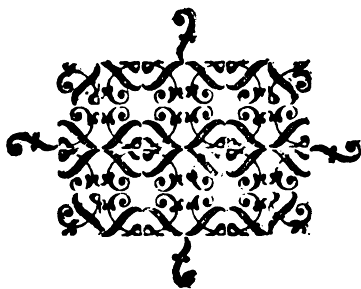
Oççem,

Oççem, ù yedinstvu Duhasfetoga, Boog pò sfè vijke vijka. Amen.

Pò tomu navijstuye Prosctenya SS. Otaçà Papà Nayvecchih dopusctena slidecchima S. Sakramenat.

Pakasà S. Sakramentom ù blustru ubrussom pokrivenomù, ucinittichie zlamen od Krijxa varh puka, negovorrecchi nisctar. Nayposli spremitichiega ù sfoyè mijsto.

Toli radi tescka, i dugga puta, illi yerèse s'onezzim, koyîmse pristoyi, posctovanyem S. Sakramenat ù Çærqvu lasnò nemoxe povratiti, budde bitti uzeta yednà samo partikuliça posfechiena, kakonoye recenò; tadà gnu posluxivsci nemocchniku, Missnik recennæ molitvæ reksci, rukomga blagossovij, i inokupno s'innimi ù sfoyih haglinnah, ugasivsci sfijchiæ, s'ombrellom saghnutom, i s'sakrivenim blustrom, ù Çærqvuse, illi kuchiu sfàk sfoyu vràchia.



OD SAKRAMENTA NAYPOSLEDGNEGA POMAZANYA.



1 SAkramenat nayposledgnega Pomazanya naredyen od Gospodina nasscega Isukarsta, kakono nebeski lijk ne samo dusci, neggo yosctter, i tijlu spasseni, immase sà sfom pomgnom, i nastoyanyem smartno nemocchnima podatti:i ù to zà isto vrijme,akòse ucinitti moxe,dòcim. su yosc oni ù dobroy pameti; i razloxito razbirayuga: nekà, zà obilniyu S. Sakramenta milloſt primiti, onì takoyer moggu priloxitti virru, i millo hotijnye duscæ sfoyæ, doklesu sfetim Vlyem mazani.

2 V cemu ono nayparvo immase obsluxiti pò opchienskoy çærqvennoy obicayi,dàse,akò vrijme,i bitye nemocchnikovo dopuscttùye,prid nayposledgnim Pomazanyem, podadu SS. Sakramenti od Pokorræ, i od Tijla Gospodinova nemocchnikom.

3 Immattichie dakle Parok nà mijstu cistu, i pristoyno uresenu, ù sudu srebarnu,illi kositernu pomgnivo cuvano sfeto Vglie od nemocchnika, koyese (sfakko godiscte ù Sfeti Veliki Cetværtàk nà Vecerri Gospodinovoy od Biskupa blagossovglieno, saxeghsci staro) imma ponovitti. Alli to, akò bi barxek priko godiscta pomagnkallo koyimgod nacinnom takò, dàse sçijni, dà nechie zà dosta bitti mocchi, nittise inno blagossovglieno moxe imatti, moxese priloxitti, prilijvsci ù magnoy vecchijni neblagossovgliena uglia malahno magne.

4 Vglie yurve isto, illi pose samo, illi ù bumbaku stvarili prilicnoy, sahranitise moxe: alli zà zacuvatiga od prolitya poghibiæ, velè-

chie

chie boglie bitti nositriga ù bumbaku.

5 Immase tadà ovij Sakramenat nemocchnikom podatti, koyi, kad buddu ſtekli sfiſt raxloxitu, takòſe teſcko trude, dàſe ſmartno ghinutye nadſtupayuchie ſçiini; i onezzima, koyi çicch ſtaroſti pomagnkayu; i koyi danſe ſçijni, dàchie umrijti, yosčer bezinnæ nemocchi immaſe podatti.

6 A nemocchnikom, koyi, dokle bijhu ù zdravvoy pameti, i ù çilih chiuchienyih, proſiliſuga, illi slicno iſtini proſilibi; illiſu dali zlamenya od pokayanya skruſcenoga, zà sſe, dà paka buddu izgubitti rijc, illiſe buddu pomamiti mahnitayucchi; illi luduyu, ilii neuzchiute; niſcta nemagne immaimſe podatti.

7 Da akòſe razloxito ſumgni, dàchie nemocchnik, docimga mucci mahnitanye, illi ludovanye, mocchi ucinitti sčtogòd protiva posčtovanyu od Sakramenta, ne ima bitti pomazan, akòſe od toga nedighne ſumgna ſaſma.

8 A nepokornikom, i koyi mru ù ocitnu grijhu ſmartnomu, i prokletima, i yosčer nekarſtenim nikakoſe neima podatti.

9 Neimaſe sluxiti yosčer ni hodecchima nà boy, illi nà pribrodyenye, illi nà putovanye, illi nà innæ poghibili; illi krivçem nà ſmart oſudyenim tutako, illi diçci neimayuchioy sfijſti razloxitæ.

10 Akoli tkògod vecch mrè, i poghibia ſmartna nadſtupa, dà ne otijde duſca od priye, negſe dovarſce pomazanya, barzoſe imma pomazati, pocignucchi od onega mijſta: Pò ovomu sfetomu pomazanyu: i oſt. kakonoye nixe: Paka akò yoſc poxijve, imayuſe recchi molitvæ oſtavglienæ, koyæſu nà sfomu mijſtu.

11 Akòli nemocchnik, doklega maxe, primine, ne ima Miſnik vecch napredovati, neggo recennæ molitvæ oſtaviti imma.

12 Akòli ſumgni, xijveli yoſc, imma slijditi s'kondiçioni, govorrecchi: Akò xijveſc pò ovomu sfetomu pomazanyu: i oſt. kakonoye nixe.

13 Toliſe budde dogoditti, dàſe nemocchnik pò Iſpovijſti grijhà sfoyih nà sfarhu od xivotà potexi, tadà sà S. Viatikom mocchichieſe, i Sfeto Vglie k'gnemu doniti od iſtoga Miſnika, koyi noſſi S. Sakramenat: akòliſe budde mocchi, imatti drugghi Miſnik, illi Dyakon, koyiga doneſe, taychiega doniti: koyi ù kotti obucen, potaynoga noſſecchi, slijditichie noſſèchiega S. Viatik: i pokli nemocchnik budde uzeti Viatik, pomazarichiega Miſnik iſti.

14 Opetaſe ovij Sakramenat ù iſtoy nemocchi ne ima datti, akò ne budde dugga, kakono kadà nemocchnik budde ozdraviti; i opeta, ù poghibiu ſmartnu upade.

15 Pet yur ſtrana od tijla navlaſtito immayuſe pomazati, koyæ kakono chiuchienya od glavæ, narav podaye, toyeſt, kakono occi, uhha, nozdervæ, uſta, i rukæ; niſcta nemagne immayuſe yoſc, i nogghæ, i

bedræ

bedræ pomazàti; neggo od bedarà pomazanye nà xenàh çlech poſtenya, vazdaſe propusctiuye: pacek, i nà gliudih, kadàſe nemocchnik nemoxe laſnò krenuti. Yurve illi nà gliudih, illi nà xenàk neimàſe inna ſtrana od tijla zà bedræ pomazati.

16 A rukæ, koyæſe immayu octalima nemocchnikom nà dlannu pomazati, Misnikomſe immayu izvagne pomazati. Docim occi, uhha, i inna uda od tijla, koyaſu slicna, Miſnik maxe, cuvatichieſe dà yednò od gnih maxucchi, od Sakramenta formu, tòyeſt, rijci parvo ne sfarſci, izrijti, neggo, i druggo slicno udo budde pomazati.

17 Akoliſe tkogòd bez kogagod uda nahoddi, kakono bez rukæ odſiccenæ, illi innoga, pomazatichiemu ſtranu nayblixgnu onega mijſta, govorrecchi iſtæ rijci od formæ.

18 A od ovoga Sakramenta forma, illi rijci koyimiſe sluxi S. Rimska çerqva onò proglaſcno moglienye yeſt, koyniſe Miſnik sluxi nà sfaççih pomazanyih, kad govorri.

Pò ovomu sfetomu pomazanyu,i po sfomu priſmillovanu miloſardyu, proſtio tebi Goſpodin, sctogodſi pò gledanyu, illi pò cuvenyu, i oſt. ſagrijſcio.

NAREDBA ZA SLVXITI

Sakramenat od nayposledgnega Pomazanya.

MIſnik dakle, imayucchi ovij Sakramenat sluxiti, kolikoſe moxe ucinitti, naſtoyatichie, dàſe ſpravi kod nemocchnika tarpeziça ciſtim ubruſſom pokrive nà; takoyer, i ſud, ù komu dà budde bumbaka, illi sctogod prilicno nà ſeddam dijla razluceno, zà otærti ſtranæ pomazanæ; ſrediçça od kruhha, zà izaterti parſte; i vodæ ſud zà umitti rukæ Miſnikovæ: takoyer, i sfijchia vosctanna, koya uxexena sfijtloſt cinij iſtomu mazaniku. Nayposlie, naſtoyatichie, dàſe, kolikomſe moxe ciſtòchiom, i ugliudnoſti, ovij Sakramenat sluxi.

2 Paka dozvavſci Diake, illi sluxbenike, illi yednoga iſtom

istom Diaka, koyichie nositti Krijx bez sulliçæ, voddu blagosslovglienu s'skropillom, i Ritual ovij, istichie Parok uzeti pristoyno sudcicch sfetoga Vglia od nemocchnika sfezan ù toboçu illi moscgni modroy od sfijlæ; i nositichiega pomno, dàse prolitti nemoxe. A kolise budde duggo putovatti, illi yahati, illi inako budde nà poghibili odprolitya, sudcicch od Vglia ù toboçu sfezan s'vrata obissitichie; nekàga lascgne, i slobodnijye uznossi. A hoditichie bez klezanya od zvonça. Doscadsci nà mijsto, gdino lexij nemocchnik, ulazecchi Missnik ù loxniçu govorri. **Mir ovoy kucchi.** Odg. **I sfima pribivayucchima ù gnoy**

Paka postavivsci S. Vglie varh tarpeziçæ obucen ù kotti, i stoli modroy, nemocchniku Krijx podaye, daga millo pogliubi, i çelunne; tutako, nà nacin od Krijxa, gnega vodom blagosslovglenom, i loxniçu, i okolostoyechie pokropij, govorrecchi. Antif. **Prokropitichiesc mene Gospodine, i ost.** Akòse budde htitti nemocchnik poispoviditi, sliscatichiega, i odrijsciti. Pakachiega utissciti millimi rijcij; i od krippostti, i vridnosti ovegà Sakramenta, akòye vrimena, uvicbati ù kratko, i kolikoye potrebno, pokrijpiti duscu gnegovu, i uzdighnuti nà uffànye xivotà vicnoga: Pakchie recchi veras. **Pomoxenye nassce ù Immenu Gospodinovu.** Odg. **Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu ℣ Gospodin s'vami.** Odg. **I s'duhom tvoyim.**

Molimmo.

VLizlo Gospodine Isukarste, ù kuchiu ovù pò ulazenyu snixenstva nassçega, vicno blaxenstvo, boxya dobracesnost, vedro vesseglie, gliubav plodna, zdra-

vye

vye vijkuvicno, pobiglo iz ovoga mijsta priscastye od hudòba: doscli Angeli od mira, i kuchiu ovù ostavio sfàkki zlobni nesklad, i nemir.

Vzvelicci, Gospodine, varh nas imme sfeto tvoyè, i blagossovì ✠ nassce opchienye: posfeti nasscega podnixenya ulazenye, koyisi sfet, i millostiv; i stoyijsc s'Oççem, i s'Duhomsfetim ù vijke vijka. Amen. Molimmo, i prosimmo Gospodina nasscega Isukarsta, dà blagossivgliayucchi blagossovij ✠ ovo pribivallisćte, i sfè pribivayuchie ù gnemu; i dà im podà Angela dobrà straxanina; i cinij, dà oni sebbi sluxe, zà razmiscgliati zamijrna od zakonna sfoga; odvratio od gnih sfæ suprotivnæ vlasti: izmaknuo gnih iza sfakkæ strahochiæ, i od sfakkoga smuchienya; i zdravve ù ovomu pribivallisćtu zacuvati dostoyiose. Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfetim xijve, i kragliuye Boog ù vijke vijka. Amen.

Molimmo.

V slisci nàs, Gospodine Sfeti, Occe sfemogucchi, i ost. kakono od isgara.

Koyæ molitvæ, akò nebudde vrimena, mocchichiese, illi sfæ, illi gnih dio ostaviti.

Tad pò obicayi ucinivscise Ispovist opchienna nascki, illi Latinski, Misnikchie recchi: Pomillovao tebe: i ost. Prosctenye, i ost.

Parvo neggo pocne Misnik, mazati nemocchnika, napomenutichie okolostoyecchima, dà zà gnega molle; i gdino budde bitti lasnò mijsto, i vrime, i broy od ceglia-di, illi varsta, dà izgovorre Seddam Psallama Pokornih s'Letaniami, illi inakvæ Molbæ, dokle on od Pomaza-

nya Sakramenat sluxi : tutakochie recchi :

VImme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duhasfetoga ✠ ugaſilaſe ù tebbi sfà ſilla dyavlova pò poſtavglienyu od ruka naſſcih, i pò zazivanyu sfijh Sfetih, Angelà, Arhangelà, Patriarakà, Prorokà, Apoſtolà, Muccenikà, Spovidnikà, Diviçà, i sfijh inokupno Sfetaçà. Amen.

Paka omocivſci pallaç ù Vglie Sfeto, nà nacin od Krijxa, maxe nemocchnika nà miſtih ovdì upijſanih priſtavgliayucchi k'sfakkomu mijſtu rijci od formæ nà ovij nacin.

¶ Nà occi.

PO ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu priſmillovanomu milloſardyu, proſtio tebbi Goſpodin, sctogodſi pò gledanyu ſagrijſcio. Amen.

Miſnik zà sfakkim pomazanyem otertichie mijſta pomazana novvim bumbakom, illi ſtvaryu prilicnom; i poſtavitichieih ù sùd ciſti, à pakchieih odnijti ù çærqvu, ſaxecchichie, i pepeochie varcchi ù Sakrariy, illi Sfeteniscte.

¶ Nà uhha.

Pò ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu priſmillovanomu milloſardyu, poſtio tebbi Goſpodin, sctogodſi pò cuvènyu ſagrijſcio. Amen.

¶ Nà nozdærvæ.

Pò ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu priſmillovanomu milloſardyu, proſtio tebbi Goſpodin, sctogodſi pò ovognanyu ſagrijſcio. Amen.

¶ Nà uſta ſtiſnuvſciuſnæ.

Pò ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu priſmillovanomu

vanomu millosardyu prostio tebbi Gospodin, sctogodsi pò okuscenyu, i govorenyu sagrijscio. Amen.

¶ Nà Rukæ

Pò ovomu Sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu millosardyu, prostio tebbi Gospodin, sctogodsi pò tiçanyu sagrijscio. Amen.

Terse spomeni, dàse Misnikom, kakonoye recenò, rukæ ne maxu iz nutra nà dlannu, neggo izvan.

¶ Nà Nogàh.

Pò ovomu Sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu millosardyu, prostio tebbi Gospodin, sctogodsi pò hodyenyu sagrijscio. Amen.

¶ Nà bedrijh, illi bubrezzijh.

Pò ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu millosardyu, prostio tebbi Gospodin sctogodsi pò nasladyenyu od bedarà sagrijscio. Amen.

A ovo pomàzanye nà bedrijh, kakonoye recenò, vazdase ostavglia nà xenàh, i yosc nà gliudih; koyise radi nemocchi yedvà, illi ne bez poghibili moggu krenuti.

Koya sfà ucinivsci, Misnikchie rijti: Gospodine pomilluy, I sukarste pomilluy, Gospodine pomilluy. Occe nasc, i ost. ℣ I ne uvedinas ù napast. Odg. neg nas oslobòdì odazlà. ℣. Sahragnena ucini slugu tvoga. Odg. Boxe moy uffayuchiega ù tebe. ℣. Poscgli gnemu Gospodine pomocch izasfetoga. Odg. I iz Siona zacuvay gnega. ℣. Buddimu Gospodine turran od yakosti. Odg. Spredlijça od neprialeglia. ℣. Niscta ne napredovào ù gnemu nepriategl. Odg. I sijn od nepravnosti ne priloxio nauditi gnemu. ℣. Gospodine uslissci molitvu moyù. Odg.

I vapay

I vapay moy k'tebbi doſcao. ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

GOſpodine, koyiſi pò Apoſtolu tvomu Yakobu govorio: Nemochianye koyigod od vàs? Dovedì Miſnike Çærqvenne, i molittichie varh gnega, maxucchiga Vgliem ù imme Goſpodinovo, i molitva od virræ ſahranitichie nemecchnika, i oblahſcatichie gnega Goſpodin, i akò budde ù grijſijh, bittichiemu prosčteni: Ozdravi, mollimoſe, odkupittegliu naſc milloſtyu Duhasſetoga slaboſti ovega nemocchnika, i gnegovvæ izlijci rannæ, i proſtimu grijhe; i bolleſti sſæ od pameti, i od tijla, od gnega izaghni; i punno unutargne, i izvagne zdravye milloſardno povrati, nekà pomocchyu milloſardya tvoga povrachien, nà predgnæſe sluxbæ pripravvi. Koyi s'Oççem, i s' Duhosſetim xijveſc, i kragliuyeſc Boog ù vijkæ vijka. Amen.

Molimmo

OBazriſe, mollimoſe Goſpodine, nà sluxbenika tvoga N. ù nemocchi sfoga tijla, mucèchiegaſe, i duſcu pomilluy, koyuſi ſtvorio, dà pedepſanyimi poboglſcan, ochiuti tvoyim lijkom ſebe ſahragnena. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Amen.

Molimmo.

GOſpodine sſeti, Occe sſemogucchi, vijcni Boxe, koyi milloſt tvoga blagoſſova nà nemocchna prolivayucchi teleſa, ſtvorenye tvoye mnogghim pomillovanyem uzcuvaſc; nà zazivanye tvoga Immena, blagoſtivvi priſtanni, dà sluxbenika tvoga N. od nemocchi oslobodyena, i zdravyem nadarena, deſniççom tvo-

 yom.

yom uzdighnesc,krippostyu pokrijpisc,vlastyu zacuvasc, i Çærqvi tvoyoy svetoy sà sfakkom xudyenom obilnostyu vratisc. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Amen.

Nayposli pò varsti od clovikka,ù kratko mocchichichie podatti sfittovanya spassena koyimisc pokrijpi nemoccnik, zà umrijti ù Gospodinu; i uhrabrise, zà proghnatti napastovanya od hudòba.

Zà tezzimi voddu blagossovglienu, i Krijx, akò innoga neima, prid gnimchie ostavviti; nekàga cestokrat progleda, i pò ssoyoy bogomillosti çeliva, i garli.

Nagovcrittichie yoscter domàchie, i sluxbenike nemocchnikove, dà, akò otescka nemocch, illi nemocchnik pocne umijrati, tutako dà gnega istoga Paroka dozovu, nekà mrèchiega pomoxe, i duscu gnegovvu Boggu priporùci: akoli smart nadstupi, od priy, neggose on dijli,priporucitichie duscu pristoyno Boggu. A koyase pristoye pohodyenyu, i pomgni od nemocchnika, i zà pomagati mrechie, zà priporucenye duscæ,i zà ukop, nixesu nà mijsta ssoyà upijsana.

SEDAM PSALAMA
POKORNIH S'LETANIAMI.

Zà nemocchnike, doklese maxu Vgliem svetim, illi za innu potrebu, govorrese klececchi. Antif.

Ne spomegnuyse Gospodine. Psal. 6.

GOspodine, ù ggnivu tvomu nepokaray mene: ni ù særcbi tvoyoy nepedepsay mene.

Pomilluy mene Gospodine,yeresam nemocchian:ozdrav-

vi

vi mene Goſpodine: yereſu ſmuchienæ koſti moyæ.
I duſſa moyà ſmuchiena yeſt velè: Alli tij Goſpodine tyà dokle?
O bratiſe Goſpodine, i otmì duſſu moyu: ſahragnena ucijni mene çicch milloſardya tvoga.
Yere nij ù ſmarti, koyiſe ſpomegnùye od tebe: à ù paklù, tkòchie ſpovijdati tebi.
Trudioſam ù yaukanyu momu; prattichiu priko sfaççih nocchij poſtegliu moyu; ſuzammichiu moyimi odar moy polijvati.
Smutiloſeye od ggniva okko moyè: oſtaraoſam meyu sfimi nepriateglij moyimi.
Otijdite od mene sfi, koyi dilluyete nepravnoſt: yereye uslijſcio Goſpodin glas placca moga.
Vsliſſcioye Goſpodin pomoglienye moyè: Goſpodin molitvu moyù primio yeſt.
Zaſramiliſe, i ſmutiliſe velè sfi nepriategli moyì: obratiliſe, i zaſramiliſe velè barzo. Slavva Oççu, i oſt.

Pſallam 31.

BLaxeni, koyimſu odpuſctenæ nepravnoſti, i koyihſu pokriveni grijſi.
Blaxeni clovik, koga nij korio Goſpodin grijhom: i nij ù duhu gnegovvu himbæ.
Yereſam muocao, oſtaralæſu koſti moyæ: dokle vapiah vas dan.
Yere ù dne, i ù nocchi oteſckalla yeſt varh mene ruka tvoyà: obratioſamſe ù xalloſti moyoy, dòcimſe zabiya dracca.
Sagrijſcenye moyè uciniioſam poznanno tebi: i nepravdu

moyu nijſam ſakrio.
Rekòh: Spovidditichiu protiva meni nepravdu moyù Goſpodinu: à tijſi proſtio nemilloſt grijha moga.
Molittichie zà ovù k'tebi sfakki sfetac:ù vrijme podobno. Alli zà iſto ù potòppu vòdà mnozzih: k'gnemuſe nechie priblixati.
Tijſi utocisčte moyè od tugovanya, koyeye obkruxilo mene: uzradovanye moyè, izvaddime od obkruxecchih mene.
Razumakchiu tebi datti, i uvicbatichiu tebe ù putu ovemu, pò komuchieſc hoditti: uhrabritichiu varh tebè occi moyæ.
Nemoyteſe ucinitti, kakono kògn, i maskà: ù kòyih ni, razumak.
Voglavi, i uzdi cegliuſti ſtiſſnij onih, koyiſek'tebi nepriblixayu.
Mnozzi bicci greſcnika: à uſſayucchiega ù Goſpodinu milloſærdyechie obkruxiti.
Veſſeliteſe ù Goſpodinu, i uzraduyteſe pravedni: i slavviteſe sfi pravvi ſærçem. Slavva Oççu, i Sijnu, i oſt.

Pſallam 37.

GOſpodine, ne pokaray mene ù ggnivu tvomu: ni ù ſærcbi tvoyoy ne pedepſay mene.
Yereſuſe ſtrijlæ tvoyæ zabillæ ù meni: i pokrijpioſi varh mene ruku tvoyù.
Nij zdravye ù pulti moyoy s'pred obraza ſærcbæ tvoyæ: nij mira koſtima moyim; s'pred obraza grijhà moyih.
Yereſu nepravnoſti moyæ priſclæ prikoglavæ moyæ: i kakono bremme, teſckoſu oteſckallæ varh mene.
V ſmar-

V ſmardillæſuſe, i oghnoillæſuſe rannæ moyæ: od obraza neumſtva moga.

T uxanſamſe ucinio, i pokuciosſamſe dò sfærhæ: vas dan xalloſtan grediah.

Y ereſuſe bedræ moyæ napunilæ varanya: i nij zdravya ù putti moyoy.

O xalloſtivglienſam, i podnixenſam velè: reviah od yaukanya ſarça moga.

G oſpodine prid tobom sfè xeglienye moyè: i yauk moy tebi nij ſakrivèn.

S arçeſeye moyè ſmutilo, oſtavilaye mene krippoſt moyà: i sfijtloſt oc iyu moyih nij ſammom, ni onà.

P riategli moyì, i iskærgni moyì protiva menni priblixaſceſe, i ſtaſſce.

A koyi kod mene bijhu, s'dalekà ſtaſſce: i ſillu cignahu, koyi iskahu duſſu moyù.

I koyi iznahodyahu zlà menni, govoriſſce tasctinæ, i himbæ vàs dan namiſcgliahu.

Y à tàd kakono gluſſaç ne sliſſah: i kakono nijmaç neotvarayùcchi uſta sfoyà.

T èrſe ucinìh, kakono clovik ne cuyucchi: i ne imayucchi ù uſtih sfoyih odogovaranya.

Y ere ù tebe Goſpodine uſſah: tijchieſc usliſciti mene Goſpodine Boxe moy.

Y ere rekòh, dàſe kadgòd ne obeſelè varh mene nepriategli moyì: tèr dokleſe krechyu nogghæ moyæ, varh meneſu velicka govorilli.

Y ereſam yà pod bicce ſpravvan: i bolleſt moyà prid lijçem moyim vazda.

Yerechiu nepravnoſt moyù navijſtiti : i mislitichiu zà grijh moy .

A nepriategli moyì xivu ; i pokrijpiliſuſe varh mene : i uzmnoxiliſuſe , koyiſu marzilli nà mene nepravvo .

Koyi vrachiayu zlà zà dobrà, tracahu od mene: yere slijdyah dobrotu .

Ne oſtavvij mene Goſpodine Boxe moy : ne odiliſe od mene .

Pogleday nà pomocch moyù: Goſpodine Boxe od ſpaſſenya moga . Slavva Oççu, i oſt. Pſallam 50.

POmilluy mene Boxe : pò velikomu milloſærdyu tvomu .

I pò mnosctvu pomillovanyà tvoyih: ſmærsì nepravnoſt moyù .

Vecchma operì mene od nepravnoſti moyæ : i od grijha moga ociſti mene .

Yere nepravnoſt moyù yà poznam: i grijh moy ſuprotiva menni yeſt vazda .

Tebi ſam sàmomu ſagrijſcio; i zlòſam ucinio prid tobom: dàſe osſitlaſc ù beſiddenyih tvoyih , i pridobudeſc, kadà budeſc ſudyen .

Evvoſam bo ù nepraunoſtih zaccet : i ù grijſih zacelaye mene matti moyà .

Yere , ettoſi iſtinu obgliubio : neznanna, i skrovita mudroſti tvoyæ ocittovaoſi menni .

Poskropittichieſc mene ſipantom, i ociſtitichiuſe: umittichieſc mene , i varh ſnijga obijlitichiuſe .

Cuvenyu momu dattichieſc veſſeglie: i uzigratichiè koſti ſnixenæ .

Odvrati

O dvrati obràz tvoy od grijhà moyih: i sfæ nepravnoſti moyæ pomerſi.
S ærçe ciſto ſtvorì ù menni Boxe: i duha pravva ponovì ù unutargnih moyih.
N e odværzij menè od obraza tvoga: i duha sfeta tvoga ne odneſi od mene.
V rati menni veſſeglie ſpaſitelſtva tvoga, i duhom poglavitim pokrijpi mene.
V cittichiu nepravvih pute tvoyè: i nemilli obratitichièſe k'tebi.
O slobodì menè od kærvij Boxe, Boxe od ſpaſſenya moga: i uzradovatichieſe yezik moy ù pravdi tvoyoy.
G oſpodine uſnæ moyæ otvorittichieſe: i uſta moya navijſtitichièh valu tvoyù.
Y ere, dà buddeſc hothio posfetillisćte, biobihga daozà iſto: ù holokauſtijh nechieſcſe nasladiti.
P osfetillisćte Boggu duh xalloſtan: ſærçe skruſceno, i ſnixeno nechieſc pogarditti.
B lagoſtivvo ucijni Goſpodine ù dobromu hotijnyu tvomu Sionnu: nekàſe ſagrade mijri Yeruzalemovi.
T adà chieſc primiti posfetillisćte od pravdæ: prikazillisćta, i holokauſte: tàdchiè poſtaviti varh ottara tvoga yuncichie. S lavva Oççu, i Sijnu: i oſt.

Pſallam 101.

G Oſpodine usliſsci molitvu moyù: i vapay moy k'tebi priſsào.
N e odvrati obràz tvoy od mene: ù koyigodir dan uztugùyem, priklonì k'meni uhho tvoyè.
V koyigod dan buddem zazvatti tebe; hitno usliſſci menè.

Y eresu izvitrili, kakono dim, dnevvi moyì: i kostisu moyæ usahlæ, kakono glavgniçça.
P okossensam, kakono sijno, i usahnulloye særçe moyè: yeresam zàbio, blagovatti kruhha moga.
O d glasa yaukanya moga: prilipillaseye kost moyà k'putti moyoy.
P rilicansamse ucinio pelikanu od pustignæ: uciniosamse, kakono kukaviça ù pribivallisctu.
B diosam; i uciniosamse, kakono vrabaç samoxivaç nà strehhi.
V às dàn korahu mene nepriategli moyi: à koyi hvagliahu mene, suprotiva mennise kugnahu.
Y ere pepel, kakono krùh blagovah: à pitye moyè s'placcem mijssah.
O d obraza særcbæ, i rasærcenya tvoga: yeresi, uzdvixucchi, omlatio mnom.
D nevvi moyì, kakono sinna, uklonillisuse: à ya kakokono sijno usahnùh.
A tij Gospodine ù vijke stoyijsc: i uspomenutye tvoyè ù porodyenye, i porodyenye.
T ijustayucchi pomillovatichiesc Sionna: yere vrijme od pomillovanya gnegovva, yerèye dosclo vrijme.
Yeresu ugodni bijli slugama tvoyim kameni gnegovvi; i smillovatichiescse varh zemgliæ gnegovvæ.
I uzboyattichièse naroddi Immena tvoga Gospodine: i sfi kragli zemaglski slavvæ tvoyæ.
Yerèye sagradio Gospodin Sionna: i bittichie vidyen ù slavvi sfoyoy.
O bazrioseye nà molitvù od podnixenih, i nij pohùlio

molbu

molbu gnih.

Dàse pijssu ovà ù porodyenyu druggomu:i puk,koyichie bitti stvoren, hvalitichie Gospodinna.

Y ereye pogledao s'viscgnega sfeta sfoga: Gospodin s'nebba pogledaoye nà zemgliu.

Nekàbi cuo yauke od okovanih :nekàbi razdrijscio sinove od pobiyennih.

Nekà navijste ù Sionnu Imme Gospodinovo : hvalu gnegovvu ù Yeruzalemu.

V sastayanyu pukòvà ù yedno: i kraglievà, dà sluxe Gospodinna.

Odgovori gnemu ù putu kripposti sfoyæ: malahnost danà moyih navijsti menni.

Ne zazovì mene pò sred dàna moyih:ù porodyenye,i porodyenye godiscta tvoyà.

V pocetaksi tij Gospodine utemeglio zemgliu, i dilla od rukà tvoyih yesu nebesà.

O nàchiè poghinnuti, à tij stoyijsc : i sfàchiè postàrati, kakono haglinna.

I kakono pokrov promijnitichiesc gnih, i promijniti chièse : à tij isti onì yesi, i godiscta tvoyà nèchiè poghinnuti.

S inovi slùgà tvoyih pribivatichiè:i simme gnih ù vijkchiese upravviti. Slavva Oççù. Psallam 129.

IZ dubijna zavapih k'tebi Gospodine:uslissci glas moy. cinillase uhha tvoyà sluscayùchia: nà glàs pomoglienya moga.

A kò uzbuddesc nepravnosti moyæ ogledati Gospodine: Gospodine, tkòchie podnositti?

Y ere-

Yereye pri tebi pomillovanye : i çicch zakonna tvogà podnosih tebe Gospodine.

Podnosillaye dussa moyà ù rijci gnegovoy: ussalaye dussa moyà ù Gospodinu.

Od straxæ yutargnæ dò nocchi : uffao Izrael ù Gñu.

Yereye pri Gospodinu millosardye : i obilno prignemu odkupglienye.

I on chie odkupiti Izraela; izasfijh nepravnostij gnegovvih. Slavva Oççù, i ost. Psallam 142.

GOspodine uslissci molitvu moyù; usciyu primi prossenye moyè, ù istini tvoyoy; uslissci mene ù tvoyoy pravdi.

Ter ne ulizzi nà sud sà slugom tvoyìm: yerese nèchie ossitlatti prid lijçem tvoyim sfakki xivecchi.

Yereye progonio nepriategl dussu moyù : podnixio yest xivòt moy nà zemgli.

Namistioye mene ù tmastih, kakono martve od vijka : i ceznuoye varh mene duh moy; smutiloseye ù menni sarçe moyè.

Vspomenuosamse od dàna davgnih; razmiscgliaosam ù sfijh dillijh tvoyih: ù cinijh rukà tvoyih razmiscgliah.

Prostrih rukæ moyæ k'tebi : dussa moyà, kakono zemglia bez vodæ tebi.

Hitno uslissci mene Gospodine, pomagnkà duh moy.

Ne odvrati obraz tvoy od mene : prilicanchiu bitti slazècchima ù yammu.

Cuvenò ucijni menni ù yutro milosærdye tvoyè: yere ù tebe uffah.

Ocitni ucijni menni put, pò komuchiu hoditti : yerèsam k'tebi

k' tebi dvigao duſſu moyù.

Otmì mene od nepriateglià moyih Goſpodine; k' tebi ſam pribigao: naucì mene, cinitti hotijnye tvoyè; yereſi Boog moy tij.

Duh tvoy dobri privestichie mene ù zemgliu pravvu: radi immena tvoga Goſpodine, oxivitichieſc mene ù upravnoſti tvoyoy.

Izvesticiheſc iz tugovanya duſſu moyu, i ù milloſardyu tvomu razpærſcatichieſc nepriateglie moyè.

I pogubittichieſc sfijh, koyi xalloſtive duſſu moyu: yere yà sluga tvoy yesàm. Slavva Oççù, i Sijnu, i oſt.

Antif. Neſpomeniſe Gñe od ſagriſcenyà naſſcih, illi Otacà naſſcih: ni osfetu pohitti çicch grijhà naſſcih.

LETANIAE.

Goſpodine pomilluy.
Iſukarſte pomilluy.
Goſpodine pomilluy.
Iſukarſte cuy nas.
Iſukarſte usliſci nas.
Occe nebeski Boxe, pomilluy nas.
Sijnu odkupittegliu od sfijta Boxe, pomilluy nas.
Duſce sfeti Boxe, pomilluy nas.
Sfeto Troyſtvo yedàn Boxe pomilluy nas.
Sfeta Maria. Molì zà nas.
Sfeta Bogorodiçe. molì.
Sfeta Diviçço od Diviçà. molì.
Sfeti Mihoville. molì.
Sfeti Gabriele. molì.
Sfeti Rafaele. molì.
Sfi Sfeti Angeli, i Arhangeli. molitte zà nas.
Sfi Sfeti Redi od blaxenih Duhà. molitte.
Sfeti Ivanne Karſtittegliu. moli.
Sfi Sfeti Patriarkæ, i Proroçi. molitte.
Sfeti Petre. moli.

Sfeti

S feti Pavle. moli.
S feti Andria. moli.
S feti Yakobe. moli.
S feti Ivanne. moli.
S feti Tomma. moli.
S fèti Yakobe. moli.
S feti Filippe. moli.
S feti Bartolomee. moli.
S feti Matèe. moli.
S feti Simune. moli.
S feti Tadèe. moli.
S feti Mathia. molì.
S feti Barnaba. moli.
S feti Luka. moli.
S feti Marko. moli.
S fi Sfeti Apoſtoli, i Vangeliſte. molitte.
S fi Sfeti Vceniçi Goſpodinovi. molitte.
S fi Sfeti Mladinçi. molitte.
S. Stippane. moli.
S. Lovrince. moli.
S. Viçenço. moli.
S feti Fabiane, i Sebaſtiane. molitte.
S feti Ivanne, i Pavle. molit.
S feti Kuſma, i Damiane. molitte.
S feti Yervàſe, i Protàſe. molitte.
S fi Sfeti Muceniçi. molit.
S feti Silveſtre. moli.
S feti Gargure. moli.
S. Ambroſe. moli.
S. Auguſtine. moli.
S. Yerolime. moli.
S. Martinne. moli.
S. Nikolla. moli.
S fi SS. Biskupi, i Spovidniçi. molitte.
S fi SS. Naucittegli. molit.
S feti Antune. moli.
S. Benedikte; moli.
S. Bernarde. moli.
S. Dominice. moli.
S. Francesko. moli.
S fi SS. Miſniçi, i Diaçi. molitte.
S fi SS. Kaluyeri, i Remette. molitte.
S feta Maria Mandalijna. moli.
S. Agata. moli.
S. Luçia. moli.
S. Agneſa. moli.
S. Cecilia. moli.
S. Katarina. moli.
S feti Anaſtaſia. moli.

Sfæ

S fæ Sfetæ Diviççæ, i vdoviççæ. molitte.
S fi Sfeti, i Sfetiççæ Boxyæ. ifprofitte zà nas.
P omilovnik buddi, Profti nam Gofpodine.
P omilovnik buddi, Vslifci nas Gofpodine.
O d sfakoga zlà. Oslobodi nas Gofpodine.
O d sfakoga grijha. Oslob. nas Gofpodine.
O d færcbæ tvoyæ. Oslob. nas Gofpodine.
O d prikæ i nenadgnæ fmar. tj. Oslob. nas Gofpodine.
O d Zafiddanya vraxyih. Oslob. nas Gofpodine.
O d færcbæ, i od marzenya, i od sfakkoga zlà hotijnya. Oslob. nas Gofpodine.
O d duha putennoga. Oslob.
O d mugnæ, i od gròmovinæ. Oslob.
O d fmarti vijcnæ. Oslob.
Z à Otayftvo Sfetoga Vputchienya tvoga. Oslob.
Z à Dolsaftye tvoyè. Oslob.
Z à Porodyenye tvoyè. Oslob.
Z à Karftenye, i sfeti poft tvoy. Oslob.
Z à Krijx, i Mukku tvoyu: Oslobodinas Gofpodine.
Z à fmart, i ukopanye tvoyè Oslob.
Z à Sfeto Vskarfnutye tvoyè. Oslob.
Z à cudnovato Vzifcaftye tvoyè. Oslob.
Z à Doffaftye Duhasfetoga utiffiteglia. Oslob.
N à dan fud gni. Oslob.
G rijfcniçi. Tebe mollimo cuy nas.
D à nama proftifc. Tebe mol.
D à nas oproftifc. Tebe mol.
D à nàs nà pravu pokorru privefti doftoyifcfe. Teb. mol.
D à Çærqvu tvoyù Sfetu vladati, i fahraniti doftoyifcfe. Teb mol.
D à Gofpodina Apoftoskoga, i sfè Çærqvenne Redove ù sfetomu redovnictvu

nictvu sahraniti dostoyisсse. Teb.mol.

Dà nepriateglie Svetæ çærqvæ podnixiti dostoyisсse. Teb. mol.

Dà Kragliem, i Poglaviçam Karstyanskim mir, i pravo syedignenye podijliti dostoyisсse. Teb. mol.

Dà nas istih ù tvoyoy sluxbi pokrijpiti, i sahraniti dostoyisсse. Teb.mol.

Dà pameti nassсæ k'nebesskima xegliam uzdighnesс. Teb. mol.

Dà sfima dobrocinçem nassсim vijkuvicna dobrà vratisс. Teb. mol.

Dà dusсæ nassсæ, bratyæ nassсæ, rodyàkà, i dobrocinaçà nassсih od vijcnoga osudyenya izmaknesс. Teb. mol.

Dà vocchiya od zemgliæ datti, i zacuvati dostoyisсse. Teb. mol.

Dà sfima virnim martvima pokoy vicni darovatti dostoyisсse. Teb. mol.

Dà nas uslisсiti dostoyisсse. Teb. mol.

Sijnu Boxyi. Te. mol. cuy nas

Yagagnce Boxyi, koyi dvixesс grijhe od sfijta. Prostinam Gospodine.

Yagagnce Boxyi, koyi dvixesс grijhe od sfijta. Vslisсi nas Gospodine.

Yagagnce Boxyi, koyi dvixesс grijhe od sfijta. Pomilluy nas.

Isukarste cuy nas.

Isukarste uslisсi nas.

Gospodine pomilluy.

Isukarste pomilluy.

Gospodine pomilluy.

Occe nasс potayno ℣. I neuvedinas ù napast. Odg. Neggonas oslobodì odazlà.

Psallam 69.

BOxe nà pomocch moyù nastoy: Gospodine zà pomocchi mene pospijsсise.

Zasramilise, i zastidilise: koyi isctu dussu moyù.

Odvra-

Odvratilise nàzada , i zaçerglienillise; koyi hochie menni zlà .
Odvratilise cassom , zaçerglieni-vscise : koyi govorre menni , Euge, euge : Hoho , hoho .
Vzradovalise, i vessellilise ù tebi sfi,koyi isctu tebe: i govorilli vazda ; Vzveliciose Gospodin, koyi gliube spasitelstvo tvoyè .
A yà siromàh , i ubògh yesàm : Boxe pomoxì mene .
Pomocchnik , i oslobodittegl moy tij yesì : Gospodine ne uçknì . Slavva Oççù , i ost .
℣. Sahragnene ucìni slughe tvoyè . Odg. Boxe moy uffayucchie ù tebe . ℣. Buddi nam Gospodine turran od yakosti . Odg. s'pred obraza od nepriateglia . ℣. Niscta ne napredovao nepriategl ù nàs . Odg. I sijn od nepravnosti nepriloxio nauditi nama . ℣. Gospodine ne ucijni nama pò grijsih nasscih . Odg. Ni pò nepravnostih nasscih ne vrati nama . ℣. Molimmò zà sfetoga Oççà Papu nasscega N. Odg. Gospodinga sahranio , i xiva uzdarxao gnega,i blaxena ucinio gnega nà zemgli,i ne pridao gnega ù duscu nepriatèglia gnegovvih . ℣. Molimmo zà dobrocinçe nassce . Odg. Dostoyse Gospodine , vratiti sfimma dobro cinecchim nama çicchia immena tvoga xivòt vijcni . Amen . ℣. Molimmo zà virne martve . Odg. Pokoy vijcní daruy gnima Gospodine , i sfijtlost vikovitta sfijtila gnima . ℣. Pocivali ù miru . Odg. Amen . ℣. Zà bratyu nasscu dalekù . Odg. Sahragnene ucini slughe tvoyè,Boxe moy,uffayucchie ù tebe . ℣. Poscgli gnima Gospodine pomocch iza sfetoga . Odg. I iz Siona zacuvay gnih . ℣. Gospodine uslisci molitvu moyù .

Odg. I vàpay moy k'tebbi doſcao. ℣. Goſpodin s'vami.
Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo. Molitva.

BOxe, komuye poſobito pomillovati vazda, i praſćtati, prijmi pomoglienye naſſce: nekà nàs, i ſsè sluxbenike tvoyè, koye verigga od ſagrijſcenya ſtiska, pomillovanye tvoga ſmillovanya milloſtivo odrijſci.

VSliſci, mollimoſe Goſpodine, priklonittih molbæ, i ſpovidayucchima tebbi, proſtì grijhe; nekà inokupno nama prosćtenye, i mir podaſc blagoſtivvi.

NE izgovorivvo, milloſardye tvoyè nama Gńe milloſtivo ukaſi: nekà zayedno nàs, i od grijhà sfijh izbaviſc, i od mùkà, koyihſmo doſtoyni zàgne, izmakneſc.

BOxe, koyiſi grijhom uvridyen, pokorromſe utaxiſc, molbæ proſechiega puka tvoga milloſtivvi pogleday, i bicce raſarcenya tvoga, koyihſmo zà naſſce grijhe doſtoyni, odvrati.

SFemogucchi vijkuvijcni Boxe, ſmilluyſe nà sluxbenika tvoga Papu naſſcega. N. i uputiga pò blagoſti tvoyoy ù putu od ſpaſſenya vicnoga, nekà, darivayucchi tij, ugodna tebbi poxudi, i sà sfom krippoſtyu. izværſci.

BOxe od kogaſu sfetæ xegliæ, pravva sfittovanya, i pravedna dilla: poday slugama tvoyim, onoga, koga nemoxe datti sfijt, mira: nekà i ſarça naſſca priklonita nà tvoyæ zapovidi, i od nepriateglia dighnuvſciſe boyazan buddu vrimena tvoyim zasćtitenyem tihha.

Vxeſi

VXexi oggnemu Duhasfetoga bedræ naſſcæ, i ſarçe naſſce, Goſpodine: nekà tebbi ciſtim tijlom sluximo, i ugliudnim ſarçem ugodimo.

ODa sfijh virnih Boxe ſatvorittegliu, i odkupitte, gliu, duſcam sluxbenikà, i sluxbeniçà tvoyih poday odpusctenye od sfijh grijhà; nekà prosctenye, koyeſu vazda xudili, millimi proſſenyij ſtekù.

DIllovanya naſſa, mollimoſe, Goſpodine, nadiſſucchi pridſtupi, i pomagayucchi nasleduy; nekà sfakka naſſa molitva, i dillovanye od tebe vazda pocne, i pò tebbi poceto izvarſciſe.

SFemogucchi vijkuvijcni Boxe, koyi nad xivimi zayedno goſpodùyeſc, i nàd martvimi; i varh sfijhſe ſmilluyeſc, koye poznaſc, dàchie bitti tvoyi virrom, i dillom: tebe prikloniti mollimo, dà, zà koyihſmo odlucili proſuti molbæ; i koyih, illi ſadagni vijk yoſc ù putti uzdarxi, illi dohodècchi yurve sfucenih bez tijla primio yeſt, pomolivſciſe sfi Sfeti tvoyi pomillovanya tvoga blagoſt, oda sfijh grijhà sfoyih prosctenye ſtekù. Pò Goſpodinu naſcemu Iſukarſtu Sijnu tvomu: Koyi s'tobom xijve, i kragliùye ù yedinſtvu Duhasfetoga, Boog, pò sfè vijke vijka. Amen.

℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim. ℣. Vsliſcio nàs sfemogucchi, i milloſàrdni Goſpodin. Odg. Amen.

℣. A od virnih duſcæ pò milloſardyu Boxyemu pocinulæ ù miru. Odg. Amen.

OD POHODYENYA, I POBRINVTYA od nemocchnika.



1 PAROKSE imma uſpomenuti nayparvo, dà nij nayposledgni dio sluxbæ gnegovvæ, imatti od nemocchnika pobrinutye. Zà to ne tom budde uzaznatti, dàye tkogòd od virnih brinutyu gnegovvu priporucenih nemochian, nechie cekati, dà budde zvan k'gnemu, neggo on imma poycchi k'gnemu i nezvan; i tò ne yednom ſamo, neggo ceſtokrat, koliko potrebno uzbudde bitti: i imma nagovarati parokiale sfoyè, dàmu dadu nàznanye, kadàſe dogodij, dàye nemochian tkogòd ù sfoyoy Parokiyi, navlaſc àkò budde nemocch bitti texa.
2 Nà ovochie pomocchi, navlaſc ù vecchih Parokiah, dà imma upijſana immenà od nemocchnikà, nekà poznade bitye, i varſtu od sfakkoga; iuzmoxe uſpomenu od gnih laſcgne imatti, i gnima pogodniye pomocch datti.
3 Akoli Parok zakonito zapricen, nemoxe naſtoyati nà pohodyenye od nemocchnika kadgod, kakono, kadihye vechie, naſtoyatichie, dà tòucinè inni Miſniçi, akòih imma ù Parokij sfoyoy, illi gliudi sfijtovni bogomilli, i punni gliubavi Karſtyanskæ.
4 Pohodecchi nemocchnike s'onom, koyaſe priſtoyì Miſniku Goſpodinovu, caſnoſtyu, i posčenyem, immaſe vladati, dà ne ſamo nemocchni om, neggo i ſebbi, i domàcchima rijcyu, i naukom uzkoriſtuye nàſpaſſenye.

5 Aone-

5 A onezimise navlasctiio imma brinnuti, koyi ostavglieni od pomocchij sfitovnih, uzisctu gliubav, i dillovanye, blàgoga. i prigled-noga Pastira. Koyim, akò on nemoxe, datti pomocchi od sfoga, i lemozinæ gnima, kakoye darxan, akò uzima mocch, podijliti, kolikose ucinitti moxe; illi pò Bratyi koygodire (akò ù onemu mijstu, illi gradu budde bitti) illi pò osobitih, illi opchiennih zaduxbinah, i lemozinah isprossenih, nastoyatichie, dàse podà pomocch gnih potrebam.

6 A nayparvo immase, brinnuti duhovnom pomocchi od nemocchnika, i sfù pomgnu postavviti nà onò, dà ih ispravvj ù putu od spassenya, i branom od nauka spassenih zasctijti suprotiva podhibnostima vraxyim; i od napastij gnih oslobodit ti ih imma.

7 A pristupiti imma k'nemocchniku takò spravan, dà uzima razlogghe pristoyne, zà nagovorittiga: i razgovoritti karstyanski; à navlase naukke od Sfetih, koyi velè moggu; koyimiga ù Gospodinu imma, obesselitti, i pokrijpiti. Nagouaratichiegà, dà sfè sfoyè uffanye ù Boga postavvi; dàse odgrijhà sfoyihpokaye; dà prossi bo xye millosardye; i dà podnossi mukkæ od nemocchi, kakono, ocinsko boxye pohodyenye; i dà virruye, dà museye dogodilla nemocch zà spassenye sfoyè; dà obràti nà boglie xivòt, i xivglienye sfoyè.

8 Paka s'komse pristoyi mudrostyu, i gliubavi, privestichie nemocchnika nà sfetu Ispovist; i sliscatichiega, prem dà se budde od grijhà htitti sfega sfoga xivota ispovjditi; tèr, akò budde potrebno, toliko nemocchniku, koliko gnegovvima domàcchim, illi rodyakom nà pamet prinesti; sctòye naredyeno zapovidmi Saborra Lateraneskoga, i od mnozzih sfetih Otaçà Papà pod tescka pokorræ; dà lij cniçi, likari, illi inni likaricchi neimayu izvan trikrat nemocchnike pohodittti, akòse od priyene budde zà isto pripovjditi gnima, dà suse pravvo Sfetim Sakramentom od Ispovisti ocistili nemocchniçi od grijhà.

9 Nastoyatichie yoscter, dàsè i onò obsluxi pomgnivo; dàse komugod ne ucinij sctogodire zà telesno zdravye, sctòse obrachia nà sctettu od duscæ: illi dàse nà sctogòd takko ne sfittuye.

10 A gdino poghibia nadstupa od smatti, Parokchie nemocchniku uspomenuti, dàse ne dade privarriti nikakvim nacirnom, ni podhibnonstyu hudobnom, ni obitanyimi od likarà, ni od rodyaka, illi priatèglia blaznostimi, dà nà vrime ne uznastoyi, ucinitti onà, kòyase pristoye zà spassenye od duscæ, i komse pristoyi bogogliubnostyu, i pospiscnostyu; dà primi Sete Sakramente, dokleye zdravva pamet, i çilasn ochiuchienya, bogomillo, naredno, i karstyanski, bez himbenoga onoga, i poghibionoga odmiççanya zautrascgnega, koyeye primnozzih ù vijkuvijcnæ mukkæ pakglienæ poteghnulo; i sfakki dan varrayucchijh hudobà povlàci, i petèxe.

11 Akòlise koyigod nemocchnik ne moxe prighnuti nagovaranyij, i sfittij od Misnika, illi priatèglia, illi domacchih, dà uzhochie grijhe sfoyè ispovíditi, tad isene tutako sasma imma isgubitti uffanye, neggo dokiegod on xijve, iunmayuse ponavgliati cestokrat razlikka, i vridna sfittovanya, i nagovàranya od Misnika, i od innih bogomillih gliudij: tèrmuse imayu, pripovijdati vijcnoga spasenya sœttæ, vijkuvijcnæ smarti muccenya: imamuse prikazovatti neizmijrno Boxye millosardye, koyimga nà pokayanye, i nà pokorru zazijva, zà prosittimu pripravno: yosœrse immayu cinitti toliko posobitæ, koliko opchienskæ k'Boggu molbæ, zà isprositti millost Boxyu nà spassenye zlocestoga nemocchnika.

12 Viditichie yosœr Misnik, koyimye nemocchnik navlasœito podloxan napastima; illi zlim, i krivima navkkom; tèrmuchie datti, kakono potrebno budde, pristoyne lijke spametno.

13 Sfetæ prilikkæ, Gospodina Isukarsta razpetoga, Blaxenæ Diviçæ Mariæ, i od Sfeça, koga nemocchnik navlasc posœuye, nastoyatichie, stavgliatimuga prid occi. Yosœrchiese sudcicch vodæ blagoslovglienæ ordi darxatti, komse imma cestokrat kropiti.

14 Vspomenutichièyosœr nemocchniku, kolikosè gnegovvu bityu pristòyi, koyægod kratkæ molitvæ, i milla od pameti k'Boggu uzdighnutya: navlasœito verse iz pijsama sfetijh Psallama; illi Occe nasc, i Zdravvu Mariu, Virrovanye Apostosko, illi od Mukkæ Gospodinovæ razmisçglianye, i od SS. Muccenika muccenya, i nauke sfete, i od slavvæ nebeskæ blaxenstvo. Alli ovà nà vrime, i sfijstno uspomenovattichièse, dàse nemocchniku oblahscanye pedade; à ne dossadu, i tegotà.

15 Vtiscitichiega, govorrecchi, dàchie molitti Bogga zà gnega nà Missi, i nà innih molitvah, i dàchie nastoyati, dà i druzzi takoyer zà gnega molle; terchie to dillom zà isto ucinitti.

16 Akò budde nemocch texa, i poghibia smartna, nagovarattichie nemocchnika, dà, dokleye ù çiloy pameti, sfæ sfoyæ stvari pravvo naredi, i testamenat, illi naredbenstvo zakònito ucinij: akò imma sœtogod tuyhe, dà vrati, i zà lijk duscæ sfoyæ od dobara blaga sfoga, illi ubosœtva, sœtòmu ù Gospodinu buddde ugodno, naredi: alli, ovàga nagovarayucchi, immase cuvati sfakkoga zazrenya od lakomosti Misnik.

17 Nagovarattichie nayposli, dà (akò budde ozdravviti) nà dà sfè, nayparvo doyde ù çærqvu; dà zahvali Gospodinu Boggu zà povrachieno zdravye, i dà prijmi Sfeto Pricestenye bogogliubno: i ù napredak od bogliega xivglienya nauk uzda rxi.

Sliede-

Sliedèchiæ sfæ molbæ, illi koyægod, koliko vrijme, i bitye nemocchnikovo podnositti budde, pò slobodi od Misnika rijtise moggu, illi ne rijti.

Misnik dakle ulàzecchi ù loxniçu nemocchnicku, parvochie recchi: **Mir kucchi ovoy. I sfima pribivayùcchima ù gnoy.**

Tutako nemocchnika, i posteglju gnegovvu, i loxniçu pokropittichie vodom blagoslovglienom, govorreçchi Antifonu. **Pokropitichiesc mene Gospodine i ost.**

Pakchie ucinitti sluxbu sfoyù prema nemocchniku, kakonoye recenò s'gara: Sctò ucinivsci, illi od priy, neggose dijli, mocchichie recchi, varh nemocchnika, koyigod Psallam od ceter parvijh Pokornijh, illi Psal. 90.

TKò pribiva ù pamoxenyu Privisokoga: ù zasctitenyu Bogga od neba boràvitichie.

Recchichie Gospodinu; Primitegl moy yesi tij, i utocisćte moye: Boog moy, uffatichiu ùgnega.

Yeremeye on oslobodio od ocaçà lovecchih: i od rijci osctræ.

Plecchmi sfoyimi obsinnitichie tebe: i pòd peryimi gnegovvimi uffatichiesc.

Sctitemchie tebe obkruxiti istina gnegovva: nechiesc se boyatti od strahanocchnoga.

Od strijlæ letèchiæ ù dne, od poslà gredùchiega ù tminnah: od narijpenya; i hudobæ poludnevnæ.

Padatichiè s'stranæ tvoyæ tisùchiæ: i desset tisùchia ò desnæ tvoyæ: à k'tebise nechiè priblixati.

Allichiesc zà isto ociyu tvoyimi razgledati: i vrachienyechiesc grescnikà gledati.

Yeresi tij Gospodine uffanye moyè: Privisokogasi postavio utocisćte tvoyè.

Nechie k'tebi pristupiti zlò: i bic nechiese priblixati k'pribivallisćtu tvomu.

Yereye naredio Angelom sfoyim od tebe: dà zacuvayu tebe ù sfijh putih tvoyih.

Nà rukàhchiè nositti tebe: dà barxek ne uvrijdisc ò kammi noggu tvoyù.

Varh neposkokka, i zmaya hodittichiesc: i potlaccitichiesc lavva, i drokuna.

Yereye ù mene uffao, oslobodittichiu gnega: zasćititichiu gnega, yerèye poznao Imme moyè.

Vapittichie k'menni, i yàgachiu uslisciti; s'gnimsam ù tugovanyu; otetichiu gnega, i proslavvitichiu gnega.

Diglinom dàna napunnitichiu gnega; i ukazatichiumu spasitelstvo moye. Slavva Oççù, i ost.

Nàsfarsi. Pakchie rijti: Gospodine pomilluy: Isukarste pomilluy: Gospodine pomilluy. Occe nasc, i ost.. ℣. I ne uvedi nàs ù napast. Odg. Neggo nàs oslobodi odazlà. ℣. Sahragnena ucijni slugu tvoga. Odg. Boxe moy uftayuchiega ù tebe. ℣. Poscgli gnemu pomoxenye Gospodine izasfetoga. Odg. I iz Siona brani gnega. ℣. Niscta ne napredovao nepriategl ù gnemu. Odg. I sijn od nepravnosti ne priloxio, nauditi gnemu. ℣. Buddimu Gospodine turran od yakosti. Odg. Od obrazza nepriateglia. ℣. Gospodinmu podao branu. Odg. Varh odrà bolezni gnegovvx. ℣. Gospodine uslisci molitvu moyù. Odg. i vapay moy k'tebbi doscao. ℣. Gospodin s'vami. Odg. i s'duhom tvoyim.

Molim-

Molimmo.

BOxe, komuye posobito, pomillovati vazda, i prasctati, prijmi pomoglienye nasce; dà nàs, i ovoga slugu tvoga, koga verigga od grijhà stiskùye, pomillovanye tvoga smillovanya millo odrijsci.

Boxe branisctvo osobito gliudskæ nemocchi, kripposť pomocchi tvoyæ varh nemocchna slughe tvoga ukaxi, dà, pomòxenyem millosardya tvoga pomoxen, budde doſtoyan, prikazatise sfetoy Çærqvi tvoyoy ozdravglien.

Dopusti, mollimose Gospodine Boxe, dàse sluga ovij tvoy vazdascgnim zdravyem pameti, i tijla vesselij, i slavnim pomoglienyem Blaxenæ Mariæ vazda Diviççæ od sadagnæ xallosti oslobodij, i vijcno uzradovanye uxijva. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Amen.

Blagosslov Bogga sfemogucchiega Oççа, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga siscao varh tebe, i pristao vazda. Odg. Amen.

Pakaga pokropij vodom blagosslovglienom.

Psalmi koyi slijde, i Vangelya s'Molbami, s'prigoddom yosc od vrimena, i s'xegliom od nemocchnijka, i hotinyem Misnika rijtise moggu.

Psal. 6. Gospodine ù gnij vu tvomu ne pokaray mene, i ost. nà sfarsi Slavva Oççù: kakono bijsce, i ost. Kakono ost. list. 82.

℣. Gospodin s'vami Odg. I s'duhom tvoyim.

℣. Slidechia Sfetoga Vangelya pò Matteu. Odg. Slavva tebbi Gospodine.

Docim Misnik govorri: ℣. Slidechia, i ost. ucinittichie zlamenye od Krijxa obicayno varh sebe nà celù, nà ustih,

i nà parsih; tolikoyer varh nemocchnika, akò uzbudde musćki, i onse od nemocchi ne moxe zlameno-vatti.

Toli budde xenà, dokle Misnik sebè zlamenuye, onà nà mijsta recenna samachie sebe zlameno-vatti, akò moxe; toli ne uzmoxe, druggachie gnu xenà zlameno-vatti; i ovo isto ù slidecchih Vangelyih immase obsluxiti.

Matth. 8.

VOno vrime: Bi-vsci ugliezao Yesùs ù Kafarnaum pristupi k'gnemu Stotinik molecchiga, i govorrecchi: Gospodine sluga moy lexij ù kucchi klinit, i zlòse mucci. I recce gnemus Yesùs: Yàchiu doycchi, i ozdra-vittichiu gnega. I odgo-varayucchi Stotinik, recce: Gospodine nijsam dostòyan, dà ulizesc pod strehhu moyù; neggo samo reçì rijcyu, i ozdra-vitichie sluga moy. Yerèsam i yà clo-vik pod vlasti posta-vglien, imayucchi podamnom boynike; i velijm o-vomu, poydi; i poyde: i innomu, doydi; i doyde. I sluzi momu ucijni ovò, i ucinij. Sliscavsci tàd Yesùs zacudise, i slidecchima sebe recce: Pra-vvo go-voru vama; nijsam nascao tolicku virru ù Israelu. Ago-voru vama, yerèchie mnozzi od Istoka, i od Zapada doycchi, i sidditichiè s' Abrahamom, s' Izaakom, i s' Yakobom ù kragliestvu od nebèsa: à sinovi od kragliestva bittichie izaghnani ù tminnæ iz-vagnæ: ondìchie bitti plàc, i skrippa od zùba. I recce Yesùs Stotiniku: Poydi, i kakonosi virovao, ucinilose tebi. I bij ozdra-vglien sluga ù ono dobba.

Molimmo.

SFemogucchi vikuvijcni Boxe, zdravye vijcno od viruyucchih, uslisci nàs, zà nemocchnoga slugu tvoga

ga N. zà kogà tvoga millosardya pomocch pronimo, dà vrativsci gnemu zdravye, od hvàla tebbi uzdanya ù Çærqvi tvoyoy prinesè. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen. Psallam 15.

SAhrani mene Gospodine; yerèsam uffao ù tebe: rekòh Gospodinu, Boog moy yesì tij: yere moyih dobarà ne imasc potrebu.

S fetima, koyisu ù zemgli gnegovvoy; zamijrnaye ucinio hotijnya moyà ù gnih.

V zmnoxilæsuse nemocchi gnih: poslise pospijscisce.

Nechiu skuppiti pokupglienstva gnih od kærvij: nitichiuse spomenuti od gnih immena pò usnah moyih.

G ospodin dio diddinæ moyæ, i casscæ moyæ: tij yesì, koyichiesc vratiti diddinu moyù menni.

K onoppisu dopalli menne ù izværsnijh: Yerèye diddina moyà izværsna menni.

B lagosivgliatichiu Gospodina, koyiye podao menni razumak: savissce, i tyà dò nocchi pokaralæsu menè bedræ moyæ.

P oglèdah Gospodina prid lijçem moyim vazda: yereyè o desnæ moyæ, dàse ne krenem.

R adi ovoga veseliloseye særçe moyè, i uzradovaoseye yezik moy: savissce, i put moyà pocinutichie ù uffanyu.

Y erè nechiesc ostavviti dussu moyù ù paklù: nitichiesc datti, dà sfetaç tvoy gledda saggniyenye.

O citnesi ucinio menni pute od xivotà, napunnitichiesc mene veseglia s'obrazom tvoyim: nasladyenya ù desnoy tvoyoy dò sfærhæ. Slavva Oççù, i Sijnu, iost. Kakono bijsce, i ost.

℣. Gospo-

℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.
℣. Slidechia Sfet. Vang. pò Marku. Odg. Slavva tebbi Gospodine.

Mark. 16.

V Ono vrijme: Sidècchima yedanadeste ucenikom, prikazase gnima Yesùs, i pokara nevirnost gnih, i tvardost od særça; yere ovim, koyiga bijhu vidili, dà-ye uskarsnuo, nijsu virrovali. I recce gnima: Poscadsci pò sfemu koliku sfijtu, pripovijdayte Vangelye sfakomu stvorenyu. Koyi budde virrovati, i budde bitti karsten, bittichie sahragnen: à, koyi ne budde virrovati, bittichie osudyen. A zlamenya onih, koyi buddu virrovati, ovà chiè slijditi. V imme moyè hudobæchiè izgonitti: yeziççimichiè govoritti novvimi: zmiyæchiè pogubiti: tèr, akò sctogòd smærtno buddu popitti, nechie gnima nauditi. Varh nemocchnikà rukæchiè postavviti, i dobròchiè imatti.

M olimmo. Molitva.

K Rippostij nebeskijh Boxe, koyi od cloviccanskijh telèsa sfakku slabost, i sfakku nemocch vlastyu zapovidi tvoyæ odgonnisc: pristanni pomilovnik k'ovemu sluxbeniku tvomu N. dà, proghnavsci nemocchi, i pò vrativscimu snaghæ, Ime Sfèto tvoyè, ponovivscise tntako zdravye, blagossovij. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Psallam 19.

V Sliscio tebe Gospodin ù dàn od tugovanya: zasctitilo tebè Imme Bogga Yakobova.
P oslao tebi pomocch iza Sfeta: i iza Sionna branio tebe.

V spome-

V spomenuose od sfakoga posfetillisčta tvoga: i holokausticch tvoy uciniose pritigliahan.

P odao tebi pò særçu tvomu: i sfakko sfitovanye tvoyè pokrijpio.

V esselittichiemose ù spasiteglstvu tvomu: i ù Immenuchiemose Bogga nasscega uzveliciti.

N adopũnio Gospodin sfà prossenya tvoyà: sada poznàh, yereye sahragnena ucinio Gospodin Karstà sfoga.

V sliscitichie gnega s'nebba sfeta sfoga:ù mogucchnostijh sahragnenye desnæ gnegovvæ.

O vij nà kocìyah, i ovij nà kognijh: à mij ù Imme Gospodina Bogga nasscega zazivatichiemo.

O nisu speti,i pallisu: à mijsmo ustalli,i uzdighnuli se.

G ospodine sahragnena ucijni kraglia: i uslissci nàs ù dan, ù koyi buddemo zazivati tebe.

S lavva Oççù, i Sijnu, i ost.

℣ Gospodin s'vami. Od g. I s'dùhom tvoyim.

℣. Slidechia Sfet. Vang. pò Luçi. Odg. Slavva tebbi Gospodine. *Luk.* 4.

V Ono vrijme: Vstavsci Yesùs iza skupsčtinæ,ulizze ù kuchiu Simunovu: à puniça Simunova uzdarxana bijsce od veliççih oggniçà: i molisscega zà gnu. I stoyecchi nàd gnome, zapoviddi oggniçi, i pusti gnu: i tutako ustavsci, sluxasce gnima. I bivsci zasclo sunçe, sfi koyi imahu nemocchnika od razliççih nemocchij, dovòdyahuih k'Yesussu. A on nà sfakkæ postavgliayucchi rukæ, ozdravgliasce gnih.

Molimmo. Molitva.

GOſpodinè Sfeti, Occe sfemogucchi vijcni Boxe, koyi slaboſt clovicyega bitya, ulivſci doſtoyanſtvokrippoſtij tvoyæ, pokrijpgliuyeſc, dàſe zdravvimi liçij pomillovanya tvoga telesà naſſca, i pameti pokrijpè, varh ovoga sluxbenika tvoga milloſtivi pogleday, dàſe, (odaghnavſci sfakku potrebu teleſnæ nemocchi) milloſt ù gnemu minutoga zdravya izvarſno ponapravvi. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pſallam 85.

PRiklonì Goſponine uhho tvoyè, i usliſſci mene: yereſam ſiromàh, i ubògh yà.

Zacuvay duſſu moyù, yerèſam sfet: ſahragnena ucijni slugu tvoga Boxe moy, uſſayùchiega ù tebe.

Pomilluy mene Goſpodine, yerèſam k'tebi vapio vas dan: obeſſeli duſſu slughe tvoga, yereſam k'tebi Goſpodine duſſu moyù uzdvighnuo.

Yerè tij Goſpodine sladak, i tih: i mnogga milloſærdya sfima zazivayùcchima tebe.

Vſciyu primi Goſpodine molitvu tnoyù: i pazzi glas pomoglienya moga.

V dan od tugovanya moga vapih k'tebi: yereſi uſliſcio menè.

Nij priliccan tebi meyu bogovimi Goſpodine: i nij pò dillih tvoyih.

Sfi naroddi, koyegodſi ucinio, doycchichiè, i klagnatichièſe prid tobom Goſpodine: i slavvitichiè Imme tvoyè.

Yereſi velik tij, i cinecchi zamijrna: tij yesì Boog ſam.

Vodì

Vodì mene Gospodine ù putu tvomu, i ulistichiu ù istini tvoyoy: obeselilose særçe moyè, dàse uzboyij Immena tvoga.

S povijdatichiu tebi Gnspodine Boxe moy ù sfemu særçu momu: i slavvitichiu Imme tvoyè ù vijke.

Yereye millosærdye tvoyè velicko varh mene: i izvadiosi dussu moyù iz nixega paklà.

Boxe, nepravvisuse podvighli varh mene: i skupsctina od mogucchih iskassce dussu moyù: i nijsu spridstavili tebe prid lijçe sfoyè.

A tij Gospodine Boxe millostivi, i millosærdni: tærpècchi, i mnogga millosærdya, i istinnaç.

Obazrise nà mene, i pomilluy mene: poday gospodstvo tvoyè sluzi tvomu, i sahragnena ucijni sijna rabæ tvoyæ.

V cijni zlamenye samnom nà dobrò; nekà ogledayu, koyi mærzè nà menè, tèrse zasrame: yeresi tij pomogao mene, i razgovoriosi mene.

Slavva Oççù, i Sijnu, i ost.

℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

℣. Slidèchia Sfet. Vang. pò Ivannu. Odg. Slavva tebbi Gospodine. *Ivan. 5.*

VOno vrijme: Bijsce dàn sfecanni xidovski, i uzijde Yesùs ù Yeruzalem. A yest ù Yeruzalemu ovcarska loqva, koyase zove xidovski Bethsaida, imayuchia pet trijma. V ovijh lexasce mnosctvo veliko nemocchnih, slijpih, hrommih, susih, koyi cekahu, ganutye od vodæ. Yere Angeo Gospodinov slazasce nà vrijme ù loqvu, i kretasce se vodda. I koyibi bio nayparvi slizao ù loqvu zà krenutyem od vodæ, zdravse ucignasce, od koyægo-

dir

dir nemocchi biaſce uzdarxan. Bijſce tàd gnekki clovik ondì, tridesti, i oſſam godisctà imayùcchi ù nemocchi sfoyoy. Ovoga, biviſci pogledao Yesùs lexechiega, i biviſci poznao; yere velè yur vrijme imaſce, recce gnemu: Hochieſcli,ucinittiſe zdrav? Odgovori gnemu nemocchnik: Goſpodine neimam clovikka,dà,kadàſe budde ſmutiti vodda, poſtavvij mene ù loqvu: yere,docim gredem yà, drugghi od priymene slazij. Velij gnemu Yesùs: Vſtanni; dvighni poſtegliu tvoyù,i hodi. I tutakoſe uccini zdrav clovik onij, i dvighnu poſtegliu sfoyù, i hoyaſce. Bijſce tàd Subotta ù dan onij. Govorahu dakle Xidovi onomu, koyi ozdravglien bijſce bio: Subotta yeſt,niye dopuscteno tebi, noſitti poſtegliu tvoyù. Odgovori gnima: Koyi mene zdravva ucinio yeſt, onye menni rekao: Dvighni poſtegliu tvoyù, i hodì. Vpijtaſce daklè gnega:Tkòye onij clovik, koyiye tebi rekao: dvighni poſtegliu tvoyù, i hodì? A onij, koyiſe bijſce ucinio zdrav, neznadiaſce, tkò bijſce. Yesùs tàd ukloniſe od mnosctva skupgliena nà mijſtu. Potomtoga nayde gnega Yesùs ù Çærqvi, i reccemu: Ettoſiſe ucinio zdràv, yur ne moy, grijſciti, nekàſe sctogòd gorre tebi ne dogodij.

Molimmo. Molitva.

O Bazriſe Goſpodine nà slubenika tvoga, trudèchiegaſe ù nemocchi sfoga tijla, i duſcu ſabrani, koyuſi ſtvorio, dà pedepſanyij pokàrana,tutakoſe tvoyim lijcenyem uzchiuti ozdravgliena. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pſal. 90.

T Kò pribiva ù pomoxenyu Priviſokoga: ù zasctitenyu Bogga od neba ſtatichie.

R ecchichie Gospodinu; Primitegl moy yesì tij, utociste moyè: Boog moy, uffatichiu ùgnega.

Y eremeye on oslobodio od ocaçà lovècchih, i od rijci osctræ.

P lecchmi sfoyimi obsinnitichie tebe: i pòd peryimi gnegovvimi uffatichiesc.

S ctitemchie tebe obkruxiti istina gnegovva: nechiescse boyatti od straha nocchnoga. Od strijlæ letechiæ ù dne, od poslà greduchiega ù tminnah: od narijpenya, i hudobæ poludnevnæ.

P adatichiè s'stranæ tvoyæ tissuchiæ: i desset tissuchia ò desnæ tvoyæ: à k'tebise nechiè priblixati.

A lllchiesc zà isto ociyu tvoyimi razgledati, i vrachienyechiesc grescnika gledati.

Y eresi tij Gospodine uffanye moyè: Privisokogasi postavio utociste tvoyè.

N echie k'tebi pristùpiti zlò: i bìcse nechiè priblixati k'pribivallisctu tvomu. Yereye naredio Angelom sfoyim od tebe: dà zacuvayu tebe ù sfijh putih tvoyih.

N à rukàhchiè nositti tebe: dà barxek ne uvrijdisc ò kammi noggu tvoyù.

V arh neposkokka, i zmaya hodittichiesc: i potlaccitichiesc lavva, i drokuna.

Y ereye ù mene uffao, oslobodititichiu gnega: zasctitichiu gnega; yereye poznao Imme moyè.

V apittichie k'menni, i yàgachiu uslisciti; s'gnimsam ù tugovanyu; otetichiu gnega, i proslavvitichiu gnega.

D iglinom dàna napunnitichiu gnega, i ukazatichiumu Spasitelstvo moyè. S lavva Oççù, i ost.

M olim-

Molimmo.

SFemogucchi Vikuvijcni Boxe, pogleday nemocch millostivi slughe tvoga, i zà zascctititi gnega, desniççu tvoga Velicanstva prostri. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Dospivsci Molitvu nayposledgnu, postavvitichie, Misnik desnu ruku varh glavæ nemocchnikovæ, i rijtitichie.

Varh nemocchnikachiè rukæ p ostavgliati, i dobrò imattichiè.

Yesus Mariæ Sijn, od sfijta zdravye; i Gospodin, dostoyanstvimi, i pomoglienyem Sfetih Apostolà sfoyih Petra, i Pavla, i sfijh Sfetih, bio tebbi blaghi, i millostivi. Amen. Pakachie rijti, ℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim. ℣. Pocetak Sfetoga Vangelya po Ivannu. Odg. Slàvvu tebbi Gospodine.

V Pocetak bijsce Rijc, i Rijc bijsce pri Bogu, i Boog bijsce Rijc. Ovà bijsce ù pocetak pri Bogu. Sfakkasu pò gnoy ucignena: i bez gnæ ucigneno yest niscta. Sctò ucigneno yest, ù gnoy bijsce xivòt, i xivòt bijsce sfijtlost od gliudij, i sfijtlost ù tminnah sfijti, i tminnæ gnu neobuymisce. Bij clovik poslàn od Boga, komu imme bijsce Ivan. Ovij doyde nà sfidocanstvo, dàbi sfidocanstvo ucinio od sfijtlosti, nekàbi sfi pò gnemu virrovali: Ne bijsce on sfitlost, neggo dàbi sfidocanstvo ucinio od sfijtlosti. Bijsce sfijtlost istina, koya prosfijtgliùye sfakkoga clovikka dohodèchiega nà ovij sfijt. Nà sfijtu bijsce, i sfijt pò gnòy bij ucignen, i sfijt gnu ne poznà. V sfoyà doyde, i sfoyi gnu ne prijmisce. A koliççigodir primisce

sce gnù, podda gnimaè vlasti, dàse ucinè sinovi Boxyi; ovezima, koyi virruyu ù Imme gnæ, koyi nè iz karvij, ni iz hotinya od putti, ni iz hotinya od clovikka, neggose iz Boga rodilli yesù. I RIICSE PVT VCINILLA YEST i pribijva ù nàs, (i vidismo slavvu gnæ, slavvu kakono odyedinorodyennoga od Oççà) punna millosti, i istinæ. Odg. Boggu hvalæ.

Paka blagosivgliayucchi nemocchnika prilaga, govorrecchi.

Blagossov Bogga sfemogucchiega Oççà, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga siscao varh tebe, i pristao vazda. Odg. Amen.

Pakaga pokropij vodom blagossovglienom.

Akòih budde vechie ù istoy loxniçi, illi mistu, molbæ, i molitvæ recennæ varh gnih rijtichiese ù broyu vechiemu.

Koya sfakka mocchichièse ucinitti hotinyèm Misnika krachia.

NACIN ZA POMAGATI VMIRRVYVCHIE

V Ztesckayucchise nemocch, Parokchie cestokrat, pohoditti nemocchnika; i nà spassenyega pomgnivo pòmàgati, nechie pomagnkatti: i uspomènutichie, dàga zivnu tutako; nadstupayucchi poghibia smartnoga cassa, nekàse nà vrime namirri s'umirruyùcchim. I podavscimu Prisfeti Viatik, i pomazavsciga sfetim Vgliem, akò poghibia nadstupa, odparvechie sluxbu od priporucenya dusc æ izvarscitti, od koga nixe: Akoli uzbudde vrimena, slidechiachie mocchi sluxenya od bogomillosti ucinitti, akò budde posùditi, dàye takò korisno pò varsti od clovikka.

Ter parvo akò, nemocchnik prosctenye dopusctenо

zakonitom oblaſtyu ſtecchi moxe, onchie muga donijti nà pamet; i ukazatichiemu, sctò imma ucinitti, zà dobittiga na-vlasctito, dà s'skruſcenim ſarçem Prisfeto Imme Yeſuſſove: YESVS yednom, illi YESVS ceſtokrat zazove i izrece.

Pakachie sfitto-vati nemocchnika, i potùkati, dà, dokle muye zdra-v-va pamet, cinij atte, illi cijne od -virræ, Vſfanya, i Gliuba-vi, i od jnnih krippoſtij o-vakko.

1 Dà prikepko -virruye sfe clanke od -virræ, i sctogod Sfeta Rimska Çærq-va Opchienska, i Apoſtoska -virruye, i ucij.

2 Dà uſſa, dà muchie Goſpodin naſc Iſukarſt bitti zà sfoyù neizmijrnu blagoſt milloſti-v; i dàchie pò doſtoyanſt-vu gnego-v-væ Prisfetæ Mukkæ, i pò pomoglienyu Blaxænæ -vazda Di-viççæ Mariæ Bogorodiçæ, i od sfiijh Sfetih, xi-vòt -vijcni doſtighnuti, i ſtecchi.

3 Dà sà sfim ſarçem obgliubi, i nayvechie gliubiti, poxudi Gña Bogga onom gliubavyu, komga gliube Blaxeni, i Sfeti sfi koliççi.

4 Dà radigliuba-vi Boxyæ bolijſe iz ſarça od sfakkoga u-vridyenya; kakogodir proti-va Goſpodinu Boggu, i Iſkargnemu ucignena.

5 Dà iz ſarça radi gliuba-vi Boxyæ proſtij sfima, koyimuſu koyimgodir nacinnō bijli ſuproti-vniçi illi nepriategli.

6 Dà od onezzih upijta prosctenye, koyeye kadgod rijcmi, illi dillimi u-vrijdio.

7 Dà uſtarpglieno podnoſſi onu, koyu tarpij bolleſt, i od nemocchi doſſadu, itugu radi Goſpodina Bogga zà pokorru od grijhà sfoyih.

8 Dà

8 Dà odluci ù napredak, akomu Gospodin podatti zdravye od tijla dostoyise, koliko budde mocchi, cuvatise od grijhà, i obsluxevatti zapovidi gnegovvæ.

Nagovaratiga zà tezimi imma, dà onim nacinnom, koyim moxe, istom iz sarça, ovako kadgod molli.

Molbæ prid cassom od smarti.

1 Pomilluy mene Boxe, pò velikomu millosardyu tvomu.
2 V tebesam Gospodine uffao: nechiuse smesti ù vijke.
3 Vffam, i uffatichiu.
4 V rukæ tvoyæ Gospodine priporucùyem duh moy.
5 Odkupiosi mene Gospodine, Boxe od istinæ.
6 Boxe nà pomocch moyù pogleday: Gospodine zà pomocchi mene potexise.
7 Buddi mëni Gñe zà Bogga bräitteglia, i pomocchnika.
8 Boxe pomilluy mene grijscnika, illi grescniçu.
9 Prislatki Gñe Isukarste, pò krippolti Prisfetæ Mukæ tvoyæ prijmi mene ù broy od obranih tvoyih.
10 Gospodine Isukarste, prijmi duh moy.
11 Marià, mayko od millosti, mayko od millosardya, Tij nàs od nepriateglia zascitijti, i nà càs od smarti prijmi.
12 Sfeti Angele Boxyi, buddi sammom straxanin: Sfi Sfeti Angeli, i Sfi Sfeçi, i Sfetiççæ blaxenæ pomolittese zà

Ovæ, i ovima prilicnæ mocchichiæ spametni Misnik nascki, illi Latinski molbæ napomegnevatti, pò razumku od umiruyùchiega nemocchnika.

Pakachie recchi slidechiæ Molbæ, kolicko nayvechiom bogogliubnosti uzmoxe: tèrchie uspomenuti domàcchima, i okolostoyècchima, dà inokupno molle zà mrechiega.

NACIN ZA PRIPORVCENYE DVSCAE

PArok priſtupayucchi nà Priporucenye odhodecchiæ duſcæ, Diaka naymagne yednoga, akò moxe, imatti-chie ſobom, koyichie doneſti ſudcicch vodæ blagoſlov-glienæ, kottu, i ſtolu modru, ù koyæſe iſti Miſnik obukſe: prid loxniçom nemocchnikovom, ù mijſto ulazecchi rijtichie.

Mir ovoy kucchi, i ſſima pribivayucchima ù gnoy.

Pakachie pokropitti nemoccnika, poſtegliu, i okoloſtoyechie vodom blagoſlovglienom, govorrecchi: **Pokropitichieſc mene Goſpodine ſipātom, i bittichiu ociſten: i oſt.**

Zà tezimi Spaſſiteglia naſcega Propètoga Prilikku nemocchniku, zà çelunuti, podattichie; rijcmi vridnimi nà uffanye od vicnoga ſpaſſenya uzdixucchiga, i iſtu prilikku prid gnegachie poſtaviti, nekàyu pogledayucchi, prijma uffanye od ſfoga ſpaſſenya. Paka uxeghſci ſſijchiu; nà kolinna kleknuvſci, sà ſſimi okoloſtoyecchimi kratkæ Letaniæ, bogogliubnochie rijti ovako.

LETANIAE.

GOſpodine pomilluy. I ſukarſte pomilluy.
Goſpodine pomilluy.
Sfeta Maria. Moli zà gnega, illi zà gnu.
Sſi ſfeti Angeli, i Arhangeli: Molitte zà gnega.
Sfeti Abele. moli zà gnega.
Vàs Hor od pravednih. Molitte zà gnega.
Sfeti Abrahame. Moli zà gnega.
Sfeti Ivanne Karſtiteglu. Moli zà gnega.

S ſi

Sſi Sfeti Patriarhe, i Proroçi Molitte zà gnegà.
Sfeti Petre. moli zà gnega.
Sfeti Pavle. moli.
Sfeti Andria. moli.
Sfeti Ivanne. moli.
Sſi Sfeti Apoſtoli, i Vangeliſte. molitte.
Sſi Sfeti Vceniçi Goſpodinovi. molitte.
Sſi Sfeti Mladinçi. molitte.
S. Stippane. moli.
S. Lovrince. moli.
Sſi Sfeti Muceniçi. molit.
Sfeti Silveſtre. moli.
Sfeti Gargure. moli.
S. Aguſtine. moli.
Sſi SS. Biskupi, i Spovidniçi. molitte.
S. Benedikte; moli.
S. Francesko. moli.
Sſi SS. Kaluyeri, i Remette. molitte.
Sfeta Maria Mandalijna. moli.
S. Luçia. moli.
Sſæ Sfetæ Diviççæ, i vdoviççæ. molitte.
Sſi Sfeti, i Sfetiççæ Boxyæ. pomolittese zà gnega.
Pomilluy. Proſtimu Goſpodine.
Pomilluy. Oslobodìga Goſpodine.
Pomìlluy. Oslobodiga Goſpodine.
Od ſarçbæ tvoyæ. Oslobodiga Goſpodine.
Od poghibiæ ſmartnæ. Oſlobod iga Goſpodine.
Od zlæ ſmarti. Oslobodiga Goſpodine.
Od mùka pakgliennih. Oſlobodiga Goſpodine.
Od sfakkoga zlà. Oslobodiga Goſpodine.
Od oblaſti vraxyæ. Oslobodiga Goſpodine.
Zà Porodyenye tvoyè. Oſlobodiga.
Zà Krijx, i Mukku tvoyù. Oslob.
Zà Smart, i Vkòpanye tvoyè. Oslobodì.
Zà Slavno Vskarſnutye tvoyè. Oslobodì.
Zà zamijrno Vziſcaſtye tvoyè. Oslobodi.

Zà millost Duhasfetoga. Vtiſciteglia: Oslobodì.
Nà Dàn ſudgni. Oslobodiga Goſpodine:
Greſcniçi. Tebe mollimo, cuy nas.
Dà gnemu proſtiſc. Teb. mol. cuy nàs.
Goſpodine pomilluy.
Iſukarſte pomilluy.
Goſpodine pomilluy.

Pakachie recchi, kadſe nà arvanyu od izlazenya duſcæ mucci, slidechiæ. Molitvæ.

POydi duſco Karſtyanska iz ovoga sfijta, ù Imme Oçça sfemogucchiega, koyiteye ſtvorio: ù Imme Iſukarſta Sijna Bogga xijvoga, koyiye zà tebe bio muccen; ù Imme Duhasfetoga, koyiſeyè ù tebe izlio. V imme od Angelà, i od Arhangelà; ù imme Priſtòlyà, i Goſpoſtvà; ù imme Poglavviçà, i Vlaſtij: ù imme Kripoſtij, i ù imme Kerubijnà, i Serafijnà. V imme Patriarakà, i Proròkà. V imme Sfetih Apoſtolà, i Vangeliſta; V imme Sfetih Mucccnikà, i Spovidnijkà: ù imme sfetih Kaluyerà, i Remèta: ù imme Sfetih Diviçà, i Vdoviçà i od sfijh Sfetaçà, i Sfetiçà Boxyih, danaska bilo ù miru mijſto ivoyè, i pribivanye tvoyè ù sfetomu Sionu. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Molitva.

BOxe milloſardni, Boxe blagoſtivvi, Boxe, koyi pò mnoxi pomillovanyà tvoyih grijhe od pokòrnikà dvixeſc, i od proſcaſtijh ſagriſcenya krivinæ prosćtenyem od odpusćtenya izprazgnuyeſc, obazriſe nà ovoga sluxbenika tvoga, N. i odpusćtenye od sfijh grijhà sfoyih sfom iſpoviſti od ſarça proſsèchiega, moglien usliſci: Ponovi ù gnemu primilloſtivi Occe, sćtogodye zemaglskom slabo-

slaboſtyu ſcetteno, illi sctogodye dyavlovom podhibno-ſtyu oçqvargneno; i k'yedinſtvu tijla Çærqvennoga, udo od odkupglienya sluci. Smilluyſe Goſpodine nà yaukanya, ſmilluyſe nà ſuzzæ gnegovvæ: i prijmi neimayùchiega uzdançu, neggo ù tvomu milloſardyu, nà sfetoskrovye od tvoga oprosctenya. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

PRiporucùyem tebe sfemoguchiemu Boggu pridraghi bratte; i onemu, kogaſi ſtvorenye pridayem: nekà, kad buddeſc doplatiti, clovviccanski dugh sgodèchiom ſmartyu, vratiſcſe k'ucinittegliu tvomu, koyi bijſce tebe od zemaglskæ ggnillæ ſatvorio. Izlazèchioy daklè duſci tvoyoy iz tijla, sfijtli Sabor od Angelà nà ſuſrettanye doſcao: ſudaç od Apoſtolà skùp prema tebbi priſcao: ſuſrettala tebè voyska slavodobitniçà od obiglienih Mucceniкà: obkruxila tebe s'lijrimi mnox od lasctecchih Spovidnikà: primilo tebe kolò od raduyucchihſe Diviçà: i od blaxenoga pokoya ù skutu od Patriarakà tebe zagarglienye ſtiſnulo: prikazaoſe tebbi obraz tihhi, i radoſni Goſpodina Iſukarſta, koyi odluci, dà tij meyu s'gnim ſtoyècchimi sfeyer pribijvaſc. Neznao tij niscta, sctò ſtraſſci ù tminnah; sctò praska ù plàmenih; sctò mucci ù muccenyih. Vklonillaſe tebbi priſtraſcna ſotonà s'razboyniçij sfoyimi; ù priſſaſtyu tvomu ſadruxuyucchi tebe Angeli, uzſtrepetalla onà, i ù propaſt od vijcnæ nocchi pobighnula. Vſtao Boog, i razparſcaliſe nepriategli gnegovvi; i pobighli, koyi marzè nà gnega od obrazza gnegovva. Kakono pomagnkaye dìm, pomagnkalli onì: kakoſe topij voſſak prid lijçem od oggnà, takò poghinuli grijſcniçi

Prid obrazzom Boxyim;à pravedni blagovalli, i uzradovaliſe prid lijçem Boxyim. Smelæſe dakle, i zaſramilæ sſæ pakgliennæ voyskæ; i sluxbeniçi ſotonski put tvoy pripiciti ne ſmilli. Oslobodio tebe od muccenya Iſukarſt, koyiye bio zà tebe krijxu pribiyèn. Oslobodio tebe od vijcnæ ſmarti Iſukarſt, koyiſe doſtoyio yeſt, zà tebe umrijti. Poſtavvio tebe Iſukarſt Sijn Bogga xijvoga pò ſred Raya kraſnoga sfoga vazda zelenechiega;i meyu ovci çami sfoyimi tebe iſtini oni Paſtir poznao. On tebe odasfijh tvoyih grijhà odrijſcio, ter ò deſnu sfoyù tebe ù ſrechiu od izabranih sfoyih poſtavvio. Odkupitteglia tvoga obrazzom k'obrazzu gleddao tij; i vazda s'gnim ſtoyecchi, priocitnu iſtinu ocimma blaxenimi razgledao tij. Poſtavglien dakle meyu mnosctva od blaxenih, uxivao sladoſt od razgledanya Boxanſtvennoga ù vike vika. Odg. Amen.

Molitva.

PRijmi Goſpodine, slugu tvoga ù mijſto sfoyæ uffanæ ſpaſſenoſti od milloſardya tvoga. Odg. Amen.

Oslobodi Goſpodine duſcu slughe tvoga izasfijh poghinutya pakgliennijh: i iza zanciçà od mukà, i izasfijh tugovanyà. Odg. Amen.

Oslobodì, Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobodio Enoka, i Iliu od opchienskæ ſmarti sfijtovnæ. Odg. Amen.

Oslobodi, Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobdio Noa od potoppa. Odg. Amen.

Oslobodi Goſpodine duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobodio Abrahama iz Vra Kaldeyskoga. Odg. Amen.

Oslobodi Goſopodine duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-

lobodio

ſlobòdio Yoba od mucenya sfoyih. Odg. Amen.

O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobodio Iſaaka od prikazilliſcta, i od rukæ Oççà sfoga Abrahama. Odg. Amen.

O slobodi Goſpodine, Duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobodio Lotta iz Sodomà, i od plamena oggnenoga. Odg. Amen.

O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio Moizeſſa od rukæ Faraùna kraglia Yeyubàckoga. Odg. Amen.

O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslobodio Daniela iz yammæ od làva. Odg. Amen.

O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobodio trij mladichie iz pecchi oggnà goruchiega, i od rukæ kraglia nepràvvoga. Odg. Amen.

O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobodio Suſannu od laxivvæ krivinæ. Odg: Amen.

O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobodio Davida od rukæ kraglia Saula, i od rukæ Goliatovæ. Odg. Amen.

O slobodì Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobodio Petra, i Pavla iz tamnijçà. Odg. Amen.

I kakonoſi Priblaxenu Teklu Diviççu, i Mucceniçu tvoyù oslobodio od trijh nay xeſtociyih muccenſtva; takòſe doſtoy, oslobodittti duſcu ovega slughe tvoga, i cijni s'tobom dàſe veſſelij ù dobrih nebeskih. Odg. Amen.

Molitva.

PRriporucuyemo tebbi, Goſpodine, duſſcu slughe tvoga N. i mollimote Goſpodine Iſukarſte, Spaſſitteglia

Digitized by Google

tegliu od sfijta, dà, radi koyæ si nà zemgliu siscao, neodurati∫c∫e, uvestiyu sred skuta od Patriarakà tvoyih. Poznay, Go∫podine, stvorenye tvoyè, ne od tugih bogova ∫atvorenu; neggo od tebe ∫amoga Bogga xijvoga, i istinoga: Yere nij inni Boog izvan tebe, i nij pò dillih tvoyih. Obe∫∫eli, Go∫podine du∫cu gnegovvu prid lijçem tvoyim; i ne∫pomegnuy∫e od gnegovvih starih krivijnà, i opiyanya, koyaye uzdvigao ggniv, illi gorucchstvo od zlæ xegliæ. Ere zà sfe; dàye ∫agrij∫cio, nisćta nemagne nij zatàyao Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga; pacekye virrovao; i gliubovstvo Boxye ù ∫ebi imao yest; i Boggu∫eye, koyiye ucinio sfakka, vijrno klagnao.

Molitva.

SAgrij∫cenya od mladosti, i neznanstva gnegovva, mollimo∫e, ne∫pomegnuy Go∫podine, neggo pò velickomu millo∫ardyu tvomu u∫pomeni∫e od gnega ù slavvi prosfijtglienya tvoga. Otvorilla∫e gnemu nebesà, obe∫∫elili∫e gnemu Angeli. V kragliestvo tvoyè, Go∫podine, slugu tvoga primi. Primio gnega Sfeti Mihailo Arhangeo Boxyi, koyiye dostoyan bio poglavstva voyskæ nebeskæ. Do∫cli prema gnemu Sfeti Angeli Boxyi, i odveliga ù grad nebeski Yeruzalem. Primio gnega B. Pettar Apostol, komu∫u od Boga kgliuci pridani od kraglestva nebeskoga. Pomogao gnega S. Pavao Apostol koyiye bio dostoyan, sùdbitti obrani. Pomolio∫e zà gnega S. Ivan izabrani Boxyi Apostol, komu∫u obyavgliena bita potaystva nebeska. Molilli∫e zà gnega sfi SS. Apostoli, koyimye bita podana od Go∫podina oblast, zà sfezati, i zà odrij∫citi. Pomolilli∫e zà gnega sfi Sfeçi, i izabra-

izabrani Boxyi, koyiſu zà imme Iſukarſtovo muccenya nà ovemu sfijtu podnoſilli: nekà oslobodyen od zaveza-yà pvtevnijh budde doſtoyan, poyecchi ù slavvu kraglie-ſtva nebeskoga, podayucchimuye Goſpodin naſc Iſu-karſt: Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfetim xijve, i kragliu-ye Boog ù vijke vijkà. Odg. Amen.

Akoliſe uzbudde diglie mucciti duſca, mocchichieſe varh gnega prosćtitti ovò Vangel. S. Ivan ù pòg. 17.

V Zdvighnuvſci occi k'nebbu Yesùs, recce: Occe, doſcloye dobba, prosfijtli Sijna tvoga, nekà Sijn tvoy prosfijtlij tebe. Kakonoſi dao gnemu oblaſt varh sfæ putti, dà sfè, sćtòſi dao gnemu, podà gnima xivòt vijcni. A ovij yeſt xivòt vijcni: Dà poznadu tebe, ſamoga Bogga iſtinoga, i kogaſi poslao Iſukarſta. Yà ſam tebe prosfijtlio varh zemgliæ, dillo, ſam doværſcio koyeſi dao menni, dà ucinijm: à ſadà prosfijtli mene tij Occe pri tebi iſtomu, prosfijtglienyem, koyeſam imao, od priye, neggo bijſce sfijt pri tebi. Ocitto-vaoſam Imme tvoye gliudem, koyeſi dao menni iza-sfijta. Tvoyì bijhu, i menniſi gnih dao: i beſidde-nye tvoyè obsluxiliſu. Sadàſu poznalli, yere sfà, ko-yaſi dao menni, od tebe yeſu: yere rijci, koyæſi dao menni, daoſam guima: i onìſu primili; i poznaſſce zà iſto, yereſàm iziſcao od tebe: i virrovaliſu, dàſi tij mene poslao. Yà zà gnih mollim: ne mollim zà sfijta, neg-go zà onè, koyeſi dao menni; yereſu tvoyì; i moyà sfà tvoyaſu; à tvoyà moyàſu: i prosfijtglienſam ù gnih. I yur nijſam nà sfijtu; à ovijſu nà sfijtu: i Yà k'tebigredem. Occe sfeti ſahrani gnih ù Imme tvoyè, koyihſi dao men-ni:

ni:

ni : dà buddu yednò , kakono i mij. Kada biah s'gnimi yà ſahragnvvah gnih ù Imme tvoyè. Koyèſi dao menni , cuvaoſam, i nitko od gnih niye poghinuo,neggo ſijn poghibiæ; nekàbiſe Pijſmo iſpunilo. A ſadà k'tebi gredem , i ova govorrim nà sfijtu ; nekà imayu veſeglie moyè iſpugneno ù gnih iſtih. Yàſam dao gnima beſiddenye tvoyè , i sfijtye nà gnih mærzio , yere nijſu od sfijta , kakono , ni yà nijſam od sfijta. Ne mollim , dà ih dvighneſc iza sfijta, neggo dà ih ſahraniſc od zloga. Od sfijta nijſu , kakono ni yà nijſam od sfijta. Posfeti gnih ù iſtini. Govvor tvoy iſtina yeſt. Kakonoſi tij mene poslao nà sfijt , i yàſam poslao gnih nà sfijt. I zà gnih yà posfechiùyem mene iſtoga; nekà buddu, i oni posfechieni ù iſtini. A zà gnih ne mollim ſamo, neggo i zà onih,koyichie virrovati pò rijci gnihovoy ù mene: nekà sfi yednò buddu , kakono tij Occe ù menni , i yà ù tebbi ; nekà , i onì ù nàs yednò buddu; nekà sfijt virruye, yereſi tij mene poslao. I yà prosfitglienye, koyeſi dao menni,daoſam gnima : nekàſuyednò , kakono i mij yednò yeſmò. Yà ù gnih , à tij ù menni , dà buddu izværſceni ù yednò : ter poznade sfijt, yereſi tij mene poslao ; i obgliubioſi gnih , kakonoſi i mene obgliubio. Occe , koyeſi dao menni , hochiù , dà gdìſam yà, i onì dà buddu ſamnom; nekà gledayu sfijtloſt moyù , koyuſi dao menni ; yereſi obgliubio mene od priye ſatvorenya sfijta. Occe pravedni,sfijt tebe nij poznao. A yà yesàm poznao tebe; i ovijſu poznalli; yere ſi tij mene poslao. I ocittoſam ucinio gnima Imme tvoyè ; i ocitnochiu cinitti : nekà gliubezan , komſi obgliubio mene , ù gnih budde , i yà ù gnih.

Mukka

Mukka Goſpodina naſſcega Iſukarſta pò Ivannu.

ù Pog. 18.

VOno vrijme: Iziſcao yeſt Yèsùs s'uceniçij sfoyimi priko Potokka Cedrona, gdi bijſce vartao, ù koyi ulìzze on, i ucenìçi gnegovvi. Znadiaſce tàd i Yuda, koyiga izdavaſce, mijſto: yere ceſtokrat Yesùs odhodio bijſce onamo s'ucenijçij sfoyimi. Yuda dakle, bivſci uzeo cettu, i od Poglaviçà, i od Farizeova sluxbenike, pride onamo s'sfijtgniçami, i zubgliami, i s'oruxyem. Yesùs dakle znayucchi sfakka, koyaſe imahu dogoditti varh gnega, izijde, i recce gnima: Koga isċtete? Odgovoriſſcemu: Yeſuſſa Nazaranina. Govorri gnima Yesùs: Yà yesàm. Staſce tàd i Yuda, koyiga izdavaſce, s' gnimi. Netom dakle recce gnima: Yà yesàm: otijdoſce nà zad, i paddoſce nà zemgliù. Opeta dakle upijta gnih: Koga isċtete? A onì rekoſſce: Yeſuſſa Nazaranina. Odgovori Yesùs: Rekòh vama; yere Yà yesàm: akò dakle mene isċtete: puſtite ovè, dà otijdu. Nekàbiſe iſpunio govvor, koga recce: Yere, koyeſi dao menni, nijſam niyednoga od gnih izgubìo. Simun dakle Pettar, imayucci màc, izvadiga: i poſijce Poglaviçe slugu; i odsìcemu uhho deſno. A bijſce imme sluzi Malko. Recce dakle Yesùs Petru: Stavvi màc tvoy ù noxniçu. Kales, koga ye dao menni Otàç, nechieſc, dà yà piyem gnega? Cetta dakle, i tiſſucchnik, i sluxbeniçi Xidovski uhittiſce Yeſuſſa, i sfezaſcega: i povedoſſcega parvo k'Anni. Yere bijſce taſt Kaifin, koyi bijſce poglaviça godisċta onoga. A bijſce Kaifa koyi sfit bijſce dao Xidovom: Yereye potrebno, dà yedan clovik umre zà puka. slijdyaſce tad

Yeſuſ-

Yeſuſſa Simun Pettar, i drugghi Vcenik. A ucenik onij bijſce znanaç poglaviçe, i ulizze s'Yeſuſſom ù dvor poglaviçe. A Pettar ſtaſce kod vrata izvan. Izijde daklè ucenik drugghi, koyi bijſce znanaç Poglaviçe, i recce vratariççi: i uvede Petra. Recce dakle Petru raba vratariçça: Toliſi, i tij oducenijkà clovikka ovoga? Recce on. Nijſam. Stahu tadà slughe, i sluxbeniçi kod xeravvæ; yere bijſce zijma, i griahuſe. A bijſce s'gnimi i Pettar, ſtoyecchi, i griyucchiſe. Poglaviça dàkle upijta Yeſuſſa od ucenijka gnegovvih, i od naukka gnegovva. Odgovori gnemu Yesùs: Yàſam ocitno govorio sfijtu: yàſam vazda ucio ù skupſctini, i ù Çærqvi, gdìſe sfi Xidovi ſaſtayu: à ù skrovitu nijſam govorio nisctar: Cemù mene pijtaſc? Vpijtay onè, koyiſu sliſcali, sctòſam govorio gnima: Etto ovij znayu, koyàſam govorio yà. Ovà tad bivſci rekao, yedàn ſtoyecchi od sluxbenika oparri zauſcniçu Yeſuſſu, rekſci: Takòli odgovàraſc poglaviçi? Odgovori gnemu Yesùs: Akòſam zlò govorio, sfidocanſtvo izvedì od zlà: toliſam dobro, sctòme udarraſc? I poslàga Anna sfezana k'Kaifi Poglaviçi. A bijſce Simun Pettar ſtoyecchi, i griyucchiſe. Rekoſſce dakle gnemu: Toliſi i tij od ucenijka gnegovvijh? Zatàya on i recce: Nijſam. Recce gnemu od slugà Poglavicinih rodyak onoga, komu odſijce Pettar uhho: Nijſàmlite yà vidio ù vartlu s'gnim? Opeta dakle zataya Pettar: i tutako piteo zapivva. Povedoſſce daklè Yeſuſſa od Kaiſe ù Vladàoça. A bijſce yutro, i oni ne ulizzoſce ù dvor, dàſe nebi oçqvàrnili; neggo dàbi blagovalli vazmenna. Izijde dakle Pilat k'gnima izvan, i recce: Ko-

ye

ye osfadyenye donossite protiva clovikku ovomu? Odgovorissce, i rekossce gnemu: Dàbi nebio ovij zlocinaç, nebismoga pridali bijli tebi. Recce dakle gnima Pilat: uzmitte gnega vij, i pò zakonnu vasscemu sudite gnega. Rekosscemu daklè Xidovi: Nij nama dopuscteno, ubitti nikoga. Nekàbise govvor Yesussov ispunio, kogaye rekao, zlamenuyucchi, kom smartyu imasce umrijti. Vlizze dakle opeta ù dvor Pilat, i zazva Yesussa, i recce gnemu: Tijlisi kragl od Xidòva? Odgovori Yesùs: Od tebe samoga to govorrisc; allisu druzi rekli od mene tebi? Odgovori Pilat: Tòlisam Xidovinyà: Narod tvoy, i Poglaviçe tvoyì pridalisu tebe menni: sctòsi ucinio? Odgovori Yesùs: Kraglieſtvo moyè nij od ovoga sfijta: dàbi bijlo od ovoga sfita kraglieſtvo moyè, sluxbeniçi moyi zà isto bise arvali, dà nebih bio pridan Xidovom: alli sadà nij kraglieſtvo moyè odovle. Recce tadà gnemu Pilat: Daklesi kragl tij? Odgovori: Yesùs. Tij govorrisc, yere kraglyesàm yà. Yàsamse nà ovò rodio; i nà ovò doydoh nà sfijt, dà sfijdocanſtvo izvedem istini: sfak, koyiye iz istinæ, slusca glas moy. Velij gnemu Pilat: Sctòye istina? I bivsci rekao ovò, opeta izijde k'Xidovom, i govorri gnimma: Yà ù gnemu nenahoddim niyednu krivinu. A yeſt obicay vama, dà vam yednoga puſtim ò Vazmijh. Hochieteli dakle, dà vam puſtim kraglia Xidovskoga? Zavapissce opeta sfi govorrecchi: Ne ovoga, neggo Barabbu. A Barabba bijsce lupex. Tadà dakleuhitti Pilat Yesussa, i biccevaga. A boyniçi, splevsci krunnu od dràca, poſtavisce nà glavu gnegovu: i haglinnom çærglienom ogàrnusce gnega.

gnega. Ter dohodyahu k'gnemu, i govorahu: Zdrav kragliu Xidovski; i zàuscavahu gnega. Izijde dakle opeta Pilat izvàn: i govorri gnima: Evvo dovodim vama gnega izvàn, nekà poznate, yere ne nahoddim ù gnemu niyednu krivinu. Izijde daklè Yesùs nossecchi krunnu, i çærgliennu odichiu. I govorri gnima: Evvo clovik. Bivsci dakle viddili gnega Poglaviçe, i sluxbeçi, vapiahu, govorrecchi: Krijxupibiy, krijxu pribiy gnega. Govorri gnima Pilat: Vzmittega vij: i pribiyte krijxu: Yere yà nenahoddim ù gnemu krivinæ. Odgovorissce gnemu Xidovi: Mij zakon imamo, i pò zakonnu imma umrijti: yerese yest cinio sijn Boxyi. Bivsci dakle sliscao Pilat ovo besiddenye, vecchmase uzboyà. I ulizze opeta ù polaccn, i recce Yesussu. Odkùdsi tij? A Yesùs, odgovora neda gnemu. Govorri dakle gnemu Pilat: Menni ne govorrisc? neznasc, yerè oblast immam tebe krijxu pribitti: i oblast immam pustiti tebe? Odgovori Yesùs: Nebi imào oblast protiva menni niyednu, dàti nebijsce dàno odizgara. Zatò, koyiye mene pridao tebi, vecchi grijh imma. Tèr odtadà iskasce Pilat, pustiti gnega. A Xidovi vapiyahu, govorrecchi: Akò ovoga pustisc, nijsi priategl Çesarrov. Ere sfakki, koyise cinij kragl, suprotivise Çesarru. Pilat tàd, bivsci sliscao ovà besiddenya, dovede izvan Yesussa; i sidde nà pristolyu, nà mijstu, koyese zove litostrotos, à Xidoski Gabbata. A bijsce Petak Vazmenni oko sceftoga dobba; i govorri Xidovom: Evvo kragl vasc. A onì vapiahu: Dvighni, dvighni, krijxu pribiy gnega. Govorri guima Pilat: Kraglialichiu vasscega krijxu pribitti? Od-

govo-

goworiſſce Poglawiçe: Ne imamo kraglia, neggo Çeſarra. Tadà dakle pridda gnega gnimma, dàbì bio krijxu pribiyen. Vhittiſce dakle Yeſuſſa; i izwedoſſce. I noſſecchi nà ſebi krijx izijde nà onò mijſto, koyeſe zowè od Kalwariæ, à Xidowski Golgotha: gdiga krijxu pribiſſce; i s'gnim inna dva: odowud,i odowud,à pò ſrijdi Yeſuſſa. Vpijſa tàd i nadpis Pilat,i poſtawwiga warh krijxa. A bijſce upijſano: YESVS NAZARANIN KRAGL XIDOVSKI. Owij daklè nadpis mnozzi Xidovi proćtiſſce, yere blijzu grada bijſce mijſto gdì bij krixu pribiyen Yesùs. Ter bijſce upijſano Xidowski,Garcki,i Latinski. Goworahu dakle Pilatu Poglawiçe Xidowske: Nemoy pijſati, Kragl Xidowski: neggo, yereye on rekao,Kragl ſam Xidowski. Odgowori Pitat: Sćtò upijſah, upijſah. Voyniçi dàkle, biwſciga krijxu pribilli, uzeſce odichiæ gnegõwwæ, (i uciniſſce cetèr dijlesfakkomu woyniku dio) i odicchiçu: à bijſce odicchiça neſcwenà,odizgora nawezena sfà kolikka.Rekoſſcè dakle meyu gnimi:Nerazdrimmo gnu: neggo varzimo ſrechiu zà gnu,cigovva dà budde: Nekàbiſe Pijſmo iſpunilo, goworèchie: Razdijliſce odichiæ moyæ ſebi, i nà haglinnu moyù wargoſce ſrechiu. A boyniçi ovà uciniſſce. Stahu tàd kod krijxa Yeſuſſowa Matti gnegowwa, i ſeſtrà materæ gnegowwæ Maria Kleofina, i Maria Mandalijna. Biwſci dakle Yeſus widio Matter,i ucenika ſtoyèchiega,koga gliubgliaſce,goworri Materi sfoyoy: Xenno,etto ſijn twoy. Paka goworri uceniku:Etto matti twoyà. I od onoga dobba uzze gnu ucenik meyù sfoyà. Pò tom toga znayucchi Yeſus, dàſu yur sfakka sfarſcena, nekàbiſe Pijſmo iſpunilo, recce. Xe-

I danlam:

danſam : Sud dàkle bijſce poſtavglienpun oçtà. A onì,o-
bloxivſci ſipantom ſpuggu punnu oçtà prineſoſſce k'uſti-
ma gnegovvim.Bivſci dakle Yeſus uzeo oçtà,recce:Sfar-
ſceno yeſt. I prighnuvſci glavu,izdàhnu. Xidovi dakle
(yere Petak bijſce) dà nebi oſtalla nà krijxu telesà ù Subot-
tu(erè bijſce velik dan onij Subotgni) moliſſce Pilata, dà-
biſe prebilli golinni gnih,i dvighnulaſe. Pridoſce dakle
voyniçi, i parvomu prebiſſce golinne, i drugomu, koyi
bij krijxu pribiyèn s'gnim. A k'Yeſuſſu. bivſci doſcli,ne-
tom viddiſſce gnega yur mærtvà, ne prebiſſce golinne
gnegovve, neggo yedàn od boynika ſulliçom otvori
parſij gnegovvæ, i tutako izijde kærv, i vodda. I
koyi viddi, sfidocanſtvoye ucinio, i iſtino yeſt sfi-
docanſtvo gnegovvo. I on zna, yere iſtina govor-
ri: nekà i vij virruyete. Yereſe uciniſſce ovà, nekà-
biſe iſpunilo Pijſmo: Koſt nechiete slomitti od gnega. I
opeta druggo Pijſmo govorri: Vidditichic,kogaſu probol-
li. Pò tom toga molli Pilata Yoſef od Arimathea, (yèr bo
bijſce ucenik Yeſuſſov,alli potayni radi ſtraha Xidovsko-
ga)dàbi dvighnuo tijlo Yeſuſſovo. I dopuſti Pilat. Doy-
de dakle, i dvighnu tijlo Yeſuſſovo. Doyde tàd i Niko-
dem,koyi bijſce dohodio k'Yeſuſſu obnocch parvo, noſ-
ſecchi ſmijſcanye od mirræ,i aloyæ,oko ſto littarà. Vzeſce
dakle tijlo Yeſuſſovo, i sfezaſcega platnimi s'miriſſimi:
kakonoye obicay Xidovom, pokopatti. A bijſce nà mij-
ſtu,gdi bij krijxu pribiyen, vartao: à ù vartlu greb nov-
vi,ù komu yoſcter nitko nebijſcc bio poſtavglien.Ondì
dakle çichia Petka Xidovskoga,yere bijſce blijzu grèb,
pòſtaviſce Yeſuſſa.

Molitva

Molitva k'Goſpodinu Iſukarſtu od sfaççieh clanakà Mukkæ gnegovvæ. Rijti imma gnu oni, koyi mrè. illi zà gnega inni.

℣. Poklagnamoſe tebbi Iſukarſte, i blagoſſivgliamo tebe.

Odg. Yereſi pò sfetomu Krijxu tvomu odkupio sfijt.

BOxe, koyiſiſe, htio, roditti zà odkupglienye sfijta, bitti obrezan, i odvarxen od Xidòva, i izdan çelovom Yude izdaynika, i sfezan uzzami, i odvedèn, kakono yagagnaç pravedni, nà posfetilliscte; tere pridan prid lijçà Anne, Kaife, Pilata, i Irudda nedoſtoyno: Htioſi bitti obadyen od laxivvih sfidòka, biccevan biccimi, i pogardyenſtvimi, popgliuvan pgliuvotinami, draccami okrugnen, pgliuskami biyèn, tærſtyu udarran, pokrivan pò obrazzu sflacen s'haglinna, pribiyèn càvlimi k' krijxu, uzdighnut nà krijxu, poſtavglien meyu lupexij, xucci, i oçtom napoyen; i ſulliçom ragnen. Tij Goſpodine zà ovæ prisfetæ mukkæ tvoyæ, koyæ yà nedoſtoynik uſpomegnùyem: i zà sfeti Krijx, i Mukku tvoyù oſlobodì mene, akòli inni zà gnega govorri oslobodi sluxbenika tvoga N. od mùkà pakgliennih; i povesti doſtoyſe, kammoſi poveo lupexa s'tobom krijxu probiyenà. Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfetim xijveſc, i kragliuyaſc ù vike vikà. Amen.

Mogguſe yoſcter govorritti sliedècchi Pſalmi.

Pſal 117.

SPovijdayte Goſpodinu yerey dobar: yerey ù vijke milloſerdye gnegovvo.

Nekà sàd recè Izrael, yerey dobar: yerey ù vijke milloſardye gnegovvo.

N ekà sàd recè kùchia Aaronòva : yerey ù vijke millo-
ſærdye gnegovvo .
N ekà sàd reku , koyiſe boye Goſpodina : yerèy ù vijke
milloſerdye gnegovvo .
I z tugovanya zazvàh Goſpodina : i usliſcio yeſt mene
ù ſcirini Goſpodin .
G oſpodin menni pomocchnik: nechiuſe boyatti: sctògod
dà ucinij menni clovik .
G oſpodin menni pomocchnik : i yàchiu nehayati nepria-
teglie moyè .
D obròye , uzdattiſe ù Goſpodinu ; neggoſe uzdatti ù clo-
viku .
D obròye uffati ù Goſpodinu : neggo uffati ù poglaviçah .
Sfiſu naroddì obkruxili mene : à ù Imme Goſpodinovo,
yereſamſe osfèthio nàgnih .
O bkruxuyucchi obkruxiſce mene : à ù Imme Goſpodi-
novo, ereſamſe osfetho nàgnih :
O bkruxiliſu mene , kakono pcellæ ; i uxeggo ſceſe, kako-
no ogagn ù draccah:à ù Imme Goſpodinnovo; yereſam-
ſe osfethio nàgnih .
P orinut privrachien bih, dà bìh pao: à Goſpodin primio
yeſt mene .
Y akoſt moyà , i hvala moyà Goſpodin: i ucciniſe menni
nà ſpaſſenye .
G làs od uzradovanya , i ſpaſſenya : ù pribivallisctih od
pravednih.
D eſniçça Goſpodinova ucinilla yeſt krippoſt ; deſniçça
Goſpodinova uzviſilaye mene : deſniçça Goſpodinova
cinnillaye krippoſt .

Nechiu

Nechiu umrijti, neggochiu xiviti: iſpovidatichiu dilla Goſpodinova.
Pedepſucchi pedepſaoye mene Goſpodin: à niye ſmarti pridao mene.
Otvoritte menni vrata od pravdæ, ulazecchi ù gne, ſpovijdatichiu Goſpodinu: Ova vrata Goſpodinova, pravednichiè ulaziti ù gne.
Spovijdatichiu tebi, yereſi usliſſcio menè: i uciniosiſe menni nà ſpaſſenye.
Kammi, kogaſu odvarghli gradittegli, ovij bij ucignen nà glavu od nugla.
Od Goſpodinaye ucigneno ovò: i zamijrno yeſt ù ociyu naſſcih.
Ovij yeſt dàn, kogaye ucinio Goſpodin: Raduymoſe, i veſſelimmoſe ù gnemu.
O Goſpodine ſahragnena mene ucini; ò Goſpòdine dobro napreduy: Blagoſſovglienni, koyi doyde ù Imme Goſpodinovo.
Blagoſſiivglialiſmo vàs iz kuchiæ Goſpodinovæ: Boog Goſpodin, i proſyà nama.
Naredite dan ſfecanni ù guſtijh: tyà dò nugla od ottara.
Boog moy yesì tij, i ſpovijdatichiu tebi; Boog moy yeſi tij, i uzviſitichiu tebe.
Spovidatichiu tebi, yereſi usliſſcio mene: i uciniosiſe menni nà ſpaſſenye.
Spovijdayte Goſpodinu, yerey dobar: yerey ù vijke milloſærdye gnegovvo.
Slavva Oççù, i Sijnu, i Duhusſetomu.
Kakono bijſce, i oſt.

Psallam 118.

BLaxeni neokagliani ù putu: koyi hodde ù zakonnu Gospodinovu.
Blaxeni, koyi iziskùyu sfiddocanstvva gnegovva: ù sfemu særçu uzisctu gnega.
Yerè ne onì, koyi dilluyu nepravnost: ù putih gnegovvih hodissce.
Tijsi zapoviddio: zapovìdi tvoyæ obsluxiti velè.
Oh dàse upravve puti moyì: zà obsluxevatti pravednosti tvoyæ.
Tadàse nechiu zasramiti: kadàse buddem iz gledati ù sfijh zapovijdih tvoyih.
Spovijdatichiu tebi ù upravnosti særça: ù onemu, yerese naucih sude pravdæ tvoyæ.
Pravednosti tvoyæ pazzitichiu: ne ostavvi menè sasmà.
Vcemù uzsfijsti mlayhi put sfoy? ù pazzenyu govorenya tvoyih.
V sfemusam særçu momu iskao tebe: neproxdenì mene od zapovidij tvoyih.
V særçu momu sakrih besiedenya tvoyà: nekà ne sagrijscim tebi.
Blagossovvgliensi Gospodine: naucì menè pravednosti tvoyæ.
V usnah moyih izustih: sfè sude tvoyìh ustà.
V putu od sfidocanstvva tvoyih nasladiosamse: kakono ù sfijh bogaçtvijh.
V zapovijdih tvoyih zabavvgliatichiuse: i razmiscgliatichiu pute tvoyè.

V pra-

V pravednoſtih tvoyih mislitjchiu : nechiu zàbiti govorenya tvoyà. S lavva Oççù, i oſt.

V Rati ſluzi tvomu, oxijvi mene: i pazitichiu govorrenya tvoyà.

O dkriy occi moyæ: i razgledatichiu zamijrna od zakona tvoga.

P ribivallaç ſam yà nà zemgli: ne ſakriy od mene zapovidi tvoyæ.

P oxudilaye duſſa moyà xelitti pravednoſti tvoyæ: sfakko vrijme.

P oràzioſi oholle: prokleti, koyiſe uklagnayu od zapovijdij tvoyih.

O dnesì od mene pogardyenſtvo, i pohuglienye: yereſam sfidocanſtva tvuyà iziskovao.

Y ere boſu ſidilli poglaviçe, i protiva menni govorahu: à slugaſe tvoy zabavgliaſce ò pravednoſtih tvoyih.

Y ere, i sfidocanſtva tvoyà miſcglienye moyè yeſt: i sfit moy pravednoſti tvoyæ.

P rilijpilaſeye k'tlehhu duſſa moyà: oxijvi mene pò rijci tvoyoy.

P uteſam moyè opoviddio, i usliſcioſi mene: i naucì mene pravednoſti tvoyæ.

P ut od pravednoſtij tvoyih uvicbay mene: tèrchiuſe zabavgliati ù zamijrnih tvoyih.

Z adrijmalaye duſſa moyà od tughæ: pokrijpi mene ù rijcih tvoyih.

P uta od nepravnoſti uklonì od mene: i iz zakonna tvoga pomilluy mene.

P uta od iſtinæ obràh; ſude tvoyè nijſam zàbio.

P rilijpioſamſe k'sfidocanſtvom tvoyim: Goſpodine ne-moy, menè zaſràmiti.

P ò Putu od zapovijdij tvoyih tekaoſam: kadàſi razſci-rio ſærçe moyè.

S lavva Oççu, i Sijnu, i Duhusfetomu. K akono bij-ſce, i oſt.

Molitvæ.

Trij bogomillæ, i koriſnæ molitvæ umiruyùcchima, s'trimi O cce naſc; i s'trimi: Z dravva Maria: nà muc-cenyu, i arvanyu ſmartnomu imayuſc recchi.

Parvoſe govorri G oſpodine pomilluy, I ſukarſte po-milluy. G oſpodine pomilluy. O cce naſc. Z dravva Maria.

Molitva.

G Oſpodine Iſukarſte, zà tvoyè prisfeto arvanye, i molitvu, komſi molio zà nàs nà gori Maslinskoy kadaſe uccini znoy tvoy, kakono kapgliçæ karvi teku-chiæ nà zemgliu; proſſim tebe, dà mnòx znòya tvoga karvàvoga, kogaſi izlio çicch tiskotæ od ſtràha velè pri-obilno zà nas, doſtoyiſcſe, poklonitti, i prikàzati Boggu Oçù Sfemogùchiemu protiva mnoxtvu sfijh grijhà ovo-ga sluxbenika tvoga N. ter oslobodì gnega ù ovo dobba i càs sfoyæ ſmarti oda sfijh mùkà, i tiskòtà, koyihſe boyij dàye doſtoyan zà grijhe sfoyè. Koyi s'Oçèm, i s'Duhom-sfetim xijveſc, i kragliuyeſc Boog ù vijke vijka. Odg. Amen.

Druggoſe govorri. G oſpodine pomilluy: I ſukarſte pomilluy: G oſpodine pomilluy. O cce naſc. Z dravva Maria.

Molitva.

G Oſpodine Iſukarſte, koyiſiſe zà nas umrijti doſto-vao nà krijxu, mollimte, dà sfæ gorkoſti od muc-

cenya

cenya, i mùkà tvoyih (koyæſi zà nàs zloceſtih griſcnikà pritarpio nà krijxu, navlasctito ù ono dobba, kadàye Priſfeta duſca tvoyà iziſcla iz prisfetoga tijla tvoga,) doſtoyiſcſe, pridatti, i ukàzati Boggu Oççù sfemoguchiemu zà duſcu ovega slughe tvoga N. tèr oslobodì gnega ù ovij càs ſmarti sfoyæ odasfijh mùkà, i muccenya, koyihſe boyij, dà ihye doſtoyan zà grijhe sfoyè. Koyi s'Oççem, i s' Duhomsfetim xijveſc, i kragliuyeſc, Boog ù vijke vijka; Odg. Amen.

Tretyomſe govorri. Goſpodine pomilluy. Iſukarſte pomilluy. Goſpodine pomilluy. Occe naſc. Zdravva Maria. Molitva.

GOſpodine Iſukarſte, koyiſi rekao pò uſta Prorokova: V gliubavi vicnoy obgliubih tebe, zà toſam priteghnuo tebe, pomilovavſcite: mollim te, dàſe doſtoyiſc iſtu gliubav tvoyù, (koyateye s'nebèſa nà zemgliu poteghnula; zà pritarpitti gorkoſti odasfijh muccenya tvoyih) pridatti, i ukazati Boggu Oççù sfemoguchiemu zà duſcu ovega slughe tvoga N. tèrga oslobodì oda sfijh muccenya, i mùkà, koyihſe boyij, dàyè doſtoyan zà grijhe sfoyè. I ſahrani duſcu gnego vvu ù ovij càs od iziſcaſtya sfoga. Otvorì gnemu vrata od xivotà, i cijni, dàſe on veſſelij s'sfeçimi tvoyimi ù slavvi vicnoy. I tij primilloſtivi, Goſpodine Iſukarſte, koyiſi ga odkupio privridnom karvyu tvoyom, ſmilluyſe nà duſcu ovega slughe tvoga; i doſtoyſe gnu uveſti ù vazda zelenèchia, i ureſena mijſta od Raya, dà xijve tebbi gliubavyu nerazdiglivvom, koyaſe od tebe, i od izabranih tvoyih nikadar nemoxe razluciti. Koyi s'Oççem,

çem, i s'Duhomsfetim xijvesc, i kragliùyesc, Boog ù vijke vijka. Odg. Amen.

NA IZDAHNVTYV.

KAdà yurve budde prispivati vrijme od izdahnutya, tadà nayvlascitto, klecècchi nà kolinnih, odasfijh okolostoyècchih imase veoma nà molitvu nastoyati. A onì, koyi mrè, akò morre, rijtichie: akòli nemorre, pri gnemu stoyècchi, illi Misnik zà gnega glcsovitto recchichie: Yesùs, Yesùs, Yesùs. Koye, i koya slijde, nà gnegovva uhha, yosc cestokrat ponovittichiese razborito.

V rukæ tvoyæ, Gospodine, priporucùyem duh moy.
Gospodine Isukarste prijmi duh moy: Sfeta Maria.
Molì zà mene. Maria mayko od millosti.
Mayko od millosardya, tij mene od nepriateglia obrani, i ù dobba smartno prijmi.

Tadà, gdinoye bogomilla obicay, zazvonitichiese zvonòm Çærqvæ Parokiale s'nikoliçimi pokleçanyij; zà zlamenovatti virnima ù gradu, illi mijstu, illi izvan okolo varossca stoyècchima nadstupanye smartno od nemocchnika izdihayùchiega, nekà zà gnega moggu Bogga molitti.

Iziscadsci dusca iz tijla, tutakochiese recchi ovij Odgovor.

Odg. Pomozitte sfeti Boxyi, susretayte Angeli Gospodinovi, primayucchi dussu gnegovvu: prikazuyucchi gnu prid lijçe Privisokoga.

℣. Primio tebe Isukarst, koyi zazvao yest tebe, i ù skut Abramov povelli tebe Angeli. ℣. Primayucchi dussu

gnegov-

gnegovvu, prikazuyncchi gnu prid lijçe privisokoga. ℣. Pokoy vijcni daruy gnima Goſpodine. Odg. I sfijtloſt vazdaſcgna sfijtila gnima. Prikazuyucchi gnu prid lijçe Priviſokoga. Goſpodine pomilluy. Iſukarſte pomilluy. Goſpodine pomilluy.

Occe naſc, i oſt. dò ℣. Ine uvedì nàs ù napaſt. Odg. Neggo nas oslobodì odazlà. ℣. Pokoy vijcni daruy gnemu Goſpodine. Odg. i sfijtloſt vazdaſcgna sfijtila gnemu. ℣. Od vràtà pakgliennih. Odg. Izvaddi Goſpodine Duſſu gnegovvu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen.

℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù.

Odg. I vapay moy k'tebbi doſcao. ℣. Goſpodin s'vami.

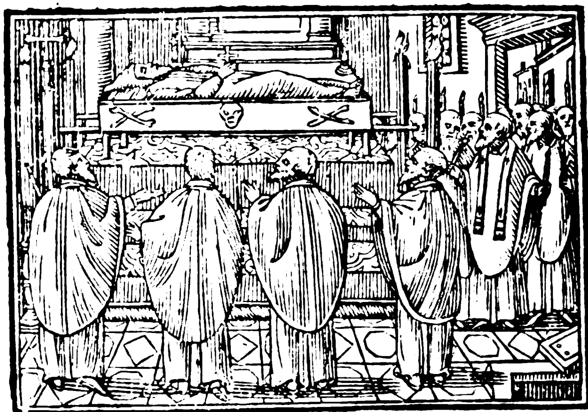
Odg. I s'duhom tvoyim. Molimmo.

TEbbi Goſpodine priporucuyemo duſſu sluxbenika tvoga N. dà priminuvſci iz ovega vijka tebbi xive i koyeye pò slaboſti gliudskoga opchienya grijhe izcinio, tij oproſctenyem primilloſardnoga pomillovanya otrì. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Tadàchieſe datti zvonom zlamenye od priminutya marçà, pò obicayi od mijſta, nekà puk cuyucchi zà duſſu gnegovvu Bogga molli. Pakaſe tijlo, priſtoyno pò obicayi ſrediviſci nà mijſtu caſnu sa sfichiom imma namiſtiti; i poloxitti malahan Krijx nà parſih meyu rukæ sklopglienæ od marçà, illi gdino nebi bijlo krijxa, tuyſe immanà nacin od Krijxa sloxitti: i kadgod kropittiſe vodom blagoſſovglienom: i ù to dobba, doklèſe iznesè, koyiſu ondi, illi Miſniçi, illi inni, molittichie Bogga zà marçà duſſu,

NA-

NACIN
OD VKOPPANYA



1 SFETE nacinne, i obicayi, koyimise sluxiti obicayi Sfeta Matti çærqva Katolicanska Opchiàska nà ukoppu sfoyih sinova, pò nayſtariyemu pridãnyu; i nayvecchih Sfetih Otaça Papa Rimskih pò naredbah, kakono prava çær qvẽna Otayſtva, i Karſtyanskæ bogomilloſti zlamenya, i nayzdravijya pomaganya od vijrnih martvih, Parokijh immayu s'pri-
2 velikkim naſtoyanyem obsluxevatti, i ù obicaynóſti dillom uzdarxati.
Ovà daklè, zà iſvarſcittijh, komſe priſtoyi krotkoſti, i bogogliubnoſti, ovakochie dillovati; nekà nà martvih ſpaſſenye, i zaedno od xijvih nà bogomilloſt, kakonoſu zà iſto, à nè nà dobit; proçini sfak, dà-
3 ſu naredyenæ ovakkæ sfetæ obicaynoſti, i obicayi çærquennæ.
Neimaſe niyedno tijlo ukopatti, navlasctito, akòſe budde dogoditi prika ſmart, neggo nàkon priſtoyna proſcaſtya od vrimena, daſe niyedna ſasmà ſumgna ne oſtavvi od ſmarti pravæ, i iſtinæ.
4 Sctòye pò nayſtariyih narebhah bijlo odluceno, onòſe, kolikoſe ucinitti morre, imma uzdarxati, dàſe rece Miſſa prid tijlom zà martvoga iſtoga, parvo, neggoſe ù greb poſtavvi.
5 Akòſe budde imatti, ukopatti tkogòd ù blagdan sfecanni, oſſobita Miſſa zà martvih prid tijlom mocchichieſe, recchi, iſtom, dàſe ne oſtavvi, illi ſmete Konventuala Miſſa, i officie Boxye: tèrſe ne ſuprotivvi od dnevvi velika Sfetkovina.
6 Immayuſe çuvati Paroki, i inni Miſniçi, dàſe zà ukop, illi ukopanay,

nya, illi radi sluxbæ nà dan od godda martackih sfakko godiscte, nifcta ne dogovorre, illi kakono zà platu ùpijtayu. Neggose immayu onezimi Zadufcbinami fmiriti, koyæ, illi primglienom obicàyi davatise obicaye, illi Biskup budde narediti. Nittichiese dopuftiti, dàse pridotarnik, inçefo, illi inna vrefenftva od ottara, nà urefeye nofilla martackoga, kataletta, illi od grobà podadu.

7 A budducchi od ftarijna çærqvenna obicay, nofitti sfijchiæ uxexenæ nà ukoppih, i ukopanyih, uzcuvatchiese yoscter, dàse nepropufti ovaka obicaynoft, tèr dàse ne ucinij sctogòd ù gnoy lakomo, illi nepriftoyno.

8 A ubozzi, koyise nemoggu ukopatti sfoyim potrachienyem, neoftayucchi gnima martvim nisćta, illi mallo, ftugnese imayu zà Boga ukopatti; tèr priftoynæ sfijchiæ sfoyim potrachienyem, akò potrebno budde bitti, Mifniçichie posluxiti, koyimse priftoyi pobrinutyem od marçà; illi koyagod bogonilla Bratya, akò uzbudde, pò obicayi od miftapomòcchichie.

9 Gdinòye xijva obicay ftara, ukopavati marçè ù Cemeterijh Grobyih immase uzdarxati; i gdise ucinitti moze, immase povràtiti: A yurve, komuse daye mijfto zà ukopanye ù çærqvi, immase famo datti ù zemgli: allise blijzu Ottara neimayu marçi ukopavati.

10 Grobovi od Mifnika, i od Diaka od kogagodir reda, gdise ucinitti moxe, immayu bitti razluceni od grobya sfitovnih; tèr poftavglieni nà mijftih priftoyniyih: ter takoyer, gdinu budde lafno bitti, dàfu inni grobovvi zà Mifnike, à inni zà sluxbenike od nixega reda çærqvennoga pripravni.

11 Mifnik, illi od kogagodir reda Diak martav ù sfakdàgnæ sfoyæ odichiæ opchienne dò dopetnæ dugghæ cofciçæ: pak odifgara sfetom odichiom Mifnickom, illi, Diackom, koyafe priftoyi sfomu redu, imma bitti obucen. Mifnik bo varh dopetnæ haglinnæ amitkom, kamixem, pafom, manipulom, ftolom, i planitom modrom bittichie obucen.

12 A Diakon bittichiè obucen amitkom, kamixem, pafom, manipulom ftolom prikolijvoga ramena, koyachie bitti ftifnuta pod defnom pazuhom, i s'Dalmatikom mudrom. A Subdyakon amitkom, kamifom, pafom, manipulom, i tunicellom modrom.

13 Oftali yoscter Diaçi od nixih redova kottom varh dopetnæ haglinnæ imayu bitti urefeni, sfaççi recenni s'chielikom illi kavkom, i barettami sfoyimi.

14 Yurve niyednoga marçà ukopana zà vazda iz niyednæ çærqvæ od kogamugodir Reda, neimafe dopuftiti, iznijti, neggo s'dopuscteniem od Biskupa.

15 Tijlo od marçà Laika (nresèna kom godire varftom, illi titulom do-

ſtoynim on budde bitti) Diaçi neimayu noſitti, neggo Laiçi sſijtooni gliudi.

16 Telesà martacka ù çærqvi immayuſe ſtavgliati s'nogammi obrachienimi k'Ottaru gnih: sčtòchieſe ucinitti i ù grobu pò nacinnu od mijſta. A Miſniçi imattichie glavu obrachienu k'Ottaru.

17 Yurve niyèdan Karſtyanin (ù dionictvu od virnih priminuvſci) ne imaſe ukopatti izvan çærqvæ, illi grobya zakonito blagoſſovgliena. Akoli potreba uſilloye pò koygod zgoddi, dàſe kadgòd nà vrime innako ucinij; naſtoyatichieſe, dàſe, kolikoſe budde mocchi ucinitti, tijlo ù mijſto ſveto od parve prineſe: tèr ù to vazda immaſe nadgnegovvom glavom krijx poſtaviti, zà zlamenovatti, dàye on priminuo ù Iſukarſtu.

Koyimſe nedopusctuye, datti çærqvenno Vkopanye.

1 NEima neznatti Parok, koyi od çærqvennoga Vkopanya iſtim zakonnom immayu bitti odogneni; nekà kogagod nà to, ſuprotiva sfetih zkona naredbam, nikadar neprimi.

2 Nedopuscttaſe dakle çærqvenno Vkopanye Pogannom, Xidovom, ni sfima Nevijrnim, ni Poluvijrçem Eretikom, ni gnih pomocchnikom; ni Apoſtatom Odmetnikom od Karſtyanskæ virræ, Sciſmatikom Razyedinitteglicm, ni Ocitnim prokletçem. vecchim prokleſtvom: Interdettom Zabragnim, immenom; ni onezim, koyiſu ù mijſtu Interdettu, dokleye interdetto miſto.

3 Ni Onezim, koyi ſamiſebe ub iyu, radi neuſanſtva, illi raſærcenſtva (alli nè, akòſe tò dogodij, çicc h mahnitoſti;) akò ne uzbuddu prid ſmartyu datti zlamenya od pokayanya, i pokorræ.

4 Vmiruyucchima ù duellu, illi zatàcniſtvu, kadàſe dvoiçça zaticcu, bitti meyu ſobom, prem dà prid ſmarti buddu datti zlamenya od pokayanya.

5 Ocitnim, i opchiennim greſcnikom, koyiſu bez pokayanya poghinuli.

6 Onezima, koyiſe opchienno znayu, dàſe nijſu yednom nà godisčte iſpovijdali, ni Priceſtivali ò Vskarſu; tèrſu umarli bez niyednoga Zlamenya od pokorræ.

7 Diteççu, koyeye umarlo bez karſtenya. Akoliſe ſumgna koyagod budde dogoditti ù recennih zgoddah, sfittovatichieſe Parok s'Biskupom Ordinariem sfoyim.

Red od Vkoppa, i Vkoppanya.

ODluciviciſe vrijme, ù koyeſe imma odnijti tijlo V çærqvu, imayuſe, dozvatti Papovvi, i inni, koyiſe imayu naycchi nà ukoppu: tèrchieſe skuppiti naredno ù çærqvu Parokialu, illi ù innu pò obicayi od mijſta; i pokleçavſciſe ù zvonò obicaynimi zlamenyij, onim nacinnom, koyimye ù onomu mijſtu obicay, Parok obucen ù kotti; i ſtoli

çærnoy, illi yosčer ù pluuialu od iſtoga kolura, noſſecchi yedàn Diak Krijx, à drugghi voddu blagoſſovglienu prid gnim, uputchiùyeſe k'kucchi, gdinoye martàç, innokupno sà sfimi oſtalimi. Razdigliùyuſe sfijchiæ, i uzegguſe dupliri. Parvi iddu Bratinçi gliudi sfitovni, akoſe od koyegod Bratyæ: Paka Fratri od sfakkoga Reda; Nayposli Popovvi redom; i hodde dva, pò dvà, idducchi Krijx prid gnimi, bogomillo ſpivvayucchi Pſalme, kakonoſe nixe govorri. Parok grede prid odrom martackim, s'sfijchiami gorucchimi; paka slijde oſtali nasleduyncchi ukop i mukom mollecchi Bogga zà marçà.

Parok tàd parvo, neggoſe martàç iznesè pokropitti-chiega vodom blagoſſovglienom, pak govorri Antif. Akò nepravnoſti: Pſallam 129.

IZ dubijna zavapìh k'tebi Goſpodine: Goſpodine usliſ-ſci glas moy.

V cinillaſe uhha tvoyà sliſcayùchia: nà glas pomoglienya moga.

A kò uzbuddeſc nepravnoſti moyæ ogledati Goſpodine: Goſpodine, tkòchie podnoſitti?

Y ereye pri tebi pomillovanye: i çicch zakonna tvoga podnosìh tebe Goſpodine.

P odnoſillaye duſſa moyà ù rijci guegovvoy: uſſalaye duſſa moyà ù Goſpodinu.

O d Straxæ yutargnæ dò nocchi: uſſao Izrael ù Goſpodinu.

Y ereye pri Goſopodinu milloſardye: i obilno prignemu odkupglienye.

I onchie odkupiti Izraela; izasfijh nepravnoſtij gnegovvih.

P okoy vicni daruy gnemu Goſpodime, i sfitloſt vazdaſcgna sfijtila gnemu. Opet govorri Antifonu: Akò nepravnoſti, i oſt. Pakſe martàç iznoſſi: à Parok iz kuchiæ izlazecchi od parve teſckim glaſom zapivvatichie Antif.

Vzra-

Vzradovatichiese ù Gospodinu: I Spivvaoçi Kanturi cignu Psallam 50.

POmilluy mene Boxe: pò velikomu millosardyu tvomu.

I pò mnosctvù pomillovanyà tvoyih: smersì nepravnost moyù.

V ecchma operì mene od nepravnosti moyæ: i od grijha moga ocisti mene.

Y ere nepravnost moyù yà poznam: i grijh moy suprotiva menni yest vazda.

T ebi sam samomu sagrijscio; i zlosam ucinio prid tobom dàse osfitlasc ù besiddenyih tvoyih: i pridobudesc, kadàsi sudyen.

P vvosam bo ù nepravnostih zaccet: i ù grijsih zacèlayemene matti moyà.

Y ere, ettosi istinu obgliubio: neznanna, i skrovita mudrosti tvoyæ ocittovaosi menni.

P oskropittichiesc mene sipantom, i ocistitichiuse: umittichiesc mene, i varh snijga obijliti chiuse.

C uvenyu momu dattichiesc vesseglie: i uzigrattichiè kosti snixenæ.

O dvrati obràz tvoy od grijhà moyih: i sfæ nepravnosti moyæ pomersì.

S ærçe cisto stvori ù menni Boxe: i duha pravva ponovi ù unutargnih moyih.

N e odværzij mene od obraza tvoga: i duhasfeta tvoga ne odnesì od mene.

V rati menni vesseglie spasitelstva tvoga: i duhom poglavitim pokrijpi menè.

V citti-

V cittichiu nepravvih pute tvoyè:i nemilli obratitichiese k'tebi.

O slobodì mene od kærvij Boxe, Boxe spassenya moga: i uzradovatichiese yezik moy ù pravdi tvoyoy.

G ospodine usnæ moyæ otvorittichiesc: i usta moyà navij stitichiè hvalu tvoyù.

Y ere, dà buddèsc hothio posfetillisċte, biobihga daozà isto: ù holokaustijh nechiescse nasladiti.

P osfetillisċte Boggu duh xallostan: særçe skruscenc, i snixeno nèchiesc pogarditti.

B lagosttvvo ucijni Gospodine ù dobromu hotijnyu tvomu Sionnu: nekàse sagrade mijri Yeruzalemovi.

T adàchiesc primiti posfetillisċte od pravdæ: prikazillisċta, i holokauste: tàdchie postaviti varh ottara tvoga yuncichie.

P okoy vijcni daruygnemu Gospodine, i ost.

Popovvi odgovarayucchi nà dvoye: tèr, akò budde bitti dugh put, govorttichiè Psalme Graduale.

Psallam 119.

K'Gñu, kadà tugòvah, vapìh: i uslisciove mene. Gospodine oslobodì dussu moyù od usna nepravvih: i od yezikka podhibna.

S ċtòse daye tebi; illi sċtòse prilaga tebi: k'yezikku himbennomu.

S trijlæ osċtræ moguchiega: s'ugglienimi satirayucchimi.

Y àoh menni, yereseye prodiglilo stanye moyè: pribivaosam s'pribivateglij od Cedara; mnoggoye bijla postayniça dussa moyà.

S ovimi, koyi mærzissce nà mir, bijh miran: kadà govorah

K

vorah gnima, arvaſceſe procch menni hotte. Pokoy: i oſt.

Pſallam 120

VZdvighnuh occi moyæ nà goræ: odkudchie doycchi pomoxenye menni.

Pomoxenye moyè od Goſpodina: koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

Ne dao nà ganutye noggu tvoyù: nezadrimào, koyi cuva tebe.

tto nechie drimati, nichie zaſpatti: koyi cuva Iſraela.

Gòſpodin cuva tebe: Goſpodin zaſctitenye tvoyè varh rukæ deſnæ tvoyæ.

Priko dnevvi sùnçe nechie xecchi tebe: ni miſecinna, priko nocchi.

Goſpodin cuva tebe od ſfakoga zlà: zacuvao duſſu tvoyù Goſpodin.

Goſpodin zacuvao ulazenye tvoyè, i izlazenye tvoyè: od ſadà ovoga, i tyà ù vijke. Pokoy: i oſt.

Pſallam 121.

VZradovaoſamſe ù ovijh, koyaſu recenà menni: ù kuchiu Goſpodinovu poycchichiemo.

Stoyèchiæ bijhu nogghæ naſſcæ: ù dvorih tvoyih Yeruzaleme.

Yeruzalem, koyiſe gradi, kakono grad: koga udionictvo gnegovvo ù ono iſto.

Onamoſu bo uziſcli roddi, roddi Goſpodinovi: sfidocanſtvo Izraelovo, zà ſpòvijdati Imme Goſpodinovo.

Yere ondì ſiddiſſce ſiddiscta nà ſudu: ſiddiscta varh kuchiæ Davidovæ:

Molitte, koyaſu zà mir Yeruzalemov: i obilnoſt obgliubec-

gliubecchima tebe:

Vciniofe mir ù krippofti tvoyoy, i obilnoft ù turnijh tvoih.

Çichia bratyæ moyæ, i blixgnih moyijh: govorah mir od tebe.

Çichia kuchiæ Gofpodina Bogga nafſcega: iskaofam dobrà tebbi.

Pokoy vijcni, i oft.

Pfallam 122.

K'tebi uzdvigoh occi moyæ: koyi pribivafc nà nebefih.

Evvo, kakono occi od slugà: ù rukah gofpodàrà sfoyih.

Kakono occi rabæ ù rukah Gofpoyæ sfoyæ: takò occinafſcæ k'Gofpodinu Boggu nafcemu: docimfe fmilluye nà nàs.

Smilluyfe Gofpodine nà nàs, fmilluyfe nà nàs: yerefmofe velè napunili pogardyenya.

Yèrefeye velle napunila dufca nafſca: pogardyenftvo obiluyùcchima, i pogardyenye ohollima.

Pokoy vijcni, i oft.

Pfallam 123.

NEggo, yerè Gofpodin bijfce ù nàs, rekao fada Ifrael: neggo yere Gofpodin bijfce ù nàs

Kadàfe uzdvizahu gliudi protiva nama: barxekbi bili xive proxderli.

Kadàfe farcafce ggniv gnih protivà nama: barxekbi bila voda potopilla nàs.

Poplaviçuye minofcla dufca nafſca: barxekbi bila mimofcla dufca nafſca voddu nepodnofivvu.

Blagoffovglieni Gofpodin: koyi niye dào nàs ù uhichienye

chienye zùbà gnihhovih.

Pusca nasſca, kakono vrabaç izmaknuta bij: iz uzzæ od lovècchih.

Vzza bij skarſcena: à mijſmo oslobodyeni bili.

Pomoxenye nasſce ù Immenu Goſpodinovu: koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

Pokoy vijcni darùy gnima Goſpodine: I sfijtloſt vijcna sfijlila gnima.

Illi inne Pſalme iz Officia od Martvih; i nà sfarſi od sfakkoga Pſalma govorriſe:

Pokoy vijcni daruygnemu Goſpodine, i oſt.

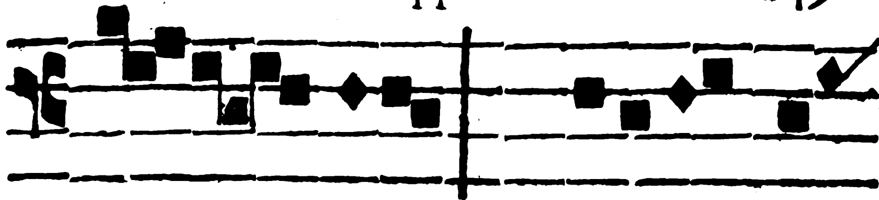
Koyiſe Pſalmi imayu bogomillo, razabrano, i teſckim glaſom izgovarati tyà dò Çærqvæ.

Nà ulazisctuſe od Çærqvæ opet govorri Antiſonu:

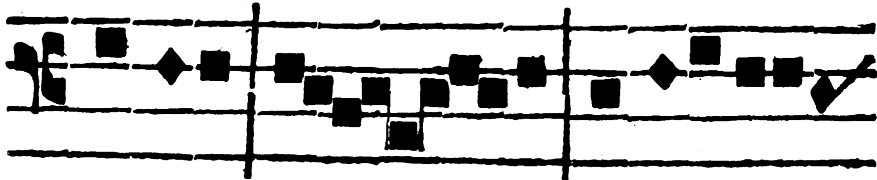
Vzradovatichieſe Goſpodinu koſti podnixenæ.

Pak ulihſci ù Çærqvu, ſpivvayu Odgovor; ſpivallaç pocignucchi, à Popovi nà dvoye slijdecchi, i odgovarayucchi tò yeſt.

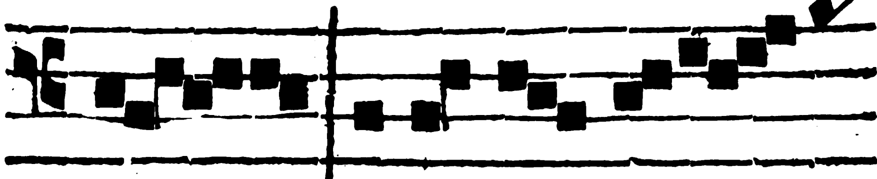
P Omo zit te Sfeti Bo-
xyi: ſuſ ree ti te An geli Goſ-
podi-



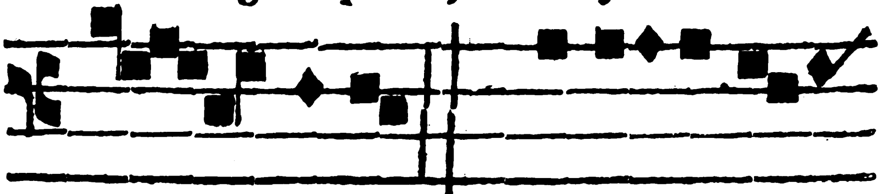
podi no vi. P ri ma yuc chi



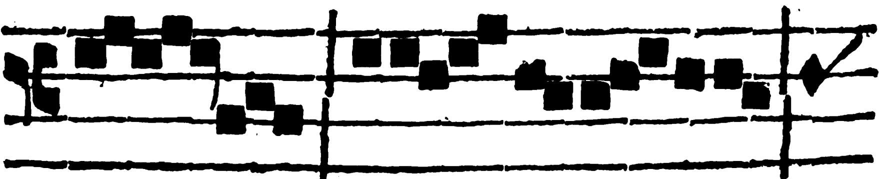
duſ ſu gnego v vu P rika zuyucchi



gnu prid lij çem Pri-

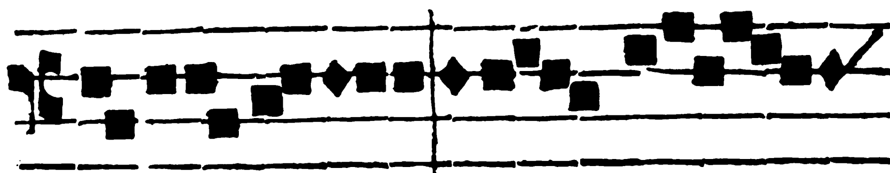


vi ſoko ga. ℣. Pri mi o te

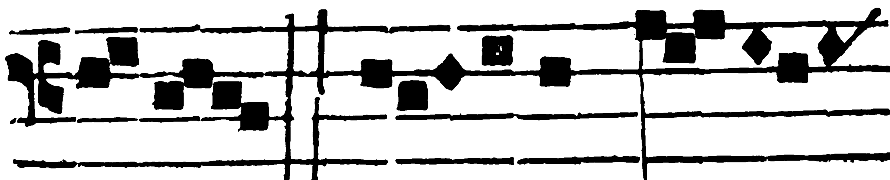


bè Iſukarſt koyiye zaz vao tebe,

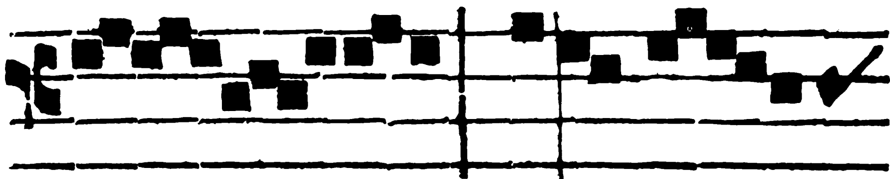
iù



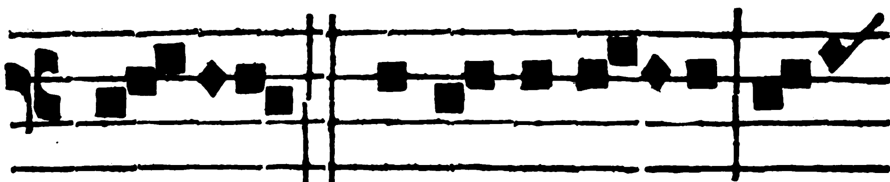
i ù skut Abrahamo v Ange li po vel



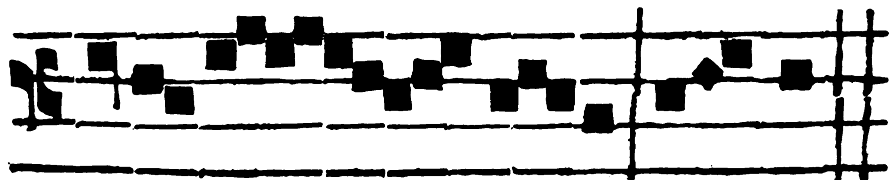
li tebe P rimayucchi duſſu gnego v vu.



℣. Po koy vijc ni dar uy gne mu



℣ Goſpo di ne: isſijtloſt vaz da ſcgna ſſij-



ti la gne mu prikazuyucchi.

Polo-

Poloxivsci Odàr, illi Nosilla, pò sred Çærqvæ, takò, da buddu nogghæ od Marçà, akòye Laik, clovik sfijtovni, obrachienæ prema Ottaru Velikomu: Akoli budde Misnik, kakonoye recenò, glavabuddi prema Ottaru: uxeghsci duplire okolo tijla, tutako, akò sctogod nezaprici, kakochiemo nixe recchi, rijtichiese Officiy od Martvijh: s trini Nokturnij, i s'Hvalami, kakoye nixe upijsano: ter dva iz meyu Cerqvennih poceticchiese osobito Invitatoriy. Kragliu, komu sfakka xijvu: Hoditte, poklonimose. i opetse odgovara od Çærqvennih. Kragliu, komu sfakka, i ost. Psal. Hoditte, uzraduymose Gospodinu, i ost. i dvoyèse Antifonæ. Nà sfærsi od Officia za Antifonom od Kantika: Blagossovglieni Gospodin Boog Israelov, i ost. Yà sam uskarnutye, govorrise Occe nasc: potayno ℣. I nevuedi nàs ù napast. Odg. Neggonas oslobodì odazla. ℣. Od Vrata pakgliennijh. Odg. Izvaddi Gospodine dussu gnegovvu. ℣. Pocinuo u miru. Odg Amen. ℣. Gospodine uslisci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebbi doscao. ℣. Gospodin s vami. Odg I s duhom tvoyim.

Molimmo. Molitva.

ODrijsci, mollimose Gospodine, dussu sluxbenika tvoga od sfakkoga zavezaya grescnoga, nekà nà slavvi od uskarsnutya meyu Sfetimi, i ixabranimi tvoyimi uskarnuvsci odahne. Po Isukarstu Gospodinu nasscemu Odg. Amen.

Dòcimse ù Officiu govorre Hvalæ, Misnik sà sluxbeniçij spravgliase, zà recchi Missu veliku zà Marçà, (akò budde bitti vrijme pristoyno,) kakonoye ù Missalu Rimskomu

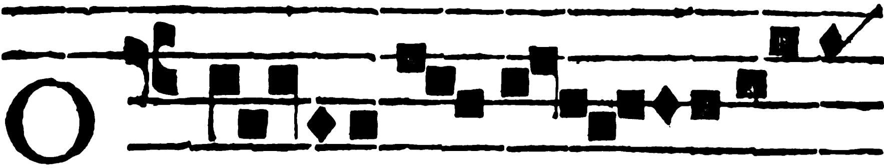
skomu nà Dàn Vkopanya.

Sfarſciviſcise Miſſa, Miſnik slimivſci planitu, i manipuo, uzimglie pluvial çærni, à Subdyakon uzima Krijx, i priſtupa k'odrù; tèr priſtàye kod glavæ marçà s'krijxem pò ſred dva Akolita noſsèchia sſijcchgnake s'uxexenimi sſichiami: i sſi oſtali od Povovſtva dohodde redom pò bityu sſomu s'sſichiami uxexenimi; i ſtoyè okolo odrà; pak slijdi Miſnik s'Dyakonom, i s'Aſſiſtentom, i s'innimi sluxbeniçij: i ucinivſci poklognenye Oltaru, priſtaye prema Krijxu, kod nògà marçà, zà gnim ſtoyecchi od lijvæ dva Akolita, yedàn s'kadilnikom, i s'broddçem tamianna: à drugghi s'ſudcichiem vodæ blagoſſovglienæ, i s skropillom: i darxecchi Diak libro, poſobito pocigne slidechiu molitvu.

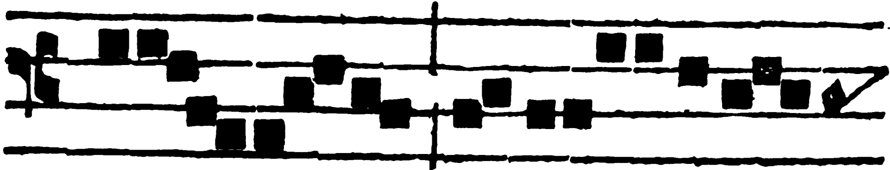
NE ulizzi nà sùd sà slugom tvoyim Goſpodine, yereſe nechie pri tebbi niyedan clovik osſitlatti, akòmuſe pò tebbi od sſijh grijhà ne podà odpuscenye. Ne pritiskala dakle gnega, mollimoſe, tvoyà ſudivva oſſuda, koga tebbi iſtino proſſenye virræ Karſtyanskæ priporucùye: neggo, milloſtga tvoyà pomàgayucchi, doſtoyanſe ucinio, izbàvitiſe od oſſudæ osſètniçæ, koyi, dokleye xivio, bioye zabigliexen zlamenyem sfetoga Troyſtva; Koyi xiveſc, i kragliuyeſc ù vijke vijka. Odg. Amen.

Paka ſpivallaç Kantur pocignucchi; Popovſtvo okoloſtoyèchie, ſpivva slidecchi Odgovor.

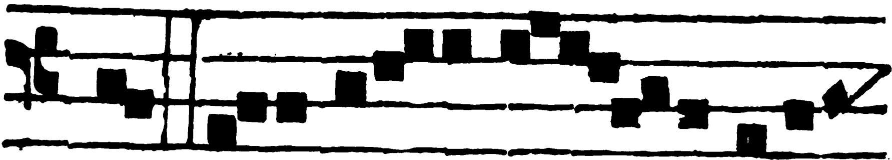
Oslo-



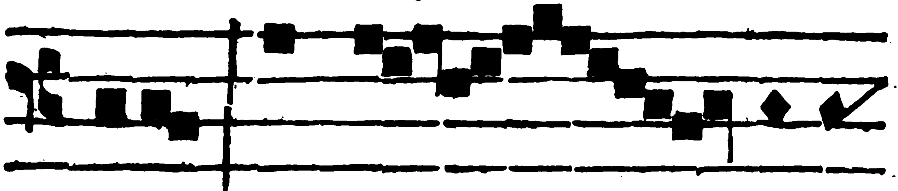
Slo bo di mene Goſpo di ne od



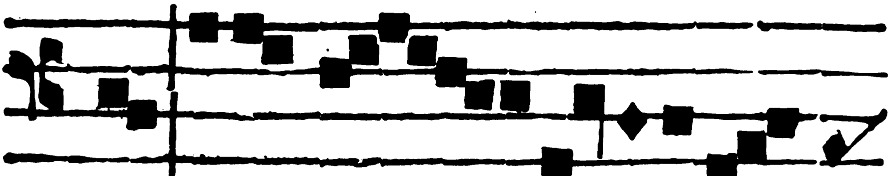
ſmar ti vijc næ nà dan o nij trepe tec-



chi. Kadàſe ima yu kre tati nebesà, i

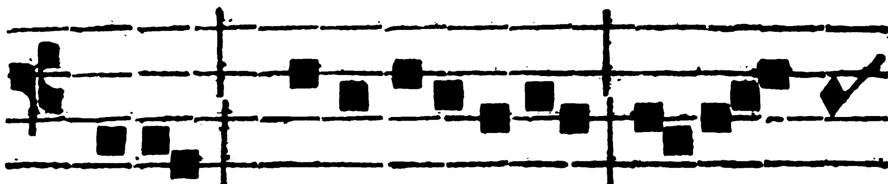


zem glia. Docim bud bu-

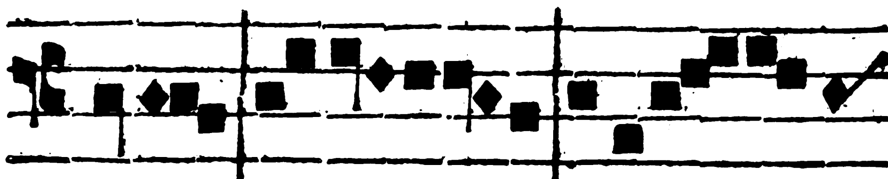


deſe doyc chi ſu di ti ſſijt pò

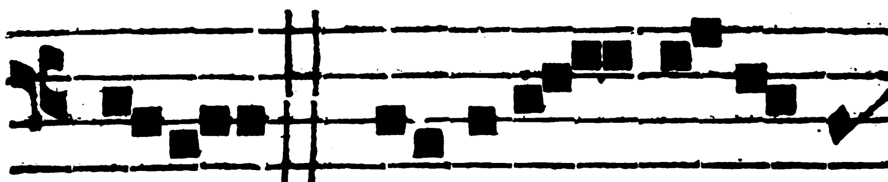
L oggnù



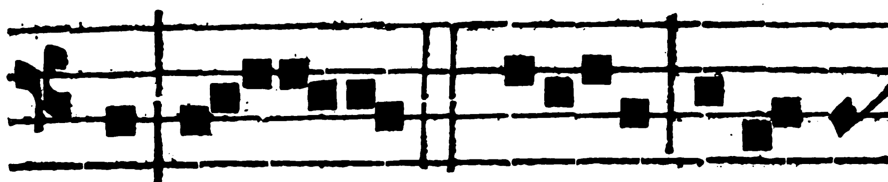
og gnù. ℣. Trepetecchi sáſe ucinio yà, i boyim-



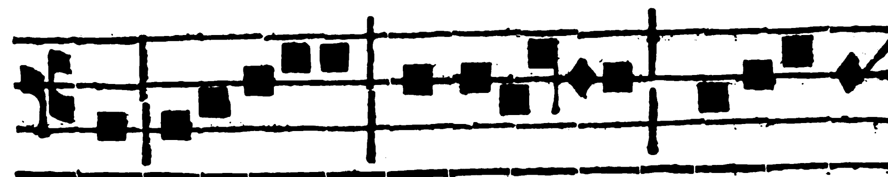
ſe, Dòcim iskuſſe nye budde doycchi, i priho-



dechia ſær cba. Kadàſe ima yu kre tati, ne-

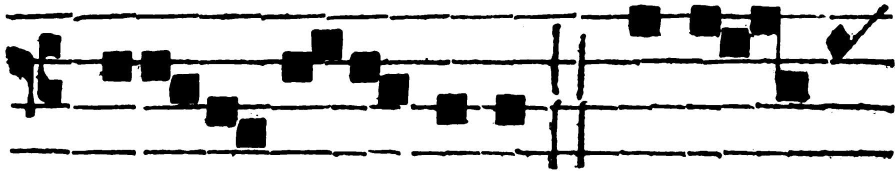


besà, i zem glia. ℣. Dan o nij, dan od ſar-

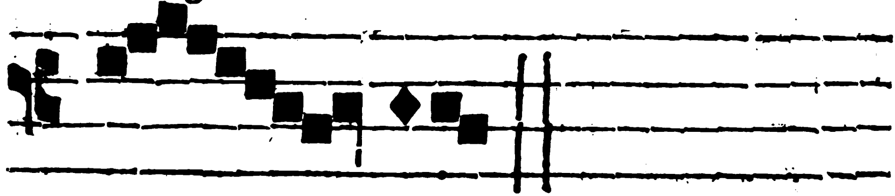


cbæ, tugovanya, i zloce ſtva, dan veli-

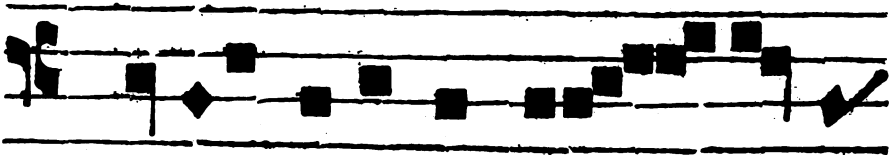
ki,



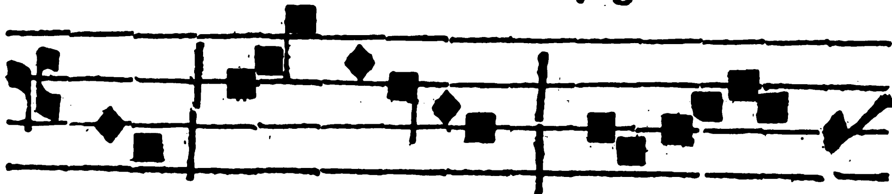
ki, i gor ki ve lè.



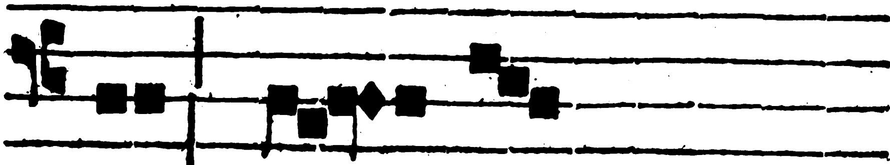
Docim buddesc doyechi, i ost.



℣. Po koy vijc ni daruy gnemu Go-

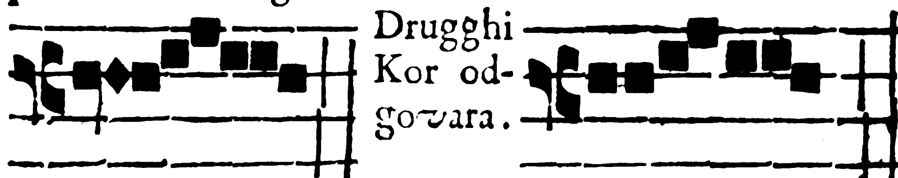


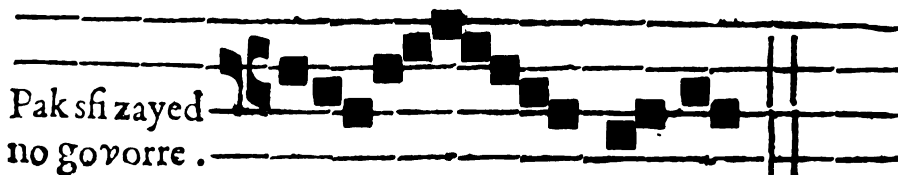
spodine, i ssijdost vaz dasc gna ssij ti la



gnemu. ℣. Os lo bo dì mene, i ost.

Dokleſe upiye recenni Odgovor, Miſnik sluxecch imu Akolit, illi Dyakon, uzimglie tamianna iz bròdçan, i poſtavglia ù kadilnik, i sfarſcivſciſe Odgovor, Kantur s' parvim Korom govorri.





Pak Miſnik govorri viſokim glaſom O cce naſc, i oſt. terſe potayno govorri od sfijh: A on tadà uzimglie od Dyakona, illi Akolita skropillo iz voda blagoſſovglienæ; i poklonivſciſe dubokò Krijxu, koyiye na ſuprotivi, Dyakon, illi sluxbenik kleknuvſci, i uzdixucchi skut od pluviala, obhodecchi odàr martacki, (akò prohoddi prid S. Sakramentom kolinno prighne) poſckropij od marçà tijlo. Paka, vrativſciſe nà sfoyè mijſto, sluxecchimu Dyakon, uzimglie kadilnik, i iſtim nacinnom obhoddi odàr; i tijlo okàdi, kakoga bijſce okropio. Pak vrativſci kadilnik, onemu, koyimuga bijſce podao, ſtoyecchi nà mijſtu sfomu, darxecchi libro otvoreno Akolit, illi inni sluxbenik prid gnim, govorri. ℣. I ne uvedi nàs ù napaſt. Odg. Neggo nàs oslobodì odazlà.

℣. Od

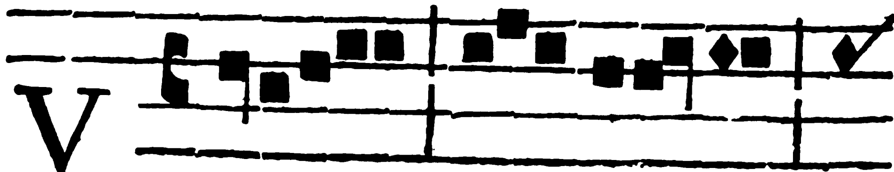
℣. Od vràtà pakgliennih.
Odg. Izvaddi Gospodine dussu gnegovvu.
℣. Pocinuo u miru. Odg. Amen.
℣ Gospodine uslisci molitvu moyù.
Odg. I vapay moy k'tebbi doscào.
℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

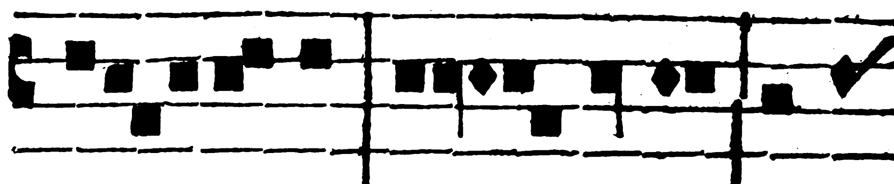
Molimmo. Molitva.

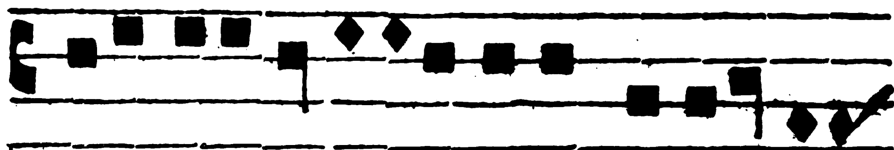
BOxe, komuye posobito, pomillovati vazda, i prasctati, tebe prikloniti mollimo zà dussu sluxbenika tvoga N. koyusi zapovidio da nàs, dà primine iz ovoga sfijta, dàyu ne pridasc ù rukæ nepriatelskæ, nittiyu zaboravisc dò sfarhæ, neggo zapovisc, dàyu sfeti Angeli prime, i povedù ù grad Rayski; nekà, yereye ù tebe uffala, i virrovala, ne podnesè mukkæ pakgliennæ, neggo posfoyij vijkuvijcna vesseglia. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

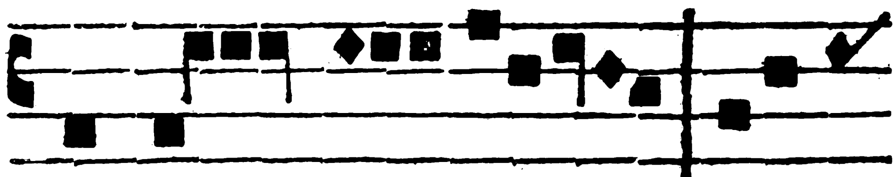
Akò martaç budde bitti Misnik, rijtichiese ù Molitvi zà dussu sluxbenika tvoga Misnika, koyusi, i ost.

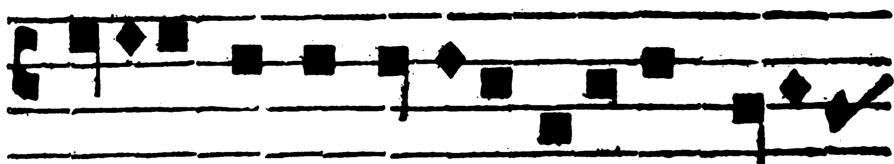
Dospvsci molitvu, tijlose k'grobù nossi, akòse tàd imma odnijti, i dòcimse nossi, Diaçi spivvayu Antifonu.

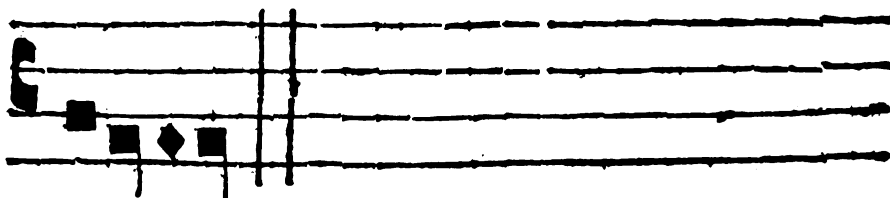



nà tvo yè doſca ſtye primi li tebe Mucceniçi, i


povelli tebe ù grad sfeti Ye ru za-


lem. Druxba od Angelà tebe pri mi la, i s'


Lazarom nigda ubog ghim vijcni ima o


tij pokoy.

A kad

A kad budde doycchi nàd gròb, akò ne budde blagoſſovglien, Miſnikga blagoſſiviglia, govorrecchi ovù molitvu,

Molimmo.

BOxe, koga pomillovanyem duſſcæ virnih pocivayu, ovij gròb blagoſſovitti doſtoyſe, i gnemu Angela tvoga ſfetoga poſtavvi ſtraxanina; i od koyihſu ovdì telesà ukoppana, duſſcæ gnih odrijſci odasſijh zavezaya greſcnih; nekàſe vazda ù tebbi sà Sfetimi tvoyimi bez ſfærhæ veſſelè. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu.

Odg. Amen.

Rekſci Molitvu, Miſnik vodom blagoſſovglienom pokropittichie; pakchie pokaditi tijlo martvò, i greb.

Akòliſe tijlo tadà nà grèb ne ponesè, propuſtivſci Odgovor. V Ràỳ, i oſt. i blagoſſov od grobà, akoye blagoſſovglien yurve, ſlijditichie Officiy, yakoye nixe, koyiſe ne propuſcta nikadar: i zapivvatichie Antif.



Yà ſam uskarſnutye. Evovae.

BLagoſſovglieni Goſpodin Boog Izraelov: yerè ye pohodio; i ucinioye odkupglienye puka ſfoga.

I uzdvigaoye rog od ſpaſſenya nama: ù kucchi Davida ſlughe ſfoga.

Kako

Kakonoye govorio pò usta ód Sfetaça, koyisu od vijka, Proroçççi gnegovvi.

Spassenye iz nepriateglia nasscih: i iz rukæ sfijh koyi marze nà nàs.

Zà ucinitti millosærdye s'Oççimi nasscimi: i uspomenutise od uvitta sfoga sfetoga.

Zakletvu, komseye zakleo Abrahamu Oççu nasscemu: dàchieyu nama datti.

Dà, bez straha oslobodyeni od rukæ nepriatèglia nasscih: sluximo gnemù.

V sfetigni, i pravdi prid gnim: sfè dnevvi nassce.

A tij dite, proròk Privisokoga bittichiesc zvàn: yerechiesc hoditti prid obrazom Gospodinovim, ispravitichiesc pute gnegovve.

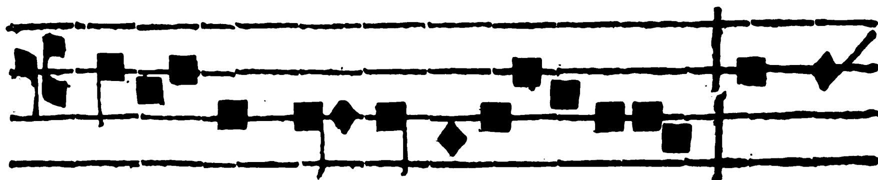
Zà datti umstva od spassenya puku gnegovvu nà odpusctenye od grijhà gnih.

Zà unutargna od milloserdya Bogga nasscega: ù koyihye pohodio nàs, iziscàdsci s'visokoga.

Prosfijtliti ovezih, koyi ù tminnah, i ù sinni od smarti sidè: zà upravviti nogghæ nasscæ ù putu od mira.

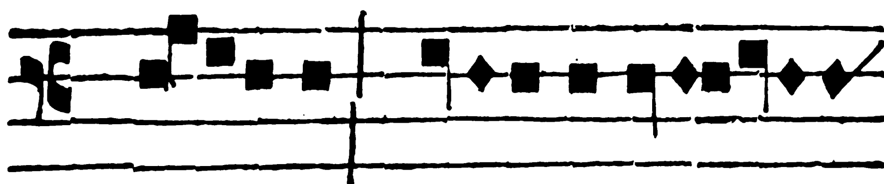
Pokoy, i ost.

Tèscko opet govorri Antifonu.

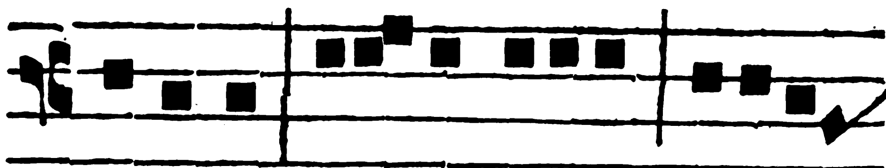


Yà sam us kar snu tye, i xivòt, tkò

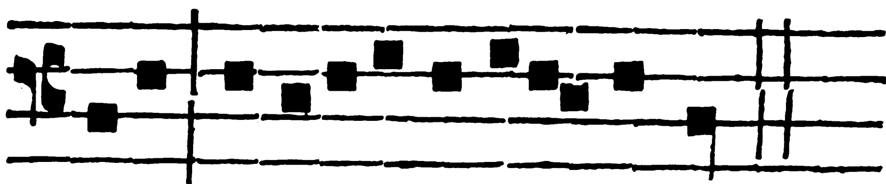
vir-



vir ruye ù mene, prem dà budde bitti



um ro xivitichie: i sfakki, koyi xi ve, i virruye



ù mene, nechie um rij ti ù vij ke.

Paka Misnik govorri: G ospodine pomilluy, I sukarste pomilluy, G ospodine pomilluy. O cce nasc: tadà okropij tijlo. ℣. I ne uvedi nàs ù napast. Odg. neggonas oslobodi odazlà. ℣. Od vrata pakgliennih. Odg. Izvaddi Gospodine dussu gnegovu. ℣. Gospodine uslisci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebbi dossao. ℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

M olimmo.

V Cijni mollimose, Gospodine ovò sà slugom tvoyim martvim, illi martvom tvoyim sluxbeniçom millosardye, dà dilla sfoyih ù mukkah ne primi prominu, koyi, illi koya, darxao yest ù xegliah tvoyè hotijnye; ne-

M kà

ka kako ovdì gnega illi gnu pravaye virra slucila s'mnosctvij; takoga. onamo, illi gnu tvoyè pomillovanye sdruxilo s'korij Angelskimi. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

℣. Pokoy vicni daruy gnemu Gospodine. Odg. I sfijtlost razdascgna sfijtila gnemu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Aṁ.

℣. Dussa gnegovva, i duscæ sfijh virnih martvijh pò millosardyu Boxyemu pocinulæ ù miru.

Pak od grobà ù çærqvu, illi ù sakristiu vrachiayucchise, govorritichie bez spivvanya Antifonu: Ako nepravnosti s'Psalmom I z dubijna: i ost. P okoy vijcni, i ost.

Toli radi razloxita uzrokka, toyest, radi tiskotæ od vrimmena, illi radi potrebæ nadstupayucchiæ od innih ukòpa, recenni Officiy od Martvijh s'trimmi Nokturnij, i s'Hvalami, nemoxese recchi, postaviwsci ù Çærqvi odàr martàcki s'tijlom, rijtichiese parvi Nokturan s'Hvalami, navlasctito, gdinòye takko obicay, pocignucchi od Invitatoria .Kragliu, komu xijvu sfakka, Hoditte, i ost. A pakse immayu recchi sfà ostala, koyasu recenà odisgàra zà Officiem od Martvih; i Missa.

Akòli yoscter tay budde bitti tiskotà od vrimmena, illi inna poticùchia potreba, dàse yedàn Nokturan s'Hvalami nemoxe recchi, innæ recennæ Molbæ, i proscgnæ nikadarse nechie ostaviti, ni propustiti.

A Missa, akò budde bitti dobba pristoyno, s'nacinnom zà martvih, kakono ù dan od priminutya prid tijlom, neimase propustiti, akòse ne protivi vèlika od dnevvi Sfetkovina, illi koyagòd inna potreba innako ne uzhochie; à pò Missi ucinitichiese, kakoye odizgara.

OFFI-

OFFICIY

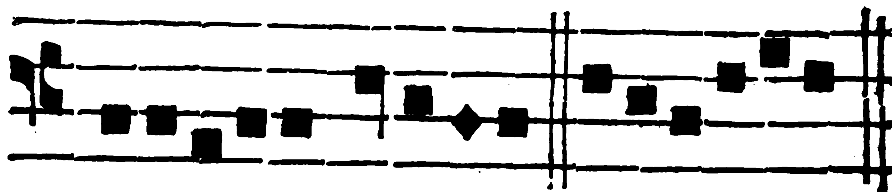
OD MARTVIH

GOvorrise ù Koru nà dan od Vpoppa, i ù inne dnij ù prigodno vrijme, i pò obicayi od çærkava, kakosmo rekli odisgara. A nà dan od Vkoppa, i trecchi, i sedmi, i godisćni god dvoyese Antifonæ. Ter nà sfarsi od Psalama govorrise. Pokoy vijcni daruy gnima Gospodine, i sfijtlost vazdasćgna sfijtila gnima.

Premdàse zà yednoga govorri samo Officiy.

Nà Vecergnah osobitose pocigne od Antifonæ.

NA VECERGNAH.



V go di ti chiu Go spodinu. E v o v a e.

Psallam 114.

OBgliubih, yerèchie uslisciti Gospodin: glas molitvæ moyæ.

Yereye priklonio uhho sfoyè k'menni: i ù dnij moyè zazivatichiu.

Obkruxilæsu bollesti od smarti mene: i poghibiæ od paklà nasclæsu mene.

Tugovanye, i bollest naydoh: i Imme Gospodinovo zazvàh.

O Gospodine izbavvì dusſu moyù: millosærdni Gospo-
din, i pravedni ; i Boog nasc pomilluye.

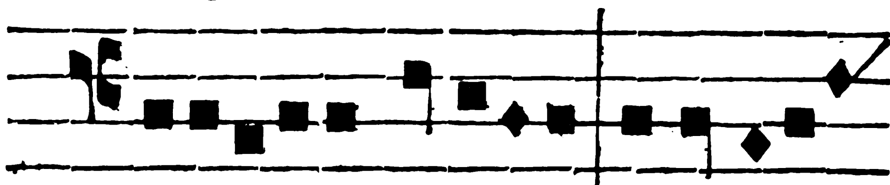
Z acuvayùcchi malahnih Gospodin : podnixihſe, i iz-
bavvi mene.

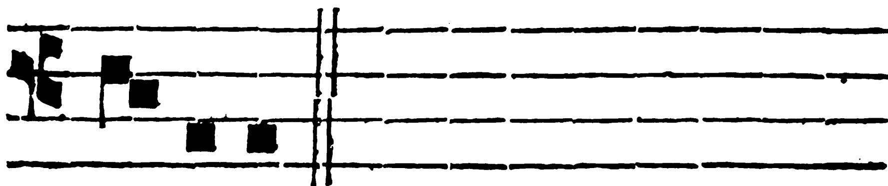
P ovratiſe dusſo moyà ù pokòy tvoy: yeretiye dobro uci-
nio Gospòdin.

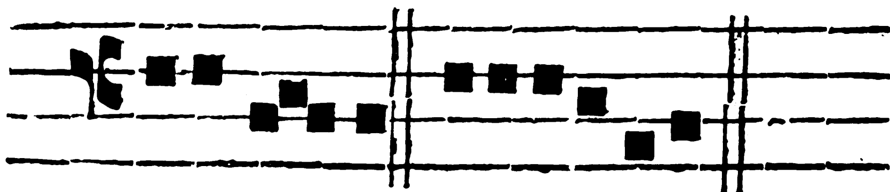
Y ereye otteo dusſu moyù od ſmarti: occi moyæ od ſuzà,
nogghæ moyæ od padanya.

V godanchiu bitti Gospodinu: ù rusagu od xijvih.

P okoy vijcni darùy gnima Gospodine : i sfijtlost vijko-
vitta sfijtila gnima.







Psallam

Psallam 119.

K'Gospodinu, kadà tugòvah, vapih: i uslisciove mene.

Gospodine oslobodì dussu moyù od usna nepravvih: i od yezikka podhibna.

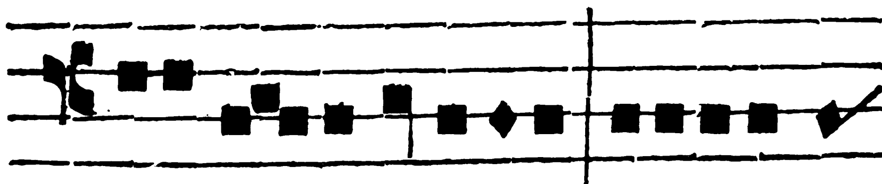
Sctòse daye tebi; illi sctòse prilaga tebi: k'yezikku himbennomu?

Strijlæ osctræ mogùchiega: s'ugglienimi satirayucchi.

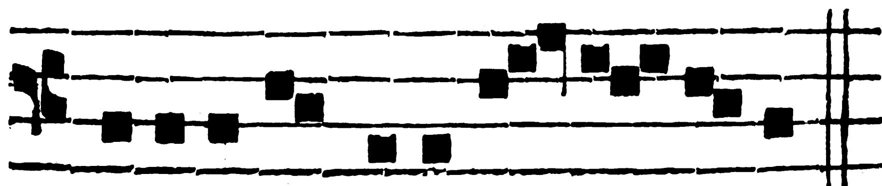
Yaoh menni, yereseye prodiglilo stanye moyè: pribivaosam s'pribivateglij od Cedara, mnoggoye bijla postayniça dussa moyà.

S'ovimi, koyi mærzissce nà mir, bijh miran: kadà govorah gnima, arvàhuse procch menni hotte.

Pokoy, i ost.

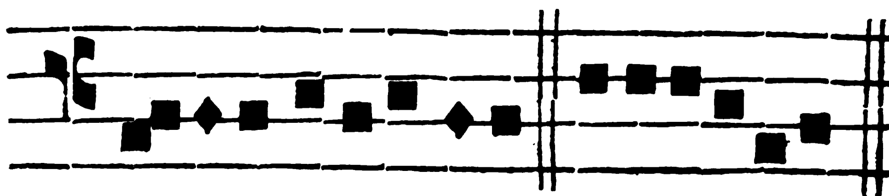


Antif. Yà oh men ni Go spo di ne: ye re se ye



pri bi van ye mo yè pro di gli lo.

Antif.



Antif. Gospodin cuvao tebe. E v o v a e.

Psallam 120.

VZdvighnuh occi moyæ nà goræ: odkudchie doycchi pomoxenye menni.

Pomoxenye moyè od Gospodina: koyiye ucinio nebbo; i zemgliu.

Ne dao nà ganutye noggu tvoyù: ne zadrimào, koyi cuva tebe.

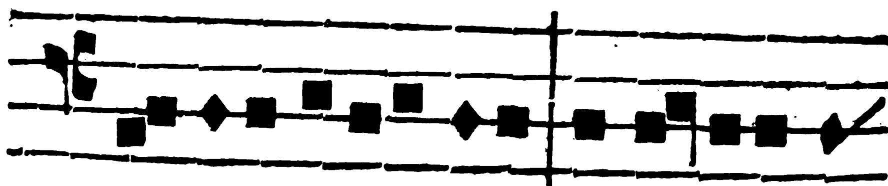
Etto nechie drimati, nichie zaspatti: koyi cuva Izraela.

Gospodin cuva tebe: Gospodin zasctitenye tvoyè varh rukæ desnæ tvoyæ.

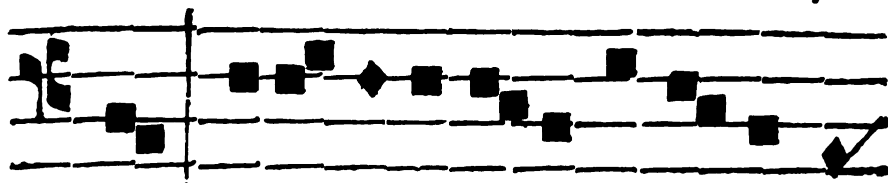
Priko dnevvi sunçe nechie xecchi tebe: ni misecinna priko nocchi.

Gospodin cuva tebe od sfakoga zlà: zacuvao dussu tvoyù Gospodin.

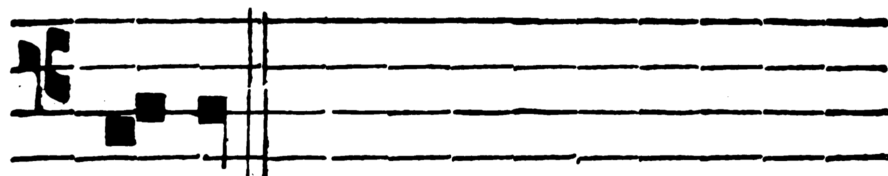
Gospodin zacuvao ulazenye tvoyè, i izlazenye tvoyè; od sadà ovoga, i tyà ù vijke. Pokoy, i ost.



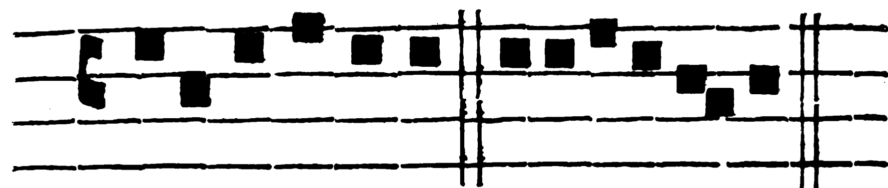
Antifi Gospodin cuvao tebe od sfakoga zlà



zlà: za cu va o du ſcu tvo yù Go-



ſpo din.



Antiſ. Ako ne prav no ſti. E v o v a e.

Pſallam 129.

IZ dubina zavapih k'tebi Goſpodine: Goſpodine uslìſſci glas moy.

V cinillaſe uhha tvoyà sliſcayuchia: nà glas pomoglienya moga.

A kò uzbuddeſc nepraunoſti moyæ ogledati Goſpodine: Goſpodine tkòchie podnoſitti?

Y ereye pri tebi pomillovanye: i çicch zakonna tvoga podnosih tebe Goſpodine.

P odnoſillaye duſſa moyà ù rijci gnego vvoy: uſſalaye duſſa moya ù Goſpodinu.

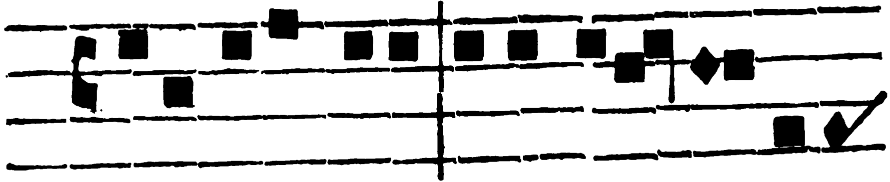
O d ſtraxæ yutargnæ dò nocchi: uſſao Iſrael ù Goſpodinu.

Y ere-

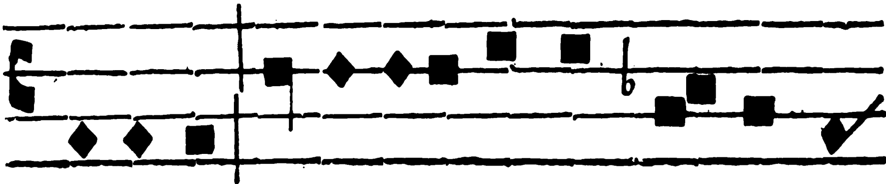
Y ereye pri Goſpodinu milloſerdye : i obilno prignemu odkupglienye.

I on chie odkupiti Izraela; izasſijh nepravnoſtij gnegovih.

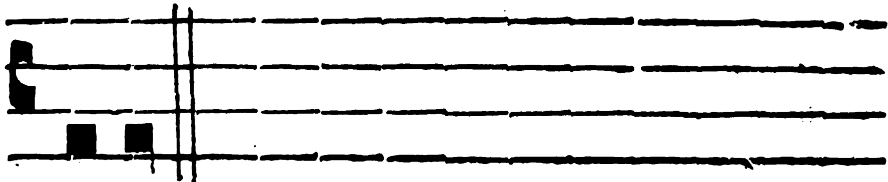
P okoy, i oſt.



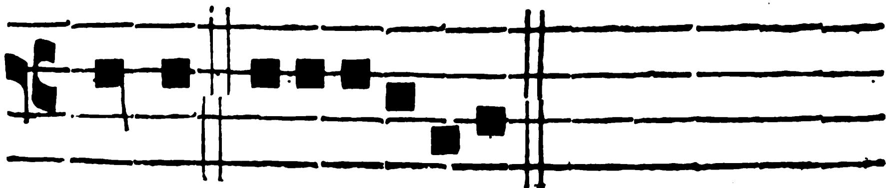
Antif. A kò ne pravno ſti buddeſc o gle dati Go-



ſpo di ne, Go ſpo di ne tkochie pod no-



ſit ti.



Antif. Dilla. E v o v a e.

Psallam 137.

SPovijdatichiu tebi Gospodine ù sfemu særçu momu: yeresi slissao rijci ustà moyih.

Prid lijçem od Angelà spivvatichiu tebi: klagnatichiuse k'çærqvi sfetoy tvoyoy, i spovijdatichiu Immenu tvomu.

Varh millosærdya tvoga, i istinæ tvoyæ: yerèsi uzvelicio varh sfega, Imme sfeto tvoyè.

U koyigodir dan buddem zazvatti tebe, uslisci mene, i uzmnoxittichiesc ù dusci moyoy krippost.

Spovijdali tebi Gospodine sfi kragli od zemgliæ, yeresu, slissali sfæ rijci ustà tvoyih.

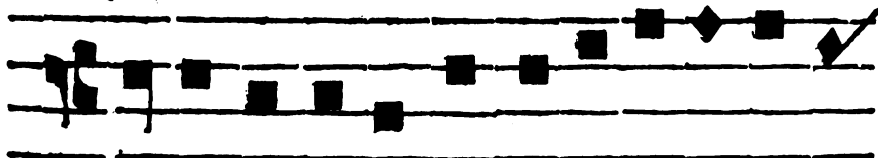
Izacinali ù putih Gospodinovih: yereye velicka slavva Gospodinova.

Yere viscgni Gospodin, i snixena pogleda: à visokka s'dalekà poznàye.

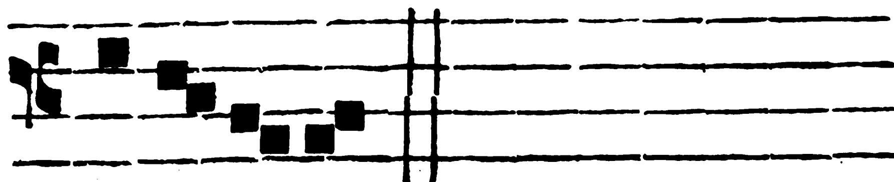
Ako buddem putovatti pò sred tugovànya, oxivitichiesc mene: i varh særcbæ nepriatèglia moyih prostrosi ruku tvoyù, i sahragnenaye ucinilla mene desniçça tvoyà.

Gospodinchie vràtiti zà mene: Gospodine, millosàrdye tvoyè ù vijke, dilla rukà tvoyih ne pohulli.

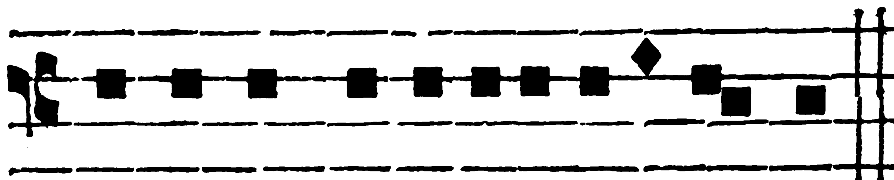
Pokoy vijcni, i ost.



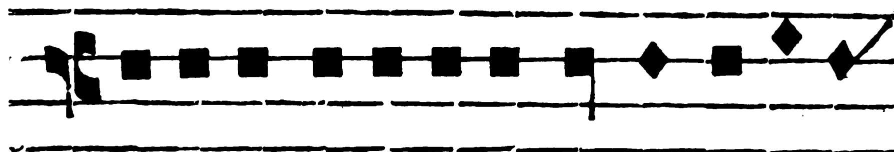
Antif. Dil la od ru ka tvo yih Go spo di ne



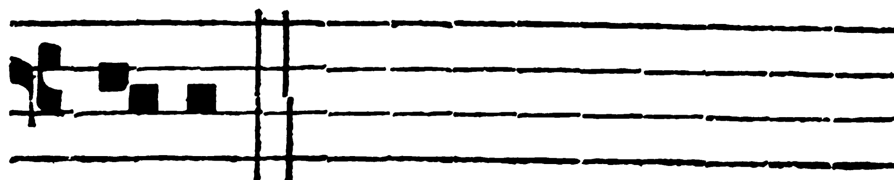
ne po gar di.



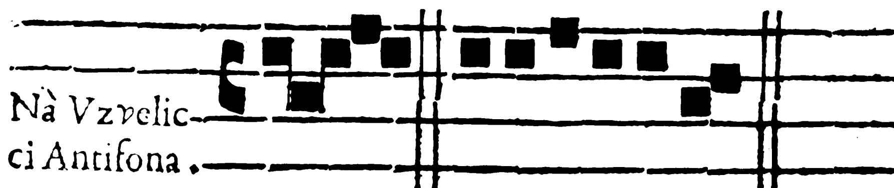
℣. Sli ſcah glas s'neb ba go vorrecchi men ni.



Odg. Bla xe ni mar tvi, ko yi mru ù Go ſpo-



di nu.



Svè E v o v a e.

Vzve-

V Zvelicci duſſa moyà Goſpodina.
I uzradovaſe duh moy ù Boggu ſpaſitelſtvu momu.

Y ereye pogledao nà podnixéſtvo rabæ sfoyæ: Evvo bo iz ovega blaxenuchie mene govorritti sfà porodyenya.

Y ereye ucinio menni velicka, koyiye mogucchi: i sfeto imme gnegovvo.

I milloſardye gnegovvo od porodda ù porodde: boyecchimſe gnega.

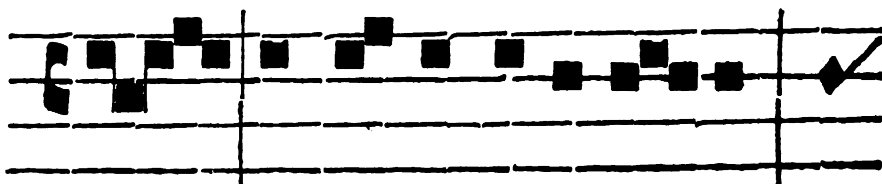
V cinioye mogucchſtvo ù deſniççi sfoyoy: razparſſaoye oholle pamètyu ſærça sfoga.

D vighnuoye moguchie iza ſiddisćta: i uzviſioye podnixene.

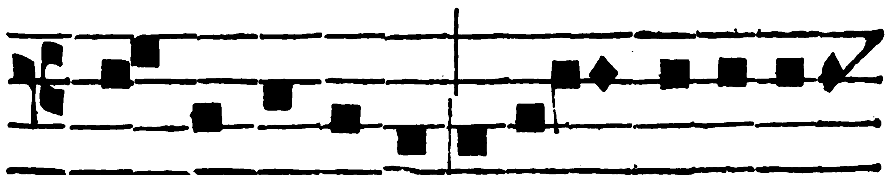
L acneye napunnio dobarà: à bogatteye oſtavvio prazne.

P rimioye Izraela slugu sfoga: ſpomenuvſciſe od millosàrdya sfoga.

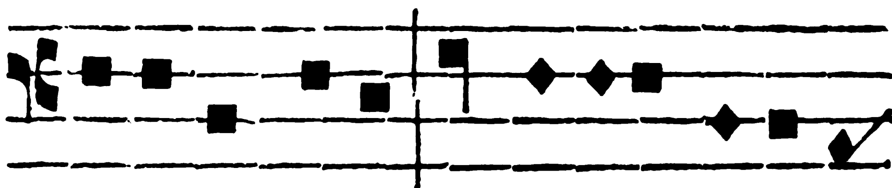
K akonoye govorio Oççem naſſcima: Abrahamu, i ſimmenu gnegovvu ù vijke. Pokoy, i oſt.

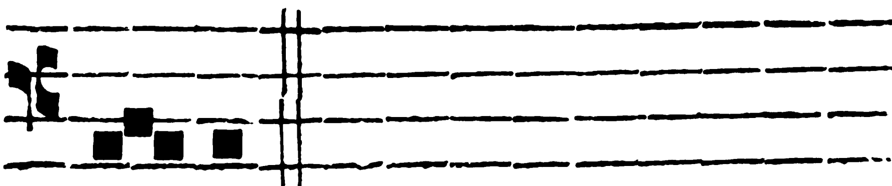


Aña. Svè ſctò da ye menni O taç,



k'menni chie doychi: i o no ga, ko yi





Slidechiæ Molbæ govorrese s'prighnutimi kolinnij klececchi, tolikoyer, i nà Hvalah. Occe nasc potayno.
℣. I ne uvedì nàs ù napast, Odg. neggo nàs oslobodì odazlà.

Psallam 145.

HVali dusso moyà Gospodina, hvalitichiu Gospodina ù xivotù momu: spivvatichiu Boggu momu, doklegòd buddem bitti.

Nemoytese, uzdavati ù poglaviçe: ù sinove od gliudij, ù koyih niye sahragnenya.

I zijtichie duh gnegov, i vratichiese ù zemgliu sfoyù: ù dan onij poghinutichie sfæ misli gnih.

Blaxeni, kogay Boog Yakobov pomocchnik gnegov, ufanye gnegovvu ù Gospodinu Boggu gnegovvu: koyiye ucinio nebbo, i zemgliu, morre i sfakka, koya ù gnih yesu.

Koyi uzcuva istinu ù vijke; cinij sud, bezakonye tær-

pecchima: dàye pichiu gladnima:

Gospodin odrijsùye okovàne: Gospodin prosfijtgliùye slijpçe.

Gospodin cuva prisclaçe, sirotu, i udoviççu primitichie: à pute od grijscnikà razpærscattichie.

Kraglievattichie Gospodin ù vijke, Boog tvoy Sionne: ù porodyenye, i porodyenye.

P koy vijcni, i ost.

℣. Od vrata pakgliennih. Odg. Izvaddi Gospodine dussu gnegovvu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen.

℣. Gospodine uslisci molitvu moyù.

Odg. I vapay moy k'tebbi dossao.

℣. Gospodin s'vami.

Odg. I s'duhom tvoyim.

Nà dàn Vkoppa martackoga. Molitva.

ODrijsci, mollimose Gospodine, dussu sluxbenika tvoga (illi, sluxbèniçæ tvoyæ) dà umrivsci sfijtu, tebbi xijve: ter koyaye pò slabosti od putti clovicyim opchienyem izcinilla, tij oprosctenyem primilosardnoga smillovanya izatrì. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen. illi

BOxe, komuye posobito, pomillovati vazda, i prasctatti: tebe prikloniti mollimo zà dussu sluxbeniçæ tvoyæ, koyusi zapovidio danàs iz ovoga sfiijta, dà primine; dà gnù ne pridasc ù rukæ od nepriateglia, niyu zabuddesc nà sfarhu: neggo, dà zapovisc gnu, od Sfetih Angelà primiti, i ù grad Rayski povesti, nekà, yereye ù tebe uffala, i virrovala, ne podnossi mukkæ paklienmæ, neggo vesseglia vicna posfoyij. Pò Isukarstu Gospodinu

ſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Nà dan trecchi, ſedmi, i trideſeti od ukoppanya martackoga. Molitva.

MOllimoſe Goſpodine, dà duſci sluxbenika tvoga N. illi sluzbeniçæ tvoyæ, koga od ukopanya trecchi dàn, illi ſedmi, illi trideſeti uſpomegnùyemo, opchienſtvo od ſfetih, i obranih tvoyih podiliti doſtoyiſcſe: roſſu vazdaſcgnu milloſardya tvoga uliyeſc. Pò Iſukarſtu, i oſt. Odg. Amen.

Nà godni dan. Molitva.

BOxe od oprosctenya, Goſpodine, day duſci sluxbenika tvoga (illi sluzbeniçæ tvoyæ) illi duſſam sluxbenikà, i sluxbeniça tvoyih, od koga, illi od koyih godni dàn od ukopanya uſpomegnuyemo, miſto od ohladyenſtva, od pokoya blaxenſtvo, i lasctenye od ſfijtloſti. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Innæ molitvæ razlikkæ zà màrtvih.

Zà Nayvechiega S. Oçà Papu martvà.

Molitva.

BOxe, koyiſi hotio meyu Nayvechie Miſnike slugu tvoga N. neizgovorivvom tvoyom narednoſti pobroyitti: poday, mollimoſe, dà, koyi yedinorodyenoga Sijna tvoga namijſtnik nà zemgliah bijſce, s'opchienſtvom od Sfetih tvoyih vijkovnoſe uzdruxi. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Zà martvà Biskupa. Molitva.

BOxe, koyiſi cinio meyu Apoſtoske Miſnike slugu tvoga Biskupskim doſtoyanſtvom xijviti: poday, mollimoſe, dàſe s'gnih yoscter opchienſtvom uzdruxi.

Pò

Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Akoih budde bitti vechie, rijtichiese ù broyù vechiemu.

Zà Biskupa Kardenala martvà, rijtichiese: sluxbenika tvoga N Biskupa Kardenala dostoyanstvom Biskupskim i ost.

Zà Misnika Kardenala, rijtichiese slugu tvoga N. Misnika Kardenala Misnickim dostoyanstvom, i ost.

A zà Dyakona Kardenala govorrise Molitva Prikloni Gospodine uhho, koyaye mallo nixe ovim nacinnom. Dà dussu slughe tvoga Dyakona N. Kardenala, koyusi iz ovega sfijta, i ost.

Zà martvà Misnika. Molitva

BOxe, koyisi cinio meyu Apostoske Misnike, slugu tvoga Misnickim dostoyanstvom xijviti; poday, mollimose, dàse s'gnih yoscter opchienstvom vikovitto uzdruxi. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Am̃.

Illi Molitva ovà.

POday mollimose, Gospodinc, dà dussa slughe tvoga N Misnika, kogasi nà ovemu sfijtu stoyechiega sfetimi darovimi urèsio, vazdase ù nebeskòmu siddisctu slavna uzraduye. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Zà yednoga Marçà. Molitva.

PRikloni Gospodine uhho tvoyè k'molbam nasscim koyimi millosardye tvoyè prikloniti prossimo, dà dussu slughe tvoya, koyisi zapovidio, iz ovega sfijta priminuti postavvisc ù rusagu od mira, i od sfijtlosti; i sà sfetimi tvoyimi zapoviy, dà budde dioniçça. Pò Isukar-

Isukarstu Gospodinu nasscemu. Amen.

Zà yednu martviççu. Molitva.

MOllimose, Gospodine; zà tvoyè pomillòvanye pomilluy dussu sluxbeniçæ tvoyæ;i od ozledenya umarlosti sfucenu ù dio vicnoga sahragnenya povrati. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Amen.

Za martvijh, bratyu, blixgnih, i dobrocinaçà nasscih.

BOxe dijlittegliu od prosctenya, i gliubittegliu clovicyega spassenya, mollimo blagost tvoyù, dà nascega skuppa bratyu, blixgne, i dobrocinçe, koyisu priminuli iz ovega sfijta pomolivscise Blaxena Maria vazda Diviçça sà sfimi Sfetimi tvoyimi, ù opchienstvo od vikovittoga blaxenstva poycchi dopùstisc. Pò Isukarstu Gospodinu nasscèmu. Amen.

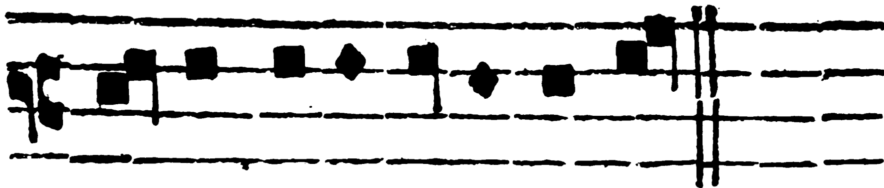
Zà vierne martve opchienna.
Molitva.

OD virnih Boxe sfijh satvorittegliu, i odkupittegliu poday dussam sluzbenika, i sluxbeniçà tvoyih odpusctenye odasfijh grijhà: nekà prosctenye, koyesu vazdaxudili, millimi prossenyij stekù Koyì xijvesc, i kragliùyesc ù vijke vijka. Odg. Amen.

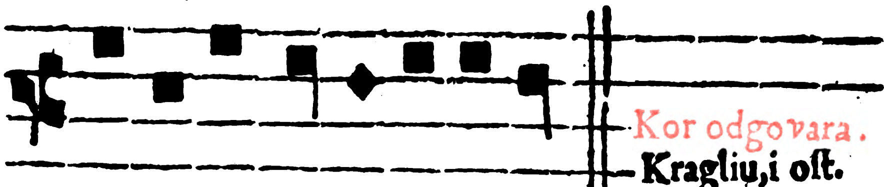
℣. Pokoy vijcni daruy gnima Gospodine.
Odg. I sfijtlost vazdascgna sfijtila gnima.
℣. Pocinuli ù miru Odg. Amen.

NA YVTARGNI.

Invitatoriy zazvanye.



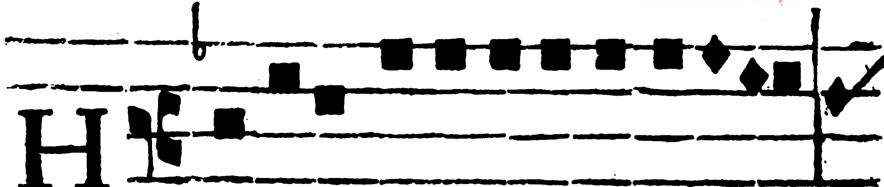
K ragliu, komu sfakka xij vu.



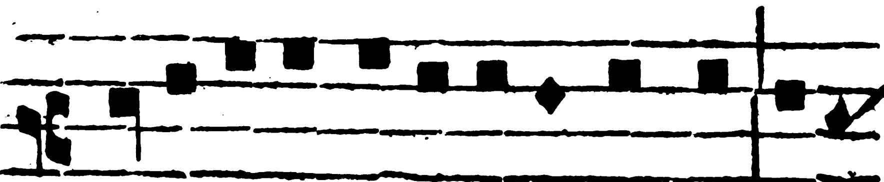
Kor odgovara. Kragliu,i oſt.

H o ditte po klo nu mo ſe.

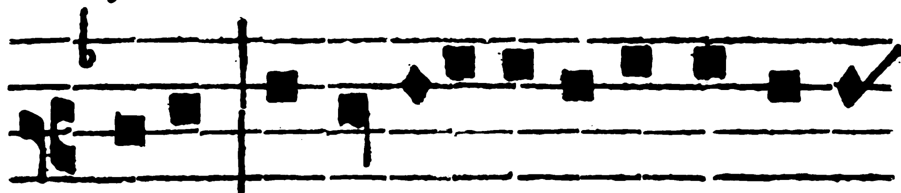
Pſalm. 94.



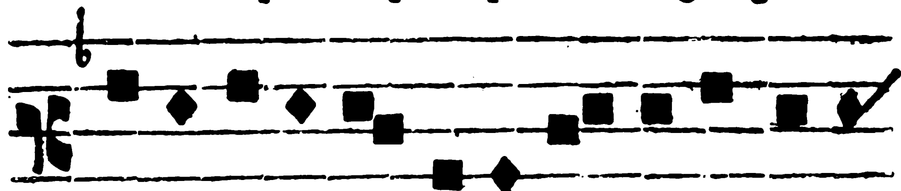
H O ditte uz ra duymo ſe Goſpo dinu,



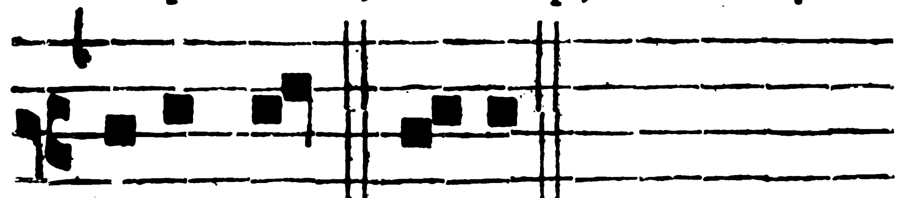
ra duy moſe Bog gu Spa ſi O teglſtvu naſcemu:



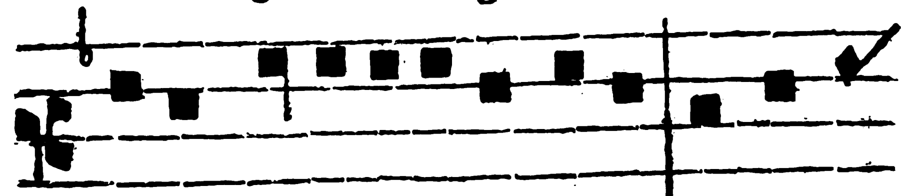
ſcemu : pridſtu pi mo prid o braz gne go-v



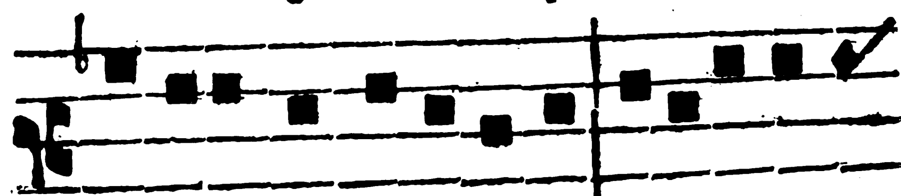
ù ſpo-vi da nyu, i ù pij ſnih ra duy-



mo ſe s'gnim. Kragliu.

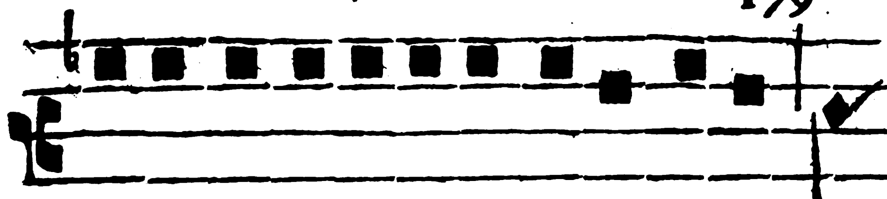


ye re Boog ve li ki Go ſpodin, i kragl

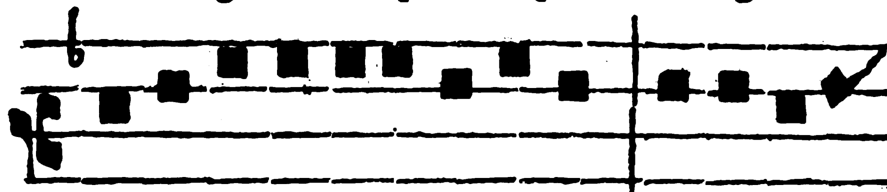


-ve li ki varh sſijh bo go-va; ye re ne chie

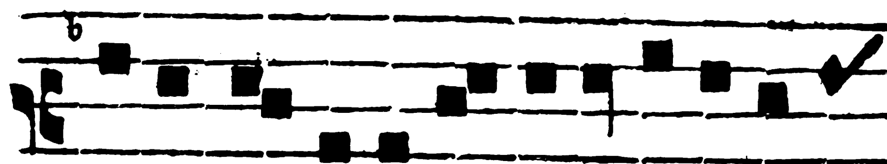
odagnatti



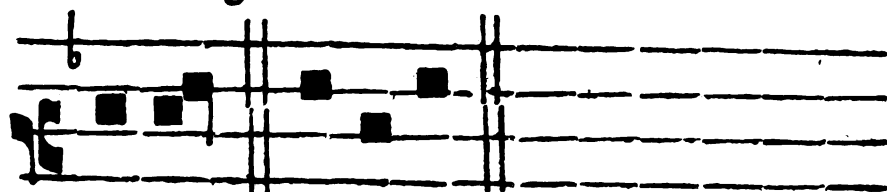
o da gnar ti Go spo din pu ka sfoga;



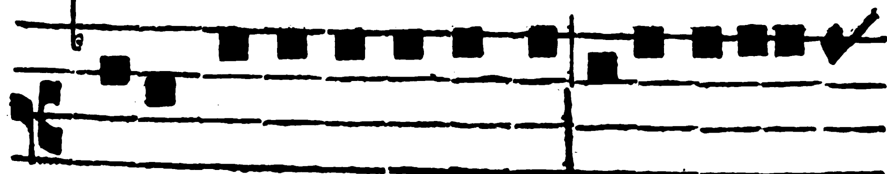
ye re su ù ru çi gnegovvoy ssi kra yi



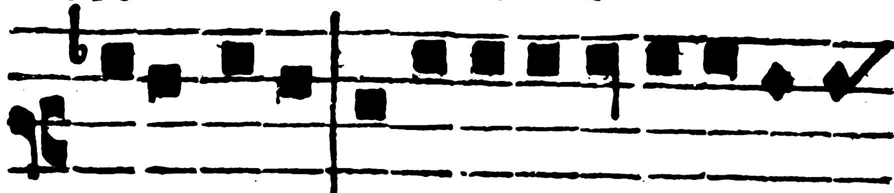
od zemgliæ, i vi ssi næ od go ra on



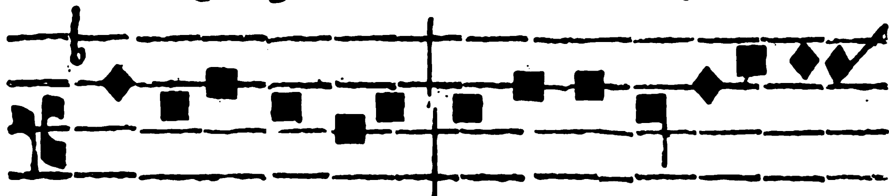
gled da. H o dit te.



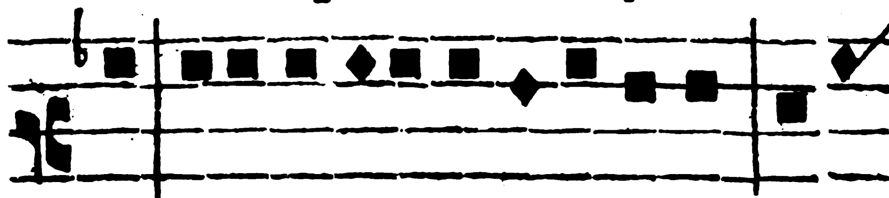
Y e re gne govo yest morre, i on ye u ci



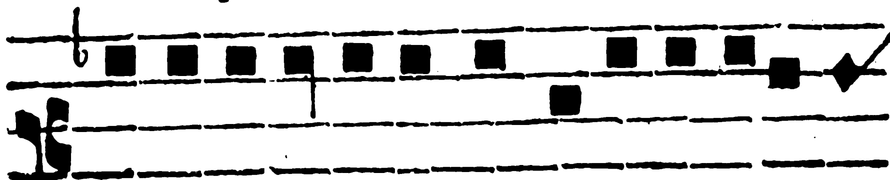
ni o gne ga, i ſu hu ſu ru kagne go-



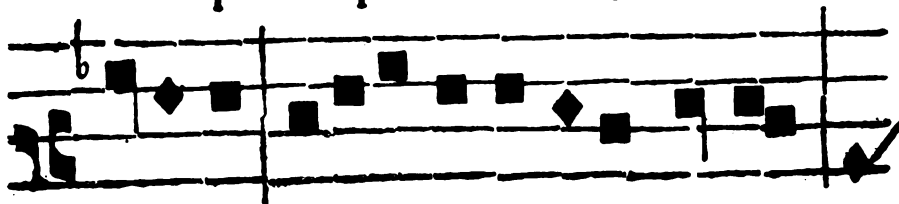
vaz u te me glil le: Ho dit te po klo nimo-



ſe, i pro ſtri mole ni çe prid Bogom: pla-

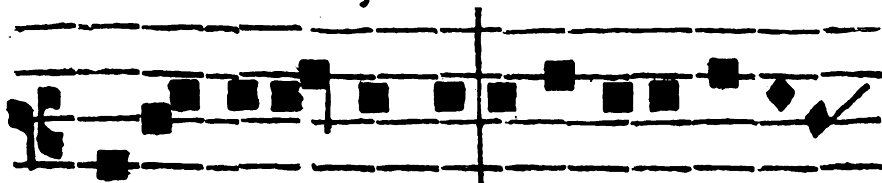


ci mo prid Goſpodin nom, ko yi ye u ci-

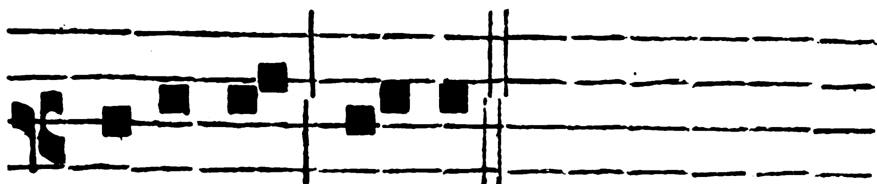


nio nas, ye re ye on Go ſpodin Boog naſc:

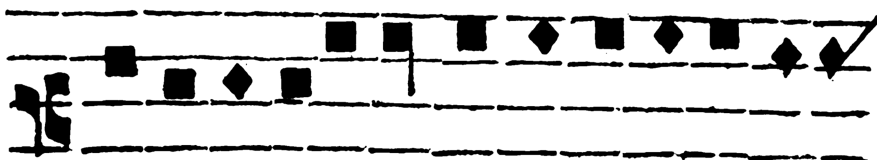
à mjj-



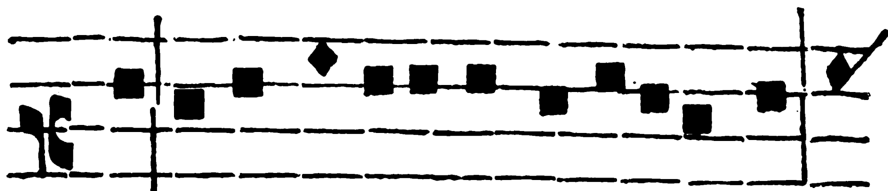
à mijſmo puk gne gov, i ovçæ od paſcæ



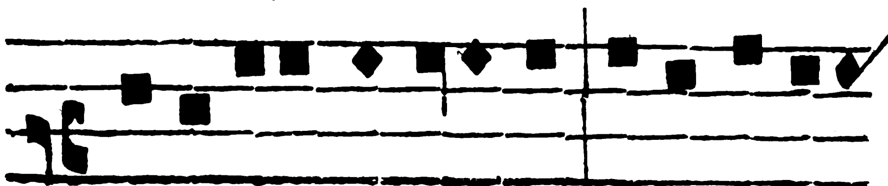
gne go væ. K ragliu.



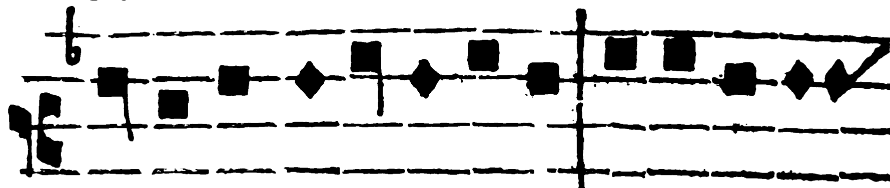
D a na ska, a koglas gne gov budde te cut-



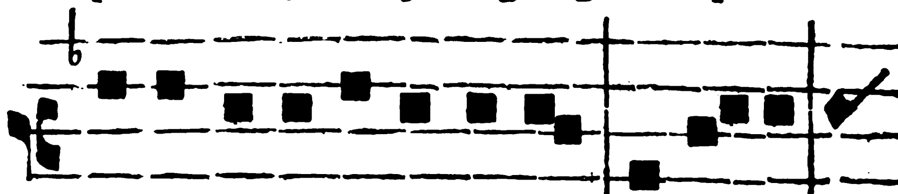
ti, ne moy te, da otvardnu ſærça va ſci,



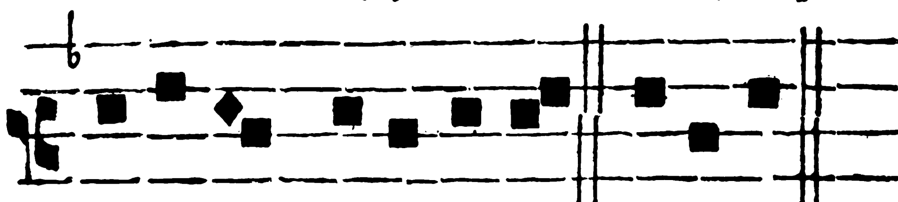
kako no ù razdra xenyu ù dan od na-
paſſo-



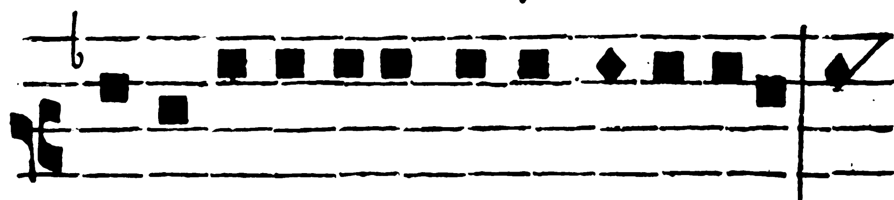
pa sto va nya ù pu sti gni : gdi na pa sto-



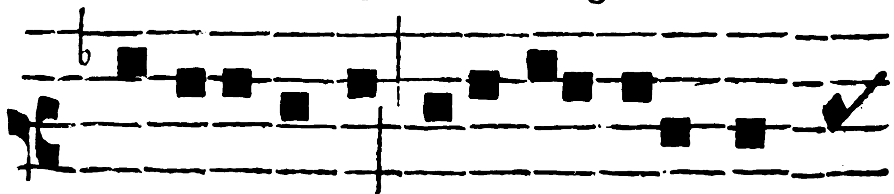
va sce me ne oç çi va sci, ku sça sce,



i vi di sce dil la mo ya. H o dit te.

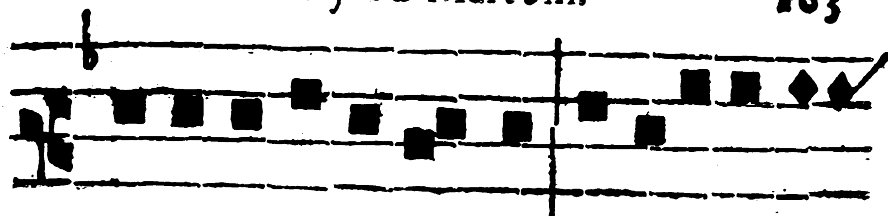


C e tar de sti go di sctà blixgni sam bi o

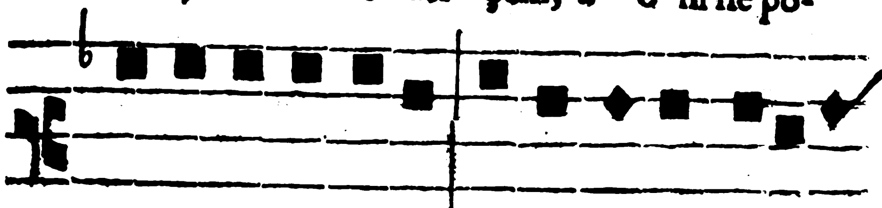


roddu o vo mu, i re kao sam, vaz da

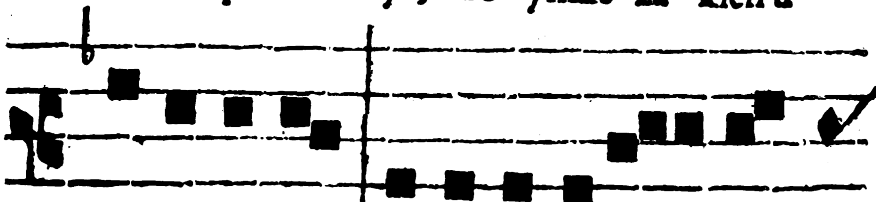
ovij



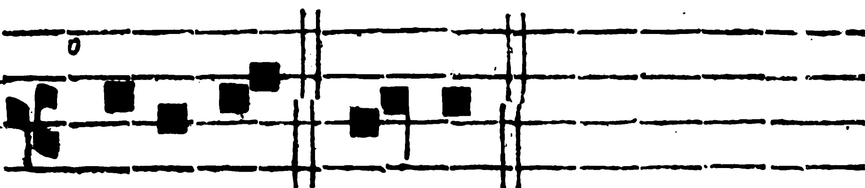
ovij za hodde ſær çem, à o ni ne po-



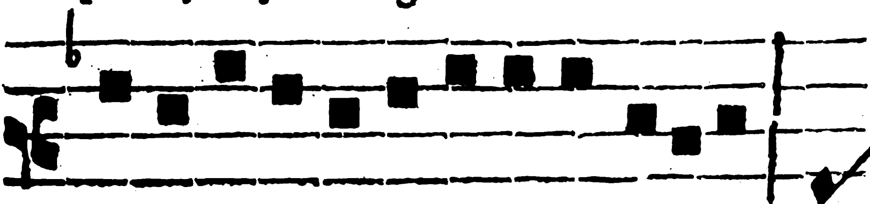
zna ſce pur te mo ye, ko yimſe za kleh ù



ſærcbi moyoy; a kochie u li ſti ù

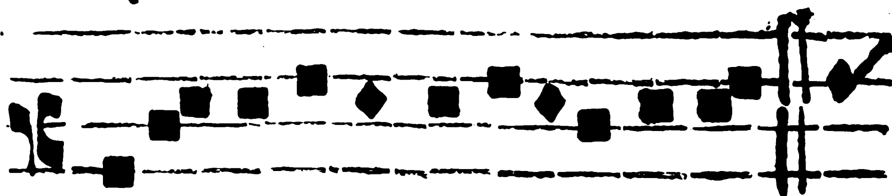


po koy moy. K ra gliu.

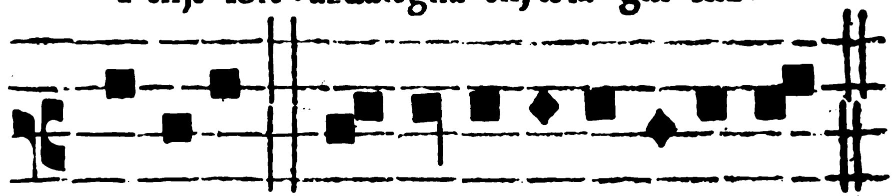


po koy viec ni da ruy gnima Go ſpo di ne,

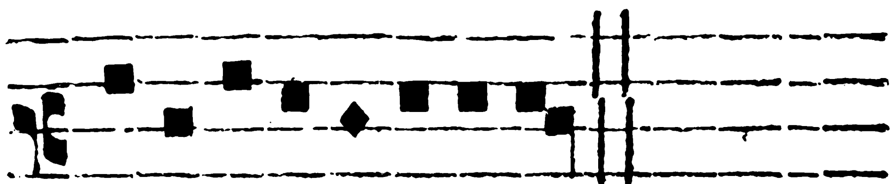
i ſsij-



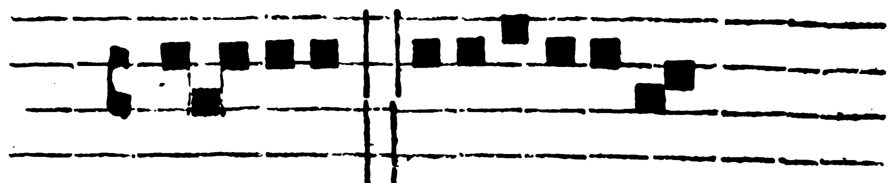
I ſfijt loſt vazdaſcgna ſfij ti la gni ma.



H o dite. K ra gliu, ko mu ſfak ka xij vu.



H o dit te po klo nimo ſe.



Aña. V pu ti. E v o v a e.

Pſallam 5.

RIici moyæ uſcima primi Goſpodine: razumiy vatpay moy:

Pazzi glas molitvæ moyæ: kragliu moy, i Boxe moy.

Ycrechiu k'tebbi molitti, Goſpodine: ù yutrochieſc usliſciti glaſa moga.

Vyutrochiu ſtati kod tebe, i gledatichiu: yere nijſi Boog, hotec-

hotecchi nepravnost.

N itichie pribivati polàk tebè zlobnik, nitichie nepradveni pristatti prid ociyu tvoyimi.

M ærziosi nàshjh, koyi dielluyu nepravnost: pogubichi ese sfijh, koyi govorre laxu.

C lovikka od kervij, i himbenoga nenaviditichie Gospodin: a ya ù mnoscstvu millosærdya tvoga.

V listichiu ù kuchiu tvoyù: klagnatichiuse k'zærqvi sfetoy, tvoyòy ù straàhu tvòmu.

G ospodine vodi mene ù pravdi tvoyòy: radi nepriateglia moyih upravi prid lijçem tvoyim put moy.

Y ere nij ù ustijh gnih istina: særçeye gnih tascte.

G rèb otvòreni yest garlo gnih; yeziçij sfoyimi podhibno cignàhu sudi gnih Gospodine.

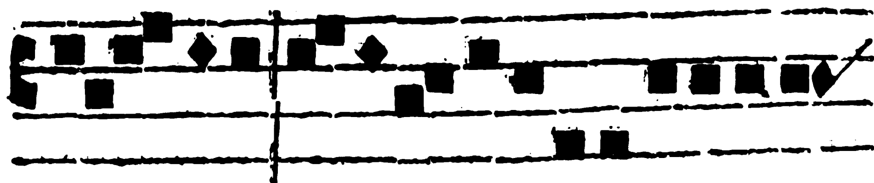
O dpalli od missij sfoyih, pò mnoscstvu od gnih nemillostij proxdeni gnih: yeresu dràxili tebè Gospodine.

A vesselilise sfi, koyi uffayu ù tebè: ù vijkechiese radovati, i pribivatichiese ù gnih.

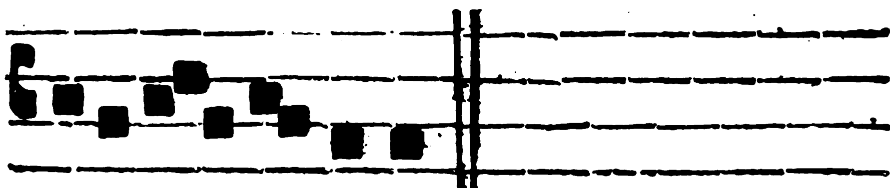
I slavvitichiese ù tebi sfi, koyi gliube Imme tvoye: yerchiese tij blagosovitti pravednoga.

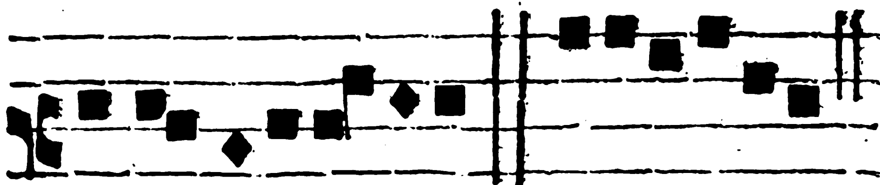
G ospodine kàko ono scitem dobrà hotijnya tvoga: okrùniosi nas.

P okoy vijcni: i ost



Ant. Vi puti. Gospodine Boxe moy pridlijçem





Psallam 6.

GOspodine, ù ggnivu tvomu ne pokàray menè: ni ù lærbi tvoyòy ne pedepsay menè.

Pomilluy menè, Gospodine, yèresam nèmochian: ozdravvi menè Gospodine, yeresu smùchiena kosti moyæ.

I dùssa moyà smùchiena yest vele: Allì tij Gospodine, tyà dòkle.

Obràtise Gospodine, i otmì dùssu moyù: sahràgnena, ucijni menè çijch millosærdya tvòga.

Yère nij ò smærti, koyìse spomegnùye od tebè: à ù paklù, tkò chie spovijdati tebe.

Trùdiosam ù yàukanyu mòmu, prattichiu priko sfaççih nocchij postegliu moyù: suzamichiu moyiomi odar mòypolijvati.

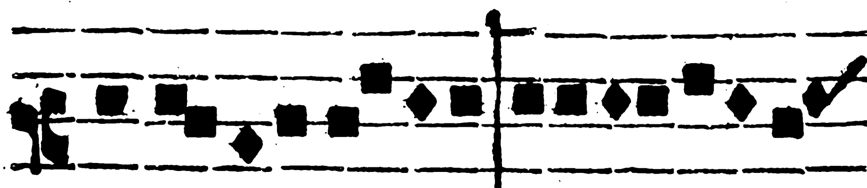
Smùtiloseye od ggniva okko moyè: ostàrzosam meyu sfè nepriateglie moyè.

Ocijdite od menè ſsi, kòyi dilluyete neprà-vnoſt: yèrye uſliſcio Goſpodin glàs placca moga.

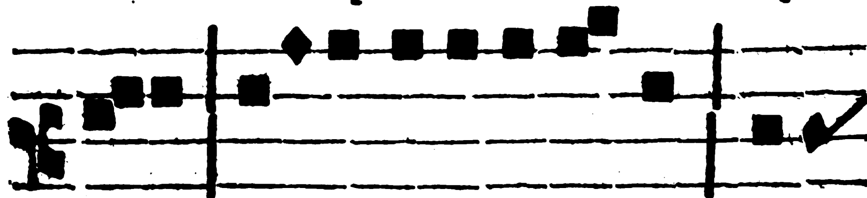
Yſliſcioye, Goſpodin pomoglienye moyè: Goſpodin molitvu moyù primio yeſt.

Zaſràmiliſe, i ſmùtiliſe-vele ſsi nepriategli moyi: obràtiliſe, i zaſràmiliſe-vele barzo.

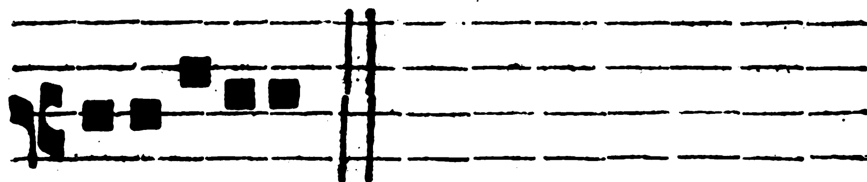
Pokoy: i oſt.



Ant. Obràtiſe Goſpodine, i otmi dùſſu moyù:



yère niye ò ſmarti koyiſe uſpomegnùye od



tebe Ant. Dà kadgòd. E v o v a e.

Pſallam 7.

GOſpodine Boexmòy, ù tebèſam uſſào: ſahràgnena ucijni menè odasſijh progonècchih menè, i oſlobodì menè.

Dà ne uhvatti kadgòd, kakono lav, duſſu moyù: dok-

se nîye, koyi odkùpi, ni, koyi sabràgnena ucinij

Gospodine Boxe moy, akòsam uciniò tò: akòye nepràvnost ù rukah moyih.

Akòniasam vràtio vrachiyùcchima menni zlà: dà odpàdem dostòyno od nepriatèglia moyih pràzan.

Progonio nepriategl dussu moyù, i uhvattio, i poplesào nà zèmglixivòt mòy: i odvèo slavvu moyù ù prah.

Podvighnise Gospodine ù særebi tvoyoy: i zuyvissise pò krainah nepriateglia moyih.

I podvighnise Gospodine Boxe mòy ù zapovidi, koyùsi zapovidio: i skupsctina od pùka obkrùxitichie tebè.

I radi ovæ nà visokò vràtise: Gospodin sùdi pùke.

Sùdi menè Gospodine pò pràvdi moyoy: i pò pràvednosti moyòy varb menè.

Skoncànachie bitt nepràvnost od grescnika; i upravitichiesc pravedna, izkussuyùcchi særça, i bedræ Boxe.

Pràvedno pomoxenye moyè od Gospodina: koyi sabragnene cinii pravve særçem.

Boog sùdaç pràvedni, yaki; i tarpecchi: tòlise serdi ù sfakke dnevvi?

Akòse ne buddete obràtiti; màcchie sfòy izvàditi: lukye sfòy nàpeo, i spràviogaye.

A ù gnemuye spravvio sùde smærtne: strijlæ sfoyè zacinioye gorùcchimi.

Ennoye radyaò nepràvdu: zacceoye bollest, i porodiòye nepràvnost.

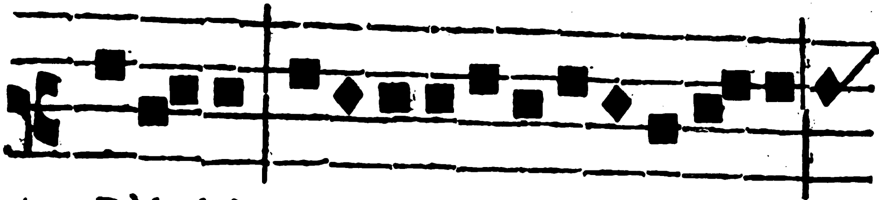
Yammuye otvòrio, i izkopàoye gnù: i upàoye ù iskopanye, koyèye uciniò.

Obràtiticchiese bollest gnegovva nà glàvu gnegovvu:

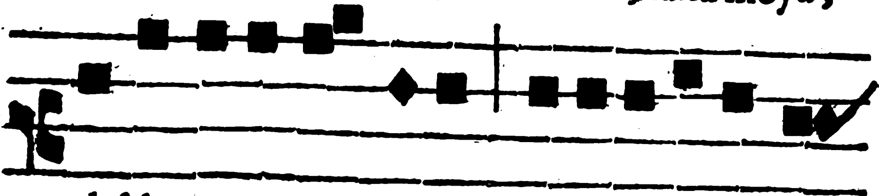
vu: i nà værh gnegov nepràvnost gnegvva sijtichiev.

S povijdatichiu Gospodinu pò pràvdi gnegovvoy: spivvatichiu Immenu Gospodina Privisòkoga.

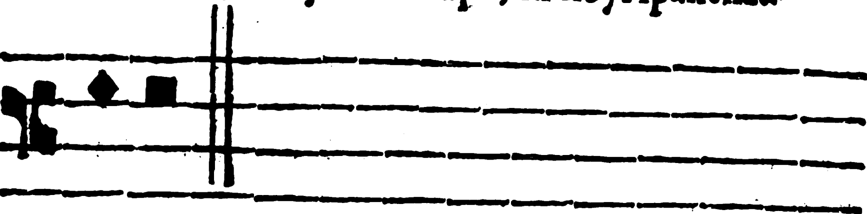
Pokoy: i ost:

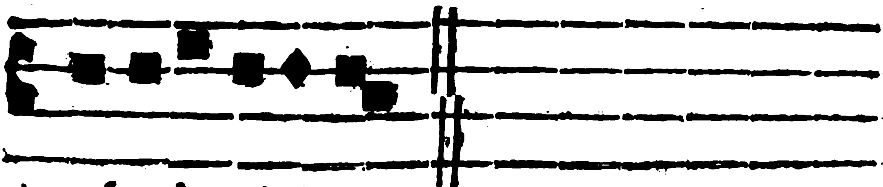


Ant. Dà kadgòd neuhvatti; kakono lov, dussu moyù,

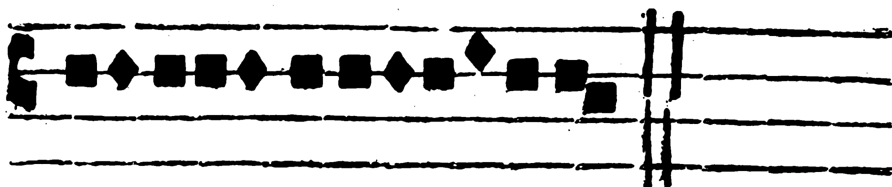


dokle nij, koyi odkùpi, ni koyi spassenavcinij.





℣ Od vràta pakglienni.



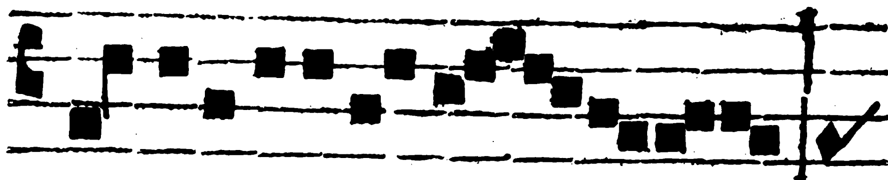
Odg. **Izvaddi Gospidine dusce gnihhove.**

V aspotayno. Ctenyase bez Odrioscènya, Blagosllova, i Nadpisla.

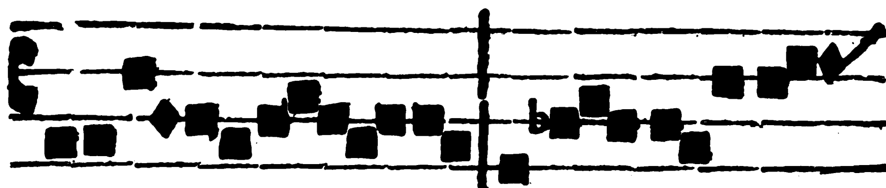
Ctènye j. *Tob. 7.*

PRosti menni Gospidine: nisctasu bo dnij moyi, Sctòye clovik, yère uzveliccisc gnegà? illi sctò pristàvgliasc prema gnemu særçe tvoyè? Pohoddisc gnegà ranno, i rutàkokuscasc gnegà. Dokle ne pràscrasc menni, ni pùscrasc menè, dà proxdrem slinnu moyù? Sagrijsciosam: sctòchiu ucinitti tebì, ò straxanine od gliudij? Cemùsi postàvvio menè suprotivna tebi, i uciniosamse menni istomu texak? Cemù ne dvixese grich mòy, i cemù ne odnesèsc nepràvnost moyù? Evvochiu sadà ù pràhu spatti; ter, ākò ù yutro buddesc iskatti menè, nechiu ustatti.

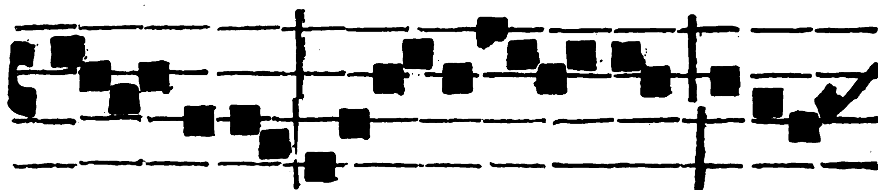
Ctenyase sfarscùyu bez Tijtadà: illi inoga zaglavgliènya.



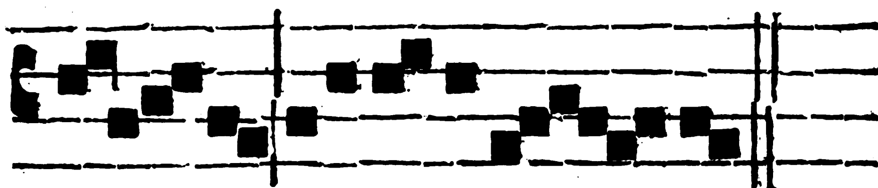
Odg. **Viruyem, dà odkupittegl mòy xive, i**



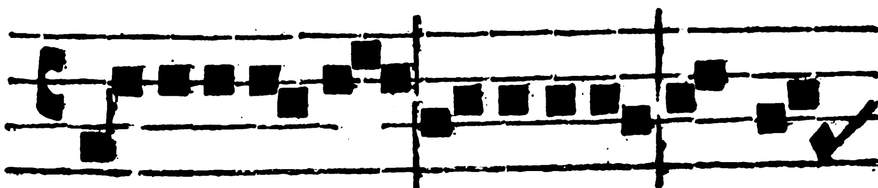
i d à ù nàypoſledgni dàn iz zemgliæ im-



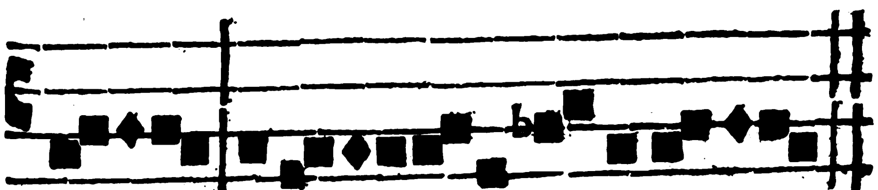
mam uſkàrſnutti. Iù putti moyoy vidiri-



chiù. Bogga Spaſſitteglia mòga.

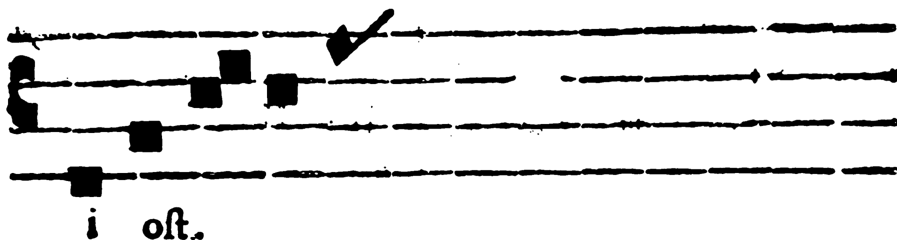


℣. Kògachiù yà viddittiiſti, à ne inni,



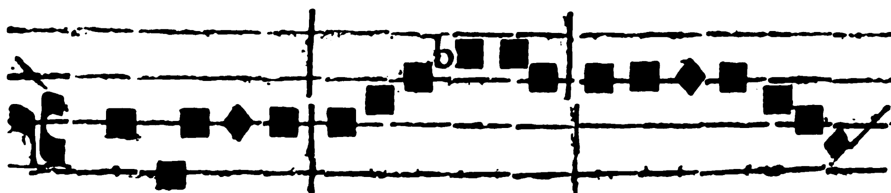
ccichiega moyæ gledati. Iù, putti moyoy. ioſt

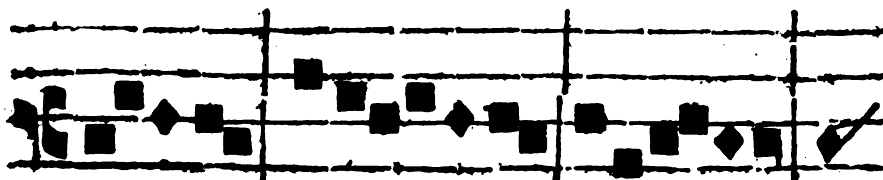
Cten ye

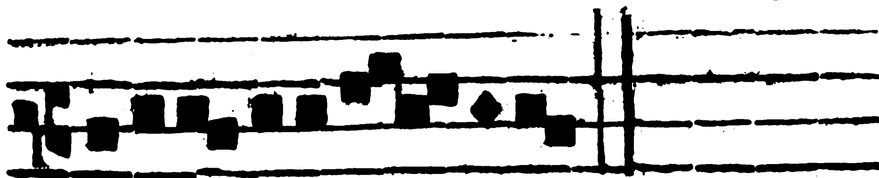


Ctenye ij. *Iob.* 10:

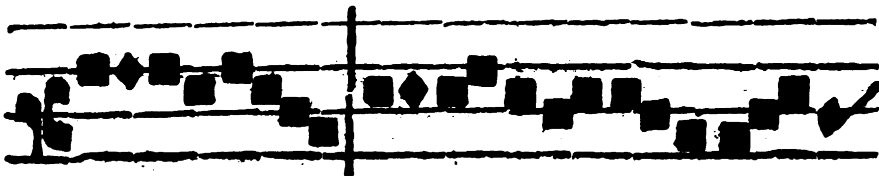
DOsadyùye dusci moyoy xivot moy: ispùstitichiu-prtitivva menni besiddenye moyè. Govoritochiu u gorkosti duscæ moyæ; recchichiu Boggu: Nemòy menè ossùditi. Vkàxi menni, cemù takò menè sùdisc? Akòli tij mnisc dobrò, da opàgnkasc menè, i pritisnesc menè, tegh rùkà tvoyih, i sfitovanye od nemillih po-mòxesc? Tòlisutebbi occi od pulti, illi kakono ogleda clyivik, i tij chiesc oglèdati? Toli kakono dnij clovico dnij tvoyi, i godiscta tvoyà, kakonosu vrimenà clo-vicya, dà isctesc nepràvnost moyù, i grijh mòy izis-kùyesc? I uzaznàsc, yere nijsam miscta nemillo ucinio, ne budducchi nitko, koyi moxe izrùkæ tvoyæ izvàditi.



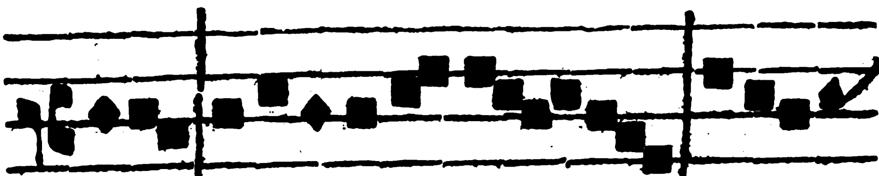




i mijſto od oproſctenya.



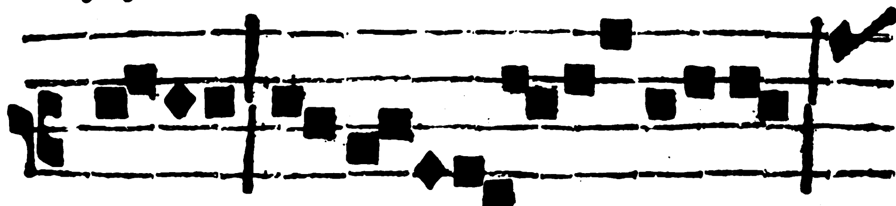
℣. Koyichieſc dòyecchi, ſuditi xijve, i mar-



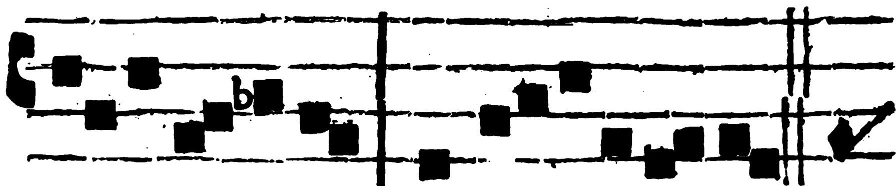
tve, i ſſit pò og gnù. Tij gnima.

Ctenye. iij Tob io.

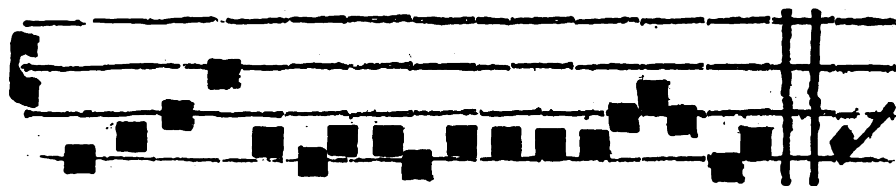
Rukæ tvoyæ, Goſpodine, ucinillæſu menè, i ſat-vorillæſu menè ſfega ù okolo, tèrtako ſnenàdke ſuvrataſc menè? Vſpomèniſe, mollim, dàſi, kakono kàla ucinio menè, i ù pràhchieſc menè povràtiti. Nijſili-me, kakono mlijko omùzao, i kakono ſirameſi uſirio? Koxom, i putmi odìoçi menè; koſtimi, i xillami ſklo-pioſi menè. Xivòtſi, i milloſærdye podào menni, i po-hodyenye tvoye cùvaloye duha mòga.



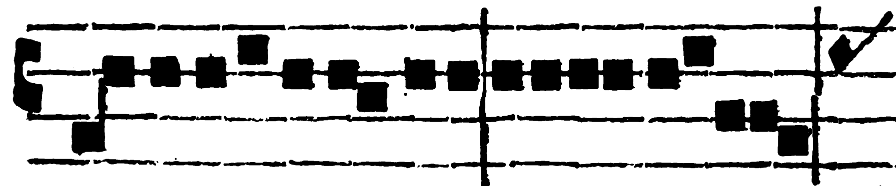
Odg. Gospodine, kadà budde se dòycchi, rùditi zemgliu,



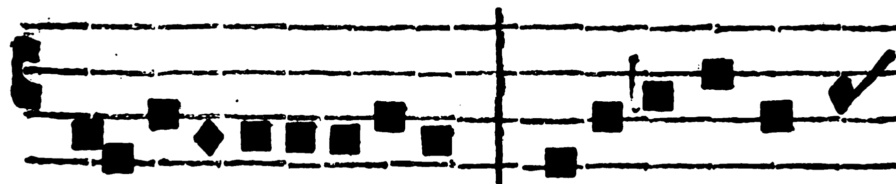
gdìchuse sahritti od obrazza sarcbæ tvoyæ.



yeresam sagrijscio velè ùxivòt mò y.

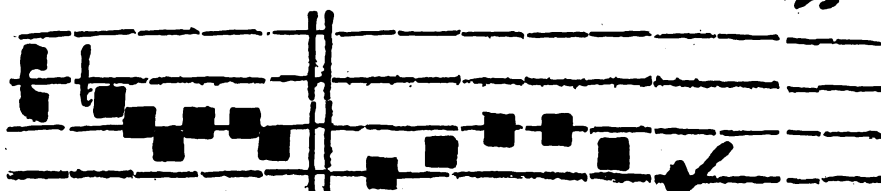


℣ Od Vcignènya moyi hstràscimse, i prid tobom zàsra-

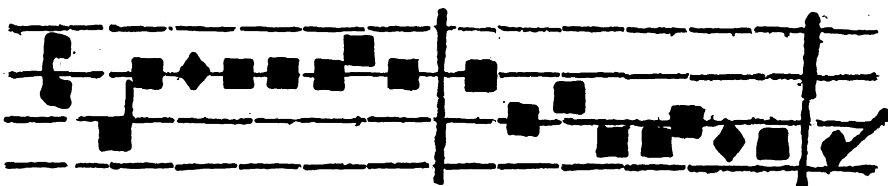


mgliùyemse: dòciem buddese dòycchi, sudditi,

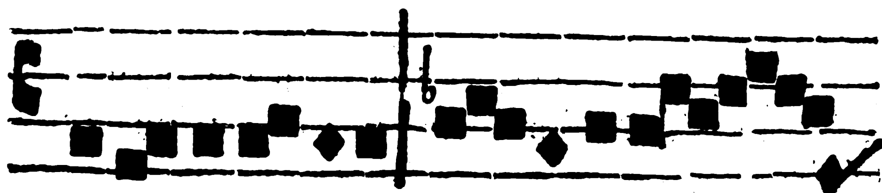
ne:



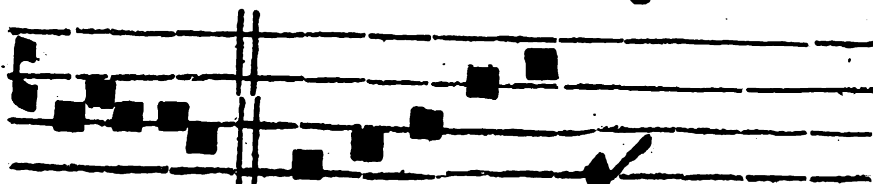
nemoy menè oſùditi: Yerèſam ſarijſcio.



℣. Pokòy vicni dorùy gnima Goſpodine:

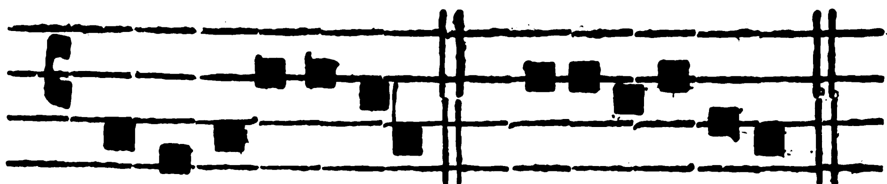


i ſſijrloſt vazdaſcgna ſſij tila gnij



ma. Yerèſam ſarijſcjo.

NADRVGOMV NOKTVRNV.



Ant. Nà mijstu od pascæ. Evovae

Psallam. 22.

GOspodin vlàda menè, i nèchie menni nişcta pomagnkatti: nà mijstu od passcæ ondìyè mene namisthio.

Varh vodæ od pokripglènya odhrànioyè: dussu moyù obràtioye.

Dovèoye menè varh uliça od pràvdæ: radi Immena sfoga.

Yère, i akò buddem hoditti pò sred sinnæ od smærti; nèchiuse boyatti od zàla: yèresi tij samnòm.

Scibikka tvoyà, i sctàp tvòy: onàsu menè utìscila.

Ripravvviosi prid lijçem moyim tarpezu: pròtiva onezima, koyi xallostive menè.

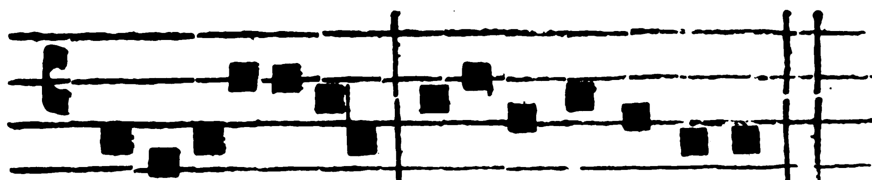
Opritiliosi ù ulyu glàvu moyù: a càsca moyà opiyayuchia, kolikoye lijpa?

Imllosærdyè tvoyè slijditichie menè: ù sfè dnevvi xivotà mòga.

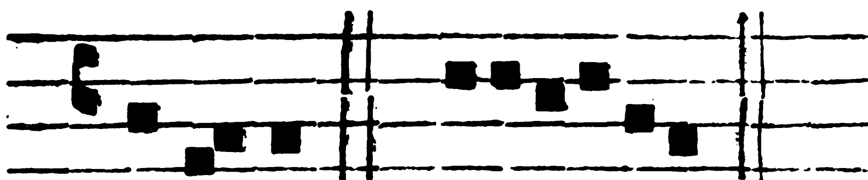
I neka

I nekà pribivàm ù kucchi Goſpodino voy : i ù prodù xenyu od dàna.

P okoy vijcni : i oſt :



Ant. Nà mijſtu paſſcæ ondiye menè namiſthio



Ant. Sagrijſcenya : E v o v a e.

Pſallam. 24.

K Tebi uzdvigoh Goſpodine duſſu móyù : Boxe mòy ù tebèſe uzlidayem, nèchiuſe zaſtiditi.

N iſe poſmijyali mnòm nepriategli moyi : yere ſfikoliççi koyì podnoſſe tebe, nechieſe żaſràmiti.

Z aſramiliſe ſfi nepravva cinecchi : varhu izprazno·

P ùte tvoye Góſpodine ukàxi menni : i uliçæ tvoyæ naucì menè

V pravvi mene ù iſtini tvoyòy, i naucì menè : yèreſi tij Boog ſpaſitegl mòy,, tebeſam podnoſio vàs dàn.

V ſpomeniſe od pomillovànya tvoyih Goſpodine ; i od milloſærdya tvoyih, koyàſu od vijka-

S àgri-

S agrijſcenya mlàdoſti moyæ : i neznannoſti moyæ neuſ-pomegnùy.

P ò millosardyu tvòmu ſpomeniſe òd mene tij: çicch dobrottæ tvoyæ Goſpodine.

S làtki, i pravvi Goſpodin : çicch ovoga dattichie zàkon ſagrijſcecchima ù pùtu.

V pravvitichie kròtke ù ſudu : naucittichie tihhe pùte ſoye.

S ſikoliççi pùti Goſpodinovi millosardye, i iſtina: iſctùcchima uvittovànye gnegovvo, i sfidocànſtva gnegova.

C icch Immena tvòga Goſpodine ſmillovatichieſcſe varh grijha mòga : yereye mnogghi.

T kòye clovik, koyiſe boyij Goſpodina ? zàkonye ſtavio gnemu ù pùtu, kogaye obrào.

D uſſcachie gnegovva ù dobrih pocìvati : à ſimme gnegovvo podidinitichie zemgliu.

V krijpglienſtvoye Goſpodin boyecchimaſe gnegà : i uvitovànſtvo gnegovvo, dàſe ocittuye gnima.

O cci moyæ vazda k' Goſpodinu: yerechie on izkinnuti iz zànciçæ nogghæ moyæ.

O bazriſe nà mene, i pomilluy mene : yereſam yedìnaç, iubògh yà.

T ugovànya ſærça mòga uzmnoxilaſuſe : od potrebà moyih izvaddi mene.

P ogleddaypodnixenſtvo moye, i trùd mòy: i proſti sfàkolika ſagriſcenya moyà

O bazriſe nà nepriateglie moye, yereſuſe uzmnòxili: mærzènyemneprav vim marziſſce nà mene.

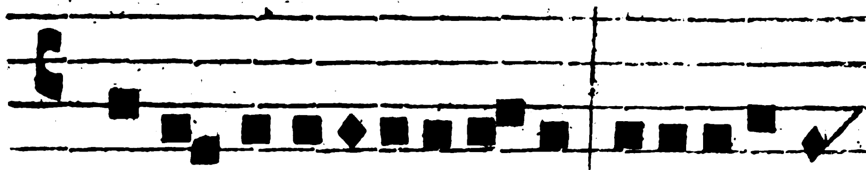
Z acùva

Zacù vay duſſcu moyù, i izvaddi mene: nechiuſe zaſramiti; yereſam uffào ù tebe.

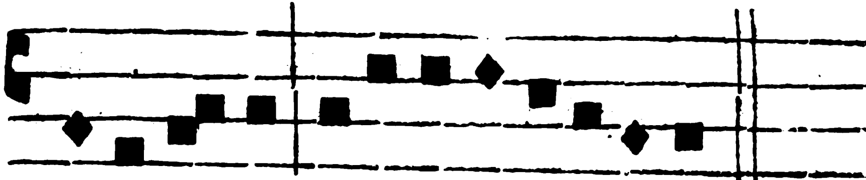
Pràvedni, i pravvi pritiſnuſceſe k menni: yereſam podnoſio tebe.

Oſlobodi Boxe Izraelov: i zasfijh tugovanya sfoyih.

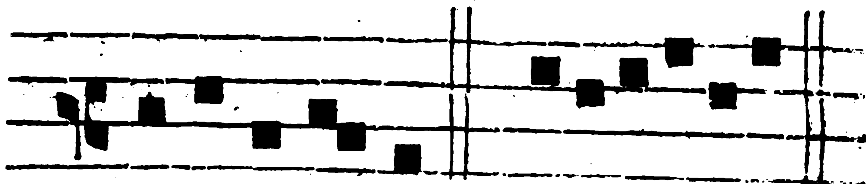
Pokòy vijcni: i oſt.



Ant. Sagrijſcenya moya, ineùmſt và



neuſpomèni Goſpodine.



Ant. Virruyem, dachiu vidditi. E v o v a e

Pſallam. 26

Goſpodin proſhijtglienye: i ſpasſenye moye, od kogachiuſe uzboyatti?

Goſpodin zaſctititegl xivotà mòga: od kogàchiu trepetatti.

Dòklese priblixayu varh menè uvriditegli: dà yedù mesa moyà.

Koyi pecalle mene nepriategli moyì: onisu obnemòghli i pallisu.

Akòse sastannu procch meni voylkæ: nèchiese vzboyatti særçe moyè.

Akòse podvighne pròtiva menni bòy: ù ovogachiu, yà ussati.

Yednùsam prosio od Gospodina, ovuchiu iskatti: dà pribivàm ù kucchi Gospodinovoy sfè dnevvi xivotàmòga.

Dà gledam ràskossu Gospodinovu: i pohoddim çærqvu gnegovvu.

Yèreye sakrìo menè ù pribivallisctu stòmu: ù dàn od zàla zasctithiò yest menè ù skrovisctu pristanisctaa sfogaa.

Nà kàmmenuye uzvissio menè: i sadàye uzvissio glàvu moyù varh nepriatèglia moyih.

Obìdoh, i posfetillovah ù pribivallisctu gnegovvu sfètbu od vapiyènya: zapìvatichiu, i pissanchiu govoritti Gospodinu.

Vslisci Gospodine glàs mòy, koyimsam vapio k' tebi: pomilluy mènè, i uslisci menè.

Tebi recce særçe moyè, izisko và tebè obràz mòy: obrazachiu tvoga Gospodine iskatti.

Ne odvrati obraza tvoga od menè: ne uklonse ù særcbi od slughe tvoga.

Pomocchnik moy buddi, ne ostavvi menè: i nepohulli menè Boxe spasitelstvo moyè.

Yer

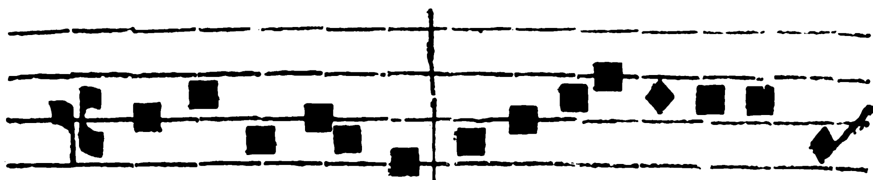
Y ère otàç moy, i matti moyà ostavvisce menè: à Gospodiniprimio yest menè.

Z àkon postavvi menni Gospodine ù pùtu tvomu: i upravvi menè ù uliçu pravvu çicch nepriatèglia moijh.

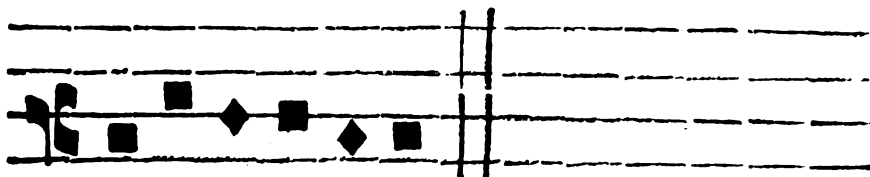
N e priday menè ù duscæ xallostivècchih menè: yère susse podvighli protiva menni sfidoçi nepravvi, i slagallaye nepràvnost sebi.

V iruyem, dàchiu gledati dobrà Gospodinova: nàzemgli od xivècchih.

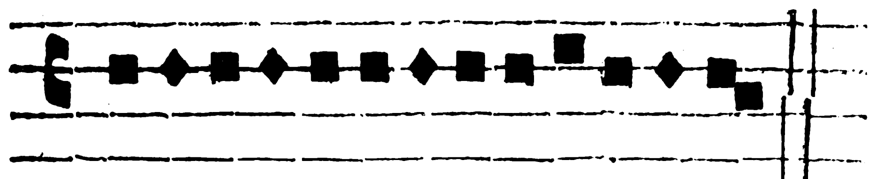
P ocekay Gospodina, muscki dilluy: ipokripilose særçe tvoye, i podnosì Gospodna. p okoy vijcni: i ost.



Ant. Virruyem,dàchiu vidditi dobrà Gospodinova

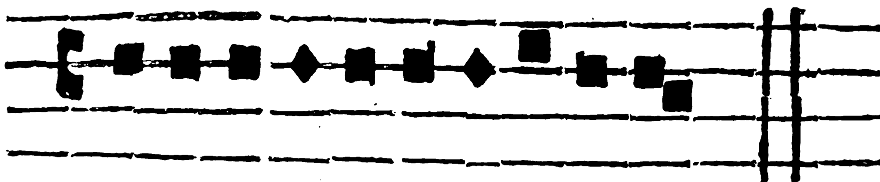


ù zemgli od xi vècchih



℣ Namijstio gnih Gospodin S'poglàviçami:

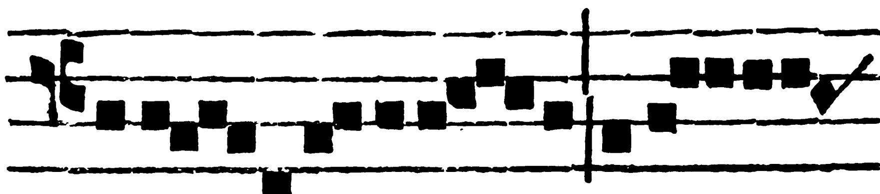
R



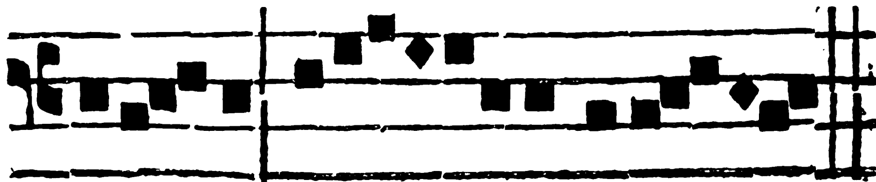
Odg. S' po glàvi çami pùka sfoga.
Occe nasc. vas potàyno.

Ctenye. iiij. *Tob.* 13,

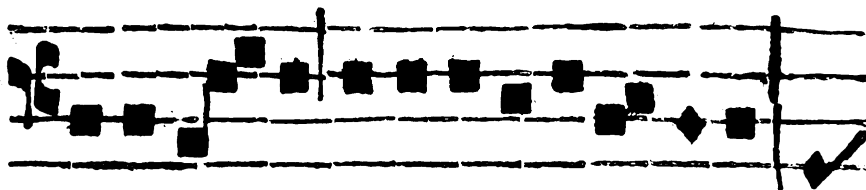
ODgovorì menni: kolickæ immam nepràvnosti, i grijhe; zlocinstva moyà, isagriscènya ukàxi menni. Cemù obraz tvoy kriesc, i scijnisc menè nepriateglia tvoga? Protiva listu, koga vittar grabbi, kàxesc mogùcchstvo tvoyè; i slàmiçu sùhu progonnisc. Pijscesc bo protiva menni gorkosti, i saterti menè hochisc grisimi mladosti moyæ. Postaviosi ù kladdu noggu moyù, i ogledàosi sfe stazzæ moyæ, i stoppæ nòga moyih razmiscgliàosi. Koyise immam, kakono saghgnitye, skoncatti, i kakouo haglinna, koyàse izida od grignæ.



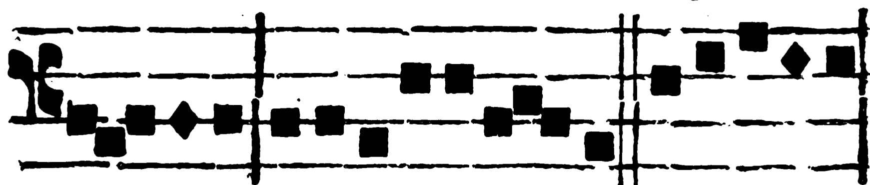
Odg. Spomenisc od menè Boxe yerè yevittar



xivòt mòy. Nitime pogledào pogled clovicy



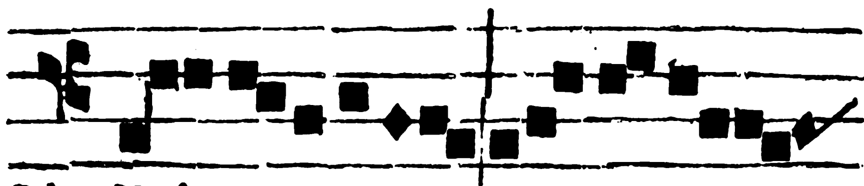
℣. Iz dubina vapih k'tebi Gospodine, Gospodine



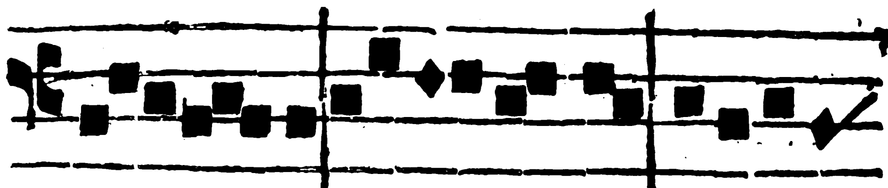
u slisci glasa mò ga. Nitimepoglèdaò

Ctènyə v. *Yob.* 14

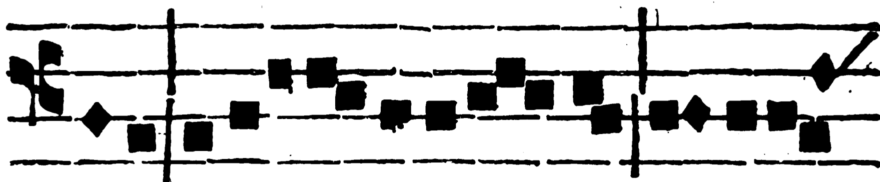
CLovik rodyen od xenæ, kratko vrijme, xivecchi, napugnùyese mnozzih zlocèstva. Koi, kakono çvijt, izlazzi, i skerscijse, i bixij kakono sinna, i ni kadar ù istomn stàyune pristàye. Ter dostoyno sçijeniscli varhovakka otvoritti occi tvoyæ; i dovèsti gnegà s' tobom nà sud? Tkomoxe, ucinitti cista necìstim siminenő zacèta? Toli nè tij, koyi sam yesi? Kratkisu dnij clovicyi, broy misseça gnegovvih pri tebi yest: postaviosi kraye gnegovve, koyise nèchie mocchi pristùpiti. Odstùpi mà lahno od gnegà, nekà pocinne, docim xudyenni doyde, kakono naymenika, dàn gnegov.



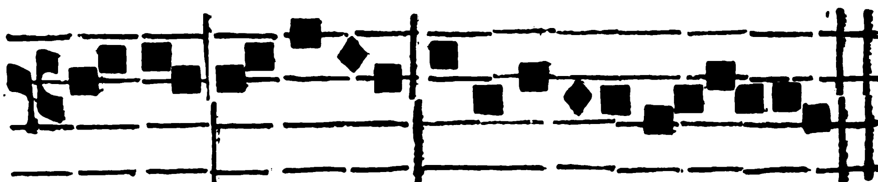
Odg. Yaoh menni Gospodine, yeresam vele



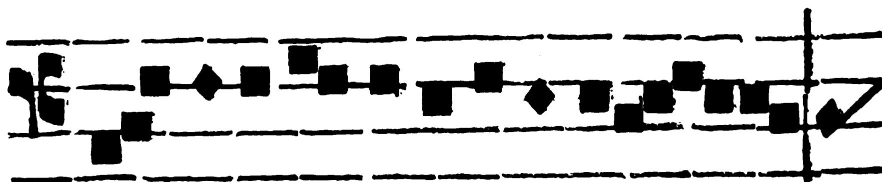
ſagrìjſcio ù xivot moy, ſctochiu ucinitti zlo



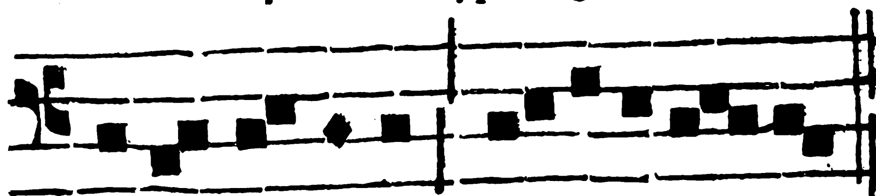
cèſtnik? Kàmochiu pobighnuti; neggò k'



tebbi Boxe moy? Pomilluy menè, docim

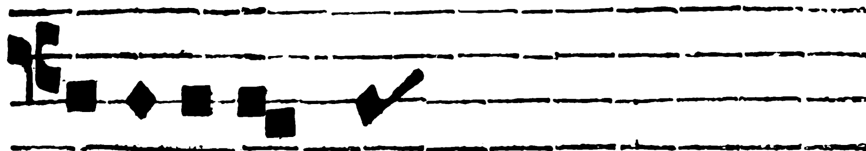


buddeſc doycchi ù nàypoſledgni an d



℣ Dùſſaye moyà ſmùchiena velè: neggo tij

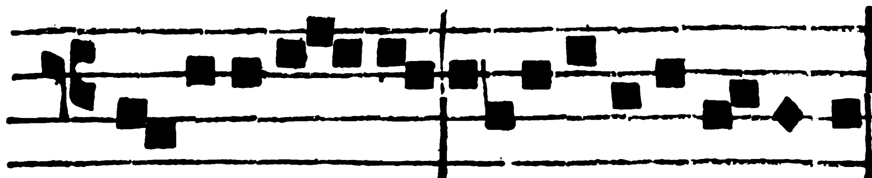
Goſpodine



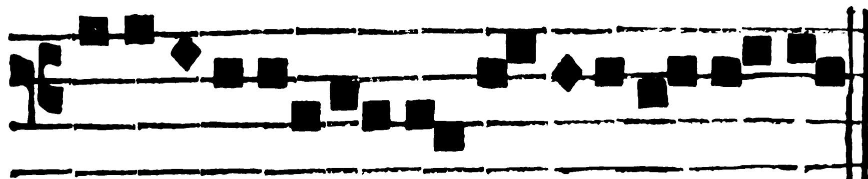
Gospodine pomozi gnù. Pomilluy menè.

Ctenye. vj. Yob. 14.

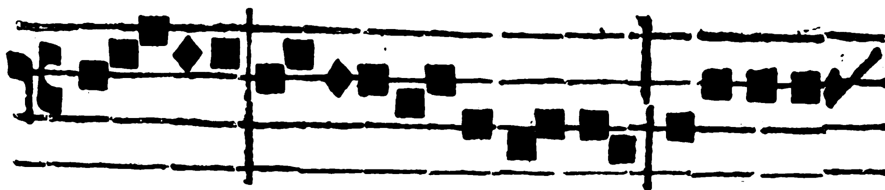
Tkòchie menni ovo podatti, dà ù paklù zasctijtisc; i sakriyesc menè, dòcim mimoyde ggniv tvoy; i odlùcisc menni vrijme, ù koyèse spomènesc od menè? Mniscli, dà martav clovik opeta xijve? Pò sfè dnevvi, ù koyè sadà voyùyem, i cekkam, dòcim doyde promignenye moyè. Zvattichiescmenè, i yàchiu odgovoritti tebi: tègu rùka tvoyih prostrìtichiesc dèsniççu. Tij si bo pòstùpaye moyè izbroyìo: allimiprosti grijhe moyè.



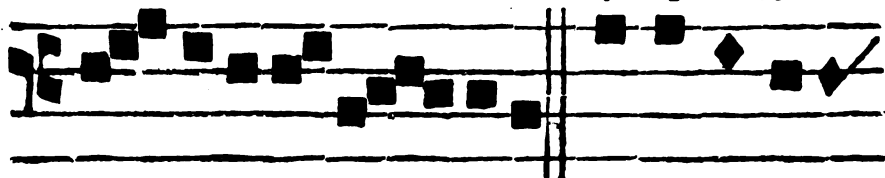
Odg. Ne uspomèni Gospodine grijhe moyè:



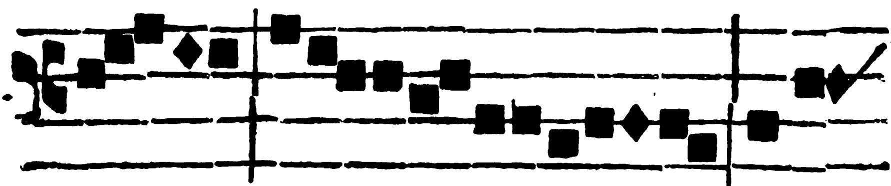
Docim doydesc, sùditi sfijt po oggnù



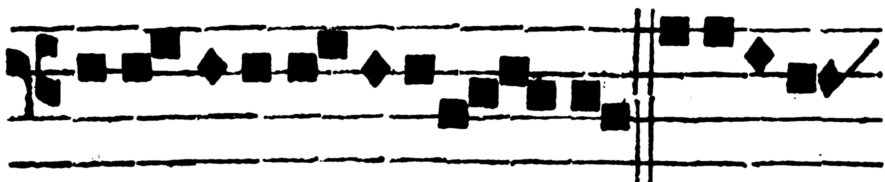
℣. Vpravvi, Gospodine Boxe moy, prid lijçem



tvoyim put moy. Docim doydesc

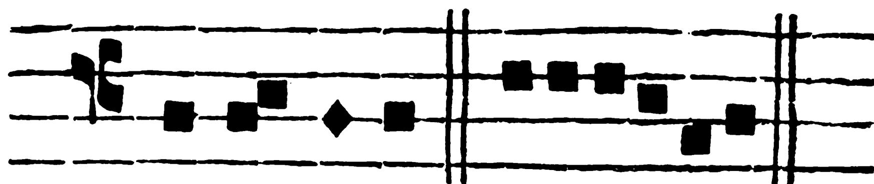


℣. Pokoy vijcni darùy gnima Gospodine: isfijtlost



vazdascgna sfijtila gnima. Docim doydesc.

NA TRYEMV NOKTVRNV



Psallam 59.

Cèkayucchi cekàh Gospodina : i obràtise k' mennì. Iùsliści molbæ moyæ : i izvede menè iz yammæ od zlocestva, i iz kàla od ghnùsobæ.

I postavvi varh stijnæ nogghæ moyæ : i upravvi postùpaye moyè.

I uloxioyè ùusta moyà zacìnku novvu : piessan Boggu nascemu.

Glèdatichie mnozzi, i uzboyàtichiese : i uffatichie ù Gospodinu.

Blàxeni clovik, kògaye Gospodinovo uffanye gnegovvo : i nijse obazrio nà tàsctinæ, i mahnitosti laxivvæ.

Mnoggàsi ucinìo tij Gospodine Boxe mòy zamijrnà tvoya : i mislima tvoyim nijè, koyì priliccon yest tebi.

Navijsthiosam i govoriosam : Vzmnoxilisuse varh bròya.

Posfetillisćte, i prikazallisćte nijsi hothio: à uhhaśi izvæ rscio menni.

Holokausticch, i zàgrijh nijsi upijtào : tadà rekòh, Evvo iddem.

Nàglàvi od pijsma od menè upijsano yest; dà bih cinìo hotijnyè

hotijnye tvoyè: Boxe mòy hotih; i zàkon tvòy pò ſred ſarça mòga.

Naviſtih pràvdu tvoyù ù çærqvi velikoy: Evvo uſnama moyim nèchiu zabràniti; Goſpodine tij znaſc.

Pràvdu tvoyù ne ſakrih ù ſærçu mòmu: iſtinu, i ſpaſitelſtvo tvoyè rekòh.

Nijſam ſakrio milloſerdye tvoyè, i iſtinu tvoyù, od ſabora mnogga.

A tij Goſpodine dalekò neodmakni pomillvanya tvoya od menè: mill oſerdye tvoye, i iſtina tvoyà vazdaſu primila menè.

Yereſu obkrùxila menè zlà, od koyih nìyebròya: uhvatilæſu menè nepràvnoſti moyæ; inemogoh, dà bih gledao.

Vzmnòxilæſuſe varh vlàſa glàvæ moyæ: i ſærçeye moye oſtàvilo menè.

Vgodno bijlo tebi Goſpodine, dà izvadiſc menê: Goſpodine zà pomocchi mene, obazriſe.

Zaſtidiliſe, i zàſràmiliſe zayedno, koyi iſctu dùſſumoyû, dà odneſù gnù.

Obràtiliſe nàzad, i zaſràmiliſe, koyì hochie menni zlà.

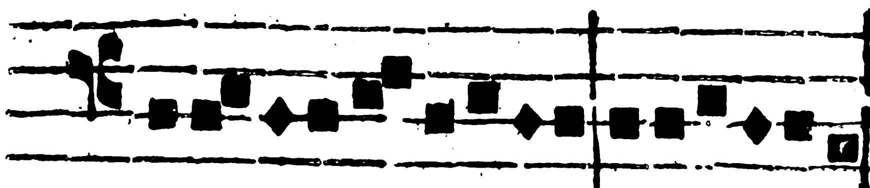
Nekà noſſè tutako zaſramglènye ſvoyè: koyi govorre menni, Hoho, hoho.

Vzràdovaliſe, i veſſeliliſe varh tebe sſi iſctucchi tebe: i govorilli vazda; Vzveliciofe Goſpodin, koyì glùbe ſpaſitelſtvo tvoyè.

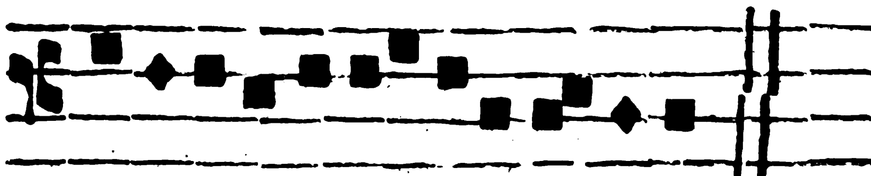
A yàſam ſiromah, i ùbògh: Goſpodinſe brinne mnòm.

Pomocchnik, i zaſctitnik mòy tij yeſi; Boxe mòy, ne uçknì. Pokoy vijoni: i cſt.

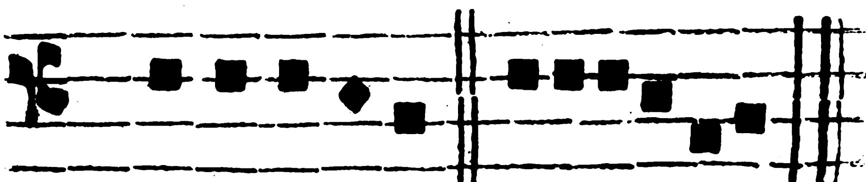
Pſallam



Ant. Vgodno bijlo tebbi Gospodine, dà otmesc



menè: Gospodine zà pomocchi menè, obazrise,



Ant. Ozdravvi Gospodine. E v o v a e

Psallam 40

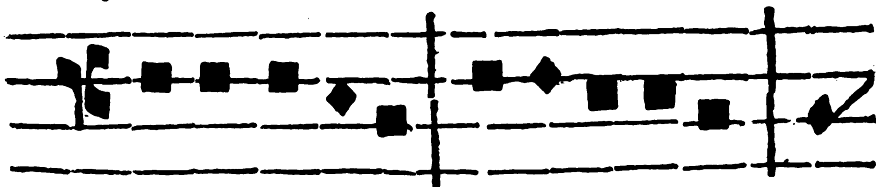
Blàxeni, koyi razumi varh potrèbna, i ubogga: ù dàn zlij oslobodittichię gnegà Gospodin.

Gospodinga sahrànio, i oxivio gnegà, i ucinio blaxena, gnega nà zemgli: i ne pridào gnegà ù dussu nepria.ègli a gnegovvih.

Gospodinmu pomocch dònio varh postegliæ bolezni gnegovvæ: vàskolik odàr gnegov privrachiaosi ù nemocchi gnegovoy.

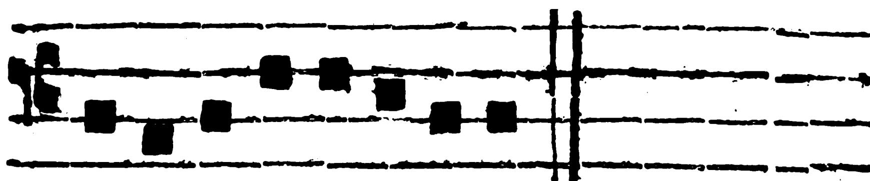
Y à rekoh: Gospodine pomilluy menè i ozdravvi dussu moyù; yeresam sagrijscio tebbi.

Nepriategli moyì rekstce zlà menni: Kadàchie umrijti, i poghìnuti imute gnegovvo.
I akò ulàzasce, dàbi oglèdao, taskta govorasce: sarçe gnegovvoskoppilore nepràvnost sebì.
I zlàzasce izvan: i govoràsce na tòisto.
Prativa menni scaptahu ssi nèpriategli moyì: protva miscgliahumi zla.
Rijc nepravvu postavvisce protva menni:
Toli; koyi splj, nèchie priloxitti, da ustanne?
Yère elovik mìra moga, ù koga ussah, koyi yedrasce kruhhe moyè uzvelicci varh menè 'priurachiene.
A tij Gospodine pomilluy menè, i uskarsni menè: i vrattichiu guimma.
Vovemusam poznao, yeresi hothio menè: yèrese nèchie obeselitti nepriatel moy varh menè.
A menèsi sicch pravednosti primio: i pokrìpiosi menè prid lijçem tvoyim ù vike.
Blagossovglieni Gospodine Boog Izraèlov od vijk, i do vijka: bio, bio.
Pokoy vijcni: i ost.

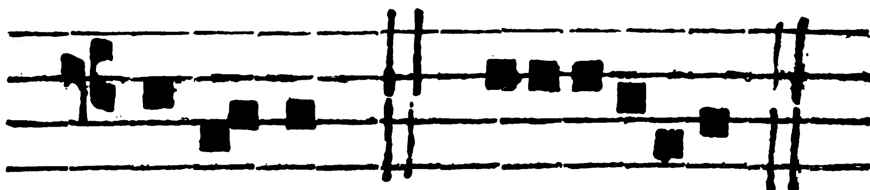


Ant. Ozravvi Gospodine dussu moyu, yèresam

sagri-

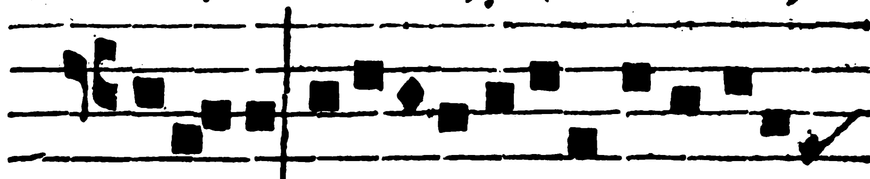


ſagrijſcio tebbi.

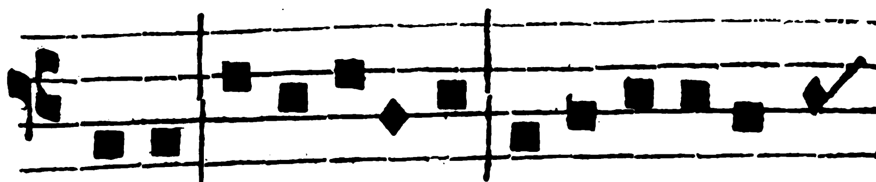


Ant. Xèylàye. E v o v a e.

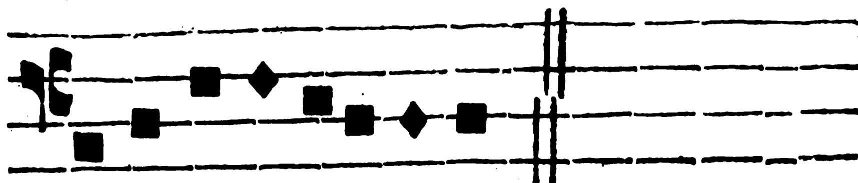
Pſallam 41. Kakono xelj yelnjn nà. lis. 15.



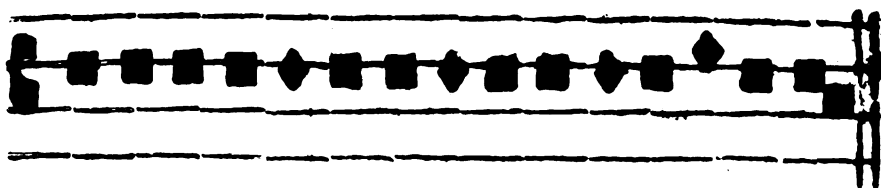
Ant. Xèyal aye dùſſa moyà k' Ba ggu



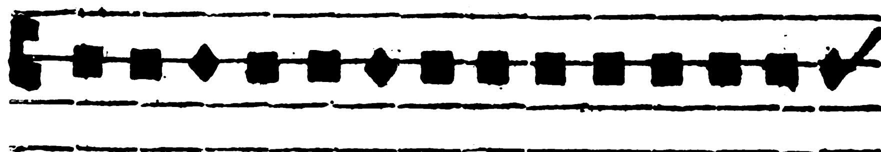
xijvomu: kadà chiu dòycchi; i prik àzatichiuſe



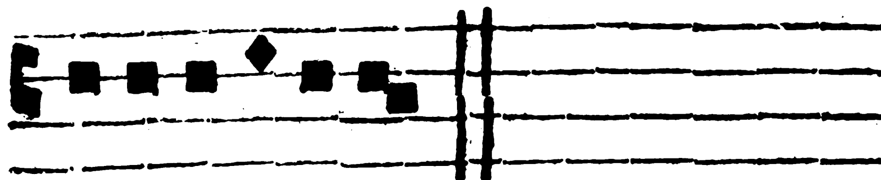
prid lijçem Goſpodinovim?



℣ Ne Pridày xivinàm duſcæ ſpovijdayùchiæ tebbi



Odg. I duſſæ ubozzih tvoyih, ne yàbor avvi



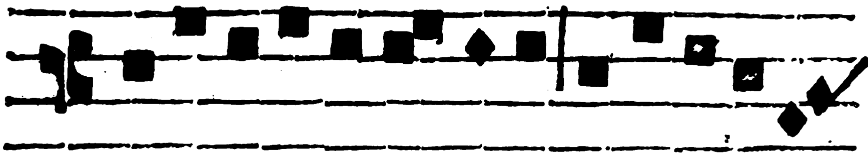
d ò s fæ rh æ.

Occe naſc: vás potàyno.

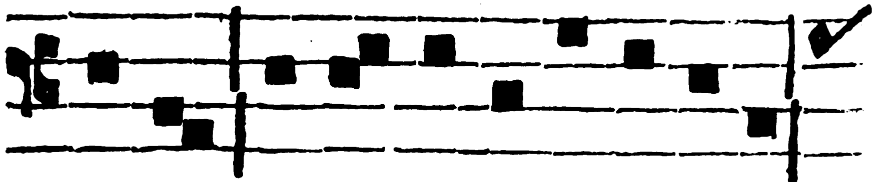
Ctenye vij. *Yob* 17.

Dùhchieſe mòy iztànciti, dnevvi moyì ſkràtiti-chieſe; i ſàmo menni oſtàye greb. Niſàm ſagrijſcio, i ù gorkoſtijh ſtoij okko moyè. Oſlobodi menè Goſpodine, i poſtavvi menè kod tebe; i sfacya rùka arvàlaſe protìva menni. Dnijſu moyi proſcli; mìliſuſe moyæ razpærſcallæ, peccallecchi ſærçe moyè. Nòcchſu obràtili ù dàn; i opet zà tminnami uſſam sfijtloſt. Akò buddem podnotti, pakàoye kuchia moyà, i ù tminnahſam pròſtro odriç moy. Saggnìtyu rekoh, Otàçſi mòy: màtti moyà, iſeſtrà moyà, çervima. Goſpodinye dàkle ſadà

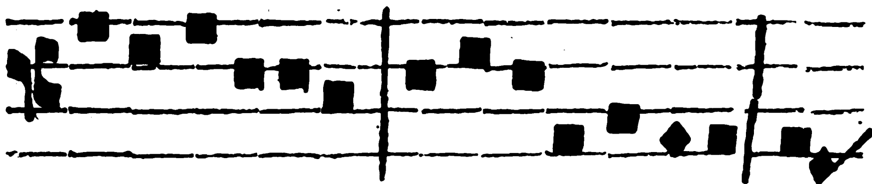
Sadà pocèkanye moyè, i uſtarpgliènye moyè? Tij yeſi Goſpodine Boxe mòy.



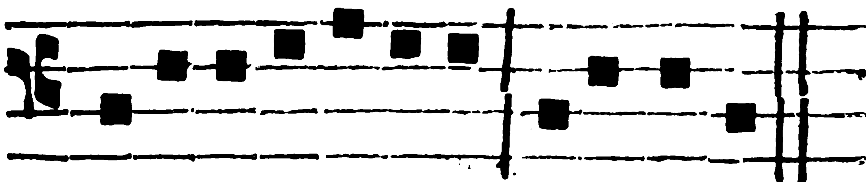
Odg. Grijſcecchi yàsfakkidàn, i nepokàyuc-



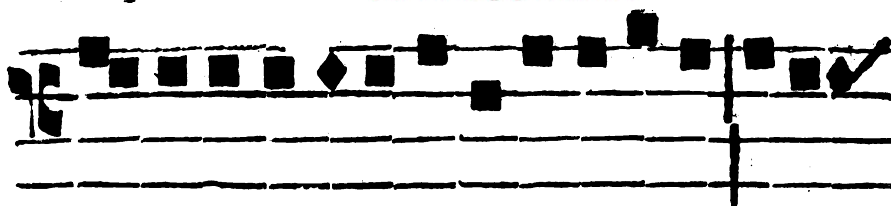
chiſe, ſtràh ſmærtni ſmuchiùye menè: Yère



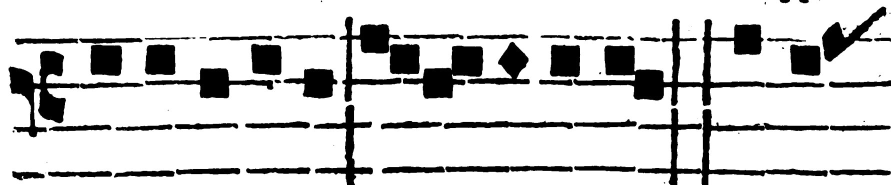
ù paklù nìye niyednoga odkupa: Pomilluy



mè nè Bo xe, i ſàh rà ni menè.



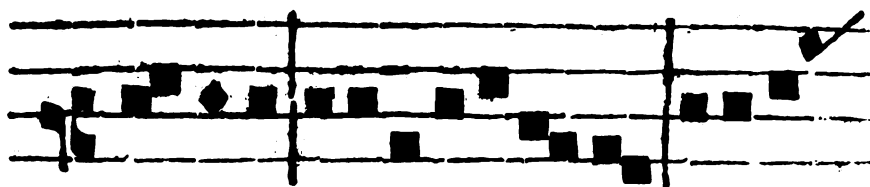
℣ Boxe ù Imme tvoyè sahrâni menè, i ù krippo-



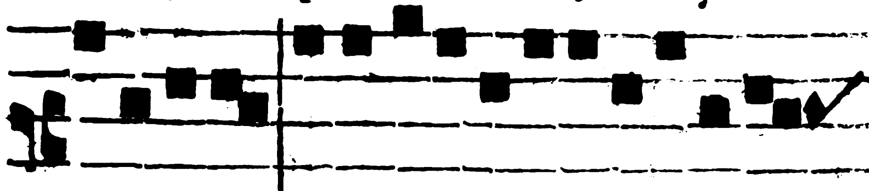
sti tvoyoy osslobodi menè Yere ù paklu.

Ctenye viij. *Iob* 19.

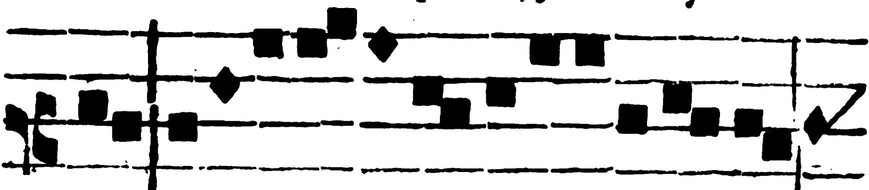
K' koxi moyòy, skoncà vscise mèsa, priunulaye kost moyà; i ostà vglienæsu sàmo usnæ oko zùba moyih. Pomilluyte menè, pomilluyte menè, istom vij priateli moyì; yèreye rùka Gospodinova tèghnula menè. Cem ù progònite menè, kakono Boog, i mèsimi mòyimi nasichià erese? Tkòchie menni podatti, dase upijssu besiddenya moya? tkochiemi datti, dase izorrù peròm gvozdemimnà kàgnizi, i na plassi od olova; ilti dlitçem izdùbu nà krèmenu? Znam bo, da odkupittegl mòy xijve, i ù naypossledni dan, dàchiu izazemgliæ uska-rsnuti: i operachiuse ogarnuti koxom moyom, i ù pulti moyòy uglèdatichiu Bogga spasitteglia moga. koga im-mamisti ya gledatti; i occi moyæ izlèdati immàyu, a nè in-ni: sprèmglienoye ovo ustanye moyæ ù parsijh moyih.



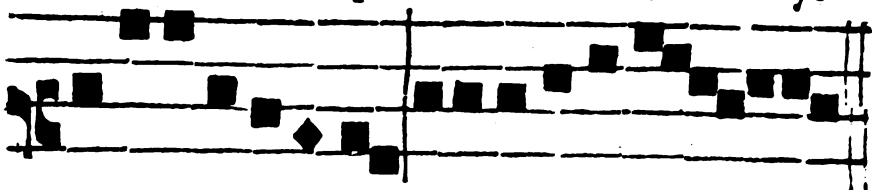
Odg. Goſpodine, pò cinu mòmu, remòyme ſù-



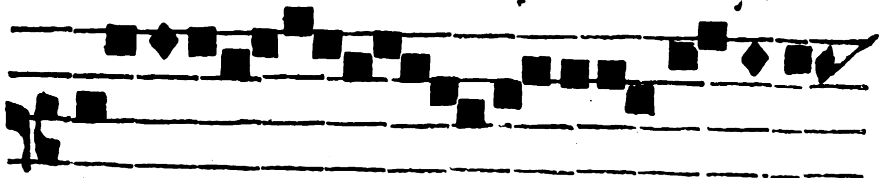
diti: niſcta doſtoyno prid lijçem tvoyim nì-



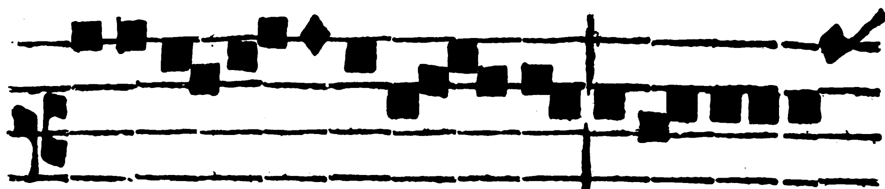
ſamuçinio: za tò pròsſim velicaneſtvo tvoyè

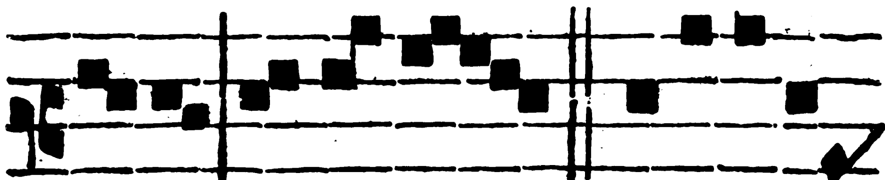


Da tij Boxe ſmerſiiſc nepravnoſt moyù.



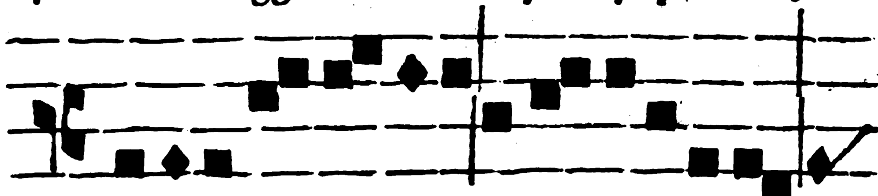
℣ Vecchma operi mene. Goſpodine, od ue.

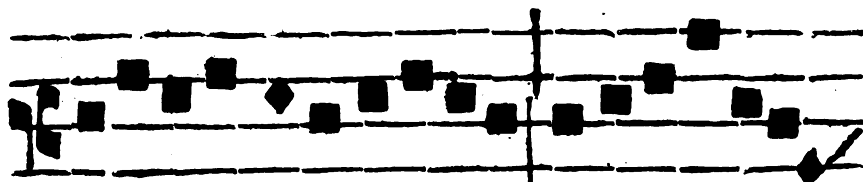




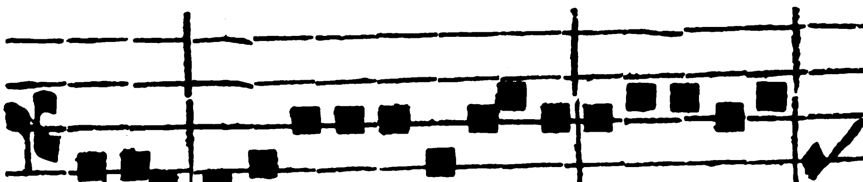
Ctenye ix. *Yob* 10.

Cemuſi iz utrobbæ izveo menè? Koyi, ohda buddem bio ſkoncàn, dà menebi okko uzrillo. Oh dà bih bio, kakono, dà nèbih bio, iz utrobbæ prineſſen ù grèb. Tòliſechie ù kratko sfærſcitti malahuoſt dànà moyih? Pròpùſti dàkle menè, dà proplaccem màlahno bolezan moyù: parvo, neggo pòydem, i ne vràtimſe, ù zèmgliu tmaſtu, i pokrivenù maglòm ſmærtnom: ù zemgliu od xalloſti, i od tmijna, i gdino ſinna od ſmærti, i niyedan red, neggo vikuvicno ſyexènye pribiva,

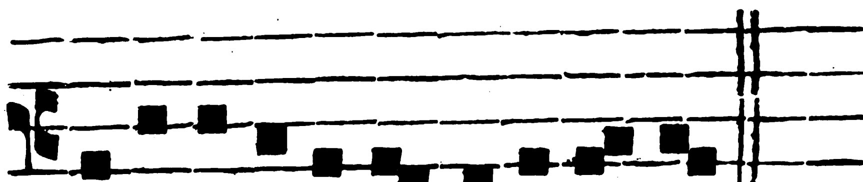




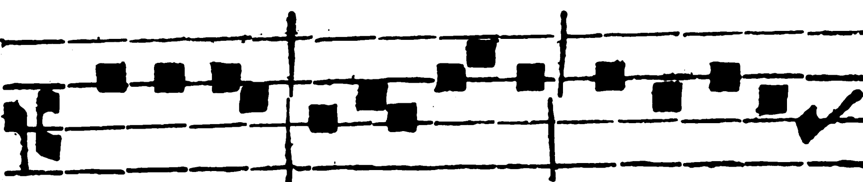
nih, koyiſi gvozdenna vràta razbio, i pòho-



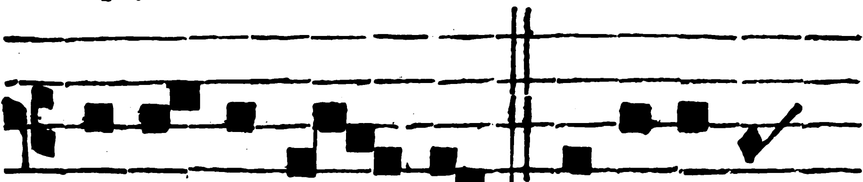
dioſi pakao, i daoſi gnima ſvijtloſt, dabi vi-



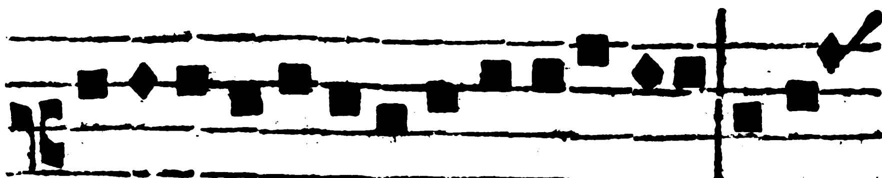
dili tebe. Koyi biahu ù mukkah od tmina



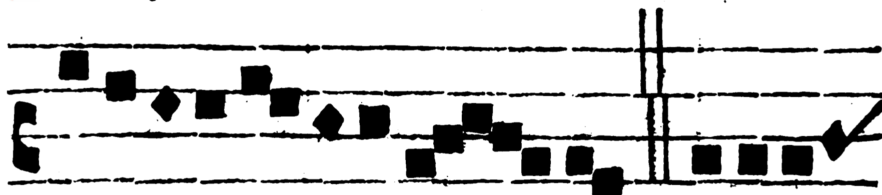
℣. Vapiyucchi, i govorecchi, doſcàoſi odku-



pi tte gl naſc. Ko yi bi j h u



℣. Pokòy viecni darùy gnim Gospodine : i svijtlost

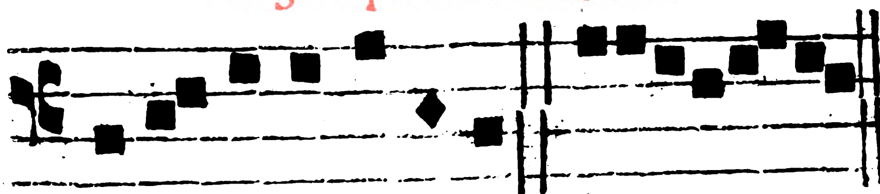


vazdascegna svijtila gnima. Koyibijhu.

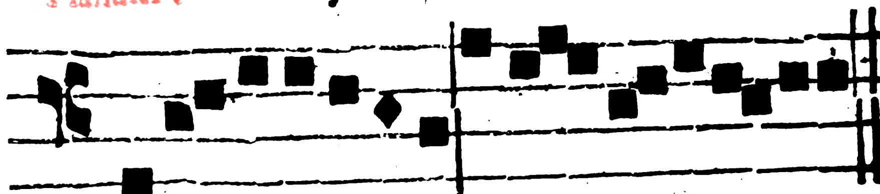
Drugghi odgovor, O slobodì mene Gospodine. Koyise govorri na dan Vspòmenutya od svijh martvijh, i kadase govorre devet ctènya. Isctiga od izgàra.

NA HVALAH.

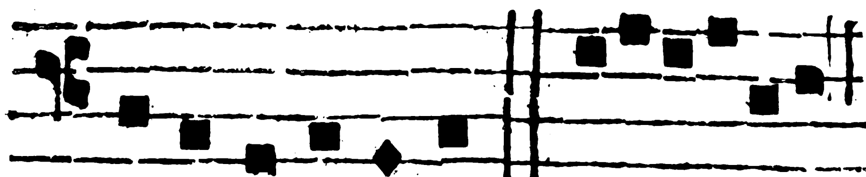
Pocignese po obiko Antifona.



Ant. Vzradovatichiese Gospodinu. Evovae.
Psallam. Pomilluy menè Boxe. lis. 86.



Ant. Vzràdovatichiese Gospodinu kosti podnixenæ.
℣ Vijis-



℣. Vslisci Gospodine. Evovae.

Psallam 64.

TEbise pristòyi piesan Boxe ù Sionnu: i tebichiese vràtiti zaviet ù Yerusalemu.
Vslijsci molitvu moyù: k' tebìchie sfakka put dòycchi.
Rijei od nepravijh primòglæsu varh nàs: à tijchiescese varh nemillostij nascijh smillovati.
Blàxeni, kogasi obràò, i primio: pribivatichie ù dvorih tvoyih.
Napunnitichiemose ù dobrih kuchiæ tvoyæ: sfetaye çærqva, tvoyà, zamiena ù upràvnosti.
Vslisci nàs Boxe spasitelstvo nassce: uffanye sfih kraina od zemglitæ, i ù moru dalekò.
Spravgliayùcchi gòræ ù krippòsti 'tvoyòy, pripassan mogùcchstvom: koyi smùchiùyesc puccinu morskù, buccenye valova gnæ.
Smùtitichiese nàroddi, i uzboyattichiese, koyi pribivayu pò kràyih, od stijga tvoyih: izlàzenya yutargnæ, i vecera obeselittichiesc.
Pohodìosi zemgliu, i opoyiosi gnù: uzmnòxiosi, obogattiti gnu.
Rieka Boxya napunnilaseye vòda pripràviosi pichiu gnih: yèreye takò sprayva gnæ.

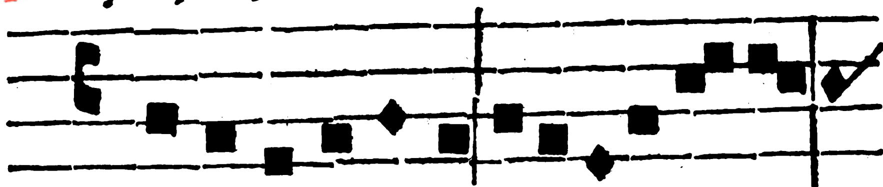
Potocçe gnæ napoyi, uzmnoxi izniknutya gnæ: ù kapglienyih gnæ veselittichiese plodècchi.

Blagossovitichiesc vienaç od godiscta blagosti tvoyæ i gnivvæ tvoyæ napunnitichiese obilnosti.

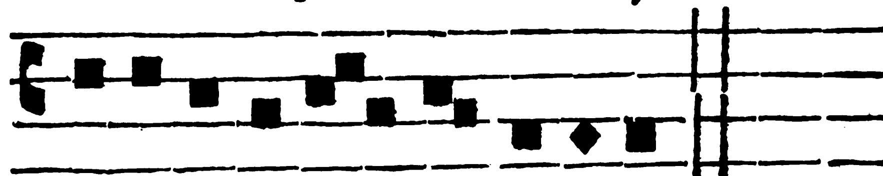
O pritillitichie kràsno od pustignæ: i radostoyuchièse glaviççæ opassati.

O bùklisuse ovnì òvci, à dòlinæchiè obilovatti psceniççom: vapittichie, yèrechie spievati piesançu

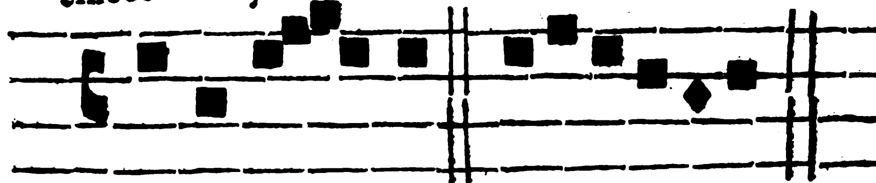
Pokoy vijcni, i ost.



Ant. Vslisci Gospodine molitvu moyù: k' tebbi-



chiecc dòyhi Pùt



Ant. mèye primila. E v o v a e.

Psallam 62.

BOxe, Boxe mòy: k' tebi od svitlosti bdijm.
Xèyalaye ù tebì dussa moyà: koliko uzmnòxeno tebbi

tebbi pùt moyà.

V zèmgli pùſtoy, i bezvodnoy: takò ù sfetu prikàzahſe tebbi, nekàbih gledào krippoſt tvoyù.

Y èreye boglie millofærdye tvoye varh xivota: uſuæchie moyæ hvàliti tebe.

T akòchiu blagvſiagliati tebe ù xivotù mòmu: i ù Imme tvoyè podvighnutichiu rùkæ moyæ.

K akono ſalla, i pritilloſti napunilaſe duſſa moya: i uſnami od uzradovanya hvalitichiè uſta moya.

A kòſamſe ſpomènuo od tebè varh odrà mòga: òyuturgnah razmiſcgliatichiu ù tebi; yèreſi bio pomocchnik mòy.

I pod zàſtorom od krijla tvoyjh ràdovatichiùſe: pritiſnulaſeye duſſa moyà k' tebbi; menèye primila deſniçça tvoyà.

A onì zà ludu iſkaſce dùſſu moyù, uliſtichiè ù nixgna od zemgliæ: bittichie pridàni ù rukæ od macà; diochie bitti liſiçama.

A kraglchieſe ù Boggu veſelitti, huàlitichieſe sfi, koyìſe kunù gnim: yereſu zatiſnuta uſta govorècchih nepravva.

Pſallam 66.

B Oog pomillovao nàs, i blagoſſovio nàs: prosfijtlio obràz sfòy varh nàs, i pomillovao nàs.

N ekà poznamo nà zèmgli put tvoy: ù sfijh naroddih ſpaſitelſtvo tvoyè.

S povijdali tebbi pùçi Boxè: ſpovìjdali tebbi pùçi sfi.

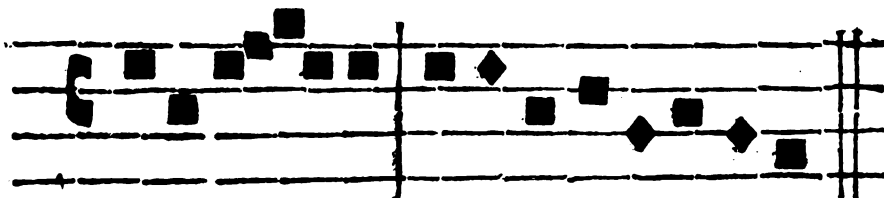
V eſſelilise, i radovaliſe naroddi: yère ſiùdiſc pùke ù upravnoſti, i na rodde nà zèmgli upravgliaſc.

S po-

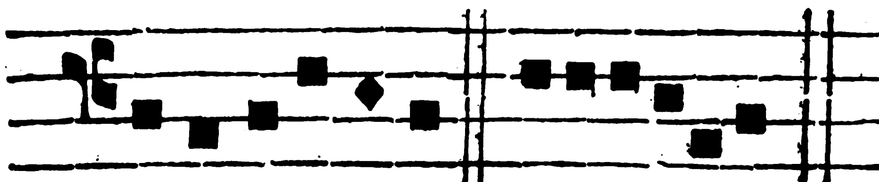
Spovisdali tebi pùçi Boxe, spovidali tebbi pùçi ssi: zèmglaye dàla vochiè ssoyè.

Blagòsslovio nàsc, blagosslovio nàs Boog, Boog nasc: blagosslovio nas Boog, i bòyalisse gnegà ssi krayi od zemgliæ.

Poxòy vijeni: i ost.



Ant. Menèye prìmila desmiçça tvoyà Gospodine.



Ant. Od vràta pakglìennih. E vo v a e.

Zacìnka Ezekiæ Isa. 38.

YA rekòh: Nà poloviççi dàna moyih spòycchichiu k' vràtima od paklà.

Ilkah ostatak godiscta moyijh: rekòh, Nèchiu uzriti Gospodina Bogga ù zèmgli od xivecchih.

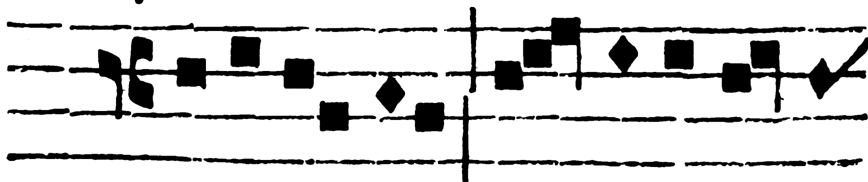
Nèchiu gledati clovikka nà prid: ni pribivàoça od pokòya.

Porod mòy odnesèn yest, i odvàglien yest od menè, kakono pristànisce od pastira.

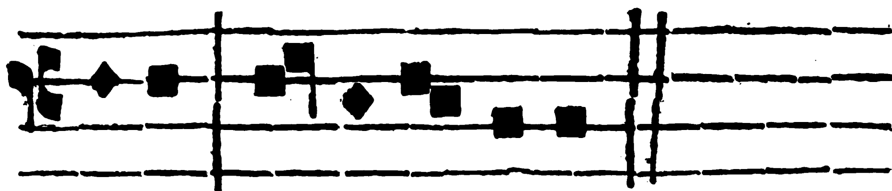
Pristrixen yest, kako od cèchiega, xivòt mòy, dòciem yoscter snovah, pristrig aye menè: od yutra do vèce-

ra

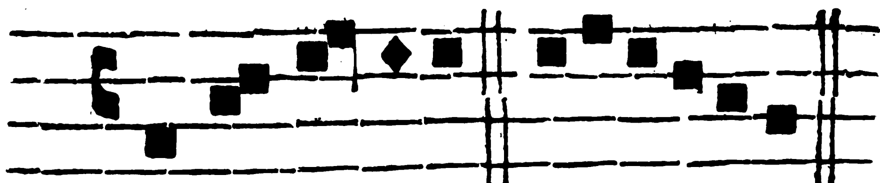
ra sfarſcittichieſc menè:
V ſſah dò ſyutra, kakono làv, takoyeſkarſcio sfækoſtimoye
O d yutra dò vecèra sfarſcittichie menè: kakono pticch laſtoviçæ, takochiu vapitti, razmiſcgiliatichiu; yàko golu biçça.
I ztancilæſuſe occi moyæ, uzgledayucchi nà vìſcgne.
G oſpodine ſillu tarpijm, odgovorì zà menè, ſctòchiu recchi: illi ſctòchie odgvoritti mennj, bivſci on ucinìo?
R azmiſlitichiu tebbi sſà godiſcta moyà: ù gorkoſti duſcæ moyæ.
G oſpodine, akoſe tako xive, i ù taççih xivot dùha moga, pokàratichieſc menè, i oxivitichieſc: menè evvo ù mìru gorkoſt moyà prigorka.
A tijſi izvadio duſſu moyù, dànebi poghinula: odvargaoſi zà plecchij tvoyæ sfè grijhe moyè.
Y ere nèchiè pakao ſpovijdati tebbi; Nichie ſmart hvaliti tebè: nèchie cèkati, koyi ſlazze ù yammu, iſtinu tvoyù.
X ivècchi xivècchi onchie ſpovijdati tebi, kakono i yà danaſka: otaç ſinovom, poznannuchie ucinitti iſtinu tvoyù.
G oſpodine ſahragnena menè ucijni: i pſalme naſſce pievvatichiemo sfè dni xivotà naſſcega ù kucchi Goſpodinovoy.



Ant. Od vrata pakgliennih, izvaddi Goſ-
podine



podine duſ ſu moyù.



Ant. sfakki dùh. E v o v a e.

Pſallam 148.

Hvalite Goſpodina s' nebèſa : hvalitega nà vìſcgnih.

Hvalitega sfi Angeli gnegovvi : hvalitèga sfæ krippoſti gnegovvæ.

Hvalitega ſùnçe, imiſſecinna : hvalitega sfæ zviezdæ, i sfijtloſt.

Hvalitega nebeſa od nebèſa : i voddæ sfæ, koyæ varh nebeſa yeſù, hvalilæ Imme Goſpodinovo.

Yèreye on rekào, i ucinillaſuſe : onye zapoviddio, i ſtvorillaſuſe.

Vſtanovithioihye, i ù vijke, i ù vijk vijka : zapovidye ſtavvio, i nechie mimoycchi.

Hvàlite Goſpodina izazemglıæ zmayi, i sfæ dubinæ.

O gagn, graddi, ſnijgh, mraz, duh od gromovina : koya cinè rijc gnegovvu.

Goræ, i sfæ glaviççæ : dærva pladovitta, i sfi cedri.

Xivinæ, i sfakolika ſkotya : zmiyæ, i ptiççæ pernattæ,

kragli

K ragli od zemgliæ, i sfi pùçi: poglaviçe, i sfi ſùdçi od zemgliæ.

M ladicchi, i dievçi, ſtarçi s' mlayhimi hvalili Imme Goſpodinovo: yere uzviſſeno yeſt Imme gnega ſamoga;

S povijdanye gnegovvo varh nebba, i zemgliæ. i uzviſioye roog pùka sfoga.

P iſſan sfima sfetima gnegovijm: ſinovom Izraèlovim, pùku priblixayùchiemuſe k' gnemù.

Pſallam. 149.

Z Acìnayte Goſpodinu zacìnku novvu: hvalagnegovva ù çærqui òd sfètaça.

V eſelioſe Iſrael ù onemu, koyìye ucinio ġnega: iſinovi Sionovi uzradovaliſe ù kragliu sfomu..

H valili Imme gnegovvo ũ kollu: ù bùbgnu, i ù Pſaltiru ſpievvali gnemu.

Y èrebij ugodno Goſpodinu ù pùku sfomu: i uzviſitichie krotke nà ſpaſſenye.

V zradovatichieſe sfèti ù ſlavvi: veſelittichieſe ù lòxniçah sfoyih.

V zvi ſlenya Bòxya ù garlu gnih: i macci obiſtranni ù rukah gnihovih.

Z à ucinitti osfetu ù naroddih: pokaranya ù pùçih.

Z asfèzati kraglie gnih ù kladdah: a vlaſtele gnih ù okohovah gvozdenih.

D a ucinè na gnih ſud upijſani: ſlavva ova yeſt sfimma sfeçem gnegovim.

Pſallam 150.

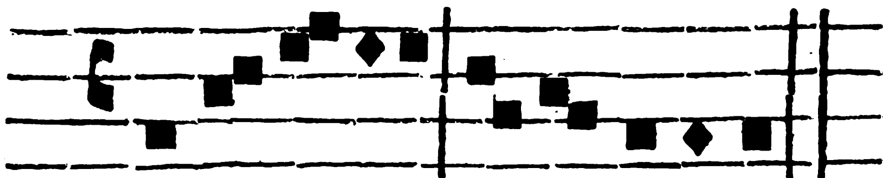
H valite Goſpodina ũ sfèçijh gnegovvih: hvalitega ù utvardiſctu krippoſti gnegovvæ.

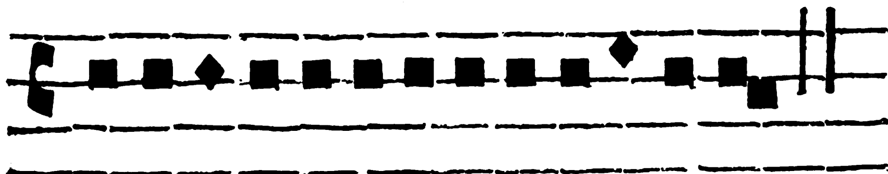
Hvalitega ù krippostih gnegovih: hvalitega po mnosčtvu velicnosti gnegovvæ.

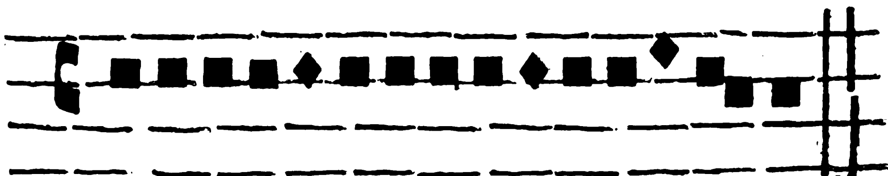
Hvalitega ù zvęçu od ttùbgliæ: hvalitega ù psaltiru, i ù guslieh.

Hvalitega ù bubgnu, i kolù: hvalitega ù xiçah, i organu.

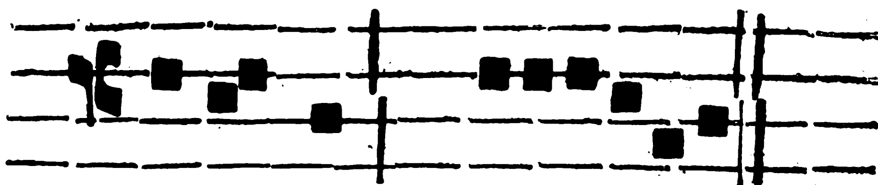
Hvalitega ù çimbalih dobrozvocècchih, hvalitega ù çimbalih od radovànya: sfakki duh hvalio Gospodina Pokoy vijcni: i ost.







Ant.



Ant. Yà yesam E v o v a e.

Zacinka Zakariæ. Luk: 1.

BLagosovglieni Gospodin Boog Israelov: yereye pohodio, i uciniòye odkupgliènye pùka sfoga.

I uzdvigàoye rog od spassenya nama: ù kucchi Davida slughe sfoga.

Kakono govorio yest pò usta od sfètaça, koyisu od vijka Proroçi gnegovvi.

Spassenye iz nepriatèglia nasscih: i iz rukæ sfijh, koyi marzè nà nàs.

Za ucinitti millosærdye s' Oççimi nasscimi: i uspomènutise od uvitta sfoga sfètoga.

Zlaklètvu, kòmseye zàklèo Abrahamu Oççu nasscemu, dàchieyu nama datti.

Dà, bez stràha oslobodyeni od rukæ nepriateglia nasscih: sluximo gnemu.

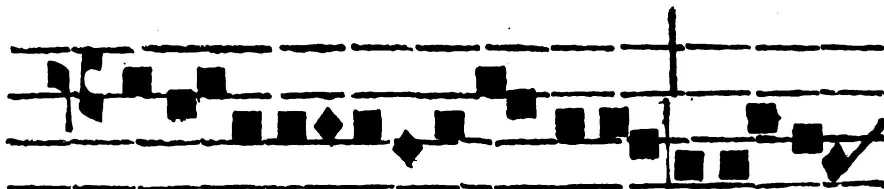
V sfètigni, i pràvdi prid gnim: sfè dnev vi nassce.

A tij dite, proròk Privisokoga bittichiesc zvàn: yèrechiesc sprid hoditti prid obrazom Gospodinovim, ispràviti pùte gnegovve.

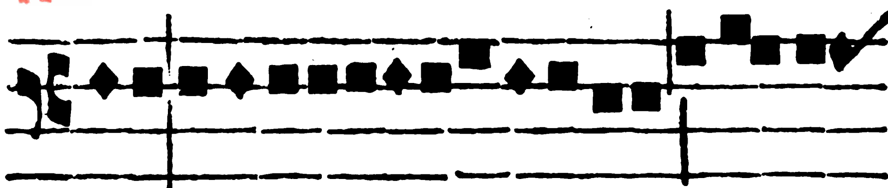
Zà datti umstva od spassenya pùku gnegòvvu: nà odpusctènye od grijha gnih.

Zàunutargna od millasærdya Bogga nasscega, ù koyihye pogodiò nàs, iziscadsci s' visòkoga.

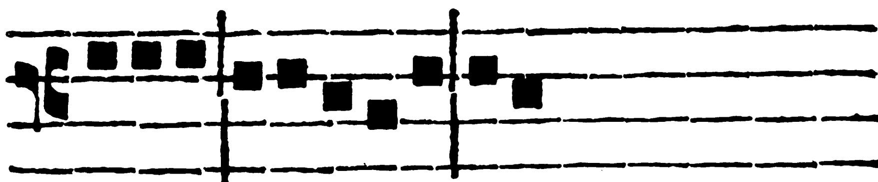
Prosfijtliti ovezih, koi ù tminnah, i ù ſinni od ſmerti ſtoyè, zà upravviti nogghæ naſſcæ ù pùtu od mìra.



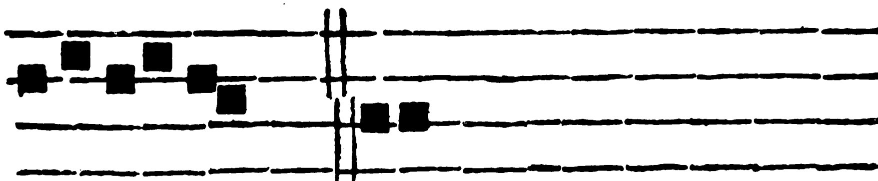
Ant. Yà yeſam uskarſnùtye, i xivot, tkò virruye



ù menè, prem dà budde umrijti, xijvitichie: i



sfàki, koyi xive, i virruye ù me-



nè, nèhie umrijti ù vijke.

Pak Occe naſc. Pſallam Iz dubìnà lis. 89. 143. 167.
S' Molbami, i s Molitvami Officiu priſtòynimi, yako odſgàra nà Vecergnah.

OD

OD OFICIYA

Koyìse cinij nà Vkoppih, gdìnietijlo martvoga, i ù tretyi dàn, sedmi, trideseti, i godni nàkongodisćni.

AKòse buddu cinitti Vkoppi beztijla, oni dàn, ù koyise budde sçijniti dobrò, immaserecchi ù Çærqvi Officiyod Martvih, s' trimi Noktùrnij, i s' Hvalami, i s' dvoyècchimi Antifonami: illi sam yedàn Nokturan, s' trimi ćtènyij, i s' Hvàla mi, i Missa.

Pò Missi Misnik slìmitichie manipuo, i planìtu, uzètchie pluviàl çærni, i prid gnim hodecchi subdyakon s' Krijxem, i s' Popovvij, i s' dvimi Ceroferarij sàsfijchiami uxèxenimi, i dvìmi Akolitij; yedànchie nositti brodàç od tamianna, i kadilnik; à drugghi sudcicch vodæ blagosovglienæ, i skropillo; i ovi Ritual: pristùpitichie s' Dyakonòm s' lijvæ k' mijstu od gròbniçæ: i ondìchie okolostc yèchie Popovstvo upitti Odg. **Osslobodi Gospodine: i ost:** kakono odsgàra. Tutàkose slùxi tamian, kogablagosivglia, i postàvglia ù kadilnik.

Pakase govorri **Gospodine pomilluy.** i Misnik govorri **Occe nasc: i ost:** i docimse potàyno govorri, uzìmglie skropillo, obhoddi gròbniçu kropècchi; pak uzkàdi obhodecchi istim nàcinnom. Paka govorri ℣. **Ineuvedì nas ù nàpost.** Odg. **neggonas osslobodì odazlâ.**

℣. **Od vràta pakgliennih** Odg **izvaddi Gospodine dussu gnegovvu.** ℣. **Pocinuo ù miru.** Odg. **Amen.**

℣. **Gospodine usliscì molìtvu moyù.**

Odg. **Ivapày mòy k' tebbi dossào.**

℣. **Gospodin s' vami.** Odg. **I s' duhom tvoyim.**

M **olimmo.**

Odrijsci

ODrìjſci Goſpodine, mòllimoſe, duſſu ſluxbènika tvoga, illi ſluxbèniçæ, da priminuvſci izasſijta, tebbei xijve: i grijhe, koyèye uciniò pò ſlaboſti putenoy-clovicyim opchiènyem, tij oproſctènyem primilloſard-noga pomilovanya iz atrì. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu na-ſcemu. Odg. Amen.

Illichie recchi Molitvu, koyùye rekào nà Miſſi, illi innu podòbnu.

℣. Pokòy vicni darùy gnemu Goſpodine.

Odg. I sſijtloſt vazdaſcgna sſijtila gnemu.

℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen.

Akò Officiy budde bitti zà vechieih martvih, Molitvu i Veras rijtichie ù bròyu vechiemu; akò budde xenà ù varſti xènskoy: akò budde Miſnik, illi Biskup, ù moli-tvichieſe izrijti imme od doſtòyanſtva, i oſt:

A nacin recenni od officia zà martvih odraſlih takò od miſnikà, i Diàka; kakono od sſijtovnih, i Laika, immaſe, obſlùxiti ù Officiu od Vkoppa nà dan od Vkapanya, illi nà dan tretyi, ſedmi, trideſeti, illi godni nakongodiſcni.

OD VKOPANYA OD MALAHNIH.

NAyparvo immayu znatti Paroki; dàſe pò ſtaroy, i pohvàglienoy obicàyi od Çærqvæ teleſà ne u-kopavayu od malàhnijh, ù opchienijh, i sſakoy àkijh grobovijh od grobya, i od çærqvæ; nèggo, dà zà gnih ù Parkiàlih Çærqvah; illi gnih gròbyih, koiikoſe bud-de mocchi laſnò) imayu bitti oſòbiti, i razlùceni od in-nijh, grobovi; illi, dàſeucinè, naſtoyatichie, ù koyè-

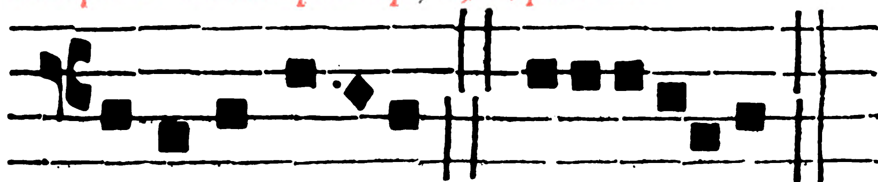
chie

chie ih ukopàvàti sàmih, koyi buddu karsteni diticcki, illi diça; koyisu priminuli parvo od godisćta razbòritih. Nà ukop od malàhnih neimayuse zvonà zvonitti: tolise buddu zvonitti zvonènyem nexallosnim, neggo vecchma radosnim, i blagosnim radosno.

NACIN

Zà ukopatti Malàhne.

KAd budde dakle umrijti diteççe, priye bityà razbòrita, imase obùcchi pò dobbu, i postavitimuse vijnaç od çvijtya, illi od mirisnih traviça, nà zlamenye od çillochiæ, i cistochiæ od putti: à Parok ù korti, i stoli obùcen bijloy; i ostali od Popòvstva, akòih ye, idducchi krijx prid gnimi, koyise nossi bezsulliçæ, grèdu kucchgni martvoga, s Diakom nossèc him skropillo: Misnik pokropij tijlo; pak recè.



Ant. Buddi Imme Gospodinovo. E v o v a e

Psallam 112.

H valite diciçça Gospodina: hvalite Imme Gospodinovo.

B uddi Imme Gospodinovo blagsovglieno: od ovoga sada, i od vijka.

O d sùnça istoka tya dò zapada; hvaglieno Imme Gospodinovo.

V zri-

V zviſſeni varh sſijh naròda Goſpodin : i varh nebèſa ſlavva gnegvva.

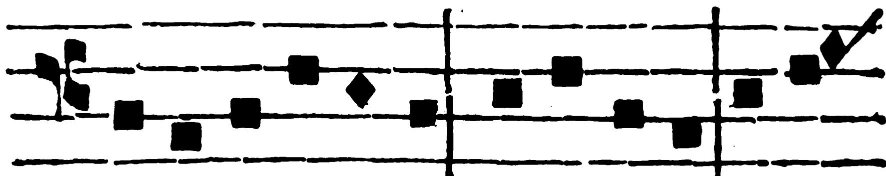
I key kakono Goſpodin Boog naſc, koyì nà viſoçijh pribìva : à ſnixena poglèda nà nebu, i nà zèmgli ?

V zvidvixùcchi iz zèmgliæ pòtrebna: i izaghnòya podixùcchi ubogga.

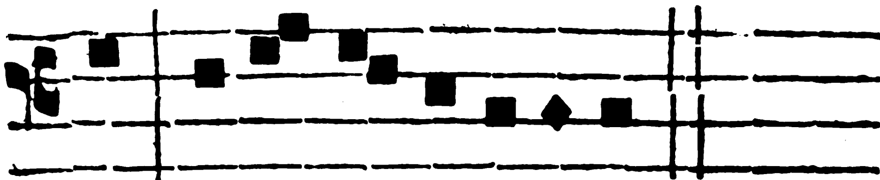
Daga namijſti s' poglaviçami : s' poglaviçami puka sſô ga.

Koyi cinij pribivati neplodniçu ù kucchi : matter od ſinova veſelèchiu.

Slavva Oççu : i oſt.



Ant. Buddi Imme Goſpodinovo blagoſovgleno

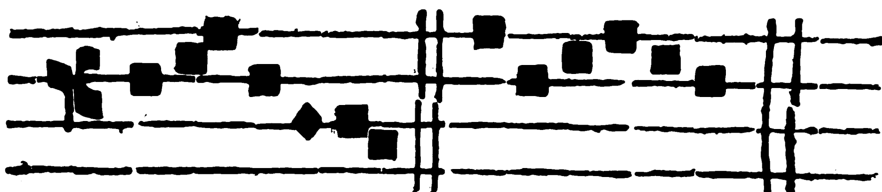


od ovoga caſſa ſada, i tya do vijka

Dociinſe noſli k' Çærqvi, govoriiſe Pſallam Blaxeni neoçqvargneni. I ako uzbude vrimena, mocchichieſe recchi Pſallai Hvalite Goſpodina s' nebeſa. s' dvimi inniemi, i na sſan Slavva Oççu, i Sijnu : i oſt.

A kad buddu doycchi k' Çærqvi rijtichieſe

Ant.



Ant. Ovijchie primiti E v o v a e.

Psallam 23

GOspodinovaye zèmglia, podpunnost gnæ: krug od zemàglia, i sfi koliççi, koyì pribivàyu nà gnemu.

Y èregaye on varh moryà utèmeglìo: i varh rijka spravvio yest gnegà.

T kòchie uzlisti nà gorù Gospodinovu? alli tkòchie stàti ù miestu sfètu gnegovvu?

N eoçqvàrgneni rukammi; i cistasærça: koyi niyeuzeò ù tasčte dùssu sfoyù, i nijse zàkleo ù hìmbi iscargnemu sfomu.

O vijchie prìmiti blagosslov od Gospodina: i millosærdye od Bogga spasitelstva sfoga.

Ovijye rood isčtùcchih gnega: isčtùcchih obràz Bogga Yàkobova.

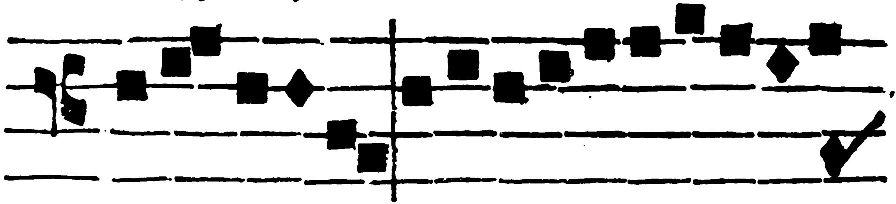
V zdvighnite vràta poglàviçe vassca: i uzdvighnitese vràta vicna; tèrchie ulissti Kragl od slavvæ.

T kòye tày Kragl od slavvæ? Gospodin yàki, i mogùcchì, Gospodin mogùcchi ù arvànyu.

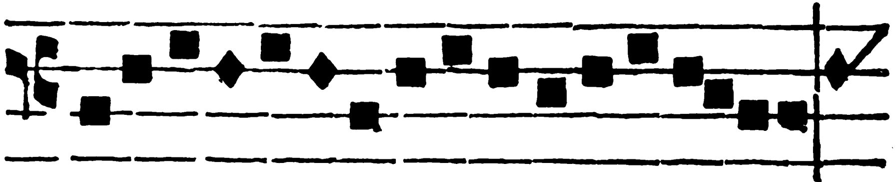
V zdvighnite vràta poglaviçe vassca; i uzdvighnitese vràta vijcna: terchie ulissti Kragl od slavvæ.

T kòye tay Kràgl od slavvæ? Gospodin od krippostij, on yest Kragl od slavvæ.

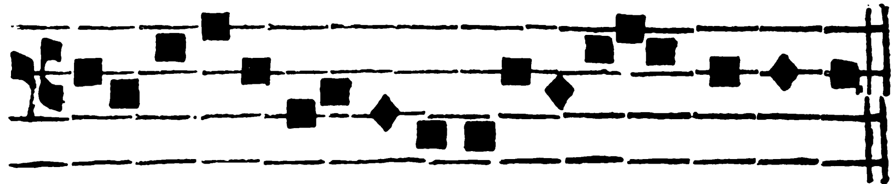
S lavva Oççù, iSijnu, i Dnhusfetomu: i ost:



Ant. Ovijchie prìmiti blagosslov od Gospo-



dina, i millosardye od Bogga spassitelstva sfòga



yèrèye ovij rod od isctùcchih Gospodina.

Pakse govorri Gospodine pomilluy: Isùkarste pomilluy: Gospodine pomilluy. O cce nasc: potàyno; tadàse pokropij tijlo ℣. I neuvedinas ù nàpast. Neggonas oslobodi odazlà ℣. Mennesi bò prīmio radi pravednosti. Odg. I pokrijpiosi menè prid liçem tvoyim ù vijke. ℣. Gospodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

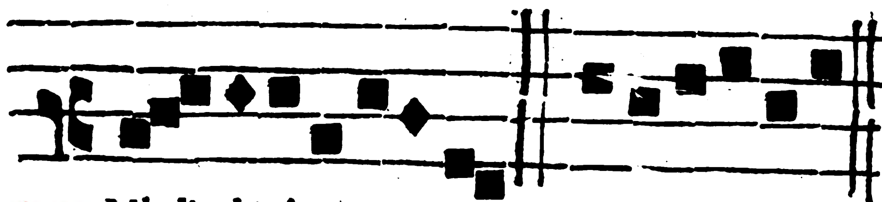
M olimmo.

Semogùcchi, i prikròtki Boxe, koyi sfimma malahnim priprodyhennima vrellom od Kærstènya., kad primignùyu iz ovoga sfijta, bez niyednijh gnih dostòyanstva xivòt vijcni tutàko podàyesc, kakono du-

sci

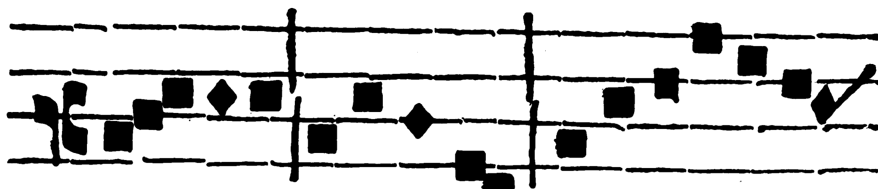
ſci ovega malàhnoga virruyemo, dàſi danàſka ucinio, cijni, dà mij, mollimoſe, Goſpodine, pò iſprosſenyu Blaxenæ Mariæ, vazda Diviççæ, i sſijh ſfètaça tvoih, ovdi ociſtenom pamèti tebbi ſlùximo; à ù Rayu s' blaxenimi malàhnimi vijkuvicnoſe uzdrùximo. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen.

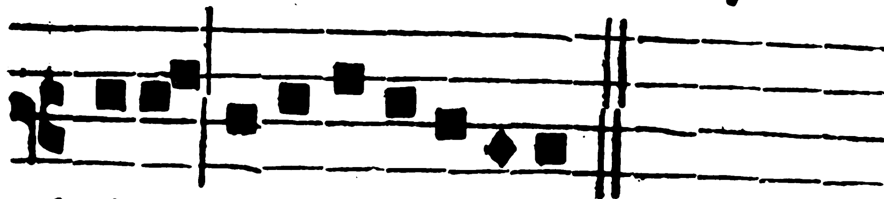
Dòcimſe noſſi k' grobu, i yoſcter, akòſe tàd nenoſſi, govorriſe.



Ant. Mladicchi, ì Diviççæ. E v o v a e.

Pſallam Hvàlite Goſpodina s' nebèſa. i oſtnà sfarſi. Slavva Oççu, i Sijnu: i oſt: opetſe Antiphona govorri.





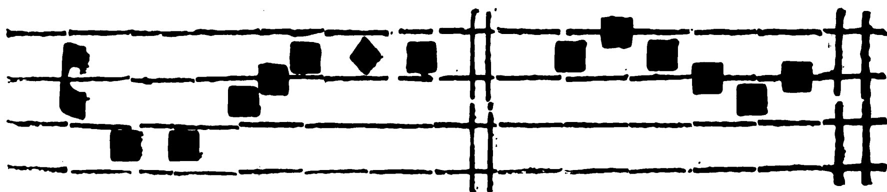
Goſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy.

Occe nasc: ost ℣. I neuvedinasû napast.
Odg. neggonas oslobodi odazlà.
℣. Pùstite malahne dòycchi k' menni.
Odg. Takkihiye bo kraglièstvo od nebèsa.
℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo

SFemogùcchi vijkuviecni Boxe, gliubitteglìu sfetæ cistochiæ, koyisise dostòyao, dussu ovega malahnoga ù kraglièstvo nebèsko danàs millosardno zvatti, dostoyse yosc Gospodine takò millosardno dillovati s' nami, dà dostoyanstvij tvoyæ Mukkæ prisfetæ, i pomogliènyem Blaxenæ Mariæ vazda Diviççæ, i sfijh sfètaça tvoyih ù istomu kragliestvu cinijsc, dàse mij sà sfimi sfeçi, i izabrànimi tvoyimi vazda uzvessellijmo. Koyi xijvesc i kragliùyesc s' Boggom Oççem ù yedìnstvu Duhasfètoga, Boog, pò sfèvijke vijka. Odg. Amen.

Pak Misnik pokropij tijlo vodom blagossovglienom, i òkàdi zayedno i greb. Potom togase ukoppa. A kadse vrachiayu od grob à ù çærqvu, govorrise,



Ant. Blagossivglayte. E v o v a e.

Zacinka od triyuh Mladinaça *Dan. 3.*

BLagossivgliayte sfà dilla Gospodinova Gospodina hvalite, ia varhuzvisite gnegà ù vijke.
Blagossivgliayte Angeli Gospodinovi Gospodina; blagossivgliayte

vgliayte nebesâ Gospodina.

Blagossivgliayte voddæ sfæ, kòyæste varh nebèsa, Gospodina: blagossivgliayte sfæ kripposti Gospodinovæ Gñ.

Blagossivgliayte sùnçe, i Missec Gospodina: blagossivglayte zvijzdæ od neba Gospodina.

Blagossivgliayte sfakki daxdiç, i rosâ Gospodina: blagossivglayte sfi dusi Boxyi Gospodina

Blagossivgliayte ogan, i toplìna Gospodina: blagossivgliayte studen, i vrucchina Gospodina:

Blagossivgliayte rossæ Gospodina: blagossivgliayte led, i zijma Gospodina.

Blagossivgliayte mrazzi, i sniggovi Gospodina: blagossivgliayte nocchi, i dnevvi Gospodina.

Blagossivgliaytesfitlost, i tminnæ Gospodina: blagossivgliayte mùgnæ, ioblaçi Gospodina.

Blagossovilla zèmglia Gespodina: hvàlilaga, i varhuzvisillaga ù vijke.

Blagossivgliayte goræ, i glaviççæ Gospodina: blagossivgli ayte sfakolika niknèchia nà zèmgli Gospodina.

Blagossivgliayte vrella Gospodina: blagossivgliayte morra, i riekæ Gospodina.

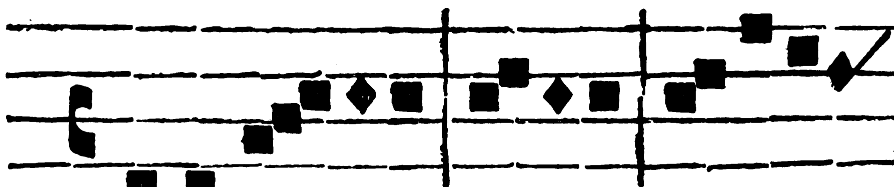
Blagossivgliayte kijti, i sfâ, koyàse krèchiu ù vodàh Gospodina: blagossivgliayte sfæ ptiççæ od neba Gospodina.

Blagossivgliayte sfæ xìvinæ, i bràvya Gospodina: blagossivghayte sinovi clovìccanski Gospòdina.

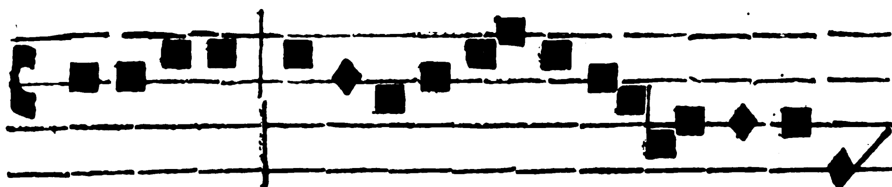
Blagossovio Izrael Gospodina hvàlio, i varhuzvisiognega ù vijke.

Blagossivgliayte posfechieniçi Gospodinovi Gospòdina; bla-

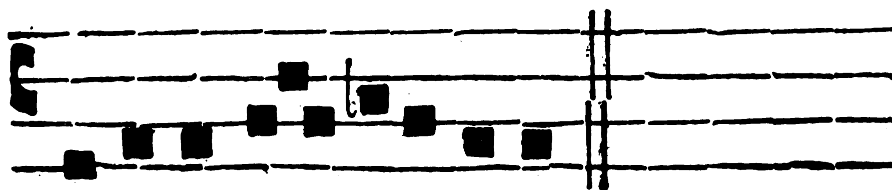
blagoſſivgliayte ſlughe Goſpodine Goſpodina.
Blagoſſivgliayte dùſi, i dùſcæ pravednih Goſpodina: blagoſſivgliayte ſfèçi, i podnìxeni ſærçem Goſpodina.
Blagoſſivgliayte Ananìa, Azarìa, i Miſſaèle Goſopodina hvalite, i varhuzviſitegnegà ù vijke.
Blayoſſivgliayte Oçça, i Sijna, s' Duhasſètioga: hvàlj mo, i varhvzvìſimo gnegà ù vijke.
Blagoſſovglienſi Goſpodine ù utvardyènſtvu od neba i pohvaglivvi, i ſlàvni, i varhuzviſeni ù vijke.



Ant. Blagoſſivgliayte Goſpodina ſſi òbràni gne-



go vvi, uzci ni tte dne vi od ve-



ſſeglia, ſpovijdayte gnemu.

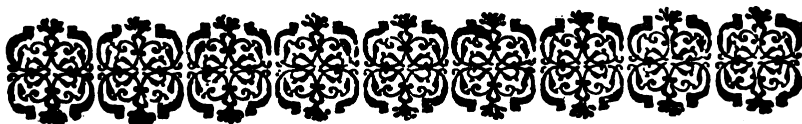
Pak prid Oltàrom govorri Miſnik.

℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo

Molimmo.

BOxe, kóyi cùdnim rèdom sluxenya od Angela, iod glùdij naredyùyesc, dopùsti, millostivi, dà, koyi tebbi nà nebbu vazda sluxècchi okolostoyè, od ovezih nà zèmgli xivot nasc uzbudde bràgnẽ. Pò Isukarstu Gospodinu nascemnu. Odg. Amen i



OD SAKRAMNTA XENIDBAE.

Matrimonia, illi Vencànya.





Arok ſliſcavſci, daſe imma koyàgod xeniba ù gnegov ParoKìj ucinitti, parvo ima uzanatti od onezih, Koyimſa priſtoyi, Koyiſu, i kaKovvi oni, koyiſe hochie oxenitti: yeſlli Koyàgod çærquenna meyu gnimi zaprèciça? Hotteli, i ſlòbodnoli, i s' poſctènyem od s' Sakramènta, hochieliſe oxenitti? Yeſùli od dobba zaKonnita? to yeſt, clovik nài magne od ceternàdeſte çilih godiſcta; à xenà, qàye sfarſcilla dvanadeſte godiſcta: i dà umiyu obadva pocètke od nankka Virræ karſtànſKæ, imma yucchi ih pak onì ſinove sfoyè ucitti. tòy eſt, Virrovanye, Occe naſc, zdravvu Mariu, i zapovidi Boxyæ.

Imma, znatti iz dobrih piiſallaça; koyæſu çærqvennæ zaprèciçæ, zà ucinitti xènidbu, i Vencanye, i koyæno ucignenu razcignayu: i koyàſu uzlàziſcta od kærvi illi gràdi od konſangvinitadi, i od blixnoſti, illi od affinltadi, i yoſcter od rodcbinæ duhovnæ od karſtènya, illi od Sakramènta Pokrijpgliènya, illi rizmanya ſtecnæ,

Imatti-

Imattichie on nàyparvo dobro znannæ zapovidi sfæ ouè koyæ (zà ucinitti pravvo xenidbæ) sfètæ Naredbæ, i nayvlafctitto sfèti Sabor Tridentin zapoviddio yeft, dàih trèbuye obflùxiti: i naftoyatichie, dàfe ù gnegovvoy Parokiyipòmgnivo, i izværfno obflùxæ.

A nàvlafcfe imma fpomènuti, dà onæ xenidbæ njjfu vridnæ nifcta, meyu ugrabittegliem, i ugràbglienom (dòcim onà budde bitti ù vlafti ugrabitteglia), ucignenæ, i Klandeftinæ, takòyer potàynæ; i sfæ inaKo, neggo prid Parokom, illi innim Mifnikom s' Pàrokovim illi Bifkupovim dopufctènyem; i prid dvimi, illi trimi sfidoçij buddu ucignenæ, pò naredbah iftoga Sabora, fafmàfu nevridnæ.

A pofòbiti sfoy Parok yeft onij, koyi imma ondì bitti, ù kògafe Parokij xenidba cinij, illi muxevoy, illi xenninoy.

Cùvatichiefe yofcter Parok, dàlafnò neprima, zà ucinitti xenidbu, skitàce, i inoftrànçe, i koyijmayu priftanifcta neznanna nitti yofconè, koyifu od priybijli oxegneni: kakofu xenæ od boynika, sùxagna, illi innih, koyi putùyu, neggo pomgniro ucinivfci od sfih gnih iziskovànye, i opviddivfci ftvar Biftkupu; i imàvfci od gnegà dopufctènye zà takku xenidbu izvarfcitti, koyèfechie ftugne, i millostivo dopùftiti.

Parvo, negofe xenidba ucinij, trikratchiefe navijftiti, i proglfiti od ofòbitoga Paroka onezzih, koisè xenne, ù trij dnij sfecannè zafobiçe u çærqvi pò fred Mifa s' narèdbom iftoga Sàbra opchiènski, meyu koyimife imma, ucinitti xènidba.

Akoli clovik, i xenà buddu od razlikkæ parokiæ, ùobòyoy Parokij ucinittichiefe navistènya, i proglafenya: koyà ncnivfcife, akòfe ne ocittuye niyedna zakònita zaprèciça, napredovatichiefe, zà izvarfcitti xenidbu. AKòlife fctògod fuprotivvi, neima ParoK nà prid naprèdovati

AKòli Kadgod razlòxita uzbudde fùmgna bitti, illi inm uzrok razlòxiti budde, fudom Biskupovim, dàfe moxe zlobno fmèftixenidba. aKòfe buddu ucinitti toliKratnaviftènya: tada s' dopufctènyem Bifkpovim illi fe yednò famo navistènye ucijni, illife iftòm prid ParoKom, i dvimi, illi trimi sfidoçij xenibda iz-

varſcitti imma. PaKa od prye; neggoſe ſaſtannu oxegneniçi, ucinittichieſe naviſtenya ù çærqvi : nekaſe, aKò buddu, Koyæ zaprèciæ, odkriyu laſcgnè, aKò inaKo BiſKup iſti ne buddè procij niti, dà tre buye ucinitti:

A ovà naviſtènya ParoK neimà poceti, cinitti, akò parvò ſlobodno hotinye clovikKa, i xenæ on ſam neuzazna dobro Akoliſe nà kon dvà miſſeça pò ucignenjh naviſtènyih ne sfarſci xènidba, opetaſe imàyu ucinitti naviſtènya, akò Biſkup inako neproçijni.

A naviſtènyaſe imayu ucinitti ovim nàcinnom. Pò ſred Mijſſà Parok pripoviditichie pùKu ovom beſiddom, govorom, i yeziKKom opchiènſKim, dà sfàK moxe, razumitti-

Dàyeſe nà znàye sfim ovdi ſtoyècchim, dàchieſe (N. cloviK, i N. xenà, od takkæ, illi takkæ ròdcbinæ, i parokiæ pomàgayucchi Boog, virritti, i oxenitti zàtò dàyemo naznànye sfim, i sfaççim, dà, akò tkògo budde znatti koyugod zaprèciçu od rodcbinæ, illi blixnoſti od affinitadi; illi rodcbinæ duhovne, illi koyùgod innu, dàye meyu gnimi, Koyà, zà ucinitti xenidbu meyu gnimi, zapriccùyegnu, koliko parvo, uzmoxe, imma nama opoviediti. I ovoye parvo, akò budde bitti parvo; illi druggo aKò budde bitti druggo; illi tretye, aKò budde bitti tretye, naviſtènye.

Vſpomènutichie ParoK ſadrùxeniKom, dà prid blagſſovom Miſnikovim, koga imayu ù çerqvi primiti, nepribivayu ù iſtoy kucchi zayedno, i xenidbu dillòm nesfarſce; ni yoſcter zayedno dà ne ſtoye, neggo ù druxbi koyihgod rodyàka, illi innih blixgnih: Koyiſe blagoſſov neima od innoga, neggo od ſàmoga PàroKa, illi od druggoga Miſnika s' dopuſctènyem iſtoga ParoKa, illi BiſKupa ucinitti.

Immaſe yoſc Parok cuvati, kadaſu primili ſadrùxeniçi nà parvoy xenidbi blagoſſov, ne blagoſſovij gnih, i nà druzzih, illi xenà, illi mux nà druggu pròyde. Neggo, gdìnoye onà obicày, dàſe (akoſe xenà nij nik kadar zà innoga udàvala, prem dà mux budde imào druggu xenù) blagoſſivuglia, immaſe tay obicày obſlùxiti. Alliſe udoviça ne blagoſſivuglia, prem dà gne mux niKad ne budde imào xenù.

Xenidba

Xenidbase ù çærqvi vlastitto imma prossavviti: tòlise uzbudde ucinilla ù Kucchi, prid ParoKom, i prid sfidoçij, zarùcnici imayu dòycchi ù çærqvu zà primiti blagossov; tadàchiese uzcùvati ParoK dà opeta od gnih hotjnye ne uziscte; neggo, da gnimasàmo blagossov podà, reKucchi Missu, kaKochiese nixe recchi:

Vspomènutise yoscœter imma sadrùxeniKom, dàse parvo negose vencayu, pomgnivo ispovidu od sfoyih grijha, i k' prisfètomu Tijlu Gospodinovu, i K' Sakramentu od Xenidbæ zà primitiga, bogomillo pristùpe: takòyerchieih Parok uvicbati, i naucitti, koyim nàcinom meyu sobom pravvo imayu xiviti, i Karstyànski opcchitti, pò naukku sfetoga Boxyega Pijsma naukom Tobiæ, i Saræ, i rijcmi Angela Rafaela, Koyi ucij sadrùxenike, koliko sfèto imayu meyu sobom xijviti.

Nàyposli spomènutichiese Paroki, dàye zabrà gneno (Od Nedigliæ parvæ Dòscàstya Aduenta Gospodinova, tyà dò Vodokarstà, illi Epifaniæ, i od cistæ Srijdæ tyàdò Osminnæ Vazmennæ, illi Vskarsne sfækolikæ) pire prosslàvglieno cinitti: tòyest, zarucnike blagossivgliati, virreniçu voditti, pirovnæ gozdbæ cinitti, i inna vessèglia. A xenidbase moxe, sKlopitti ù sfakko vrijme. A pirse, Koyimsepristòyi poscœtènyem, i dobrim nàcinnom imma cinitti. Yère sfèta yeststvar Xenidba, i sfètose imma varscitti.

Koyà sfàkolika (iz naredaba sfètoga Sabora Tridentìna uzèta, i yosc inna, koyàse ovdì od Xenidbæ, zà ucinittjyu zaKonnito, zapovidayu) imayuse pomgnivo obslùxiti.

NACIN

Zà prossavviti, Sakramenat od Xènidbæ

PArok dàkle xenidbu imayucchi prossavviti, ucinivsci ù trijdni sfecanne navistènya, kakonoye receno (akò nije niyednæ zàkonnitæ zaprèciçæ) ù Çerqvi s' kottom, i stòlom obùcen, imayucchi yednoga diàka

ſobom obùcena takoyer s' kottom : koyichie noſitti kgnigghæ, i ſudcicch vodæ blagôſſovgliènæ ſa skropillom; prid trimi, illi dvimi sfidoçij, upijtatichie muxa, i xenù, (s. koimiſe priſtoyi, poſe, dàſe nàydu rodittegli, illi rodyàçignihzà poctovàttijh) ovako oſòbito yednoga pòſe, pakdrugoga od priſtayanya nà Xenidbu: ovako yezikom opchienim N. Hochieſcli, uzèti: N. ovdi ſtoyèchiu zà tvoyù zàkonnitu xenù pò nàcinnu Sfètæ Materæ Çærqvæ.

Odgovorittichie Mux: Hochiù, odparve Miſnik upijtatichie xenu. N. Hòchieſcli, uzèti N. ovdi ſtoyèchiega zà tvoga zàkonnita mùxa, pò nàcinnu sfetæ Materæ Çærqvæ? Odgovoritichie: Hochiu: Nittiye doſta hotiſnye yednoga od gnih; neggo imma bitti obodvòiççæ, i ukazano koyimgod zlamènyem ochiucchivvim; illiſe ucinij pò ſebi, illi pò poſlaniku prokùraturu. Obodviççæ dàkle hotijnye razumivſci, Miſnikchie zapovìdditi gnima, dàſe uhittè zà deſnæ rukæ, govorecchi.

Yà vas ſlucùyemnà xènidbu: ù Imme Oççà, ✠ i Sijna, i Duhasfètoga, Amen. Illichieſe ſlùxiti innimi rijcij pò primglienoy obicàyi sfakkoga Ruſàga; imijſta, : pàkchieih pokropitti vodòm blagoſovglienom : tutakochie blagoſſovitti præſten.

Blagoſſov od Pærſtena.

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zèmgliu.
℣. Goſpodine uſliſci molìtvu moyù.
Odg. I vapày mòy k' tebbi priſcào.
℣. Goſpodin s' vami.
Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo

Molimmo

BLagossovi, Gospodine, pærstnovij, koga mij ù tvoyè Imme blagossivgliamo ✠ nekà, koyaga budde nositti, darxècchi çilovittu virnost sfômu mùxu, ù mìru, i ùhotijnyu tvomu pribìva, i ù yèdinoy gliubàvi vazda xìve. Pò Isùkarstu Gospodinu nascemu.

Odg. Amen.

Pàk Misnik pokropij pærsten vodòm blagosovglienom nà nàcin od Krijxa; a mux, uzàmsci pærsten s' rùkæ Misnikovæ, postavgliaga nà pærst pærstenni rukæ, lijvæ xèninæ: Misnik govorecchi. Vimme Oçça ✠, i Sijna, i Duhasfètoga. Amen. tutàko priloxi. ℣. Potvàrdi ovo Boxe, sctòsi dillovào ù nàs

Odg. Izàçærqvæ tvoyæ sfètæ, koyàye ù Yerùzalemu Gospodine pomilluy: Isukarste pomilluy: Gospodine pomilluy: Occe nasc: i ost ℣. I neuvedi nas ù nàpast:

Odg. neggonas osslobodi odazla.

℣. Sahràgnene uaijni slughe tvoye.

Odg. Boxe mòy uffayùchie ù tebè.

℣. Poscglì gnima Gospodine pomoch iza sfètoga.

Odg. I iz Siona zacùvay gnih

℣. Buddi gnima Gospodine turran od yàkosti.

Odg. Od obrazza nepriateglia ℣. Gòspodine usliscì molitvu moyù Odg. I vapày mòy k' tebbi prisçào. ℣. Gospodin s' vami. Odg. I s'duhom tvoyim. Molimmo.

POglèday, Gospodine, mollimose varh ovezih sluxbènika tvoyih, i narèdbami tvoyimi, koyimisi razplodyenye nàrodda clovicanskoga narèdio, blàghi pristannì, dà, koyìsepò tebbi cinitteglju slucùyu, sahrànese

pò

pò tebbi pomozittegliu. Pò Isùkarstu Gospodinu nascemu. Amen.

Ova dospìvsci, akòse imayu zarùcniçi blagossovitti, recchichie Parok Missu zà mùxa, i zà xenù, kakonoye u Missalu Rimskomu, obslùxivsci sfakka, koyàsu ondi narèdyena.

Ostàlo, akòse, koyigod Rusâzi inni, i mijsta olvén recennih, pohvaglienimi obicàyij, i nàcinnij ù prostàvnyu od Xenidbæ Sakramenta sluxe, sfèti Sabor Tridentin xùdi, dàse uzdarxe sfudà.

Vcinivsci sfakka, Parok rukom sfoyòm ispijsatichie ù libru od xenìdabà immenà od slùcenih mũxa; i od xenæ, i od sfidòka; i inna narèdyena pò nàcinnu: à tò, ptem dà inni Misnik, illi od Pàroka, illi od Biskupa namij sten budde xenidbu slùcio, i izvarscio.

OD BLAGOSSOVA
Xenæ Mladovittæ pò rodyènyu.

AKò budde htitti dòycchi koyagòd mladoviçiça po rodyènyu çicch obicàyi bogomillæ, i pohvaglivvæ ù Çærqvi zà zdràvyè Boggu hvàlæ uzdàyucchi; ter budde prositti blagossov od Misnika, on obùcen ù kotti, i stoli bijloy, sa sluxbenikom nossècchim skropillo, pristùpitichie nà vrata od Çærqvæ, gdie gnu (prid vratij izvan klecèchiu, i darxèchiu sfichiu uxexenu) vodòm blagossovglienom pokropittichie; pakchie recchi.

℣ Pomocch nassca ù immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiyè ucinìo nebbo, i zèmgliu.

Ant.

Ant. Ovachie primiti blagosslov od Gospodina.

Psallam Gopodinovaye zemglia, i podpunost gnæ: oko lisc od zemàglia, i sfikoliççi, koyi pribivayu nàgne mu i ost.: lis. 233. Slavva Oççu: i ost.

Ant. Ovàchie primiti blagosslov od Gospodina, i millosardye od Bogga spassiteglstva sfoga: yèreye ovij nàrod od isctùcchih Gospodina.

Pak podayucchi ù ruku xèninu nàykraynu strànu od stolæ uvoddi gnù ù Çærqvu govòrecchi:

Vlizzi ù Çærqvu Boxyu: klàgnayse Sijnu Blaxenæ vazda Dìviçæ Mariæ, koyiye tebbi dào plòdnost od Ditetta.

I onà ulièhsci, klèknutichie prid Ottàrom, i mollitichie, hvalæ uzdàyucchi Boggu, od blagodàiya sebbi podijglienih: A Misnik govòrri

Gospodine pomilluy: Isukarste pòmilluy. Gospodine pomilluy.

Occe nas: potàyno ℣. I neuvedi nas ù napast Odg. neggo nas osslobodi odazla.

℣. Sahràgnenu ucijni ràbu tvoyù Gospodine.

Odg. Boxe mòy uffaxùcchiu ù tebe.

℣. Poscgli gnòy Gospodine pomocch izasfètoga.

Odg. I izSiona obràni gnù.

℣. Nisċta nenapredovao ù gnòy nepriategl.

Odg. I sijn od neprà vnosti nepriloxìo, nauditi gnoy.

℣. Gospodine uslisci molitvu moyù.

Odg. I vapày mòy k' tebbi prisçào.

℣. Gospodin s' vami.

Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo

Molimmo

SFemogùcchi vij kuvijcni Boxe, koyiſi pò Blàxenæ Mariæ vazda Dijviçæ ploddu, bolezni od vijrnih Rodıtteglıça ù ràdoſt obràtio: poglèday milloſti vi varh ovæ ſluxbeniçæ tvoyæ N. priſtupayùchiæ vèſelæ ù Çærqvu ſfètu tvoyù, zà hvàlæ uzdatti: i poday, da pò ovemu xivotù, iſtæ Blàxenæ Mariæ doſtòyanſtvijmi, i pòmòglienyimi, ù radoſti vijcnoga s'blaxenſtva ploddó sfoyim prìti budde doſtoyna. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Amen.

Pakchie gnù pokropitti opeta vodòm blagoſſovglienom nà nàcin od krijxa, govorecchi: Mir, i blagoſſov Bogga sſemogùchiega Oçça ✠ i Sijna, i Duhasfètoga varh tebè ſiſcào, i priſtào vazda. Amen.

OD BLAGOSSOVA

Nauççi Opchienni.

MIſnik imma znatti od kòyìhſe ſtvarij blagoſſovi, i od koyih Biskupu pò żàkonnu priſtognemu, i od koyih Bıskupu pò żàkonnu priſto- ye; dà dilla od vèchiega dòſtòyanſtva nepriſtòyno, illi neumitteono nikadar neposfoyij stoyòm oblàſtyu.

Nà sfakkomu blagoſſovu izvan Miſſæ Miſnıkchieſe, ſlùxiti nàymagne kottom, i ſtòlom pò ràzloggu od vrimena, akòſe innako ù Miſſalu nenaredyùye.

Stoyècchichie vazda blagoſſivgliati, s' odkrivenòm glàvom.

Nà pocèrku od sfakkoga blagoſſova, rècchichie.

℣. Pomocch naſſca ù immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyìye ucinìo nebbo, i zèmgliu.

℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Pakſe

Pakſe govorri Molitva oſòbita yedna, illi ih vechie, kakono nà sfoè mijſto budde bitti narèdyeno.

Pàka sfakku ſtvar pokròpij vodòm blagoſſovglienom: i gdino uzbudde bitti narèdyeno; takòyer i okàdi negovorecchi niſcta.

Kada imma Miſnik ſctògod blagoſſovitti, imattichie ſluxbènika sà ſùdom vodæ blagoſſovglienæ, i sà skropillom, i s' ovim Ritualom, illi s' Miſſàlom.

Vzcuvatichieſe, dà radi blagoſſova ne poſtavvi ſctògod nepriſtòyno nà ottar, kakono yezbinæ: neggo, ſctò yeſt takovvo, poſtavitichieſe varh tàrpèziçæ poſtàvglienæ nà mijſtu priſtòynu.



NACIN
ZA CINITTI
Voddu blagossovglienu.



VDnevvi Nedigline Gospodinove, i kadgodir potreba budde bitti, pripràvivsci sòlli, i vodæ cistæ, zà blagosliovitti ù Çærqvi, illi Sakkristij, Misnik s' kottom, i stolom modrom obùcen, parvo govorri.

℣. Pomocch nassca ù immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.

Pak posòbito pocgne zaklètvu od solli.

Zaklètva.

Zaklìnam tebè stvorènye solli: Boggom ✠ xijvim, Boggom ✠ pràvim, Boggom ✠ sfètim, Boggom, koyìye tebè pò Eliseu prorokkù zapovidio, ù voddu vàrcchi, nekàbi ozdràvila neplodnost vodæ, dàse uciniscsòl zaklèta nà spassenye od vìruyùcchih: i dà buddesc sfima uzimayùcchima tebè zdràvye dusci, i tijlu: tèr dà pobighne, i otijde od mijsta, ù kòmubuddesc bitti prosuta, sfakka nàkazan, i zlobba, illi podhibnost vraxyæ privarræ;

rræ ; i sfakki dùh necisti zà klet onim , kòyichie dòycchi sùditi xive , i martve , i sfijt pò oggnù . Odg. Amen .

Molimmo

NE izmijrnu blagostivvost tvoyù , s femogucchi vijcni Boxe , podnixeno prossimo, dà ovò stvorènye solli , koyèsi podào nà slùxbu nàrodda gliudskoga, dostòyiscse , bla gossovitti ✠ ' i posstètiti ✠ pomillovanyem tvoyim , nekà budde sfima uzimayùcchim spassenye od pamèti, i tijla , i sctogòd od gnæ teghnuto, illi posùto budde bitti , dabudde bez sfakkæ necistochiæ, i bez sfakkoga obarvanya zlobæ. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu . Odg. Amen .

Zaklètva od vodæ .

ZAklijnam tebèstvorènye od vodæ , I mmenom Bogga Oçça ✠ sfemogùchiega, iimmenom ✠ Isù karstaSijna gnegovva Gospodina nasscega,i krippostyu Dùha ✠ sfètoga,dàse ucinisc vodda zaklèta, zà proghnatti sfakku mocch nèpriatèlsku, i istoga nèpriateglia uzmoxesc izkorijpiti , i izgùliti s' Angelij sfoyimi odmètniçij pò krippostì istoga Gospodina nasscega Isùkarsta , koyichie dòycchi sùditi xijve , i martve , i sfijt pò oggnù . Odg. Amen .

Molimmo Molitva ;

BOxe , koyisi nà spassenye nàrodda cloviccanskoga sfakæ nàyvechie Sakràmènte ùsuccanstvu od vòda satvorio;pristanni millostivi nà zazijvanya nasca i stvorri ovoynà mnogga ocistenya pripravnoy krippost tvoga blagossova ✠ uliy , dà stvorenye tvoyè sluxechie otaynostima tvoyim , za izgonitti hudobæ , i nemocchi

 proghnatti

proghnatti, uzme dillo od boxyæ millosti; nèka sctogod ù kuchiah; illi ù mijstih ova vodda pokropitti uzbudde, ostanne bez sfakke necistochiæ, i oslobodijse od grijhotæ: ne posàdiose ondi duh kùxni, ni povittarçe osctetèchie: odstùpilæ sfæ bussiyæ tayèchiegase nèpriateglia · i akòye sctogod, sctò zaviddi zdravyu pribivayùcchih, illi pokòyu, pokropgliènyem ovæ vodæ dà, pobighne, nekà ozdravglienye zazivànyem sfètoga tvoga Immena xudyenna, budde odasfih obarvànya obràgneno. Pò Gospodinu nassçemu Isùkarstu Sijnu tvòmu: Koyi s' tobom xijve: i ost.

Ovdichie varcchi sool ù voddu nà nàcin od krijxa, govorecchi yednòm.

Ismijscanye solli, i vodæ zàyednose ucinillo, V Imme Oçça, ✠, i Sijna ✠ i Duha ✠ sfètoga. Odg. Amen
℣ Gospodin s' vamii Odg. i s' duhom tvoyim.

Molimmo

BOxe nepridobitæ krippostí stvòrce, i nepridobitivva gospostva Kràgliu, i vazda uzmnoxiti slavvodobitnice, koyi suprotivivga gospodovànya sillæ pritiskùyesc, koyì nepriateglia revèchiega verlost pridoviost; koyi nedriatelska zlobbæ mogùchiom vlàstyu obarvayesc, tebe Gñ., trepechiucchi, i priklòniti prossimo, i pitamo. dà ovo stvorenye solli, i vodæ dostoyno pogledasc, blàghi prosfijtlisc, i pomillovanya tvoga rosòm posfètisc; nèkà, gdigod budde bittiposkropglena, zazivàyem sfètoga, Imenetvoga proxdenesc sfakko smètanye nècistoga dùha; i stràsceue otnoga zmàya dalekòse protirra: à priscastye Dùhasfèto a nama prossècchima tvoye milosærdye sfudà s' nami

stati

ſtàti, doſtoyiſc. PòGoſpodinu: i oſt: ù yedinſtvu iſtoga Dùhasſètoga.

Pò blagoſſovu od vodæ Miſnik ù dnevvi Nediglne Goſpodinove parvo, neggo pocneMiſſu, dà pokropij Ottar; pak ſebè, i ſluxbènike pùka, kakoſe ù Miſſalu naredyuye. Paka vijrni Iſùkrſtovi moggu, uzeti iſtæ vodæ blagoſſovglienæ ù ſùdçih sfoyih, i domà ſobom odnèſti, zà okropitti nemocchnike, kuchiæ, gnivæ, vinograde, i inna: terzà imattiyu ù loxniçah sfoyih, nekàſe moggu sfakkidan, i ceſtokrat gnom okropitti.

BLAGOSSOV

Od sſijchia izvan dnevvi Ociſtenya Bla: Mariæ Vazda Divięçæ

℣. Pomocch nasca ù Immenu Goſpodinovu
Odg Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

GOſpodine Iſùkarſte Sijnu Bogga xivoga, blagoſſovi ✠ sſijchiæ ovæ pomogliènyimi naſſcimi, uliy Goſpodine ù gnæ krippoſtyu sfetoga Krijxa ✠ blaſſov nebèſki, koyiſiih, zà progonitti tminnæ nàroddu clovìccanſkomu podào: tèr takki blagoſſov zlamenyem sfètoga Krixa ✠ primilæ, da, ù koyihgod mijſtih buddu bitti uxèxenæ, illi poloxènæ, otijdu poglavviçe od tmina, i uztrepèchiu, i pobighnu priſtraſceni ſa sfimi razboyniçij sfoyimi, od pribivalliſcta ovèzzih: ter da ne ſmiyu naprid ſmètati. illi opecalliti ſluxèchie tebbi sfemogùchiemu Boggu. Koyi xivefc i kragliùyeſc ù vijke vijka. Odg. Amen.

BLA-

BLAGOSSOV
Od Kùchia ù ſubottu Sfètu Vskarſnu od Vazmà

PArok, illi inni Miſnik obùcen ù kotti, i ſtòli sà ſluxbenikom noſſlècchim sùd vodæ uzètæ iz blagoſſovglienya od kladènaça priyeuliya od Kriſmæ, pohoddi kuchiæ sfoyæ Parokiæ, kropècchi ih iſtom vodom blagoſſovglienom. Vlazecchi ù kuchiu govorri.

Mir ovòy kucchi, isſima pri bivayucchim ù gnòy.

Pak kropècchi mijſta glavnìya od kuchiæ; i onezih, ko yi pribivayu ù gnòv, govorri. Antiſonu. **Vzrih voddu izlazèchiu iz Çærqvæ s' dènſæ ſtrànæ; Alleluya: tèr sfi, k' koima doyde vodda ovà uciniſceſe ſpaſſeni. Alleluya, alleluya** Pſallam. **Spòvijdayte Goſpodinu, yerey dobar: yèrey ù vijke milloſærdye gnegovvo.** Iſs 131.

S **lavva Oççu, i Sijnu, i Duhusfètomu: i oſt.**

Opetſe govorri. Antiſona **Vzrih voddu: i oſt:**

Pak govorri. ℣. **Vkàxi nama Goſpodine milloſærdye tvoye, Aelleluya** Odg. **I ſpaſitelſtvo tvoyè day nama, Alleluya.** ℣. **Goſpodine uſliſci molitvu moyù** Odg. **I vapày moy k' tebbi doſcào.**

℣. **Goſpodin s' vami** Odg. **I s' duhom tvoyim.**

M **olimmo.** Molitva.

V **Sliſci nas, Goſpodine sfeti, Occe sfemogùcchi, vijcni Boxe; i kakonoſi kuchiæ Hebreyſkæ ù izlàzenyu iz Egipta od Yagagnça kærvyu pomàzanæ(ſctò vazam naſc, ù koyiye bio propet Isùkarſt, ſlikkovaſce) od Angela porazèchiega zacùvào: takoſe doſtoy, poſlatti sfètoga tvoga Angela s' nebeſa, koyi zacùva, utovij, zaſcittu, pohoddì; i obràni sfè pribivayuchie ù ovomu**

pribi-

pribivàllisctu . Po istomu Isùkarstu Gospodinu : i ost.

DRVGHI BLAGOSSOV

Od kùchiæ, zà cinittiga ù inno vrime s' okròpglienyem vodæ blagossvglienæ

PArok, illi inni Misnik hotecchi koyùgod posobitu kuchiu, illi opchieno vijrnih kuchiæ ù inno vrijme priko godisćta pokropitti vodom blagossovglienom ulazècchi ù kuchiu rècchichiè.

Mir ovoy kucchi, i sfima pribivayucchim ù gnoy.

Pak kropecchi mijsta, rijrichie Antifonu Pokropiticchiese menè Gospodine sipantom, i ocistitichiuse: oprattichiesc menè, i varh snijga obijlitichiuse.

Psallam. Pomilluy mene Boxe po velikomu millosærdyy tvomu, Slavva Oççu : i ost. lis. 86.

opetse govorri Antifona Pokropi tichiesc menè Gospodine : i ost : ℣ Gospocine uslisci molitvu moyu.

Odg. I vapay moy k' tebi doscào.

℣. Gospodin s' vami Odg I s' duhom tvo

Molimmo Molitva.

VSlisci nàs Gospodine sfèti, Occe sfemogùcchi, vijcni Boxe, i posslatti dostoyse sfetoga Angela tvoga s' nebèsa, koyi zacùva, utovij, zasćtiti, pohoddi, i obràni sfè pribivayùchie ù ovemu pribivallisćtu. Po Isùkarstu Gospodinu nascemu. Odg. Amen.

Pak pokropij vodom blagossovglienom

BLAGOSSOV OD MIISTA

℣. Powocch : i ost.

Molimmo Molitva

B La-

BLagosslovi ✠ Gospodine Boxe sſemogùcchi mjsto ovò illi skuchiu, dà budde ù gnemu illi ù gnòy, zdràvye, cistochià, dobit, krippost, podnixènstvo, i krotkost, podpunnost zàkonna, i od hvàla uzdanye Boggu Oççu, i Sijnu, i Duhusfètomu, i ovij blagosslov pristào varh ovega mijsta, i varh pribivayùcchih ù gnemu sadà, i vazdà. Odg. Amen.

Ipokropij vodòm blagosslovglienom Inni Blagosslov kuchiæ novæ

℣. Pomocch nasca ù Inimenu Gospodinovu.
Odg Koyiye uciniò nebbo, i zemgliu.
℣. Gospodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo. Molitva.

TEbbe Oççа Bogga sfemogùchiega priklònito prossimo zà ovù kuchiu, i gnæ pribivatteglie, istvàri dà gnu blagosslovitti ✠, posfètiti ✠, i sfimi dobrimi razproſtràniti, doſtòyiſcſe: podày gnima, Gospodine, od rosæ nebèſkæ obilnoſt, i od pritillosti zemaglskæ xivotù bràſcno, ter gnih xegliæ nà ſtarſcènye privedi tvoga ſmillovanya. Nà ulizenye dàkle nasſce, blagosslovitti ✠, i posfetiti ✠. ovù kuchiu doſtoyſe, kako noſiſe doſtòyào blagosslovitti kuchiu Abrahama, Iſaaka i Yakoba: tèr meyu zijde ovæ kuchiæ pribivali Angeli tvoyæ sfijtloſti, i gnù, i gnæ pribivàoçe zacùvali. Pò Iſukarſtu Goſpodinu nasſcemu. Odg. Amen.

Pak pokropij vodòm blagosslovglienom

Blagosslov Loxniçæ nevijſtackæ

℣. Pomocch: i oſt:
Odg. Koyiye ucinið nebbo, i zemgliu.

℣. Goſpo-

℣. Gospodin s' vami Odg I s'duhom tvoyim.

M olimmo. Molitva.

BLagosslovì Gospodine ✠ lòxniçu ovù, dà sfi Pribivayucchi ù miru tvòmu stoyè, i ù tvòmu hotìjnyu pristannu;, ostàrayu, i uzmnòxese ù diglini od dàna, i ù kraglièstva nebèska prìdu. Pò Isukarstu Gospopinu nassçemu Odg. Amen.

Blagosslov Nàvoga Brodda.

℣ Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣ Gospodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo. Molitva.

SMilluyse Gospodine nà pomogliènstva nassa i blagossovi ✠ Broodovij dèsnom tvoyòm setom, i sfijh, koyìse buddu broditti ù gnemu, kakonosise dostòyao blagosslovitti koràbgliu Noè vu hocè. hiusred potoppà, prostrì gnima, Gospodine, dèsnu tvoyù, kakonosi prostro Blàxenomu Petru hodèchiemu svarh morra: i poscgli sfècoga Angela tvoga s' nebè a, koyiga, i zacùva vazda od poghibilij sfijh koliççih, sà sfim koyà ù gnemu uzbuddu: i sluxbènike tvoyè, odaghnàvsci suprotìvnosti, zacùvay vàzda lùkom xudvennom i pùtovànyem tihhìm: ter ucinìvsci, i dobro izvarscivsci sfè poslè, povràchienim vrimenom k' sfoyima sà sfaççim veslègliem vràtiti, dostòvise. Koyi xivesc, i kragliùyesc: i ost.

Pokropij brood vodòm blagosslovglienom
Blagossov Opchienni varh vocchiya, tersia, i vinògrada

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Gospodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.
M. olimmo. Molitva.

MOllimo smillovanye tvoyè sfemogùcchi Bòxe, dà ovæ pàrvinæ tvoga stvorènya, koyæsise dostoyao, hraniti podobstvom daxdà, polijvasc dàxdiçem blagossova tvoga, i plodde zemgliæ tvoyæ dò sazrellostj dovedèsc: Podàsc yoscter pùku tvòmu od tvoyih darovànya tebbi vazda hvàlæ uzdàvati, da pò plodnosti zemgliæ gladuyùcchih duscæ obiluyùcchiæ dobara napunnisc; i potrebni, i ubogghi hvàle Imme slavvæ tvoyæ. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu.
Odg. Amen.

Pokropij ih vodòm blagosslovglienom

BLAGOSSOV

Od pùtnika odhodècchih k' mistom sfètim.

PVtniçi, k' mijstom sfètim odhòdecchi, parvo, neggo otijdu, pò staroy Çærqvennoy narèdbi imayu, uzèti pijsmo, illi priporucènye ù kgnizi od sfoga Biskupa, illi Pàroka. Koyà primivsci, i sfoyæ stvàri narèdivsci, i ucinìvsci od grijha sfoyih Ispovist, i cùvsci Missu, ù kòyse govorrì Molitva zà pùtnike, Prisfèto Tijlo Gospòdinovo uzimayn bogomillo. Dospivscile Missa, Misnik varh gnih klecècchih govorri slidèchie mol

bæ. Ant.

Ant. Nàputiod mira. Blagoſſovglieni Goſpodin Boog Izraelov: i oſt: Slavva Oççu, i Sijnu: i oſt: operſe govorri. Antiſona. Nà put od mira, i od naprèdka upùtio vas ſfemogùcchi, i milloſerdni Goſpodin: i Angeo Rafael uzdrùxioſe s'vami ù pùtu, dà s'mirom, ſpaſſenyèm, i veſſègliem vràtiteſe k' vaſſcim. Goſpodine pomilluy. Iſùkarſte pomilluy, Goſpodine pomilluy. Occe naſc: i oſt: ℣ I neuvedìnas ù nàpaſt. Odg. neggonas oſlobodi odazla. ℣ Sahràgnene ucijni ſlùghe tvoyè. Odg. Boxe mòy uſſayùchie ù tebè Poſcglìgnima pomocch iza ſfèta. Odg. I izaſiona bràni gnih ℣ Buddi gnima turran od yakoſti. Odg. Od obraza nepriateglia. ℣ Niſcta nenapredovao nepriatel ù gnih. Odg. I ſijn od nepràvnoſti nepriloxìo nàuditi gnima. ℣ Blagoſlòvglieni Goſpodin ſfakkidan. Odg. Napredovani put ucinìò vama Boog ſpaſſenoſtij naſſcih. ℣ Pùte tvoyè Goſpodine pokàxi nama. Odg. I ſtazzæ tvoyæ naucì nàs. ℣ Oh dabiſè upravvili pùti naſſci. Odg. Zà obſlùxiti pravednſti tvoyæ. ℣ Bittichie skrivgliena ù upràvgliena. Odg. I oſctra ù pùte ravne. ℣ Angelô sfoyim Boog zapoviedioyeſt od tebè. Odg. Dà zacùvayu tebè ù sfijh pùtijh tvoyih. ℣ Goſpodine uſliſci molitvu moyù. Odg. I vapày mòy k' tebbi doſcào. ℣ Goſpodin s' vami Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, koyiſi cinio, dà ſinovi Izraèlovi pò ſred Morra ſùhim ſtùpayem grèdu: ì koyiſi trima Kragliem put k' tebi zvizdom vodiccem otvoriò; poday ovezim, mollimo, put napredovani, i godinu tihhu, da

 s'

s' Angelom tvoyim druxbènikom, k' onemu; k' kòmu grèdu mistn, i nàyposli k' vijcnoga spassenya lùçi dobroccèsno doycchi uzmoggu.

BOxe, koyisi Abrahama slùgu tvoga iz Vra Kaldeyskoga izvedenà, pò sfijh gnegovva putovànya pùtih, neuvriedyena zacùvào: mollimo, dàse dostòyisc ovè sluxbènike tvoyè zacùvati. Buddi gnima, Gospodine, ù pùtovanyu podpomoxenye, ù pùtu araidànye, ù toplini sijniça, ù daxdu, i ù stùdeni pokrov, ù umòrenyu nosillo, ù suprotìvnosti obranitelstvo, nà puzivvu sctàp, ù brodda razbìtyu lùka: nekà tobòm vodiccem, kammo grèdu, dobrogodno dòydu, i nàyposli zdravvi k' sfoyimase vrate.

PRistanni, mollimo Gospdodine nà upràssanya nasca, i put tvoyih sluxbènika ù dobrogodinosti spassenya tvoga spravvi; neka meyu sfakkæ razlicnosti od pùta, ì od xivotà ovega, buddu vazda tvoyòm pòmocchi zasctiteni.

POdày, mollimo, sfemogùcchi Boxe, dà domacchi tvoyi pò putu od spassenya hodde, i Blaxenoga Ivanna Karstiteglia sfittovànya slijdecchi, k' onemu, kogayeon odpriy spoviedio, stanovitti dòydu k' Gospodinu nasscemu Isùkarstu Sijnu tvomu.

VSlisci Gospodine, molbæ, i ù putu sluxbènika tvoyih millostivi sadruxise; i millosærdye tvoye, kakonosi sfudà, takò sfudà podijli; nekà obràgneni oda sfijh suprotivnostij tvoyim pomoxenyem, tebbi od hvàla uzdànye izreku. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu-

Odg. Amen.

Mir,

Mir, i blagosslov ✠ Bogga sfemoguchiega, Oça, i Sijna i Duhasfètoga sijscào svarhu vas, i pristào vazda Amen.

Pakihpokropij vodòm blagosslovglienom

Toli budde bitti yedàn, zà putovatti, sfàse govorre u broyu yednomu; tèr, ako Misnik isti, koyi blagossivglia, budde bitti drugh od putovàny, rietichie ù parvoy rijci broya vèchiega, kakonose budde pristoyati.

Blagosslov od Putnika, po vrachiènyu.

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

Ant. Etto, takochie bitti blagossovglien clovik, koyisè uzboyij Gospodina. Psalam 127.

BLàxeni ssi, koyise boyè Gospodina. koyi hodde ù pùtih gnegovvih.

Trùde od rùkà tvoyihchiesc yèsti: blaxensi, i dobròchie tebi bitti

Xenà tvoya, kakono lozza plodovitta: pò strànah kucchiæ tvoyæ.

Sinovi tvoyi, kakono mladikkæ od màslina: ù okolo tarpezæ tvoyæ.

Etto takochie bitti blagossovglien clovik: koyise boyij Gospodina.

Blagossovìo tebè Gospodin iz Sionna: tèrgledào tij dobra Yerùzalemova sfè dnevvi xivotà tvoga.

Ter gledao sinòve sinòva tvoyih: mir varh Izraela.

Slavva Oççu: i ost.

Ant. Etto, takòchie bitti blagossovlien clovik, koyisè uzboyij Gospodina.

Gospo-

Gospodine pomilluy; Isù karste pomilluy: Gospodine pomilluy: Occè nasc: i ost: ℣. I ne uvvedìnas ù napast. Odg. neggonas oslobodì odazla.

℣ Blagosslovvglieni, koyi dohodde ù imme Gospodinovu. Odg. Blagosslovvgleni vij od Gopsodina, koyìye ucinìo nebbo, i zemgliu ℣. Poglè day Gospodine na slùghe tvvoyè, i nà diellà tvvoyà. Odg. Iupùti gnih ù putu od zapovviedij tvvoyih.

℣ Gospodine uslisci molitvvumoyù. Odg. I vvapày mòy k' tebbi doscào. ℣ Gospodin s' vvami. Odg. I s' duhom tvvoyim.

Molimmo

Podijli, mollimo, Gospodine sluxbènikom tvvoyim, utàxivvscise, proscténye, i mira, nekàse inokupno odasfijh uvvridyenya ocìste, i tebbe slobodnom pamètyu posluxe.

Sfemogùcchi vviikuvvijcni Boxe, nascih vrimèna, i xivvòta nareditteglsu, sluxbènikom tvvoyim sfakcàsnæ tihhosti podijli podpomòxenye, dà, koyèsi ucinìo zdravvvve sfoyimi trùdij, tvoyim zascitènyèm ucinisc slobodne.

Boxe pohoditte gliu od podnixènih, koyì nàs bratinskom gliubàvvyu utisscisc, podày drùxbi nasscoy millost tvvoyù, dà pò onezih, ù koyih pribivvalc, tvvoyè k' nama ochiùtimo doscàstye. Pò Gospodinu nasscemu: ì ost..

Pakchie Misnik pokropitti gnih vvodòm blagosslovvglienom, govvorecchi.

Mir, i blagosslovv ✠ Bogga sfemogùchiega, Oçça; i Sijna, i Duhasfetoga siscào svarh vvas, i pristào vvazda. Amen.

BLAGOSSOVI OD YESTOYSKA,

illi yezbina na vlasctito na Vazam, illi Vskars.

Blagossov Yagàgnça Vazmènoga

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Gospòdin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, koyi pò sluxbèniku tvòmu Moizessu, ù osslobodyènyu pùka tvoga iz Egipta, yagàgnçasi cinio, ubitti, na prilikkovanye Gospodina nasscega Isùkarsta; i obbe pragghe od kuchia, kærvyu istoga Yagàgnça pomàzatisi zapòvidio: takose dostoy blagossovitti ✠ ovo stvorènye mèsa, koyè mij sluxbèniçi tvoyi nà hvàlu tvoyù uzeti xelijmo, zà Vskarsnùtye istoga Gospodina nasscæga Isùkarsta. Koyi s' tobòm xive, i kragliùye ù vijke vijka Odg. Amen.

Tutàko pokropij vodom blagossoglienom.

Blagossov od Yàya.

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.
Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.
℣. Gospodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

POdpomogla, mollimo Gospodine tvoga blagossova ✠ millost ovo stvorènye od yàya, nekàbuddu ova, yestòyska virnima tvoyim, uzimàyùcchima nà uzdànyu tvoyih hvàla, çicch Vskarsnùtya Gospodina nassce-

nasscega Isùkarsta, Koyi s' tobòm xive, i kragliuye ù vijke vijka. Odg. Amen.

Pokropij vodòm blagossovglienom

Blagoslov od kruhha.

℣. Pomocch nasc ù Immenu Gospodinovu.

Odg Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.

℣. Gospodin s vami Odg. I s' duhom tvovim:

Molimmo.

GOspodine Isùkarste, kòyisi kruh Angèlskì, kruh xivi vijcnoga xivotà, blagossovitti ✠ dostòyse kruh ovij, kakonosi blagossovìo pèt krùha ù pustigni, nekà sfi od gnegà okusluyùcchi, odonle tijla, i dùscæ zdràvye prìme. Koyi xivesc, i kagliùyesc ù vijke vijka Odg. Amen

Pokropij vodòm blagossovglienom.

Inni blagossov od kruhha

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣. Gospodin s' vami Odg I s' duhom tvoyim.

Molimmo

GOspodine sfèti, Occe sfemogùcchi, vijcni Boxe, dostòyse blagossovitti ✠ ovij kruh tvoyim sfètim blagossovom duhòvnim, nekà budde uzimayùcchim zdravyeod pamèti, i od tiela: ter protiva sfima nemòcchima; i sfijm koliççim nepriatelskim zasiddanyem bragnenstvo. Pò Gospodinu nasscemu Isùkarstu Sijnu tvomu kruhhu xivomu, koyìye s' nebba sisçào; i dàye ximu xivòt, i spassenye sfijtu: i s' tobom xive, i kragluye ù yedinstvu

dinſtvo Duhasfètoga Boog, pò sfè vijke vijka.
Odg. Amen.
Pokropij vodòm blagoſſovglienom.

Blagoſſov Novvih vocchìya.

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhòm tvoyim.
BLagoſſovi Goſpodine ✠ ova novva vocchìya N. i podày, dà koyi od gnih ù imme tvoyè sfèto uzbuddu yèſti, doſtighnu tiela, i dùſcæ zdràvye. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu Odg. Amen.
Pokropij vodòm blagos:

Blagoſſov
Nàd sfakoyàku yèzbinu

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.
Molimmo.
BLagoſſovì ✠ Goſpodine ſtvorènye ovò N., dà budde iz lijcènye ſpaſitelno naroddu gliudskomu: i podày pò zazìvanyu sfètoga Immena tvoga, dà koyigodir od gnega buddu uzèti, tijla zdravye, à dùſcæ brànu prime. Pò Iſùk: Goſpodinu naſſcemu Odg. Amen.
Pokropij vod: blagos:

Blagoſſov od ciſta Vglia

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' dùhom tvoyim.

Zakletva.

ZAklinàm tebè stvorènye Vglia Boggom Oççem ✠ sfemogùcchim (koyiye ucinìo nebbo i zemgliu, morre, i sfakka, koyàsu ù gnih) Sfakka sillo suprotivnicka, sfakka vòysko dyàvlova, i sfakko nasærtanye, sfakka nakàzni sotònska izkorijpise, i pobighni od ovoga stvorènya Vglia, nekàse ucinij sfima, koyichiese gnim slùxiti, zdràvye od pamèti, i od tijla ù Imme Bogga Oççà ✠ sfemogùchiega, i Isùkarsta Sijna ✠ gnegovva Gospodina nasscega, i Dùhasfètoga ✠ utiscitteglia; tèr ù gliubàvi istoga Isùkarsta, koyichie dòycchi sùditi xive, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.
℣. Gospodine uslisci molitvu moyù:
Odg. I vapày mòy: i ost:
℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

GOspodine Boxe sfemogùcchi, okolo koga stoyij vòyska od Angelà s' trèpetom, od koyihse pozna duhovno sluxènye, dostoyse, poglèdati, i blagosslovitti ✠, i posfetiti ✠ ovo stvorènye Vglia, koyèsi izveo iz sokka od masslinà, i gnimsi zapoviddio, pomàzati nemocchnike, nekabi zdràvye primivsci, tebbi Boggu xivomu, i pràvomu hvàlæ dàvàli: podày, mollimo, dà ovij, koyi ovim ulyem, koyè ù tvoyè Imme blagosslivgliamo ✠, buddu se slùxiti, oslobodèse od sfakkæ nemocchi, i neyàkosti; ter od sfaççih zasiddanya neprialtèglçkih: i sfæ suprotivnosti razlùcese od stvorenya tvò-

tvoga

ga; koyèsi vridnom kærvyu Sijna tvoga odkupio: dàga nikadar neuvrijde uyedenyem zmiyæ stàræ.

Pò istomu Gospodinu: i ost:

POkropij vodòm blagos.

BLAGOSSOVI

Koyise imayu ciniti od Biskùpà, illi od innih imayùcchih oblasti.

Blagossov Misnìckieh odijchia ù opchienno.

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye uciniò nebbo, i zemgliu.

℣. Gospodin s'vami. Odg. s'duhom tvoyim.

Molimmo.

SFemogùcchi vijkuvijeni Boxe, koyi, (pò Moizelsu sluxbèniku tvòmu) Poglàvickæ, i Posfècenickæ, illi Leviticckæ haglinnæ, zà ispunniti prid lijçem tvoyim slùxbènictvo gnih, nà cast, i dijku Immena tvòga ucinittisi narèdio: pristanni millostivi nà zazivànya nasscà, i ovæ odichiæ Misnickæ s' gorà poli vayùchiom millostyu tvoyom velickim blagossovom pò slùxenyu nasscega, podnixènstva ocìstiti ✠, blagossoviti ✠, i posfètiti ✠ dostòyiscse: nekà boxanstvenim slùxbam pristòynæ, i blagossòvglienæ uzbuddu. Ovimi yoscter sfètimi odichiami Biskupi, i Misniçi, illi Diàçi tvoyi odiveni, buddu dostoyni, bitti utvàrdyeni, i bràgneni od sfijh potaknùtya, illi napàstovanya necistijh duhova: tèr gnim podày, otàynostima tvoyim priklàdno, i dostoyno slùxiti, i priùnuti; tère ù gnih tebbi ugodno, i bogomillo naprèdovati. Po Gospodinu nasscemu Isùkarstu i

Odg. Amen.

Molimmo.

BOxe nepridobìtivvæ krippoſti, ſlavodobìtnice, i oda sſijh ſtvàrij ſatvoritteglíu, i posſetitteglíu; poglèday millоſtivinà molbæ naſſcæ, i ovæ odichiæ Diackæ, Mìſnickæ, i Biskupskæ ſlavvæ, ſluxbèn ikom tvoyim, zà uxivatijh, tvoyimi uſtmi iſtimi doſtoyſe blagoſſovitti ✠, posſètiti ✠, i priposſètiti ✠: i sſijh, ſluxècchihſe gnimi doſtoynih tvoyima otàynoſtima; i tebbi ù gnih bogomillo, i pohvaglieno ſluxècchih drazih ucinitti doſtoyiſcſe. Po Goſpodinu Isukar.

Molimmo

GOſpodine Boxe sſemogucchi, koyìſi odìchiæ Pò glavickæ, Posſèchienickæ, i Levitickæ na ſluxbu Prib vallìſcta od Vvitta potrebnæ, Moizeſſu ſluxbèniku tvòmu ucinitti zàpoviddio: i gnegàſi duhom od mudròſti, zà tò izcinitti, napunnio: ovæ odichiæ n àſlùxbu i caſtènye tvogà otàyſtva doſtòy ſe blagoſſovitti ✠, posſètiti ✠, ì priposſètiti ✠: tère ſluxbènike ottara tvoga, koyichieih oblàciti, ſedmeroga duha milloſtyu doſtoyno napunniti, i ciſtochiæ ſtòlom blàxenom ciniſc s' ploddom dobrih dilla ne umarloſtyu priſtòynoga ſlùxenya odittiſe. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pakih pokropij vodom blagos.

Blagoſſov od ubrùſa, illi napa od Ottàra

℣. Pommocch: i oſtàla

Molimmo.

VSliſci, Goſpodine, molbæ naſſcæ, i ovæ ubruſſe sſètoga ottàra ſlùxbi pripravne blagoſſovitti ✠, i poſ-

i pòsfètiti dostòyse. Pò Isùkarstù Gospodinu nasscemu. Odg. Amen

M olimmo.

GOspodine Boxe sfemogùcchi, koyìsi Moizessa slùxbènika tvoga neucìo, ucinitti uresenya, i ubrusse ceterdèsti dàna; koyàye yosster i Maria izatkalla, i ucinilla nà slùxbu od Vvintoga pribivallisscta, blagosslovi, tti ✠, posfetiti ✠, i priposfètiti ✠ dostòyse ove ubrusse, zàpokrivati, i ogarnutti ott ar prisslavnoga Sijna tvoga Gospodina nasscega Isukarsta. Koyi s' tobom xive, i kragliùye ù yedìnstvu Duhasfètoga, Boog, pò sfè vijke vijka Odg. Amen.

Pokropij vod: blagos

Blagoslov od Korporàla illi, telesnìka.

℣. Pomocch nasca ù Immenu Goposdinovu.
Odg. Koyi ye uciniò nebbo, zemgliu.
℣. Gospodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo.

PRimillostivi Gospodine, kògaye krippost ne izgovorivva: kògase otà ystva p otaynostimi zamijrnimi slavve: podày mollimo, dàse ovij ubrussaç Blagosslovom ✠ tvoga pomillovanya posfèti, zà posfètiti varhgnega Tijlo, i Kærv Bogga, i Gospodina nassce-gaIsùkarsta Sijna tvòga. Koyi s'tobom xive, i kragliùye ù yedinstvu Duhasfètogà, Boog, pò sfè vike vika. Odg. Amen.

M olimmo.

SFemogùcchi vijkovijcni Boxe, dostòyse, blagosslovitti ✠, posfetiti ✠, i priposfètiti ✠ ubrussaç ovij,

ovij, zà pokrivati, i zamotàvati tijlo, i kærv Gospodina nasscega Isùkarsta Sijna tvoga. Koyi s'tobòm xive: i ost Odg. Amen;

Molimmo.

SFemogùcchi Boxe, ù rùkæ nasscæ pomocch tvòga blagossova uliy: nekà pò nasscemu blagossovu ✠ ovijseubrussaç posfèti, i od tijla, i kærvi Odkupitteglia nasscega, novvise ubrus millostyu Dùhasfètoga ucinij. Pò istomu Gospodinu: i ost ù yedinstvù istoga Dùhasfèt: i ost: Odg. Amen.

Pokropijse vod blagos.

Blagossov od Blùstra, illi sùdcichia zà sahragnevatti Prisfèto Tijlo Gospodinovo.

℣. Pomocch: i ostàla:

Molimmo.

SEemogùcchi vijkuvijcni Boxe, Velicànstvo tvoyè priklòniti prossimo, dà sudcicch ovij za Tijlo Sijna tvoga Gospodina nasscega Isùkarsta ù gnemu spremglievatti skovàni, blagossova ✠ tvoga millostyu posfètiti dostòyissce. Pò istomu Isùkarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Pakga pokropij vod: blago.

Blagosov novoga Krijxa.

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣. Gospodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

M

MOllimo tebè Gospodine sfèti, Occe sfemogùcchi, vvijcni Boxe, dàse dostòyisc blagossovitti ovo zlamènye Krixa, nekà buddè lijcenye spasiltelno nàroddu gliudskomu, budde potvardyènye vierræ, napredovanye dobrih dilla, odkupgliènye dusca: budde utisscenye i zascititènye, i bràna protiva varlim strijlam od nepriatèglia. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu Odg. Amen.

Inna Molitva

BLagossovi ✠ Gospodine ovij Krijx tvoy, pò kòmusi izmàkao sfijt iz vlàsti hudòbskæ, i pridobiosi mukkòm potiçanıka nà grijh, koyise veseglìasce ù pristugliènyu pàrvoga clov ikka, pò uzètyu stabrà zabràgnena. Ovdi okropìj vodom blagos: Posfètise ovo zlamènye Krijxa ù Imme Oçça ✠ i Sijna, i Dùhasfètoga ✠ dà mollècchi, i klagnayùcchimuse radi Gospodina prid ovim Krijxem, nàydu od tiela, i dusçæ zdràvye. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu, Odg. Amen.

Paka Misnik klèknuvsci; prid Krijxem bogomillose klagna, i çelìvaga; i isto cinè; koyigodir buddu htitti.

BLAGOSSOV OD PRILIKA

Gospodina nasscega Isùkarsta, Blaxenæ Diviççæ Mariæ, i innih Sfètaça.

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.

℣. Gospodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

SFemogùcchi vikuvijcni Boxe, koyisi od sfetaçà tvoyih prilikkæ, illi slikkæ izdigliati, illi ispisati dopùstio, dà kolikratih ocima telesnimi poglèdamo, tolikrat

tolikrat gnih dilla, i sfètignu zà naſledóvatijh, ocima od uſpòmenæ naſſcæ razmislimo: o vu, mollimo, prilikku illi izdiglianye nà caſt, i uſpòmenu yedinorody enoga Sijnà tvoga Goſpodina naſſcega Isùkarſta illi, Blaxenæ Diviççæ Mariæ, Materæ Goſpodina naſſcega Isùkarſta, illi Blaxenoga N. Apoſtola tvoga, illi Muccenika N. illi ſpovidnika, Biſkupa, illi Diviççu, illi Vdoviççu priklònito pòctovatti, i caſtitti, budde nàſtoyatti, gnih doſtoyanſtvij, i iſproſſenyem od tebe milloſt ù ſadagne vrime, i ſlavvu vijcnu ſtecè ù prihodèchie. Pò iſtomu Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu Odg. Amen.

Nàypoſlì pokropij vod: blagos.

NACIN ZA BLAGOSSIVGLIATI

i poſtàvgliàti Parvi Kammi, zà ſagraditi Çærqvu; koyiſe imma oblùxiti od Miſnika imayùchiega oblaſt od Biskupa.

ÇAErqvu s' Biskupovom oblaſti pò narèdbah sfètih Kànona, dopùſctenoyeſt ſagr àditi. Akoli Miſnik imayùcchi oblaſt od gnæ ſagradyenya zà blagoſſovitti parvi kammi, takovvo dillvanye cinij, òvijchie na cin obſlùxiti.

Priſdan, neggoſe parvi kammi blagoſſovij, dærvenni Krijx nà mijſtu, gdino imma bitti Ottàr, uſaditichiè on, illi inni Miſnik. A ù ſlidècchi dàn, kammi, koyiſe imma ſtaviti ù utemegliènye òd Çærqvæ, koyi imma bitti cetveriti, i nùghlaſti, ovimchieſe nàcinnom blagoſſovitti.

Miſnikchieſe obùcchi amìttom, bijlim kamiſom, ſtolom i plu-

i pluviàlom bijlim, uzàmſci gnikoliko Miſnika, i Dià
ka; ſoolchie, i voddu blagoſſovitti; akoih neìmayu od
priyeblagoſſovglienih, obicàynim blagoſſovom, ka-
koye od izgàra: tèr meyu tò, dòkleſe ſpievva od Diàka
Ant. s' Pſalmom ſlidècchim, okropij miſto, gdìnoye
poſtavglien krijx, s' vodomblagoſſovglienom.

Ant. Zlamenye od ſpaſſenya poloxi Goſpodine Isùkàrſte
ù mijſtu ovemu; i ne propùſti, dà ulizze angeo porazit-
tegl. Pſallam 83.

KOlickoſuobgliubgliena pribivalliſctva tvoyà Goſ-
podine od kriepoſtij: poxudyùye, i prinemàgaſe
duſcàmoya nà dvòre Goſpodinove.

Særçe moyè, i pùt moyà uzràdovaſceſe k' Buggu xi-
vomu.

Yerebo vràbaç nahoddi ſebì kùchiu: i garliça ggnìzdo
ſebbi, gdì polàga ptichie sſoye.

Ottàri tvoyi Gpſpodine od krippoſtij: kràgliu mòy, i
Boxe mòy.

Blàxeni, koyi pribívayu ù kucchi tvoyòy Goſpodine: ù
vijke od vijka hvàlitichie tebè.

Blàxeni clovik, kògaye pomoxenye od tebè: uzlazenya
ù ſærçù sſomu poloxio yeſt, ù dòlini od sùza, ù mijſtu,
koyèpoſtavio yeſt.

Yèrechiedatti blagoſſov zakonitegl; hodittichiè od krip-
poſti nà krippoſt bittichie uzrèn Boogod bogova ù Sioñu.

Goſpodine Boxe od krippoſtij uſliſci molìtvu moyù uſci-
yu prìmi Boxe Yakobov.

Zaſctìnice naſc pogleday Goſpodine: i obazriſe nà ob-
ràz Karſtà tvoga.

Yèreye bogli dàrı yedàn ù dvòrih tvoyih: varh tisſu-chia.

Obràh, bitti ſiromàh ù kucchi Bogga mòga: vecchma, neggo pribivati ù pribivalliſctih òd grieſcnika.

Yere milloſærdye, i iſtinu gliùbi Boog: milloſt, i ſlavvu dattichie Goſpodin.

Nèchie dighnuti dobrà onezim, koyi hodde ù pràvednoſti: Goſpodine od kriepoſtij, blàxeni clovik, koyi uſſa ù tebè.

Slavva Oççù, i Sijnu, i Duhusfètomu: i oſt.

Doſpivſci Pſallam, k' mijſtu obràchien Miſnik od gnegà pokròpglienomu, govorri.

Molimmo

GOſpodine Boxe, koyi, prem dàte nebbo, i zèmglia ne obuhita, niſcta ne magne doſtòyiſcſe, kuchiu imatti nà zemgliah, gdieſe Imme tvoyè sfèyer zaziva, mijſto ovò, mollimo Blaxenæ Mariæ vazda Diviççæ i B. N. imenùyucchi sfèça, illi sfetiççu, nà koyèga çaſt, i imme uzemeglittichieſe Çærqva iod sfijh Sfètaça, proſſechi doſtoyanſtva, vedrennim tvoga pomillovanya pògledom pohodi, i pò ulityu milloſti tvoyæ od sſakoga oçqvar gnènya ociſti, i ociſteno sahrani; i koyiſi dràgoga tvoga Dàvida bogomilloſt dillom Sijna gnegovva Salamùna iſpunnio, doſtòyſe ù ovomu tègu xegliæ naſſcæ izvarſcitti: tèr dà pobighnu odòvle sfæ hudobſctinæ duhovonæ. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu Sijnu tvomu, koyi s' tobom xive i kragliùye, ù yedìnſtvu Duhasfètoga, Boog pò sfè vijke vijka Odg. Amen.

Pak ſtoyècchi blagoſlivglia parvi Kammi govorecchi:

℣. poma-

℣. Pomocch nassca ù Immenu Gospodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Buddi blagossòvglieno Imme Gospodinovo.
Odg. Od ovega sadà, i tyà dò vijka.
℣. Kammi, kògasu odvarghli gradittegli.
Odg. Ovij bij ucignen nà glàvu od nùgla.
℣. Tijsi Pettar kammi Odg. Isvarh ovega kammena sagràditichiu Çærqvu moyù
℣. Slavva Oççu, i Sijnu, i Duhusfètomu.
Odg. Kakono bijsce ù pocètàk, i sadà, i vazda, i ù vijke vijka. Amen.

Molimmo

GOspodine Isùkarste Sijnu Bogga xìvoga, koyìsi pràvi sfemogucchi Boog, sfijtlost, i slikka vijcnoga Oççà, i xivòt vijcni, koyìsi kammi nùghli s' goræ bez rùka odsiccen, i neprominitivvi temegl, ovij kammi, koyìse imma namijstiti ù tvoye Imme pokrijpi: teretij, koyisi pocetak, i sværha, pò kòmu pocètku Boog Otàç od pocètka, sfakkaye satvorio, buddi, mollimo, pocètak, i uzrastàystvo, i dovarscenye istoga tèga, koyise imma nà hvalu, i slavvu tvoga Immena pocèti. Koyi s' Oççem, i s' Dùhomsfètim xìvesc, i kragliuyesc Boog pò sfè vijke vijka. Odg. Amen.
Tad pokropij kammi isti voddòm blagossovglienom, i uzamsci nox, pò sfaççih strànah izdigliatichienà gnemu zlamènye od Krijxa, govorecchi: V Imme Oçça ✠ i Sijna ✠, i Dùhasfètoga ✠ Odg. Amen. sctò ucinivsci govorri.

Molimmo.

BLagoſſovi ✠ Goſpodine ſtvorenye ovò od Kàmena; i podày pò zazvànyu sfètoga tvoga Immena, dà koigodir, zà ſagràditi ovu Çærqvu ciſtom pamètyu pomocch buddu podatti, tijla zdràvye, i duſcæ izlicenye prìme. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu.

Odg. Amen:

Pakſe govorre Letanìæ obicàynæ bez molitava, koyæ rekſci, ſpràviviſci klak, i yàpno, buducchi ondì kamemenar, Miſnik pocigne, à Diaçi ſlijde, Antifonu.

Vyutro uſtayucchi Yakob uzdvizaſce kammi nà obigliexe, lijvayucchi uglie odizgàra; zàviet zavittova Goſpodinu: Iſtinom mijſto ovo sfèto yeſt, à yà neznadiah.

Pſalam. 126.

AKò Goſpodin ne budde ſagràditi kuchiu: ù taſćte trudilce, koyi gràde gnù.

Akò Goſpodin nebudde zacùvati grada: zaman bdìj, koyìga cùva.

Taſćteye vama priye sſitloſti uſtatti: uſtannite; pokli buddete ſidilli, koi blagùyete kruhha od bollezni.

Kadà budde datti obgliùbgleni sfoyim sàn: etto diddìnſtvo goſpodinovo, ſinovi, plàta od plodda utrobbæ

Yako ſtrielæ ù rùçi moguchìega: takò ſinovi od izaghnànih.

Blàxeni clovìek, koyì napùnio yeſt xègliu sfoyù iz gnih: nèchieſe zaſtiditi, kadà budde govoritti nepriategliem sfoyim nà vràtih.

Slavva Oççù, i Sijnu: i oſt.

Koga rekſci, Miſnik ſtoyècchi tijcè, i poſtàvglia kammi zà

zà temegl, govorecchi:

V vieri Iſùkàrſta namijſtamo Kammi ovij nàyparvi ù ovemu tèmegliu. V Imme Oçça ✠, i Sijna ✠, i Dùhasfetoga ✠; nkeá xive iſtina, i prava viera ovdi, i ſtrah Boxyi, i bràtinska gliubezan: tère buddi ovo mijſto odlùceno zà molitvu, i zà zazivati, i huàliti Imme iſtoga Goſpodina naſſcega Isùkarſta, koyì s'Oççem, i s' Duhomsfètim xivè, i kragliùye Boog pò sfèvike vijka Odg. Amen.

V tò kamenar namijſti iſti kammi s'klakom, illi yapnom. pàka Miſnik prolijva varh kàmena voddu blagosſovgliennu, govorecchi. Antiph.

Pakropitichieſc menè Goſpodine ſipantom, i ociſtitichiuſe: oprattichieſc menè, i varh ſnijgachiu pobijliti. Pſal. Pomilluy menè Boxe: i oſt: govorriſe vas: Slavva Oççù, i Sijnu: i oſt: Koga rekſci Miſnik prolijva voddu blagosſovglienu pò sfijh tèmeglih, akoſu odkriveni: tòli nijſu, okolo hoddi kropècchi temeglie obigliexene od Çærqvæ. Apocignucchi kropitti, pocigne. Antiph. Popoſtvo ſlidecchi.

Ant. O kolickoye itrahovitto mijſto ovò, iſtinom niye vdì inno, neggo kuchia Boxya, i vratà od neba.

Pſallam. 86.

TEmegli gnegovvi nà goràh sfètieh: gliubij Goſpodin vràta Siònnova varh sfijh pribivalliſcta Yàkobovih.

S làvnaſu recenà od tebè gràde Bòxyi: ſpomènutichiuſe od Rahabæ, i od Babiloniæ: znadùcchih menè.

E nno tuyhinçi, i Tijr, i puk Ethiopski: ovijſu bijli

onam-

onammo.

Y cdàlichie Sion recchi: Cloviek, i cloviek rodioseyè ù gnemu, i istigaye utemegliò Privisokki?

G ospodin chie pripoviedati ù pijsmih od pukòva, i od pogkìviça ovieh, koyìsu bijli ù gnemu.

K akono sfijh veselecchihse: pribivanye yest ù tebi.

S lavva Oçù: i ost.

Antiph. O kolikoye strahovitto mijsto ovò: istinom nij ovdi inno, neggo kuchia Boxya, i vràta od neba. V tò kropècchi grède dò temèglia odkrivenih, illi obigliexenih, i opet reksci Anti: stoyecchi govorri.

Molimmo: Sluxbeniçi.

Prighnimo kolinna. Odg. Vstannite.

S Femogùcchi, i millosèrdni Boxe, koyìsi Misnikom tvoyim tolicku osven ostàlih millost podào, dà sctogòd ù Imme tvoyè dostòyno, i izvarsno od gnihse cinij, virruyese, dàse cinij od tebe, mollimo ne izmijrnu blagostivost tvoyù, dà, sctogodchiemo sadà pohoditti mij, pohodisc i tij: i sctogodehiemo mij blagossovitti, blagossovisc ✠ i tij: tèr budde nà nasscega podnixènvstva ulàzenye, dostòyanstvij Sfètaça tvoyih bixànye od hudòba; à Angela d mira ulìzenye. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

B Oxe, koyi odasfijh Sfètaça pribìvanya vijcno pribivalisćte tvòmu Velicànstvu gràdisc, dày gradyènyu tvomu nàpredke nebèske: nekà, sctòse utemegliùye zapovijdayucchi tij; podigliùyucchi tij, izvarscise. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

NA

NACIN

Zà blagoslivgliati Novvu Çærqvu, illi Çærqviçu opchiènsku, nekase ondi moxe Prisfèro posfetillisćte od Missæ govoritti.

MIsnik htècchi blagosslovitti Novvu Çærqvu s' dopusćtènyem Biskupovim, nekàse ù gnèy Boxye Posfetillićte od Missæ zàkonito govorri, obùcen ù kotti, stòli, i pluviàlu bijlomu, nikoliko Misnika, i Diàka uzàmsci, nossecchise prid gnim Krijx meyu dvà Diàka, nossèchia sfijchiæ uxèxenæ, ù yutro gredè nà parvæ vràta od Çærqvæ, illi Çærqviçæ, gdì stoyècchi s' odkrivenòm glavom obràchien k' gnòy govorri osòbito

Molitvu. Moimmo

DIllovanya nassca, mollimo Gospodine, nadisscucchi pridstùpi, i pomàgayucchi naslèduy, nekà sfàkka nassca molitva, idillovanye od tebe vazda pocne, i pò tebbi pocèta sfarscise. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen. Pak pocigne Ant. Pokropittichiesc menè Gospodine: i ost: A Popovstvo nà dvoye govorri Psallam: Pomilluy menè Gospodine: i ost: Slavva Oçcu: i ost Viò okolo Çærqvæ obhodde izvagne, koyà ù nutra imma bitti pràzna, i golà, i takòyer i ottari goli, izaghnavsci puka, dòklese budde dospitti blagoslov; i Misnik uzàmsci skropillo od tràvæ sipanta, k' desnoy gnæ obrativscise, zijde od Çærqvæ po gorgnoy strani, i pò temeglih, kropij vodom bladoslovlienom govorecchi: Pokropittichiesc menè Gospodine sipantom, i ocisctitichiuse: oprattichiesc menè: i obijlitichiu varh snij ga Vrativscise k' mijstu, odkleye poscastye imallo pocètak

reksci

rekſci Antiph. Miſnik ſtoyècchi, kako parvò prema Çærqvi govorri: Molimmo: à ſluxbeniçi: Prighnimo kolinna Odg. Vſtanite.

GOſpodine Boxe, Koyi, prem dà te nebbo, i zèmglia ne obuhità, niſcta ne magne doſtòyiſcſe, kuchiu imatti nà zemgliah, gdieſe Imme tvoyè sfèyer zazijva, mijſto ovò, mollimo Blaxænæ Mariæ vazda Diviçça; i B. N. imenùyucchi sfèça, illi Sfètiççu, nà koyègaſe caſt, i imme utemèglittichie Çærqva: i od sfijh Sfètaça, proſſecchi doſtoyanitva, vedrennim tvoga pomillovanya pògledom pohodi, i pò ulityu milloſti tvoyæ od sfakoga oçqvargnènya ociſti, i ociſteno sahràni, i koyiſi dràgoga Dàvida bogomilloſt dillom Sijna gnegovva Salamùna iſpunnio, doſtòyſe ù ovomu tègu xegliæ naſſcæ izvarſcitti: tèr dà pobighnu odovle sfæ hudobſctinæ duhovnæ. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſùkarſtu Sijnu tvomu, Kyi s' tobom xive, i kragliùye ù yedìnſtvu Duhasfètoga, Boog, pò sfè vijke vijka: Odg. Amen.

Koyu sfærſcivſci, Molitvu, sfi pò dvà ù Çærqvu ulazecchi gredu k' Ottàru Vechiemu Letaniæ ſpivvayucchi, i netomſe recè: Dà sfim virnim martvima pokoy vijcni darovatti doſtoyiſcſe. Tebè mollimo cùy nàs.

Vſtaye Miſnik, i ochiutcchivijm glàſom govorri: Dà ovu Çærqvu, i Ottàr nà caſt tvoyù, i imme Sfèça tvoga N ociſtiti, i bla ✠ goſſovitti doſtòyiſcſe. Tebè mollimo cùy nàs.

Kad govorri, blagoſſovitti, rukom dèſnom blagoſſivglia Çærqvu, i Ottàr: pak kàko parvo prighne kolinna, dòciemſe doſpiyu Letaniæ, i Spievvàoçi ſlijde.

Dà

Dà nàs uſliſciti dòſtoyiſcſe. Tebè mollimo cùy nàs. Ya- Yagàgnce Boxyi: i oſt.

Rekſci nàypoſledgne: Goſpodine pomiluy: Miſnik ſtoyèc- chi govorri: Molimmo. ſluxbèniçi: Prìghnimo kolima. Odg. Vſtannite.

Priſclo prid nami, mollimo Goſpodine, milloſardye tvo- yè, i proſſecchi sſi Sfèti tvoyi glaſe naſſce blagoſtivoſt- tvoga ſmillovany a pritèkla. Pò Isùkàrſtu Goſpodinu na- ſſcemu. Odg. Amen.

Tada dalekò od Oltàra priſtòynom proſtrànoſtyu klecè- cchi, i zlamenùyucchi ſebè govorri.

Boxe nà pomocch moyù poglèday: i tutako uſtaye Popo vſtvo odgovàrayucchi: Goſpodine zà pomocchi menè potèxiſe. Aon ſtoyècchi govorri. Slavva Oççu, i Sijnu: i oſt: sfa.

Popovſtvo odgovàra Kakono bijſce ù pocètak: i oſt: Paka Miſnik govorri.

Molimmo

SFemogùcchi, i milloſærdni Boxe: i oſt: kàko od ſga- ra Ovà rekſci pecigne Antifonu: Blagoſſovi Goſ- podine kuchiu ovù Immenu tvomu sagràdyenu. s' tri- mi Pſalmi ſliedècchimi.

Pſallam 119.

K'Goſpodinu, kadà tugovah, vàpih; i uſliſcioye menè.

Goſpodine oſlobodi duſſu moyù od uſna nepràvvih: i od yezikka podhibna.

S Ctò ſe dàye tebi; illi ſctòſe prilàga tebi: k' yezikku him-

benomu?

Strijlæ osctræ mogùchiega: s'ugglienimi satirayùcchimi.

Yàoh menni, yèreseye prodùxilo stànye moyè: pribivàosam s' pribivateglij od Cedara, mnoggoye bijla postàyniça dussa moya. i

S'ovimi, koyi mærzissce nà mir, bijh miran: kadà govorah gnima, arvàhuseprocch menni hotte.

Slava Oççu, i Sijnu: i ost.

Psallam 120

VZdvighnuh occi moyæ nà goræ: odkùdchie dòycchi pomoxenye menni.

Pomoxenye moyè od Gospodina: kòyiye ucinio nebbo, i zèmgliù.

Ne dào nà gànutye noggu tvoyù: ne zadrimào, koyi cùva tebè.

Ettò nèchie drimati, nichie zaspatti: koyi cùva Izraèla.

Gospodin cùva tebè: Gospodin zasctitenye tvoyè: varh rukæ dèsnæ tvoyè.

Priko dnevvi sùnçe nèchie xècchi tebe: ni misecinna priko nocchi.

Gospodin cùva tebè od sfakoga zlà: zacùvào dussu tvoyù Gospodin.

Gospodin zacùvào ulàzenye tvoyè, i izlàzenye tvoyè: od sadà ovoga, i tyà ù vieke

Slavva Oççu, i Sijnu: i ost.

Psallam 121.

VZradovàosamese ù ovijh, koyasu recenà menni: ù kuchiu Gospodinovu pòycchichiemo.

Sto-

Stoyèchiæ bijhu nogghæ naſcæ: ù dvorih tvoyih Yerùzalemeu:

Yerùzalem, koyiſe gradi, kakono grad koga udioniĉtvo gnegovvo ù ono iſto.

Onàmoſu bo uziſcli roddi, roddi Goſpodinovi: sfidòcànſtvo Izraèlovo, zà ſpovijdati Imme Goſpodinovo

Yere ondi ſiddiſſce ſiddiſcta nà sùdu: ſiddiſcta varh kuchiæ Davidovæ.

Molitte, koyàſu zà mir Yerùzalemov: i obilnoſt obgliubecchima tebè.

Vciniòſe mir ù krippoſti tvoyòy: i obilnoſt ù turnijh tvoyih.

Çichia bràtyæ moyæ, i blixgnih moyih: govorah mir od tebè.

Çichia kuchiæ Goſpodina Bogga naſſcega: iskàoſam dobrà tebi. ℣ Slavva Oçç u: i oſt.

Ant. Blagoſſovi Goſpodine kuchiu ovù Immenu tvòmu sagradyenu.

Pokropij iznutra zijde pò ſtrani gòrgnoy i dògnoy, pocignucchi od ſtrànæ Vangèlya govorecchi: Pokrpittichieic menè Goſpodine: i oſt: Tad, vràtivſciſe k' Ottàru govorri.

Molimmo. Prighnimo kolinna Odg. Vſtannite.

BOxe, koyi mijſta tebbi posfèchiena, posfechiùyeſc, proliy varh ovæ kuchiæ od molitvæ milloſt tvoyù, dasè odasfijh zazivayùcchih ovdì Imme tvoyè pomocch tvoga milloſærdya ochiùti. Pò Goſpodinu: ioſt:

Ovàſe izcinivſci, govorriſe Miſſa od vriemena tada gnega, illi od Stèça.

A Çærqva zà sfè, dà uzbudde od Misnika, kàko od s'gàra, blagossovgliena, nisćta nemagne immase i od Biskupa posfèti.

NACIN

Zà blagossovitti Çærqvu oçqvàrgnenu, akò ne uzbuddè yosc od Bìskupa posfèchiena.

ÇAErqvæ oçqvàrgnene, illi violànæ blagossovgliènye, illi rekonciliànye pò Misniku narrèdyenomu od Biskupa uccinittichiese ovim nàcinnom. Ottàr od Çærqvæ sasmachiese ogolitti, i prigledatichiese, dàse çærqva uzmoxe slobodno obitì toliko izvan koliko iznùtra, akòse ucinitti moxe: sprà vitichiese sudcicch s'vodòm blagossovglienom, i skropillo od tràve sipànta ucigneno. Misnik obùcen amittom, koscùgliom, pàsom, stòlom, i pluviàlom bijlim, uzàmsci gnekoliko Misnika, i Diaka grède nà parva vràta od Çærqvæ, gdi stoyècchi pocigne Ant. Popovstvo slijdecchiga.

Pokropittichiesc menè Gospodine sipàntom: i ost:

Psal. 50. **Pomilluy mene Boxe** lis. 86. 144.

Koga sfærscivsci, Anasè povràchia. Dò cimse Ant., i Psallam govorrè. Misnik vodòm blagossovglienom kropij ù okolo izvàn Çærqvu, i Gròbye zàyedno kropècchi, pò zijdich od Çærqvæ i, pò zemgli od Gròbya, nàyvlastitto pò mijstieh oçqvargnenih. Sćtò izcinivscise, vràchiase k' mijstu, gdi pocce kropitti, i stoyècchi govorri. **Molimmo:**

SEemogucchi, i milloserdni Boxe: i ost: sfà, kako od isgàra.

Pak Misnik pocigne Letaniæ, i ulazzi ù Çærqvu s' Popov-

pò-vſt-vom ſpi-v-vayucchi ih, i priſtùpa k' Ottàru Vèchiemu, prid koyim klekne; i kadà budde bitti recenò:
Dà sfima vijrnim martvim pokòy vijcni: i oſt. Odg. Tebè mollimo cùy nàs.
Miſnik uſtaye, i glaſovitto govorri
Dà ovù Çærqvu, iottàr ovij, i Gròbye ocìſtitti ✠, i pomìriti, doſtòyiſcſe. Tebè molimmo: i oſt.
Koyà rekſciſe, opera klekne, i Letanìæſe doſpì-vayu. Koyæ sfarſci-vſciſe, Miſnik obràchien k' recenomu Ottàru govorri. Molimmo. à ſluxbèniçi: Prighnimo kolinna. Odg. Vſtannite

PRiſcloprid nami, mollimo Goſpodine: i oſt odiſgàra.
Pak Miſnik klèkne prid ottàr, i prikrij xi-vſciſe zlamènyem krijxa, glaſovitto govorri.
Boxe nà pomocch moyù poglèday. tad uſtanne, i Popò-vſtovo, illi okoloſtoyècchi Diàçi odgo varrayu: Goſpodine, zà pomòcchi menè potexiſe. à Miſnik ſtoyècchi govorri: Slavva Oççù, i Sijnu, i Dùhusfètomu. Odg. Kakonobijſce ù pocètak, i ſada, i vazda: i ù vike vika. Amen.
Koyà rekſciſe, Miſnik pocìgne, Popò-vſt-vo ſlidecchi, Antifonu. Vſtào Boog, i razparſcalliſe nepriategli gnegovvi; i pobighli, koyi marzè nà gnega s'prid lijça gnegovva. Pſal.
V Çærqvah blagoſì-vgliayte Bogga Goſpodina; izàvrèla Izraelovih. Pònavgliaſe Ant.
O ndì Beniamìn mlayàhni, ù zaſcàſtyu pamèti. opetaſe govorri Antifoná.

Pogà-

Poglàviçe Yùdine vodicci gnih: poglavviçe Zabulonove, poglavviçe Neftalienve.

opet se Antifona recè:

Zapoviy Boxe krippofti tvoyoy: potvàrdi ovo Boxe, fctòfi diellovào ù nàs. Opteſe govorri Ant.

Od Çærqvæ sfètæ tvoyæ, koyàye ù Yerùzalemu: tebichie poklàgnati kràgli dàrove. opet Ant.

Pokàray zvijri od tærfti, skupſctina od yunaça ù kravvah od pùkova: dà iztirrayu onè, koìſu kuſſcani ſrebròm Opet Ant.

Razparſcày nàrodde, koyi hochie ratti: dòycchichie poſlàniçi iz Egitta: Ethiopiachie dòycchi priy rùka gnegovvih k Boggu opet Ant.

Kraglièſtva od zemgliæ zacìnayte Boggu: pievvayte Goſpodinu. opet Ant.

Pivvayte Boggu, koì uzlazi varh nebba od neba: k' Iſtokku. opet Ant.

Ettocchie datti glà ſusſomu glàſa krippofti: dàyte ſlavvu Boggu varh Izraèla: uzvelicenye gnegovvo, i krippoſt gnegovva nà oblaçih opet Ant.

Zamirni Boog ù sfètih sfoyih, Boog Izraèlov, onchie datti krippofti, i yakofti pukusfòmu: blagoſſovglieni Boog.

I ne govorriſe Slavva Oççù, neggoſe Ant. opet govorri.

V tò Miſnik, dòcimſe Ant., i Pſallam govorre, obhoddi Çærqvu iznùtra kropècchi; yoſcter posòbito pokropij mijſta oçqvargnena: ſctò ucinivſci ù presbiteriu, popòvſctini ſtoyècchi prema Otaru govorri.

M olim-

Molimmo.

BOxe, koi ù sfakkomu mijſtu goſpòſtva tvoga, blagoſtivvi, i blàghi ociſtittegl ſtoyiſc, uſliſci nas, mollimo, i dopuſti, dà ù napredak ne oçqvarnivvi od ovoga mijſta uzoſtanne blagoſſov, i od tvoga dàra dobrocìnſtva, sſe mnòſctvo od vijrnih, koye proſſi, primiti budde doſtòyno. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu, Odg. Amen. Pakſe govorri Miſſa od denevvi tadàgnega.

Miſnik sàmo pò privilegiu Priſtòlya Apòſtoskogà moxe Çærqvu od Bìskupa poſtechienu pomiriti, i reconciliatti. Itadà ſluxitichieſe nacinnom upijſanim ù Pontifikalu. Gredùcchi obùcen, kako od izgara s' Popòvſtvom ù kottah obucenim, s' vodom od Biskupa blagoſſovglienom nà ovù ſlùxbu zàkonito.

N A C I N
Zà blagoſſovitti Novvo Gròbye pò Miſniku od Biskupa narèdyenomu.

PRedgni dàn, neggoſe ucinij blagoſſov, poſtàvgliaſe pò ſred Gròbya, koyèſe imma blagoſſovitti dærvenni Krijx visòk, ſtaſſa od clovikka, i prid iſtim Krijxem ù zèmgliuſe zabijya kòlcicch trozubbi dærveni yedànlakat visòk, podoban, dà ſe moggu prilipìti na gnemu trij sſijchiæ.

V ſlidècchi dàn ù yùtro Miſnik ù Sakriſtij ſpravan, s' amittom, koſcugliom, pàlom, ſtolom, i pluvialom bijlijm, uzàmſci gnekoliko Miſnika, i Diàka ù kottah obùcenih, koyìchie noſitti ſudcicch vodæ blàgoſſovglienæ

glienæ, skroppillo, i kàdilnik s' bròdçem tamianna, i ovij Ritual, i trij sfijchiæ vofctænnæ, grede nà Gròbyè, zà blagossovittiga prid Krijx pò srijdi stàvglièni; prilipgliuyuse, i ùxeggu trij sfijchiæ varh dærvenoga kòlcichia; i Misnik prid Krijxem, i sfijchiàmi, stoyècchi s' odkrivenòm glàvom govorri.

Molimmo.

SFemogùcchi Boxe, kòysi stràxanin od dùsca, i bràna od spassenya, virra od viruyùcchih, pogleday millostivi nà sluxbu nasscega slùxenya, i nà ulizenye nassce dàse ocisti ✠, blagossovij ✠ i posfèti ✠ ovo Gròbye, da clovìccanska telesà ovdi pò tecènyu od xivotà pocivayùchia, nà veliki dàn od sùda zàyedno s' cestittimi dùscami buddu dostòyna stecchi xivòt vikovitta vesseglia. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu Odg. Amen.

Tutàko prid istim Krijxem sfi klèknuvsci govorre Letaniæ òbicàynæ, pocignucchi Kantur, spievallaç, ostàli od govàrayucchi. i kàdse budde reklo: Dà sfimma virnim martvim: i ost: Tebè mollimo, cùy nàs.

Misnik ustaye, i glasovitto govorri, cinecchi rukom zlamènye od Krijxa.

Dà ovo Gròbye ocistiti, i blagossovitti ✠ dostòyisce. Tebè mollimo cùy nas

Pak Misnik, kako priyklekne: i sfarscùyuse Letaniæ. Koyæ sfarscivscise, ustayu sfi, i Misnik, Krijx okropij vodòm blagossovglienom govorecchi Antifonu:

Pokropittichiesc menè Gospodine, i ost: kako indà.
Psallam: Pomilluy menè Bòxe: vàlæ govorri od okolostoyècchih s' Slavva Oççù, i ost: Kogasfærscivsci, opet

se govorri Ana

Dòciemse govorri Psalam, Misnik obohddi; i grede pò Gròbyu, pocignucchi s' desnæ gnegovve, kropècchi sfudà vodòm blagossovlienom; pàkse vràchia prid Krijx, i poglèdayucchiga

Molimmo.

BOxe, koyisi sfega sfijta Satvorittegl, i cloviccanskoga narodda odkupittegl, i od sfijh stvorènya vidivvih, i nevidivvih izvarsni natedittegl, tebè priklònitim glàsom, i cistiem særçem prossimo, dà ovo Gròbye ù komu telesà od sluxbènika, i sluxbeniça tvoyih pocìva ti immayu, pòputovànyih puzècchih ovoga xivota, ocìstiti ✠ blagossovitti ✠, i posfètiti ✠ dostòyiscse: i koyisi podào odpusctènye od sfijh grijscènya pò tvòmu velikomu millo særdyu, ù tebèse uzdayùcchima, telessima yoscter gnih ù ovemu Gròbyu pocivayùcchim, i trubgl u parvoga Arhangela cekayucchim, utisscenye vikovitto obilno podijli. Pò Iùkarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

NACIN

Zà blagossovitti Gròbye oçqvàrgneno, illi budde pritisnuto k' Çæqvi, illi razlùceno, gdi Çærqva nij oçqvargnena

VYutro dnevvi, ù koyise imma blagosovitti, illi rekonciliatti Gròbye, Misnik, (akò od Biskupa oblast imma) ùzàmsci inne Misnike, i Diake obùcene s' Kottami, ù sakristij, illi ù innomu pristòynu mijstu obùcen s' amittom, koscùgliom, pàsom, stòlom, i s' pluviàlom bijlim

bijlim priftupa k'frijdi od Gròbya, noffecchimu Diak fudçicch vodæ blagoflovglienæ, i skropillo, i ondi varh tapita klèkne, zayedno s' fluxbèniçij: à Kanturi, i sfi oftàlij klèknuvfci govorre Letaniæ, ù koyih kadàfe budde reklo **Dà sfima vièrnim martvim: i oft: Tebè mollimo, cuy nàs**

Mifnik uftanne, i rukom dèfnom cinècchi zlamènye od Krixa varh Gròbya, glàfovitto govorri. **Dà ovò Gròbye pomiritidoftòyifcfe** Odg. **Tebè mollimo cùy nàs.**

Koyà rekfcife, kàko od priy, klekne; à Kantùri Letaniæ sfærfcùyu. Tà | sfi uftayu, i Mifnik uzàmfci srkopillo s' vodom blagos: pocigne Antifonu

Ant. **Pokropittichiefc menè Gofpodine: i oft** flidecchi Popò vftvo **I ociftitichiufe: oprattichiefc menè, i varh fnijga pobijlitichiu Pfallam: Pomilluy menè Boxe: i oft:** govorife vas bez. **Slavva Oççù** Opet Ant. **Pokropìttichiefc menè: i oft.**

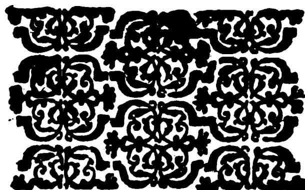
Docimfe ovà govorre, Mifnik obhoddi Gròbye, pocignucchi ò dèfnæ gnegovvæ kropècchi sfudà vod: blagos: nàyvlaftitto rà miftu, gdiefcye dogodillo oççvargnenye: fctò ucinìvfci, vràchiafe k' mijftu, gdinobijhu bitæ recenæ Letaniæ; i ondi ftoyècchi govorri.

M **olimmo.** Sluxbèniçi: **Prighnimo kolienna.** Odg. **Vftanite.**

G**Ofpodine millloftivi, koyifi hotio, dàfe kupi gnivva loncareva çijnom tvoyæ kærvi nà ukopànye od putnikà, mollimo, doftòyno ufpomènife od ovega pribla blagoftivvoga tvoga otàyftva. Yèrefi tij Gofpodine loncar ftvoràç nafc, tij naffcega pocivanya**

gniv-

gnivva, tij ovæ gnivvæ çijna.
Tijsi dào yosćter, i primiosi: Tijsi darovào, dà poeivamo mij pò çijni tvoyæ oxivglivvæ kærvi.
Tij dàkle Gospodine, koyìsi nasscega uvridyènya priblagostivvi oprostittegl, pricèkani sudittegl, tvoga süda varhu priobilni pomilovnik, ossudyènye tvoyæ pripràvednæ osćtrìnæ kriyucchi, zà pomillovanye tvoga milla odkùpgliènya, pristanni uslìscittegl, i ucinitegl nasscega pomìrenya: i ovo Gròbye tvoyih pùtnika cekayùcchih nebèskoga gràda izcekìvanye, blàghi ocìsti, i pomiri: i ovdì od ukopanih, i onih, koyi imayu bitti ukopani telesà, mogucchstvom, i pomillovanyem tvoga uskàrsnutya nà slavvu od nesaggniyènya, ne osudyùyucchi, neggo proslavecchi uskarsni.
Koyi chiesc doycchi süditi xive, i martve, i sfijt pò oggnù, Odg. Amen.



OD PROCESIVNA, ILLI SPROVODA.



OPCHIENSKI Processiùni, Sprovodi, illi Sfeta Pomogliènya, koimise pò ſtàrih narèdbah Sfètih Otaça, Katolicanſka, i Opchiènska çærqua obicayi ſlùxiti, illi zà razbùditi bogomilloſt od vijrnih, illi zà uzpomènuti Boxya blagodarſtva; i hvàlæmu uzdàvati; illi zà iſproſitti boxànſtvenu pomocch, imayuſe, koyimſe priſtòyi bogogliùbſtvom proſlavviti. Erè uzdarxe velikka, i boxanſtvenna otàyſtva; i ſpaſittelni ploddi bogogliùbnoſti karſtyànskæ, (cinècchi ih bogomillo) od Bogaſe ſticcu, koyà napomènuti, i uvicbati, ù koye vrijme vecchma zgodno budde bitti, Pàrokomſe priſtòyi.

Vzrittichie nàyparvo Miſniçi, i inni od çærqvennoga rèda, dàſe ù ovezzih Proceſiùnih tà urednoſt, i poſctovànye, tolikko od gnih, kolikko od innih obſlùxi, koyeſe priſtòyi bogomillim, i redovnickim takkim dillima navlàſtito.

Sſi obùceni ù priſtoynoy odicchi, ù kottah, illi innih sfètih haglinnah, bez klobùka, akòih nebi daxd uſillovao. tèſcko, kròtko, i bogomillo pò dva ù sfomu mijſtu poſtùpayucchi, nà sfètæ molbæ takò ſtavve patmet, dà dvighnuvſci ſmijh, i meyu ſobom razgovor, i iſprázno od ociyu poglèdanye, potèghnu puka yoſcter nà bogomillo, i bogogliùbno mogliènye.

Sſijtovni, gliùdi od çærqvennih, ixenæ od gliudi razlùçenæ, mollecchi

naſſe-

nàsledovatichie.

Prid sfimi nossice Krijx; i gdi buddē bitti obicày, stijgh s'prilikami sfetimi uresèn; alli neima biti i ucignen nà nacin boynicki, illi tronùglast nà trij nughle, neggo nà ceter.

Zlù obicày od yedenya, i pitya, i sobom nossenye od yezbina, i od pitya nà sfètih Processiunih, i obhoyènyih od ignìva, i pohoyènyih od çærqva izvangradòva, za dvignutijh nastoyatichie Paroki: i virnimachie napomènuti, navlastito ù dan Nedigl̀ni prid Rogaçiònimi prihodecchi, kolikoye nepristòyna, i grùba ovà opacinna, i zlà obicày od yedenya.

Procesiunise imayu parvo cinitti', paka Missa prosl̀àvglieno govoritti; ako nebi inako radi tèscka uzrokka kadgodir procijnili Biskup, illi Popovvi.

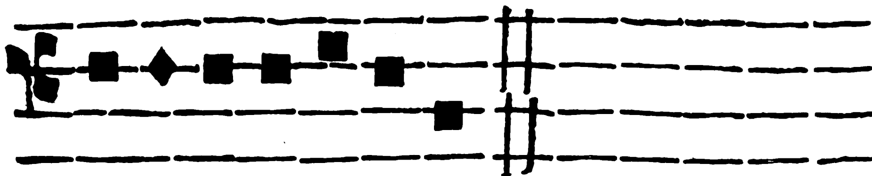
A Processiunisu nikki obicàyni, kòise cinè ù dnij odlucene priko godisćta, kakono nà Ocistenye B. Mariæ Vaz da Diviççæ, i ù Nedigliu çvijtnu od Palama, i nà Letaniah Vecchih nà sfetkovinu Sfètoga Marka, i nà magnih od Rogaçiònij trij dnij prid Vziscastyem Gospodinovim, i nà sfetkovjnu Tijla Isùkarstova, illi ù inne dnevvi pò obicàyih od çærqva.

An ikkisu izvanobicàyni, kakono, koyise radi razliççijh, opchiènskih uzròka çærqvenih naredyùyu ù koyigod dan.

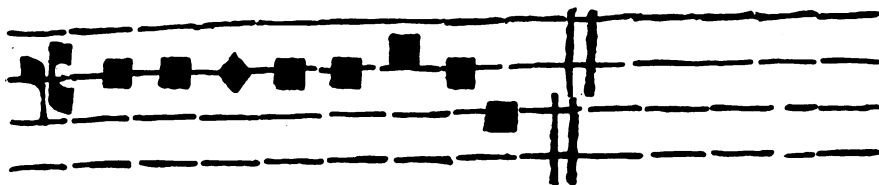
OD PROCESIVNA

Nà dan sfetkovinæ Ocistenya B. Mariæ vazda Diviççæ.

SFarscivscise blagosslov, i razdigliènye od sfijchià, kakoye ù Missalu Rimskomu ponaprà vglieuomu, cinise Processiùn; Inàyparvo Misnik postà vglia tamianna ù kadilnik: pàka Dyakon obràtivscise k' pùku govorri.

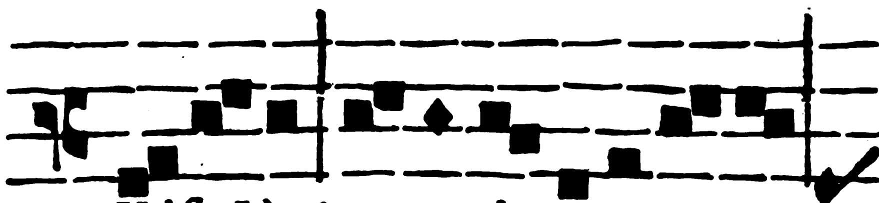


Vpùtimose ù mirù. Kor odgovara.

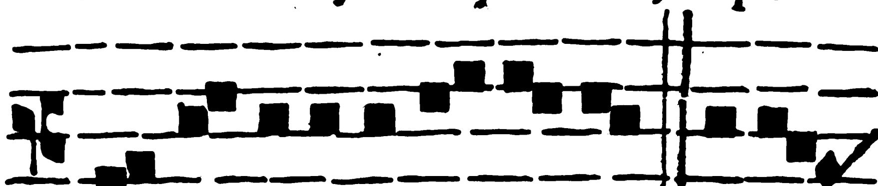


V imme Isùkarſtovo. Amen.

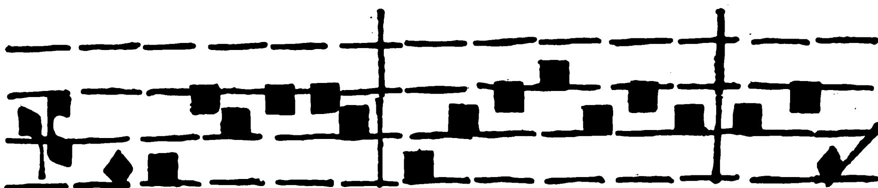
Sprìd idde oni, koyi noſſi kadìlnik dimecchi, pàk Subdyakon ſpravan noſſecchi Krijx pò ſred dva Akolita s' sſijcchgnaçij, i s' sſijchiami gorècchimi: ſlijdi Popòvſtvo pò redu; nàypoſlie grède Miſnik s' Dyàkonom s' lievæ: sſi sà sſijchiami uxexenimi ù rukàh: à ſpievayuſe ſlidecchiæ Anæ.



Ant. Vrèſi Lòxniçu tvoyù Sione, i primì

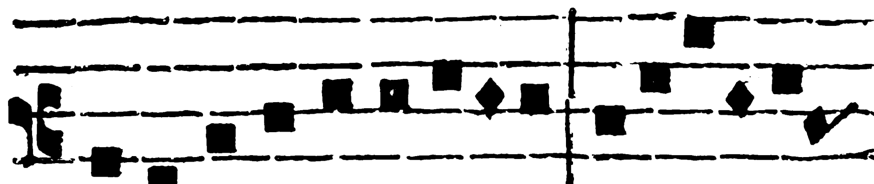


Kraglia Isùkarſta: zagarli Marìu, koyàye

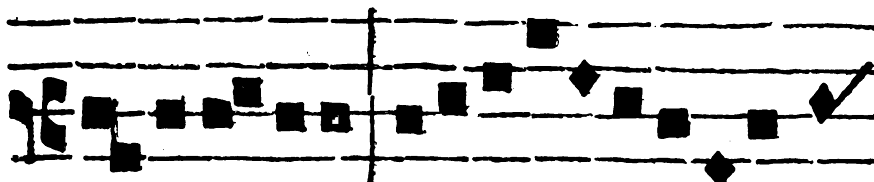


vràta nebèſka: yère onà noſſi kraglia od

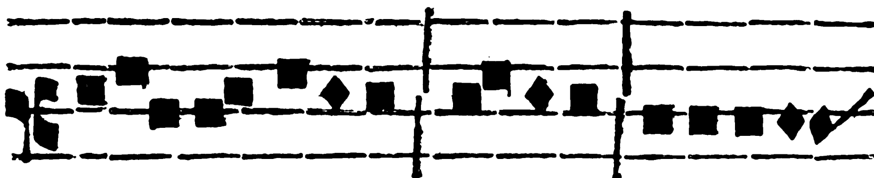
ſlav-



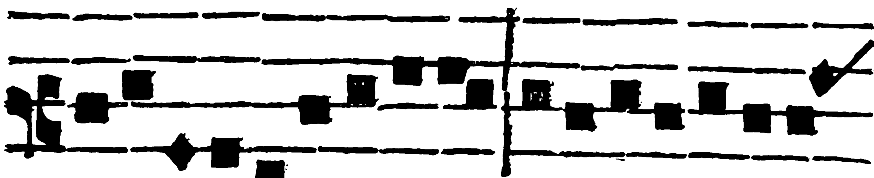
ſlavvæ , novvæ sſièrloſti : Priſtàye Divviçça,



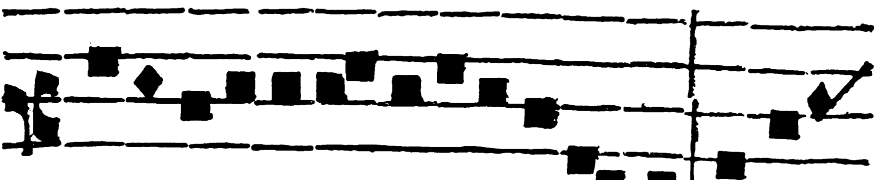
do noſſecchi rukami Sijnarodyhenà' prid Luçife-



ro , koga prìmayucchi Simeùn nà rùkæ

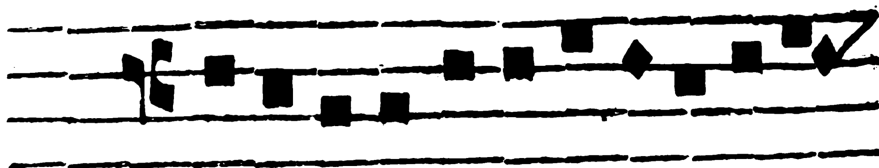


sfoyæ pripovi eda pùkom , dàye Gòſpòdin od

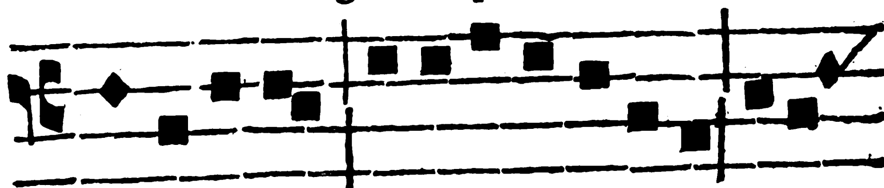


xivota, i od ſmærti , i Spaſſittegl od sſieta

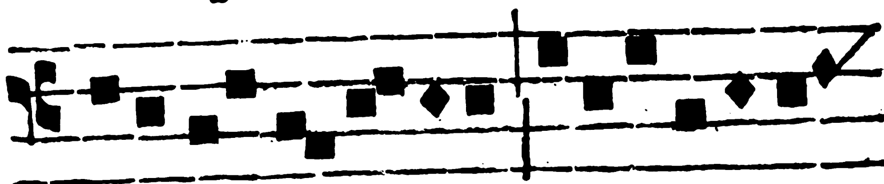
Inna



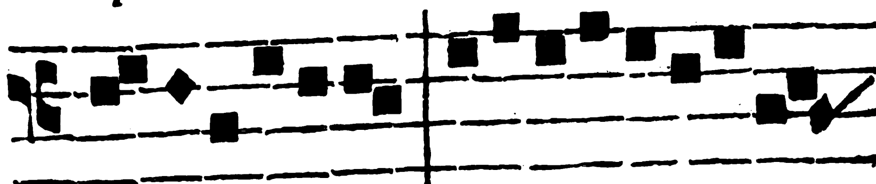
Ina Añna Odgovor primi Sĩmeun od



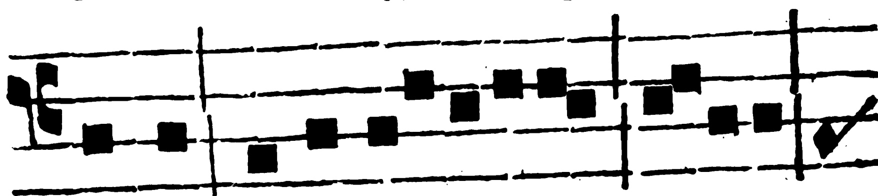
Duha fèto gà, dà nèchièon uzritti ſmært,



akò parvo nebi uzrio Iſu ka rſta Go ſpo dinova:

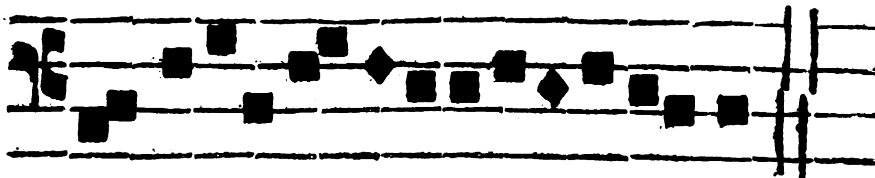


i uno ſſecchi ſedi teçce ù Çærqvu, primiga

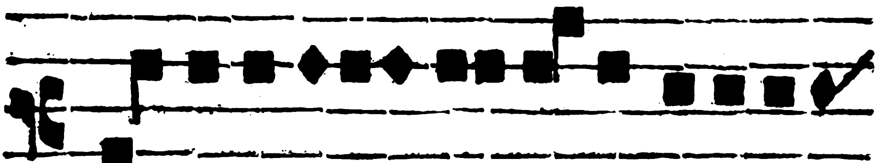


on nà rùkæ sfoyæ, i blagoſſovi Bogga, recce:

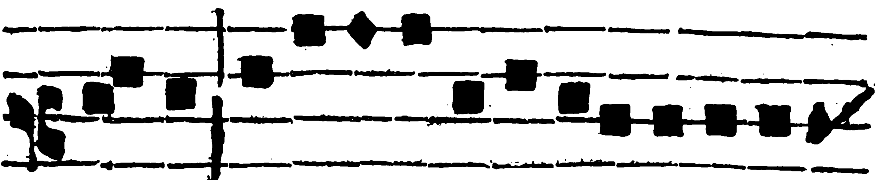
Sda



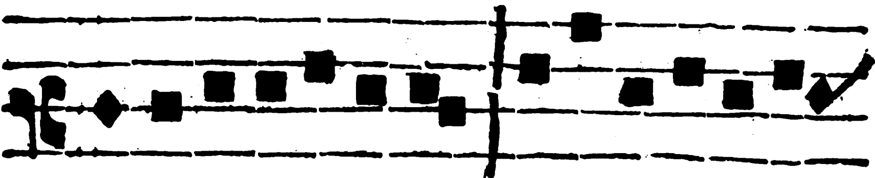
Sada pùſctaſc ſlùgu tvvòga Goſpodine ù miru



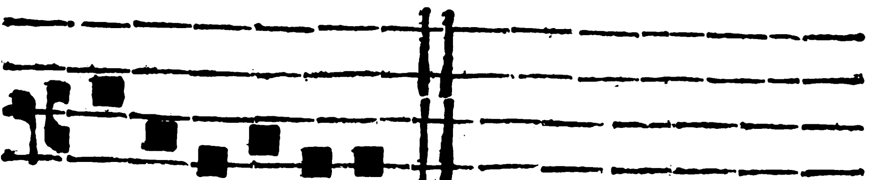
℣. no ſſe cchi di ti cchka Ye ſuſſa ro di te gli



gno vvi , dà bi u ci ni lli pò c bi cà y î

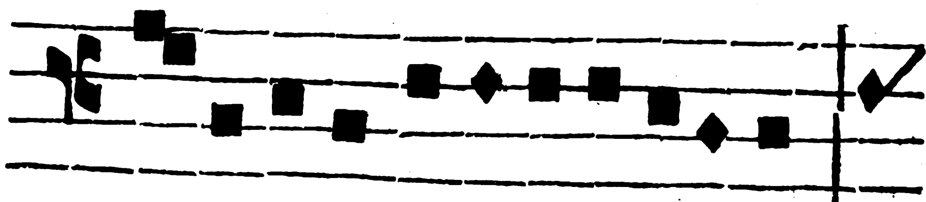


od za ko nna zà gne gà : ong a pri mi

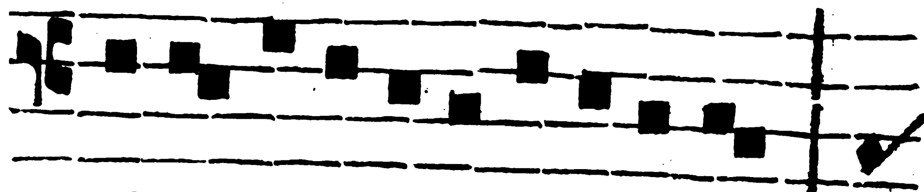


nà rù kæ ſfo ye:

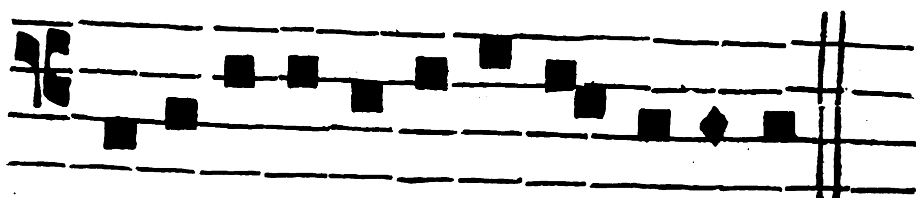
ulazecci ù Çærqvu ſpivvaſe.



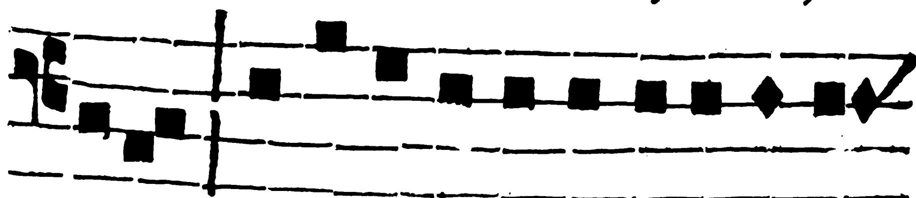
Odg. Pokloniſſce Goſpodinu dvij garliçæ i illi dvà



oglubichia, Kakonoyeupijſano ù; zàkonu Gño vu.



℣. Pokliſe iſpunniſcednij ociſtenya Marijna



pò zàkonnu Moizeſſòvu, poneſoſſce

 Yeſuſſa

Yesussa ù Yerùzalem, dàbi prikàzali

gnega Gospodinu Kakonoye upij-

sano ù zakonnu Gospodinovvu.

℣. Slavva Oççu, i Sijnu, i Dùhusfetomu: Kakonoye

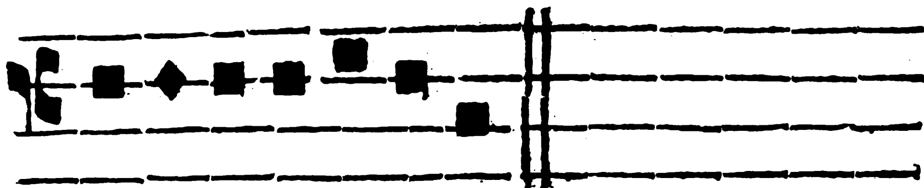
upijsano ù zakonnu Gospodinovvu.

Sforsci-vsciſe Proceſſiun, Miſnik, i ſluxbèniçi, ſlimi-vsci modræ odichiæ, uzìmayu bijlæ zà Miſſu. I sſichiæſe darxè uxèxenæ ù rukàh, dokleſe ſctij Vangèlye, i tyà n uzd-vixenye od Sakramenta dò Priceſtènya.

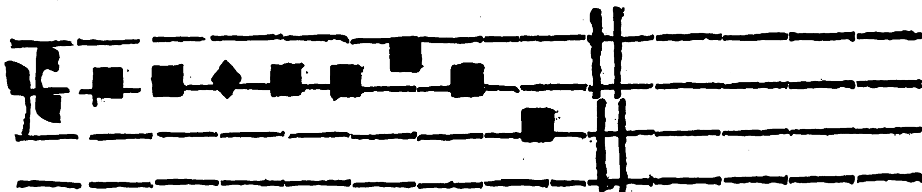
OD PKOCESIVNA.

Nà Dan od Pàlama

V Nedigliu Ç-vijtnu od palama uciniſciſe blagoſſov, i razdijgliènye od pàlama, illi màslina illi inih graniçà zà nàyposledgnom molit-vom: **Sſemogucchi vij ku-vijcni Boxe: i oſt:** ciniſe Proceſiun; à par-vo Miſnik poſtà-vglia tamianna ù kadilnik, i Dyakon obràti-vſciſe k' puku go-vorri



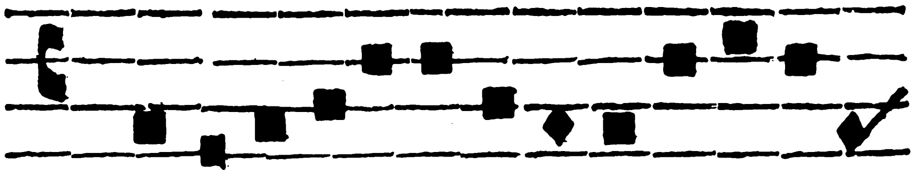
Vpùti moſe ù miru. à Kor odgo-vàra



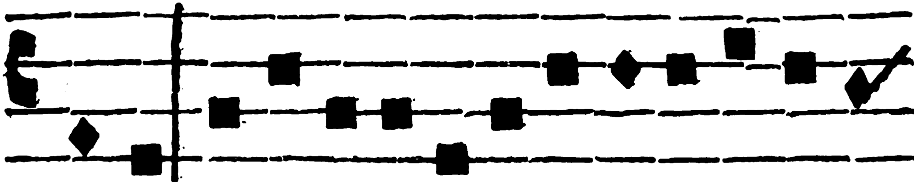
V imme Isùkarſto-vo Amen.

Sprid idde kaditteg ls' kadilnikom dimècchim: pàk ſubdyakon ſprà-van, noſſecchi Krijx pò ſred d-va Akolita s'

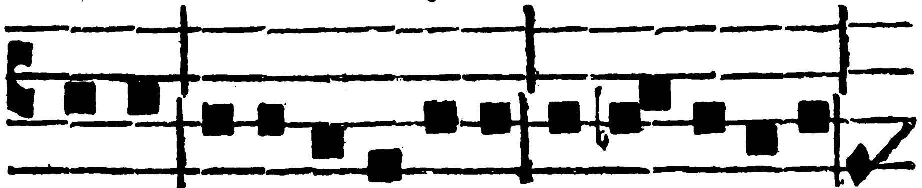
sfijcchi gnaçij, i s' sfijchiami uxexeni: slijdi Popò vst vo pò rèdu: nàyposlie Misnik s' Dyakonom od lijvæ: sfi s' grànicami ù rukàh: i spivvayuse slìdèchiè Anæ, illi sfæ, illi koyægod, dòciem grède Procesiun



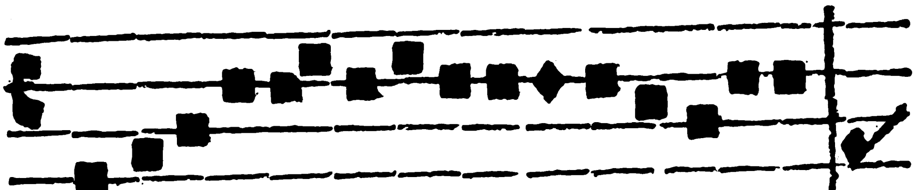
Ant Priblixucchise Gospòdin k' Yeruzàlemu, posla



dva od ucenika sfoyih; reksci: Pòvdite ù

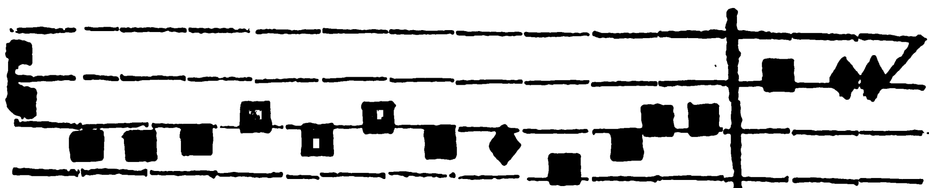


Gràdaç, koyiye prema vama, i nàycchic-

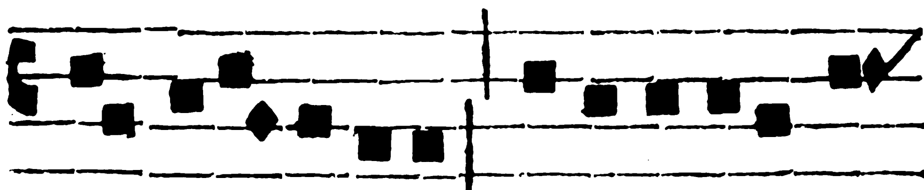


hiete pùlicchka osliccina privèzana, varh koga

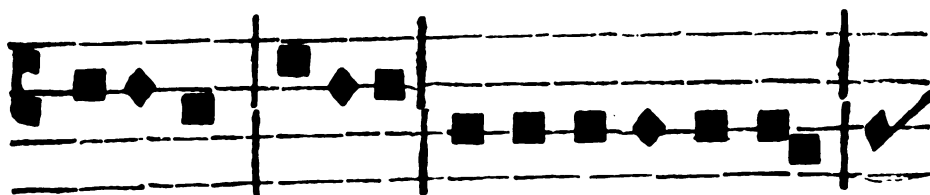
niye



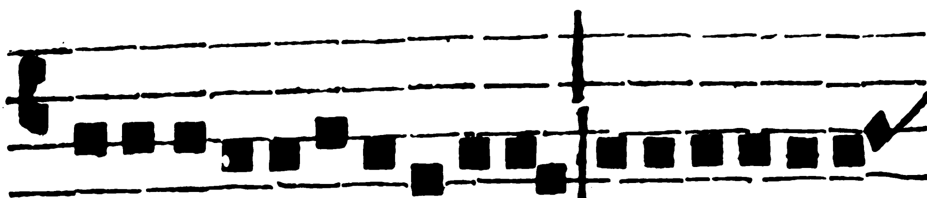
niyedan od gliudij nij ſiddio odrijſcite, i pri-



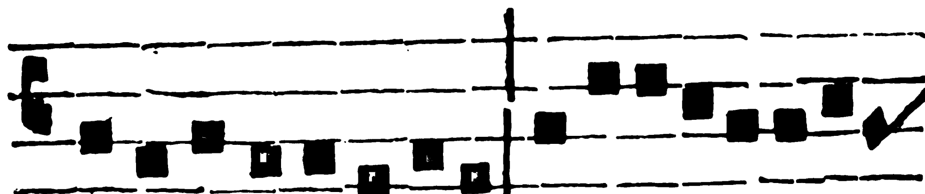
veditte k' menni: Akò vas tkogod upijtati



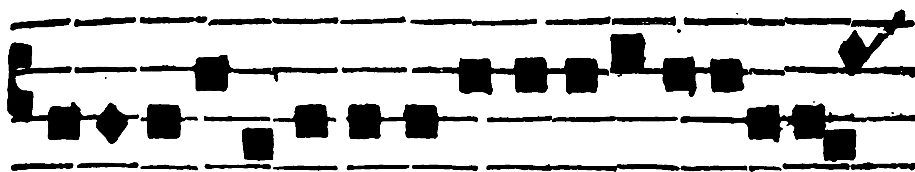
budde, reçitte: Potrebanye Goſpodinu. Odrij-



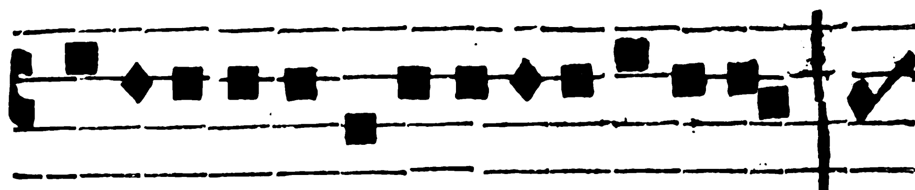
ſcivſci, privedoſſcega onì k' Yeſuſſu, i proſtri-



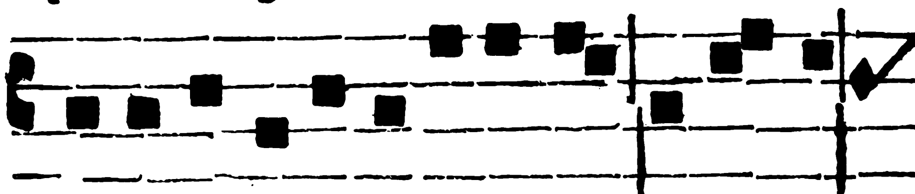
ſce nà gn haglinnæ sfoyæ; i posàdiſcega varh
gnega



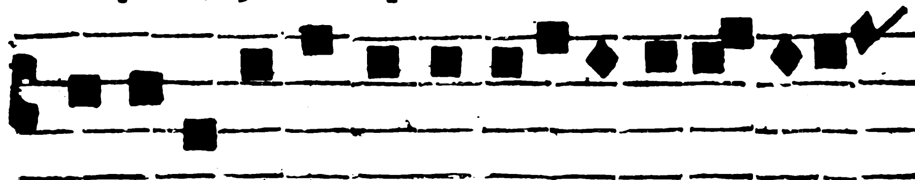
gnega. Inni prostìrahu haglinnæ sfoyæ nà



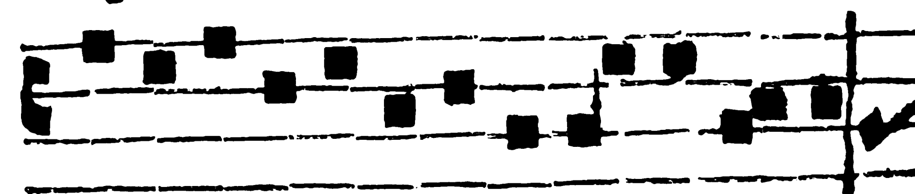
pùtu: Inni grànìççæ s' dùbya stèriahu: à,



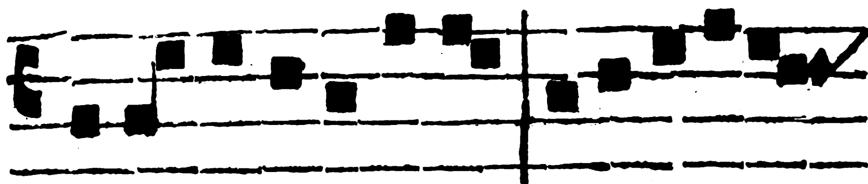
Koyi slijdyahu, vapiahu: Osanna, Blagosso



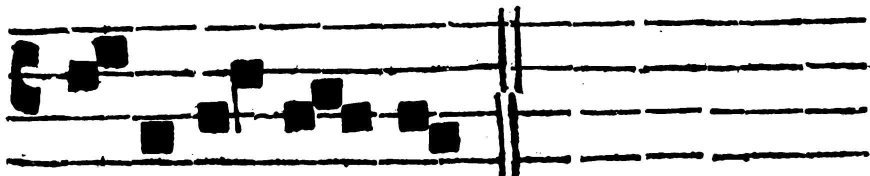
vglieni, koyidòyde ù Imme Gospodinovo:



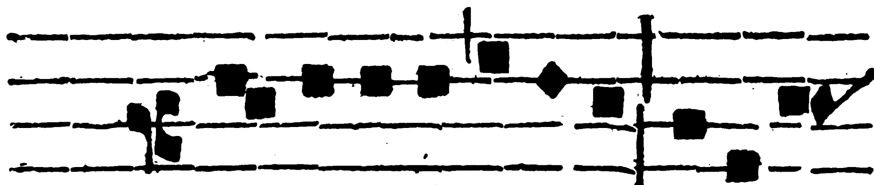
blagossovglieno kraglièstvo Oçça nasscega Dàvida



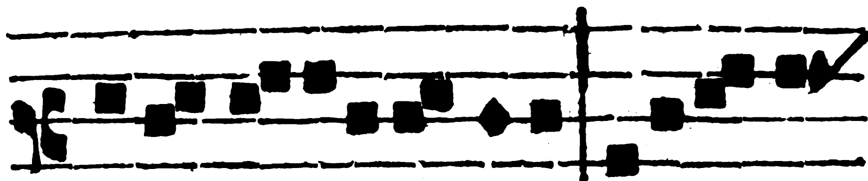
Dàvida : Osanna nà viscgnih : Po mi llu



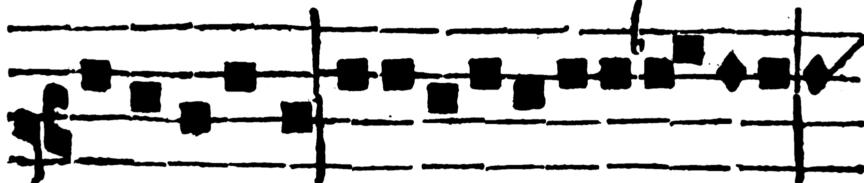
nàs Sijnu Dàvidov



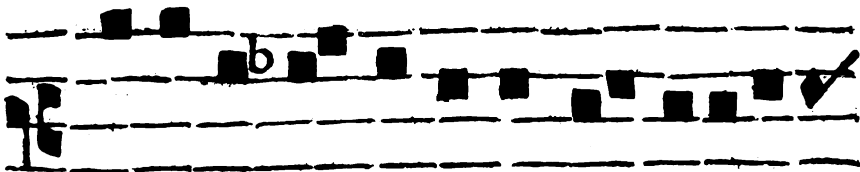
Aña inna: Bivsci cùo puk, yère Yesùs



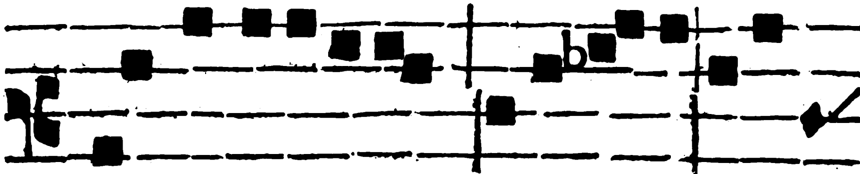
grède ù Yerùzalem, uzèsce grànæ od



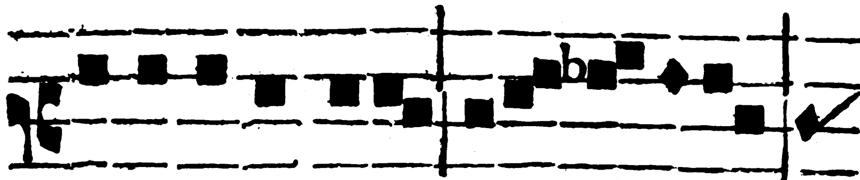
pollama, i izijdosc prema gnemu; izapiahu dicigga



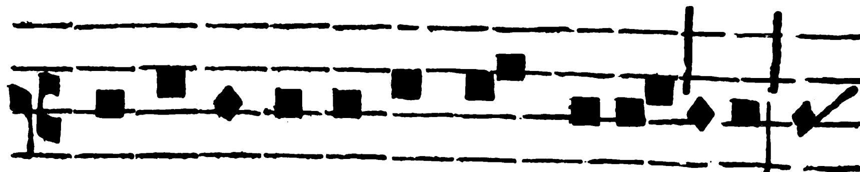
diciçça govòrecchi : Ovijye, koyi imma



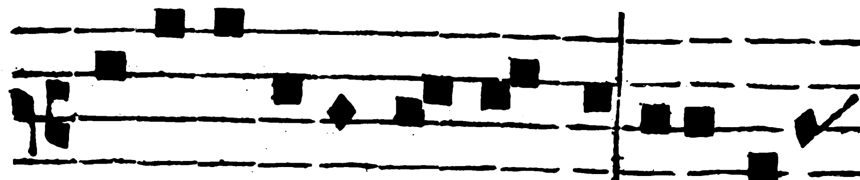
dòycchi nà ſpaſſenye od puka. Ovijye



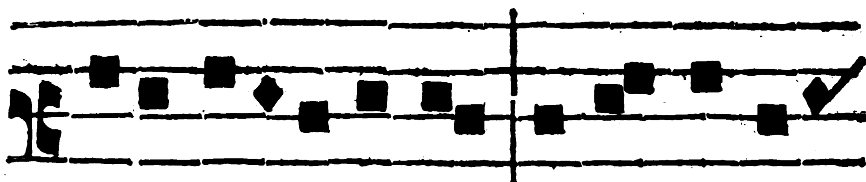
ſpaſſenye naſſce, i odkupgliènye *Izraèlovo*.



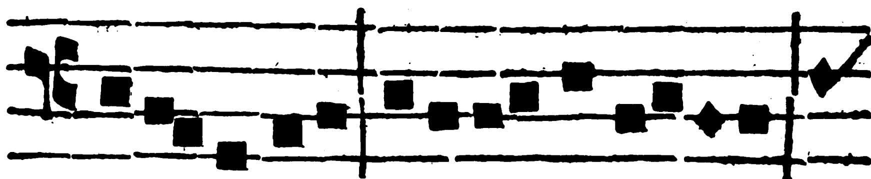
Kolicakye ovij, koga priſtòlya, i Gòſpoſtva



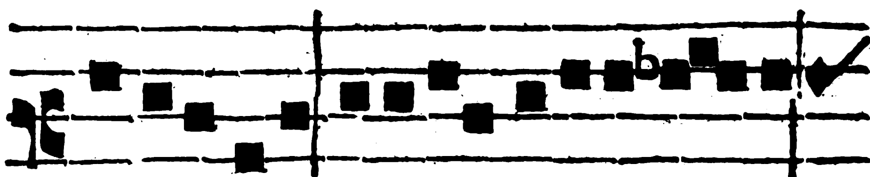
ſuſrettayu Nèmòyſe boyattì, kchierri



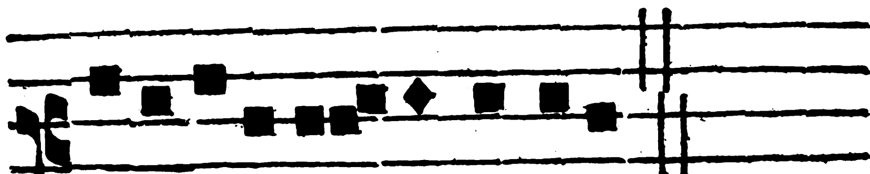
Sionova, evvo kragl tvòy grède k' tebbi



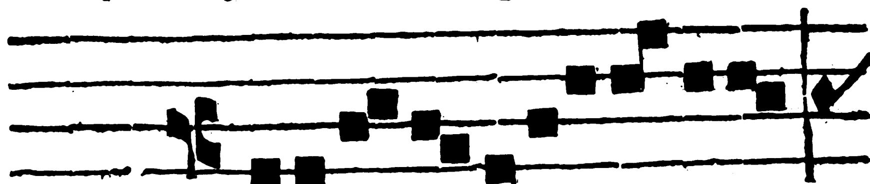
ſidècchi nà pùli chiu oſli ççæ, kakono ye



upij Sano: Zdràv Kràgliu ſagraditegliu od

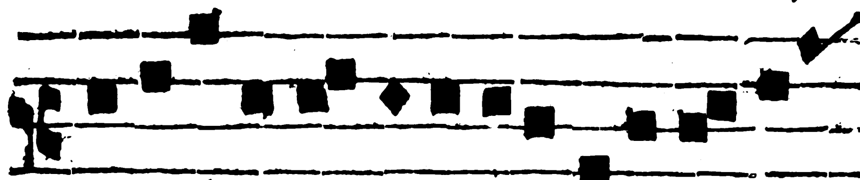


sſijta, koyiſi doſcào odkùpiti nàs.

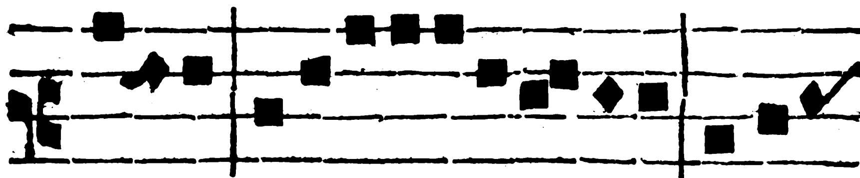


Inna Ant. priye ſceſt dàna sfetkòvinæ

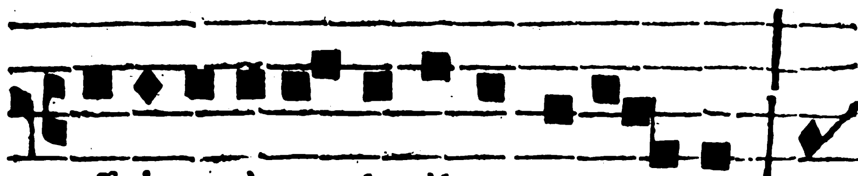
vazmen-



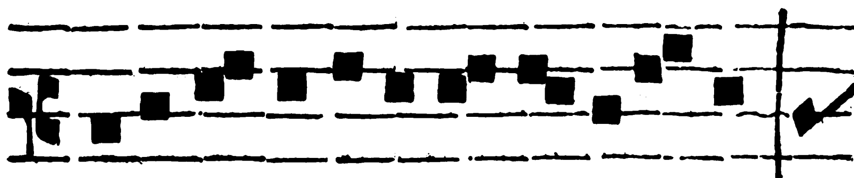
vazmennæ, kadà pride Gospodin ù grad



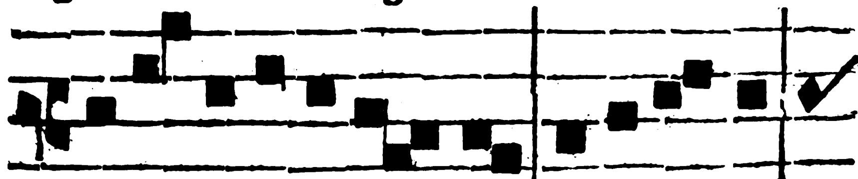
Yerùzalem, susrettoscega diticchki, i ù rukàh



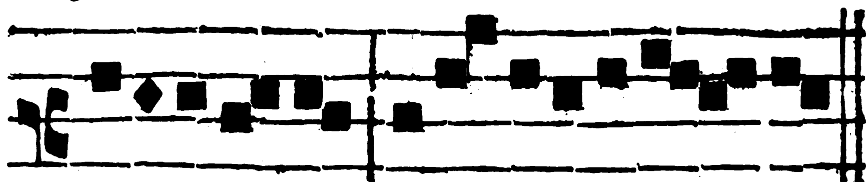
nosscahu grànæ od pàlama; tèrvapiàhu



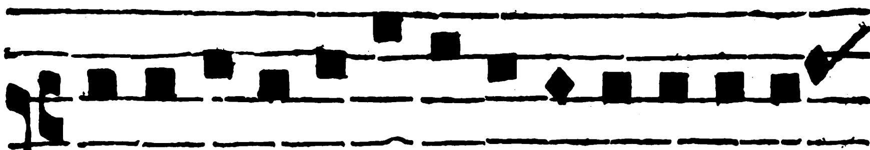
glàsom velickijm, govórecchi: Hosanna



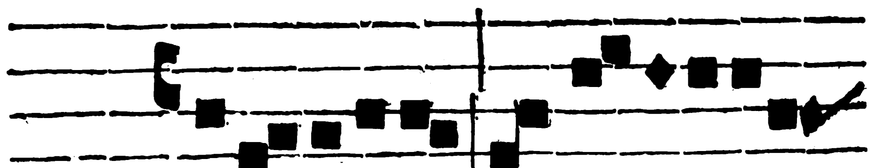
nà viscgnih, blagossovlieni, koyisi doscào



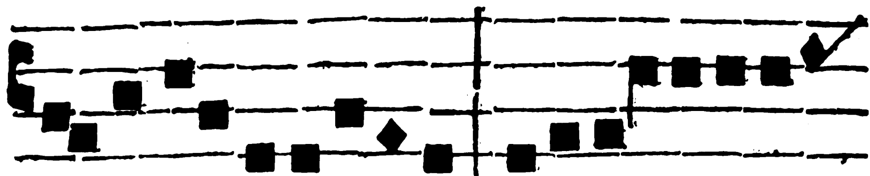
ùmnoſctvu milloſærdya tvoga. Hoſanna



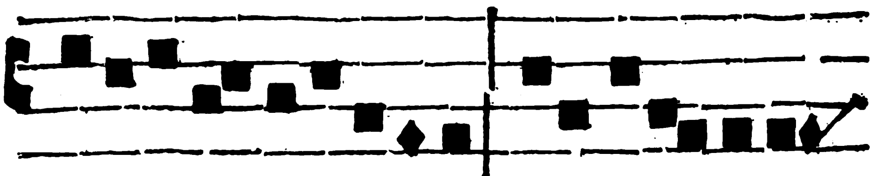
nà viſcgnih.



Inna Ant. Su ſre tta yu mn òxſtva s' çvi

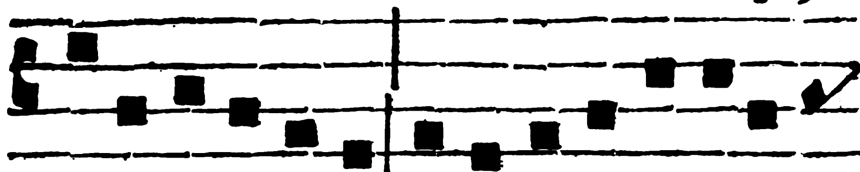


s' pàomami odkupitteglia; i ſlavodobitniku

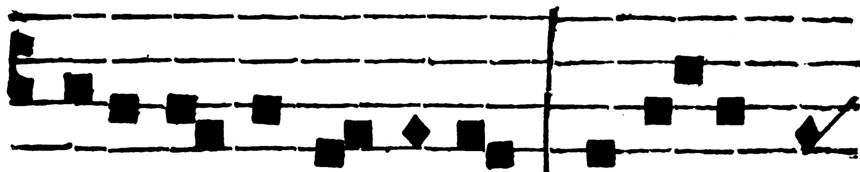


doſtòyna ſlùxenya dàyu; Sijna Boxyèga

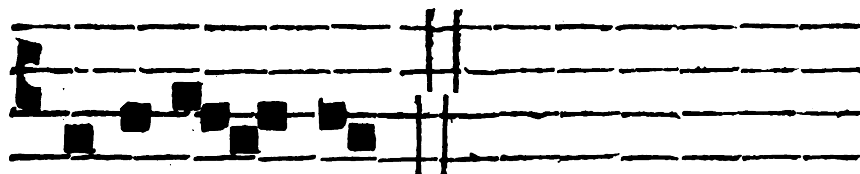
uſtmi



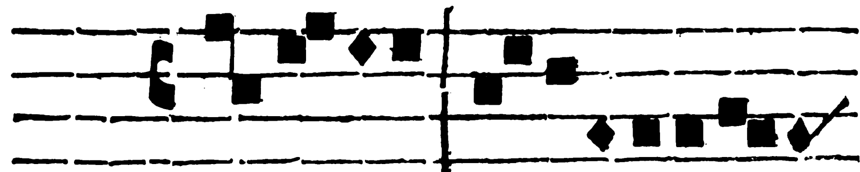
uſtmi naroddi pripovijdayu: i nà hvàlu



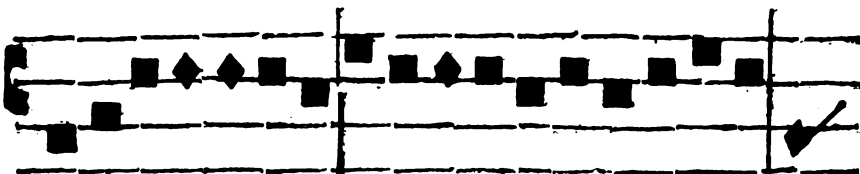
Isùkarſtovu glàſi garmè pò oblàçih:



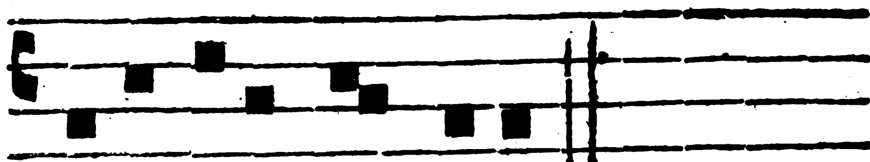
Hoſan na nà viſcgni h.



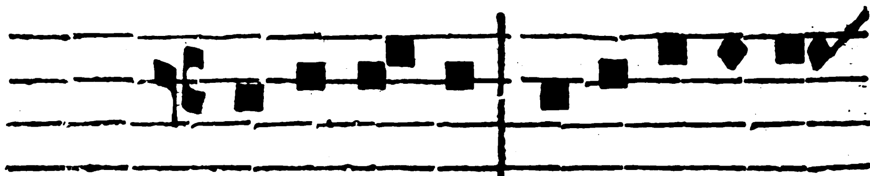
Inna Ant. S' An gelij; i s' di ticchki vir niſe



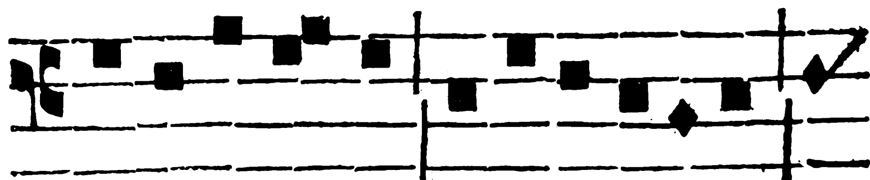
nàydimo, vapiùcchi ſlavodobitniku od ſmarti



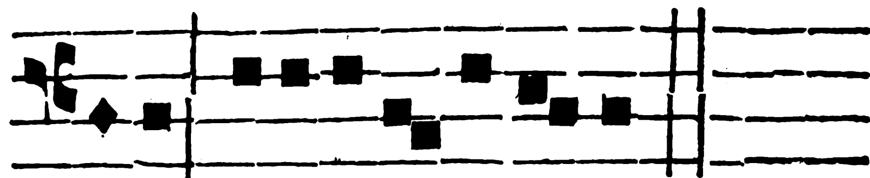
ſma rti Ho ſa nna nà vi ſcgni h,



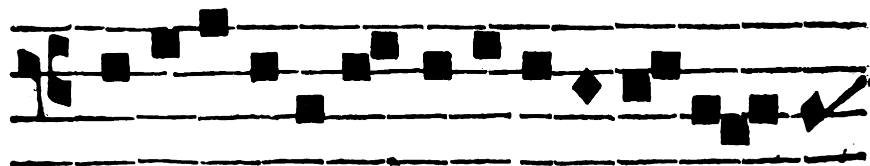
Inna Ant. Mnox mnogga, koyà bijſce doſcla



nà dàn sfecanni, vapiàſce Goſpod inu;



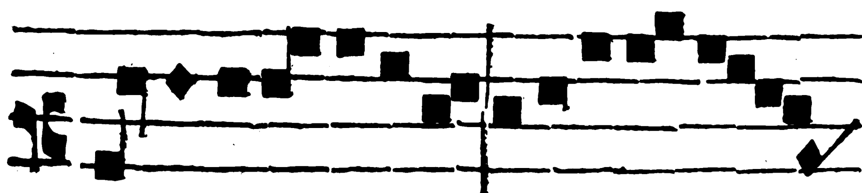
Bla go ſſo vgli eni, ko yi dòy de ù Im me



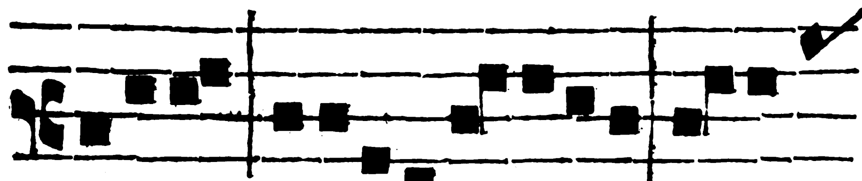
Go ſpò di no vo. Ho sa nna nà viſcgnih.

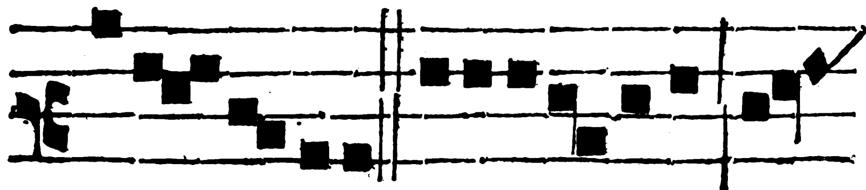
Nà

Nà vràchianyu od Procesiiùna dvà, illi cetirri spievàoçi Kantùri ulazeù Çærqvu, i zatvorìvsci vràta, stoyècchi s' obràchienim obrazzom k' Procesiùnu, pocìgnu ℣. **Slavva, hvàla.** i spievayu dva parva vèrsa. Missnik tad s' innimi izvan Çærqvæ opet istæ rijci govorre. Pak, koyisu ù nutra pievayu verse slidechie, illi diò, yako hochie: à koisu izvan, nà sfaka dva versaodgovàrayu Slavva, hvàla: kakono od pocètka.



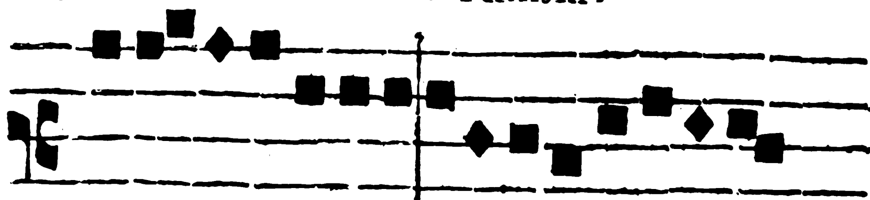
℣. Slavvà, vhàla, i cast tebbi buddi Kràgliu Isù karste od kupittegliu: Kòmu



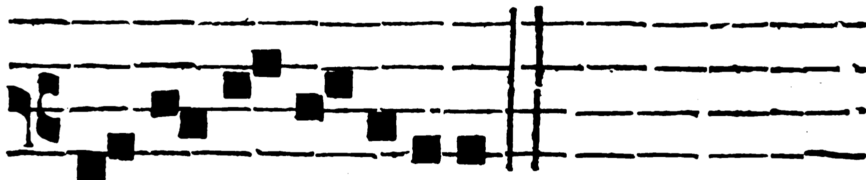


ditinska dijka pievva Hosanna millo.

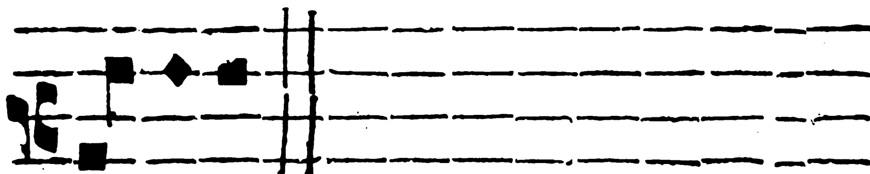
Izrael-



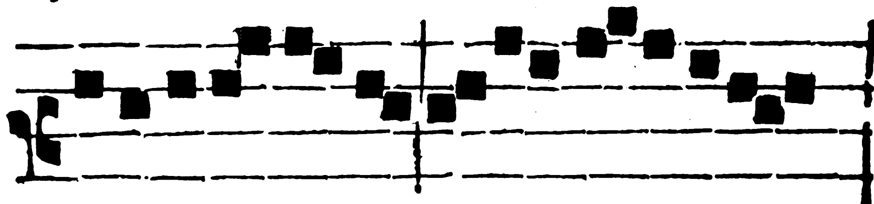
I zraelskiſ tij kragl, Davidov plèmenit plood:



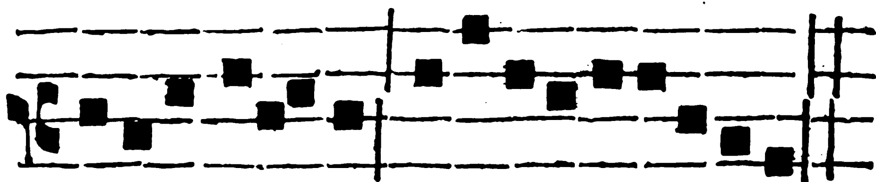
K oyi ù Imme Goſpòdinovo Kragl blagoſſovglieni



prihòdiſc .S lavva hvàla: i oſt

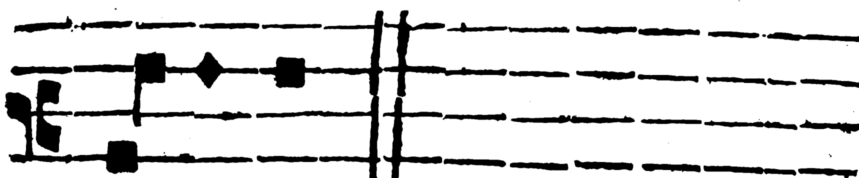


S kup nà viſcgnih tebè hvàli nebèskivas:

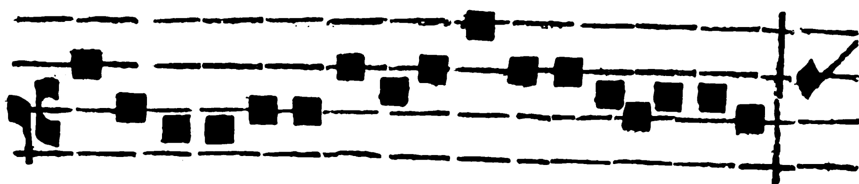


Iumàrli clovik, i sfà ſtvòrena zàyedno

S lavva



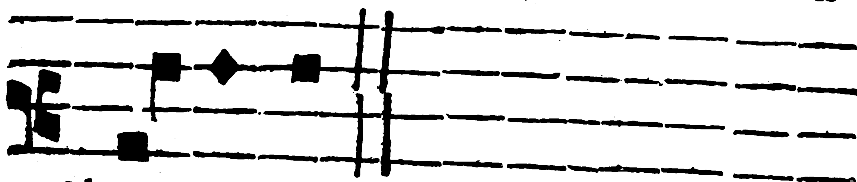
Slavva, hvàla. i oſt.



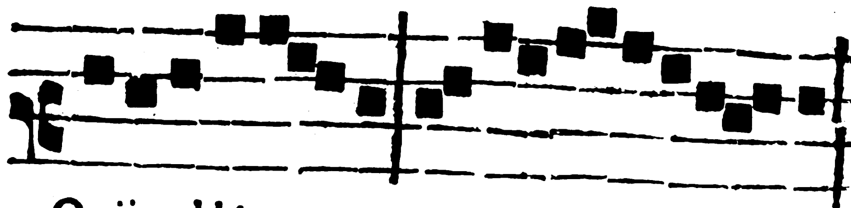
Puk Hebrèyski prema tebbi s'pàomami grede: s'mo-



lbom, zavittom, i pieſnij mijſmo evvo s'tobom

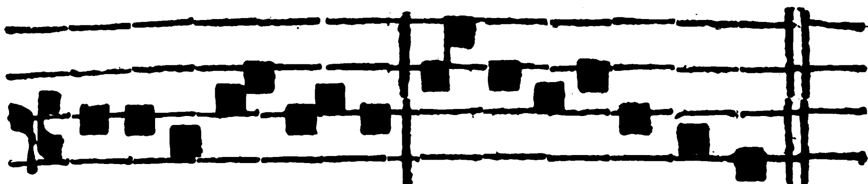


Slavva, hvàla. i oſt.

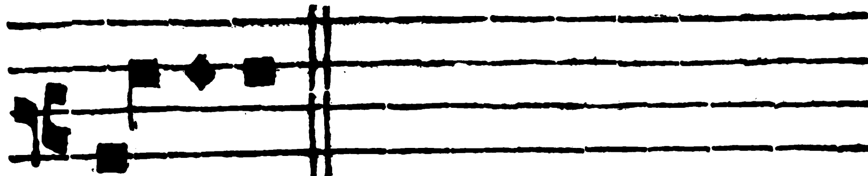


Ovij tebbi tarpivvomu dàvahu dàrè

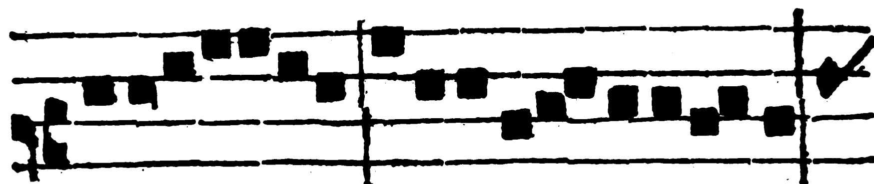
H h odhva-



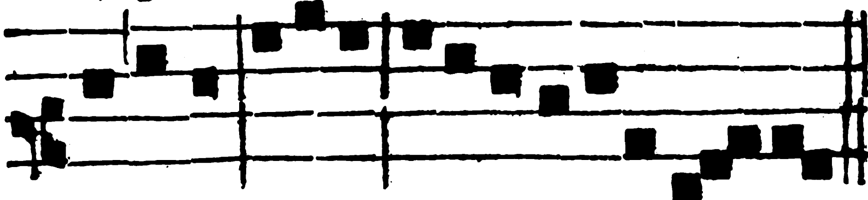
Mij tebbi kragliuyùchiemu zacinamo ovvo pieſançu.



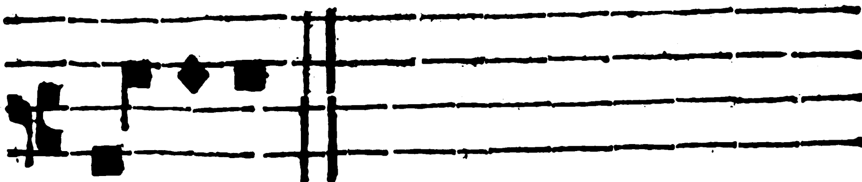
Slavva, hvàla, i oſt



Ovij ugodiſſce tebbi, ugodillati bogômilloſt naſſca krà-



gliu dobri, kràgliu blàghi, komuſu sfakka dobra ugodna.



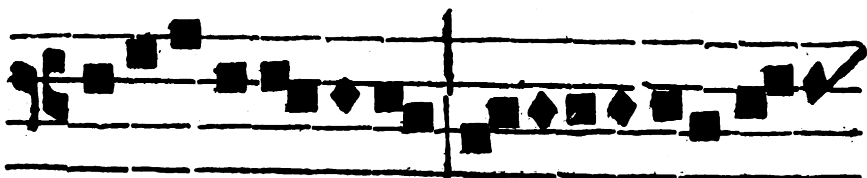
Slavva, hvàla, i oſt:

Paka

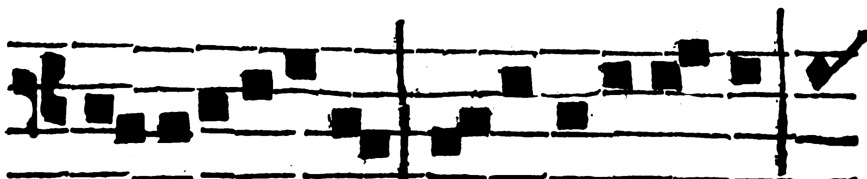
Paka Subdyakon kopyem od Krijxa udarra ù vràta, koyà od parve otvoriviſciſe, Proceſiùn ulazzi ù Çærqvu ſpievayucchi Reſpons: Odg.



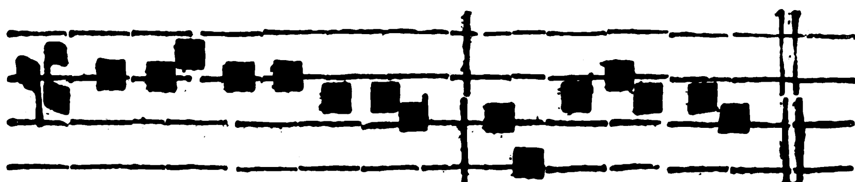
Vlàzecchi Goſpodin ù ſſeti Grad, dijtic-



chki Hebrèyski, uſkarſnùtye od xivotà pri-

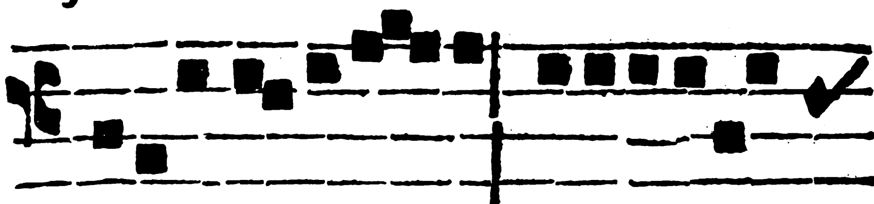


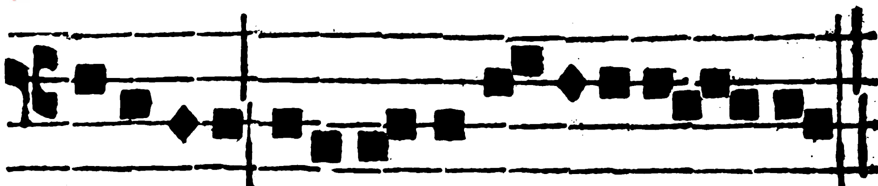
povijdayucchi: S' granami od pàlama Hoſan-

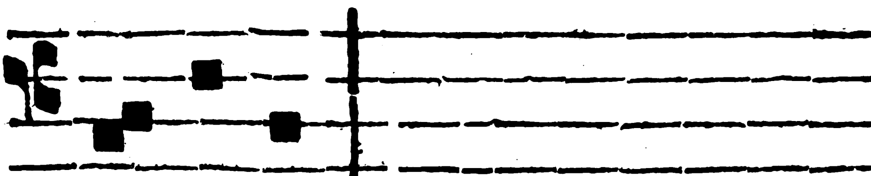


na vapiyahu nà viſcgnih.

℣.







i negovoriſe Slavva Oççu

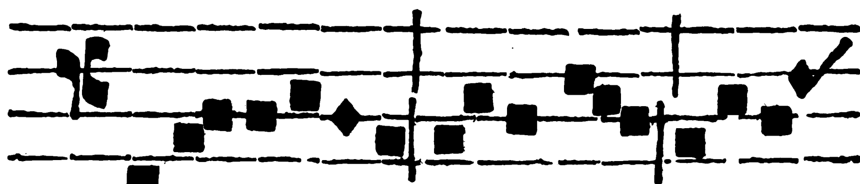
Pakſe govorri Miſſa, i grànæſe darxè ù rukàh; dòkleſe Spievva Mukka, i Vangelye.

NACIN

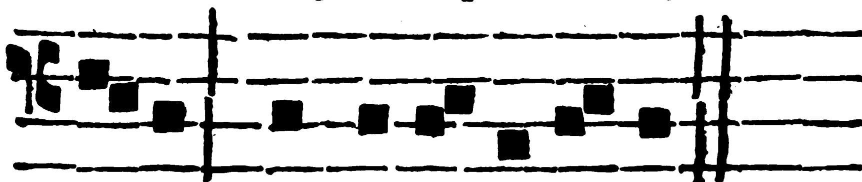
Zà obſlùxitiſe nà Letaniah Vecchih ù Proceſiùnu, koyiſecinij nà danSfecanni sfetoga Marka.

POpòvſtvo, i pùk ù dobba odlùceno, ù yutro skùpglieni ù Çærqvi sfichie skrùſcenim, i ſnijxenim ſarçem Bogga pomolitti malahno klecècchi. Miſnik s' pluvia-

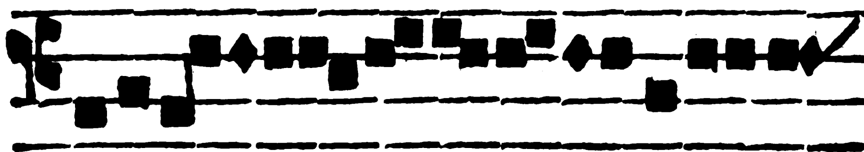
pluviàlom sàsluxbeniçij, illi istom s'kottom i stòlòm modrom ima bitti obù:en, od koyæ màsti odichiom ù ostàlih Procesùnih vazdachiese sluxiti, osven ù Procesiunih Tijla Isùkai stova; i koyìse cinè ù velikè sfecanne dnij, illi nà uzdàny od hvàla. ù koyèse dnij slùxi kolùrom pristòynim onòy Sfeckovmi. Ostàli Misniçi, i Diaçi obùceni s' kottami, stoyècchi spievayu slidèchiu.



Aña Vstanni Gospodine, pomozi nàs, i osslo-

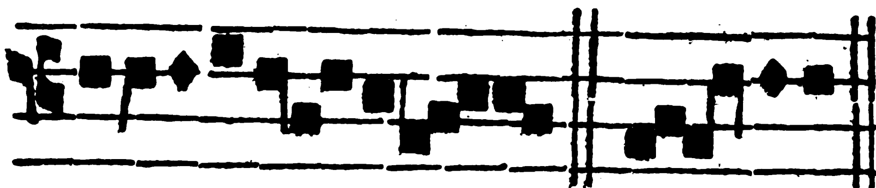


bodi nas radi Immena tvoga. Psalam.



Boxe usci ma smo na sci mi culli: Oççi su

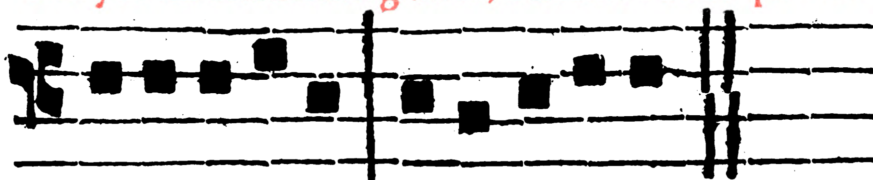
nasci



naſci na-vijſtili na- ma: Sla-v-va Oççu:

opetſe govorri Ant.

Pàka ſſi kleknu: à dvà Diàka prid Ottàrom Vecchim, klèknuvſci bogomillo pocìgnu ſpijvati Letaniæ, odgovàrayucchi oſtàli iſtim glàſom; à kadàſe budde ſpievalo.



Sfeta Maria molì zà nas.

Vſtayu ſſì koliççi, i urèdyeno poſtùpayu, izlazecchi; i Letaniæ odgovàrayucchi (prid ſſimi noſſecchiſe Krijx) ter ſlijdecchi Popòvſtvo: nà nàypoſledgne mijſto bitti chie Miſnik ſpravan, kakonoye odiſgàra recenò, sà ſluxbèniçij (kakono ſtvar, i mijſto proſſi) obùcenimi ù odichiah ſfètih.

Ako budde digli Proceſſiun, illiſe ponàvgliayu Letániæ, illi gnih ſfarſcìvſci dò Mòlaba sàmo, rijtichieſe koliççìgod Pſalmi od pokòrnih, illi Gradùalih. Himni, illi Pijſni od Veſsèglia; ù gnih, illi ù Rogaçiònih, illi ù innih narèdyenih Proceſiùnih çicch pokòrenya ne ìmayuſe govoritti.

OD

OD PROCESIVNA
Nà Sfetkovinu Prisfetoga Tijla Isukarstovà

PRistoynose imayu urèsiti Çærqvæ, i zijdi od kùchia pò uliçah, priko k'oyihse imma pròycchi; tapitimi, razliçimi urèsij, i sfetimi prilikami; à nè poganskimi, illi nepoctenimi, illi ne pristòynimi.

Misnik parvochie recchi Missu, nà kòychie dvij hostiyæ posfètiti; i uzàmsci yednù, drugguchie stavvitti ù blustro, koyàse, nà procesiùnu imma nositti takò, dàse kroz stàklò illi sklò, illi kristod, koyim imma bitti blustro obgràdyeno, moxe uzritti od onèzih, koyimuse izvan klàgnayu: i bittichie pokrivenò vèlom, illi ubrùsçem, dòcimse s' Ottara dvìghne.

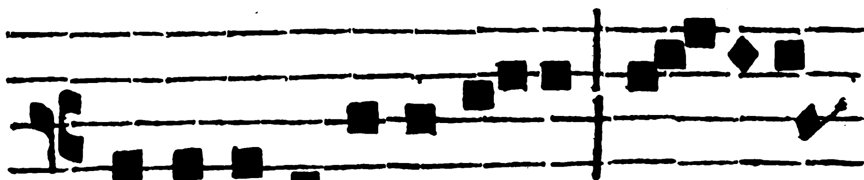
Sfarscivscise Posfetillisćte, i procesiun yurve pocévscise, redom naredyenim ù Letaniah Vecchih Misnik s' pluvialom bijlim obùcen, trikratchie uzkàditi Sakramenat klececchi.

Paka Dyakon, podugasta, i pristòyna lijpa vela, illi ubrussa varh ràmèna oko zavràtaka Misnikovih postàvglia, koyi(vissecchimu prid pærsij dio od ubrussa) obimi rukami pokrivenimi, blustro, illi tabernakuo podani od Dyakona gnemu, bogomillo prìma nà nàyviscemu skalìnu od Ottàra, tutàko k' Ottàru uzlazzi, i Sakramènat prid obrazom darxècchi obrachiase k' pùku: odonle slazzi pod umbrellu, illi sinniçu, sdruxùyucchiga sluxbèniçi; à dva Akolita, illi Diàka s kadilniçij dimecchimi s'prid hodde.

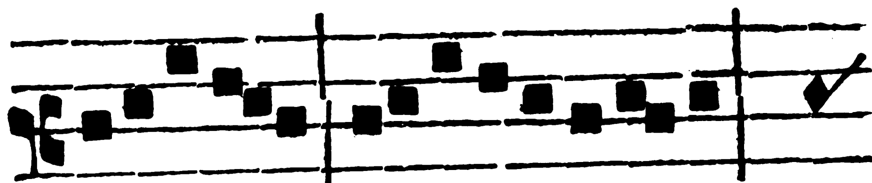
Sfichie hoditti s' golòm glàvó nossecchi uxèxenæ sfijehiæ, i slide-

i ſlidecchi, Himne, illi Pijſni ſfètæ pò dìglmi od Proceſiùna bogomillo ſpievvayucchi. A kadàſe Miſnik dijli, i upùti od Oltàra, Popòvitvo, illi Miſnik pocigne, ſpievati ſlidèchiu Pieſançu.

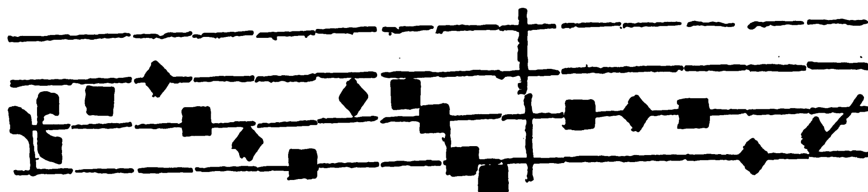
Pieſſan.



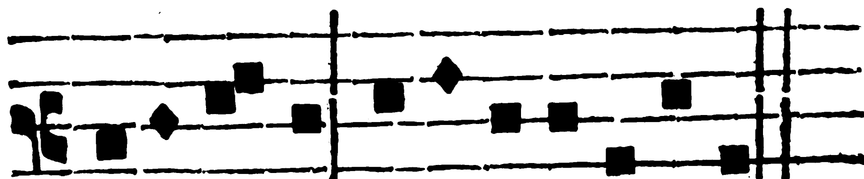
O yezicce ſpievvay vièrno Od ſlavnoga



Tiela Otaynos, I od vierdnæ prizamierno



Karvi izlitye upiey haynos: Koyu prolli od



Narodda Kragl zà çienu gliudska rodda.

Bi

B ij dan nami, rodyen nami
Od Dieviççæ neoçqvargnenæ:
Sfeti zakon beſiedami
Vierniem proſſu: i uçknenæ
Potaynoſtiy dovarſcio
Redom cudniem, kakoy' htiò;

N aypoſledgnu s' bratyom millom
On vecerru tàd cinècchi
Obſluxivſci zakon dillom,
Zakonitu picchiu hrècchi,
Dvanaeſtiem sfoyom rukom
Sebbe yeſti dà naukkom.

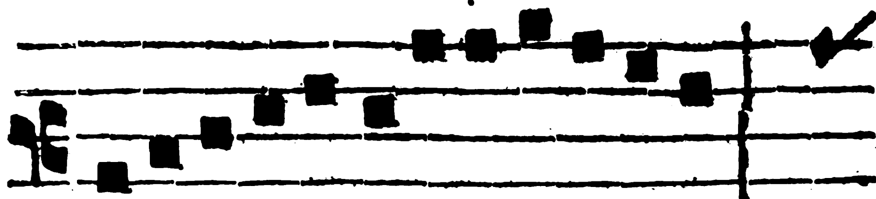
R iec Put riecyu cudno, i mocchno
V put Boxyu kruh obràti
Sfemogùchiom riecyu bocchno
Vino ù Karv priobrati:
Sctò ne chiuti okko ocitto
Vierrom vieruy ſtanovitto.

P ocitaymo dakle ſmerni
Sfetu skrounoſt privelikku:
Nauks' uklon ſtaroverni,
Novvi dayucch' nam Red ſlikku
Sctò chiuchienye znat' nemoxe
Day nam poznat' vierrom Boxe.

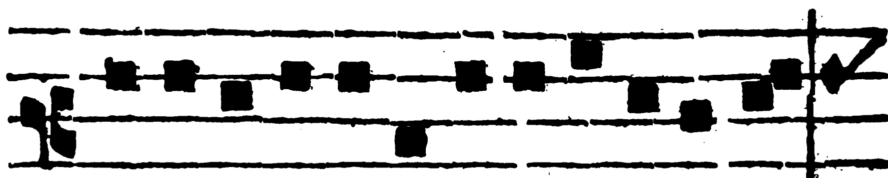
R oditteglіu, i Rodyenomu
Slavvæ, hvalæ, i radoſti
Caſti, i zdravye priſlavnomu
Bud' blagoſſov, bud' kriepoſti
Duhusfetu s'gnimi buddi

Pohvala ista viekom studdi. Amen.

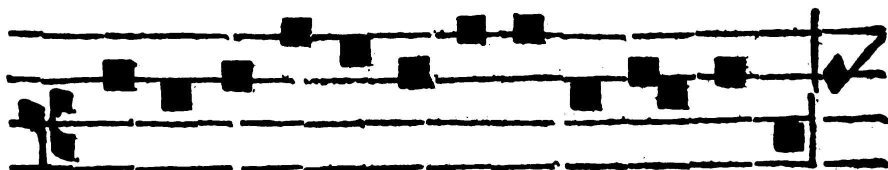
Piessan.



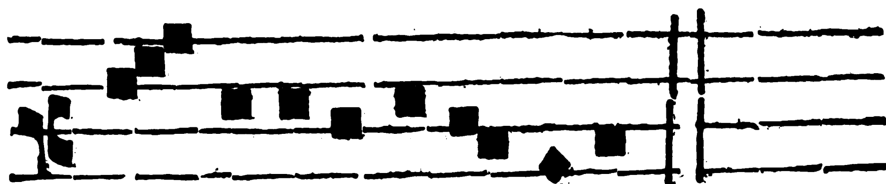
Sfetkovinæ, i veseglia Priradosno sydinimo :



Gnih sarcana spievay xeglia Ssâ mij



starra odvarzimo : Bud' nam ssakka



novva milla, Sarçe, rieci, i ssâ dilla.

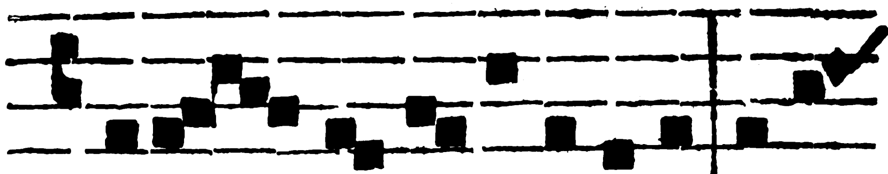
N aypossedgnæ uspomena
Od vecerræ sad'se cinij,
Nà koy Yagnça posfechiena

S'

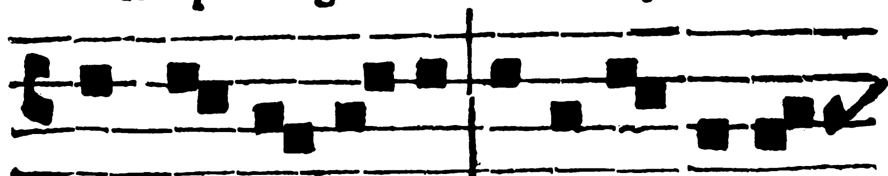
S priesnim YESVS bratyi odmini
Sfoyoy pichiu : gnomgnih cijta
Yur bij Oçem Zakonita.
Z à Yagagnçem poyedenim
Vcenikom Boxye Tielo
Sfey' sfim dano prigliubvenim:
Tàkò dày sfè sfakom bijlo
Sporviedamo, dày' vlasctitto
Sfoyom rukom dal skrovito.
B rafcno od Tiela flabbiem podda,
Tuxniem pridda Karv plemennu:
Recce; Vzmitte lozna od plodda,
Ovu kuppu sfù gliubvennu,
Ku vam dayem posfechienu:
Ssi izgnæ piyte nà uspomenu.
S Fetu Otainost on naredi:
Cijn gnæ pridda Redovnikom
Kieh hti sfetieh sfetiem Redi,
I milosti privelikkom:
Gimse famiem tò pristoyi.
Yesti, i datti, kiem dostoyi.
K ruh Angelski, Tielo sfeto
Kruh bij gliudski, xijva hràna,
V prilikkah prie zacèto,
Kæ dovarsci pichia, i brana:
O zamiernost, Stuorça sfoga
Yur blaguye clovik Bogga.
B oxe Troystvo mollimote
Nas tij takò blagh pohodì,

Kako ſmno caſtimo:
Nas pòteryich putich vodì,
Kamoſmoſe mij ſpravili,
Budmo ù Rayu viekti milli. Amen.

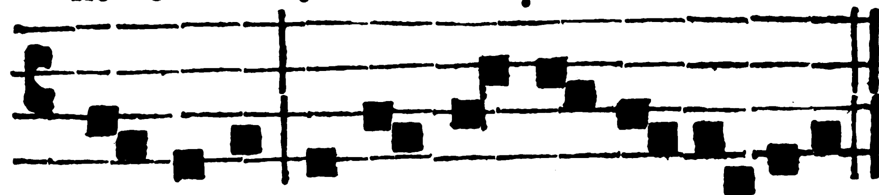
Pieſſân.



R iec pri viſcgna iz ho de cchi. Oçà de ſnu



nè oſta vvi; Di llò sfo yè tàd va rſcè c



chi, Nà xi vòtſe kratki ſpra vvi.

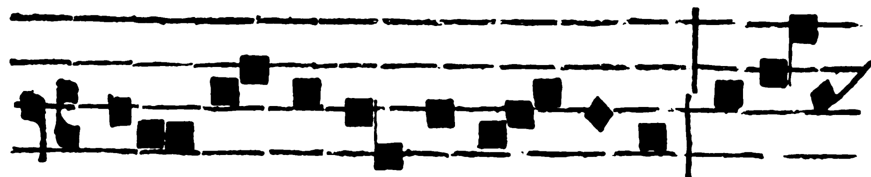
S ſoy Vcenik gnu izdàvſci
V nemillich ſillæ gliùdij
Prieyſe skrovno sfoyiem davſci
Bij gnih pichia gliubkom chiùdi.

G nim tad dvimmi pod ſlikkami
Dà put, i karv priceſtitu

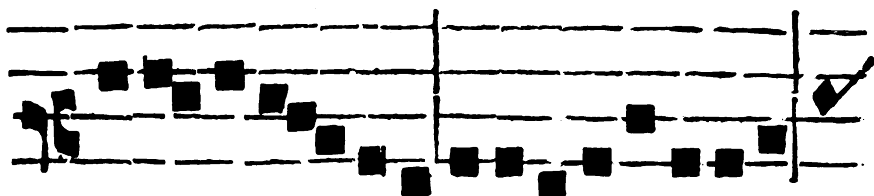
Boog

Boog clovikka cinecch' ſami
Dvoſucnoga narav ſittu.
D rugh bij, namſe on rodecchi,
Bij yeſtoyska, blaguyucchi:
Naſc dugh greſcni plàti, mrecchi:
Naſcchie bit' Ray, kragliuyucchi.
O ſpaſſeno Sſetilliſcte
Tij otvaraſc rayska vràta.
Nas pogubit ràt ſad' iſcte,
Day nam pomocch, naſcas' plàta.
B oggu Troyſtvu yedinomu
Slavva bijla viekovitta:
Nam ù dvoru priſlavnomu
Day xivotà viek ceſtita. Amen:

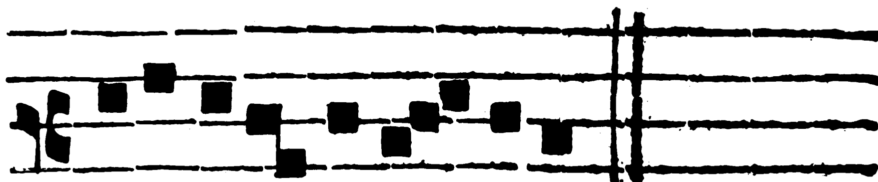
Piesſan.



N aſc YESVSSE odkupnice Naſca gliubav,



naſca xeglia, Stvorce od ſsega, i clovice,
Sſijh



Sſijh uzrocce od veſèglia.

B lagoſt koya dobbi Tebbe
Tij dà platiſc dughe naſſce.
Smart uzamſci ſvarhu ſebbe
Nàs dà ſmarti netaràſce.

S ijſcos' yammæ ù pakgliennæ,
Izveoſi tvè robovve:
Oçu uzdeſnæ priblaxenæ
Ràyske uzijde ù dvorovve.

V ſilluyte blagoſt tvoyà
Dà zlà naſſca pridobudeſc
Proſctenyimi: ter pokoya
Sried viecnoga nam Ray buddeſc.

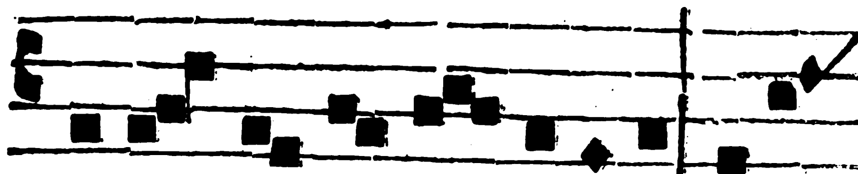
N as tvoy obraz priblaxenni
V blaxenſtvù tvom naſitti
A tvoy pogled prigliubvenni
Cijni Tebbe vick gliùbiti.

N aſſce buddi tij veſèglie,
Kijchieſc bitti naſſca krunna.
Bud' Tij naſſcæ sfarha xegliæ
Pò sfè vieke sfey podpunna.

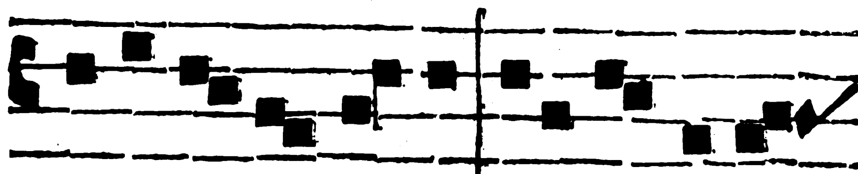
Amen.

Pieſſan

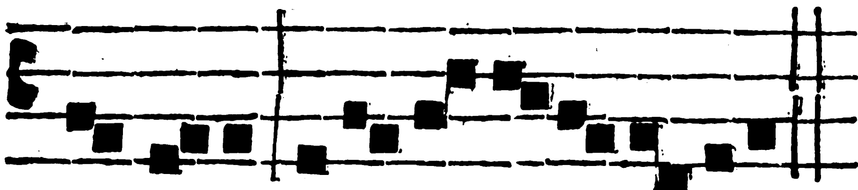
Piessan.



Viecni Kragliu viscgnæ od slavvæ, Ssijh



od viernieh Odkupnice, Tijsi smnartnæ satro



spravvæ, Millost s' Tebbe nam izticce

Desnæ siedisc uz Ocinnæ:
Od Oçàsut' Boxy vlasti,
Isfæ viscgnæ velicinæ,
Kæ clovvictvu dassce casti
D à ssà stvorra troya od stvarij
Nebbo, zemglia, i pakao dolì,
Viek kolienno prighne s' darij,
Ter podloxno Tebbe molli.
D arhehiu Angeli sad vidècchi
Od umarlieh tù prominu.
Pùt nàs skrijvi, nas cisteçchi

Pùt

Pùt posfèti pò nacinnu.
B oog ù ciſtieh nas kragliuye
Vreſenieh sfom milloſti
Yur PVT Boxya goſpoduye
Nama davſci sfæ kriepoſti
T ij veſeglie naſſce buddi,
Kijſi ù Rayu naſſca ſlavva;
Koi sfietom vladaſc sfuddi
Smarſi od sfieta sfà nepravva.
M olimmote mij klececchi,
Mnogghe grijhe zaboravvi;
Tvom miloſti nas ciſtecchi,
Raysku ſlavvu nam pripravvi.
N ekà, ù prikoy kad ſtraboſti
Nà oblaçieh Sudaç ſijdeſc,
Gliutæ dvighneſc sfe gorkoſti
I s' krunnami k' nam Tij prideſc.
G oſpodine Tebbi ſlavva,
Kij varh zviezda blaxen iddeſc,
S' Duhom sfetiem Oçù prava
Dà tij s'gnimi viekom ſid deſc. Amen.

Pieſſan.

T Ebè Bogga hvàlimo: tebe Goſpodina ſpouidamo:
T ebè vijcnoga Oççа sfà zèmglia pocituye.
T ebbì sfi Angeli tebbi nebesà, i sfæ kolikæ vlaſti:
T ebbì Kerubini, i Serafini nepriſtàglim glaſom vapiyu:
S fèti, S fèti, S fèti Goſpodin Boog Sabaoth od Vòiska.
Punuaſu

Punnasu nebesà, i zèmglia Velicanstva slavvæ tuoyæ:
Tebè slavni od Apòstola Kor.
Tebè od Proròkù pohvaglivvi bròy.
Tebè od Muccenika pobijgliena hvàli vòyska.
Tebè pò okolìscu od zemàglia Sfèta Çærqva spovijda
Oçà neizmijrna Velicànstva.
Posctovànoga Sijna tvoga pràvoga, i yedinoga.
Sfètoga yoscter utisscitteglia Duha.
Tij Kragliu od slavvæ Isùkarste.
Tij Oççà vikuvijcni Sijn yesì.
Tij zà oslobodittì, ùzimayucchi clovicanstvo, nijsise uzboyao utrobbæ Divicanskæ.
Tijsi, pridobivsci ostanna od smarti, otvorio viruyùcchima kragliestva nebèska.
Tij uz desnu Boxyu sidijsc ù slavvi Occinoy.
Sudaç, virruyemo, dà immasc dòycchi.
Tebè dakle mollimo: pomozì slùghe tvoyè, koyèsi vrijdnom kærvi odkùpio.
Vijcnom slavvom sà Sfetimi tvoimi nàs cijni nadàriti.
Sahràagnena ucinij pùka tvoga Gospodine: i blagosslov. didinu tvoyù.
I vladay gnih: i uzdvighni gnih ù vijke.
V sfakke dnevvi blagosìvgliamo tebè.
Ihvàlimo Imme tvoye ù vijk, i ù vijk vieka.
Dostòyse Gospodine ù dàn ovij, bez grijha nas zacùvati.
Pomilluy nàs Gospodine, pomilluy nàs.
Vcijnillose millosærdye tvoyè varh nàs Gospodine, kakonosmo uffali ù tebè.

V tebè Gospodine uffah: nèchiuse smèsti ù vijke.

Zacinka Zakariæ Blaagossovglieni Gospodin Boog Izraelov lis: 159.

Zacinka B. Diev Vzvelicci dusca moya lis: 171.

DOspivscise Procesiun, i donivscise Prisfeti Sàkramenat ù Çærqvu, i postavivscise varh Ottara, Sti Çærqvenni Condi redom odovle, i odonle kleknuvsci, priklonitomuse klagnayucchi, dokle Misnik bogogli ubno pokàdiga pò obicàyi, spievayu dio sliedècchi od Piesni.

POcitaymo dakle smerni
Sfetu Skrovnost privelikku:
Naukse uklon staroverni
Novvi dayucch' nam Red slikku:
Sctò chiuchienye znat' nemoxe
Day nam poznat' vierrom Boxe.

Roditegliu, i Rodyenomu,
Slavvæ, hualæ, i radosti
Casti, i zdravye prislavnomu,
Bud' blagoslov, bud' krieposti,
Duhusfetu s' gnimi buddi
Pohvala ista viekom sfuddi. Amen.

Pòtomu dvà Diàka rijtichie.

℣. Krùhasi s' nebba podào gnima; alleluya.

Odg. Sfakko nasladyènye ù sebbi imayùchiega, alleluya.

Pàka Misnik stoyecchi govorri.

℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' dùhom tuoyim.

Molimmo

Molimmo.

BOxe; ko yisi nama pòd Sakramèntom zamijrnim tvoyæ mukkæ uspomenu ostàvio: podày, mollimo, dà tàkò mij Tiela, i Kærvi tvoyæ sfèta Otaystva posctùyemo, neka tvoga odkupgliènya plood ù nas sfèyer uzchiùtimo. Koyi xivesci, i kragliuyesc pò sfè viek vika. Odg. Amen.

Tad Misnik, ùcinivsci pokleknutye, Sfetim Sakramèntom yednomchie blagossovitti pùkanà nàcin od Krixa, negovorecchi nista, pàkchiega bogomillo sprèmiti.

A ovijse nacin obsluxnye, zà blagossovitti, nà innih Procesiùnih, cinècchise s' Prisfètim Sakramentom blagoslov.

OD PROCESIVNA
Zà isprositti daxdà.

CInèse sfakka, kàko od izgàra nà Letaniah Vecchih tyà dò sfærhæ od Letania, ù molbah od koyih dvakratse govorri:

Dàse dostoyisc viernima tvoyim pristòynoga dàxdà dopùstiti: Tebè mollimo cùy nàs: Nà sfærsise gouorri. Occe nasc: i ost: potàyno ℣. I neuvedi nas ù nàpast· Odg. Neggonàs oslobodi odazlà.

Psallam 146.

HVàlite Gospodina, yère dobrà yest Piessan: Boggu nasscemu buddi ràdosna, i dijcna pòhvalà.

Gradècchi Yerùzalema Gospodin: rascterkànya Izraèlova skuppitichie.

Koyì ozdravglia skrùſcene sarçem; i sfèxe skarſcenya gnih.

Koyi broyj mnoſctvo od zvijzdà: i sfima gnima immenà nadiva.

Velik Goſpodin naſc, i velikà krippoſt gnegova: i od mudroſti gnegovvæ niye bròya.

Primayùcchi tihhe Goſpodin: à podnixùyucchi gnijſcnike tyà dò zemgliæ.

Pridzacinayte Goſpodinu ù ſpovijſti: ſpievayte Boggu naſſcemu ù guſleh.

Koyi pokriva nebbo oblàçij: i ſpravglia zëmgli daxdà:

Koyi plodij pò gorah ſijno: i tràvu ſlùxbi clovicyoy.

Koyi dàye xivinamma pichiu gnih: i ptichiem vràno-vim zovèecchima gnega.

Nèchie ù yakoſti od kognà hotijnye imatti: ni ù gohiennih odclovikka nèchieſe ugoditti gnemu.

Vgodnoye Goſpodinu varh boyècchihſe gnegà: i ù onezih, koyi uſſayu varh milloſærdya gnegovva.

Slavva Oççu: i oſt.

Koga sfarſcivſci, govorreſe molbæ: ℣.

Pokrìy Goſpodine nebbo oblàçij. Odg. I ſpravvi zemgli dàxdà. ℣. Dà porodij nà goràh ſijna. Odg. I tràvu ſlùxbi gliudskoy. ℣. Poliy goræ s' gorgnih tvoyih. Odg. Od plodda dilla tvoyih naſitiſichieſe zèmglia. ℣. Goſpodine uſliſci moltvu moyù. Odg. I vapày mòy k' tebbi doiſcào. ℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyìm.

Molimmo.

BOxe, ù kòmu xivemo, krèchiemoſe, i yeſmò, daxda nama podàypodòbna, nekà ſadàgnimi pomocchij

chij zadosta pomòxeni, vijkuvijcna uzdaniye poxeilmo.

P Odày, molimo, s semogùcchi Boxe, dà koyi ù rùgovànyu nasscemu, ù tvoyèse pomillovanye uzdàyemo, protiva sfim supròtivam vazda tvoyìm zasctitènyem buddemo ogràdyeni.

D Ay nama, mollimo Gospodine, spasitttelna dàxda, i sùho lijçe od zemgliæ vodammi nebèskimi dostòyno polijvay. Pò Gospodinu : i ost.

℣. Gospodin s'vàmi. Odg. I s' duhom tvoyim.

℣ Blagosslovimmo Gospodina. Odg Boggu hvàlæ.

℣. Vsliscio nàs sfemogùcchi, i milosærdni Gospodin.
Odg. Amen. ℣. Vijrnih dùscæ pò milosærdyu Boxyèmu, pocìnulæ ù miru. Odg. Amen.

P R O C E S I V N
Zà isprositti ràzvedrènye

S Fàchiese ucinitti, kakono sgàra ù Letaniah Vecchih, i ù gnih molbah dvakratchiese recchi.

ma tvoyim nebèsko razvedrenye dostòyiscse dopùstiti.
Tebè molimo, cùy nàs.

Nà sfærsi od moghènya, govorrise : Occe nasc : iost.

℣. I neurvedi nas : i ost.

Psaliam : 66. Boogse smillovao nà nàs. lis 221.

℣. Dovecosi Gospodine dùha tvoga varh zemglìæ.
Odg. I zabràgnenisu dàxdi s' nebba.

℣. Kadà buddem ogàrnutti oblàçij nebbo : Odg. Prikàzatichieselùk dùghæ meyæ, i spomènutichiuse od uvitta mòga. ℣. Prosyallo lijçe tvoyè Gospodine varh slùga tvoyih. Odg. I blagosslovì ussay ùchie ù tebè.

℣. Goſpodine uſliſci molitvu moyù.
Odg. I vapày moy k' tebbi doſcào.
℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo

BOxe, koyiſi grijhom uvrijdyen, à pokoromſe utàxiſe, molbæ pùka tvoga molèchiega millostivi poglèday, i bicce tvoga raſarcènya, koyihſmo çicch grijha naſſcih doſtòyni, odvràti.

K' Tebi nàs, Goſpodine, vapiyùchie uſliſci, i nebèsko razvedrènye nama podày proſsècchima, dà, koyiſmo pràvedno zà grihe naſſce pecalleni, pridhòdecchi milloſærdye tvoyè blagoſtivoſt uzchiutimo.

MOllimo sſemogùcchi Boxe, blagoſtivoſt tvoyù, dà poplavviçu uzteghneſc od dàxda, i radoſt lijça tvoga nama podijliti doſtoyiſcſe. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu Sijnu tvòmu; Koyi s' tobom xive, i kragliùie ù yedinſtvu Dùhasfetoga Boog, pò sfè vijke vijka. Amen.

MOLBAE, ZA ODAGHNATI
Zlù Godinu.

Vdarraſe ù zvòna, i koyiſe moggu skuppiti, ù Çærqvu, doydu: govorreſe Letaniæ obicàynæ i dvakratſe ù gnih govorri.

Od trijska, i od grmovinæ: i zà letaniami, i Occenaſcem.

Psalam 147.

HVàli Yerùzaleme Gospodina: hvali Bogga tvoga Sionne.

Yereye utvàrdio bravvæ od vràta tvoyih: blagossovioye sinove tvoye ù tebbi.

Koyiye postavvio kràinæ tvoyæ mira: i sallom òd psce niççæ nasichiùye tebè.

Koyi posijla besiddenye sfoyè zemgli: hitno tecè govvor gnegov.

Koyi dàye sniega, kakono vunnæ: maglù, kakono pèpela prosijpa.

Mèchie kristod sfoy, kako hglibçe: prid lijçem stùdeni gnegovvæ tkòchie podnositti?

Possaticchie rijc sfoyù, i raztopittichieih: pùhatichie dùh gnegov, i tecchichie voddæ.

Koyi navijstùye rijc sfoyù Yàkobu: pràvvdæ, i sudyènya sfoyà Izraèlu.

Niyeucinio takko sfakkomu naroddu: i sudyènya sfoyà niye ocittovào gnimma. Slavva Oççu: i ost.

℣. Pomocch nassca ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣. Vkàxi nama Gospodine millosærdye tvoyè.

Odg. I spasitelstvo tvoyè dày nama.

℣. Pomozi nas Boxe spasitelstvo nassce.

Odg. I radi slavvæ Immena tvoga Gospodine ossloboðdi nas. ℣. Ne napredovào nisscta nepriategl ù nàs.

Odg. I sijn od nepriàvnosti nepriloxio, nauditinama.

℣. Vcinillose millosèrdye tvoye Gospodne varh nas.

Odg. Kakonosmo uffali ù tebe.

℣. Sahra-

℣. Sahragnena ucijnipùka tvoga Gospodine:
Odg. I blagosslovi didinu tvoyu.
℣. Neuzkrati dobrà onezzima, koyi hodde ù pràvednosti. Odg. Gospodine Boxe od krippostij, blàxeni clovik, koi uffa ù tebè.
℣. Gospodine uslissci molitvu moyù. Odg. I vapày mòy dosçào k' tebbi. ℣. Gospodin s' vami Odg. Is' duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, koyisi grijhom: i ost: sgàra. Od kucchiæ tvoyæ, mollimo Gospodine, duhovnæ zlobbæ odaghnanæ dàsu, i od ayerskih zlocinstvo gromòvina dà otijde.

SFemogùcchi vijkuvijcni Boxe, prostì boyècchimase, smilluyse nà priklonite, dà zà sctètnimi ognimi od oblàka, i sillom od garmgliàvina ù millosærdyæ mimòyde pritenye od gromòva.

GOspodine Yesusse, koyisi zapoviddio vittrom, i morru, i uccinise tisscina velicka, uslissci molbæ cegliadi tvoyæ; i podày, dâ ovim zlamènyem od krixa ✠ otijde sfakka varlost od gromovina

SFemogùcchi, i millosærdni Boxe, koyi nas, i pedepsayucchi ozdràvgliase, i prasctayucchi sahragnùyese podày priklònitima tvoyim; dase obesselimo tihostimi xudyenoga utisscenya, i dàrom tvoga pomillovanya vazdàse sluximo. Pò Gospodinu nasscemu Isukarsto:

pokropittichie vodom blagos.

MOLBAE
Zà govorriti ih ù Vrime od potrebæ, i od glàda.

CInèse 'sfà, kakono ù Letaniah Vecchih dò sfarhæ gnih, i ù mòlbah gnih dvakratse govorri. Dà vocchiya od zemeglæ datti, i sahraniti dostòyiscse Zà Letaniami govorrise Occe nasc: i ost.

Psallam 22. Gospodin vlàda menè, lis 189.

℣. Gospodine, pò grijsih nasscih ne ucijni nama.
Odg. Ni pò nepravnostih nasscih vràti nama.
℣. Occi odasfijh ù tebè uffayu Gospodine.
Odg. I tij dàyesc gnima pichiu ù vrime sgodno.
℣. Vspomènise od skùpsctinæ tvoyæ.
Odg. Koyusi possoyìo od pocetka.
℣. Gospodin chie datti blàgosti.
Odg. Azèmgliachie nassca datti vochiè sfoyè.
℣. Gospodine uslissci molìtvu moyu.
Odg. I vapày mòy doscào k' tebbi.
℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

NE izgovorivvo nama Gospodine millosærdye tvoyè blagostivvo ukàxi, dà zaiedno às oda sfijh grijha izbavisc, i od mùka, koyihsmo dostòyni zàgne, izmaknesc.

DAy nama mollimo Gospodine, milla pomoglienya ucignènye, i glad, smillovavscise, od oràti; neka særça od umarlih poznàdu, i dà, rasærdivscise tij, takki bicci izlazze, i smillovavscise tij, dà pristàyu.

PVka tebbipodlòxna radi grijha sſoyih glad tarpè-chiega pomilovavſci, Goſpodine, k'tebbi obra-yti, koyiſi rekào , dachieſe , iskaùcchima kraglieſtvo tvoyè, sfaka priværcchi. Koyi xiveſc, i kragliuyeſc s' Boggom Oççem: i oſt.

PROCESIVN

Vvrime pomòrno, i kùxno.

CInijſe , kakono ù Letaniah vecchih , i ù gnih mol-bah dvakratſe govorri. Od kugghæ, i od glàda. Oſlobodi nas Goſpodine: nixe nà mijſtu. Dà nas od kùx-noga bicca oſloboditti doſtòyiſcſe: i oſt.

na ſværſi od Letania govòriſe Occe naſc: i oſt.

℣. Ioſlobodi nas, i oſt.

Pſallam 6. Goſpodine ù ggnìvu tvomu ne lis. 82.

℣. Goſpodine ne ucijni nama pò grijſih naſcih.

Odg. Ni pò nepràvnoſtih naſſcih ne vràti nama.

℣. Pomozì nas Boxe ſpaſitelſtuo naſce.

Odg. I radi ſlavvæ Immena tvoga Goſpodine oſlobodi nas. ℣. Goſpodine ne uſpomeniſe od nepràvnoſtij naſ-ſcieh ſtarih. Odg. Barzo pritèkla nàs milloſærdya tvoyà, yereſmoſe ubozzi ucinilli velè. ℣ Moli zà nàs Sfèti Se-baſtiàne. Odg Dàſe ucinimo doſtòyni obechianyà Iſu-kærſtovih. ℣. Goſpodine uſliſſci molìtvu moyu.

Odg I vapày mzy k'tebbi doſcào. ℣ Goſpodin s' va-mi. Odg I s' dùhom tvoyim.

Molimo

Molimmo.

VSlisci nàs Boxe spassitelstvo nassce, i pomollecchise Blàxena, i slavna Bogoroddiçà Màrìa Vazda Diviçça, i blaxeni Sebàstian muccenik tvoy, i sfi Sfèti, puka tvoga od rasercenya tvoga strahochiæ oslobodi, i podighenyem millosærdya tvòga slobodna ucijni.

SMilluyse, Gospodine, nà pomoglienya nassca, i nemocchi od dusca, i od telesa izlijci; nekase, primivsci, odpusctènye, ù tvòmu vazda blagossovu vessèlimo.

DAy nama, mollimo Gospodine, milla prossenya ucignenye, i okùxenyé, i pomòrenye millostivi odvràti; nekà odumarlih særça poznàdu, i dà, særcecchisetij takki bicci izticcu, i smillovavscise tij, pristayu. Pò Gospodinu nasscemu. i ost.

MOLBAE

Zà govorittise nà Letaniah ù vrime od boyà.

VCinivscise sfà, kakono nà Letaniah Vecchih, nà sfærsi gnih govorrise. Occe nasc: i ost: dò

℣. I neuvedinas ù nàpast. Odg. neggonas oslobodi odazlà.

Psallam. 45.

BOog nasce utocìscte, i krippost: pomocchnik ù tugovanyih, koyàsu nas nasscla velè.

Zà tòse nèchiemo boyatti, doklese budde smucchievatti zèmglia, i prinositti gòræ ù særçe od mora,

Zabuccisce, i smùttiscese voddæ gnih: smù ttilæsuse goræ ù yàkosti gnegòvvoy.

Od rijkæ nàglost obeseglivye grada Bòxyega: iposfètioye

tioye pribivallisćte sfoyè Privisokki.

B oog pò sred gnegà, nèchiese krènuti: pomocchi chiega Boog ù yutro sfichiùcchi ranno.

S mùtilisuse naroddi, i nàghnulasuse kragliè\-stva: podda glàsa sfoga, krètase zemglia.

G ospodin od krippostij s' nami: primitegl nasc Boog Yakòbov.

H oditte, i gledayte dilla Gospodinova, koyàye prikazanya poloxìo varh zemgliæ: dvighnuvsci boye dò kràya od zemgliæ.

L ukchie skærseitti, i slomittichie orùxya: i sćtijtechie saxecchi oggnem.

P azzite, i glèdayte, eresam yà Boog: uzvisittichiuse ù Nàroddih, i uzvisittichiuse nà zèmgli.

G ospodin od krippostij s'nami: pomócchnik nasc Boog Yakobov. S lavva Oççù: i ost.

℣. Vstanni Gospodine pomozi nas.

Odg. I oslobodi nas radi Immena tvoga.

℣. Sahràgnena ucijni puka tvòga Gospodine.

Odg. Boxe mòy usfayùchiega ù tebè.

℣. Vciniose mirpò kripposti tvoyòy.

Odg. I obilnost ù tùrnih tvoyih.

℣. Buddi nama, Gospodine, turran od yàkostj.

Odg. Od lijça nepriateglia. ℣. Luk skersci, i solomi orùxya.

Odg. I sćtijte saxèxi oggem.

℣. Poscli nama Gospodine pomocch iza sfèta.

Odg. I izasiòna bràni nàs.

℣. Gospodine uslisci. Odg. I vapày mòy: i ost.

℣. Gospodine s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo

Molimmo.

BOxe, koyì, skarsciùyesc vòyskæ, i obarvitteglie, ù tebè ussayùcchih moguchstvom bragnènya obarvayesc, pomozì sluxbènike tvoyè prosèchie millosærdye tvoyè, dà nepriatèglia sfoyih værlost pritisnuvsci nepristàglim uzdànyem odhvala tebè uzhvàlimo.

BOxe, kògasu sfèta xeglièmya, pravvi sfitti, i dilla pràvedna, dày slùgama tvoyim onoga, koga sfijt datti nemoxe mira, dà i særça nassca nà tvoyæ zapòvidi pristavgliena, i od nepriatèglia dighnuvscise strahochià, buddu vrimenà tvoyim zasctitènyem tihha.

NEpriatèglia nasscih, mollimo Gospodine, omlàti ohollastj, i gnih bezocànstvo krippostyu desniçça tvoyæ obàli. Pò Gospodinu nasscemu Isùkarstu: i ost.

Tòli uzbudde bòy protiva Turkom, i innim nevijrnikom, illi Poluvijrnikom, dvakratse imma recchi ù Letaniah. Dà nepriateglie Sfètæ Çærqvæ podnixiti dostòyiscse: Tebe mollimo, cùy nas. terchiese priloxitti. Dà Turaka, illi Poluviraça usilnosti uztèghnuti, i nà niscta dovèsti dostòyiscse. Tebè mollimo: i ost. Rekscise: Occe nasc: Rietichiese.

Psallam. 78.

BOxe dosclisu nàroddi nà diddinu tvoyù: opogannilisu çærqvu sfètu tvoyù; postavvilisu Yeruzalema, zà straxu od yabukà.

Postavilisu mærçinnæ slùga tvoyih, pichiu letùsctima od nèba: mèsa Sfètaça tvoyih zvijrima od zemgliæ.

P rolisſce karv gnih kakono voddu ù okolo Yeruzalema : i ne bijſce , koyibi ukopào .
V cinillismose poghærdyènſtvo ſuſiedom naſſciem : poghærdenye , i porùganye ovim , koyiſu okolo nàs .
D oklechieſcſe Goſpodine ſærditti nà sfærhu : razxixatichieſe , kakono ogagn , glivbovſtvo tvoyè ?
P roliy ſærcbu tvoyù nà nàrodde , koyi tebè ne poznayu i nà kraglieſtva , koyâ Imme tvoyè nieſu zazivali .
Y èreſu poyelli Yakoba: i mieſtoſu gnegovvo ſatariſſali.
N è uſpomèniſe od nèpràvnoſtij naſſcih dàvgnih , bar zo pritèkla nàs milloſerdya tvoyà : yèreſmoſe ucinilli ubozzi velè .
P omozì nas Boxe ſpaſitelſtvo naſce , i radi ſlavæ Immena tvoga Goſpodine oſlobodì nàs : i pomillovnik buddi varh grieha naſſcih çicch Immena tvòga .
N ekà barxek ne rekù ù nàroddih; Gdinoye Boog gnih ? terſe uzaznà ù narodcbinah prid ociyu naſſcimi .
O sfechiènye od kærvi ſlùga tvoyih , koyàye prolijta : ulizlo prid lijçe tvoyè yàukanye od okovànih .
P ò velicìni deſniççæ tvoyæ : posſoyì ſinove od pomorrenih .
T èr vràti ſuſiddom naſſcim ſedmero ù gniedrih gnih : pogardyènſtvo , koyimſu pogardilli tebbè Goſpodine .
A mij pùk tvòy , i òvçæ paſſcæ tvoyæ ſpoviedatiche. mo tebbì ù vijke
V porodyènye , i porodyènye : navijſtitichiemo hvalu tvoyù .
S lavva Oççù : i oſt:

℣. Sahràgnene ucijni slùghe tvoyè.
Odg. Boxe mòy uffayùçhie ù tebè.
℣. Buddi nama Gospodine turran od yàkòsti.
Odg. Od liça nepriateglia.
℣. Nisćta ne napredovao nepriategl ù nàs.
Odg. I sijn od nepràvnosti ne priloxio, naùditi nama.
℣. Nepriatèglia Immena tvoga, Gospodine, omlàti oholląst. Odg. I gnih bezocànstvo krippostyu desniççæ tvoyæ oborì. ℣. Bùli, kakono prah prid lijçem ob vittra. Odg. I Angeo Gospodinov progonio gnili.
℣. Izliy særcbu tvoyù nà narodde, koyite nijsu poznàlli
Odg. I nà kragliè̀stva, koyà nìjsu Imme tvyè zvàla.
℣. Poscgli nama Gospodine pomocch iza Svèta.
Odg. I iz Sionà bràni nas.
℣. Gospodine uslissci molitvu moyù Odg. I vàpay mòy.
℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

DAy, mollimo, Çærqvi tvoyòy, millosærdni Boxe; dà Duhomsfètim skupgliena, nepriatelskim nikakore navaglienyem ne smetele.

Boxe, koyisi grijhom: i ost s'gara.

SFemogùcchi vijkuvijcni Boxe, ù kogasu ruçi sfijh vlasti, i od sfijh kragliè̀stva razloghe, obazrìse na pomocch od Karstyàna; nekà nàroddi à Poganski, illi Poluvijrski, koyise ù sfoyù værslot uzdàyu, mogucchstvom desniççæ tvoyæ buddu satrenni. Po Gospodinu nasscemu Isùkarstu.

V slìscio nàs Gospodin. Amen.

PRO-

PROCESIVN
V sfakkoy tùzi

VCini-vſciſe sſà, kàkono ù Letaniah Vecchih nà sfærſiſe govorri. Occe naſc: i oſt.

℣. In eu vedi. Odg. Neggo nàs oſlobodi odazla.

Pſallam 19

VSliſcio tebè Goſpodin ù dàn od tugovànya: zaſ-ctitilo tebè Imme Bogga Yàkobova.

Poſlào tebi pomocch iza ſfèta: i iz Sionna brànio tebè.

Vſpomènuoſe od ſfakoga posfetilliſctà tvòga: i holokau-ſticch tvòy uciniose prithìgliahan.

Podào tebi pò ſærçu tvòmu: i ſfakko sfitovanyè tvo-yè pokrìjpio

Veſelittichiemoſe ù ſpaſitegljtvu tvòmu: i ù Immenu Bogga naſſcega uzveliccitichiemoſe.

Nadopunnio Goſpodin ſſà proſſenya tvoyà: ſadà poz-nàh, yèreye ſahràgnena ucinio Goſpodin Karſtà sfoga.

Vſliſcitichie gnègà s' nebba sfèta sfoga: ù mogùcchnoſ-tijh ſahràgnenye deſnæ gnegovvæ.

Ovij nà kocìyah, i ovij nà kognijh: à mij ù Imme Goſ-podina Bogga naſſcega zazìvatichiemo.

Oniſu ſpèti, i palliſu: à mijſmo uſtalli, i uzdihgnuuſ-mo.

Goſpodine ſahràgnena ucijni kràglia: i uſliſſci nàs ù dàn, ù koyi buddemo zazivati tebè.

Slavva Oççù, i Sijnu: i oſt:

illi Pſallam. Tko pribìva ù pomocchi Privisòkoga. I oſt:
liis 101. 110.

Koga

Koga sfarsci-vsci, go-vorrese -versi

℣. Boog utocilcte nasſce Odg. Pomocchnik ù tugo-va-nyih ℣. Sahràgnene ucijni ſlùghe t-voyè Gospodine Odg. Boxe mòy uſſayùchie ù tebè ℣. Sſeti Boog, Sſeti yàki, sſeti i neumàrli. Odg. Pomilluy nàs ℣ Pomozi nas Boxe ſpaſſen ye naſſce. Odg. I radi ſla-v-væ Immena t-voga Gospodi neoſlobodi nas ; ℣. Gospodine uſliſſci : i oſt: Odg. I va-pàymòy : ℣. Gospodin s' vami Odg. I s' duhom : i oſt.

Molimmo.

NE pogardi sſemogùcchi Boxe pùka t-voga ù xal-oſti vapiùcchiega, neggo radi ſla-v-væ Imme-na t-voga tùxnim, ſmillo-va-vſcise, dày pomocch.

Molit-va.

NE izreki-v-vo milloſerdye t-voyè, Gospodine, nama blagoſti-v-vo ukàxi, dà zayedno nàs i oda sſijh grijha izba-v-viſc, i od mùka, koyiſmo zà gne doſtò-yni, izmakneſc.

Molit-va.

DOpùſti, daſe mij ſlùghe t-voyè, mollimo, Gos-podine Boxe, vijko-vittim zdrà-vyem pameti ī tijla veſſelìmo, i ſlà-vnim B. Mariæ vazda Di-viççæ pomogliènyem oſlobodimo od ſadagnæ xalloſti, i viecno uxi-vamo veſſèglie.

Molitva

TVgo-vànye naſſce, mollimo Gospodine, milloſti-vi pogleday, i ſærcbu, kòyæſmo doſtòyni od-vràti.

Molitva

BOxe utòcicte, i krippoſt, priſtanni nà millæ mol-bæ Çærq-væ t-voyæ ſt-vòrce od pomillo-vanya : tèrpodày, dà, ſctò vijrno pijtamo, iz-værſito ſtecèmo. Pò Gospodinu naſſcemu Isùkarſtu : t oſt.

MOLBAE

Zà govorittise nà Procesiùnu od hvala uzdànya:

V pocètak od Procesiùna spievvase Piessan

TEbè Bogga hvàlimo: tebe Gospodina spovidamo.
Tebè vijenoga Oçça sfà zèmglia poctuye.
Tebbì sfi Angeli, tebbi nebesà, i sfæ kolikæ vlasti:
Tebbì Kerubìni, i Serafini nepristàglim glasom vapiyu.
Sfèti, Sfèti, Sfèti Gospodin Boog Sabaoth od Vòyska.
Punnasu nebesà, i zèmglia Velicanstva slavvæ tvoyæ.
Tebè slavni od Apòstola Kor.
Tebè od Prorokà pohvaglivvi bròy.
Tebè od Muccenika pobijgliena hvàli vòyska.
Tebè pò okolìscu od zemàglia Sfèta Çærqva spovijda
Oçà od neizmijrna Velicànstva.
Posctovànoga Sijna tvoga pràvoga, i yedinoga.
Sfètoga yosćter utisscitteglia Duha.
Tij Kragliu od slavvæ Isùkarste.
Tij Oççà vikuvijeni Sijn yesì.
Tij zà ossloboditti, ùzimayucchi clovicanstvo, nijsise uzboyao utrobbæ Divicanskæ.
Tijsi, pridobivsci ostanna od smarti, otvorio viruyùcchima kragliestva nebèska.
Tij uz desnu Boxyu sidijsc ù slavvi Occinoy.
Sudaç, virruyemo, dà immase dòycchi.
Tebè dakle mollimo: pomozì slùghe tvoyè, koyèsi vrijdnom kærvi odkùpio.
Vijcnom slavvom sà Sfetimi tvoimi nàs cijni nadàriti.

Sahrà-

S ahràgnena ucijnij pùka tvoga Gospodinè: i blagossovdidinu tvoyù.
I vladay gnih: i uzdvighni gnih ù vijke.
V sfakke dnevvi blagosìvgliamo tebè.
I hvàlimo Imme tvoye ù vijk, i ù vijk vieka.
D ostòyse Gospodine ù dàn ovij, bez grijha nas zacùvati.
P omilluy nàs Gospodine, pomilluy nàs.
V cijnillose millosærdye tvoyè varh nàs Gospodine, kakonosmo uffali ù tebè.
V tebè Gospodine uffah: nèchiuse smesti ù vijke.

Pakchiese mocchi rijti Psalmi slidecchi: kakono budde zgodno vrijme Psallam 65.

V Zràduytese Boggu sfà zemglia, piessan reçitte Immenu gnegovvu: dàyte slavvu hvàlignegovvoy.

R eçitte Boggu, kolikosu strahovitta diella tvoyà Gospodine: ù mnòsctvu krieppòsti tvoyæ, slagattichie tebbì nèpriatgli tvoyì.

S fà zèmglia tebise klàgnala, i spievala tebbì: pissan rekla Immenu tvomu.

H oditte, i glèdayte diella Bòxya: strahovitti ù sfittih varh sinòva clovìcyih.

K oyi priobràchia morre ù sùhu, pòrijçichie pròycchi nogòm: ondichiemose vèselitti ù gnemu.

K oyi gospodùye ù kriepòsti sfoyòy ù vijke; occise gnegovvæ varh nàroda obzirayu: koyi razdraxùyu, nèuznosillise ù sebì istih.

B lagossivgliayte nàroddi Bogga nasscega: i cuvena cinite glàsa hvàlæ gnegovvæ.

Koyiye postavvio dusciu moyù nà xivòt: iniye dào nà ganùtyenogghæ moyæ.

Y eresi nàs kuscao Boxe: oggnemsi nàs iskussio, kako. nose izkuscùye srebrò

Vvèosi nàs ù occe, i postàviosi tugovànya na plecchi nàsscæ: poloxiosi gliùdi varh glàva nasscih

Prosclismo proz ogàgn, i proz voddu: i izvèosi nas nà ohladyènstvo.

V listichiu ù kuchiu tvoyù ù holokàustih: vràtitichiu tebbi zavitte moyè, koyesu izreklæ usnæ moyæ.

I govorillasu usta moyà: ù tugovànyu mòmu.

Holokàuste pritille poklonittichiu tebbi s' tamiannom od ovana: poklonittihiu tebbi volovve s' kòzlimi.

Hoditte, sliscayte, i pripovijdatichiu; sfi, koyise boyite Bogga: kolickaye ucinìo dusci moyòy.

K gnemu ùstmi moyimi vijkah: i uzvisih podyezikkom moyim.

N iepràvnost, akò pogledah ù særçu mòmu: nèchie uslisc ti Gospodin.

Z àtòye uslìscio Boog: i nà stòyao nà glàs pomoglìenya mòga.

Blagossovglieni Boog: koyi niyè odmaknuo molitvu moyù, i millosærdye sfoyè od menè.

S lavva Occù: i ost.

Psallam 80.

V Zraduytese Boggu pomocchniku nasscemu: raduytese Boggu Yakòbovu.

V zmittepiessan, i dàyte bùbagn; saltir ugodni s' gusli- mi.

Trùbite

Trùbite ù mieni-voy trùbgli: ù sfetàcni dàn od sfetkovinæ vascæ

Yère zapoijd ù Izràelu yest: i sùd Boggu Yakobovu.

Siddocànstvo nà Yoseffu pòstàvioga yest, izlazecchi iz zemgljæ Yeyubackæ: yezik, koga nèznasce, sliscào yest.

Odvràtio yest od bremmèna hærbat gnegov: rukæ gnegovvæ ù kròscgni slùxisce.

Vugovànyusi zazvào menè, i oslobodìh tebè: uslìscih tebè ù sakrivenù od ghermgliavinæ, kusscàosam tebè kod vodæ od suptotìvenya.

Slùscay pùce mòy, i zasfiedocittichiu tebbi: Izraèle, akò buddesc slùscati menè, nèchie bitti ù tebè boog novvi, i nèchiescse klagnati boggu tùyhemu.

Yèresam yà Gospodin Boog tvòy, koyìsam tebè izvèo izzemgliæ Yeyubackæ: razscijri ùsta tvoyà, i napunnitichiu ih.

I nesluscà pùk mòy glàsa mòga: i Izraèl ne pogledda k' mienni.

I pùstih gnih pò xegliah særça gnihovva: hodittichie ù iznascasiyènyih sfoyih.

Dàbi bio pùk mòy slusscào menè: Izrael dàbi bio ù pùtih moyih hodìo.

Zà nìsctar barxek nepriateglie gnih brobih podnizio: i varh xallostivècchih gnih stavvio ruku moyù.

Nepriategli Gospodinovi lagallisu gnemu: i bittichie vrijme gnih ù vijk

I napitta gnih iz salla od pscenìççæ: i iza stienæ meddom nasitti gnih Slavva Oççù: i ost.

Psallam

Psallam 95.

ZAcinayte Gospodinu zacinku novvu: zacinayte Gospodinu sfà zèmglia.

Zacìnayite Gnspodinu, i blagosslivgliayte Imme gnegovvo: navijstite od dnevvi dò dnevvi spasitelstvo gnegovvo.

Navijstite meyu nàroddij slavvu gnegovvu: ù sfiih pùçih zamijrna gnegovva.

Yèreye velik Boog, i pohvaglivvi velè: strahovitti yest varh sfijh bogova.

Yèresu sfi bògovi naròdski hudobæ: à Gospodinye nebesà ucinio.

Spovìedanye, i lippotà prid lijçem gncgovvim: sfetigna, i visokonstvo ù posfechienyu gnegovvu.

Donesitte Gospodinu gradovi naròdski, donesitte Gospodinu slavvu, i cast: donesitte Gospodinu slavvu Immenu gnegovvu.

Vzmitte sfètbæ, i ulìzite ù dvòre gnegovve: klàgnaytèse Gospodinu ù dvòru sfètu gnegovvu.

Kietalase od obraza gnegovva sfàkolikka zèmglia: reçitte ù naroddih, yèreye Gospodin kraglievào.

Yèreye ponapràvio okolisc od zemgliæ, koyise nèchie krètati: sùditichie pùke ù upràvnosti.

Vesselilase nebèsa, i uzràdovalase zèmglia, krètalose morre; i podpunost gnegovva: veselittichiese gnivvæ, i sfà, koyàsu ù gnih.

Tadàchie uzigratti sfà dùbya od dubràva prid obrazom Gospodinovim; yerèye doscào: yereye priscào sùditi zèmgliu.

Sùditi-

Sùditichie okolisc od zempliæ ù izpràvnosti: i pùke ù istini sfoyòy. Slavva Oççù: ost.

Psallam 99.

RAduytese Boggu sfà zèmglia: slùxite Gòspodina ù vessègliu.
Vlàzite prid lijçe gnegovvo: ù uzradovànyu.
Znàyte, yère Gospodin on yest Boog: onye ucinio nàs, à ne mij nàs.
Puk gnegov, i ovçæ od passcæ gnegovæ: ulàzite proz vràta gnegovva ù spoviedanyu, ù dvore gnegovve s' piesnij spovìedayte gnemu.
Hvàlite Imme gnegovvo; yèreye sladak Gospodin ù vijke millosærdye gnegovvo: i ù prodyènye, i prodyènye istina gnegovva.
Slavva Oççù: i ost.

Psallam 102.

BLagossivgliay dùsco moyà Gospodina: i sfà, koyàsu ù menni, Imme sfèto gnegovvo.
Blagossivgliày dusco moyà Gospodina: i nemòy zàbiti sfà vràchianya gnegovva.
Ko yise smilluye varh sfijh nepràvnostij tvoyih: koyi ozdraàvglia sfæ nemocchi tvoyæ.
Koyi odkupùye od poghinutya xivòt tvòy: koyi krunnij tebè ù millosærdyu, i ù pomillovanyih.
Koyi napugnùye ù dobrih xegliu tvoyù: ponàvgliatichiese, kàko od orlà mladost tvoyà.
Cinècchi millosærdya Gospodin: i sud sfimatarpècchima bezakonstvo.

O citne-

O citneye ucinio pùte sfoye Moizeſſu: Sinovom Izraè-lovim hotijnya sfoyà.

P omilłovnik, i milloſærdni Goſpodin: produxittegl, i velè milloſærdan.

N èchieſe vikovitto ſærditti: nìchie ù vijſke prititi.

N iye ucinio pò grijſih naſſcih nama: nittiye vràtio pò nepràvnoſtih naſſcih nàma.

Y ère pò viſſini nebba od zèmgliæ: uhràbrioye milloſær-dye sfoyè varh boyècchihſe gnega.

K olikoye dalekò Iſtok od zàpada: dalekòye odmaknuo od nàs nepràvnoſti naſſcæ.

K oyimſe nacinom ſmilluye otàç nà ſinove, ſmillovào-ſeye Goſpodin nà boyèchieſe gnegà yèreyè on poznào ſtvorru naſſcu.

S pomènuoſeye, yèreſmo prah: clovik, kakono ſieno dnij gnegovi, kakono çvijt od poglia, takòchie izaça-vtitti.

Y èrechie dùh pròycchi ù gnemu, i nèchie priſtatti: i nèchie poznatti vecch mijſto sfoyè.

A milloſærdye Goſpodinovo od vieka: i tyà ù vijke varh boyècchihſe gnegà.

I pravda gnegovva nà ſinove od ſinova: ovijm, ko-yì obſluxùyu naredbènſtvo gnegovvo.

I uſpomenùyuſe od zapovijdij gnegovvih: zàcinitti ih.

G oſpodin nà nebbu ſpràvvioye ſiddiſcte sfoyè: i kra-gliè ſtvo gnegovvo varh sfijh goſpodovàtichie.

B lagoſſivgliayte Goſpodina sfi Angeli gnegovvi: mo-gùcchi krippoſtyu, cinècchi beſiddu gnegovvu: zà ſlù-ſcati glas od govorènya gnegovvih.

B lago-

Blagossivugliayte Gospodina sfâ diella gnegovva: ù sfakomu miestu gospodovanya gnegovva blagossivugliay dusco moyà Gospodina.

Slavva Oççu: i ost.

Psallam. 116.

Hvàlite Gospodina sfi nàroddi: hvàlite gnegà sfi pùçi.

Yèreye pokrijpglieno varh nàs millosærdye gnegovvo àiistina Gospodinovva stoyij ù vijke.

Slavva Oççù, i Sijnu, i Duhussètomu: i òst.

Psallam. 148

Hvàlite Gospodina s' nebèsa: hvàlitega nà visçegnih.

Hvàlitega sfi Angeli gnegovvi: hvàlitega sfæ krip-posti gnegovvæ.

Hvàlitega Sùnçe, i Missecinna: hvàlitega sfæ, zviez-dæ, i sfijtlost

Hvàlitega nebesa od nebèsa: i voddæ sfæ, koyæsu varh nebèsa hvàlilæ Imme Gosopdinovo.

Yèreye on rekào, i ucinillasuse: onye zapoviddio, i stvorillasuse.

Vstanovithioihye ù vijke, i ù vik vijka: zapovidye stàvvio, i nèchie mimòycchi.

Hvàlite Gospodina izazemgliæ: zmàyi, i sfæ dubinæ.

Ogàgn graddi, sniegh, mràz, duh od gromovinà: koya cinè rijc gnegovvu.

Goræ, i sfæ glaviççæ: dærvà plòdovitta, i sfi cedri.

Xivinæ, i sfâ kolika skòtya: zmiyæ, i ptiççæ perya ttæ.

Kragli od zemgliæ, i sfi pùçi: poglàvviçe, i sfi fùdçi od zemgliæ.
Mladicchi, i dievvçi, ftàrçi s' mlàyhimi hvvalili Imme Gofpodinovvo: yerèye uzvvifceno Imme gnegà famoga.
Spovvijdanye gnegovvvvo vvarh nebba, i zemgliæ: i uzvvifioye roog pùka sfòga.
Piefàn sfima sfètimma gnegovvvvim finovvom Izraèlovvijm: pùku priblixayùchiemufe k' gnemu. i oft.
Zacinka. Blagoffivvgliayte sfà dilla Gofpodinovva. i oft. lis. 273.
Zacinka. Blagoflovvglieni Gofpodin Boog: i oft lis. 159.
A ovva recenna, kakono budde duxìna od pùka pro. fitti, illi sfà, illi dilom, mocchichiefe fpivvvatti. Paka ù Çærqvvi, gdilè cinij ftanye prid Ottàrom, govvorrefe verfi fldecchi, i Molitvvæ.
℣. Blagoffovvglienfi Gofpodine Boxe Otaçà nafscih.
Odg. I pohvvaglivvvi, i flàvvni ù vvijke.
℣. Blagoffovvimmo Oçça, i Sijna, s' Duhomsfètim.
Odg. Hvvàlimo, i vvarhuzvvifimo gnegà ù vvijke.
℣. Blagoffovvglienfi Gofpodine Boxe ù utvvardyènftu od neba. Odg. I pohvvaglivvvi, i flavni, i varhuuzvifeni ù vijke. ℣. Blagoffovi dufco moyà Gofpodina.
Odg. I nemoy zaboràvitisfà vrachianya gnegovva.
℣. Gofpodine uflifsci molitvu moyù.
Odg. I vaj ày mòy: i oft.
℣. Gofpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvvoyim.

Molimmo.

BOxe, od koga nij bròya od millofærdya; i od dobrottæ, ne izmijrnoye blago primilloftivomu Velicàn-

licanstvu tvòmu zà podigliene dàrove, hvàlæ uzdàyemo, mollecchi vazda tvoyù blagosti: ost; dà koyi prossecchima upijtana dopuſctùyeſc, iste ne ostàvghayucchi, nà vijcna nadarenya ſpravviſc.

BOxe, kòyiſi ſærçà od vijrnih, prosſijtgl ènyem Dùhasſètoga nauciò, dàynama ù istomu Dùhu pravva chiùttiti, i gnegovvim vazda utisſcenyem veſſelittiſe.

BOxe, koyi nitkoga uffayùchiega ù tebe vелè xallostivviti ne dopuctùyeſc, neggo millo ſlìſcanye podàyeſc molbama, zà iſproſſènya naſſca, i zavitte primgliene, hvalæ uzdàyemo, tebè primillostivva mollecchi, dà nàs oda sſih ſuprotìvnih obraniſc, Pò Goſpodinu naſſcemu: i ost.

OD PROCESIVNA

V primijstenyu Sfètih Mocchij, illi Reliqvia vlaſctittijh.

Çærqva, i ùliçæ, priko koyihſe imına pròvcchi, ſctòſe uzmoxe, pristòynoſe immayu urèſiti. Miſnik, i ſluxbèniçi obùceni ù odichiah bijlih, illi çerglienih, kakonoſe pristòyi Sfètim, od koyihſe prinoſſe Mocchi, tèrchie sfi hodit i s' sfijchiami uxèxenimi, ſpivvayucchi Letàniæ s' zazìvanyem Sfètaçà, kòyihſe mocchi noſſe: i Pieſan. Tebbe Boxe hvàlimo: i ost.

i Pſallam. Hvàlite Goſpodina s' nebèſa, s' dvimi ſlidècchimi: i inne Pſalme; i Pieſni od poſobita, illi od opchienna onezzih Sfètaça, koyihſe prinoſſe Mocchi:

Z 'A

ZAKLINATI

Muccene od hudobæ.





MISNIK, illi koyìgodir inni zakoniti çærqvenni ſluxbènik, koyichie mucene od hudobæ zaklinati imma bitti vrijdan, i værſtan onom koyàſe priſtoyi bogomilloſtyu, mudroſtyu, i od xivota ciſtochiom; i koyi, neuzdayucchiſe ùſfoyu krippoſt, neggo ù Boxyu, odvràchien od ſfakkæ pohlijpoſti ſtvarij ſfitòvnijh, toliko bogomillo dillo s' gliubezni ſtanovitto, i podnixeno, imma izvarſcitti. Ovij oſven tezzih, priſtòyiſe dàye clovik od ſtariyega dobba, tèr ne sàmo ſluxbō, neggo yoſcter poſctovàna tegotō dobra xivotà.

Nekà dak le dillo sfoyè upravucinij, koliko inna mnogga ſebikoi iſna naucènya, koyàſe ovdi propùſtayu radi kratkoſti, iz primglienih Pijſallaça, i iza ſgodæ, naſtòyatichie uzaznatti; tolikko ovà malla, vecchma potrebna, pòmgnivochie obſluxiti.

Nàvparvo neima làſno virovati, dà kogagod hudobà muccine ggo imma, znatti onà zlamènya, pò koyihſe pozna mucceni; i ona

onà, koyàsu izlazèchia, illi od çernoga yijda, illi od nemoc chi koyægodire.

A zlamènya od hudobæ, dà onà mucci, ovàsu: Ne znannim yezikkom govoritti mnozzimi rijcmi; illi govorèchiega razumitti: dalcka, i potàyna ocittovati; snàghæ varh godiscta, illi bitya naràvsloga ukàzati; i od tæ varstæ inna; koyà, kadàse s'astàyu primnogga, vechiasu obiglièxenya.

A ova; neka boglie poznàde, zà yednom, illi druggom zaklètvom, upijtatichie muccenoga, sctòye ochiùtio ù pamèti, illi ù tijlu; neka uzaznà yosc, nà koyænose rijci vecchma hudobæ smucchiuyu: neka ih on vecchma ponovij naprida, i govorri.

Pazzitichie, koyìmise hitrosti, i hìmbami slùxe hudobæ, zà vàrati zaklinàoca essorcistu: yèrè vecchkrat obicàyu himbenno odgovàrati; i mucnose ocittovati; neka zaklinallaç, illi essorcista, duggo umorrivscise, pristanne, illi nemòcchnise sçijni, dà nijod hudobæ muccen. Kadgodir, poklisuse ocittòvali dùsi necisti, sakriùse, i ostavve, kakono osdloboyeno tijlo od sfakkæ dosadæ, dà nemòcchni sçijni, dàye sasma oslòbodyen: alli pristatti neìma essorcìsta, dokle uzritti budde zlamènya od oslobodæ. Kadgod yosc hudobæ stàvgliayu, koyægod moggu, zaprèciçæ, dàse nemocchni nepodloxi pod zaklètvæ: illise uzsilluyu, nagovoritti, dàye nemocch naràvska.

Kadgod cinè, drimati pòsred essorcìsma, illi zaklètvæ nemocchnoga; i prikaxùyumu koyègod vidyenye, uklàgnayucchise, dàse mnij nemòcchni osloboyen. Niekki kàxu ucìgneno maleficio, illi zlotvorstvo; i od koyihye ucigneno; i nacin zà onò razcinitti: Allichiese uzcùvati, dà raditoga ne utecèse k' vilenikom, illi k' vileniççam, illi k' innim takkim hudobgnàkom; neggo k' çærqvennim sluxbènikom pribignutichie mnc ceni: nitise imma sluxiti niyèdnom superstiçiòni, tasctinom, illi innim nàcinnom bezakonitim. Kadgod hudobà nemòcchnoga pòcivati, i primati Tijlo Gospodinovo propùscta dàse sçijni, dàye otisc la.

Nàyposli ne izbroivæsu hitrosti, i podhibnosti hudobæ, zà privàriti clovikka, koyimi, dàse neprivarri, esorcista imma bitti pò man

Zàtò

Zàtò spomènuosciſe, dàye Goſpodin naſc rekào, dàye varsta od hudòba, koyàſe neizgonni, neggo molitvom, i pòſtom. xè-xnomli; ovà dva lijka nàyvla ſtitta, zà iprositti pomocch box-yu, i zà izgonitti hudobæ, pò naùkku Sfètih Oraça, koliko budde mocchi ucinitti, toliko ſam pò ſebi, koliko pò druzzih nàtto-yatichie dàmu sluxe.

V çærqvichie, illi ù druggomu redovnickomu, càſnu, i poctenù mijſtu, dalekò od mnòſctva zaklìnati energùmena, illi muccenoga: tòli uzbudde nèmochian, illi cegliàde plemenito, illi radi in-noga caſna uzrokka ù kòygod kucchi mocchichiega zaklinati.

Napomè nutichie e nemocchnomu, akò pametyu, i tijlom zdrav budde, dà i on zàſe molli Bogga; i da poſtij, i dàſe ce ſtok-rat sfètom Iſpovijſti, i Priceſtènyem, pò sfittu Miſnika pokrij-pi: tēr ù dobba od zaklinanya, sfega ſebè sfijſtij, i k' Boggu ob-rati: i repkom virrom od Goſpodina zdravye proſſi sà sfaççim podnixēnſtvom. I kadaye værlìye muccen, dà uſtàrpglieno pod-noſi, niſcta negubècch i uzdānçæ od pomocchi Boxyæ; Immati-chie ù rukàh, illi prid ociyu raſpeta Isùkarſta Goſpodina; Poſtàv-gliatichieſe yoſcter Reliqviæ, illi Mocchi od (Sftieh, gdiih budde, priſtoyno, i slobodno) sfèzanæ i pokrivenæ, nà perſij, illi na glāvu muccenoga bogomillo: alliſe uzcùvaymo, daſe ſtvàri sfetæ nedo-ſtòyno nepomiccu, i dàimſe neucinij od hudobæ niyedno be-zakònye. A Priſfèti Sakramenat vath glavæ muccenoga, illi vath tijla gnegovva ne imaſe nikakore poſtāvgliati radi poghì-biæ od nepoſctènya.

Esorciſtaſe neima zagovarati ù velērijſctvu, illi ù taſctih, i ne-koriſnih iſpitovanyih, nàyliſce od ſtvàrij prihodècchih, i potay-nih, gnegovvu poslù ne priſtoyècchihſe: neggochie zapovij-dati neciſtomu dùhu, dā muòcij, i odgovàra ſamo nā ſtvàri upij-tanæ: nittiyoyſe imma virrovati, akòbi hudoba govorilla, dà kògagod Sfèça yeſt dùſca, illi mærça, illi dàye Angeo dobri.

A iſpito àni aiu potrel na, ovakka: Od bròya, i immena ne-ciſtih duhòza, koyiga mucce: od vrimena, ù koyèmu ulizli; od uzrokka, i innih ovaççih. A inakva hudobæ tlàpenya, ſmiyànya i ſàgnkanya, eſſorciſtachie zabrànitti, illi nehàyati: ter okoloſ-

toyeccin

toyecchim uſpomènutichie, (*Koyih* mallò immà bitti,) dà ovà nehāyu; ni oni iſpituyu muccenoga; nego da vecchma podnixeno, i priklònito zà gregà Bogga molle.

Zaklètvæchie cinitti, i curti s' zapovijdij, i s' oblaſtyu; s' velikom virrom, i ponixenſt om, i uxexenſtvom: i kad budde uzritti, dāſe hudobà [illegible] ærlo mucci, tada imma vecchma nāſtoyati, i uzſiliovatiyu: ter kolikrat budde uzritti, dàſe mucceni nā koygod ſtràni tijla krène, illi obàda, illi ukāxe, gdigod nadùrye, ondichie cinitti zlamènye od *Krijxa*, i pokropitti vodòm blagoſſovglienom, koyù, zaklinayucchi, darxattichie kod rukæ.

Pazitichie yoſcter, na koyæ rijci hudobæ vecchma trepèchiù; i onæ ceſtokrat govorittichie: ter kad budde dòycchi na pritgnu, gnùchie i dvakrat, i vecchkrat izgovàrati, vazda mukku uzmnāxayucchi: i akò upazzi, dà naprèdkuye, ù gnòychie naſlèdovati dvij, trij, i ceter urræ, i vechie, kolicko budde mocchi, dòciem pridobitye ſtecè.

Vàrovatichiete Eſſorciſtā, dā lijkariæ nedàye nikakvæ nemòcchnomu, illi muih posſituye: neggo pobrinutye ovò, lijcnikomchie prupùſtiti.

Xènsku glàvu zaklinayucchi, vazdachie ſobòm imattigliùdi poctenè, koyichie uzdarxati muccenu, dociem gnù hudoba mucci: *Kovi* gliudi imayu bitti muccenoy blixgni rodyaçi akò tò moxe bitti: à Eſſorciſta, ſpomegnùyucchiſe od poctènya, uzcùvvatichieſe, dāſctogod ne recè, illi neucinij, ſctò moxe ſebbi, illi innim uzròkovati zlò pomiſcglienye.

Dòciem zaklina slùxitichieſe vecchma Sfètoga pijſma rijcmi, neggo sfoyimi, illi tùyhimi. Tèrchie zapovìditi hudobi, da recè, uzdarxiliyu ù onemu tijlu koyègod dillo mayionicko, vilenicko, illi carovnicko, illi koyagod zlamenya, illi uvittovanya, Koya, akò ih nemòcchni budde uzeo pò ùſta, vratitichieih; illi ako indì izvan tijla buddu bitti, ocittcvatichieih, i naſcaſta, daſe uxeggu. Recchichieſe yoſc muccenomu, da sſe napaſti sfcyæ Eſſorciſti opovij.

Tòli budde bitti oſloboyen mucceni, rijtichieſe gnemu, daſe

pòmgni-

pômgnivo uzcùva odgnijhòva, neka ne poda hùdobi prigoddu, ù gnega opeta vratitise, da se nayposledgna clovicka onega ne ucinè gorra od parvih

Misnik dakle, illi inni Zaklinallaç, ispoiedivscise pravvo, illi særçem kàyucchise od sfoyih grijha, rekſci, akò lasnò moxe, Prisfètu Missu, i uzprosivsci bogomillimi molbami pomocch Boxyu, s' kottom, i s' mòdrom ſtolom, od koyæ nàykràyni dio poſtavvitichiese okolo vràta muccenoga, i prid ſobom imayucchi muccenoga sfèzana, akò budde bitti poghibia, oruxattichie gnegà, ſebè, i okooſtoyèchie zlamènyem S. Krijxa; i pokropittichie vodom blagoſſovglienom; i klecècchi, odgovàrayucchi inni, rècchichie Letaniæ obicàynæ dò izvan Molitava: Iis

91. Nà sfærſi Aña. Ne ſpomèniſe Goſpodine od ſagrijſcê nya naſſcih, illi otaçà naſſcih, nitti osfechiènye uzmì od grijha naſſcih.

Occe naſc: i oſt ✠. I néuvedi nas ù nàpaſt. Odg. neggo nas oſlobodi odazla.

Pſallam 53

BOxe ù Imme tvoyè ſahràgnena menè ucìni: i u krippoſti tvòyòy ſudi menè.

Boxe uſliſſci molitvu moyù: uſciyu primi rijci uſta moyih.

Yerèſuſe tuyhinçi podvìghnuli protiva menni, i yàçiſu iskalli duſſu moyù: i nijſu ſpridſtavvili Bogga prid lij çesfoye.

Evvo bo pomàga menè Boog: i Goſpedin primitegl yeſt duſſcæ moyæ.

Odvrati

O bràti zlà nà nepriateglie moyè: i ù istini tvòyòy razpærscay gnih.

H òttechiu posfetillovati: i spovijdatichiu Immenu tvomu Gospodine; yère dobrò yest.

Y èresi iza sfàkoga tugovànya izmakào menè: i varh nepriatèglia moyih nizpogledda okkomoyè.

S lavva Oççu: i ost.

℣. Sahragnena ucijni slùgu tvoga. Odg. Boxe mòy uffayùchiega ù tebè. ℣. Buddimu Gospodine turran od yàkosti. Odg. Od lijça nepriateglia. ℣. Nisćta ne napredovào nepriategl ù gnemu. Odg. I sijn od nepràvnosti ne priloxiò, nàuditi gnemu. ℣. Poscglìmu Gospodine pomocch od sfèta. Odg. I iz Siona bràni gnegà. ℣. Gospodine uslissci molitvu moyù. Odg. I vapày mòy k' tebbi doscào. ℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, kògaye osòbito, pomillovati vazda, i prasćtati, prìmi pomogliènye nassce, dà ovoga sluxbènika tvoga, illi sluxbeniçu tvoyù, koga illi koyu veriga od sagriisćenya stiskùye, pomillovànye tvoga smillovanva blagostivvo odrijsci.

Molitva

GOspodine sfèti, Occe sfemogùcchi, vijcni Boxe ce Gospodina nassçega Isùkarsta, koyisi onoga vràga, bixèchiega usilnikà, i odmetnika ù vijcne oggnè ossùdic: koyisi yedinorodyhènoga tvoga nà ovij sfijt poslào, dà bi gnegà revèchiega skærscio, barzo poglèday, i potexise dà izmaknesc clovikka nà slikku, i prilikku tvoyù satvòrna, od vràgo poludnèvnoga. Dày

Gospodine straha tvogà varh xivinæ, koya satarissce vinògrad tvòy. Dày uzdànçu slugàm tvoyim, protiva pri zlobnomu zmàyu, arvattise priyàkosno, dase nepo-rùga ussayucchimi ù tebè; tèr ne recè, kakono ù Faraùn. yurve rekào yest, Bogga neznam, ni Izraèla pùsctam Sillovala gnegà desniçça tvoyà mogùchia, dà otijde od slu xbènika tvoga, illi sluxbèniçæ tvoyæ. N. ✠; dà ne smij davnìye sùxgna darxatti, kogasi tij dostòyaose nà slikku tvoyu uciniti, i pò Sijnu tvomu odkùpiti; Koyi s' tobom xijve, i kragliùye: i ost: Odg Amen.

Pakchie zapoviedditti hudobi nà ovij nacin.

ZApovijdam tebbi, koyigodirsi, dusce nècisti, i ssimma druxbènikom tvoyim, nahodècchimse ù ovemu sluxbèniku Bòxyemu, dà zà otaystva uputchienya, mukæ, uskarsènya, i uziscàstya Gospodina nasscega Isùkarsta zà poslànye Duhasfetoga, i zà Doscastye istoga Gospodina nasscega Isùkarsta nà sud, dàmi recèsc imme tvoyè, dàn, i urru od izlàzenya tvoga s' koyimgod zlamenom: i dà menne Boxyega sluxbenika, prem dà nedostoynoga, sasma ù ssaççih pòslùscasc: nitti ovo stvorènye Boxye, illi okolostoyèchie, illi gnih blàga niyendim nacinnom neuvrijdisc.

Pakchie prosctitti varh mùccenoga ovà Vaugèlya, illi yednò, illi druggo.

C tènye Sfetoga Vangèlya pò Ivannu.

Ovà govorecchi zlamenuye sebe, i muccenoga nà celu na parsih.

V pocètak biesce Rijc, i Rijc biesce pri Boggù, i Boog biesce Rijc. lis 11. 112.

C tènye Sfètoga Vangelya pò Marku. Màr. 16.

V no

VOnò vrijme: Recce Yesùs ucènìkom sfoyim: Hodecchi pò sfemu sfijtu, pripovijdayte Vang èlye sfakkomu stvorènyu. Tkò budde vierovati, i budde bitti kærsten, spassenchie bitti: à tkò ne budde vierovati, bittichie ossùdyen. A zlamènya onezih, koyi buddu vierovati, ovachie slijditi. V Imme moyè hudobæchie izgonitti: yezìçimi novvini govorittichie; zmiyæchie pobiyati; tèr akò smærtno sctogòd buddu popitti, nèchie gnima naùditi: varh nemocchnìka rukæchie postàvgliati, i dobròchie imatti.

Ctènye Sfet: Vang: pò Lùçi: *Luç*. 10.

VOno vrijme: Vràtiscese sedamdesèt, i dvà s' vesflègliem govòrecchi Yesussu: Gospodine yosćter, i hudobæ podlagàyuse nama ù Imme tvoyè. I recce gnima: Gledah Sòtonu, kakono trijska s' nebba padèchiega Evvosam dào vama oblast plèsati varh zmìya, i skorpiùna, i varh sfakkæ sillæ nepriateglia: i nèchie niscta vama naùditi: Allise ù ovemu nemòyte vesselitti, yèrese dùsi vama podlàgayu: à vesselitese, yeresu immenà vassca upijsana nà nebesih.

Ctènye Sfet: Vang: pò Lùçi *Luk*: 11.

VOno vrijme: Bijsce Yesùs izgonècchi hudobu, i ona bijsce nijma: i bivsci izaghnào hudobu, progovori nijmaç, i zacuddiscese mnoscтva. Niekki tàd od onezih rekossce: Pò Bzelebubbu poglavviçi od hudòba, izgonni hudobæ: à inni napàstuyucchi, zlamènye s' nebba iskahu od gnegà. On tàd, netom viddi missli gnihhovæ, recce gnima. Sfakko kraglèstvo ù sebbi razdijglieno razruscitichiese; i kuchiachie varh kuchiæ pàdati.

 Tòliye

Tòliye i Sòtonà, ù sebbi razdigliena, koyìm nà cinnom statichie kraglieſtvo gnæ? yère govorite pò Belzebubu dà yà izgonnim hudobæ. Akòli yà pò Belzebubu izgonnim hudobæ, ſinovi vaſſci, pò komu izgonne? zà tòchie oni sùdçi vaſſçi vaſſci bitti. Yurve, akò pò pærstu Boxyemu yà izgonnim hudobæ, zà iſto doſcloyè ù vàs kraglièſtvo Bòxye. Kada yàki oruxànik uzcùva dvorìſcte sfoyè, ù mìruſu sfakka, koyà imma: tòli yacci od gnegà priſcàdſci buddega pridobitti, sfakolika orùxya, gnegovva odnèſtichie, ù koyàſe uzdàvaſce; i plijnechiegnegovve razdiliti.

℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyù.

Odg. I vapàymòy: i oſt.

℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmó

SFemogùcchi Goſpodine, Rijc Bogga Oççà, 'Isùkarſte, Boxe, i Goſpodine od sfega ſtvorènya, koyìſi Sfètim Apòſtolom tvoyim dào oblaſt, plèſati, varh zmìya, i skorpiùna, koyiſi meyu oſtàlæ 'zapovidi tvoyæ zamirnæ doſtoyàoſe recchi: Hudobæ izgonitte: koga krippoſtyu gànut, kàko trijsk s' nebba Sotonà padde: tvoyè sfèto Imme sà ſtràhom, i sà trèpetom priklònito mollim, dà menni naynedoſtoynìyemu ſlùzi tvomu, davſcimi oproſctenye sfijh grijha moyih, ſtanovittu virru, i oblaſt darovatti doſtòyiſcſe; neka nà ovoga nemilloga vràga, oruxan tvoyæ miſſciçæ mogucchſtvom, uzdàno, i ſlobodan udarrim: Pò tebbi Isùkarſte, Goſpodine Boxe naſc, koyichieſc doycchi sùditi xìve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Pak

Pak oruxàvsci sebè, i muccenoga zlàmnyem S. Krijxa, postàvivsci dio stòlæ okolo vràta gnegovva; i desnu ruku svarh glavæ gnegovvæ postàvivsci stanovitto, i s' velikom vierom recchichie, tà koyà slijde.
℣. Evvo Krijx Gospodinov: bixite strànæ supratìvnæ. Odg. Dobioye Lav od rodcbinæ Yùdinæ korrin Davidov. ℣. Gospodine uslissci: i ost. Odg. I vapày: i ost: ℣. Gospodin s' vami Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, i Occe Gospodina nasscega Isùkarsta; zazìvam sfèto Imme tvoye, i blagostivvost tvoyù priklònito prossim, dà protiva ovemu, i sfakkomu necìstomu dùhu, koyi mucci ovo stvorènye tvoye, mennipomocch podatti dostòyiscse. Pò istomu Gospodinu nasscemu Isùkarstu Sijnu, tvòmu koyi s' tobom xive, i kragliuye ù yedinstvu Dùhasfètoga, Boog, pò sfè vijke vijka Odg. Amen.

Zaklètva.

ZAklìnam tebè princecìsti dùsce, narijpgliènstvo suprotìvnika, sfàkka na kàzni, sfàkka voysko, ù Imme Gospodìna nasscega Isùkarsta ✠, izkorippise, i razbighnise, od ovega stvorènya Boxyega ✠: à onij tebbi zapòvijda, koyiye tebè s' viscgnih od nebèsà ù naynixgna od zemgliæ potopitti zapoviddio. On tebbi zapovijda, koyi morru, i vietrom, i gromòvinam zapovidio yest. Slìscay dàkle, i uzbòyse sòtono, nepriategliu virræ, vraxe narodda clovìccanskòga, privodnice od smerti, ugrabittegliu xivotà, uklonittegliu od pràvedæ korrine od zàla, potukàce od krivina, zavoditegliu od gliudij,

izdàyoi-

izdàynice od naròda, podbàdnice od zàviddosti, vrello od lakosti ,uzrocce od neskaladda, pro bùdnice od bolestij: sctò stoy isc, i arvescse, znàyucchi, dà Isùkarst snàghæ tvoyæ satirre? Gnegà se bòy, koyìye ù Isaaku bio zaklàn, ù Yosefu prodan, ù yagàgnçu ubièn, ù clovikku pròpet; pàk pridobitegl od paklà. Slijdècchi, Kriixi cinittichiele nà celù muccenoga Otijdi dàkle ù Imme Oççà ✠ i Sijna ✠, i Dùhasfètoga ✠: dày mijsto Dùhusfètomu, pò ovomu zlamènyu ✠ od Krijxa Isùkarsta Gospodina nasscega. Koyi s' Oççem, i s' istim Dùhomsfètim xìve, i kragliùye, Boog, pò sfè vijke vijka.

Odg. Amen ℣. Gospodine uslissci: i ost: Odg. I vapày mòy: i ost: ℣. Gospodin s' s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe satvorittegliu, i branittegliu nàrodda gliudskoga, koyìsi clovikka ovega nà slikku tvoyù ucinìo, pogleday nà ovega sluxbènika tvoga illi, sluxbèniçu tvoyù, N. koyi, illi koyà, hìmbom necìstoga duha muccen yest; koga stàri suprotivnik, dà vgni nepriategl zemgliæ, strahochiæ yèxgnom okololetij, i chiuchiènye pamèti clovicyæ otærnùtyem zabìya, strascènyem smuchiùye, i boyàzni straxha treptèchiega smèta. Progoni Gospodine, sillu vraxyu, i himbennæ gnegovvæ bussiyæ dvìghni: dalekò odbighnuo nemilli napastnik: Buddi zlâmenom Immena tvòga ✠ nà celù sluxbènik tvòy oruxaàn, i ù dùsci, i ù tielu bràgnen: Trikrat Krixi slijdècchi cinèle nà parsih mnccenoga Tij pærsij ovih unu ✠ targna zacùvay; Tij utrobbu ✠ ulàday; Tij særçe pokrijpi ✠: ù dùsci suprotivniçæ vlàsti napàstovanya

izvi-

izvitrila. Dày Gospodine, nà ovò zazìvanye Prisfètoga Immena tvoga millost, dà koyi dòsadà stràsscasce, pristràscen pobighne, i pridobiven otijde, i tebbi, dà moxe ovij sluxbènik tvòy, i sarçem pokripghen, i pamètyu prav, dostòynu sluxbu uzdàti. Pò Gòspodinu nasscemu Isùkarstu Sijnu tvòmu: Koyi: i ost: Odg. Amen.

Zaklètva.

ZAklinam tebè zmiyo dàvgna, sùdçem od xivih i mærtvih, stvorçem tvoyim, stvorçem od sfijta; onim, koyi imma vlast, varcchi tebè ù ogàgn vijcni, dà od ovega sluxbenika Boxyega N. koyise uticce ù skut sfètæ Çærqvæ, sà stràscenyem, isvòys kom ggnìva tvoga barzècchi otijdesc.

Zaklinàmte opet ✠ nà celù ne moyòm slabosti, neggo kriepostyu Duhasfètoga, dà izijdesc iz ovega sluxbenika Boxyega N. kògaye sfèmogùcchi Boog nà slikku sfoyù ucinio. Pridàyse dakè pridayse ne menni, neggo sluxbèniku Isùkarstovu, yèrete onoga silluye vlast, koyiteye pod Krijxem sfoyim uyàrmio: Od Onega misscicæse uztrepecchi, koyi pridobìvsci yàukanya pakglienna, dùscæye nà sfijtlost privèo. Buddi tebbi strahochià tijlo clovicye ✠ nà pærsih. Buddi tebbi boyàzan slikka Boxya ✠ nà celù Ne suprotivise, ni uzçknivay, otijdi od clovikka ovoga; yèreye bijlo ugodno Isùkarstu ù clovikku pribìvati. Tèr ne sçijni pogardivva mènè, dokleme pòznasc, dàsam velik grèscnik. Zapòvida Boog tebbi ✠ Zapovida tebbi Velicànstvo Isùkarstovo ✠ Zapovijda tebbi Buog Otàç ✠ Zapovijda tebbi Boog Sijn ✠ Zapovijda tebbi Boog Dùhsfeti ✠ Zapovijda

da tebbi Sfètootàyſtvo od Krijxa ✠ Zapovijda tebbi viera Sfètih Apoſtòla Petra, i Pavla, i oſtàlih Sfèta ça ✠ Zapovida tebbi kærv SS. Muccenika ✠ Zapòvijda tebbi uzdarxànyeſe od ſpovijdnika ✠ Zapovijda tebbi bogomillo Sfètaça, i Sfetiça sfijh pomoglienye ✠ Zapovìjda tebbi Kærſtyanskæ vieræ od otàynoſtij krippoſt ✠ Izijdi dàkle priſtùpnice; Izijdi zamàmnice, pun sfakkæ vàrkæ, i hìmbæ, od krippoſti nepriategliu, progonittegliu od pràvednih. Dày mijſto priggnìvnice: Dày mìjſto prinemilli: Day mìjſto Isùkarſtu, ù komu niſcta nìjſi naſcao od dilla tvoyih; kuyiye tebè sfùkào: koyìye kraglieſtvo tvoyè razorio: koyìye tebè pridobivenà sfèzào, i sùdeye tvoyè pogràbio: koyi teyeværgao ù tminnæ izvàgnæ, gdichie tebbi bitti, i ſluxbèni kom tvoyim pripràvno poghìnutye. Alli, ſctò razbòynice protiviſcſe? ſctòſe bezòcnice opirreſc? Krìvaçſi sfèmogùchiemu Boggu, kògaſi naredyenſtva priſtùpio. Krivaçſi Sijnu gnegovu Isùkarſtu Goſpodinu neſſcemu, kogaſiſe uzdao napàſtovati, i ſmioſiga krijxu pribitti. Krìvaçſi nàroddu clovìccanskomu, komuſi nàpio tvoyimi nagovàranyij ſmærtnæ otrovi.

Zaklina mte dakle zmàye prizlòbni ù Imme Yagàgnça ✠ neoçqvargnena (koyiye popleſao lavva, i drokùna) dà otijdeſc od ovoga clovikka ✠ ucijniga nà celù dà otijdeſc iz Çærqvæ Boxyæ ✠ cinijſe Krijx varh okoloſtoyècchi: trepecchi, i pobighni, zazvavſciſe Imme Goſpodina onega, prid koyimſe dùſi pakglienni trèſu; komuſu krippoſti nebèskæ, i Vlaſti, i Goſpoſtva podloxna: koga Kerubini, i Serafini neumornimi glàſimi hvà.

hvàle, govorecchi: Sfèti, Sfèti, Sfèti Gospodin Boog, Sabaoth od vòyska. Zapovijda tebbi Rijc ✠ Put ucìgnena. Zapovìjda tebbi porodyheni ✠ od Diviççæ. Zapovìjda tebbi Yesùs ✠ Nazaranin, koyitiye, kadi tij nehàyasce vcenike gnegovve, obaglienomu, i prostertu, zapoviddio, dà izijdesc iz clovikka, prid koyim, bivscite od clovikka razlùcio, ni ù staddo od prasaça, nesmiasce tij ulisti. Otijdi dàkle sadà zaklèti ù Imme ✠ gnegovvo od clovikka, kògaye on satvorio. Tvàrdoye tebbi pròtiva sciglku prùççatise ✠ yère koliko kasniye izlàzisc, tolikoti vechie muccenya ràste; yèreno pogardyùyesc gliùdi, neggo onega, koyi gospodùye varh xivih, i mærtvih: koyichie dòycchi sùditi xive, i mærtve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

℣. Gospodine uslissci molitvu moyù. Odg. I vapày: i ost.

℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo.

BOxe od neba, Boxe od zemgliæ, Boxe od Angela, Boxe od Arhàngelà, Boxe od Proròka, Boxe od Apòstola, Boxe od Mucenika, Boxe od Diviça, Boxe, koyi immasc vlàst darovatti xivòt pò smærti, i pokòy zà trùdom; yère nij inni Boog izvan tebè: nittichie mocchi, bitti pràvi, neggo tij stvoritteglie od neba, i od zemgliæ: koyisi Kragl pràvi, i Cyega kragliè-stva nèchie bitti sfærhæ, podnixeno Velicànstvo tvoyè prossim, dà ovoga sluxbenika tvòga od necistih duhòva osloboditti dostòyiscse. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Zaklètѵa

ZAklınam tebè dakle sfakki prinecìſti dùſce, sfakka nakàzni, sfakko narijpglienye ѵràxye, ù Imme Isùkarſta ✠ Nazarànina, koyi pò umìѵaliſctu od Yordànæ ù pùſtignu bij odѵedèn; i tebè ù tѵoyih ſtànih pridòbio yeſt, dà, kògaye on od ggnillæ zemaglskæ nà caſt ſlaѵѵæ sfoyæ ucinio, tij priſtanneſc obarѵàѵati, i ù clovikku zlocèſtomu ne od cloviccanskæ ſlaboſti, neggo ſlikkæ sfemògùchiega Bogga uztrepèchieſc. Vkloniſe dàkle Boggu ✠, koyiye tebè, i zlobbu tѵoyù ù Faraùnu, i ù vòyski gnegovvoy pò Moizeſſu ſlùzi sfòmu ùpuccini pòtòpio. Vkloniſe Bogu, koyi tebè pò prijviernomu ſlùzi sfòmu Dà viduiz Sàula kraglia Pijſnìmi duhovnimi proghnàna iztirrao yeſt. Vkloniſe Boggu ✠, koyiteye ù izdàyniku Yùdi Iskariòtu oſſùdio. On bo tebè bòxyimi ✠ udòrçij biye, pridkoga lijçem s'tѵoyimi cettami trepèchiucchi, i vapiucchi rekàoſi: Sctoye nama, i tebbi Isùkarſte Sijnu Bogga Privisòkoga? Doſcàoſi ovamo od priye ѵrimena mucciti nàs. On tebè vijkovittimi plamenij mucci, koyi nà sfærſi od vrimèna imma recchi nemillima: Otijdite od mene proklèti ù ogàgn vijcni, koyiye ſpravvan Vràgu, i Angelom gnegovvim. Tèbbi bo nemilli, i angelom tѵoyim çærѵichie bitti, kòyi nèchie nikadar umrijti. Tebbi, i angelom tѵoyim neugàſiѵѵo uxèxenye pripràѵno yeſt, yèreſi tij poglàѵviça prokletoga ubòyſtѵa; tij tѵoràç od blùdnoſti; tij glàѵa od sfètopogardyènſtѵa: tij od cignènya nàygorih naucittegl: tij poluѵiraça ucittegl; tij iſnaſcàſtnik sfakkæ ghnuſſobæ putennæ. Izijdi dàk le ✠ nemilli: Izijdi ✠ zlotѵòrce ghnuſni, i neciſti:

Izij-

Izijdi sà sfom podhibnosti tvoyom; yèreye hotiò Boog clovikka, dàye Çærqva sfoyà. Alli, scto ù diglie uçknisc òvdì? Dày càst Oççu Boggu sfemogùchiemu ✠ kòmuse sfakko kolinno klagna. Dày mijsto Gospodinu Isùkarstu ✠, koyìye zà clovikka kærv sfoyù prisfètupròlio. Dày mijsto Dùhusfètomu ✠, koyi pò blàxenomu Apòstolu Petru tebè ocitnò oborio yest ù Simunu vileniku: koyi pohibnost tvoyù ù Ananìj, i Safiri osùdio yest: koyi tebè ù Iruddu kràgliu ne dayùchiemu cast Boggu poràzio yest: koyì tebè ù vileniku Elimu pò Apòstolu sfòmu Pàvlu maglòm sliepochìæ pogubio yest; i pò istomu iz Fitonissæ vileniççæ rijcyu zàpovijdayucchi, dà izijdesc, zapovidio yest. Dijlise dàkle sada ✠ Dijlise varravce ✠: tebbi pùstigna stàn yest. Tebbi pribivànye zmiyà yest: podnìxise, i prostrise. Yurve nij vecch od produxenya vrime. Evvo Gospodittel Gospodin priblixase barzo, i ogàgnchie goritt prid gnim; i s'pridchie hoditti, i uxècchichie ù okolo nepriateglie gnegovve. Yère, akò clovikkà buddesc privàrriti, Boggomse nèchiesc mocchi nasmiyati. Onij tebè izgonni, koga ocimma niyeniscta skriòvito. Onij tebè progonni, koga kripposti sfakkasu podlòxna. Onij tebè tirra, koyiye tebbi, i angelom tvoyim pripravio vijcni ogàgn pakglienni: kogachie izusta izijti màc osctri: koyi imma dòycchi sùditti xive, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Recenna sà, ù kolìko budde bitti potrebno, moggusse opeta govoritti, doklese tasmà budde mucceni oslobòditti.

Pomocchichiè yoſster primnogga ovà, koyàſu nixe upijſana, nemòcchnoga bogomillo govoritti, i cèſtoih ponàvgliati.

Occe naſc: i oſt. Zdravva Maria: i oſt. Virruyem ù Bogga Oççà sſemogùcchiega: i oſt.

Zacinka B. Mariæ Divìççæ. *Luc. 1.*

Vzvelicci duſca moyà Goſpodina. i oſt: Slavva Oççu: i oſt: lis. 171.

Zacinka Blagoſſòvglieni Goſpodin Boog Izraelov lis 159.

Virrovanye Sfètoga Atanàſia Biskupa

TKogodir hochie ſpaſſen bitti, nàyparvo potrebno yeſt, dà darxij Opchièn sku vieru.

Koyù, akò sfak çillovittu, i ne oçqvargnenu nebudde uzdarxàti, bez sùmgnæchie poghinnuti ù vijke.

A vierra Opchienska ovà yeſt, dà yednoga Bogga ù Tròyſtvu, i Troyſtvo ù yedinſtvu caſtijmo:

Ni ſmètayucchi Sobſtva, ni ſuccanſtvo razlucùyucchi.

Inno bo yeſt Sobſtvo Occinno, inno Sinovo, inno Duhasfètoga.

Alli Oççà, i Sijna, i Duhasfètoga yednò yeſt Boxànſtvo, yèdnaka ſlavva, yednovijcno velicanſtvo.

Kakovi Otàç, takovi Sijn, takovi Dùhsfèti.

Nèſtvoreni Otàç, neſtvoreni Sijn, ne ſtvoreni Dùhsfèti.

Neizmijrni Otàç, ne izmijrni Sijn, ne izmijrni Dùhsfèti.

Vijcni Otàç, vijcni Sijn. vijcni Dùhsfèti.

A nijſcta nemagne ne trij vijcni, neggo yedàn vijcni.

Tako ne trij neſtvoreni, ni trij neizmijrni, neggo yedàn neſtvorèni, i yedàn ne izmijrni.

Takòyer sfemogùcchi Otàç, sfemogùcchi Sijn sfemogùcchi Dùhsfeti.
A nisćta nemagne ne trij sfemogucchi; neggo yedàn sfemogùcchi.
Takò Boog Otàç, Boog Sijn, Boog Dùhsfèti.
A nisćta nemagne ne trij bogovi, neggo yedan yest Boog.
Takò Gospodin Otàç, Gospodin Sijn, Gospodin Dùhsfèti.
A nisćta ne magne ne trij gospodinni, neggo Yedàn yest Gospodin
Yère, kakono posòbito sfakko sobstvo spovijdati Bogga, i Gospodinna, Karstyànskom istinom usillovanismò; takò trij bogove, illi gospodinne imenovatti, Opchiènskom Vierom zabragnùyenamse.
Otàç od nikoga niye ucignen, ni stvoren, ni rodyen.
Sijn od Oçça sàmoga yest, ne ucignèn, ni stvoren, neggo porodyèn.
Duhsfèti od Oçça, i od Sijna ni ucignen, ni stvoren, ni pòrodyèn, neggo izhodècchi.
Yedàn dàkle Otàç, ne trij Oççi; yedàn Sijn, ne trij Sijni; yedàn Dhuhsfèti, ne trij Dùsisfèti.
I ù ovomu Tròystvu, nisćtar priye, nisćtar posli, nisćtar vechie, illi magne; neggo stà trij Sobstva yedinovijcnasu sebbi, i yedinoyednaka.
Takò dà ù sfijh, kakono yur odisgàra recenò yest, i Yedinstvo ù Troystvu, i Troystvo ù Yedinstvo immase castitti.
Tkò dàkle hocchie spassen bitti, takò od Tròystva virruy.
A lli potrebno yest zà vijcno spassenye, dà Vpultchienye

ye yosc̈ter Gospodinna nasscega Isùkarsta virno virruye.

Yest dàkle virra pràva, dà virruyemo, i spovijdamo, dà Gospodin nasc Isùkarst Boxyi Sijn, Boog, i clovik yest.

Boog yest iz succanstva Occina od priye vijka porodyen, i clovik yest, iz succanstva Màterina ù vijku porodyèn.

Izværsni Boog izversni clovik dussom razloxitom, i putti cloviccanskom sastàvglien.

Yednak Oççù ù Boxànstvu, magni od Oççà ù cloviccanstvu.

Koyi prem, dàye Boog, i clovik, nisc̈ta ne magne nedva, neggo yedànyest Isùkarst.

A Yedàn ne priobràchienyem boxànstva ù pult, neggo uzètyem cloviccanstva ù Boga:

Yedan sasmà ne izmijscanyem succanstva, neggo yedinstvom Sobstva.

Ycre, kakono dusca razlòxita, i pùlt yedàn yest clovik, takò Boog, i clovik yedàn yest Isùkarst.

Koyi muccen bij zà spassenye nassce; Sijde nad pakào, trecchi dàn uskàrsnu od martvijh.

Vzijde nà nebesà, siedij ob desnu Bogga Oççà Sfemogùcchiega: od tuda imma doycchi suditi xive, imartve.

Nà koga doscastye sfi gliudi immayu uskàrsnuti s' telessmi sfoyimi, i datti razlog od sfoyih cignènya.

I koyisu dobrà cinilli, pòycchichie ù xivòt vijcni: à koyi zlà ù ogàgn vijcni.

Ova yest virra Opchiènska, koyù, ako sfàk vijrno, i

stano-

ſtannovitto nebudde virrovati, nechie mocchi, bitti ſpaſſen.
Slavva Oççù, i Sijnu Dùhusſètomu; kakono bijſce ù pocètak, i ſadà, i vazda, i ù vieke vijka Amen.
Pſallam. 90. Tkò pribiva ù pomoxenyu Privisòkoga, i oſt lis. 110.

Pſallam. 67.

VStào Boog, i razparſcallìſe nepriategli gnegovvi: tèr pobighli, koyi marzè nà gnegà, od obraza gnegovva.
Kakono ghinne dim, poghinuli; kàkonoſe topij voſ-ſak prid obrazom od oggnà: tako poghinuli grèſcniçi prid obrazom Boxyim.
A pràvedniſe nablagovalli, i uzigralli prid lijçem Box-yim: i obeſelillìſe ù veſegliu.
Zacìnayte Boggu, pieſan reçitte Immenu gnegovvu: put cìnitte onemu, koyi uzlàzijvarh zàpada, Goſpodin Imme gnemu.
Vzigràyte prid lijçem gnegovvim: ſmùtitichieſe od obraza gnegovva, Oççà od ſiròta, i sùdça od udo-viça.
Boog ù mijſtu ſfètu ſfòmu: Boòg, koyi cinij pribivati yednæ chiù di ù kucchi.
Koyi izvoddi ſfèzanæ ù yakoſti: toìikòyer onih, koyi razdraxùyu; koyi pribivayu ù grobbih.
Boxe kada izlàzalce prid obrazom pùka tvoga: kada prohòdyalce priko puſtignæ.
Zemghaleye Krètala; yèreſu nebèsà kàpila od obraza Bogga Sinàyskoga, od obraza Bogga Izraèlova.

Daxdà hottèchiega razlùtich iesc Boxe didini tvoyòy, obnemòghlaye: à tijgnù izvarſnu uccini.
Xivinæ tvoyæ pribivatichie ù gnòy: pripràviosi ù ſladoſti tvoycy ubògomu Boxe.
Goſpodin chie datti riec pripovidayùcchima: s' kripoſtyu mnoggom.
Kragl od kriepoſtij od obgliùbgliena, od obgliùbgliena i od oblicya kuchiæ dijliti plijne.
Akò zaſpijte pò ſræd dijla od perya golubiççæ poſrebærgnenæ: à zadgna od plecchij gnæ ù blidillu zlatnomu.
Dàkle razbìra nebèski kràglie varh gnæ: ſnijgomchie pobijliti ù Selmòni, gorà Bòxya, gorà pritilla.
Goraizgùſtena, gora pritilla: cemù sùmgnite goræizgùſtenæ?
Gorà, nà kòy ugodno yeſt Boggu pribivati nà gnòy: yèrechie Goſpodin pribivàti dò ſtarhæ.
Kociya Boxya uzmnoxeniya od deſſet tiſſuchia; tiſſuchiæ od veſelècchihſe: Goſpodin ù gnih nà Sinài, nà ſfètoy.
Vziſcàoſi nà viſokko, uhittioſi ròbſtvo: ùzèoſi dàre ù gliùdijh.
Yèrbo nevieruyùcchi, dà pribiva Goſpodin Boog.
Blagoſſovglieni Goſpodin ſfaki dan: dobrocèſnichie put ucinitti nama Boog od ſpaſſitegliſtvà naſcih.
Boog naſc, Boog zà ſpaſſane ucinitti: i Goſpodinovayih: varh Goſpodinova izlàzenya od ſmarti.
A. Jli chie zà iſto Boog skarſcitti glàvæ nepriatèglia ſfoyh od vlàſa hodècchih ù ſagrijſcènyih ſfoyih.
Recce Goſpodin, Iz Basàna obràtitichiu: obràtitichiu ù pùci-

pùcinu morsku.

N ekàſe omocci j nogga tvoyà ù karvi: yezik pàſa tvoyih iz nepriatèglia gnegòvvih.

G ledaliſu ulazenya tvoyà Boxe ulàzenya Bogga moga: kràglia mòga, koyiye ù ſfètu.

P ritekoſſce poglàviçe ſlùceni: sà ſpivvattreglimi, meyu divoyciçami bubagnciçami.

V Çærqvah blagoſſivgliayte Bogga Gòſpodina: izavrella Izràelovih.

O ndi Beniamin mladicch: ù zaſcàſtyu od pamèti.

P oglàviçe Yùdine, voyvodde gnih: poglàviçe Zabulonove, poglaviçe Neftalinove.

N arèdi Boxe krippoſti tvoyòy: potvàrdi ovo Boxe, ſctòſi diellovào ù nàs.

I zçærqvæ tvoyæ, koyàye ù Yerùzalemu: tebichie prikazòvatti kragli pòklone.

P okàray zviri od tærſti, skupſctina od yùnaçà meyu kràvami od pukova: neka prozxdennu onih, koyiſu kuſſcani ſrebrom.

R azparſcay narodde, koyi hocchie rattenya, dòycchichie poſlàniçi iz Egipta: Ethiòpia pritècchichie rùkæ gnegovvæ k' Boggu.

K ràglieſtva od zemgliæ zacinayte Boggu: ſpivayte Goſpodinu.

P ievayte Boggu, koyi uzlazi varh nebbà od neba k' Iſtoku.

E nnochie datti glàſu ſfomu glas od krieposti: dàyte ſlavvu Boggu varh Izraela: viſokonſtvo gnegovvo, i krippoſt gnegovva nà oblàçih.

Zamijrniye Boog ù Sfèçijh sfoyih: Boog Izraelov, on chie datti krippolti, i yakolti pùku sfòmu: blagoſſov- glieni Boog. Slavva Oççu: i od.

Pſallam. Boxe nà pomoch moyu: i oſt. lis 94.

Pſallam 53.

BOxe ù Imme tvoyè ſahràgnena menè ucini: i ù kriepoſti tvoyòy ſudi menè.

Boxe uſliſſci molitvu moyù: uſciyu primi rijci uſta moyih.

Yereſuſe tuyhinçi podvìghnuli protiva menni, i yàçiſu iskalli duſſu moyù: i nijſu ſpridſtavvili Bogga prid lijçe sfoye.

Evvo bo pomàga menè Boog: i Goſpodin primittegl yeſt duſcæ moyæ.

Obrati zlà nà nepriateglie moyè: i ù iſtini tvoyòy razpærſcày gnih.

Hottechiu posfetillovati tebi: i ſpoviedatichiu Immenu tvòmu Goſpodine; yère dobro yeſt

Yèreſi iza sfakoga tvgovanya izmaknùo mene: i varh nepriatèglia moyih nizpogleda okko moyè.

Slavva Oççu: i oſt.

Pſallam. Spovidayte Goſpodinu, yèreydobar: i oſtlis. 131.

Pſallam. 34.

SVdi Goſpodine naudèchie mennè: obarvì arvèchieſe procch menni.

Vhitti orùxya, i ſctijt: i podvìghniſe nà pomòxenye moyè.

Potèghni Sàbgliom, i zaklopì protiva onima, koyi progonne menè: Reçi dùſci moyòy, Spàſenye tvoyè

yà

yà yesàm.

Zasràmilise, i zastìdilise: isctucchi duscu moyù.

O dvratilise, nà zad, i zasràmilise: misecchi menni zlà.

V cinillise kakono prah prid obrazom od vitra: à Angeo Gospodinov stikayùcchi gnih.

V cinillase uliça gnih tminnæ, i popuzivvo à Angeu Gospodinov progonecchi gnih.

Y èresu hotte sakrilli menni poghìnutye òcça sfoga: varhispraznosu bezocilli dùssu moyù.

D osclo gnemu occe, koyè nèzna: i uzza, koyùye sakrìo, obùzila gnega; ù occe upaò ù isto.

A dùsca chiese moyà uzràdovati ù Gospodinu: i obeselittichiese varh spasitelstva sfòga.

S fæchie kosti moyæ recchi: Gospodine, tkoy priliccan tebi?

I zmicùcchi potrebnoga iz rukæ yaccih od gnegà: siromahha, i ubogga od dærpècchih gnega.

V stàyucchi sfidoçì nepravi: koyà neznah, ispitòvahu menè.

V ràchiahu menni zlà zà dobrà: neplodnost duscæ moyæ.

Y à tàd, dosadyùyucchioni menni: oblàcahse ù kostreti.

P odnixèvah ù postu dussu moyù: à molitva moyà ù gniedrih moyih privràchiatichiese.

K akono iskargnega, i kakono bratta nàsscegà, tako araidàvah: kakono placni, i xallosni, takòse snixevah.

A pròtiva menni vesellissceſe, i sastàscese: skupglienisu, varh menè bicci, i neznàdiah.

R azpærscànisu, i ne pokàyani, napàstovasce menè; po-

rùgascese mnòm namardyenyem zaskriypasce varh menè zùbimi sfoyimi.

Gospodine, kadàchiescese obazritti? povràti dussu moyù od zlòbæ gnih, od làva yedijnu moyù.

S povijdatichiu tebi ù Çærqvi velikoy: ù puku tèscko-mu hvalitichiu tebè.

Ne veselilise varh menè, koyise suprotivve menni nepravvo: koyi marzisce nà menè hotte, i namiguyu ociyu.

Yère menni zaisto mirno govòrahu: à ù særcbi zemglæ govòrecchi, himbæ miscgliahu.

I razsciriscé varh menè usta sfoyà: rekosce, Hoho hoho, uzrisce occi nascæ.

Ogledàosi Gospodine, ne mùoci: Gospodine ne dijlise od menè.

Vstanni, i pogledday suda moga: Boxe mòy, i Gospodine mòy nà prù moyù.

Sudi menè pò pràvdi tvoyòy Gospodjne Boxe mòy: i ne veselillise varh menè.

Ne rekli ù særçih sfoyih: Hoho, hoho dusci nassoy: nitti rèkli, Proxderlismo gnega.

Zaçerghienillise, i zastidilise inokupnò: koyise veselè od zàla moyih.

Obùklise zasramgliem, i zastidenyem: koyi velicka govorre varh menè.

Vzradovalise, i veselillise, koyi hochie pràvdu moyù: i rekli vazda; Vzveliciose Gospodin, koyi hochie mir slùghe gnegova.

A yezik mòy razbiratichie pràvdu tvoyù: vàs dàn hvalu tvoyù. Slavva Oççu: i ost.

Psallam. 30.

VTebèsam Gospodine ussào, nechiuse zasràmiti u vijke: ù parvdi tvoyòy izbavvi menè.
Prikloni k' menni ukho tvoyè: pospijscise, dà izvaddisc menè.
Buddi menni zà Bogga obranitteglia; zà kuchiu od utocisćta: dà sahràgnena ucinisc menè.
Yerèsi tij yakost moyà, i utòcisćte moyè: i çicch Immena tvoga privvestichiesc menè; i odhranitichiesc menè.
Izvestichiesc iz zàcinkæ ovæ, koyùsu sakrilli menni: yèresi tij zasćtinik mòy.
V rùkæ tvoyæ ptiporuciùyem duh mòy: od kùpiosi menè Gospodine Boxe od istinæ.
Pomarziosi nà pazècchih tàsćtinæ: svarhuispràzno.
A yà sam ù Gospodimu ussào: uzràdovatichiuse, i veselittichiuse ù millosærdyu tvòmu.
Yerèsise obazrio nà podnixenstvo moyè: sahràniosi od potrèba dussu moyù.
Nisi zaklopio menè ù rukàh od nèpriatèglià: postàviosi nà miesto prostranno nogghæ moyæ.
Pomilluy menè Gospodine, yèresam pecallen: smùtillo seye ù særcbi okko moye, dusca moyà, i utrobba moyà.
Yerêye pomagnkào ù bollesti xivòt mòy: à godisćta moyà ù yàuçih.
Obnemògla yest ù uboscćtvu krippost moyà: i kòstisuse moyæ smùtilæ.
Varh sfijh nepriatèglia mòyih ucinìosamse pogardiènye, susidom moyim velè: i strâh znànçem moyima:

Koyi

Koyi poglèdahu menè, izvan pobigosce od menè: zabityusam pridàn, kakono martaç od særça.

Vciniòsamse, kakono sùd poghinuti: yèresam sliscào pogardyènye od mnozih stoyècchih ù okolo.

V onemu, dòcimse sastayahu inokupno protiva menni: zà uzèti duscu moyù, sfittovalifuse.

A yà ù tebi uffah Gospodine rekoh, Boog mòy; yesi tij, ù rukàh tvoyih srèchiæ moyæ.

Otmì menè izrùkæ nepriatèglia moyih: i od progonècchih menè.

Prosfijtli obràz varhslùghe tvoga; sahragnena ucijni menè ù millosærdyu tvòmu: Gospodine nèchiuse zasràmiti, yeresam zazvào tebè.

Zaçerglienilise nemilli, i odvedeni bijli ù pakaò: nijmæse ucinillæ usnæ podhibnæ.

Koyæ govorre pròtiva pravednomu nepravnost: ù oholasti, i ù nepodòbnosti.

Kolikoy velicka mnox od sladdosti tvoyæ Gospodine: koyùsi sakrio boyècchimase tebè.

Izvarsciosi onèzima, koyi uffayu ù tebe: prid lijçem sinòva clovìccanskih.

Sakrittichiese gnih ù skrovnomu obrazatvoga: od smùchienya clovìccanskoga.

Zasctitichiese gnih ù pribivallisctu tvòmu: od suprivtinosti yezikkova.

Blagosslovglieni Gospodin: yereye zamijrno ucinio millosærdyæ sfoyè menni ù gràdu utvàrdyenomu.

A yà rekòh ù zascastyu pamèti moyæ: Odvarxensam od obraza ociyu tvoyih

Zà

Zà tòsi usliscio glàs molitvæ moyæ; dokle vapìah k' tebi.
Gliùbite Gospodina sfi Sfèçi gnegovvi: yèrecchie istinu iskatti Gospodin, i vratitichie obilno cinècchima oholast.
Yunàcki cinite, pokrijpilose særçe vascè; sfi, koyi usfate ù Gospodinu.
Slavva Oççu: i ost.

Psallam. 21.

BOxe, Boxe mòy obażrise nà menè, cemusi ostàvio menè? dalekò od spassenya moga rijçi sagrijscenya moyih.
Boxe mòy vapittichiu priko dnevvi, i nechiesc usliscitti: i ù nocchi, tèr nè nà neùmstvo moyè.
A tij ù sfètu pribivasc: hvàlo Izraèlova.
V tebè uffasce oççi nasci: uffasce, i oslobodiosi gnih.
K' tebì vapisce, i sahràgnenisuse ucinilli: ù tebè uffasce, i nijsuse zasràmili.
A yàsam çærv, à ne clovik: pogardyenstvo od gliudij, i od varxenye pùka.
Sfi gledayùcchi menè, posmiyasscese mnom: govorissce usnami, i pokimasce glàvom.
Vffaoye ù Gospodinu, otteo gnegà: sahràgnena ucinio gnegà; yerè hochie gnegà.
Yèrèsi tij, koyisi izvùkao mene izutròbæ: uffanye moyè od sijsa materæ moyæ ù tebè værxensam iz utrobæ.
Od utrobæ materæ moyæ Boog mòy tij yesì ne dijlise od menè.
Yèrèye blijzu tugovanye: yère niyè koyi pomòxe.
Obùkrxilisu menè yùnçi mnozzi: bijki pritilli zasillisu

oko

oko menè.
Otvorilliſu varh menè uſta ſvoyà: yàko lav grabècchi, i revècchi.
Kakono vodda proliven ſam: i razſcterkallæſule ſſæ koſti moyæ.
Vcinilloſeye ſærçe moye, kako voſſak topèchiſe: poſred utrobæ moyæ.
O sùſcilaſeye, kakono çrijp, krippoſt moyà; à yezik mòy priliſpioſeye k' garlu mòmu: i ù prah ſmærtni dovèoſi menè.
Yèreſu obkrùxilli menè psì mnozzi: vìjchie od zlobèc-chih zaſelloye okolo menè.
Probolliſu rùkæ moyæ, i nogghæ moyæ: pobroyilliſu ſſæ koſti moyæ.
Oni bo ogledaſce, i razglèdaſce menè: razdijliſce meyu ſobòm odijchiæ moyæ, i varh haglinnæ moyæ vargoſce ſrèchiu.
A tij Goſpodine ne odmaknì pomòxenye tvoyè od menè: nà bragnenye moyè pogleday.
Izbavvi od sàbgliæ Boxe dùſſu moyù: i od rukæ pàsyæ yedijnu moyù.
Sahràni menè iz uſta làvovih: i od ròga yednorogghih ſnixenſtvo moyè.
Pripovidatichiu Imme tvoyè brattom moyim: pò ſred çærqvæ hvalitichiu tebè.
Koyiſe boyite Goſpodinna, hvàlite gnegà: ſſèkoliko ſimme Yakobovo ſlavvite gnegà.
Boyalloſe gnegà ſſè ſimme Izrælovo: erèniye pohùlio, ni nehayào pomoglienye ubogoga.

Niye

Niyè odvràtio obraz sfòy od menè: i vapìyucchi yà k' gnemu, uslifcioye menè.
Pri tebìy hvàla moyà ù Çærqvi velikoy: zavittechiù moyè vràtiti prid lijçem boyècchihfe gnegà.
Blagovattichie ubozzi, i nasittitichiefe, i hvàlitichie Gospodina, koyi isctu gnegà: xìvitichie særça gnih ù vijk vijka.
Vspomènutichiefe, i obràtitichiefe k'Gospodinu: sfi koliççi kràyi od zemgliæ.
I klàgnatichiefe prid lijçem gnegovvim: sfæ rodcbinæ od naròda.
Blagovasfce, i klàgnafcefe sfi tùsti òd zemgliæ: prid lijçem gnegovim pàstichie sfi, koyi slazze nà zemgliu.
I dùsfcachie moyà xijviti gnemu: i simme moyè slùxitichie gnega.
Navijstitichiefe Gospodinu porodyènye prihodèchie: i navijstitichie nebesà pràvdu gnegovvu, pùku, koyichiefe roditti, kògaye ucinìo Gospodin.
Slavva Oççù: i ost:

Psallam 3.

GOspodine, sctòsufe uzmnòxili, koyi xallostivè menè? mnozzife podvixu protiva menni.
Mnozzi govorre dulci mòyoy: Niye gnemu spàsenya ù Boggu gnegovvu.
A tij Gospodine primitegl mòy yesi; slavva moyà, i uzvisuyùcchi glàvu moyù.
Glàsom moyim k'Gospodinu vapìh: i uslisfcio yest menè s' gorræ sfètæ sfoyæ.

Y à poſpàh, i naſpàhſe: i uſtàh, yèreye Goſpodin primio menè.

Nèchiuſe uzboyatti od tisùchia pùka obkruxèchiega menè: uſtanni Goſpodine; ſahràgnena ucijni menè Boxe mòy.

Yèreſi tij poràzio sfè ſuprotivèchieſe menni bez ùzrokka: zùbeſi od grèſcnika skærſciò.

Goſpodinovoye ſpaſenye: i varh pùka tvoga blagoſſov tvòy. Slavva Oççù: i oſt.

Pſallam 10.

V Goſpodinuſe vzdam, koyiem nàcinnom govòrite dùſci moyòy: Priſeliſe nà goru, kakono vràbaç.

Yère, enno grèſcniçi nàpeliſu luk: ſpràviliſu ſtrijlæ sfoyæ ù terkeſſcu, dà vſtrijle ù tmaſtu pravve ſærçem.

Yère, koyàſi izværſcio; razorilliſu: à pràvedni, ſctòyè vcinio?

Goſpodin ù Çærqvi sfètoy sfoyòy: Goſpodin, nà nebu ſiddiſcte gnegvvo.

Occi gnegovvæ nà vboggheſe obzirru: trepàviçæ gnegovvæ iſpitùyu ſinove cloviccanſke.

Gòſpodin iſpitùye pràvednoga, i nemilloga: à koyi gliùbij nepràvnoſt, mærzij nà duſcu sfoyù.

Daxdittichie varh grèſcnika zànciçæ ogagn, i sùmpor, i dùh od gromòvina diò caſcæ gnihhovæ.

Yèrey pràvedan Goſpodin; i pràvduye obgliubio: vpràvnoſtye gledào obraz gnegov. Slavva Oççù: i oſt.

Pſallam 12.

DOkle yoſc Goſpodine zaboravgliaſc menè dò sfærhæ? dokle yoſc odvràchiaſc obràz tvoy od menè?

nè?
D ò kolikochiu postàvgliati sfittovànya ù dùsci moyòy: bogliezan ù særçu mòmu priko dnevvi?
D oklechiese uzvisce vatti nèpriategl mòy varh menè: obazrise, i uslissci menè Gospodine Boxe mòy.
P rosfietli occi moyæ, nekà nikadar ne zaspijm ù smærti: dà kadgòd ne recè nepriategl mòy; Primogòsam pròtivva gnemu,
K oyi xallostivè menè, vzigrattichie, akòse buddem krènuti: à yà ù millosærdye tvoyè vffah.
V zràdovatichiese særçe moyè ù spasitelstvu tvòmu, zacinatichiu Gòspodinu, koyi dobrà podàye menni: i spivvatichiu Immenu Gospodina Privisòkoga.
S lavva Oççu, Sijnu: i ost.
nà sfærsi sfakkoga.

Molitva pò Oslobodyènyu.

M Ollimo tebè, Boxe sfemogùcchi, dà duh od neprà vnosti nàprida vecch ne ìma vlasti ù ovvemu sluxbèniku tvomu N. illi sluxbeniçi tvoyòy N neg. go, dà pobieghne, i ne vràtise. Vlizla ù gnega illi ù gnù, Gospodine, tij zapoviddivsci, dobrota, i mir Gospodina nasscega Isùkarsta, pò kòmusmo odkùpglieni; à od sfakkogase zlà neboyimo; yèrèye s'nami Gospodin: Koyi xive, i kragliùye s'Boggom Oççem ù yudinstvu Duhasfètoga, Boog, pò sfè vijke vijka.
Odg. Amen.

S F A R H A

NACINNI ZA VPIISATI

ù Librih, koyèchie darxatti Parok pri sebbi, kakochiese nixe recchi.

Libro od Kàrstenih bittichie ù Çærqvah, ù koyihse, dàye Karstènye.

Libro od Krizmanih bittichie ù Çærqvah, ù koyihse, dàye Krizma.

Libro od Xenijdaba, illi Matrimònia.
Libro od bitya dùsca.
Libro od màrtvih bittichie ù Çerqvah ù koyihse vkòpayu marçi.
} Ovà trij libra imaktrichie sfakki Parok.

Spomènutise imma Pàrok, dà (ù Librih toliko od Kærstenih, i Krizmanih, koliko od Xenìdaba, i od Martàçà) vpijsce vazda ne samo imme od onezih, koyise ondi immenùyu, neggo i ròdcbinu yoscter gnih.

NACIN ZA VPIISATI

Kærstene, ù parvo Libro.

Godiscte Gospodi novo dan Missçça Yà N. *Parok ova Çerque S.* N. *Gràda*, illi *mijsta*, *sela* N. *kerstiòsam diteççe, ù dan rodyeno*, illi *diviciçu rodyenù od* N. *i od* N. *Drùxbenika, ova Parokiya* illi *Parokiya S.* N. *i iz toga gràda, i rodebina, kòmu nadiveno yest imme* N. *Kumovisu bijli* N. N. *Sijn* N. *iz Parokiya*, illi *mijsta* N. *i* N. *xenà* N *kcchij* N. *iz Parokiya* illi *mijsta* N.

Akò dijte nebudde bitti iz xènidbæ zàkonitæ rodyenò, immechiese vpijsati yednoga roditteglia, od kògase znà (allise imma vstrùccati prigodda od sfakkoga ozlogassenya:) Akòlise nèzna od niyednoga, immase ovako vpijsati.

Kar-

Kærstiosam dijte, od kògase nèznayu rodittegli, rodyenò, ù dan i ost: s gara.

Akòye podvàrxeno dijte, illi gdigod varxeno, vpijsatitichiese, ù koyi dan, gdi, i od kòga nascàsto; i koliko dana budde prilicno; i kartìtichiega s'kondçiòni, akòse nezna, dàye kærsteno bijlo.

Akò dijte budde kærsteno ù kucchi radi poghibiæ smærtnæ, tadàchiese ovako vpijsati.

V' Gospodisćte dan missega rodilloseye dijte N. *Sijn* N. *i* N. *i ost:* s gara, *koga radi smærtna poghìbia pravvo ù kucchi primaglia* N. *karstilla yest poznàna.* illi N. *Sijn* N. *kakonoye menni rekla* N.

Akò dijte budde xiviti, i buddu vcignenæ ù Çærqvi sfetæ obicàyi, i ceremòniæ takòchiese priloxitti.

V' dan istoga missega bij ù Çærqvu donesenò dijte recenno, i ucìnihmu yà Parok sfèta ceremòniæ, i molbæ, i N. *nadihmu imme*

Toli, nè Parok, neggo inni budde kærstitti, i tòse imma vpijsati.

Akò budde bitti kærsteno s'kondiçiòni (*akò nijsi kærsten: i ost:*) tòse takòyer vpijsati imma.

NACIN ZA VPIISATI

Krìzmane u druggomu Libru.

V' Godisć dan Mijsseça: i ost: Koyi bij dan, i ost: N. *Sijn* N. *i* N. *sadruxbenika* N. illi *kcchij* N. (i akò budde vdanà, prilòxise, Xenà N.) *Sakramenat Krizme primilàye od Priposćtòvànoga Gospodina* N. *Biskupa* N. *ù Çærqvi sfet* N. *gràda* N. *mijsta* N. *Kùmye, bio* N.

Sijn

Syn N. *od Parokiæ S.* N *gradà* illi *mÿsta* N.

V pijsanyè od Mùsckih nà yednòmu listu, illi parvomu hijçu lista: à od xènskih nà druggomu, razlùceno cinittichiese.

Akòse nèzna, yeli krizmani iz zakonitæ xenidbæ ròdyen illise nèznàyù rodittegli; obslùxitichiese, sctòye narèdyeno ù Libru od Kærstenih.

NACIN ZA' VPIISATI

Oxègnene ù Libru Trèryemu.

V' Godisc dan Misseça navÿstènya vcinivscise zasòbiçe ù trÿ dnÿ sfecanne; ù dàn koyih parvi druggbi dan trètyi dan pò sred Missæ Parokialæ sfècannæ, vcinilloseye navistènye, i ne nascàdscise niyedna bezakonita zaprèciça, yà N. *vladallaç ovæ Çarqvæ Parokialæ* N. *gràda,* illi *mÿsta* N. *Sÿna* N. *Parokiæ S.* N. *i* N. *kchier* N. illi *Ostàvglienu q.* N. (akò vdoviçça budde) *ovæ,* illi *Parokiæ S.* N. *ù Çarqvi* N. *vpÿtah, ì imàvsci gnih obodvoiççæ hotÿnye, proslàvglieno, pò tadagnih rÿcih, xenidbom ih sadrùxih, prid sfidoçÿ znànimi* N. *i* N. *i ost: i* N. *Sÿnom* N. *koyì pribivà ù Parokÿ S.* N. *i* N. *Sÿna* N. *i ost: Tèr* N. *Sÿna* N. *i ost: pàksamih pò obicàyi S. M. Çærqvæ* kòih budde blagosslòvio *ù proslàvglienyu od Missæ blagossovio.*

Akò yedàn od ovih, koyise Xenìdbom slùciti hochie, budde od drugghæ Parokiæ, parvo; neggose primi Parok, ù kògase Çærqvi imma Xenidba slùciti od navistenya ù gnegovoy Parokij vcignenih obicàyno, virruchie imatti vpijsanu, koyàchiese hràniti, ì sfakase stvàr

imma

imma vpijsati ù Libru istomu od Xenìdaba ovako:

Navistenyàsuse ucinilla od ovoga Matrimonia, illi Xènidbæ yosćter od P. G. N. *Paroka Çærqvæ S.* N. *pod koga pòmgnom recenni* N. illi *recenna* N. *pribiva, kakonose viddi ù pijsmu istoga Pàroka bràgnenu pri menni. A navistènye parvo bij ucigneno ù dan druggo ù dan tretye ù dan pò sred slavglienya od Missæ Parokiàlæ; i nijse odkrilla nijedna zaprèciça Çærqvenna.*

Toli koyigod budde iz druggoga Biskupàta, sfidecànstvo Pàroka govorèchiega, dàsuse navistènya zàkonito vcinilla, nèchiese sçijniti od niyednæ vrijdnosti, akò od Biskupa, illi gnegovva Vekàra Generàla od onoga Biskupata podpijsanyem, i pecattom vtvàrdyeno ne budde; i od Biskupa, illi gnegovva Vekàra od mijsta, gdinose Xenidba slucùye, poznàno ne budde, i od gnegà dopuśctènye nebuddè vzèto, zà slùcitijh.

A gdino s' Biskupovim dopuśctènyem (koyèse imma vpijsati) nikolika navistènya budduse imatti, od maknutti, illi kadgod ostavviti, takòchiese zapijsati.

V' Godisc Gospodinovo dan Misseça od Navvistèna yedàn dan zàkonito ucinivscise; à ostàla odmaknùvscise zà Xenidbom proslavglienom s' dopuśctènyem ù pijsmu ucignenim od Priposćtov: N. illi *od Vèkara* N. *ù dan podàtih. i ost: nacinna nixe upijsana, koyè pri menni brànim s' innimi ovaççimi dopuśctenyij, i ne donivscise niyedna inna zaprèciça. Yà: i ost kako* od s' gara.

A navistènya, koyàse vcinè zà slùcenom Xenidbom: ovakochièse vpijsati.

V' Godisc dan Misseça koyi bij, sfecanni.

canni . i ost : i slýdècchi , koyi bii Gospodinov Nediglni : ost : istoga missça; Yà N. *vladallaç ove Çerquæ S.* N. *pò sred slavglienya od Missæ , navistenyasam uciniò od Xenidbæ, yur parvo s'pristòynim dopusctènyem,* illi *dispensom, ucignenæ* mevù N i N *ù dan parvi ovega Missça ; alli niie donessenà bita niyedna zaprèciça zakònita , dà nebi biila ovaka Xenidba prava , i stanovitta zakònito .*

Akolise buddu ostavviri sfà navistènya , illi odmaknutti : ovakochiese upijsati

Propùstivscise sfà navistènya, illi *odmaknùvscise : ost . s'dopusctènyem : i ost : Yà Vladallaç* N *i ost :* kàko s gara

Yurve , akòse budde datti oblast od Biskupa , illi od Paroka istoga druggomu Misniku, flùciti koyègod xenidbom , tò ù Libru istoga Pàroka rùkom gnegà istogà immase upijsati :

N *Misnik* illi *Pop ,* illi *Kapelan od Çærqvæ* N *s'dopusctènyem Pripost : Biskupa* N. illi N *gnegovva Vekàra od miista* N. illi *moyim , koyèye pri menni* N. *Siina* N. *i* N *i ost : Xenidbomsam slùcio : i ost : I yà* N. *Parok* N. *podpiisah , i sfidocìm , dàse takò stvar imma .*

Akolise po navistènyih iznàydu , flùceniçi, dàsu sfoyì pò karvi, illi Xenidbi od affinitadi, nisctà ne magne oblasti Apòstoskom budde s'gnimi dispensàno, immase upijsati gradin od sfòytæ od karvi , illi od Xenidbæ dispensànæ ; tèr uskràchienye od Dekrèta varh toga ukàzana s'dànom, i godisctem , i s'notàra immenom zà tò mogliena, ovim nacinnom .

V' Godisc : Gospodinovo dan Missça , ucinivscise

ni-vjcise navistenyà, i nascadscise zàprèciça druggoga, illi *tretyega,* illi *cetvartoga gradina kærvi, illi xenìdbæ innà, illi innoga kogagodir zapricenya: i ost. meyu* N. *i* N. *i ost. terse ispros ivsci od Pristòlya Apòstoskoga zapovid od dispensànya, i s' gnimi pò Priposct Biskupu* N. *oblàstyu, dispensàvscise ù dan godisc: kakonose nahoddi ù piismih Notàra recenoga Biskupa, slùciosamih Xenidbom: i ost.*

Navijstènya ucignega ù razliççih Parokiah zarucnika, i zarùcniçæ od obiyuh Paroka, ù Librufe immayu, upisati, premdàse Xenidba ne sluci.

NACIN ZA VPIISATI BITYE od dùscè ù cetvartomu Libru.

CEgliad sfakka razabrànochiese upijsati ostavivsci. prostorra od yednæ dò drùgghæ slidècchiæ, ù komuchiese upijsati pò nàse imme, prezimme, godiscta sfakkoga, koyiye od cegliadi, illi kakono prisclaçi ù gnòy koyigod xivu.

A koyisu nà Sfèto Pricestènye primglieni, ovochie zlamènye. **P.** nà kraih nà suprotivi imatti.

A koyisu oruxàni Sakramentom od Krizmæ imattichie ovozlamenye. **Kr**

Koyi nà druggo mijsto buddu pòycchi, zà pribivati, upijsatichiese pod gnih immenà rizak protègnuvsciga.

Ovimchiese dàkle nàcinnom ucinitti.

V godisc dan misseça ù ulliçi illi Tergòvisctu, plaççi, illi selù: V sfoyih kuchiah Pàvla N. *illi ù kuchiah* N. *od Pàvla nàymennih pribivayu.*

Kr. *Pavao* N. *Petrov Sijn od godisc: i ost.*

Kr. *Polonia gnegovva xenà, kcchij Takobova* N *od godisc. i ost.*

P. *Dominko gnih Sijn, od godisc. i ost.*

P. *Luçià gnih kcchij, od godisc: i ost.*

P. Kr. *Antun Sijn* N *kcchij:* N *Sluxbeniça od godisc: i ost.*

✠ *Martin Sijn* N, *od godisc. i ost.*

NACIN ZA VPIISATI MARÇE
ù Pètomu Libru.

VPijsatichiese: tkò? i kogà? itkòmu budde sluxiò Sakramènte; kadà tkò budde umro: i gdino ukopan: istòchiese ovako cinitti.

V godisc dan misseça N *Sijn* N *iz mijsta* N *od godisc* N (akòse ova moggu znatti) *ù kuechi* N *ù virri S. Matere Çarqve dùscuye Boggu pridào, koga tijlo ù dan ukoppano bij ù Çarqvi S.* N *ù meneseye* N illi N *Spovidnika pràvoga isspovidio ù dan, i primioye Prisfèti Viàtik ù dan, i sfetoga Vlya pomazanyem pokripglien bij ù dan, yosster od menè.* N.N

SFARHA.

BLAGOS-

BLAGOSSOV

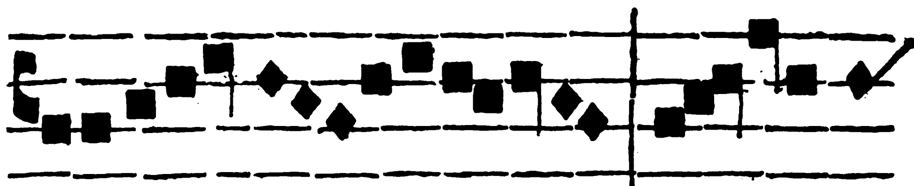
Od vodæ, koyise cinij ù nadvecerye od Vodokærscta.



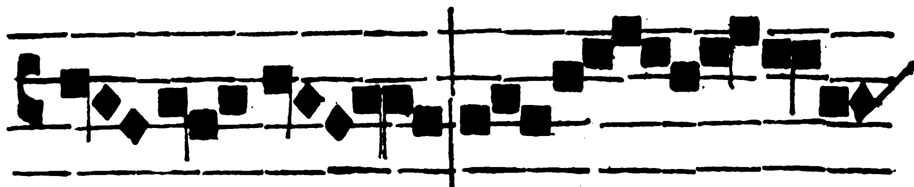


V Nadvecerye od Epifaniæ, illi od Vodokærscta pò Kompliti, illi pò Yutargni, Misnik obùcen, ù sfètih odichiah s' pluvialom: i Dyakon, i Subdyakon s' odichiami sfoga Reda obùceni, hodecchi prid gnimi Akoliti, i inni Diaçi nossechise Krijx prid gnimi s' sfijchiami, i s' kadilnikòm, poyechichie ssi nà mistο, gdi noye sprà vna ù sùdih vodda. A upuchiuyucchise, spivatichie slidecchi odgovor; pocignucchiga Spivaoçi Kanturi, i slidecchi. Paka ssè Popovstvo, i Kor slidittchie.

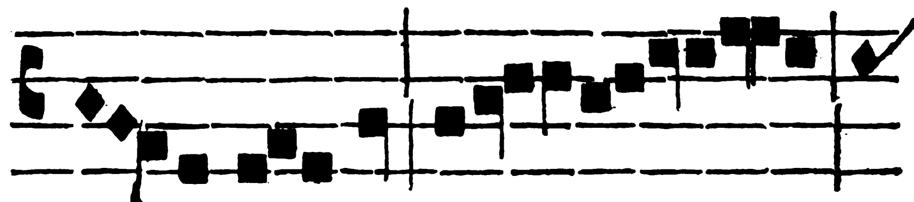
Odgovor.



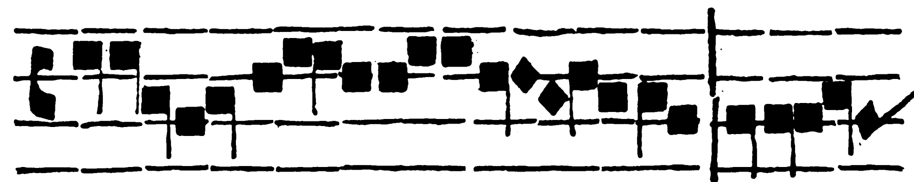
Odg. Da nà ska ſu ſe ne be sà



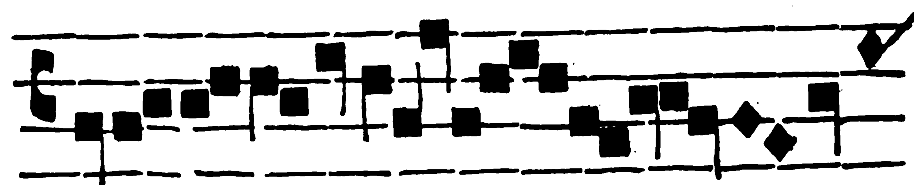
òtvo rilla ,i mor re ſeye ſlàt ko



u cinillo: zem gliaſe ra duye, goræ, i

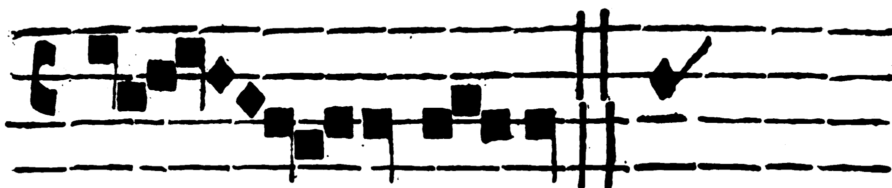


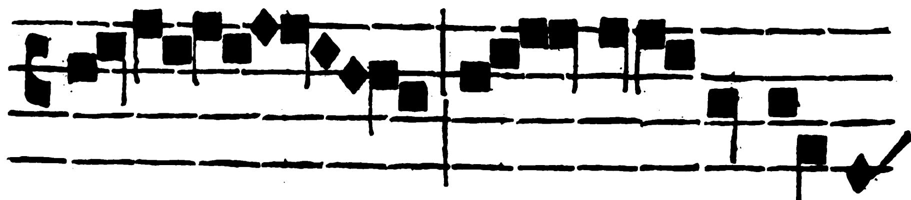
gla viççæ ve ſſe lèſe. Ye re od.

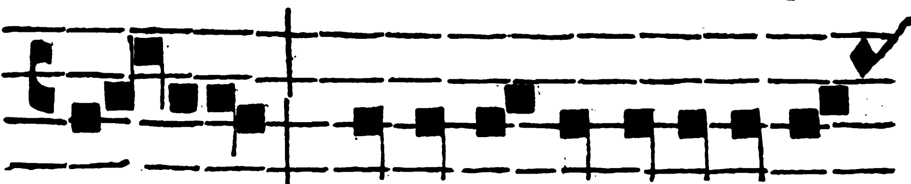


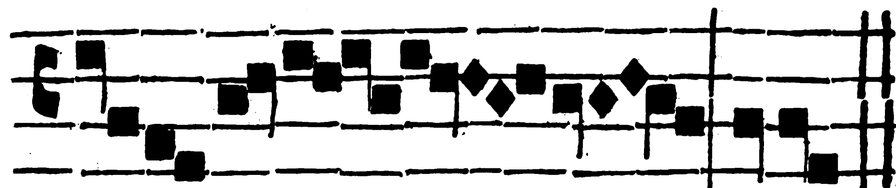
Ivan na ù Yor da ni Isù-

kàrſt

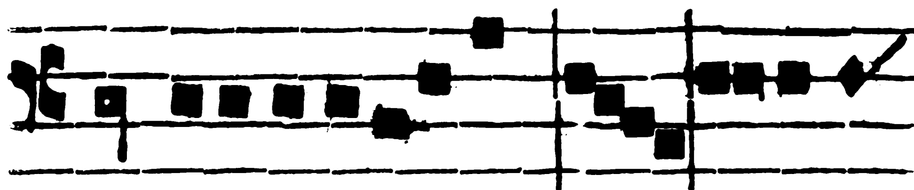




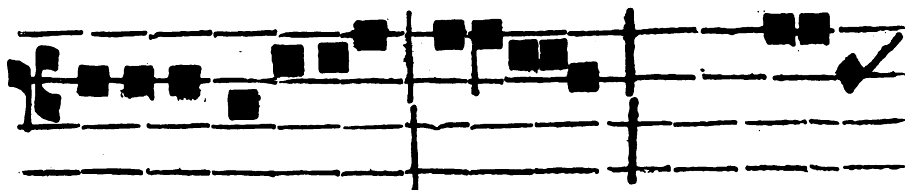




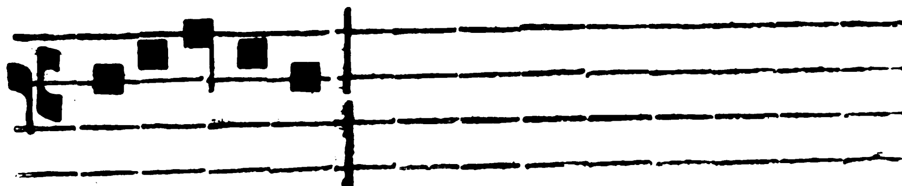
Sfarſcivſciſe Odgovor prid vodom ſpivallaç pocigne Antifonu.



Aña. Glas Gospodinov varh vòda : alleluya Gospodin

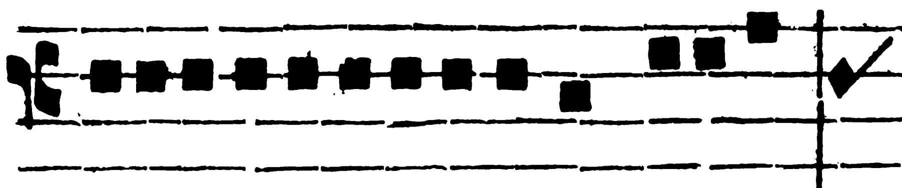


od velicanstva zagarmio yest alleluÿa. Psallam. D o-

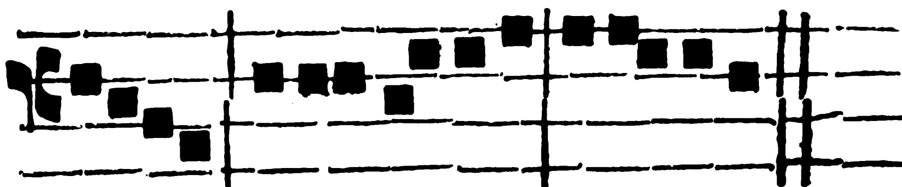


nesitte Gospodinu : lis. 22.

Opetse spivva Aña. Glas Gospodinov . Aña.

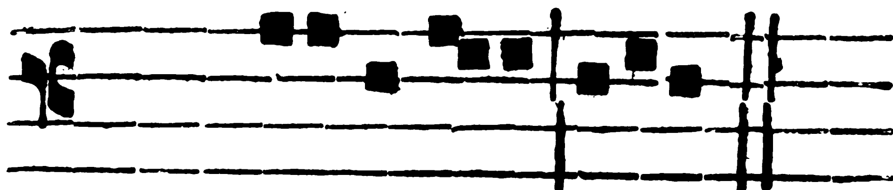


Aña. V Çærqvah blagosivgliayte Gospodina alleluya:



iz kladènaça Iz raè lo vih : al lelu ya.

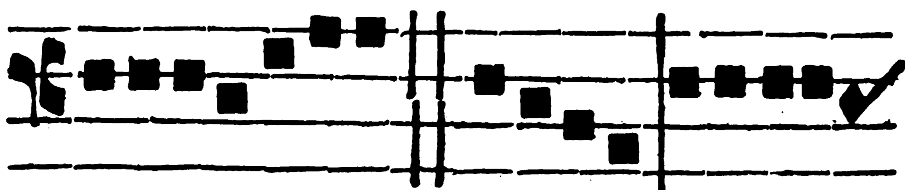
Psal.



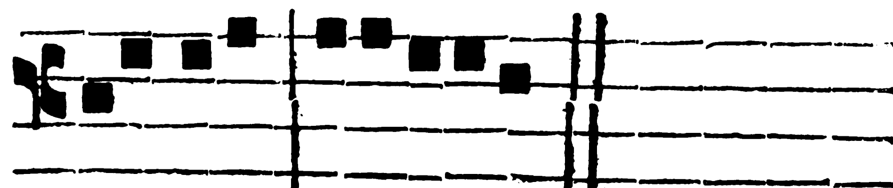
Pſallam. V ſtào Boog lis. 375.

Opetſe govorri Aña.. V Çærqvàh,

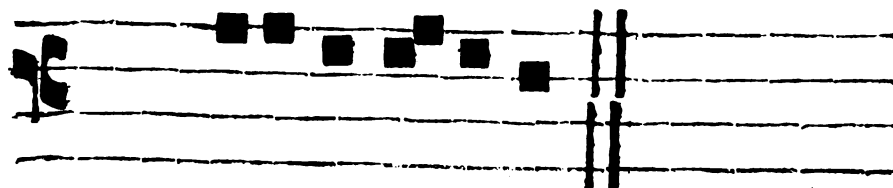
Aña.



O nye oſlobodio menè: al lelu ya: od zànciçæ



lo vécch ih: al le lu ya.



Pſallam. K oyi pri bì va lis. 101. 110.

Opet Aña. Onye oſlobodio menè.

Koyà sfarſci vſcile, Miſnik pò ſred Kora ſpivvayucchi govorri. Vſliſci nàs Goſpodine pak ſlidi Kor. Yereye blagoſtivvo milloſerdye tvoyè: i pò mnoſctvu pomi-

lòv àn-

lòvànya tvoyih poglèday nàs Goſpodine.

Miſnik: Sahràgnena menè ucijni Boxe: yèrèſu ulizlæ voduæ: Kor: Tyà dò duſcæ moyæ. Miſnik Slavva Oççu, i Sijnu, i Duhusſetomu.

Kor Kakono bijſce ù pocètak, i ſàdà, i vazda, iù vijke vijka. Amen.

Opet Miſnik pocigne Vſliſci nas Goſpodine.

Kor. Yerèye blagoſtivvo: i oſt.

Pakſe govorre Letaniæ dò onoga mieſta lis. 91.

Dà Goſpodina Apoſtoskoga, i sfè çærqvennæ Rèdove ù sfètomu redovnictvu ſahraniti doſtoiſcſe.

Teb: molimo cùy nàs.

Dovle: pàk Miſnik, uſtayucchi govorri, ove verſe redom podvixucchi glas.

Dà ovu voddu ✠ blagoſovitti doſtoyiſcſe. Teb mol.

Dà ovu voddu blago ✠ ſovitti, i posfè ✠ titi doſtoyiſcſe. Teb: mol.

Dà ovu voddu blago ✠ ſovitti, posfe ✠ titi, i varhuposfètiti doſtòyiſcſc. Teb: mol.

Slijdc Spivvàoçi.

Dà nas iſtih ù tvoyòy: i oſtala dò sfarhæ.

Miſnik pak govorri O cce naſc. potayno.

℣. I ne uvedi nas ù napaſt.

Odg. neggo nas oſlobodi odazlà.

℣. Sahràgnene ucijni nas Goſpodine Boxe nàſc.

Odg. I skuppi nàs iz naròdà.

℣. Dà ſpovidamo Immenu sfètu tvòmu.

Odg. I ſlavimoſe û hvàli tvoyòy.

℣. Bla-

℣. Blagosòvglieni Boog Goſpodin Izraèlov od vijka
Odg. I tyà dò vieka. Buddi, buddi.

Miſnik pùhne ù vodu trikrat, govorecchi

Izpùhuyem tebè sfà vòysko ſotònska. V Imme Oççа ✠, i Sijna ✠, i Duhasfetoga ✠. Amen.

Zakletva, koyaſe ſpivàyucchi govorri

ZAklinam tebè ſtvorro vodæ: Immenom Oçça, ✠, i Sijna ✠, i Dùhasfètoga ✠ dà neuzopcchiſc s' niyednim dùhòm neciſtim: neggochieſc datti caſt xivècchiemu, i kragliuyùchiemu Oççu, i Sijnu, i Dùhusfètomu: nekà gdigod buddeſc bitti poskropgliena, duh neciſti od onoga miſta otijde. Takòyer zaklinam, tebè ſtvorro vodæ. Immenom Isùkarſta Nazaranina Sijna Bogga xivoga, kraglia, i ſudça naſcega, dà buddeſc ociſtenye od gliùdij, i gnih posſechienye; koyihye Boog nà sfoyù sfètu milloſt zvatti duſtòyioſe. Tebe, dakle zàzivam Goſpodine sfèti, Occe sfemogucchi, vijèni Boxe: dà ovu voddu zaklèti, i blagoſſovitti ✠ zà tvoyù dobroſtivoſt doſtoyiſcſe: dà sfakki neciſti duh neima mieſta ù gnòy naprid, ni vlaſti: pacek gdigod poskropgliena budde bitti, ondi ſijde od tvoyih sfètih Angela vòyska. Pò onemu, koyi immadoycchi sùditi xive, i martve, i sſijt pò oggnù. Odg. Amen.

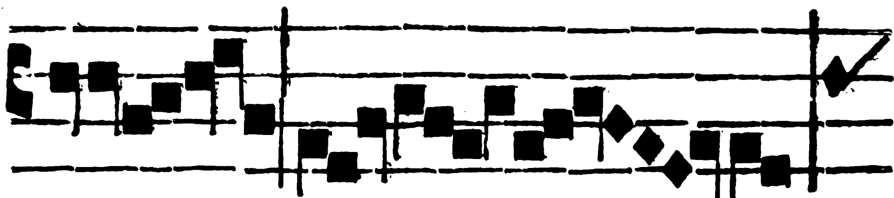
Pak Subdyakon illi Akolit govorri.

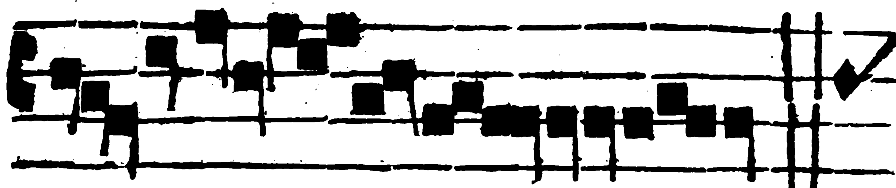
Sctenye Pijsma od Bròya.

Vdnij onè: sastascese sinovi Izraelovi protiva Moizessu, i Aaronu: i obrativscise ù nabugnenye, rekossce. Podày nama vodæ, dà piemo. I ulazecchi Moizes, i Aron, ostavivsci mnosctvo, ù pribivallisćte od Vvitta, paddosce niciçe nà zemgliu, i zavapissce k' Gospodinu, i rekossce: Gospodine Boxe ussisci vapày ovoga puka, i otvorì gnima blàgo tvoye, kladenaç vodæ xijvæ, dà, nasitivscise, pristanne marmgnànye gnih: I prikàzase slavva Gospodinova varh gnih.

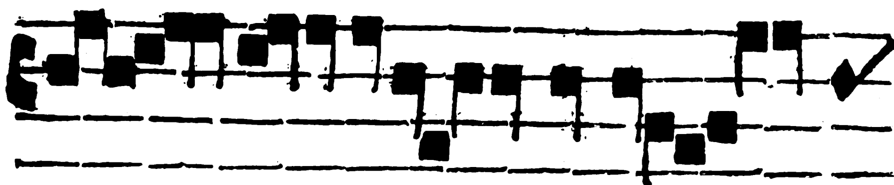
Kor spivva Trakt.



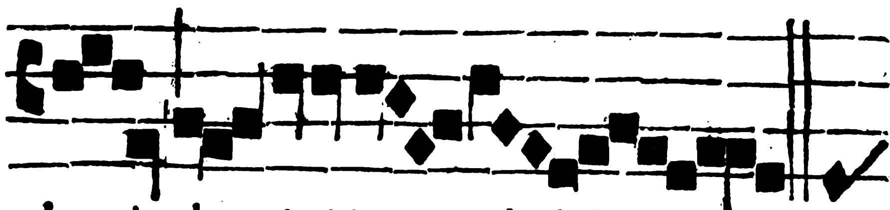




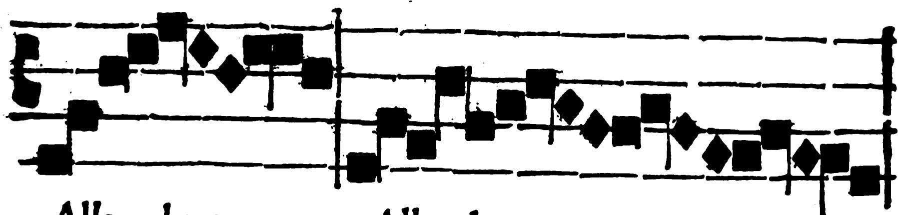
rijkæ iz utrobæ gnih tecchichiæ vodæ xijvæ



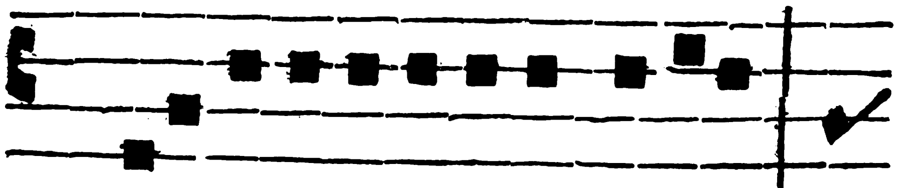
A o vo reccè od duha:



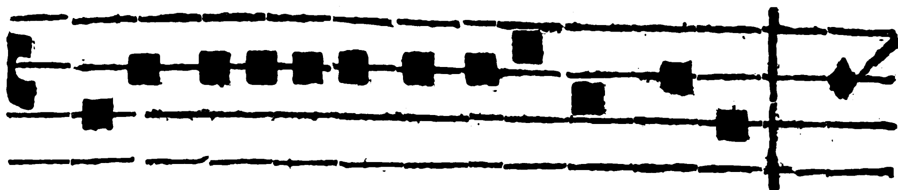
koga imahu primiti virru yùcchiù gnegà.



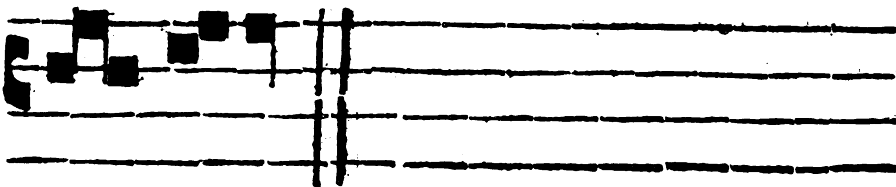
Alle lu ya. Alle lu ya.



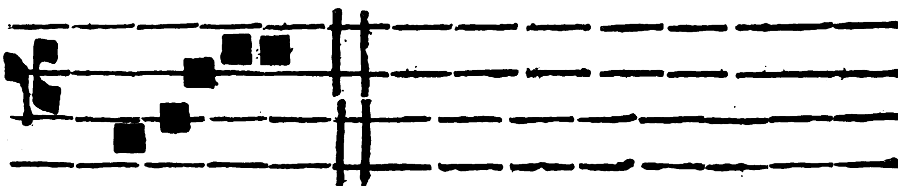
℣. Tko xèya, pridi k'men ni, i napiyſe:



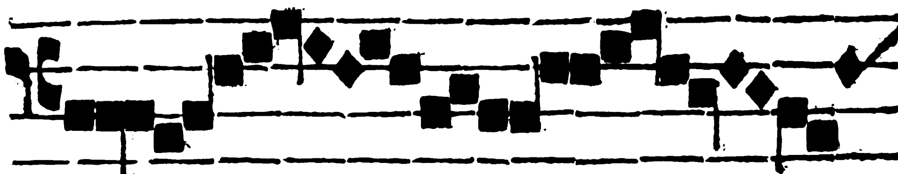
i iz utrobæ gnegovvæ tecchichie.



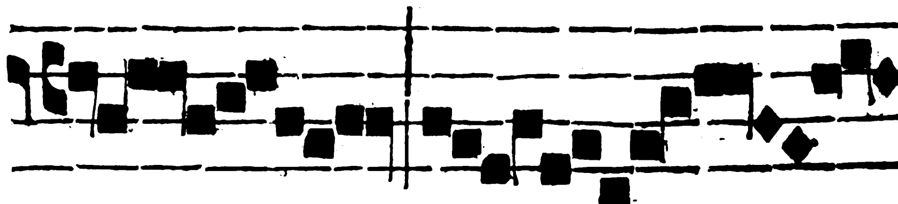
voddæ xijvæ.



A ovo Alleluya.

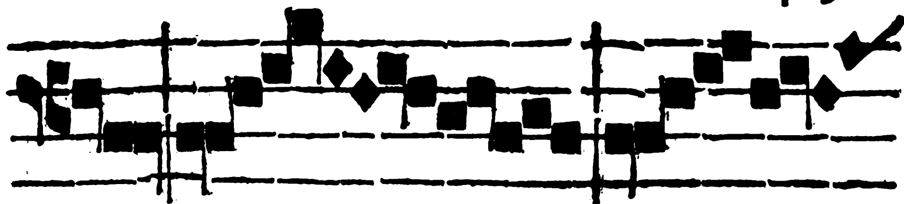


℣. Glas Goſpodinov varh

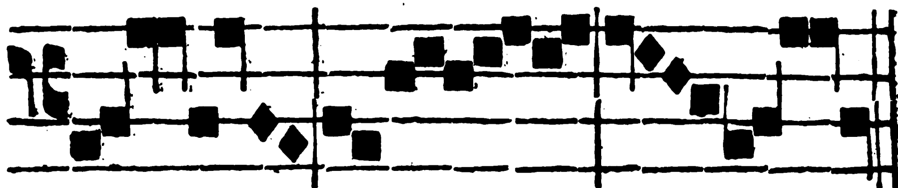


vòdà, Boog od viſokon-

ſtva



ſtva zagarmıoye varh.



vòda mnozzih. Alleluya.

Dyakon uzamſci blagoſov govorri.

Vono vrime: V này poſledgni tàd dan veliki od ſfetkovinæ ſtàſce Yeſus, i vapiaſce, govorecchi: Akòye tkogod xedan, doydi k' menni, i piy. Tkò viruye ù mene, kakono velij Pijſmo, rijkæchie iz utrobbæ gnegovvæ tecchi, vodæ xivæ. A ovo recce od dùha, koga imàhu primitti viruyùcchi ù gnega.

Zakletva vodæ, koyàſe ſpivva.

ZAkſinam tebè ſtvorro vodæ, Boggom ✠ xijvim, Boggom ✠ iſtinim: Boggom ✠ ſfètim, Boggom ſtvoritegliem od ſfegà: dànamſe pridaſc ciſta protiva ſfakkoy nemocchi, i zaſidanyima nepriateglia, i hudobnima vlaſtima. Dà gdigòd budde bitti poskropgliena, pomillo vavnenæ biſlce ù Egiptu kuchiæ Ebrèyskæ zlamènyem kærvi ſci Boog, budde obragnena kuchia onà. I kakono obràg-

Yaga-

Yagagncevæ: takò da buddu obràgnenæ, Goſpodine kuchiæ ſluxbènika, i ſluxbeniça tvoyih, poskropiglienyem ovæ vodæ. V Imme onoga zaklinam tebe, koyì riecyu sfoyom zapovieddie, dà tij iztecèſc vrello. I ù onoga Imme tebè zaklìnam, kògaye Ivan ù tebi karſthio: nekà sfakki dùh od krivinæ, i sfæ nakàzni hudobæ tobòm poſckropglienæ pobieghnu, i razlùceſe od iſtoga mieſta. Pò iſtomu Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu, koi imma dòycchi sùditi xijve, i martve, i sfiet pò oggnù. Amen.

Slijdi zaklètva, koyùchie Miſnik spìvvati.

ZLaklìnam tebè ſtvorro vodæ, Immenom Bogga Oçça ✠ sfemogùchiega: i Immenom Goſpodina naſſcega Isùkarſta: dà sfakki neciſti dùh, illi naſerſtanye Sotònsko razlùceſe od tebè ſtvorro vodæ. Zà tòle ucijni dakle vodda yaklèta, zà izgonitti sfakku nàkazan vràga nepriateglia: i iſtoga nepriateglia, izkorieniti, i proghnatti izmoxeſc, ù Imme Bogga Oçça ✠ sfemogùcchiega. Koyi s' iſtim Sijnom sfoyim, i s' Duhomsfètim xive, i kragliuye ù vijke vijka Odg. Amen.

Molitvaſe ovà ſpivva proſlàvno.

BLagoſſovi, Goſpodine, ovu voddu blagoſſovom nebèskim, i priſcla varh gnæ krippoſt Duhasfètoga, nekà gdìgòd budde bitti poskropgliena, dalekò odſtupiſilla, i udorçi od nakàzana, nariepglienye od vihara, udàranye od triskòva, uvridyènye od gromòva

mova, nevoglnost od zlæ godinæ: sfakki nàypoſlie duh od daxdèvina; tij blagoſivugliayucchi, dà ih razxdeneſc. Koyi xiveſc, i kragliuyeſc ù vijkevijka. Odg. Amen.

Molitva varh ſolli, sà ſredgnim glàſom.

KRieppoſti tvoyæ ne prido bitivvu yakoſt, proſſim, Goſpodine ſfèti, Occe ſfemogùcchi, vijcni Boxe, varh ovæ ſolli, koyiſi ne màlahni dàr podatti doſtoyàoſe dàsè gnòm moggù ſfàkolika zacinitti, koyàſi gliudem ù pichiu pò tvòmu Sijnu Goſpodinu naſſcemu ſatvoritti narèdio: pò komu tebè Goſpodine priklòniti uzmòlimo, dà ſool ovù poſſet ✠ iti, i varhu poſſet ✠ iti zà pomilovanye tvoyè doſtòyiſcſe: neka od obraza boxanſtvenoga tvoga velicanſtva krippoſt tvoyù protiva ſfim neciſtim duhom primiti uzmoxe. Proxdenne iz pribivalliſcta ſluxbènika, i ſluybèniça tvoyih, ſctogòd moxe bitti kùxno, i nezdravvo: ter podà punno ucignenye od ſpaſſenya: priſtraſci zacàranya, i nakazni pritiſne, pò zlamenyu ſfètoga Krijxa ✠ Sijna tvoga Goſpodina naſſcega: i brànu privirnu xudècchi ma podili, pò ovomu tvòmu zlamènyu ✠ Goſpodine Isùkarſte, koyè nìcya podhibnoſt, nicya otvardnoſt niye zlamenovalla.

Drugghi blagoſſov ſolli ſpivaſe.

BLagoſivugliam tebè ſtvorro ſolli Immenom Oçça ✠ i Sijna ✠ i Duha ✠ ſfetoga, koyìye tebè zà brànu nàrodda clovìccanskoga ſatvorìo: i pùku prihodècchiemu

dècchiemu nà virru, pò slugah sfoyih posfechievatti naredio yest. Zà tò te mollimo Gospodine Boxe nasc, dà ovà stvorra solli, ù Imme Sfètoga Tròystva, ucijnise spasitelni Sakramenat, i sfetoskrovstvo; i uzbudde lijk izværsni ù nutargnih od tvoyih virnih. Pò onomu, koi imma dòycchi sùditi xìve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Molitva varh solli.

POgledày Gospodine ovù stvorru solli, koyusi podào sluxbam nàrodda clovicyega. I prossimo, sfemogùcchi vijcni Boxe, pò zlamenyu Krij ✠ xa, yedinoga Sijna tvoga Gospodina nasscega Isùkarsta, dà gdigod budde posckropgliena vodda bitti s' ovom solli smiscana budde vridna, zà proghnatti sfakku suprotivnu vlast nepriateglia: da skoncà, i satre: i dà nisctar ondì ne ostanne necisto, niscta kuxno, i nezdravvo: neggo nà zazvanye Immena sfeta tvoga, dà budde nama cista, i blagosovgliena. Pò onomu, koyi, imma dòycchi sùditi xijve, i martve i sfijt pò oggnu. Odg. Amen..

Zaklètva varh solli sbivvase.

ZAklinam tebè stvorro solli Boggom istinim, Boggom sfètim, Boggom sfega stvorènya stvoritegliem: ovim, koyi tebe pò Elisèu Prorokku zapoviddi varcchi ù voddu, dàbi ozdravila neplodnost Vodæ. Koi pò Apòstolu Pavlu dostòyiose yest recchi: Buddi særçe valce solyu zacigneno. Zà tòse ucijni sol,

zà

zà zàklèti, zà proghnatti, i zà iztirrati nepriateglia, i sfù ſillu gnegovvu, i neciſtochiù vraxyu, ù Imme Goſpodina naſſcega Iſukarſta. Koyi imma dòycchi, sùditi xijve i martve, i sfijt pò oggnù. Amen.

Molitva sà ſredgnim glàſom govòriſe. Molimmo

GOſpodine, i ſpaſitteglìu naſc Iſukarſte, parvo neggoſi nà nebeſà uziſcao, Apoſtolom tvoyim narèdioſi, govòrecchi: Imàyte ù vas ſolli; i mira imayte meyu vami. Ovdiſe ſtàvglia ſol ù voddu, gouorecch. Ovo pomì ſcanye ſolli, i vodæ inokùpnoſe ucinillo, V' Imme Oççà ✠, i Sijna ✠, i Duhasſetoga ✠, pò krippoſti Goſpodina naſſcega Iſukarſta: kòmuyę caſt, i Slava ù vijke vijka Odg. Amen.

Pievaſe ova zaklètva.

ZAklìnam tebè ſtvorro ſolli, i vodæ, Immenom Oççà, ✠, i Sijna ✠, i Duhasfètoga ✠ Zaklinam tebè Boggom xìvim. Zaklìnam tebè Krijxupribienim. Zaklinam tebè Duhomsfètim. Onim tebè Zaklìnam koyi tebè pò Eliseù Prorokku ù voddu ſolli varcchi zapovidio yeſt, velècchi: Ovà gouorri Goſpodin: Ozdràvitichie vodda ovà, i nèchie bitti ù gnòy ſmart, ni neplodnoſt. Onega Immenom tebè zaklìnam, koyi boxanſtvennim glàſom uſtà sfoyih Apoſtolom sfoyima recce: Vijſte ſol zemgliæ, i ſærçe vaſſce buddi ſolyu zàcigneno. Dà sfi, koyi od tebè budduuzimati, uzbuddu poſfèchieni ù duſcah, i ù teleſih. Dà gdigò i uzbuddeſc poſkropgliena bitti, proxdenneſc nèpriateglia: i podàſc sfima

oblahſcànye grijhà: iztirraſc zaſiddanya, i odbiyèſc sfæ vraxyæ nàpaſti. A tebè ſarvoritegliu, i ponapravitegliu oda sſijh ſtvora tvoyih, koyiſi zapoviddio ova tekùchia tvoyim Immenom posſèchiena, napredovati nà izciſtenye od mijſta, proſſim, dà Immena tvoga zazvàvſci viſokonſtvo, milloſt Duhasſètoga ova vodda primi. Ter dà uzmoxe, progonitti vraxyæ podhibnoſti, rukammi ſlùga tvoyih poſkropgliena: i pò posſechiènyu, koyè tij Goſpodine posſechiuyucchi posſechiùyeſc ✠, i blagoſivgliayucchi ✠ blagoſivgliaſc. Dà sfakki neciſti duh poſkropglienyem ovæ vodæ odaghnan, i zaſramglien otijde: i sfakko naſertanye Sòtonæ, i sfakka nàkazan, i neciſtochià sfakka, i ſaghgnitye nepriateglia dalekò pobighne. Ter dà neima vlàſti, oſtàyati, illi arvattiſe, ni nà iſtomu mijſtu ſtàti, illi bivati; neggo dà otijde prìdòbiven, i ſatren dyavao sà sfom ſpravvom sfoyom. Krippoſtyu, i ſlavvom Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyi imma dòycchi sùditi xijve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Iſtim glàsom ſlidiſe.

ZAklinam tebè, ſtvorro vodæ, ſolyu posùtù, Boggom xijvim, Boggom pràvim, Boggom ſtvoritegliem od sfega: koyi tebè ù pocètak razlùcio yeſt od zemgliæ, i ù ceter rijkæ razdiliti doſtoyaoſe yeſt: Dà gdigodir uzbudeſc bitti poneſenà, illi poſkropgliena, budde proghnàn, i razlùcen nepriategl, i sfakka neciſtochià gnegovva, dà budde onà kuchia Boggu posſèchiena. Krijpoſtyu Goſpodina naſſcega Iſukarſta, kòyi imma dòycchi, sùditi xive, i martve: i oſt:

Varh vodæ takòyer.

A Tebè, ſtvorro vodæ, zaklinam, Boggom xijvim, Boggom pràvim, Boggom ſfctim: Onim tebè zaklinam, koyiteye ù pocètak razlùcio od sùhæ. Zaklinam tebè vijcnim Boggom, koyiteye cinio iz vrella Ràyskoga tecchi. Ovdichie razdijliti voddu nà cetèr ſtranæ, i ù ceter rijkæ ciniòye izijti; i zapoviddioye ſfù zemgliu polivati. Zaklinam tebè onim, koyiteye ſfoyim mogùcchſtvom ù Kàni Galilèyskoy obràthio ù vijno: koyiye varh tebè ſfoyimi ſfetimi nogammi hodio: koyi tebi poſtavvi Imme Siloe. Zaklinam tebè onezim, koyiye ù tebi Naamana Suriàna od gubbæ ſfoyæ pò rùçi Eliſèa Prorokka ociſtio. Voddo ſfè ✠ ta; voddo blagoſ. ✠ ovgliena: Voddo. Ovdichie taknutti voddu, govorecchi opirayùchia ghnùſobæ, i ociſtiyuchia grijhe. Zaklinam tebè Boggom xijvim, dàſe ciſta tij pridàſc, i niyednu nàkazan ù tebi ne uzdarxiſc: neggo dàse ucinìſc zaklèta, zà progonitti nepriateglia vràga, i ſfà dilla od gromòva. Dà gdigòd buddeſc bitt i poſkropgliena, illi pò kuchiah, illi pò gnivvah, illi pò vinogradih, illi pò poglih poſiyanih, i pò vocchiyih, illi pò nughlih od lòxniça, illi pò broddih, illi pò kladençih; illi akò budde tkogod tebè okuſſiti, uzbuddeſc gnima obragnènye, i lijk od zdràvya. Iſti yoſſter dyàvao, dàse uzdaleci, i razlùci, kolikoye uzdalèceno nebbo od zemgliæ, ſfiloſt od tmina, iſtina od làxæ, pràvda od nepràvdæ, ſlàtko od gorka: tolickoſe uzdalècio, i razlùcio oni neciſti duh, od pribivalliſcta ſluxbènika, i ſluxbèniça

Boxyih. Pò Immenu Gospodina nasscega Isukarsta: Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfètim xijve, i kragliuye: i ost:

Ovdise govorri glàsom od prefaçiona.

Pò sfè vijke vijka. Odg. Amen.

℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

℣. Vzgor særça. Odg. Imamo k' Gospodinu.

℣. Hvàlæ uzdàymo Gospodinu Boggu nasscemu.

Odg. Dostoyno, i pràvedno yest.

ZA' isto dostòyno, i pràvedno yest: pravvo, i spasitèlno, dà mij tebi vazda, i sfuda hvàlæ uzdàyemo, Gospodine Boxe od neba, i od zembliæ: kògasu kripposti podlòxna sfà kohkka: koga rijcyu stvorenasu sfàkka. Sgor poscglì, mollimo, krippost Duhasfètoga tvòga varh ovæ stvorræ; dàse ucinij vodda posfèchiena, V' Imme Oçça ✠, i Sij ✠ na, i Duha ✠ sfètoga. Tebè dakle sfemogùcchi Boxe, privisokko spasenye, i vijkuvijcni ogledategliu, podnìxeno mollimo, i prossimo, dànas uslisciscs, i smilluyescsenà molbæ nasscæ; nekà gdigòd budde ovà vodda bitti poskròpgliena, ucinijse, zapoviddivsci tij, uzròk od ocistenya. Dà imma yosc vijkovittu millost ista kuchìa, virru pràvu, ussançu stanovittu, gliubav izvarsnu, vesèglie, i cast vazdascgnu: nekà ssi zlohtioniçi, i zavidniçi dusi buddu od gnæ odaghnàni, i ruzlùceni. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu.

Slijdise glàsòm od molitvæ.

OPeta govoru tebi voddo, koyà prilikku immasc od ssijtlosti, tij pod nebom, tij varh nebba, tij pod zemgliòm, tij varh zembliæ: Varh tebè zazivam

Imme ſfèto, i zamijrno Bogga ſfemogùchiega: koyiteye ſfoyòm mocchi obràtio ù vijno namiſtio varh nebèſa, ſkuppio nà zemgli, ſmiſcao ù morru. Koyiteyecinio ſkrovitimi, i barzimi vitrij daxditti: i nà ſlùxbu od gliudij; i na vkupallo podào, i xednima pitye poſlùxio yeſt tobòm. Varh vòda yòſcter Duh Goſpodinov ne sàmo uznoſcaſceſe, neggoſe yoſc uznoſſi. Zaklinàm dakle tebe, ſtvorro vodæ, duhom ſedmerim Bogga xijvoga. Zaklinam tebè, Onim, koyiye ſfà ſtvorio, ne pohulli glàs podnixenſtva moga: neggo progoni ſfakku ſinnu, ſfæ cettæ ſuprotivnika, ſfæ podhibnoſti dyàvaſkæ, illi duhova neciſtih, illi ſkitayucchihſe, illi dozvànih od carovnika, illi vilenika, illi vukodlàkà, illi vileniça, illi vukodlàciça, od zmaya, drokuna, i ſfijh letùſctih, illi pepegliùhà, i ne pòſkòga, illi zmiya. Yere zapovijda tebi Goſpodin Iſùkarſt Sijn Bogga xijvoga; dà tutàko ne tom buddeſc bitti poſkropgliena ù Imme Bogga po Vòyſkah, illi varh gliùdij, illi pò kuchiah, illi pò vinògradih, illi pò bràvyu, illi pò ſfaççih xivinah, illi pò gnivah poſianih, illi od gliudij potlàcena bubdeſc bitti: illipò broddih, illi pò morru, illi pò loqvah; illi varh kogamudràgo mijſta, illi varh nemocchnika, illi nezdravvaieh buddeſc bitti poſkròpgliena, illi ù pityu podàna clovikku ù nemocchi, illi porazenomu od nasèrtanya hudòbnoga dùha: caſſom odrèneſcga, i odbiyeſc ſfakka hudobna: nekà clovik hitniye uzmoxe ſagràgnen ucinittiſe. Krippoſtyu Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyiſe ni izriti, ni upijſati, ni pobroitti ne moxe: komuye Imme Boog.

Glà-

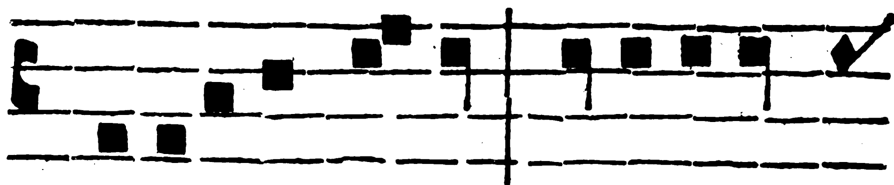
Glàsom od prefaçiona:

A tij Goſpodine, koyiſi pò Angelu tvòmu pokàzào vrello od vodæ Agàri dà gnom napoyij Izmaela xedna, Koyiſi ſlùghe tvoga Abrahàma ù Meſopotamiyi molbæ uſliſcio: i sfæ ſi xegliæ ſærça gnegovva iſpunnio. Koyiſi ſlùzi tvòmu Moizeſſu ù pùſtigni narèdio, govoritti ſtijni, i iz gnæ voddu izvèſti, i pùka napoitti.

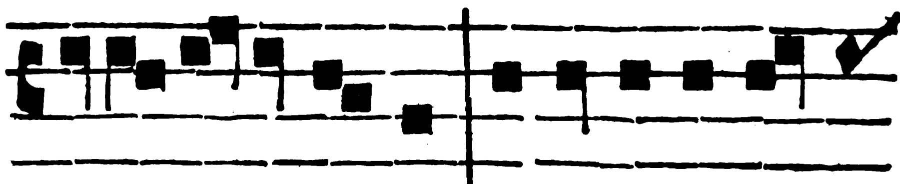
Trikratſe govorri ſlidècchi veras topecchi Krijx pò voddi.

℣. Koyiſi gorku voddu, poſtàviviſci ù gnu dærvò, oſlàdio, doſtòyſe Goſpodine blagoſo ✠ vitti, i posfè ✠ titi ovu ſtvorru vodæ, V Imme Oççà ✠ i Sij ✠ na, i Duha ✠ sfètoga.

Pakſe ſpievvayu ſlidèchiæ.

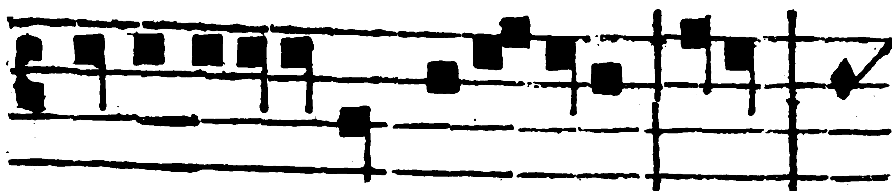


Aña. K ar ſtij ſe Isù karſt, i pos ſe chiù

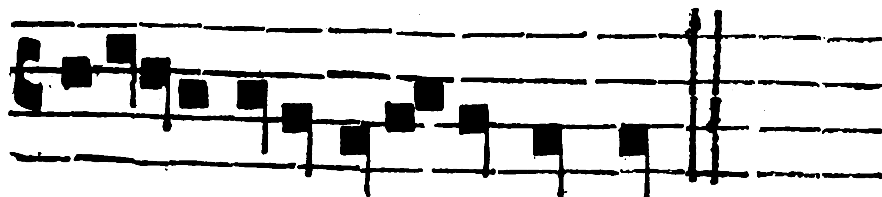


yeſe vas ſſi jt: i po dà yeſe na-

ma-

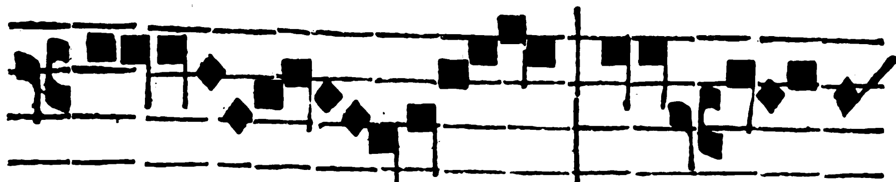


ma od pù ſcten ye od grijha vo dom,

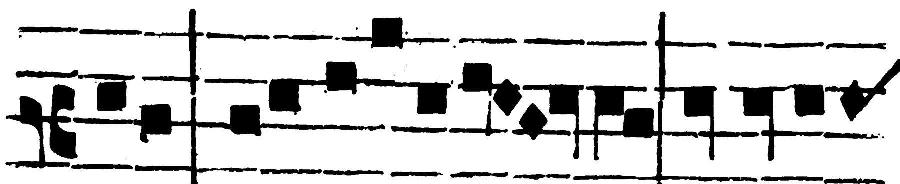


i du hom, sfi ſe o ciſc chiù yemo .

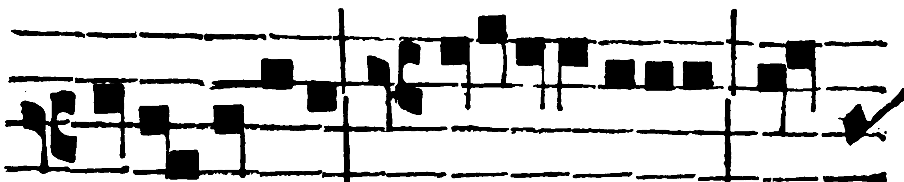
Antiphon.



K arſtij boynik kràglia, ſlùga Goſpodina

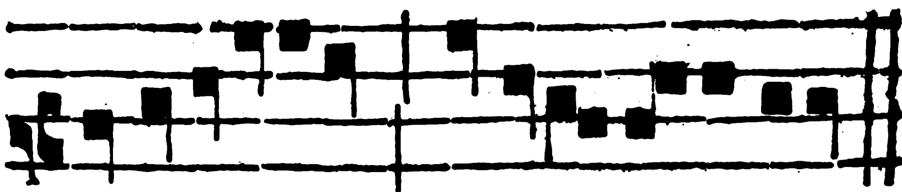


sfoga: Ivan Spaſitteglia; voddaſe od Yor-



danæ zabuſſci: golubiçça sfidocij, Oc-

cinſe



cinse glàs cùo yest: O vije mòy Sijn obgliubglieni.

NEkà gdigod poskròpgliena budde bitti ù Imme tvoyè sfà gliùsta strijgliànya vraxya iztirra. Ono yoscter mollimo, i prossimo, Boxe sfemogucchi dà kakonosise ù kuchiu Ragùelovu Sfètoga Angela, tvoga Rafaèla dostoyao possatti, nekàbi necìstoga vràga Azmodèa sfèzào; dostòyse podobno dobrocinstvo kuchiam nasscim darovatti. Nekà, gdigòd ova vodda poskropgliena budde bitti: nikadar hudòbni duh ù istoy kucchi neima vlàsti, pristatti, illi postàti: neggo zasràmglien tutàko, i satren pobighne pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu. Pò komu Visokonstvo tvoyè hvàle Angeli, klàgnayuse Gospòstva, trepèchiu Vlàsti. Nebesa, i nebèskæ krippolti, i Blaxeni Serafini, i Kerubibini sdrùxenim uzradovanyem proslavgliùyu: S'koyìmi, i nassce glàse dà zapovisc primiti, uzprossimo, priklonitim spovijdanyem govorecchi.

Kor kanta glasom ferialim.

Sfèti, Sfèti, Sfèti Gospodin Boog Sabaoth od voyska: i ost.

Spi-v-vaſè

ZAklinam tebe, duſce neciſti, Boggom xijvvim, koyiye ucinio nebbo, i zemgliu, i morre, i sfakka, koyàſu ù gnih, dàſe izkorijne sfæ vvoyskæ vvraxyæ; sfà naſertanya: i sfæ nakàzni hudòbskæ: ter dà pobighnu od ovvoga ſtvvorènya ſolli, i vvodæ; nekà budde sfèvvo, i ozdravvglivvvo, i ogagn gorùcchi protivva sfima busìyam gnihovvim. Dà, kamogod poneſena, illi poskropgliena budde bitti ovva ſtvvorra ſolli, i vvodæ, ondi buddi zdràvvye, ciſtochià, i od tijla lijk: dà pobighne stakkanèmocch: Triski yoſcter, graddi, i krùpæ, dàſe od poskropglienya ovvæ vvòdæ razlùce; i pobighnu, i uzdalèce. Pò onomu koyi imma dòycehi sùditi xivve: i martvve.

Molimmo.

ZA' iſto sfèti, zà iſto blagoſovvglieni, ſtrahovvitti, boyazivvvvi, i poklonivvvvi yeſi Goſpodine Boxe naſc: od potàynih naſcih ociſti nas, à od tùyhih proſti ſlùgam tvvoyim: dà uzmoxemo s' uzdànçom recchi molitvvu onù kràglievvsku, koyunaſye nauciò Goſpodin, i Spaſittegl naſc ù Sf: Vangelyu sfòmu, govvorecchi: Occe naſc, koyiſi na nebeſih: i oſt: dò sfarhæ: Odg. Neggo nas oſlobodi odazlà.

Ctècchiſe govvorri.

OSlobodi nas, mollimo Goſpodine, oda sfijh zàla proſcaſtih, sadàgnih, i prihodècchih, oſlobodi nas, mollimo Goſpodine, ſluxbenike, i ſluxbèniçæ tvvoyæ, od macà, od glàda, od kugghæ, od napàſti vvràxyæ,

od poràzenya sfitovnòga, i od nemocchij zlijh. Pò Oslobodittegliu, i Odkupittegliu Gospodinu nasscemu Isùkarstu Sijnu tvòmu: koyi s' tobòm xijve, i kragliùye: i ost.

Molitva.

GOspodine sfèti, Occe sfemogucchi, vijcni Bôxe, Occe Gospodina nasscega Isùkarsta: Boxe Abrahàmov, Boxe Isaàkov, i Boxe Yàkobov, zaklinayucchi yà ovù stvorru solli, i vodæ, mollim tè, dà menè uslisciti dostòyisc se, ù Imme Gospodina nasscega Isùkarsta Sijna tvoga, kraglia, i sudça nasscega; dà budde ocistenyè, i umivènye sfima gliùdèm; ter dà protiva nepriategliem necistim, ù onih, nà koyèse budde poskropitti, uzimma vlast, zà progonitti ih; i zà proghnatti nakaznike hùdobe, i sfakkoga nepodobnoga dyàvla, i sfæ prilikkæ, i pritgnæ Sotònskæ. Dopùstilase yosc gnoy vlast zà razcinitti, i razaghnatti gròmove, i gradde, i sfæ suprotìvnosti clòviccanskæ naràvi: dà ne uzmoxe necìsti dùh nàuditi onim mistom, ù koyihse budde gnom poskropitti: neggo dà zasramglìen, i satren pobighne. Pò krippotti Gospodina nasscega kràglia Isukarsta. Koyi s' Boggom Oçèm, i s' Dùhomsfètjm xijve, i kragliùglie ù vijke vijka.

Zakletva.

ZAklinam tebè stvorro solli, i vodæ, ù Imme Oççà, i Sijna, i Duhasfètoga. Zaklìnam tebè, ù Imme Gospodina nasscega Isukarsta, koyiye varh tebè sfoyimi sfetimi nogammihodio. Zaklinam tebe onezim

koyi-

koyiye tebè iz vrella ràyskoga satvorio, i izvèo. Zaklinam tebè onezim, koyiye Apostolom sfoyima zapòvidìo, velècchi: Pòydite, karstitte sfè narodde, V Imme Oççà, i Sijna, i Dùhasfètoga. Istim Immenom tebè zaklinam, dà gdigodier uzbuddesc bitti poskropgliena, sfakka nàkazan od onæ kuchiæ, i sfakko nasèrtanye dyàvlovo pobighne, i izkorienise. Zaklinamte Boggom xijvim ✠, Boggom pràvim, ✠ Boggom ✠ stvoritegliem od sfega: dà ni gliùdem, ni pribivallisćtem, ni broddom, ni bràvyu, ni vocchiyu, ni dùbyu ne naudde. Pò Gospodinu nasscemu Isùkarstu Sijnu Bogga xijvoga: Koyi imma dòycchi suditi xijve, i martve: i ost. Odg. Amen.

Molitva.

BOxe, kòyisi nà spassenye nàrodda cloviccanskoga nàyvechie sfakke Sakramente, i sfetaskròvstva ù succanstvu od vòda satvorio, pristanni millostiv nà zazìvanya nassca, i stvorri ovòy mnozzima ocistenyima pripràvnoy, krippost tvoga blagos ✠ ova uliy: neka stvorra tvoyà otaynostima tvoyim slùxecchi, zà progonitti hudobæ, i nemocchi izgonitti, boxanstvenæ millosti tvoyæ vridnost prijmi, dà sćtogod pò kuchiah, illi pò mistih od Virnih ova vodda budde poskropitti, budde bez sfakkæ necistochiæ, i osslobodijse od zlèdi: dà ondi ne pristànne dùh kùxni, ni povitarçe nezdravvo: dà otijdu bussiyæ tayèchiegase nepriateglia: i akòye sćtogod, sćtò illi zdràvyu pribivayùcchih uddij, illi pokoyu, poskropglienyem ovæ vodæ, dà pobighne, i otijde

de: dà zdràvye xudyenno po zazivanyu tvòga Immena od sfijh arvànya budde obràgneno. Pò onomu, koyi imma dòycchi sùditi xive, i martve, i sfijt pò oggnù.

Crècchi sàmo.

BLagossov Bogga Oçça ✠ i Sij ✠ na, i Duha ✠ sfetoga, sijscào varh ovæ ſtvorræ ſolli, i vodæ

Odg. Amen.

Od parve Misnik zapivva. V irruyem ù yednoga Bogga. sfarſcivſci, poskropittichie pùka vodom blagoſlovglienom, à Kor kantà Añu. Poſckropittichieſc menè: i oſt: s' Slavva Oççu: i oſt.

Dyakon ſpievva Vangelye.

S lidècchia S. Vangelya pò Lùçi.

VCcinise tàd, karſtècchiſe vàs puk, i karſtivſciſe Yesùs, i mòlecchi, otvoriſe nebbo: I ſijde Duhsfèti ù teleſnoy priliççi, kakono golubiçça nad gnegà: i glàs s' nebba uccinise: Tij yesì Sijn mòy obgliubglieni, ù tebì ſam ugodìo menni. A iſti Yesùs bijſce pocignùcchi oko tridèſti godiſcta, i bijſce ſçijgnen Sijn Yoſefov, koyì bij Helov, koyi bij Mathàtov, koyi bij Lèvov, koyi bij Mèlkov, koyi bij Yannov, koyi bij Yoſefov, koyi bij Mathathijnov, bij Amòsov, koyi bij Nahumov, koyi bij Heſſiov, koyi bij Nagèov, koyi bij Mahàthov, koyi bij Mathathijnov koyi bij Semèiov, koyi bij Yoſefov, koyi bij Yudin koyi bij Yoannov, koyi bij Rasàov, koyi bij Zorobabèlov, koyi bij Salathielov, koyi bij Nèriov, koyi

bij

bij Melkiov, koyi bij Addiòv, koyi bij Kosànov, koyi bij Elmedànov, koyi bij Heròv, koyi bij Yèſuov, koyi bij Yorimov, koyi bij Mathàtov, koyi bij Leviov, koyi bij Simeònov, koyi bij Yudin, koyi bij Yoſefov, koyi bij Yonaov, koyibij Eliakimov, koyi bij Meleàov, koyi bij Mennàov, koyi bij Mathatàov, koyi bij Nathanov, koyi bij Davidov, koyi bij Yeſsèov, koyi bij Obedov, koyi bij Boozov, koyi bij Salmonov, koyi bij Naaſſonov, koyi bij Aminadabov, koyi bij Aràmov, koyi bij Eſronov, koyi bij Farèſov, koyi bij Yudin, koyi bij Yakobov, koyi bij Iſaakov, koyi bij Abrahamov, koyi bij Tharèov, koyi bij Nakòrov, koyi bij Sarùgov, koyi bij Ragauòv, koyi bij Falègov, koyi bij Hebèrov koyi bij Salèov, koyi bij Kainanov, koyi bij Arfahſcadov, koyi bij Sèmov, koyi bij Noèov, koyi bij Lamèkov, koyi bij Matuſalèov, koyi bij Henòkov, koyi bij Yaredov, koyi bij Malaleelov, koyi bij Kainaiov, koyi bij Henoſov, koyi bij Sethov, koyi bij Adàmov, koyi bij Bogov. Yesùs tàd pun Duhasfètoga vràtioſe yeſt od Yordànæ.

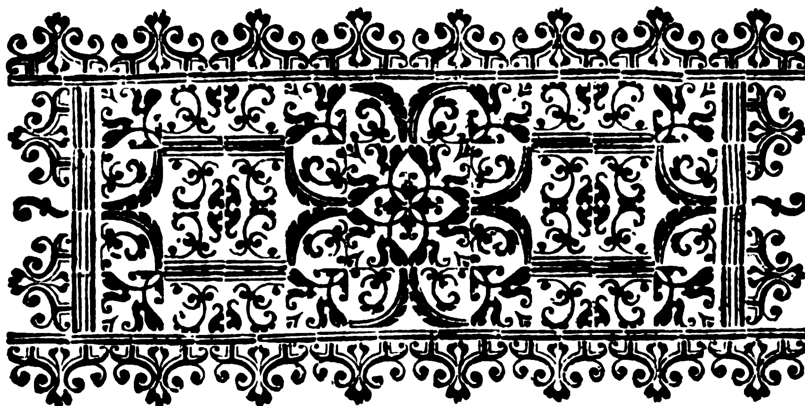
Kanturi pocignu. Tebe Bogga hvalimo: tebè Goſpodina ſpovijdamo. liſt. 138 dò sfarhæ ſtoyecchi ù Koru. Pakchie Miſnik recchi ſlidecchia. ℣. Vkàxi nama Goſgodine milloſærdye tvoyè. Odg. I ſpaſitelſtvo tvoye day nama. ℣. Goſpodine uſliſci molitvu moyù.
Odg. I vapày mòy k' tebi doſcào. ℣. Goſpodin s' vami.
Odg. I s' dùhom tvoyim. Molitva.

Molim.

Molimmo.

VSlisci nàs Gospodine sfèti, Occe sfemogùcchi, viecni Boxe, i dostòyse poslatti Sfètoga Angela tvòga s' nebesa, koyi zacùva, zagherlij, zasctijti, pohoddi, i bràni sfè pribivateglie ù ovomu pribivallisctu. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

SFARHA.



ZAKLI-

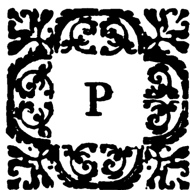
ZAKLINANYA PRIMOGVCHIA IVRIDNA.

Zà odgonjtti, i proghnatti ghermgliàvinæ, i gromòvinæ ayerskæ (od Hudoba osòbito, illi nà maghnurye kogagod hudobnoga sluxbenika gnih navedenæ) iz razliçih, i primglienih Pijsallaça skupgliena; nekà Misniçi, i inni prigodno toliko moggu zaklìnàti, koliko vidde, dà poghibia od gromòvinæ nadstùpa.

SKVPGLIENA OD POCT: POPA Petra Lokatella iza Sfeto: Kassiana ù Bergamu.

Pàziti, i razmìsliti imma Misnik zaklìnayucchi, dàse, kadà vidditi budde, komgod od zaklètava ovih, vecchma Hudobæ strassce, i trepèchiu; i dà bixij zlà gòdina, gnù imma ponàvgliati, kakono on proçijni, dà vecchma trebuye.

OD PRIPRAVGLIENYA Misnikova priye zaklijnanya.



PARVO, neggo pocne Misnik ovu sluxbu od zaklìnanya, od gradda, illi krùpa; illi gromòvina od hudòba, illi od kogagod hudobnoga sluxbenika navedenih, immase slùxiti parvim pripravglienyem, dà vierno, i krepko vieruye Otaystva od Prisfetoga Tròystva, iod Isùkarsta; i sfa onà, koyà Katolicànska Opuhienska Çærqva

pridà-

pridàyenom, dà ih virruyemo. Druggo yoſcter priprà-vglienye privelè potrebno ono yeſt, dàſebè dobro iskuſſi; yedàye kòyim grijhom ſpèt, i neciſt, od kogaſe imma potrebu, pokàyati, dà barxek, virruyucchi, raz-parſcatti, i proghnatti gromòvinu, i vràxyæ ſillæ, gromòvinu iſtu inokupno, i raſærcenye Boxye, on oç-qvargnen varh nas ne navedè. Imma dàkle iskuſſiti duſcu sfoyù pòmgnivo, dà ne budde bitti ù kòmugod grijhu ſmærtnomu: tèr akòbi bio, dàſe nàyparvo skrùſ-cenyem, i akò Iſpovìdnika budde imatti, liekom od Iſpovijſti ocìſti od grijha. Yère, premdà Miſnik obla-ſtyu Miſnickom, i nedòſtòyni, zakunè nà mijſto Çær-qvæ; iſto niſcta nemagne ucigneno zaklinànye mocch-niye yeſt, kadàye Miſnik iſti ocìſten od grijhà, i ciſt bez grijhà. Ono bo mocch imma, i yeſt vridnìye od ſtrànæ Çærqvennæ, i iſtoga Miſnika, koyi, ucinìvſciſe priategl Boxyi, bittìchie laſcgne od Goſpodina Bogga uſliſcan ù sfoyòy molitvi. S' ovom dàkle pridobrom pripra-vom, i narèdbom od duſcæ, Miſnik virrom xijvom uxexen, i uzdàyucchiſe ù mogùcchſtvo Bòxye, kogaſe krìppoſtyu gromòvinæ progonne, bogomillo, i naſtò-yno nixe upijſana zaklìnanya imma pocèti.

Ne tomſe upazzi, dàſe podvixe zlà gòdina, i gromo-vina, Miſnik s' kottom, i ſtòlom, blagoſſovitichie vo-ddu, iſòl nà ovijnàcin: tèr takò obùcen zaklètichie.

✠. Y imme Goſpodina naſſcega Isùkarſta.

✠ ℣. Pomòxenye naſſce ù Immenu Goſpodinovu;

Odg. Koyìye ucinio nebbo, i zemgliu.

ZAKLETVA SOLLI, I VODAE

ZAklinàm tebè ſtvorro od ſolli, i vodæ ù Imme Goſpodina naſſcega Iſu ✠ karſta Nazarànina, Sijna Bogga xijvoga, dà buddeſc ociſtenye, i izcistenye, ù onijh mijſtih, nà koyih buddeſc bitti poskropgliena, zà izgonitti necìſte, i skitacne dùhove; i sfakke nepodobne putevràxye proghnatti; i sfakkæ ſlikkæ, i ſtràſcenya nakàzni ſotònskæ ſatarìſatti; i gromovve, trijske, i ſtrijlæ oggnennæ, koyæſe vidde, dàſu værxenæ nà kuchiæ, ſtabre, dùbove, gnivvæ, bàſctinæ, tùrne, illi koyà. godir pribivalliſcta, dà ne naudde ni gliudem, ni xìvinam, ni vocchìyu; neggo dà otijdu; i pòbighnu, pò zazìvanyu Immena Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyi imma dòycchi sùditi xijve, i mærtve, i sfijt pò oggnù

Odg. Amen

Ter od parve pokropittichie vodom blagoſſovglie-nom protiva gromòvini nà nacin Krijxa.

Proſtritichie rukæ sfoyæ nà nacin od Krijxa ſuprocch oblakom, i rijtichie.

Occe naſc; Zdravva Marià: Virruyem ù Boga.

sfe dò sfarhæ

Paka klèknuvſci nà kolinna rijtichie

Letaniæ ſlidechiæ.

GOſpodìne pomilluy: Isùkarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy.

Isukarſte cùy nàs: Isùkarſte uſliſci nàs: i oſt; lis 91

I sfà oſtàla, koyàſu ù opihienih Letaniah dò ovijh, koyàchieſe priloxitti.

Dà ove gradde, ikrùpæ od hudoba podvighnutæ ù voddu obratiti doſtòyiſcſe: tebè mòllimo, cùy nas
Dà ovæ krùpæ obkrùxiti; i razcinitti doſtòyiſcſe:
Dà ovæ krùpæ ù niſcta obràtiti, i od ſtràna virnijh odaghnatti, i razparſcatti doſtòyiſcſe: i oſt:
Dà ovæ krùpæ blagoſſovitti, i razdijliti doſtòyiſcſe:
Dà ovæ krùpæ raztirrati, i razruſciti doſtòyiſcſe:
Dà sfima vijrnim mærtvim: i oſt: dò lis 92.
Occe naſc: vas kolik:.
℣. Pomòxenye naſſce ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyìye uciniò nebbo, i zèmgliu.
℣. Vkàxi nam Goſpodine miloſærdye tvoyè.
Odg. I ſpaſitelſtvo tvoyè podày nama.
℣. Pomòzi nas Boxe ſpaſitelſtvo naſſce.
Odg. I çicch ſlavvæ Immena tvòga oſlobodi nàs.
℣. Ne napredovào niſctar nepriategl ù nas.
Odg. I Sijn nepràvnoſti nepriloxìo naùditi nama.
℣. Vcinilloſe miloſærdye tvoyè Goſpodine varh nàs.
Odg. Kakoſmo virrovali ù tebè.
℣. Vcijni ſahragnena puka tvoga Goſpodine.
Odg. I blagoſſovì diddinu tvoyù.
℣. Glàs Goſpodinov varh vòda mnozzih.
Odg. Boog od viſokònſtva zagarmioyeſt.
℣. Vidiſſce tebè voddæ Boxe.
Odg. Vidiſſce tebè voddæ, i uzboyaſſceſe.
℣. Sctòye tebi morre, dàſi pobiglo?
Odg. I, tebi Yordana; yereſiſe vratila nà zàda?
℣. Nechieſc uzèti dobrà onim, koyi hodde ù pràvednoſti.

Odg. Gospodine Boxe od krippostij, blàxeni clovik koyi ussa ù tebè.

℣. Podvighnuose Boog, i razparscallise nepriategli gnegovvi.

Odg. I pobighli; koyi mærzè nà gnegà, od obraża gnegovva.

℣. Gospodine uslissci molitvu moyù.

Odg. I vapày mòy k' tebì priscào.

℣. Gospodin s' vami Odg. I s' duhom tvoijm.

Molimmo.

OD kuchiæ tvoyæ, molimo Gospodine, duhovnæ zlobbæ odaghnànæ bijlæ, i od ayerskih gromòvina zlobba odbigla. Pò Gospodinu nasscemu: i ost: Pakchie pokropitti vòdom blagossovglienom, suproech zlòy gòdini, i nà ceter strànæ nà nàcin od krijxa; i cestokràtchie ovo cinitti. Teryerè, Agnus Bòxyi, imma krippost suprocch gromòvinam, zaklinàyùcchi moxe, paceksse imma gnim slùxiti, gnim zlamenùyucchi nà sfakka prikrijxenya. Molitva.

Molimmo.

SFemogùcchi vijkuvijcni Boxe prostì boyècchi mase, i smilluyse nà priklònite: nekà zà zlèdnimi oggnimi od oblàka, i zà sillom od gromòvinà ù millosærdye pròyde od hvàlæ pristrasscenye od zlægòdinæ.

Molimmo. Molitva.

KRàgliu vijcnoga gospòstva sfemogùcchi Boxe, koyi dàyesc pìchiu sfòy pùlti: koyi pokrivasc nebbo oblàçij: i spràvgliasc zèmgli daxdà: koyi naredyùyesc oblakom od izgàra, i vràtaod neba otvarasc: koyi prinossisc

nossisc s' nebba Yugh, i dovodisc krippostyu tvoyòm Afrika: koyì polijvasc goræ s' gòrgnih: à s' plodda dilla tvoyih nasichiùyesc zèmgliu: koyìsi Angelu zapoviddio, dà nebi naùdio ni zemgli, ni morrù, ni dùbyu: prosti, Gospodine boyècchimase tebè, i smilluyse varh molècchihse yere tebè Gospodine prikloniti uzmolimo, dà dalekò otijde nasèrtanye od vihara, ne voglienye od gromòvina, lupàgna odkrùpa, poràzenye od trijska, i sfakka vàrka nepriateglska: utàxilase sctètna ghermgliànya, i zlèdni daxdi: od vittara razpùhanya pristòyno dàse uztèghnuta ucinè; i sfakki yosc dùh od daxdèvina, i ayerskæ usilnosti desnicçom tvoyæ krippostì dàse oborre. Sijscào, mollimo Gospodine odizgàra Dùhsfèti: i kàko Samuelu, kògliecchi on yagàgnça nà tvoye posfetillisćte, zvek od trùbaglia zlàtnih odaghnà suprrìvnika; takò, proghnàvsci sfæ suprotivnæ vlàstì usilnòsti, vocchìya, pamèti, i telesà od vijrnih rùka Angelska dà sahràni, zasćtitenyem gorgnim, i zà utàxènyem od sijla oblàcnih nà uzmnòxenye od hvàla, i bogomillosti, i duhovnæ gliubàvi pròyde pritenye od gromòvinæ. Pò Gospodinu nasscemu Isùkarstu Sijnu tvòmu: koyi s' tobòm xìve, i kragliùye: i ost.

Zaklètva

ZAklìnam vàs angeli pàkglieni, Oççèm ✠, i Sijnom ✠, i Duhom ✠ sfetim, i onom sulliçom ✠ zaklìnam vàs, kòmye bio ragnen Gospodin nasc Isùkarst nà krijxu: i onimi càvlij, koyisu uda Gospodinova probolli: i onom vodòm, i kærvyu, koyæsu isteklæ iz bokka Isùkarstova: i onom dracevnom krunnom, kovà bij postovgliena nà glàvu Gospodina nasscega

Isùkar-

Isùkarſta : i sfètim Vskarſnùtyem gnegovim , i Vziſcàltyem: i milloſtyu Dùhasfètoga ✠ . zaklinam vas duſi zlobni , i hùdi ; da neìmate vridnoſti , ni vlàſti varh gniva naſſcih , ſctògod zlocinitti ✠ zaklìnam vas hùdi dùſi , Oççem Goſpodina naſſcega Isùkarſta , i sfimi Sfeçimi gnegòvvimi ✠ zeklìnam vas Sfètom Divom Mariòm màykom Goſpodina naſſcega Isukarſta , i Sfètim Mihovilom , i Sfetim Gabrielom ; i Sfètim Rafaelom . ✠ . zaklìnam vas , i ſuprotivimſe vama ovimi zakletvami , dà neìmate oblaſti ù oblaçih nebèſkih nama naùditi, ni nà dùbyu, ni pò vinogradih naſſcih, ni po ovoy sfoy dærxavvi , dà ne ìmate oblaſti varh puka Karſtyarskoga prolitti gromòvinu . ✠ . zaklinam vas Sfetim Petrom , i sfètim Pavlom , kòyiſu sfoyimi molitvami oborilli Simuna carovnika , i sfetim Andriòm , i sfètim Ivannom , i sfètim Bartolmèom : , cetirimi sfètimi Vangeliſtij S. Matthèom , S. Markom S. Lukom , ì S. Ivanom ✠ . vàs zaklinam Dionìctvom i druxbom sfètijh Gradyana Isùkarſtovih : i dvanaeſtimi voyskami od Angela : i ſedmerimi Priſtolyij, i ſedmerimi sfijtgnaçij Isùkarſtovimi : i ſedmerimi goſpdovànyij, ſedmerom milloſtyu Boxyom, i sfaççimi doſtòyanſtvij od sfaççijh Sfètaçà, i Yagàgnçem Boxyim neoçqvàrgnenim Isùkarſtom . Kòmuye caſt, i krippoſt , i pò sfijh Angelih, kòyiſu ù Ràyu ✠ : zaklinam vas xijvim Boggó , i pravim od neba: Boggom od Ange-la; Patriàraka, Proròka, i Apoſtola; Boggom od Muccnika; Boggom od Spovidnika, Boggom od Diviça, dà ne uzìmate vlàſti, ni vrijdnoſti ù oblaçih nebèskih nama nàuditini, ni biccevati varh gniva na

ſſcih, neggo pò

pò mijſtih puſtih, gdìno oràc ne orre, ni Siyàc ne ſiye. Amen ✠ Buddi. Amen, ✠ Amen, ✠.

Molitva.

BOxe, koyiſi dopuſtio nepriateglie pridobitti Blàxenoy Brigitti, podày nama ſlùxbenikom tvoyim dà, pomolècchiſe gnæ doſtòyanſtva, i gnæ molitvæ, uzmoxemoſe oſloboditti od sfakkæ ſærcbæ zlæ gòdinæ? Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu: i oſt: ✠ Neſtvòreni Otàç ✠ Neſtvòreni Sijn, ✠ Neſtvòreni Dùhsfeti. Evvo Sfèti Krijx ✠ Goſpodinov, bijxite ſtrànæ ſuprotivnæ. Pridobioye làv od Rodda Yùdina, korin Davidov: alleluya ✠ alleluya ✠ alleluya ✠ Recce Goſpodin s'goræ Basànæ: Obràtitichiuih u pùcinu morſku. Goſpodine Isùkarſte, koyìſi nebbo, i zèmgliu utemeglio; i rijkuſi Yordànu blagoſſovio; i ù gnòyſi hthio bitti karſten, dòſtòyſe zà pomilovanye tvoyè, blago ✠ ſovitti, i posfè ✠ titi ove oblake, koyè gledam pridamnom poſtà vgliene, dà poghinnu, i pròydu ù voddu ſpaſitelnu, illi zlùgromòvinu ucine ù mijſtih pùſtih; i dà nenaudde niyednim gliùdem domàcchim Karſtyanom, ni domàcchim xivinam, ni gnivvam, ni vocchiyu, krijpoſtyu Duhasfètoga, i molitvom B. Brigittæ, i sfijh Sfètaça, i Sfetiça ✠ Boxyih, Amen ✠ V' Imme Isukarſtovo. Amen ✠ Emanuel, Boog s'nami ✠ Paraklitus, Vtiſcittegl ✠ Sabaoth od Vòyſka ✠ Iſkiros, Yàki ✠ Athànatos. Immortalis, Neumarli ✠ V' Imme Oçça ✠ i Sijna ✠ i Duha ✠ sfètoga. Amen.

Zaklìnanye

ZAklinam vas oblaçi ✠, krùpæ, graddi, gromòvinæ, i zlægòdinæ, i vama zapovijdam, Boggom Oçèm ✠ Boggom Sijnom, ✠. i Boggom ✠ Duhomsfètim, koyìsu ù ſuccànſtvu yedàn Boog: mogùcchſtvom Occinim, mudròſtyu Sinovom, gliubavyu Duhasfètoga izlazèchiega od obiyuh: sfètiem pòſluhom Isùkarſtovim, i sfètim podnixenſtvom Diviççæ Mariæ Goſpoyæ naſſcæ; krippoſtimi sfètih Apòſtola, mukkami ſtràſcnimi Muccenìka Isùkarſtovih; devet Korimi duhòva nebèskih; vijrrom, i sfètim xivotom od Spovidnìka, sfimi sfètimi Xenammi ſluxbèniçami, i Muccеniçami Isùkarſtovimi: sfimi dùſcammi blaxenimi od neba: sfètim obſinutyem, koyè uccini krippoſt Privisokkoga varh B. Diviçæ Mariæ Goſpoyæ naſſcæ. Zapovìdnom riecyu, koyu recce Isùkarſt vitrom, dàbi priſtalli: razdiglienyem zamijrnim Morra Çærglienoga, koyèye ucinillo Mogucchſtvo Boxye pùku Xidòvskomu. Sfimi ovimi gorurecenimi, zaklìnam vas ✠, i zapòvijdam vama, oblaçi, krùpæ, i zlàgodino, dà zlamènyem ovoga sfètoga Krijxa ✠ koyè pròtiva vama cinijm ne razdiglieni tudye dìliteſè od nàs, i otijdete od ovoga mijſta bez naùdyenya kogagòd clovikka, illi mieſta, illi brodda, illi zemgliæ; dà izvìtrite pò ayeru. Amen.

Opeta vas zaklinam, ✠, krùpæ, graddi, i vitri pèt ranami Isùkarſtovimi: trimi cavlij, kòyiſu gnegovvæ rùkæ, i nogghæ probolli, dà raztopglienæ ù voddu ſijdete nà zemgliu. V Imme Oççа ✠, i Siina, i ✠, i Duhasfètoga, ✠ Amen.

POMO-

Zàklinanye.

ZAklinam vàs oblaçii ✠, i krùpæ, ì graddi, i gromòvine, i zlægòdinæ, i vama zapovijdam, Boggom Oçèm ✠ Boggom Sijnom ✠ i Boggom ✠ Duhomsfètim, koyìsu ù fuccanftvu yedan Boog: mogùcchftvom Occinim, mudròftyu Sijnovom, gliubàvyu Duhasfètoga izlazèchiega od obiyuh; sfètiem pofluhom Isùkarftovim, sfètim podnixenftvom Diviççæ Mariæ Gofpoyæ nafſcæ; krippoftimi Sfètih Apòftòla, mukkami ftràfcnimi Muccenika Isùkaftovih; devet Korimi duhova nebèskih; vijrniem, i sfètim xivotòm od Spovidnika, sfimi sfètimi xenammi fluxbèniçami, i Mucceniçami Isùkarftovimi: sfimi dùfcammi blàxenimi od neba: sfètim obfinutyem, koyè uccini; krippoft Prijvifokkoga varh B. Dieviççæ Mariæ Gofpoyæ nafſcæ: zapovìdnom riecyu, koyù recce Isùkarft vietrom, dàbi priftalli: razdiglienyem zamijrnim Morra Çærglienoga. koyèye ucinillo Mogucchftvo Boxye pùku xidòvsko mu. Sfimi ovimi gorurecenimi: zaklìnam vas ✠, i zapòvijdam vama, oblaçi, graddi, krùpæ, i zlàgodìno, dà zlamènyem ovoga sfètoga Krijxa ✠ koyè pròtiva vama cinijm, ne razdiglieni tudye dilitefe od nàs, i otijdete, i od ovoga mijfta bez naùdyenya kogagòd clovikka, illi mijfta, illi brodda, illi zemgliæ dà izvìtrite po ayeru. Amen. Opeta vas zaklinàm ✠ krùpæ, graddi, i vitri pet ranami Isùkarftovimi: trimi càvlij, koyifu gnegovvæ rùkæ, i nogghæ probolli, dà raztoplienæ ù voddu fijdete nà zemgliu.

V Imme Oççà ✠, i Sijna ✠, i Duhasfètoga ✠ Amen.

POMO

POMOGHIENYA DAVIDOVA
pròtiva zlobnima dùhom.

Molitva.

GOspodine Boxe sfemogucchi, koyisi proghnào ù propast pakgliennu s' nebba izaghnà vsci privechieckom krippostyu tvoyòm, i mogòcchstvom tvoyim odmè tnike nepriateglie tvoyè protiva tebi uzoholèchiese, istim mogùcchstvom, i krippostyu tvoyòm prossimote, dà se dostòyise izaghnatti ovæ sctetnæ hudobæ izoblàka nebèskih, dà ne pròliyu gromòvinu varh vocchiya od zemgliæ, ni pò o vomu nassemu rusàgu, ni pò nassih tersiyih.

Proxdenni dàkle gnih krippostyu tvoyòm, i kakono sud loncàrov skærsci gnih.

Podvighnise Gospodine, i sahràni nàs, i oborì sfijh soprotivècchihse nama.

Mærziosi nà sfè, koyì dilluyu nepràvnost; satertichiese sfè, koyi govorre laxu.

Yère niyè ù ustih gnih istinæ, særçe gnih tassce yest.

Grèb otvòreni yest garlo gnih: yeziçij sfoyimi himbenno cignàhu, sudi gnih Boxe.

Odpalli od gnih misslij, pò mnossctvu od nemillostij gnih, izxdenni gnih, yeresu razdràxili tebè Gospodine.

Zasràmilise dàkle Gospodine Boxe mòy veòma sfi ovij nèpriategli tvoyi, obràtilise na zada, i zasràmilise velè hitno.

Vstanni Gospodine Boxe mòy, i uzvisilase ruka tvoyà, i ne zaboravvi glàsa mòga.

Pravedno pomòxenye moye od tebè, koichiesc sahràgnene ucinitti ussayùche ù tebè Gospodine.

Odvràtilise ovij vràgovi ù pakào, i sfi, kòyi zabivayu tebè.

Koyihsu usta punna kunènyæ, i gorkosti, i himbæ, pod gnih yezikom trud, i bollest.

Yèregliùbisce nepràvnost, i nenàvidisce sfoyè spassenye, zà tò varzi nà gne ogàgn, sumpor, i dùhe viharske, koyi yest dio cafscæ gnih.

Razparscày Gospodine sfè hùde duhe varh nàs zlobèchie.

Vstanni Gospodine, privràti ih, i izkorienijh, i ossobodi nàs od triska, i od gromòvinæ, i od groma.

Izvarzi strijlæ tvoyæ, i razparscatichięsc gnih, i smùtitichiesc zasiddanya gnih.

Progoni Gospodine ovè nepriateglie tvoye, i uhvattiih, i neobràtilise, dò cim ne poghinnu.

Slomi ih, ì nechie mocchi stàti: palli pod noghæ moyæ.

Vstanni Gospodine, iskorieni podvixùchiese nà slùghe tvoyè, i razscterkày marzèchie nà tebè Gospodine.

Smærvi gnih, kakono pràh prid lijçem od vitra, yàko kagl od ravnijna satri gnih.

Nascla desniçça tvoyà sfijh, koyi tebè nenàviddè; i razscterkalla gnih, dà nenaudde sinovom clovicyima.

Desniççaye tvoyà ucinilla Gospodine kripost: desniççu tvoyù uzdighni suprocch ovima nepriategliem tvoyim cinècchima nepràvnost.

Odvarzi gnih od obraza ociyù tvoyih; vràti obilno cinec-

cinècchima ohollast.

S udi Gospodine naudèchie nama: obarvi arvùchiese protiva nama.

Z asràmilise, i odvràtilise nà zada: mislècchi nama zlà.

B ijli yako pràh prid lijçem od vitra, i Angeli dobri tvoyi stisnuli gnih.

A tij Gospodine ustanni nà pomocch nasscu, i razparscày gnih branittegliu nasc Gòspodine.

V stanni Gospodine, cemù drimgliesc?, i ne odbìyay molbæ nasscæ dò sfærhæ.

S' nebba, tij uzrì, i pòhodi vinograd ovij, i izvrasciga, kògayè nasàdila desniçça tvoya.

V stanni, pomozì nàs Gospodine: i bràni nas çicch Immena sfetoga tvoga.

S uvratày ù pakào gnih Gospodine, i ù propast vijcnu prosillise sfi ovij necisti dùsi.

V stào Gospodin Boog, i razparscallise nepriategli gnegovvi, i pobighli, koyìga nenavidde, od obraza gnegvva.

P roliy varh gnih særcbu tvoyù, i iggniv særcbæ tvoyæ uhittihio gnih.

B oxe nà pomocch moyù pogleday, Gospodine zà pomocchi menè potèxise.

K akono sàgnanye od ustayùcchih slikku gnih ù niscta-chiesc obràtiti Gospodine.

P ogleday Gospodine nà uvittovànstvo tvoyè, i dobrà nassca ne zaboravvi dò sfærchæ.

V zbùdi mogùcchstvo tvoyè, i dòydi, dà sahrànisc nàs, oxe od krippostij obratise, inà nàs pogleday.

Boxe mòy postavvi gnih, kakono kolò, i kakono slàmiçu prid lijçem od vitra.

Razsćterkày onih sfijh, koi dillsuyù nepravnost, i vrati gnima nepràvnost gnih.

Poghìnùli grèscniçi, i nepravvi, takò dà ih nebudde, nekà te sfi vierni, i pravedni blagoslivgliayu Gospodine.

Naripila nà gne strahochia, i trepettanye ù velicanstvu misscicæ tvoyæ.

Tijsi Gospodine ucinìo moguchstvo ù desniççi tvoyòy, razparscàosi oholle pomètyu særça tvoga.

Dvighnuosi mogùchie izsiddisćta, i uzvisiosi podnixene.

Takò Gospodine, Occe sfèti, Boxe sfèmogùcchi osslobodi nàs od zlæ godinæ, i od sfakkæ hudòbnæ zlobnosti

Pò Gospodinu nasscemu Isukarstu.

Koyi imma dòycchi sùditi xive, i martve, i sfijt pò oggnù. Amen.

SFARHA

Parvæ Zakletvæ.

ZAKLETVA DRVGA

Protiva ghermgliavini prihodècchioy od Gromòva, triskova, krùpa, gradda, i zlægodinæ:

Govorrise, dàye bila narèdyena od Gargura XIII. Papæ Rimsoga.

PO zlamènyu S Krijxa ✠ od nepriatèglia nasscih osslobodi nàs Boxe nasc.

V' Imme Oçça ✠, i Sijna ✠, i Duhasfètoga ✠ Amen.

V irruyem ù Bogga: i ost. dò sfarhæ. list. 14.

Pak G ospodine pomilluy. I sùkarste pòmilluy. G ospodine pomilluy. O cce nasc dò sfarhæ. list. 14.

℣. Pomoxenye nassce ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣. Buddi Imme Gospodinovo blagossòvglieno.

Odg. Od ovoga sadà, i tyà ù vieke.

℣. Vzdvigàose Boog, i razparscallise nepriategli gnegovvi. Odg. I pobighli, koyi marzè nà gnegà, od obraza gnegovva.

℣. Vstanni Isùkarste pomozi nas.

Odg. I osslobodi nas çicch Immena tvoga.

℣. Gospodine uslisci molitvu moyù.

Odg. I vapày mòy k' tebbi priscào.

℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo.

GOſpodine Iſukarſte, koyiſi ucinio nebbo, i zèmgliu, morre, i sſâ, koyàſu ù gnih, i koyiſi rijçi Yordàni dào blàgoſſov, i htioſiſe ù gnòy karſtitti: i tvoyæ Sfètæ rukæ, i làkte prisfète nà Krijxuſi proſtro, koyimiſi ayer posfètio proſſimo neizmijrnu milloſt, i dobrotæ tvoyæ obilnoſt, a to, dà ove oblake, koyè pridamnom, i zàmnom, i varh menè ò deſnæ, i ò lijvæ gledam, dà ayer ſmuchiùyu, doſtoyiſcſe, razcinitti, i ù niſcta obratiti: neka sfèzana vlaſt od hudòba nemillo zlobècchih poghinne, i zamèteſe, nà hvàlu prisfètoga Immena tvoga, i primogùchiega Viſokònſtva tvoga. Koyi xivèſc, i kragliuyeſc s' Boggom Oççem ù yedinſtvu Duhasfetoga: i oſt.

Pak obrâchien prema oblakom prikrijxitichiehih, govorecchi.

OBkrùxio tebè oblace, Boog Otaç ✠ Obkrùxio tebè Boog Sijn ✠ Obkrùxio tebè Boog Duhsfèti, ✠ Razcinio tebè Boog Otàç ✠ Razcinio tebè Boog Sijn ✠ Razcinio tebè Boog Dùhsfèti ✠ Pritiſnuo tebè Boog Otaç ✠ pritiſnuo tebè Boog Sijn ✠ Pritiſnuo tebè Boog Duhsfèti ✠ Blagoſovio tebè Boog Otàç ✠ Blagoſovio tebè Boog Sijn ✠ Blagoſovio tebè Boog Duhsfèti ✠ Razdijlio tebè Boog Otaç ✠ Razdijlio tebè Boog Sijn ✠ Razdijlio tebè Boog Duhsfèti ✠ Vzniſctio tebè Boog Otaç ✠ Vzniſctio tebè Boog Sijn ✠ Vzniſctio tebè Boog Dùhsfèti ✠ V' Imme Oççà ✠ i Sijna ✠, i Duhasfètoga ✠ Amen.

Pomo-

Pomoglienye.

SFèti Mathèo, Sfèti Marko, Sfèti Luka, Sfèti Ivan, Vangeliſti Iſukarſtovi, koyìſu gnegovvo S. Vangelye pò ſfæ ceter ſtranæ ſſijta razglàſili, oni ſfoyimi doſtoyanſtvij, i molbami ghermgliàvinu ovu od krainæ ovæ, i od ſſijh kraina Karſtyànskih, iſproſilli od iſtogà Goſpodina naſſcega Iſukarſta, dà budde odbienà, i proghnàna.

Zakletva.

Ayà griſcnik, i Isùkarſtov Miſnik, i ſluxbènik, zà ſfe dà nedoſtòyni, oblaſtyu, i krippoſtyu iſtoga Bogga, i Goſpodina naſſcega Isùkarſta, privelikoga Samodærça, ne nà mocch moyù naſlognen, ni ù gnùſe uzdàyucchi, vama zapovijdam naynecìſtiyim dùhom, koyi ovè oblake, illi maglù podvixete, krieppoſtyu iſtoga Bogga, i Goſpodina naſſcega Isùkarſta, ✠ za prisfèto gnegovvo Vputchienye: zà sfèto poroyènye, karſtenye, i poſtenye: zà prisfètu Mukku, i ✠ Krijx: zà sfèto Vskàrſnutye: zà zamijrno Vzìſcaſtye nà nebèſa; zà ſtrahovitto doſcaſtye, i ſud 'gnegov napokogni, Zà doſtoyanſtva Priciſtæ Vazda Diviççæ Bogorodiçæ Mariæ, i Sfetoga N. i zà doſtòyanſtva ſſijh Sfètaça, dà izijdete iz gnih, i dà ih razparſcàte ù mijſtih puſtoſcnih, i netexànih, nekà ne moggu nauditi, ni gliudem, ni xivinam, ni vocchiyu, ni tràvam, ni niyednoy ſtvari odlùcenoy nà ſluxbu clovicyu Pò iſtomu Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu, koyi imma dòycchi sùditi xive i martve, i ſſijt pò oggnù. Amen.

On

On vama zapovijda, koyi prisfètim krijxem ✠ sfoyim, i tijla sfoga prisfètoga raztèghnutyem nà gnemu ocistio yest ayer. On ✠ vama zapovijda, koyi smartyu sfoyòm vàs, poglàviçu vasscega, i smart pridobio yèst, i sfezào, i ù vijkovitte pakglienne oggnè zabiò. ✠ vama zapovijda, koyì nà kon ceterdèsti dàna od oblaka uzet, krippostyu sfoyom uzijde nà nebo. On ✠, vama zapovijda, koyi imma dòycchi suditi zive, i martve, i sfijt pò oggnù. Amen.

A pakchie uzdvìghnuti krijx ù Ayer govorecchi.

Evvo zlamenye prisfètoga Krijxa ✠ bijxite stranæ suprotivvnæ. Pridobioye bo vas, i sfijta Gospodin nasc Isùkarst Sijn Bogga xivoga, Samodarxaç nayvecchi, Lav od rodda Yùdina, korrin Davidov.

Pakchie vodòm blagosovglienom nà nàcin od Krijxa ✠ posckropitti na ceter stranæ; ter akò ne buddù recenæ Letaniæ, mocchieih recchi ovdì, akò nebi zlàgodina pristalla. list. 91. Letaniæ.

Simbol. illi virovanye Sfetoga ATANASIA. list. 372.

Pakse govorci, zdravva kragliçe

ZDravva kragliçe, màyko od milosærdyà, xivòt, slatkost, i uffanye nassce zdravva. K'tebì vapiyemo proghnàni sinovi Evini. K' tebì uzdisscemo yàucucchi, i placucchi ù ovòy dolini od sùza. Yurve dakle odvìtniçe nàssca obràti k'nama onæ occi tvoyæ

milo-

milosærdnæ. I Yesussa blagossovlienòga plodda utrobæ tvo yæ nama zà ovim prognanstvom ukàxi. O blàga, ò-milla, ò slatka DijvoMaria.

Pod tvoyè bragnenye mijsc utìccemo sfèta Bogorodiçe, nassca pomoglienya nepohulli ù potrebah, neggonas od ssijh poghibilij oslobodì vazda Diviçço slavna, i bla-sovgliena.

Zacìnka od Triyuh Mladichia govorise s' ℣. Slavva Oç-çu, i Sijnu: i ost: nà sfarsi sfakoga ℣. ovako, kakono ù ovijh.

BLagosivgliayte ✠ sfà dilla Gospodinova Gospo-dinna: hvàlite, i varhuzvìsite gnegà ù vijke. Slavva Oççu i Sijnu, i Duhusfètomu. Kakono bijsce ù pocètak, i sadà; i vazda, i ù vijke vijka. Amen.

Blagosivgliayte ✠ Angeli Gospodinovi Gospodina: blagosivgliate ✠ nebesà Gospodina.

Slavva Oççu: i ost.

Takòse govorre ostali ℣. stavglieni nà listu 237

℣. Blagosovimmo Oçça, i Sijna s' Duhomsfètim.

Odg. Hvàlimo, i varh uzvisimo gnega ù vieke.

℣. Molì zà nas Sfèta Bogorodiçe.

Odg. Dàse ucinìmo dostòyni dostoyanstva Isùkarsto-vieh.

℣. Vzdvigaose Boog, i razparscallise nepriategli gne gov-vi.

Odg. I pobieghli, koyi nenavidde gnegà, od obraza gngovva.

℣. Vstanni Isùkarste, pomozì nàs.

Odg. Ioslobodi nàs çiecch Immena tvoga.

℣. Naválila nà hudobæ ovæ ſtrahha, i trèpeti
Odgi. V velicini mieſciçæ tvoyæ.
℣. Goſpodine uſliſci molitvu moyù.
Odg. I vapàymòy k' tebì priſcào.
℣. Goſpodin s' vami
Odg. I s' duhom tvyiem.

Molitva.

SFemògùcchi viekuviecni Boxe, koyìſi dào ſluxbenikom tvoyim ù ſpovijdanyu pràvæ vierræ, viècnoga Tròyſtva ſlavvu poznatti, i ù mogùcchſtvu Viſokònſtva klàgnatiſe Yedinſtvu, proſſimo, dà kriepkoſtyu iſtæ vieræ buddemo obràgneni oda sſijh vazda ſuprotivnih.

ZA ſctijti, Goſpodine ſluxbènike tvoyè podpomoxenyimi od mira, i ù Blaxenæ Mariæ vazda Divæ pàrcenya uzdayùchieſe, odasſiih nepriateglia, i pogibiya ucijni ſlobodne.

OD kuchiæ tvoyæ Goſpodine proſſimo, dà buddu odaghnanæ duhovnæ zlobnoſti, i ayerskæ hudobſctinæ od grmovina dà pobieghnu.

K' tebì nas vapiyùcchih, Goſpodine, uſliſci, i ayersku vedrinu nama podày pomolècchimaſe, nekà koyìſmo pravedno zà griehe naſce pecaleni, milloſærdye tvoye pridhodecchi, ochiutimo pomillovanye.

DOſtòyayſe Goſpodine Boxe naſc, podìliti, i ſabràniti vocchiya od zemgliæ, nekaſe pomocchimi vriemenitimi veſelijmo, i uzmnoxenyimi duhovnimi napreduyemo.

TVgovànye, nasce prossimo Gospodine, dà pomilovnik pogledasc, i særcbu tvoga rasærcenya, koyæsmo pravedno dostoyni. odvratisc Pò Gospodinu nascemu Isùkarstu Sijnu tvomu: koyi s' tobomxijve, i kragliuye ù yedinstvu Duhasfetoga Boog, pò sfè vieke vieka. Amen.

Moxese yoscter recchi molitva od Sfèça, illi Sfetiççæ, illi od Sfètaça Çærqvæ sfoyæ.

Blagossov od Prisfet: Rosaria
Slavnæ Maykæ Boxyæ.

℣. Pomocch nassca: i ost: Odg. Koyi uccinio: i ost:
℣. Gospodinne uslissci: i ost: Odg. I vapay: i ost:
℣. Gospodin s' vami Odg. I S' duhom tvoyim.

Molimmo

SFemogucchi, i milosardni Boxe, koyisi, çichia zamiernæ gliubavi tvoyæ, komsi nas obgliubio, Sijna tvoga yedinorodyenoga Gospodinna nassceg a Isùkarsta, s' nebèsa nà zemgliu hothio, dà sijde, i put uzme iz Priblaxenæ Dieviççæ Mariæ Gpspoyæ nassçæ ut. obbæ prisfetæ, naviestenyem od Angela, i krijx, i smart dà podnese: i tretyi dan slavno od martvih dà uskarsne, nekà bi nas izmaknuo iz vlasti dyavlova: mollimo neizmirnu blagostivost tvoyù, dà ova zlamenya od Rosaria nà cast, i hvalù istæ Bogorodiçæ Sijna tvoga poklognena od Çærqvæ tvoyæ blagos ✠ lovisc, i posfetisc, i gnima tolikku Duhasfètoga kriepost uliyesc, dà tkogodier od ovih koyegod budde pri sebbi nositti, i ù kucchi sfoyoy bogomillo budde imatti i nà

 istih

istih budde molitti bogogliubno Tebe pò naredbah istoga Sfèta skuppa, razmiscgliayucchi boxya Otaystva, zdravvom, i napredovanom bogogliubnosti obiluye: ter dà uzbùdde dionik, i dobitnik sfijh milostij, dopuscteny à, koyasu bila dopusctena istomu Skuppu od sfètoga Pristolya Apostolskoga: pacek i od sfakoga nepriateglia vidivva, i ne vidivva vàzda, i sfudà, i nà ovemu, i viecnomu vijku dà bndde oslobodyen; i budde dostoyan, bitti prikazan nà smartni sfoy càs pun dobrieh diellovanya od istæ Priblaxenæ Dieviçæ Mariæ Bogorodiçæ. Pò Isùkarstu Gospodinnu Nasscemu.

Odg. Amen.

I nayposlie blagossovise posckropivsci vodom blagossovglienom, govorecchi:

V imme Oçà ✠, i Sijna, i Duhasfetoga. Ameu.

Blagossov od Rusa Prisfetoga Rosaria.

℣. Pomocch nassca: i ost: Odg. Koyiye ucinio: i ost:
℣. Gospodinne usliscci: i ost: Odg. I vapaymoy: i ost:
℣. Gospodin s' vami. Odg I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe stvoriteglju, i Sahraniteglju narodda clovicanskoga, dateglju milosti duscevnæ, i darovnice viecnoga spasenya, blagosovom tvoyim sfetim blagos ✠ sovì ovæ Rusæ, koyæ nà uzdanye tebbi od hvàlà, s' bogomilostyu, i poctovanyem Blaxenæ vazda Dieviçæ Mariæ, danaska Tebbi prikazuyemo, i pijtamo,

tamo, dàſe blagoſovè, i dà imſe uliye kriepoſtyu sfetoga Krijxa ✠ blagoſſov nebeski: nekà, od koyih nà ſladoſtod, i zdravya; i proghnànye od nemocchij clòvicanskomu ſlu-xenyu podao yeſi, takki blagoſſov zlamenyem sfetoga, Krijxa ✠ prijme, dà nà koyægodier nemocchnike buddu bitti poſtavglienæ, illi, koyijh ù kuchiah sfoyìh, illi mieſtieh bogomillo buddu imatti, illijh noſitti, otijdu dyavli, uſtrepechiu, i pobieghnu priſtraſceni sà sfoyimi ſluxbeniçij iz pribivaliſctà onezieh, i ù napridak tebbi ſluxechie ne ſmiyu ſmètati. Pò Isùkarſtu Goſpodinnu naſſcemu. Odg. Amen.

Poſcropij vodom blagos ſovglienom.

Slavva, i Hvàla Goſpodinu Boggu.
i Blax: vazda Diev: Bogorod:
Marij.

Pomagnkanya ovako ponapravvi
Parvi broy kaxe list: Drugghi kaxe Riz nà listu.

Neodpusctuyucchise. list: 5. Riz. 29. Koyimase. l. 6. R. 23. Boxyih sluxbà, l. 8. R. 3. nadiyu l. 10. R. 17. sfetos-krovstvo l. 12. R. 11. Akò ih 17. 24. razloxito 20. 31. uz-moxe. 21. 10. razlog. 20. 11. duhnutichie. 26. 6. super-sticion 26. 25. pistùpiti. 29. 13. maxèm. 38. 29. pomaza-na. 39. 4. uxexenù. 41. 5. pribivalisćte izvarscij. 44. 22. sfèceniscte. 40. 8. obùce. 42. 4. sluxemu. 45. 3. bla gosôvglienu 45. 15. Effeta. 45. 18. vierùvucchie. 48. 1. s' proverchienim. 51. 23. Akò pokornik. 52 13. nà vechiæ. 60. 28. boxanstvenomu. 60. 31. castijse. 61. 6. Prosćtenye. 62. 25. napomenutichiese. 68. 25. pròstio. 79. 22. nepriateglia. 80. 27. pogle-da. 82. 10. opogovàranya. 85. 22. Nespomegnu-yse. 61. 12. pomozi 95. 8. uxexi. 96. 30. ukaxi. 96. 12. oggnèm. 97. 1. nemocchnikom. 98. 33. navlastito. 99. 1. sfete. 99. 38. potexe. 31. gnemu. 104. 11. tuta-ko 106. 24. moyù. 108. 20. boravitichie 110. 29. slav-va. 112. 16. gnima. 113. 1. samnom. 115. 21. tvoyè 118. 20. gnima 123. 23. sahragnevvah. 124. 2. sluxbe-niçi. 128. 8. ù. polaccu. 128. 14. Pilàt 129. 14. krag-liuyesc. 131. 22. osfetio. 132. 17. tvoga. 135. 14. op-chienska. 140. 14. naredbah 27. pobrinutye. 141. 14. moxe. 18. gdi nè. 23. modrom. 38: usillùye. 142. 8. odgogneni. 15. zakona. 16. akòsu. 143. 4. dvighni mo-yæ 18. Gdspodinne 28. kanturi pocignu. 144. 1. blago. sti vvo. 145. 15. Etto. 146. 9. nas proxderli. 147. 24.

Antifon

Antifona. 148. 14. izabrànimi. 151. 24 uſkàrſnutye. 157. 14. buddeſc. 153. 29. tvoyom. 161. 25. ſatirayùcchimi. 165. 10. uſſanye gnegovvo. 172. 30. sſijta. 173. 24. tvoga. 175. 27. kogaſi. 27.

Odaghnatti. 177. 5. pogubittichieſc. 185. 5. nepravednì. 185. 2. vrachiayùcchima. 188. 4. uzviſiſe. 188. 8. ſærdi. 19. lav. 189. 6. pakglienih 26. Occe naſc. 190. i. protiva. 192. 3. govoritichiu. 3. clovik. 9. clovicyi 9. uſirio. 193. 8. odioſi. 9. ù tebeſe uzdayem. 197. 7. sſoyè. 198. 8. Çicch. 11. ſçijniſc. 202. 7. hochieſc. 11. dàn. 204. 4. zaſctitiſc menè: 205. 3. TRETYEMV. 207. 1. Goſpodin uſſanye. 14. priliccan. 17. rekoſce. 210. 1. imme. 2. skupioye. 4. protiva menni. 6. yedyaſce. 10 privrachienye: 11. çicch. 16. Goſpodin. 18. vijka 18. oz. ravvi. 12. xeyalaye. 111. 10. Boggu 16. zaboravvi. 112. 10. miſliſuſe. 22. podnoſitti. 25. Gdiye. dakle ſadà. 28. meſimi. 214. 18 gvozdennim nà kgnizi. 22. nemòyme. 215. 5. proſſim. 215. 15. nepravdæ 216. zamirna. 219. 16. sſà pùt. 220. 19. meneye 24. blagoſivgliati. 221. 6 Blagoſovio nas Boog, Boog naſc: 222. 4. Pokoy. 6. deſniçça 11. priſtrigaoye. 28. plodovitta. 224. 27. ù zvèku 226. 3. zvonècchih 7. nechie 228. 25. tebbixive. 230. 2. Parokialih 26. podpunoſt. 233. 7. iskargnemu. 15. Blagoſſivgliayte. 238. 24. varh. 27. Goſpodina 237. 3. ogagn. 8. Goſpodinove. 228. 1. i ſpovidayte. 26. gnegovoy 240. 2. koyimſe 3. kòye 9. Krizmanya. 28. one. 241. 1. pomgnivo. 18. ucinivſciſe. 28. dàne blagoſſovij 242. 30. pærſten. 244. 22 pocne. 250. 21. pridobivaſc. 252. 21. nepriateglske. 22. Goſpodine 23.

Immena 29

Immena. 26. Nòvvoga. 9. sà sfimi 23. nassca 364. kruh 10. Blagossovv. 270. 25. k' Boggu. 273. 13. duhovvnæ. 274. 26. nekà. 277. 4. ovvdì inno. 22. od mira. 278. 22. kolinna. 281. 4. posfètiti. 284. 3 vvas se. 288. 28. obhoddi. 289. 2. pàmet. 292. 25. Duhasfetoga. 296. 2. sadà. 29. gnegovvi 297. 3. golubichia 298. 3 sfarscivscise 300. 1. sfijcchgnaçij 301. 1. Pomilluy 304. 1. pàllama, i izijdosce 5. gnemu s' granami 316. 3. vvriednæ 320. 6. syedinimo 322. 3. Gninse 322. 20 smèrno castimote 324. 1 pò tvoyih 2. Boxyæ 327. 5. mollimote 328. 10. siddesc 21. poctuyè 23. blagossovvi 329. 20. xivvesc, i kragliuyesc 331. 5. pò sfè vvieke 5: molitvvu moyù 332. 25. poxelimo 333. 1. od gromovvinæ 334. 24. Isùkarstu 336. 25. zemgliæ 337. 6. obràti. 338. 2. ℣. I neuvvedi nas: 14. slomi. 340. 24. oggnem. 25. skarscuyesc. 341. 2. tvvoyè 343. 12. Naroddi Poganski. 343. 24. vværlost. 25. poklonittichiu. 348. 13. Nepravvnost. 18. zacinayte. 250. 3: porodyènye. 351. 14. i istina Gospodinovva. 353. 9. Slavvva. Oççù. 10. nedopuscctuyesc. 355. 10. Tebe Bogga. 27. Bogomillo. 356. 8. sebi korisna. 356. 13. iz primglienih. 14. obslùxiti. 15. naravvskoga. 357. 6. zaklinàoça. 13. hudobgnàkom. 357. 28 xexinomli. 358. 3. krepkom. 15. od grìeha. 360. 1: posfetilovvati tebbi: 361. 3 satvorena. 29. od vvraga. 29. novvimi. 363. 7. Belzebubu. 26. suprotivvnæ. 365. 5. lakomosti. 366. 2. Boog. 367. 28. i Troystvvo ù Yedinstvu. 373. 29. i Sijnu, i Duhusfetomu. 375. 3. xivvinæ. 376. 3. i Gospodinna od Gospodina izlazenya od smarti. 26. prosdennu. 377. 18 Angeo. 379. 6. zasramglienyem. 380. 24. susiddom. 381. 29. Re-

koh : Boog. moy, tij yesi : 382. 7. Obkrùxilisu. 383.29 ù yedinstvu. 387. 24. imattichie. 388. 9. Navistènya. 391. 21. dùscà 393. 14. Tkòpribijva. 399. 25. i varhupo: ✠: sfètiti. 400. 20. Opchienska 423. Pridàye nama 424. 1. ghærmgliarina. 428. 9. neggo pò miestih. 430. 1. Boxe. 435. 29.

Evvoti upijsah, Milli Sctioce, pomagnkanya; kakono immasc ponapravitijh: terse nemoy cuditi, dà ih tolikko yest; cuddise dà ih niye velè vechie, budducchi bili Stampaturi Vriescteniçi nasscega yezikka nerazumiteoniçi: pacek zahvàli Gospodinnu Boggu, dàsetò sfè moglo yest i takò utiesctiti s' veliççim moyim trudom.

SFARHA

Slavva, i Hvala Gospodinnu Boggu, i Priblaxenoy vazda Dieviççi Bogorodiçi Marij Gospoyi nasscoy.

LAVS DEO.

REGETRVM

A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X Y Z Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Sſ Tt Vu Xx Yy Zz Aaa Bbb.

POGOVOR

BARTOL KAŠIĆ I NJEGOV *RITUAL RIMSKI* U RAZVOJU HRVATSKOGA KNJIŽEVNOG JEZIKA

Isusovac Bartol Kašić (Cassius, Cassio) čitav je svoj život, od rođenja u Pagu 15. VIII. 1575. do smrti u Rimu 28. XII. 1650, posvetio Bogu i duhovnom dobru svoga naroda. Stoga se, uz brojne pastoralne obveze, neumorno bavio i jezikoslovnim i prevodilačkim radom i književnim stvaranjem, pa je u hrvatskom jezikoslovlju, književnosti i religioznoj kulturi ostavio duboke tragove i trajne plodove svojih djela koje i mi danas uživamo.

I.

Kašićev životni put i djela uglavnom su nam poznati. Za prvih pedeset godina njegova života najopširniji je izvor njegova *Autobiografija.*[1] Za preostalih dvadeset i pet godina imamo obilnu arhivsku građu i njegova djela, tiskana i rukopisna, koja često imaju i zanimljive predgovore.

Kašićev život i djela prvi je prikazao isusovac Girolamo Nappi u *Analima Rimskog sjemeništa* 1648, još za Kašićeva života, pa nam je dao i točan popis njegovih objavljenih i

[1] *Autobiografija Bartola Kašića*, za tisak priredio i bilješkama popratio dr. Miroslav Vanino, Građa za povijest književnosti hrvatske, knj. XV, JAZU, Zagreb, 1940, i posebni otisak, str. 144. Prijevod pod naslovom *Putovanja južnoslavenskim zemljama* priredio dr. Stjepan Sršan, izdala Privlačica, Privlaka, 1987, str. 148.

rukopisnih djela.[2] Najopširniji biobibliografski prikaz dali su Marijan Stojković[3] i Miroslav Vanino[4].

Kašić je svoje školovanje započeo u Pagu i u Zadru, od 1590. nastavio u Ilirskom (što je značilo hrvatskom[5]) kolegiju u Loretu, a 1593. poglavari ga šalju u Rimsko sjemenište. U Rim je tada došlo dvanaest ponajboljih loretskih gojenaca, i Nappi ih sve nabraja u *Analima*: »Il primo fù Bartolomeo Cassio«[6], što znači da je među njima Kašić bio prvi, ali ne samo po abecedi. Kad je 14. VIII. 1595. ulazio u isusovački novicijat, donio je sa sobom i svoj mali konverzacijski priručnik *Un libretto di frasi*[7], a uz studij i druge obveze, na temelju Petojezičnog rječnika Fausta Vrančića[8], do 1599. izradio je *Hrvatsko–talijanski rječnik*[9]. Te se godine, prema isusovač-

---

[2] *Annali del Seminario Romano*, 1648; tri dijela imaju 3.101 stranicu. Čuva se u Archivio Pontificiae Universitatis Gregorianae u Rimu pod signaturom N° 2800–2802. O Kašiću ima na više mjesta, ali je najvažnije N° 2801, str. 400, 400a i 400b. Taj dio objavljen je u zborniku za povijest isusovačkoga reda u hrvatskim krajevima »Vrela i prinosi«, br.13, Zagreb 1982, str. 64–67 u članku J. Jurić – M. Korade, *Podaci o pitomcima Ilirskog kolegija u Loretu 1580–1658.*

[3] Marijan Stojković, *Bartuo Kašić D.I. Pažanin (1575–1650) – Prilog za njegov život i za književni rad*, Rad JAZU, knjiga 220, Zagreb 1919, str. 170–263.

[4] Miroslav Vanino, *Le P. Barthélemy Kašić S. I., écrivain Croate (1575–1650).* Étude bio–bibliographique, Archivum Historicum Societatis Iesu, vol. VI, Roma 1937, str. 216–258; *Donnés nouvelles et travaux récents*, AHSI, vol. XI, Roma 1942, str. 83–97.

[5] Radoslav Katičić, *Ilirci i ilirski jezik*, »Forum« br. 12, Zagreb 1988, str. 675–688; isti, *Ustanove sv. Jeronima u Rimu i povijest hrvatske kulture i narodnosti* u Zborniku u čast Ivana Goluba »Homo imago et amicus Dei«, priredio Ratko Perić, Papinski hrvatski zavod sv. Jeronima, Rim 1991, str. 370–385.

[6] *Annali del Seminario Romano*, t. II., N° 2801, p. 400.

[7] Archivum Romanum S. I., Novitii ingressus, Rom. 172, f. 5r.

[8] Fausti Verantii, *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum, Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmati[c]ae, et Ungaricae*, Venetiis, 1595.

[9] Uz dokaze o autorstvu, faksimil i druge popratne tekstove, oboje prvi put objavljeno u knjizi »*Bartol Kašić SI, Hrvatsko–talijanski rječnik* (1599) *s Konverzacijskim priručnikom* (1595), *prema rukopisu* RKP 194 priredio Vladimir Horvat, Editio princeps«, Kršćanska sadašnjost – Zavod za jezik IFF, Zagreb, 1990, str. XXII + 455.

kom obrazovnom sistemu Ratio studiorum[10], u Rimskom kolegiju osniva *Akademija ilirskog jezika*, i za njezine potrebe Kašić piše prvu gramatiku hrvatskoga jezika *Institutiones linguae illyricae*, koja je objavljena u Rimu 1604. Nakon studija teologije i svećeničkog ređenja 1606. Kašić je odmah imenovan hrvatskim ispovjednikom u bazilici sv. Petra, što je znak velikog povjerenja. Ujedno je 1606. bio cenzor i redaktor djela Aleksandra Komulovića *Zarcalo od ispovijesti*, koje je objavljeno u Rimu 1606. i(li) 1616, pa opet u Veneciji 1634.

Od 1609. do 1612. Kašić djeluje u Dubrovniku, a 1612–1613. nalazi se na svom prvom misijskom putovanju po našim krajevima, obilazeći kršćane pod Turcima. Vrativši se u Rim, piše opširne *izvještaje* o teškom stanju kršćana i o don Šimunu Matkoviću, koga predlaže za biskupa u tim krajevima[11]. Papi i kardinalima upućuje spomenice u kojima ih nagovara da s Turcima sklope mir, jer rat ne koristi nikome, a jako škodi tamošnjim vjernicima[12]. Miroslav Vanino, koji je dio tih izvještaja i spomenica već objavio, prvi ističe da i ti zanimljivi spisi spadaju u Kašićevu književnu baštinu[13]. U Rimu 1613. objavljuje i svoju prvu asketsku knjigu *Način od meditacioni*, a 1614. g. priređuje za tisak *Zrcalo duhovno* – koje je napisao Angelo Eli, a preveo dubrovački opat Mavro Orbini. Kašić je knjizi dodao *Nauk za dobro pisati slovinski i lasno pročtiti ovo libarce*.

Od 1614. do 1618. Kašić je u poznatom marijanskom svetištu Loreto ispovjednik za hodočasnike iz naših krajeva. Tu je preveo i 1617. u Rimu objavio *Istoriju loretanu* i Bellarminov *Nauk krstjanski kratak*, kao i pjesnički prijevod prvih pedeset psalama *Pjesni duhovne*. Od 1618. do 1619. Kašić je na drugom misijskom putovanju, obilazeći ponovno naše

---

[10] »*Ratio atque institutio studiorum Societatis Iesu (1586, 1591, 1599)*, edidit Ladislaus Lukács S.I.«, Institutum Historicum Societatis Iesu, Romae 1986.

[11] Miroslav Vanino, *Kašićevo izvješće o Don Šimunu Matkoviću (1613)*, Vrela i prinosi br. 1, Sarajevo 1932, str. 80–99.

[12] Miroslav Vanino, *Predlozi Bartola Kašića Svetoj Stolici za spas i procvat Katoličanstva u Turskoj (1613. i 1614.)*, Croatia sacra 4(1934), 217–254.

[13] Miroslav Vanino, *Le P. Barthélemy Kašić S.I., écrivain croate (1575–1650)* – Étude bio–bibliographique, Archivum Historicum Societatis Iesu, Roma, VI(1937), 255.

kršćane pod turskom vlašću, a od 1620. do 1633. boravi u Dubrovniku. Uz brojne druge obveze nalazi vremena i za pisanje. Tu je pripremio *Život sv. Ignacia* (Rim, 1623) i *Perivoj od djevstva* (Rim, 1625. i Venecija, 1628).

Zarcalo nauka krstjanskoga napisao je 1626, a tiskano je u Rimu 1631. Krajem 1627. – godine nastanka Gundulićeve *Dubravke* – dovršio je Kašić duhovnu tragediju *Sveta Venefrida*, u kojoj pokazuje i talenat vrsnog dramskog pisca[14]. Pretpostavlja se da je tada bila izvođena, jer je Kašić dodao scenografske i redateljske upute. No objavljena je tek 1938.[15] i 1991[16].

Mnogo tragičniju sudbinu doživjela je Kašićeva *Hrvatska Biblija*, jer je ona bila povod nesporazuma i sukoba mišljenja. Njezino je tiskanje tada bilo spriječeno, pa tek sada ekipa stručnjaka priprema njezino objavljivanje.

U jednom još neobjavljenom dokumentu iz 1632. godine nedavno sam našao podatak da su dubrovački nadbiskupi, već 1609. Fabius Tempestivi, a 1622. Vincentius Lanterius, poticali Kašića da revidira stare hrvatske prijevode barem onih dijelova Staroga i Novoga zavjeta koji dolaze u misnim čitanjima. Izgleda da se Kašić 1622. dao na taj posao, i u prijevodima otkrio mnogo nedostataka. Osim toga, zbog nepostojanja dobrog odobrenog tiskanog prijevoda, svećenici su kod svetih obreda sami prevodili biblijske tekstove na narodni govor, a to nije uvijek bilo ni točno ni pobudno. Drugi su se pak služili tiskanim protestantskim prijevodima, što opet nije bilo dopušteno.

Vijesti o takvim zloupotrebama stizale su u Rim, pa je postalo jasno da se potreba prijevoda Biblije osjeća u svim našim krajevima. Stoga je Propaganda 1625. dala dubrovačkom nadbiskupu Lanteriusu pismeni nalog[17] da angažira Ka-

---

[14] Slobodan P. Novak i Josip Lisac, *Hrvatska drama do narodnog preporoda*, II. dio, Logos, Split 1984, str. 29–40.

[15] Franjo Fancev, *B. Kašić: Sv. Venefrida*, Vrela i prinosi 8(1938) 116–168.

[16] Bartol Kašić, *Venefrida*, priredila Darija Gabrić–Bagarić, Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte 4, uređuje Elisabeth von Erdmann–Pandžić, Fach Slavische Philologie, Bamberg, 1991.

[17] Tekst još nije pronađen. O njegovu postojanju svjedoče izvori, naprimjer odobrenje prijevoda Novog zavjeta koje je 20. VII. 1631. napisao du-

šića i dadne mu još pomoćnike da prema odobrenoj latinskoj *Vulgati* što prije naprave točan hrvatski prijevod *Svetog pisma*[18] koji će se moći tiskati kao službeni.

Iz svega je bilo jasno da Propaganda naručuje prijevod na živom narodnom govoru. Kašić se dao na posao i priredio najprije potrebniji *Novi zavjet*[19]. Kad je sve pregledao šestočlani »odbor za prevođenje«, prijevod je u prosincu 1631. stigao u Rim s preporukom spomenutog odbora i novog dubrovačkog nadbiskupa Tome Celesiusa. No, tada su u Rimu iskrsle nepredviđene teškoće. Neki »našijenci«[20] prijekim su okom gledali na novi hrvatski književni i liturgijski jezik, pisan latinicom, pa su na opću štetu spriječili tiskanje Kašićeva prijevoda. Još nije dokraja rasvijetljen čitav slučaj, ali ima nade da će se, strpljivim istraživanjima po arhivima, doći do povijesne istine.

Kašić je napustio Dubrovnik poslije Uskrsa 1633. ili najkasnije u ljetu. Dolazi u Rim i ponovno preuzima dužnost hrvatskog ispovjednika u bazilici sv. Petra[21]. Tu dovršava prijevod čitave *Biblije* i piše tri vrlo zanimljiva, još neobjavljena, latinska teksta u obranu svoga prijevoda. Najprije u *Apologiji*, jasnim povijesnim dokazima i obilnim patrističkim citatima, pobija tvrdnju da je sv. Jeronim autor glagoljice i prijevoda slavenske Biblije, a to je, kako je doznao, bilo izneseno kao glavni razlog da se zabrani tiskanje njegova prijevoda. Zatim u spisu *De variis versionibus Slavonicis, Dalmaticis seu Illyricis, et Serblianis seu Ruthenicis* daje prikaz slavenskih prijevoda Biblije, od najstarijeg koji dugujemo Svetoj Braći, ili točnije Ćirilu (Konstantinu Filozofu[22]), pa do novijih slaven-

---

brovački nadbiskup Thomas Celesius, a počinje riječima: »Cum ex praescripto Sacrae Congregationis de propaganda fide...«

[18] Tadej Stjepan Vojnović, *Prevođenje cjelovite Biblije u Hrvata do prve tiskane Biblije 1831. godine*, biobibliografska studija, doktorska teza na Rimokatoličkom bogoslovskom fakultetu u Zagrebu, 1976, 101–123.

[19] Jerko Fućak, *Šest stoljeća hrvatskoga lekcionara*, KS, Zagreb 1975, str. 226–232.

[20] Kašić ih u svojoj *Apologiji* naziva »nostrates«.

[21] Josef Wicki – Mijo Korade, *Hrvatski penitencijari u Rimu od 1596. do 1773*, Vrela i prinosi, 16(1986), 32–34.

[22] Kašić citira bulu »*Industriae tuae*« (880) pape Ivana VIII, kako je donosi Caesar Baronius u *Annales ecclesiastici*, tomus X, (1603), col. 661–662,

skih i hrvatskih, ne zaboravivši ni protestantske, a posebno hvali jezik lekcionara »Pištole i evanđelja« (Venecija, 1613) svog suvremenika Ivana Bandulavića[23]. Na temelju tih već postojećih prijevoda Kašić je izradio svoj novi, za koji donosi i sva dobivena odobrenja, a naziva ga »9ª *Versio selecta ex omnibus fere praedictis de mandato Sacrae Congregationis...*«. Konačno u tekstu *Corrolaria* odgovara na konkretne prigovore i pobija lažne izlike o nepotrebnosti svoga novog prijevoda Biblije.

Tim svojim spisima Kašić, doduše, nije uspio posve svladati otpor i dokinuti zabranu tiskanja svoga prijevoda Biblije, ali je barem dokazao neutemeljenost prigovora, i time izvojštio idejnu i moralnu pobjedu. Nije se dao slomiti, jer je bio posve siguran u ispravnost svojih jezikoslovnih nazora. To je, čini se, priznao i dugogodišnji i zaslužni tajnik Propagande Francesco Ingoli (1578–1649) koji je početkom 1634. zamolio Kašića da prevede novi *Rituale Romanum*, premda se i za taj posao nudio fra Rafael Levaković, koji je u Propagandinoj tiskari bio urednik hrvatskih liturgijskih knjiga. Kašić se prihvatio i te dužnosti i nastavio marljivo pisati, prevoditi i objavljivati. Preveo je sve himne iz Brevijara i objavio ih 1634. s naslovom *Pjesni duhovne*[24]. Pregledavajući u Vatikanskoj biblioteci sačuvani rukopis, uočio sam zanimljivu pojedinost da je prekrižena tiskara Propagande 1633, a naznačena tiskara »Kamare apostolske« 1634.

Da li bismo iz toga mogli zaključiti da je Kašić imao poteškoća s Levakovićem? Ne bih se usudio to ustvrditi bez jasnijih dokaza. Kašić je i poslije imao neprilika, kad je preveo

---

u kojoj se Metodovu bratu spominje krsno ime Konstantin i nadimak Filozof, jer je redovničko ime Kyrillos–Ćiril uzeo zamonašivši se u Rimu potkraj života.

[23] »Postremo Venetiis ... frater Joannes Bandulavicch ... Provinciae Bosnensis, multo maiori diligentia, multoque meliori dialecto ac communiori modo loquendi typis in lucem edidit translationem novam Evangeliorum et Epistolarum ...« O jeziku I. Bandulavića v. studiju Darije Gabrić–Bagarić, *Jezik Ivana Bandulavića*, Svjetlost, Sarajevo 1989.

[24] Budući da nijedan primjerak nije pronađen, Karlo Horvat je prema sačuvanom rukopisu ponovno objavio *Pjesni duhovne oca Bartolomeja Kašića* u Građi za povijest književnosti hrvatske, 7, 1912, 200–237. Isti je naslov Kašić već dao 1617. svom prepjevu prvih 50 psalama, stoga ovu zbirku i sam naziva *(H)imne*.

Ritual Rimski, jer je 15. VIII. 1636. napisao predgovor »Blagomu i milomu štiocu«, iz kojega jasno vidimo da odgovara na neke prigovore. Neki su htjeli spriječiti i tiskanje *Rituala*, kao što su to učinili s *Biblijom*. To doznajemo iz pisma Jakova Mikalje, koji piše Ingoliju 25. VIII. 1638. da žali Kašića što se namučio da prevede *Ritual*, a onda mu ga nisu htjeli tiskati jer da je to dubrovački a ne bosanski govor. Ti koji prigovaraju, sami ne znaju bosanski, a zbog istog su razloga, žali se dalje Mikalja, spriječili i tiskanje njegove gramatike[25]. Dok je Kašić dočekao da se konačno ipak 1640. tiska u Propagandinoj tiskari njegov *Ritual Rimski*, objavio je 1637. *Život sv. Frančeska Saveria* i 1638. *Život Gospodina našega Isukrsta i život B. D. Marije*. Te je godine bio odobren za tisak njegov prijevod Bellarminove knjige *De ascensione mentis in Deum*, ali nije pronađen ni jedan primjerak. U to je vrijeme bio tiskan i priručnik za ispovijed *Zrcalo malo*, a godine 1641. objavljuje *Tome od Kempisa Pismo od nasledovanja*. Kašić je već 1634. predlagao Propagandi da objavi njegov *Lekcionar*, ali nije uspio. Tiskan je tek 1641, no ne u Propagandi, nego u rimskoj tiskari Bernardina Tanija. Redakciju teksta obavio je generalni vikar dubrovačke nadbiskupije don Luka Natali, i stoga ima naslov *Vanghielia i pistule istomačene iz Misala novoga Rimskoga u jezik dubrovački... po Bartolomeu Kašiću...* O Kašićevu je Lekcionaru prvi pisao Stjepan Roza (Rusić) i Miroslav Vanino[26], a u novije vrijeme Jerko Fućak[27].

Spomenuo bih samo kako mi se čini da bi u tumačenju arhivske građe trebalo jasnije ustanoviti koji se dokumenti odnose na Kašićev *Novi zavjet*, a koji na *Lekcionar*. Kašić je *Novi zavjet* poslao Ingoliju u prosincu 1631, ali ga je ovaj u ljetu 1634. morao predati »kardinalu de Cremona« – dominikancu Desideriju Sca(g)lia, komesaru Inkvizicije, i poslije se tome Kašićevu rukopisu izgubio trag. A *Lekcionar* je, unatoč već spomenutom odbijanju Propagande da ga tiska 1634, ipak

---

[25] Tekst pisma donosi Miroslav Vanino, *Leksikograf Jakov Mikaljka S. I. (1601–1654)*, Vrela i prinosi, 2(1933), 29.

[26] Miroslav Vanino, *Stjepan Roza o Evanđelistaru Bartola Kašića*, Vrela i prinosi, 3 (1933), str. 133–148.

[27] Jerko Fućak, *Šest stoljeća hrvatskog lekcionara*, Analecta croatica christiana, KS, Zagreb 1975, str. 226–232.

objavljen 1641. zahvaljujući i cenzoru hrvatskih knjiga, natpopu sv. Jeronima Antunu Deodatu–Bogdanoviću[28], koji doslovno piše da istu ulogu koju na Zapadu ima latinski jezik, na Istoku ima dubrovački: »Occidentem Romana lingua, Orientem Ragusina percurrat.«

Kašićev je *Lekcionar* doživio još dva izdanja u samom Dubrovniku (1787. i 1841.) kome je i bio namijenjen.

Mnogo širu namjenu i dalekosežniji utjecaj imao je Kašićev *Ritual Rimski*, ali da to mognemo shvatiti, pogledajmo najprije pitanje hrvatskoga književnog jezika.

II.

Tradicija hrvatske knjige, i rukopisne i tiskane, u ono je doba bila veoma bogata i raznovrsna. Glede pisma obuhvaćala je glagoljicu i ćirilicu, bosančicu i latinicu. Glede jezika, uz hrvatski latinitet i glagoljašku književnost, razvio se čakavski, štokavski, kajkavski i hibridni književnojezični tip.[29]

Kongregacija za širenje vjere osnovana je u Rimu 1622. godine. Kraće je nazivana Propaganda, prema latinskom nazivu *Sacra Congregatio de Propaganda Fide*[30]. Brinula se za potrebe Crkve širom svijeta, pa nije zaboravljala ni naš narod, koji je trpio od Turaka, a bio je izložen i utjecaju pravoslavlja i protestantizma. Propaganda je kod nas naročito nastojala da se sačuva vjera, pa se počela *posebno brinuti za hrvatske knjige*, liturgijske i poučne[31].

---

[28] Josip Burić, *Kanonici Hrvatskog kaptola sv. Jeronima u Rimu (1589–1901)*, Rim 1971, str. 111; isti, *Iz prošlosti hrvatske kolonije u Rimu*, Rim 1966.

[29] Opširno o tome piše Josip Vončina, *Jezična baština, Lingvostilistička hrestomatija hrvatske književnosti od kraja 15. do početka 19. stoljeća*, Književni krug, Split 1988.

[30] O 350. obljetnici objavljen je u 5 velikih svezaka povijesni prikaz *Sacrae Congregationis de propaganda fide memoria rerum 1622–1972*, Herder 1971–1976.

[31] Josip Burić objavio je vrlo informativan prikaz *Libri croati pubblicati a cura della S. C. di Propaganda Fide* u »Sacrae Congregationis de propaganda fide memoria rerum«, vol. I/2, 827–841.

No, odmah se pojavio *problem hrvatskoga književnog jezika*[32]. Da li podržavati glagoljašku crkvenoslavensku književnost u hrvatskoj redakciji, ili je vraćati prema staroslavenskom, ili stvarati umjetni međuslavenski jezik, ili prihvatiti suvremeni jezik, ali u tom slučaju koji narodni govor izabrati za književni? Na terenu situacija je bila različita, pa je sve to utjecalo i na odluke Propagande.

Senjski biskup Ivan Krstitelj Agatić (Rijeka 1570–1640) s klerom senjsko–modruške biskupije na »Bribirskoj sinodi« 1620. donosi odluku o tiskanju glagoljskih liturgijskih knjiga. Taj pothvat povjeravaju franjevačkom provincijalu Franji Glaviniću (1585–1652) kao najsposobnijem za tiskanje glagoljskih liturgijskih knjiga. Glavinić je uspio u Beču od cara Ferdinanda II. dobiti zaplijenjenu protestantsku tiskaru, i ona je stigla na Rijeku 1621, ali nije dolazila obećana novčana pomoć, pa Glavinić do 1625. nije smogao novca ni za carinu. Tada se car predomisli i tiskaru pokloni Propagandi. Stoga ova pozove 1626. Glavinića u Rim s njegovim za tisak priređenim glagoljskim tekstom misala i brevijara[33]. No, Glaviniću se u međuvremenu dopao jezik hrvatskih protestanata, a 1625. je u Veneciji susreo fra Ivana Bandulavića, koji je u knjižarskoj kući Alberti – Ginammi – koja je bila jedan od glavnih izdavača hrvatskih knjiga, a bila je, čini se, i hrvatskog podrijetla[34] – priređivao drugo izdanje *Pištola i evanđelja.* Čini se da su se Glavinićevi jezikoslovni pogledi proširili, pa se nije odazvao pozivu Propagande da donese svoje prijevode.

---

[32] Opširno o tome piše Sante Graciotti: *Il problema della lingua letteraria croata e la polemica tra Karaman e Rosa*, Ricerche Slavistiche, vol. XIII, Roma 1965, 120–162; *Il problema della lingua letteraria nell' antica letteratura croata*, Ricerche Slavistiche, vol. XV, Roma 1967, 123–163.

[33] Valentin Putanec, *Franjo Glavinić (1585–1652) i glagoljsko tiskarstvo 15. i 17. stoljeća*, Zbornik radova o Franji Glaviniću, JAZU, Zagreb 1989, 309–317.

[34] Bez pretpostavke o hrvatskom podrijetlu teško je protumačiti zašto 1. izdanje Bandulavićeva lekcionara pri dnu naslovne stranice ima napisano hrvatski: »V BNETCIIH, Pri Bartolomeu Albertouich Kgnigaru. MDCXIII«. Na kraju pak stoji latinski: »VENETIIS, MDCXIII. Ex Typographia Antonii Turini. Sumptibus Bartholomaei de Albertis Bibliopolae ad signum Spei«. U 2. izdanju na početku i na kraju dolazi samo hrvatski tekst: »V BNETCIIH. MDCXXVI. Pri Marku Ginammu Kgnigaru«. Poznato je da je surađivao s Propagandom za izdavanje hrvatskih knjiga i da je predlagao »bosanski govor«, a poznat je i njegov popis hrvatskih knjiga.

Radije je pismeno predložio da ekipa stručnjaka iz raznih krajeva izradi novi prijevod misala i brevijara koji će biti razumljiv u svim hrvatskim krajevima, i zato jezik mora biti univerzalan, a to je »bosanski«[35]. Umjesto sebe poslao je u Rim svog subrata fra Rafaela Levakovića[36].

U to vrijeme Propaganda pokušava riješiti i pitanje *zajedničkog pisma*, pa je među našim biskupima 1627. provela anketu kojim bi pismom bilo bolje tiskati knjige[37]. Mišljenja biskupa bila su podijeljena, pa je 17. XII. 1627. na sjednici, kojoj je prisustvovao i papa Urban VIII, odlučeno da se tiskaju glagoljicom i ćirilicom, zapravo bosančicom. Ako bi se zbog skupoće ipak moralo izabrati jedno pismo, Tomko Mrnavić (Šibenik, 1580 – Rim, 1637) i fra Rafael Levaković (Jastrebarsko, 1597 – Zadar, 1649) predlagali su glagoljicu. Tome se opirao rutenski, odnosno rusinski ili ukrajinski bazilijanac o. Nikola Novak. On je od 1626. do 1633. u Rimu bio »Procurator negotiorum Ecclesiae Ruthenae«[38], pa nas začuđuje što je uopće bio pozvan na tu sjednicu. No, on se uspio nametnuti Propagandi kao stručnjak za crkvenoslavenski jezik[39].

Levaković nije imao ni Glavinićeva znanja ni sposobnosti, pa se nije znao oduprijeti tom jakom utjecaju Nikole Novaka i drugih rusinskih bazilijanaca. Ovi su Propagandi nametnuli svoj crkvenoslavenski jezik kao izvorni, i zato pogodan za zbližavanje sviju Slavena, a to se poklapalo s težnjama Propagande.

»Ovo je poklapanje potaknulo dva mita: onaj o prvenstvu rusinske redakcije u liturgijskim knjigama – koji će i u Rimu i u Dalmaciji, preko Paštrića, Zmajevića, Karamana, Sovića,

---

35 Valentin Putanec, *Franjo Glavinić (1585–1652) i glagoljsko tiskarstvo 15. i 17. stoljeća*, Zbornik radova o Franji Glaviniću, JAZU, Zagreb 1989, str. 313.

36 Bazilije Pandžić, *Franjo Glavinić i Rafael Levaković u razvoju hrvatske pismenosti*, Nova et vetera, Sarajevo 1978, str. 85–112.

37 Josip Jurić, *Pokušaj »Zbora za širenje vjere« god. 1627. da kod Južnih Slavena uvede zajedničko pismo*, Croatia sacra, 8 (1934) 143–174.

38 A. G. Welykuj OSBM, *Primus »Procurator Negotiorum Ecclesiae Ruthenae« in Urbe: P. Nicolaus Novak (Novacius)*, Analecta Ordinis S. Basilii Magni, series II, sectio II, vol. I, fasc. 1, Romae 1949, 62–78.

39 Emanuela Sgambati, *Udio Rusina u izdavanju hrvatskih glagoljskih knjiga u XVII stoljeću*, Slovo, sv. 32–33 (1982–1983), 103–122.

doprijeti sve do XIX. stoljeća – i onaj o prvenstvu ruskoga jezika među svim ostalim slavenskim govornim jezicima.«[40]

Vjerojatno je tom Levakovićevu porazu pridonijelo i neshvaćanje Glavinićevih prijedloga i nepoznavanje Kašićeva rada na stvaranju novog zajedničkog književnog jezika, ali i činjenica da su Rusini »iza sebe, u svojoj domovini, posjedovali već izvršen posao kodifikacije i standardizacije crkvenoslavenskog jezika, što je Hrvatima u Hrvatskoj nedostajalo; zato se njihovo 'normiranje' nalagalo samo po sebi – pred očima odgovornih tijela u Rimu – također i izvan spomenutih političkih razloga.

Nema sumnje da je u ukrajinskim gramatikama i rječnicima crkvenoslavenskog jezika u to vrijeme jezik onečišćen ukrajinizmima i tuđicama, kao što nema sumnje da su biblijski (naprimjer *Biblija* iz Ostroga) i liturgijski tekstovi 'Rutenije' i Moskovije odražavali područnu tekstualnu tradiciju. Ali prije svega Rusini prvi to nisu znali!«[41]

Zapravo, ni Rusini ni Levaković nisu znali da je *Ostroška Biblija*, najstarije tiskano crkvenoslavensko izdanje (1580–1581), priređena na temelju *Genadijeve Biblije*, prvog potpunog crkvenoslavenskog kodeksa Svetog pisma, koji se pojavio kod pravoslavnih Slavena. A njegovu priređivaču Genadiju, novgorodskom arhiepiskopu od 1484. do 1504, glavni bi suradnik u prevođenju Biblije bio hrvatski dominikanac iz Dalmacije Beniamin de Croatia. Unatoč mijenjanjima i unošenju mjesnog govora, ipak su, navodno, ostali tragovi Benjaminova prijevoda, naprimjer riječ »gusterna«[42]. Ako to stoji, onda bi Rusini Levakoviću nametnuli stare hrvatske biblijske tekstove u rusinskoj redakciji, koja je dobila svoju standardizaciju u rječnicima i gramatikama, pa je stoga postala »normativnom«.

Hrvatska se redakcija staroslavenskog neprestano razvijala prema narodnim govorima, pa nije ni doživjela standardizaciju, to više što se počeo standardizirati živi govor koji je postao književni jezik. Levaković je ipak počeo skupljati stare

---

[40] Emanuela Sgambati, *Udio Rusina*... 118.

[41] Emanuela Sgambati, *Udio Rusina*... 115–116.

[42] Vladimir Rozov, *Hrvatski dominikanac Venjamin u Rusiji*, Nastavni vjesnik, knj. 41, sv. 8–10, Zagreb 1933, 302–336.

nerazumljive riječi i namjeravao je napisati gramatiku. Ali što je bilo s tim njegovim jezičnim radovima, ne znamo. S tog područja objelodanio je jedino glagoljski bukvar: »*Azbukividnjak slovinskij iže opštenim načinom psalterišt nazivajetse.* Pismom B. Jerolima Stridonskago prenapravlen O. F. Rafailom Levakovištem Hervaštaninom ... 1629.«[43] Već i sam naslov pokazuje kojim je pravcem Levaković krenuo, a još će nam jasnije to pokazati njegov prijevod početka 129. psalma »De profundis«:

»Iz glubin vazvah k tebe, Gospodi.
Gospodi, usliši glas moj.
Budita uši tvoji vnemljuće glas molitvi mojeje.«[44]

Izraz »vnemljuće« nam je posve nerazumljiv, a ne nalazi se, u bilo kojem obliku, ni u velikom *Akademijinu Rječniku*. Ali se isti izraz »vnemljušće« nalazi u crkvenoslavenskim tekstovima, naprimjer u ukrajinskom časoslovu *Večirnja i utrenja*[45] koji se i danas upotrebljava kao »paleoslavo«.

Hrvatska je tradicija već u 14. i 15. vijeku išla drugim putem, kako se to vidi i u tekstovima koje ima *Vatikanski hrvatski molitvenik i Dubrovački psaltir*[46]: »Budita uši tvoje otvorene na glas molitve moje« (str. 40) ili »uši tvoje nastojne« (str. 226, 269, 276). Stoga je Levakovićeva *rusificirana* ili, točnije, *rutenizirana redakcija* bila prekid s glagoljaškom tradicijom. Njegov *Misal* (1631) razočarao je glagoljaše, a još je nerazumljiviji bio *Brevijar* (1648) koji je završno redigirao i odobrio za tisak ukrajinski biskup (1629–1649) Metod Terleckyj[47]. Budući da ga je Propaganda 1628–1630. slala u Žumberak »ad Vallacos Montis Felletri«[48], očekivalo bi se da ima

---

[43] Bazilije Pandžić, *Franjo Glavinić i Rafael Levaković u razvoju hrvatske pismenosti*, Nova et vetera, god. 28, sv. I–II, Sarajevo 1978, 98.

[44] Ostatak teksta i zanimljiv komentar donosi Josip Vončina, *Jezična baština*, Split 1988, 215–216.

[45] Vidavnictvo OO. Vasilijan u Mjuideri 1945, p. 12.

[46] Priredio Franjo Fancev, JAZU, Zagreb 1934.

[47] A. S. Petruševič, *Holmskaja eparhija*, Lavov 1867, 41–54. Pojedine vijesti o Terleckom u svescima Analecta OSBM, series II, sectio III, koje je priredio A. G. Welykyj OSBM u Rimu 1953. ss.

[48] U povijesne dokumente izraz Mons Felletri ušao je zbog krivog čitanja i prepisivanja naziva Mons Pletriacus = Pleterje.

više sluha za narodni govor. Ali on je iz glagoljaških tekstova izbacio sve riječi hrvatske redakcije, bliske narodnom govoru.

III.

Ritual Rimski tiskan je u formatu male četvrtine (22 x 16 cm); ima ukupno 566 izvornih stranica. Na početku, nakon latinskog naslova, nalazi se posveta papi Urbanu VIII, u kojoj Kašić zahvaljuje papi što je, zbog potreba i svećenika i vjernika, Hrvatima dao izvanrednu povlasticu da se *Ritual* prevede na živi narodni govor koji je više raširen, i time za sve postane bogata riznica. Ujedno Kašić moli papu da se objavi i njegov prijevod *Novoga zavjeta*. Slijedi još latinska pjesma papi, pa hrvatski naslov, a nekoliko listova dalje nalazi se zanimljiv Kašićev predgovor *Blagomu i milomu štiocu*. U njemu Kašić najprije opravdava svoj izbor bosanskog jezika, ali poštuje i druge. Jer ako on napiše bosanski *poslao sam*, ne brani Dalmatincu našemu da čita po svome *poslal sam*, ni Dubrovčaninu da ne rekne *poslo sam*. Zatim naglašava da je preveo čitavu *Bibliju*, pa biskupi moraju pismeno tražiti u Rimu da se tiska. Zatim govori o načinu pisanja naših glasova latinskim slovima i nabraja pisce koji su slično pisali. Slijedi sadržaj Obrednika i abecedni popis psalama. Dolazi na 82 stranice Kalendar iz Misala rimskoga, to jest *novi gregorijanski kalendar*, koji je uveden 1582. Zanimljivo je uočiti da Kašić donosi stare hrvatske nazive mjeseci koje i mi danas upotrebljavamo. Slijedi *Spovidanje prave vire* za istočne kršćane, koje je u hrvatskom prijevodu Kašić objavio dvije godine prije latinskog službenog izdanja[49]. Tek tada dolazi sam obrednik *Ritual Rimski*, i njegova paginacija 1–450, ali na 4 posljednje stranice nalaze se ispravci, i Kašić zgodno veli na kraju čitatelju da se mora čuditi »što ih nije vele veće« jer slagari nisu znali »našega jezika«, pa se Kašić namučio ispravljajući.

Ritual je tiskan u 2.500 primjeraka[50], na čvrstom papiru. Poslije je doživio još šest izdanja, i zanimljivo je odmah uočiti

[49] Denzinger–Schönmetzer, *Enchiridion symbolorum*, editio 36, (1976), str. 502: »ab Urbano VIII a. 1642 editam«. Napomena urednika: *Kalendar iz Misala rimskoga ispovidanje darova vire* izašlo je i posebno, s posebnom naslovnom stranicom koju smo unijeli i u ovo naše izdanje, tj. pretisak *Rituala*.

[50] Josip Burić, *Libri croati...*, str. 833.

njegovu vremensku i prostornu proširenost prema godini i mjestima tiskanja: 1824. Senj, 1827. Mleci, 1859. i 1878. Zagreb, 1887. Sarajevo i 1893. Rim. Kad se 1924. počeo pripremati novi *Rimski obrednik*, razvile su se u *Katoličkom listu* rasprave[51], ali je iz njih bilo jasno da je i novi prijevod 1929. izrađen na temelju Kašićeva!

Kašićev *Ritual Rimski* u *kulturno–povijesnom pogledu* – o tristotoj obljetnici objavljivanja – prikazao je Miroslav Vanino[52]. Poslije su obrađeni *teološki termini*[53], a zatim i *liturgijska terminologija*[54].

Nas zanima pitanje: u čemu je tajna uspjeha Kašićeva *Rituala*? Odgovaramo: u dobrim jezikoslovnim rješenjima! Pogledajmo ih ukratko.

1. Kašić je bio za narodni govor u književnosti i u liturgiji. Premda je sam bio čakavac, on je za književni jezik izabrao najrašireniji, »bosanski«, štokavski govor.

2. Za taj govor našao je praktičnu *latiničku grafizaciju*, tako da svakom fonemu odgovara jedan grafem, po mogućnosti jednoslovni, a prema tiskarskim potrebama i dvoslov i troslov. Bitno mu je bilo da se svaki takav jasno određeni grafem uvijek čita na isti način, u bilo kojoj poziciji se našao, ispred ili iza samoglasnika. Stoga on piše u predgovoru *Rituala Rimskog*: »Namislih bo, da će biti lasno pročtiti ona pisma, u kojih bude imati svako slovo svuda jedno vazda samo glasenje, a ne sad jedno sadli drugo. Odlučih dakle u Gramatici...«(Predgovor *Ritualu*).

3. Međutim, već prije pisanja Gramatike, Kašić je svojim *Hrvatsko–talijanskim rječnikom* među prvima započeo siste-

---

[51] Katolički list, god. 75 (1924), br. 4, str. 38–40; br. 8, str. 85–86; br. 14, str. 161–163; br. 27, str. 317–318.

[52] Miroslav Vanino, *Bartola Kašića »Ritual Rimski« (1640)*, Vrela i prinosi, 11(1940), str. 98–115.

[53] Ivan Golub – Marko Mišerda – Tomislav Mrkonjić, *Hrvatski teološki termini »Rituala Rimskog« Bartola Kašića*, Bogoslovska smotra, br. 3/1978, str. 331–357.

[54] Marko Babić, *»Ritual Rimski« Bartola Kašića i razvoj hrvatske liturgijske terminologije*, »Isusovci u Hrvata«, zbornik radova, FTI Zagreb – Hrvatski povijesni institut Beč, Zagreb 1992, str. 370–399.

matski abecedni popis hrvatskih riječi, koji je desetljećima marljivo dopunjavao, kako to dokazuju tekstološke analize.[55]

4. *Gramatikom* je kodificirao taj govor, pa su kasniji leksikografi i gramatičari hrvatskoga književnog jezika samo slijedili njega: Mikalja, Della Bella, pa i Stulli (Stulić), kako tvrdi Mijo Brlek[56]. A Kašićev utjecaj na gramatičare do ilirskog pokreta ustanovljuje Radoslav Katičić[57].

5. Ako sve to stoji, onda moramo priznati da u procesu razvoja hrvatskoga književnog jezika od Kašića do danas postoji jasan kontinuitet.

6. I svojim *književnim djelovanjem*, naročito prijevodom *Biblije* i još više *Ritualom Rimskim* Kašić nastavlja svoj utjecaj na razvoj hrvatskog književnog jezika.

Kad je bio objavljen Kašićev *Hrvatsko–talijanski rječnik*, u nekoliko je recenzija bilo napomenuto da naziv »hrvatski« ne potječe od Kašića, nego od priređivača rječnika. Stoga smatram da je potrebno da dadnem kratak odgovor. Istina je da Kašić svoj jezik nigdje izričito ne naziva hrvatskim, nego *lingua illyrica* ili *jezik slovinski, bosanski, dalmatinski* ili *dubrovački*.

No, u njegovoj *Gramatici* nalazimo među pridjevima koji označavaju narodnu pripadnost (quod gentem vel nationema indicat) **Slovinski – Illyricus** (str. 43), a u *Rječniku* nalazimo poredano na str. [48] i 279:

Harvácchi, a, e = *Sclavono*, a, o
Harvatski, a, o = *Sclavone*, a, o
Harvát, ta, M. = *Croato*

[55] Vladimir Horvat, *Bartol Kašić kao leksikograf...* , u *B. Kašić, Hrvatsko–talijanski rječnik*, KS – Zavod za jezik, Zagreb 1990, str. XX–XXI; Valentin Putanec, *Tekstološka analiza rukopisnoga Hrvatsko–talijanskog rječnika RKP 194*, Rasprave Zavoda za hrvatski jezik, 17 (1991), str. 153–209. – Objavljivanje Kašićeva *Rječnika* izazvalo je veliko zanimanje, dublje proučavanje i novo vrednovanje Kašićeva opusa, ali i neke nesporazume. Moj cilj bio je provjeriti Mitrovićevu hipotezu iz 1909. i dokazati da je B. Kašić autor, a zatim prirediti izdanje *Rječnika*, da ga stručnjaci mogu proučavati. Stoga moj kratki uvodni tekst (str. V–XXII) nije ni želio ni mogao dati gotove odgovore, nego postaviti pitanja i potaknuti nova istraživanja.

[56] Mijo Brlek, *Leksikograf Joakim Stulli*, JAZU, Zagreb 1987, str. 38.

[57] Radoslav Katičić, *Gramatika Bartola Kašića*, Rad 338, (1981), str. 96.

Iz navedenoga jasan je zaključak da su za Kašića sve to sinonimi. To potvrđuje i analiza teksta *De variis versionibus*, koji je zanimljiv i zbog toga što jednu grupu prijevoda *Biblije*, u koju stavlja i svoj prijevod, naziva *Slavonicis, Dalmaticis seu Illyricis*, a drugu *Serblianis seu Ruthenicis*.

Pisci onog doba, i strani i domaći, na latinskom su hrvatski jezik nazivali lingua *illyrica, cro(v)ata, dalmatica, bosnese, s(c)lava, slavonica*, a prema starom hrvatskom glagoljskom pismu također *glagolitica*.

Očito je, dakle, da nema nikakva znanstvenog temelja postupak onih koji Kašićev jezik nazivaju srpskim[58].

IV.

Spomenuli smo već da je prema Kašićevu *Ritualu* iz 1640. priređen *Obrednik* 1929. Što to onda znači? Umjesto odgovora, evo jedan osobni doživljaj. Kad sam, prije nekoliko godina, jednom poznatom beogradskom jezikoslovcu dao u ruke Kašićev *Ritual*, on ga je pažljivo listao i sa zanimanjem čitao. A onda me pogleda i reče: »Pa to je zapravo vaš današnji hrvatski književni jezik. A što ste vi onda dobili od Vuka Karadžića?« »Hvala na pitanju«, odgovorih. »Ali, gotovo ništa.«

Za takvo rašireno krivo mišljenje o utjecaju V. Karadžića na hrvatski jezik, koje se već pretvorilo u »vukovski mit«, djelomično su odgovorni i neki hrvatski jezikoslovci. Stjepan Babić to tumači ovako:

»Nakon pobjede hrvatskih vukovaca pod sam kraj 19. stoljeća nova škola u svom pobjedničkom poletu nije imala razumijevanja ni za ilirski jezik, a kamoli za ono što su oni preuzimali od starijih pisaca, prvenstveno od Gundulića, što su znali i što su izričito i govorili.«[59]

Trebalo je dugo vremena da se sruši taj vukovski mit, koji je zapravo bio »jezikoslovlje u službi politike«[60].

---

[58] Naprimjer Jovan Radonić, *Štamparije i škole Rimske kurije u Italiji i južnoslovenskim zemljama u XVII veku*, SAN, Beograd 1949, str. 43, 45 ss.

[59] Stjepan Babić, *Hrvatska jezikoslovna čitanka*, Globus, Zagreb 1990, str. 282.

[60] Nataša Bašić, *V. S. Karadžić između jezikoslovlja i politike*, Školske novine, Zagreb 1991, str. 152–153.

Stoga S. Babić dodaje: »Kad se zabluda jednom uvriježila i proširila, teško ju je bilo iskorijeniti. Zato je velika zasluga D. Brozovića što je probio barijeru 19. stoljeća i granicu pomakao naprijed za čitavo stoljeće. Istakao sam te zasluge kao i nedovoljnu utemeljenost nekih tvrdnja u ocjeni Brozovićeve studije *Hrvatski jezik* ...«[61]

Dalibor Brozović je granicu pomakao do Kačića i Reljkovića na temelju svoje definicije standardnog jezika:

»...egzistencija jednog standardnog jezika računa se otkada on postoji kao pismeni jezik, sa svojom današnjom supstancijom i strukturom, uz evolucioni razvoj (dakle bez skokova i bez revolucionarnih promjena svoje materije) i otkada se u njemu izgrađuje iznadregionalna norma, spontano i kodifikacionim zahvatima«.[62]

Na temelju te definicije Stjepan Babić ide još dalje i dokazuje da je već Gundulićev jezik standardiziran, jer nije »čisti dubrovački govor, nego...dubrovački književni jezik«[63].

Na prigovor da je hrvatski standard utemeljen na novoštokavskim govorima, a Gundulićev jezik da još nije novoštokavski, Babić odgovara: »U povijesti hrvatskoga jezika nema korjenitog prekida na granici nenovoštokavski/novoštokavski, nego razvoj teče kontinuirano s postupnim promjenama. Nema onoga korjenitog loma koji se dogodio u srpskom književnom jeziku polovicom 19. stoljeća kad je odjednom uzet novoštokavski govor i u Karadžićevoj obradi postavljen na pijedestal novoga srpskoga književnog jezika u potpunom prekidu s dotadašnjom književnojezičnom praksom. Hrvatski književni jezik od 16. stoljeća takva prekida nema, pa ako je Gundulićev jezik i bio nenovoštokavski, ta je nenovoštokavština evolutivnim putem prešla u novoštokavštinu.«[64]

---

[61] O. c. 282. Odnosi se na studiju: Dalibor Brozović, *Hrvatski jezik, njegovo mjesto unutar južnoslavenskih i drugih slavenskih jezika, njegove povijesne mijene kao jezika hrvatske književnosti*, Hrvatska književnost u evropskom kontekstu, Zagreb 1978, str. 9–83.

[62] Dalibor Brozović, *Hrvatski jezik...* , str. 48. Citira i S. Babić, o. c. 284.

[63] O. c. 287.

[64] O. c. 292. Čitava studija nalazi se u knjizi *Hrvatska jezikoslovna čitanka*, 280–292. Obilniji citati doneseni uz dopuštenje autora, na čemu mu srdačno zahvaljujem.

Stjepan Babić je nastavio svoje istraživanje o povijesti standardizacije hrvatskoga književnog jezika, pa je svoju pažnju usmjerio prema Bartolu Kašiću, i njegova nova studija nosi naslov *Jezik Rituala Rimskoga – važna sastavnica u razvoju hrvatskoga književnog jezika.*[65] Tu on ističe da je Kašićev prijevod *Rituala* »uključivanje u međunarodnu civilizaciju... i da je to proširenje područja upotrebe hrvatskoga književnog jezika... To znači proširenje u prostornom smislu... i u vremenskom smislu... jer se upotrebljavao...do izlaska Rimskog obrednika 1929. godine... Kašić se služio elementima i bosanskoga i dubrovačkoga govora, ali i dotadašnje književnojezične tradicije... već samim čitanjem Kašićeva teksta osjeća (se) velika bliskost s današnjim našim književnim jezikom.«[66]

Stjepan Babić uspoređuje zatim pojedine molitve, npr. Očenaš u *Rječniku* Fausta Vrančića, u Kašićevu *Ritualu* 1640. i kasnijim izdanjima, do najnovijih, i ustanovljuje gotovo potpunu identičnost teksta. Upotrebna ili spontana standardizacija je, dakle, posve jasna.

Kašićev izbor »najopćenitijeg narodnog govora« za književni jezik bio je dalekovidan, a rad na njegovu kodificiranju i normiranju plodonosan: dao nam je jedinstven hrvatski književni jezik.

Stoga je i dobio velika priznanja od vrhunskih jezikoslovnih stručnjaka. On je »prvi gramatik hrvatskoga jezika« (Radoslav Katičić[67]), njegov *Hrvatsko–talijanski rječnik* jest »prvi u nizu cjelovitih hrvatskih rječnika« (V. Putanec[68]), on se, »napustivši rodnu čakavštinu, opredijelio za štokavski dijalekat kao bazu zajedničkog književnog jezika« (D. Gabrić–Bagarić[69]), a mogli bismo i dalje nabrajati da je »najplodniji hrvatski pisac 17. stoljeća«, »najutjecajniji pisac katoličke Ob-

---

[65] Objavljeno u časopisu *Filologija*, knjiga 18, Zagreb 1990, str. 75–81. Citirano passim.

[66] *Filologija* 18(1990), str. 77.

[67] Radoslav Katičić, *Gramatika Bartola Kašića*, Rad JAZU 388 (1981) 5–106, cit. 5.

[68] Bartol Kašić, *Hrvatsko–talijanski rječnik*.

[69] Darija Gabrić–Bagarić, *Jezik Bartola Kašića*, Institut za jezik, Posebna izdanja 5, Sarajevo 1984. cit. 174.

nove«, »prvi prevoditelj čitave hrvatske Biblije« i »jedini koji je u ono doba uspio prevesti i objaviti Rimski obrednik na živi narodni govor« (osim djelomičnog albanskog prijevoda i potpunog arapskoga).

Svi se ti uspjesi redovito pripisuju Kašićevim talentima i poslušnom izvršavanju zadataka koje su mu naređivali crkveni poglavari, da bi se ostvarila katolička obnova. No, moje proučavanje dovelo me do posve novog gledanja na Kašića. Njega na rad nije poticala vanjska poslušnost, nego unutrašnji žar i trajna želja da svojim požrtvovnim radom pomaže svome narodu, koji je pod tuđinskim jarmom trpio najveće nevolje. To se vrlo lijepo vidi i na kraju *Apologije*, obrane njegove *Hrvatske Biblije*:

»Završavam ovdje plačući i uzdišući, dok se sjećam što sam sve vidio i svojim očima promatrao: oskvrnjene i razrušene crkve, ili ... gradove posve razorene, tako da nije ostalo ništa osim šatora, straćara i koliba. Neka nam se smiluje Bog i neka nas blagoslovi; neka nas obasja svojim Licem i svojom Riječju (= i tiskanom Biblijom na hrvatskom) i neka se smiluje Hrvatskom Narodu koji je pogažen i gotovo skršen.«

Kad je ovaj tekst pročitao fra Rafael Levaković, koji se – kako smo vidjeli – glede književnog jezika nije slagao s Kašićem, ipak je napisao da se vidi »koliko plamti goruće srce« Kašićevo. No, najbolje nam o tome svjedoči Kašićev život i djela.

Među njima se posebno odlikuje *Ritual Rimski*, jer je plod Kašićeve dugotrajne jezikoslovne borbe za hrvatski književni jezik i spomenik pobjede »trajniji od mjedi«, koji je tristagodišnjom službenom upotrebom u svim svetim obredima, ujedno trajno utjecao i na razvoj i standardizaciju hrvatskog književnog jezika. Stoga je i razumljivo da se o 350. obljetnici njegova objavljivanja pristupilo pripremanju njegova pretiska prema primjercima koje čuva isusovačka Znanstvena knjižnica »Juraj Habdelić« u Zagrebu.

Tada nismo ni slutili da će se pripreme završavati u strahotama rata i da će ovaj strašni koloplet krvave stvarnosti učiniti da Kašićev bolni krik iz prošlog vremena postane sadašnji, današnji, naš:

»Završavam ovdje plačući i uzdišući, dok ... svojim očima promatram: crkve oskvrnjene i razrušene ... gradove posve razorene, ... nije ostalo ništa osim šatora, straćara i koliba za milijun i trista tisuća prognanika i beskućnika... Neka nam se smiluje Bog i neka nas blagoslovi; neka nas obasja svojim Licem i svojom Riječju, i neka se smiluje svima nama, koji smo pogaženi i gotovo skršeni«, ali i u srcu skrušeni i puni nade, jer Croatia poenitens et devota već postaje Croatia rediviva.

U Rimu, 22. svibnja 1992.

Vladimir Horvat

BIBLIOFILSKA IZDANJA 26
Niz Reprinti

POSEBNA IZDANJA ZAVODA ZA HRVATSKI JEZIK
Knjiga 3

UREDNICI
Dr. JOSIP BRATULIĆ
Dr. MIJO LONČARIĆ

ZA IZDAVAČE
Dr. VJEKOSLAV BAJSIĆ
Dr. MIJO LONČARIĆ

PRIREDIO I POGOVOR SASTAVIO
Mr. VLADIMIR HORVAT DI

TEHNIČKA OBRADA
ANA ČULO
DAVORIN KOREN

IZDAJU
KRŠĆANSKA SADAŠNJOST
ZAGREB, MARULIĆEV TRG 14

ZAVOD ZA HRVATSKI JEZIK HRVATSKOG FILOLOŠKOG INSTITUTA
ZAGREB, STROSSMAYEROV TRG 2

NAKLADA: 1000

TISAK
KRŠĆANSKA SADAŠNJOST, ZAGREB